ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
K. CZEGLÉDY, L. FEKETE, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT
L. LIGETI

TOMUS III FASCICULI 1—2

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1953

ACTA ORIENTALIA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA ORIENTALISZTIKAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY-UTCA 21

Az *Acta Orientalia* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket az orientalisztika köréből.

Az *Acta Orientalia* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok, lehetőleg géppel írva, a következő címre küldendők:

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali evelezés.

Az *Acta Orientalia* előfizetési ára kötetenként belföldre 80,— Ft, külföldi címre 110,— forint. Megrendelhető az »Akadémiai Kiadó«-nál (Budapest, V., Alkotmány-utca 21. Bankszámla 04-878-111-48), a külföld számára pedig a »Kultúra« Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankszámla: 45-790-057-50-032 sz.) vagy külföldi képviseleteinél és bizományosainál.

»Acta Orientalia« публикует трактаты из области востоковедения на русском, французском, английском и немецком языках.

»Acta Orientalia« выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (по возможности в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

Acta Orientalia, Budapest 62, Postafiók 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена »Acta Orientalia« — 110,— форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Текущий счёт № 45-790-057-50-032), или его заграничные представительства и уполномоченные.

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

(ACTA ORIENT. HUNG.)

ADIUVANTIBUS
K. CZEGLÉDY, L. FEKETE, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT
L. LIGETI

TOMUS III

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1953

INDEX

Tomus III

J. Aistleitner: Götterzeugung in Ugarit und Dilmun — Й. Айстлейтнер: Теогония в Дильмуне и Угарите 285

E. Baktay: Indian Stone Sculpture in the Budapest Museum of Eastern Asiatic Arts — Э. Бактаи: Индийские предметы каменнопластики в Будапештском музее восточноазиатского искусства 135

V. Diószegi: Le problème de l'ethnogenèse des Samaghirs — В. Диосеги: К этногенезу Самагиров 33

I. Dujčev: Les boljars dits intérieurs et extérieurs de la Bulgarie médiévale — И. Дуйчев: Внешние и внутренние бояре болгарского средневековья... 167

L. Fekete: Über Archivalien und Archivwesen in der Türkei — Л. Фекете: Архивы и архивное дело в Турции 179

P. Hajdú: Die ältesten Berührungen zwischen den Samojeden und den jenisseischen Völkern — П. Хайду: Древнейшие сношения самоедов с енисейскими народностями 73

J. Harmatta: Three Iranian Words for »Bread« — Я. Гарматта: Иранские языковые данные к истории хлеба 245

K. U. — Kőhalmi: Über die pfeifenden Pfeile der innerasiatischen Reiternomaden — Екатерина У.—Кегальми: Свистящая стрела у конских кочевников Средней Азии 45

Louis Ligeti: Note préliminaire sur le déchiffrement des »petits caractères« Joutchen — Л. Лигети: Предварительное сообщение о расшифровке джурченских »малых« иероглифов 211

В. Ф. Минорский: Русь в Закавказье — V. F. Minorsky: Russia in Transcaucasia 207

J. Németh: Wanderungen des mongolischen Wortes *nökür* ‚Genosse' — Ю. Немет: Странствования монгольского слова *nökür* »товарищ« 1

Rintchen (Ulanbator): A propos de la sigillographie mongole — Ринчен (Улан-Батор): К монгольской сфрагистике 25

A. Scheiber: Panegyrics in honour of a Baghdad dignitary — А. Шейбер: Панегирики в честь одной багдадской личности 107

G. Uray: The suffix *-e* in Tibetan — Г. Ураи: Суффикс *-e* в тибетском языке 229

G. Vajda: La bibliothèque de poche d'un lettré ottoman de Hongrie — Г. Вайда: Ручная библиотека образованного оттомана в Венгрии 103

Comptes-rendus:

A kínai nevek és szavak magyar átírása (Ф. Текеи) — *W. S. Allen:* Phonetics in Ancient India (J. Vekerdi) — *J. Bloch:* Les inscriptions d'Asoka (J. Vekerdi) — *А. А. Драгунов:* Исследования по грамматике современного китайского языка (B. Csongor) — *M. Mayrhofer:* Handbuch des Pāli mit Texten und Glossar (J. Vekerdi) — *M. A. Mehendale:* Historical Grammar of Inscriptional Prakrits (J. Vekerdi) — *Б. Х. Тодаева:* Грамматика современного монгольского языка (Е. У.—Кегальми) — *H. Wehr:* Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart (J. Germanus) 313

WANDERUNGEN DES MONGOLISCHEN WORTES *NÖKÜR* 'GENOSSE'.*

Von
J. NÉMETH

I.

Während der Regierung Ladislaus' IV, des Komanen, nach dem zweiten Tatareneinfall von 1285, erscheint ein neuer Völkername in den auf Ungarn bezüglichen geschichtlichen Aufzeichnungen: der der Nyőgér (l. *ńǭgēr*). Der Name, der — wie wir sehen werden — eigentlich kein Völkername ist, tritt in den Quellen sehr bescheiden auf, in historischen Arbeiten kommt er selten vor, und auch die sprachwissenschaftliche Forschung vernachlässigt ihn. Er kommt nicht einmal dazu, dass er in irgendeiner Form in einem der beiden grossen ungarischen Konversationslexika erscheint.

Er tritt in lateinischen und deutschsprachigen Quellen auf.

Zuerst in einer Urkunde des Zipser Kapitels (Capitulum Beati Martini de Scepus) von 1285, einer eigenartigen Mitteilung, derzufolge König Ladislaus und seine Nyőgér die Kirche des Kapitels ausgeraubt haben („in spoliatione Ecclesiae nostrae per regem Ladislaum et suos Neugaros", FEJÉR, Codex Diplomaticus Hungariae V, 3: 306). Die Angelegenheit wird noch in einigen anderen Urkunden des Zipser Kapitels erwähnt.

Auch in diesen kommt der Ausdruck „per regem Ladislaum et suos Neugarios" und die Form *Neugarios* auch als *Neugaros*, *Neugares* vor. (FEJÉR, CDH V, 3: 442, VIII, 1: 386; WENZEL [Urkundensammlung aus der Árpádenzeit] X, 90 [Hazai Okmánytár = Vaterländische Urkundensammlung VII, 226], WENZEL X, 127.)

Von 1287 an beschäftigen sich Papst Honorius IV. und Nikolaus IV. viel mit Ladislaus dem Komanen und seinen Nyőgér. In den dieses Thema behandelnden Briefen wird Ladislaus unter anderem aufgefordert, den Irrglauben und die Bräuche der Tataren, Sarazenen, Neugaren und Heiden aufzugeben und zu dem christlichen Glauben und den christlichen Sitten zurückzukehren. In diesen Briefen erscheint der Name in den Formen *Neugeri*, *Neugerii*, *Neugeris*, *Neugeriis*, *Neugeriorum*, *Neugerios*. (S. PAULER, A magyar

* Vortrag des Verf. in der I. Klasse der Ung. Akademie der Wiss., in der Sitzung vom 6. Mai 1946.

nemzet tört.[2] [Gesch. der ungarischen Nation] 396—97, 401 und Anm. 287; ich habe die Urkundensammlungen von GYÁRFÁS und WENZEL benutzt.)

Auffallend, aber, wie man später sehen wird, sehr verständlich ist es, dass Honorius IV. in einem Brief von 1287 die Nyőgér unter den nicht erwünschten Freunden des Königs besonders hervorhebt („. . .religione christiana postposita, vel potius obiecta, in contemptum divini nominis te cum Tartaris, Sarracenis, Neugeris et Paganis conversatione damnata confederare te diceris, specialiter vivendi cum eisdem neugeriis norma sumpta . . ." GYÁRFÁS II, 452).

Ich muss noch die Urkunde Andreas' III. von 1290 hervorheben,* in der es heisst: „Tempore domini Ladislai regis, patruelis fratris nostri, ipsa ecclesia B. Martini per insultus C u m a n o r u m e t Neugarorum miserabiliter exstitisset spoliata, et camera eiusdem ecclesiae confracta" usw. Hier steht also anstelle der Benennung Neugarorum der älteren Quellen die Bezeichnung Cumanorum et Neugarorum.

Ferner begegnen wir dem Namen Nyőgér in der zwischen 1305 und 1320 entstandenen Chronik Ottokars von Steiermark, wo Ottokar im Zusammenhang mit dem Gefecht bei Kroissenbach die Kriegsvölker Bélas IV. aufzählt.**

An der Stelle heisst es: ***

kunic Wêlân vor noch sider
nie gewan sô grôze maht.
in sînem dienst er dar brâht
liut von manigen sprâchen:
Zôkel und Walachen
die kômen allenthalben
gesamnet mit den Valben
Sirven und Niugœre
Turken und Tâtrœre,
Râzen, Pozzen und Krawâten
ir hêrschaft die herren hâten
zUngern von dem kunic rîch,
darumb si muosten dienstlich
kunic Wêlân wesen undertân.

* WAGNER, Anal. Scep. I, 303, FEJÉR, CDH VI, 1: 54; WAGNER veröffentlicht sie „ex autographo", nennt aber seine Quelle nicht. FEJÉR beruft sich auf das Archiv der Hofkammer, dort ist sie aber nicht zu finden. Der Text gibt keinen Anlass, Verdacht zu hegen. (Mitteilung von EMMERICH SZENTPÉTERY.)

** KONRAD SCHÜNEMANN, Ungarische Hilfsvölker in der Literatur des deutschen Mittelalters. Ung. Jahrbb. IV, 110. Zu der Stelle der Reimchronik von Ottokar habe ich von EUGEN NEDECZEY ausführliche und wichtige Erklärungen erhalten.

*** Ed. SEEMÜLLER, MonGermHist. Scriptores qvi vernacula lingva vsi sunt (= Deutsche Chroniken, V. 1. 2.): T. V, pars I., p. 98.

Die Erwähnung der Nyőgér hier ist sehr wichtig. Aus dem ganzen zitierten Teil ist zu ersehen, dass über die Kriegsvölker Bélas IV. Ottokar ältere Aufzeichnungen zur Verfügung gestanden haben. Diese Aufzeichnungen bezogen sich auf Ereignisse des Jahres 1260 und könnten nicht sehr viel später niedergeschrieben sein. Dies ist also eigentlich die erste Aufzeichnung über die Nyőgér; demzufolge haben die Nyőgér als eine besondere Völkerschaft oder Kriegsmannschaft schon zur Zeit Bélas IV. bestanden.

Auf Grund der obenerwähnten Papstbriefe könnte man annehmen, dass die Nyőgér mit den Komanen identisch seien. Da nämlich allgemein bekannt ist, dass die sittenlosen Freunde des Königs Ladislaus in erster Linie die Komanen waren, ist es undenkbar, dass die Päpste gerade dieses Volk nicht mit genauer Namensbezeichnung genannt hätten (nicht einfach als „Pagani"), lagen ihnen doch über Ladislaus' Lebenswandel genaue, eingehende Berichte vor.

Gegen diese Annahme spricht die Tatsache, dass die Urkunde Andreas' III. von 1290 die Nyőgér von den Komanen unterscheidet; dasselbe tut auch Ottokar, der die Nyőgér besonders aufzählt und vor ihnen die „Valben", was bei den Deutschen die Bezeichnung für die Komanen war. (Die Nyőgér erwähnt er nur einmal, die Falben an mehreren Stellen.) Die Völkerschaft der Nyőgér ist — wenn sie auch den Komanen nahe steht, was man auf Grund des Obenerwähnten annehmen kann — auf jeden Fall eine gesonderte Volksgruppe.

Der Name Nyőgér verschwindet danach aus den Quellen, aber er lebt noch in den Namen von zwei Ortschaften bis auf den heutigen Tag fort. Die eine Gemeinde liegt im Komitat Veszprém nördlich von Pápa. 1432 wird der Name in der Form *Neger* (lies *N(y)ëgér*), 1488 als *Newger* aufgezeichnet. (Csánki, MTF [Magyarország Történeti Földrajza = Hist. Geogr. Ungarns] III, 244.) Der andere Ort Nyőgér ist im Komitat Vas südlich von Sárvár. Der Name dieser Ortschaft kommt schon 1390 in der Form *Newger* vor, danach ebenso noch mehrmals im XV. Jahrhundert. In einem Beleg von 1428 findet sich nur die Ersetzung des *w* durch *u*, bis dann 1492 auch hier die Form *Neger* auftritt. (Csánki, MTF. II, 780.) Desider Pais teilte mir mit, dass es auch eine Familie mit dem Namen Nyőgér gibt. Wie ich von Eugen Nedeczey erfuhr, besteht diese Familie auch noch jetzt (er kennt sie als in Győr [Raab] wohnhaft). Der Familienname ist auch in Szolnok vorhanden, und zwar mit kurzem *ö*. (Mitteilung von Desider Pais.)

Wer den Ortsnamen *Nyőgér* zuerst mit dem Völkernamen *neuge[a]r[i]us* identifiziert hat, vermag ich nicht zu sagen. Die Neugeri erwähnten wir schon in den zwanziger Jahren in Gesprächen mit Stefan Györffy, Emil Jakubovich und Desider Pais unter dem Namen nyőgér. Es ist auch eine aus den zwanziger Jahren stammende Aufzeichnung von Stefan Györffy vorhanden, in der der Name *neugarius* mit dem Namen *nyőgér* in einer Reihe steht. (Georg

GYÖRFFY war so freundlich, mir diese Aufzeichnung aus dem handschriftlichen Nachlass seines Vaters herauszusuchen.) Vielleicht stammt die Identifizierung von STEFAN GYÖRFFY, vielleicht von EMIL JAKUBOVICH. In seiner aus dem Jahre 1925 stammenden Arbeit über die Bekehrung der Komanen übersetzt STEFAN GYÖRFFY die hierherbezügliche Stelle aus einem Briefe Honorius' IV. wie folgt: „König Ladislaus verband sich mit der verdammenswürdigen Gesellschaft der Tataren, Sarazenen, Neugaren und Heiden, vor allem aber nahm er die Lebensweise der Neugaren (Komanen) an . . .". (Prot. Szemle XXXIV, 677.)

Vom geschichtlichen Gesichtspunkt aus sind die Ortsnamen von besonderer Bedeutung, denn sie beweisen, dass das Wort *nyőgér* ein in Ungarn allgemein gebräuchlicher Name war.

Ausserhalb Ungarns ist uns aber solch ein Volksname nicht bekannt; auf der anderen Seite scheint der Name nicht ungarischen Ursprungs zu sein. Wie lässt er sich aber dann erklären?

II.

In Bezug auf Namen und Ursprung der Nyőgér finden sich in der älteren Fachliteratur mehrere Meinungen.*

KARL FRANZ PALMA verbindet in seinem Werk „Notitia rerum Hungaricarum" (I. Ausgabe 1770) die *Neugaren* mit den Zigeunern. Er sagt von ihnen: „. . . *Neugarorum*, qui cum Tartarorum parte aliqua in Hungaria tum remanserant . . ., quos Zingaros postea appellare placuit . . ." (III. Ausgabe, I, 739). Diese Meinung ist schon deshalb nicht richtig, weil die Zigeuner erst etwa hundert Jahre später in dem hier in Frage kommenden Gebiet erscheinen.

Die mehr oder weniger allgemein angenommene Erklärung, die — wie man sagen könnte — sich bis auf den heutigen Tag gehalten hat, stammt ebenfalls aus der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrhunderts. Sie identifiziert den Namen mit dem einer alten türkischen Völkerschaft in Südrussland, der *Nogaier*. KARL WAGNER ist der Urheber dieser Deutung; in seinem Buch Analecta Scepusii sacri et profani (I, II: Viennae, 1774; III, IV: Posonii et Cassoviae, 1778), auf Seite 303 des ersten Bandes in einer Anmerkung lesen wir: „Horum Cumanorum nomine, Moldavos venire, vix dubium esse potest . . . At Neugari qui sint? non perinde promptum est definire. Existimo Tartaros, et quidem Nogayenses, qui ad pontum Euxinum accolunt, esse; tum quod hi ab Moldavis haud multum semoti agebant, atque adeo in societatem praedae et vocari, et venire facile poterant; tum quod reapse Tartaros sub Ladislai Cumani tempora in Hungariam irrupisse,

*S. JERNEY Keleti Utazása [Jerney's Orientreise] I, 281; GYÁRFÁS, A jász-kúnok tört. [Gesch. der Jassen und Komanen] II, 362.

ex Scriptoribus satis constat. Accedit similitudo nominis, argumentum non certum quidem; Neugaria tamen in Nogayam, ut plura alia, facile flecti potuit."

Am Ende des XVIII. Jahrhunderts tritt eine neue Deutung auf und zwar in einem Aufsatz, der gerade die Frage der Nyőgér behandelt. Es ist ENGELS im zweiten, 1792 erschienenen Bande der Zeitschrift Neues Ungarisches Magazin (Pressburg) 162 ff. veröffentlichte Arbeit: „Wer waren die Neugari im Mittelalter?" Seiner Meinung nach bedeutet der Name *neugerii, neugari* soviel wie „Neuungern", 'neue Ungarn', und der Hintergrund dieser abenteuerlichen Deutung ist, dass nach ENGEL die Neugari aus Thracien eingewanderte Rumänen, bzw. Neuungarn seien, die Ladislaus der Komane in Máramaros angesiedelt habe. S. 170—171: „Sie heissen in Urkunden öfters Schismatici, und weil sie aus Bulgarien gezogen kamen, auch Bulgari."* Diese Deutung ist in mehrere Geschichtswerke hinübergenommen worden, so liest man sie bei KATONA, sehr eigenartig hingeworfen (Hist. Crit. VI, 974): „Sed, quicumque per hos Neugaros, quasi nouos Hungaros, seu recens in Hungariam adscitos, intelligantur . . .".

In entstellter Form findet man die ENGELsche Deutung bei PETER HORVÁTH, dem Obernotar der Jassen und Komanen, in seiner 1823 erschienenen Arbeit: „Értekezés a kúnoknak és jászoknak eredetekről" [Abhandlung über die Herkunft der Komanen und Jassen]. Nach PETER HORVÁTHS Ansicht ist hier von gefangenen Komanen die Rede „die, da sie ungarischer Abstammung waren, von den Deutschen Neugaren, oder Neu-Ungarn genannt wurden" (S. 66. Anm.).

Diese ENGELschen Theorien sind, wie das schon LADISLAUS SZALAY (Magyarország története [Gesch. Ungarns] II, 102. Anm. 27) betonte, phantastisch.

ENGELS Deutungsversuch konnte den Kampf nicht aufnehmen mit der Ableitung aus dem Namen *Nogaj*, zu deren Verbreitung stark beigetragen hat, dass sie auch FESSLER in seiner in deutscher Sprache abgefassten ungarischen Geschichte angenommen hat. Er stellte sich unter den Neugaren anlässlich des zweiten Tatareneinfalls hier gebliebene Nogaier Tataren vor. (Zweiter Teil, 1815, S. 680 u. 687.) In FESSLERS Spuren schreitet in dieser Frage auch ein anderes vielgelesenes Geschichtswerk, HAMMER-PURGSTALLS 1840 in Pest erschienene „Geschichte der Goldenen Horde in Kiptschak".

Die ungarischen Geschichtsschreiber des XIX. Jahrhunderts nahmen WAGNERS Deutung an, zu der sie mit mehr oder weniger Phantasie eines oder das andere hinzufügten.

BENEDIKT VIRÁG erwähnt auf S. 555 von Magyar Századok [Ungarische Jahrhunderte] (erschienen 1808, 3. Auflage 1862) beide alten Deutungen

* S. auch in: ENGEL, Geschichte des Ungrischen Reichs. Ausgabe v. 1813, I. 430—31.

des Namens Neugari und sagt von der Ableitung aus *Neohungari*, man könne schwerlich an ihrer Richtigkeit glauben.

JOHANN JERNEY (1851, a. a. O., 281 ff.) beruft sich auf HAMMER und sieht in den Neugaren „Nogaier Komanen".

LADISLAUS SZALAY nimmt in seiner Geschichte Ungarns (II, 1852, S. 102) die WAGNERsche Deutung an.

Bei MICHAEL HORVÁTH begegnet man der WAGNERschen Deutung in einer neuen und überraschenden, aber jeder besonderen Grundlage entbehrenden Variation. In seiner Geschichte Ungarns (II. Band, Ausgabe v. 1871, S. 109) kann man nämlich lesen: „. . . auch aus den im Lande angesiedelten nogai-tatarischen F r a u e n [von mir gesperrt] nahm er einige an seinen Hof . . .".

STEFAN GYÁRFÁS (1873, a. W. II, 362—363) polemisiert gegen alle, die sich unter Neugaren die Nogai-Tataren vorstellen, aber ihren Namen leitet auch er von Nogaj Khan ab und denkt bei seiner Deutung an in der Moldau lebende Komanen.

Von JULIUS PAULER werden die Nyőgér unter dem Namen Neugar erwähnt; er gibt von ihnen ein ausführliches, anschauliches Bild auf Grund der Angaben der geschichtlichen Quellen (A m. nemzet tört. az Árpádházi királyok alatt[2] [Gesch. d. ung. Nation im Zeitalter der Arpaden] 1899, II, 385 ff.), aber Neues sagt er nicht. „Das Volk Nogai Khans — sagt PAULER — nannte man nach seinem Namen Nogai-Tataren, und daraus hat dann die Feder der lateinischen Schreiber den Namen Neugar geformt" (S. 386). Ferner sagt PAULER anlässlich der Ereignisse des Jahres 1285 nach dem zweiten Tatarensturm: „Ladislaus IV. sammelte seine Streitkräfte und nahm in sie, in seine Begleitung, neben siebenbürgischen Edelleuten auch zurückgebliebene Tataren — Neugaren — auf." (S. 389.) „Seine Gesellschaft bestand zum grösseren Teil aus Komanen und Nogai-Tataren." (S. 392.) VALENTIN HÓMAN nimmt in der Ungarischen Geschichte (3. Ausgabe, 1936, II, 13) zur Frage des Ursprungs dieses Namens nicht Stellung, den Namen Neugaren benutzt er — wie PAULER — wie ein ungarisches Wort: „. . . Ladislaus . . . nahm neben seinen Komanen und Ismaeliten tatarische und neugarische Krieger in seinen Dienst."

Auf die Schwächen der WAGNERschen Deutung hat schon SCHÜNEMANN hingewiesen (Ungar. Jahrbb. IV, 100). Nogai Khan stand in den letzten Jahrzehnten des XIII. Jahrhunderts auf der Höhe seines Ruhmes, und wir können uns nicht vorstellen, dass sein Volk schon gegen 1260 seinen Namen getragen hätte. Die phonetischen Schwierigkeiten machen diese Deutung ebenfalls unmöglich. Was immer auch das *eu* in der Form *neuger* sein möge, es kann nicht einem *o* entsprechen, und auch das Ende des Wortes lässt sich auf dieser Deutungsgrundlage nicht erklären. Wo bleibt in der Form *neuge[a]r* das *i* des *Nogai*? Das *r* kann nicht dem *i* entsprechen. Und was soll diese Endung *-r* bedeuten? Auf all das könnte man nur mit unannehmbaren

Hypothesen antworten. Die Schwierigkeiten wachsen noch, wenn man auch die Zeugenschaft des Ortsnamens *Nyőgér* beachtet und bedenkt, dass aus einem Formenpaar *neugar* ~ *neuger* die Form mit *e* die ursprüngliche ist.

Eine neue Idee brachte zur Deutung des Namens HERMAN VÁMBÉRY 1882 in einer Anmerkung seiner Arbeit „A magyarok eredete" [Die Herkunft der Ungarn] (S. 441). VÁMBÉRY sagt hier, dass HAMMERS Meinung über die Herkunft des Namens *Neugar* auffallend sei; denn er hätte wissen müssen, dass „nöker oder nöger ein aus dem Mongolischen stammendes Wort sei, das in der Bedeutung *Soldat, Krieger* bei Vassaf oft vorkommt und dass man dieses Wort noch heute in Mittelasien und Persien für Kämpfer, gemeiner Soldat gebraucht." VÁMBÉRY wiederholt seine Deutung im Wörterverzeichnis seiner Altosmanischen Sprachstudien unter dem Stichwort *nöker*. Hier sagt er, dass *nöker* bei den Dschengisiden der Titel von Offizieren niedrigeren Ranges war und dass man dieses Wort in der Form *naugar* auch in Ungarn in der Zeit von Batus Feldzug gebraucht hat.

Abgesehen von der bei VÁMBÉRY immer erscheinenden Ungenauigkeit und Nachlässigkeit stellen diese zitierten Stellen den wichtigsten Teil der Gesamtliteratur unserer Frage dar; enthalten sie doch den Kern der richtigen Lösung. Dabei steht hier eigentlich nur ein roher Einfall vor uns, den auch niemand beachtet hat, weder die ungarische Geschichtsschreibung noch z. B. SCHÜNEMANN in seiner erwähnten Abhandlung.

Zuletzt, 1944, hat ELEMÉR MOÓR über die Frage in seiner Arbeit: „A honfoglaló magyarság megtelepülése és a székelyek eredete" [Die Ansiedlung der landnehmenden Ungarn und der Ursprung der Székler] S. 64 geschrieben. Er sagt nur soviel, dass „das in den mittelalterlichen Urkunden unter dem Namen *Neugari, Neugeri* erwähnte, wie es scheint, zusammen mit den Jassen zu den Komanen gehörende Volkselement kaum türkischen Ursprungs gewesen sein kann . . . im Türkischen gibt es nämlich kein Wort, das mit *n* oder *ny* beginnt". Dazu muss bemerkt werden, dass wegen des Wortanlautes ihres Namens die Neugaren noch getrost Türken sein könnten. Im Türkischen gibt es mit Ausnahme des Fragefürwortes *ne* 'was' tatsächlich kein ursprüngliches Wort mit anlautendem *n*, aber es gibt eine reichliche Zahl solcher in Lehnwörtern, und das Lehnwort kann auch zum Volksnamen werden. Solch ein Volksname ist im Türkischen z. B. *noγaj*.

III.

Beginnen wir ganz von vorn.

Die Lesung der ungarländischen Formen der Arpadenzeit ist *n(y)öge(é)r* oder *n(y)eüge(é)r*, die der Angabe Ottokars *nügărə*, der heute bestehende Ortsname und Familienname ist *Nyőgér, Nyögér*.

Die Sachumstände sprechen dafür, dass man den Ursprung des Namens im Komanischen suche — und dort kann man ihn auch finden.

Im Codex Cumanicus findet sich die Angabe: *noga(r)*, lies: *nöger* 'socius'. (K. GRÖNBECH, Komanisches Wörterbuch, 172; diese Lesung ist zweifellos richtig.)

Man weiss, dass die komanische Sprache zu den kiptschakischen Dialekten gehört. Eine der wichtigsten unter den Quellen des Kiptschakischen ist die aus dem Beginn des XIV. Jahrhunderts stammende Arbeit des Abū Ḥajjān, die die ägyptische Kiptschaksprache behandelt. Sie wurde 1931 von Professor CAFEROĞLU in Istanbul herausgegeben. In der aus dem XIV. Jahrhundert stammenden Handschrift dieses Werkes, die sich in der Istanbuler Velieddin Efendi-Bibliothek befindet, sind am Rande und zwischen den Zeilen Eintragungen zu sehen, die von fremder Hand, aber aus der Zeit der Abschrift und von einem Türken stammen, die CAFEROĞLU nicht mitherausgegeben hat. Diese Eintragungen sind von VELET İZBUDAK und KİLİSLİ MUALLİM RİFAT 1936 unter dem Titel El-idrâk haşiyesi veröffentlicht worden. In dieser Ausgabe findet sich auch unser Wort, aber hier erfahren wir über seine Bedeutung weit mehr als aus dem Codex Cumanicus; VELET İZBUDAK gibt den Beleg folgendermassen an: *nöger* 'hizmetçi, asker' — 'Diener, Soldat'.

Mit dem Zitieren dieser Angaben beginnen die Umrisse der Deutung bereits sichtbar zu werden. Die Nyőgér sind des Königs Ladislaus „Genossen, Diener, Soldaten" komanischer Abstammung.

Völlig klar wird aber die Sache, wenn wir in dieser Richtung weiter fortschreiten.

Sehen wir uns zunächst die Aussagen der lebenden kiptschakischen Dialekte an. In den kaukasischen Kiptschakdialekten, im Karatschaischen und Balkarischen treffen wir das Wort in der Form *nöger* (KSz X, XV), im Balkarischen mit einer sprachgeschichtlich unwichtigen Nebenform *nögör*. Die Bedeutung ist in beiden Dialekten 'Genosse, Kamerad'. In dem balkarischen Wörterverzeichnis von KARAULOV findet sich auch die Form *nükär;* ihre Bedeutung ist 'Diener'; dies gehört geschichtlich nicht mit den vorherigen Angaben zusammen, es wurde — wie die Bedeutung und das *k* im Wortinnern bezeugt — in neuerer Zeit aus dem Persischen übernommen. Gleichfalls nicht die kiptschakische Form vertritt das karakalpakische *nökör* 'дружинник, воин, приближенный хана' (BASKAKOV). (Vgl. die S. 22 behandelten mittelasiatischen Formen.)

Andere kiptschakische Belege: kasachisch *nögör* 'der Diener, Gefährte' (RADLOFF; das *ö* der zweiten Silbe entstand in neuerer Zeit infolge labialer Angleichung aus ursprünglichem *ä*); im Karaimischen von Luzk: *nägär* 'der Gefährte, der Arbeiter' (RADLOFF; das *ä* der ersten Silbe entstand aus älterem *ö*, vgl. in demselben Dialekt *därt*' 4 '< *dört*); das Wort war auch bei den Wolga-Kiptschaken vorhanden, darauf weist das marische (tscheremissische, s. das

Wörterbuch von SZILASI) *nügar* 'Diener' (BUDENZ: NyK VI, 202), *ješ ńuyar* 'Kind, Familie' (GENETZ; *ješ* 'Gattin, Familie, Gatte, Ehepaar'), *ńugár* 'Diener' (TROICKIJ); *ńoyar* 'Kind' (EDMUND BEKE: aus tscheremissischen Mundarten von Urshum), *ńogar-p(v)ört* 'Kinder-Garten', (*pört* 'Haus', aus dem 1926 unter dem Titel Marij mutär erschienenen Mari-Wörterbuch von VASIL'EV; Mitteilung von EDMUND BEKE). S. RÄSÄNEN: Die tatar. Lw. im Tscher. MSFOu L, 47.

Innerhalb dieses Abschnittes ist der Entwicklungsweg des Wortes ganz klar: es gab ein kiptschakisches Wort *nöger*, das um die Mitte des XIII. Jahrhunderts ins Ungarische hinübergewandert ist.

IV.

Auch das ist noch völlig zweifellos, dass dieses Wort letzten Endes mongolischen Ursprungs ist.

In der mongolischen Schriftsprache (KOWALEWSKI, RAMSTEDT) finden wir *nökür* 'compagnon, camarade, compagnon de voyage, ami; mari, époux', 'aufwartender Diener' (VLADIMIRCOV, Sravn. Gramm. 302, Zap. Koll. Vost. I, 336). In RAMSTEDTS kalmükischem Wörterbuch: *nökr̥* 'Kamerad; die Eheleute nennen einander oft *nökr̥:* Gemahl, Gemahlin', im Kobdoer Derbet: *nökr̥* (VLADIMIRCOV: Zap. Koll. Vost. I, 336). Formen in anderen mongolischen Dialekten: Khalkha *nʲȯχχŭr* (VLADIMIRCOV, Sravn. Gr. 302), im westlichen Kalkha *nȯᵏχȯr*, im Khalkha von Urga *nȕχŭr* (VLADIMIRCOV: Zap. Koll. Vost. I, 336), im Burjatischen *nüχür*, *nöχör* (PODGORBUNSKIJ, 304), im Aruchortschin, im Gorlos *nȕχȕr* 'Freund, Gefährte' (RUDNEV), im Ordos *nöχᵏχör* 'ami, époux, épouse' (MOSTAERT), im Dahurischen *nȕgŭr* 'муж', im Monguor *nok'uor* 'ami, camarade, compagnon, associé, aide' (DE SMEDT—MOSTAERT), im Dschürtschi *nie-ku-lu* (VLADIMIRCOV, Sravn. Gr. 302). Dieses lebenskräftige Wort ist auch noch in allerneuester Zeit zu einer bedeutenden Rolle gelangt: die Mongolen gebrauchen es für die Wiedergabe des Wortes 'Genosse'.

Prof. LIGETI macht mich darauf aufmerksam, dass die altmongolische Form *nökör* gelautet hat und tatsächlich wird das Wort von PELLIOT in einem transkribierten Teile des Yüan ch'ao pi shi (JA 1920: I, 180) in dieser Form umgeschrieben, wie auch von VLADIMIRCOV in seinem unten zu behandelnden Werke.

Das Wort kommt in vielen Ausdrücken und Ableitungen vor, so z. B.: *nökübüri* 'aide, secours, assistance' (KOW.) *nöküče-* 'se réunir à qn., s'attacher, être lié d'amitié', *nökučel* 'compagnie, société; liaison, relations, circonstances, surtout les conséquences, les suites' (KOW.) und so fort. (RAMSTEDT: JSFOu XXVIII, 3: 30; LUDWIG LIGETI: NyK XLIX, 242).

Davon gesondert möchte ich noch erwähnen, dass man aus dem Mongolischen eine Form anführt, die unter Umständen in Hinblick auf Ursprung

und Weiterwandern des Wortes beweiskräftig sein kann. Das ist die Angabe des Ibn Mühennā aus dem XIV. Jahrhundert, eine Form *nöker* (mit der Bedeutung 'Gefährte'), aber sie ist nicht verwertbar, da in der Konstantinopler Ausgabe des Ibn Mühennā der Vokal der zweiten Silbe nicht bezeichnet ist (S. 215). Indessen kann man eine Form *nöker* für das Mongolische annehmen.

Alle diese meine bisher vorgeführten sprachwissenschaftlichen Untersuchungen werden durch mongolische sozialgeschichtliche Angaben gestützt, ja, die erwähnten Dinge werden erst dadurch ihren eigentlichen Sinn und Bedeutung erhalten. Jetzt erst werden wir verstehen, was für eine Gruppe die Nyőgér Bélas IV. waren, und wie es möglich war, dass König Ladislaus der Komane um sich herum eine Gesellschaft sammelte, mit der er ein Ärgernis erregendes Leben führte, u. a. das Zipser Kapitel ausraubte. Erst jetzt wird klar, warum dieser Name auf einem so riesigen Gebiet bekannt wird.

Es ist hier nämlich von einer der wichtigsten Einrichtungen des mongolischen Feudalismus die Rede.

Unser Führer bei Erhellung des sozialgeschichtlichen Hintergrundes ist das klassische Werk eines sowjetischen Forschers, B. Ja. Vladimircovs: Общественный строй монголов (монгольский кочевой феодализм), das 1934 in der Ausgabe der Sowjetischen Akademie erschienen ist. Mir steht nur die 1948 in Paris in französischer Übersetzung unter dem Titel „Le régime social des mongols — le féodalisme nomade" erschienene Ausgabe zur Verfügung.

In dieser spricht Vladimircov besonders in dem S. 110 beginnenden Kapitel (Les relations féodales) von der Einrichtung der *nökör* ~ *nökür* 'Gefährte', Mehrzahl *nököt* ~ *nöküt* 'Gefährten'.

Sie sind freie Leute, ja eine Art Aristokratie, die im Dienste der Staats- und Stammeshäupter stehen. Frei verpflichten sie sich für ihre Dienstpflichten, und frei gehen sie von einem Herrn zum andern über. Wesentlich ist dabei, dass sie einem andern, ev. verwandten Stamme entsprossen sind.

Sie bilden die militärische Garde des Fürsten, obwohl sie frei, ausserhalb der militärischen Organisation des Stammes stehen. Sie sind die Befehlshaber der Truppen, und ein anderer Teil von ihnen bildet eine Art Elitegarde. Sie waren der Kern des Heeres, sozusagen die Leiter der Militärschule des Heeres.

Diese Einrichtung war eines der wichtigsten Mittel zur Ausübung der Herrschaft: sobald Dschingis zum Khan gewählt worden war, ging er sofort daran, seine Nökör zu organisieren.

In Friedenszeiten bildeten sie die Umgebung des Fürsten, sie erledigten und beaufsichtigten die verschiedensten Haus- und anderen Angelegenheiten. Häufig unterschieden sie sich nur wenig von den einfachen Dienern. Sie lebten mit ihren Herren in Lebensgemeinschaft, seine Freuden und Leiden teilend,

sie waren seine intimsten Freunde und Ratgeber. Der mongolische Fürst ist von seinen Nökör untrennbar, sie sind immer um ihn und bilden sein Gefolge.

Sie lenkten seine Taten. Bald galt es Raubüberfälle mit ihnen auf die Nachbarn zu machen, bald schöne Frauen und Mädchen und gute Pferde zu gewinnen, oder Jagdzüge mussten unternommen werden. Häufig erhielt der Fürst das Beste der Beute. Ein Fürst mit seinen Nökör bildete eine ständige Gefahr für die Nachbarn, war das Haupt einer plündernden Bande.

Das also sind die Nyőgér. Wie wir sahen, hat Béla IV. schon um 1260 seine Nyőgér. Das war sicher eine aus Komanen zusammengestellte Elitetruppe.

Neben Ladislaus dem Komanen erscheinen sie als Hofleute. All das, was wir bereits zur Charakterisierung der mongolischen Nökür gesagt haben, beleuchtet ohne weiteres ihre Tätigkeit um Ladislaus den Komanen herum.

V.

Das Wort *nökür* ist aber noch in mehreren Sprachen vorhanden, und wir müssen auch diese Formen vorführen und die mit ihnen zusammenhängenden Fragen besprechen, damit wir eine völlig klare Vorstellung von der in Rede stehenden Frage erhalten.

Zunächst finden wir das Wort auch im Persischen. Hier ist es heute noch gemeinhin gebräuchlich als *noukär* 'Diener' (s. B. V. Millers persisch-russisches Wörterbuch, Seidels und Becks Grammatiken, S. 7—8 bzw. 11, 13). Vullers: *nawkar* 'servus, minister', Steingass: *naukar, nūkar* 'a servant, a dependant'. Pelliot transkribiert das persische Wort in der Form *nääkär* (T'P XXVIII, 229). Man findet es auch in der Form *noukar*.

Was die Formen des Wortes betrifft, so gibt es ausser den bereits aufgezählten auch die Form *nōkar*. (Vladimircov: Zap. Koll. Vost. I, 336.) Caferoğlu kennt auch eine persische Aussprache *nökär*. (Azerb. Yurt Bilgisi I, 1932, 225.) Bertel's' russisch-tadschikisches Wörterbuch (Moskau-Stalinabad, 1949; s. v. слуга) gibt die Form *nūkar*.

Früher besass das Wort im Persischen mehrere Bedeutungen. Vullers' persische Quellen geben auch die Bedeutung *mülāzim*; dieses aus dem Arabischen stammende Wort bedeutet aber in erster Linie 'Begleiter, Angehöriger'. „Chorasmico idiomate" — fährt Vullers fort — ist die Bedeutung von *nawkar* 'consilii particeps' (cum quo inimus consilium). Bei Richardson—Johnson (1829): *nūgar* 'a servant, a handmaid, a confidant'. Bei Steingass: *naukari bāb* 'a government functionary'. Wie wir bei der Besprechung der osmanischen Angaben sehen werden, hatte das persische Wort auch noch die Bedeutung 'Leibwächter, Page, Gefährte'.

Wie verhält sich die Lautform des persischen *nūkär*, *noukär* usw. zu den Formen des mongolischen *nökür*?

Der Vokal der ersten Silbe wurde gedehnt, wie das in andern Fällen auch geschehen ist:

kūčak 'klein usw.' (STEING., MILLER: *kūček*) < türkisch *kučik*,

mūnkān (?) 'silver' (STEING.) < mong. *möŋgün*,

nūyān 'a prince, kings son' (chiefly used by the Tartars and Turks), *nūyīn* 'son of a king, prince; a commander of 10 000' (STEING.), *nūjān* 'князь' (MILLER) < mong. *nojan* (KOTWICZ: Roczn. Or. XVI, 368),

ūlāγ 'ass, donkey' (STEING. „modern colloquialism") < türk. *ulaγ* (KOTWICZ: Rocznik Or. XVI, 341 ff.),

ūzbak 'name of a Tartar dynasty' (STEING.) < türk. *özbek*.

Der Diphthong in der ersten Silbe in *noukär* ist gleichfalls keine aussergewöhnliche Erscheinung. Das lange *ū* verwandelt sich im Persischen oft in *ou*, und dem türkischen Wort *köt*, *göt* 'anus'. entspricht im Persischen *kaut*, *kot*, *gaut* (STEING.).

Dass wir in der zweiten Silbe an Stelle des Vokals mit hoher Zungenstellung des Mongolischen im Persischen einen niedrigen Vokal finden (mongolisch *nökür* ~ persisch *nūka(ä)r*), ist auch verständlich, aber mit dieser Tatsache wollen wir uns näher befassen.

Im Zusammenhang damit müssen wir zunächst auf die Frage der türkischen und mongolischen Lehnwörter des Neupersischen eingehen. Das Neupersische hat sehr viele türkische und mongolische Lehnwörter, deren systematische wissenschaftliche Bearbeitung noch nicht erfolgt ist. Die Verfasser der grossen persischen Wörterbücher, RICHARDSON—JOHNSON, VULLERS, STEINGASS geben bei dem einen oder anderen Wort türkische oder mongolische Herkunft an, genügen aber, da noch entsprechende Vorarbeiten fehlen, in dieser Beziehung durchaus nicht den Anforderungen. Auch VÁMBÉRY erwähnt die türkischen Elemente des Neupersischen in seiner Arbeit „Das Türkenvolk" (1885), wo er 40—50 persische Wörter türkischer Herkunft aufzählt (S. 55—56). Zuletzt hat M. FUAD KÖPRÜLÜ im VII—VIII. Bande der Türkiyat Mecmuasi (1940—42) dieser Frage einen 16 Seiten langen Aufsatz gewidmet. Der Titel der Arbeit lautet: Yeni farisîde türk unsurları (Türkische Elemente im Neupersischen). KÖPRÜLÜ behandelt in erster Linie den geschichtlichen und kulturgeschichtlichen Hintergrund der Frage. Er teilt die Zeit der Entlehnungen in drei Perioden ein, spricht von den Lehnwörtern des X., denen des XI., des XII. Jahrhunderts und von späteren. Der ersten Gruppe teilt er 30—40, der zweiten 40—50, der dritten etwa 170 Lehnwörter zu, aber er hebt hervor, dass diese nur als Beispiele anzusehen sind und dass kommende Forschungen noch bei zahlreichen persischen Wörtern türkischen Ursprung werden nachweisen können. (Ich betone, dass er auch von Volks- und Städtenamen spricht.) Die Wörter zählt er nur auf, ohne ihre Quellen

anzugeben, wie er auch auf das entsprechende türkische Wort nur in einigen Fällen hinweist.

Aber gehen wir zu der uns interessierenden Detailfrage über. In den türkischen und mongolischen Elementen des Neupersischen sehen wir, dass in nicht-erster Silbe die hohen Vokale des Türkischen und Mongolischen manchmal in der Form von niedrigen Vokalen auftreten. Um ein genaues Bild von der Frage zu erhalten, müsste man die Frage der türkischen und mongolischen Elemente des Neupersischen systematisch bearbeiten.

Ich muss mich jetzt damit begnügen, dass ich das Problem durch einige Beispiele veranschauliche. Die zu behandelnden Wörter entnehme ich zum grösseren Teil den bereits erwähnten Vorarbeiten von VÁMBÉRY und KÖPRÜLÜ.

Diese Wörter kennt das Wörterbuch von VULLERS — das kritischste neupersische Wörterbuch — auch entweder in zwei Formen, oder gerade nur mit niedrigem Vokalismus in der nicht-ersten Silbe. Wenn man im älteren Wörterbuch von RICHARDSON—JOHNSON nachsieht, so findet man, dass dieses noch viel mehr türkische Lehnwörter enthält, in denen der ursprüngliche hohe Vokal der zweiten oder dritten Silbe im Neupersischen durch einen niedrigen Vokal vertreten wird. Diese Wörter kommen bei VULLERS mit hohem Vokal vor.

Den Grund für diese Zwiefachheit in den Wörterbüchern vermag ich nicht festzustellen. Vielleicht lässt sich an die türkische (und mongolische) Aussprache denken, mit der ich mich noch eingehend befassen werde. Auch kann hier der Einfluss der traditionellen indischen Aussprache bei den persischen Wörtern türkischer Herkunft mitsprechen. SIEGMUND TELEGDI hat mich darauf aufmerksam gemacht, dass die Verfasser der persisch-englischen Wörterbücher stark unter dem Einfluss der indischen Aussprache stehen. Bei HOBSON-JOBSON sehe ich viele Beispiele für den Wechsel *a* ~ *u* in nicht-erster Silbe, aber ich besitze nicht die nötigen Kenntnisse, um diese Fälle kritisch zu verwerten.

Zunächst zähle ich — zusammen mit einigen anderen Wörtern — diejenigen auf, die auch VULLERS mit dem Vokal *a* anführt.

np. (= neupersisch) آغاجی *āγādžī* (KÖPRÜLÜ, a. a. O. S. 6, aus einer Quelle vom X. Jahrhundert) < türkisch *aγïdžï* 'Schatzmeister' (Qut. Bil., M. Kāšγarī, Ausg. v. BROCKELMANN).

npV. (V. = VULLERS' Wörterbuch) چقر [*čakar*] 'taberna vinaria (šarāb-ḫānä)' < türkisch *čaqïr* 'Wein', s. GOMBOCZ, BTLw 61, KāšγBR. *čaγïr*.

npV. چادر *čādar*, MILLER: *čādor* < türk. *čatïr* ~ *čadïr* 'Zelt'. Viele — so RADLOFF, Wb. s. v. *čatïr*; GOMBOCZ, BTLw 115; RAMSTEDT, Kalm. Wb. 438 a; HARMATTA: MNy XLIX, 183 — meinen, dass das Wort seinem Ursprung nach persisch sei und aus dem Persischen ins Türkische hinübergewandert

sei, aber das ist unmöglich. Unmöglich einmal vom Gesichtspunkt der Lautlehre aus: die türkischen Formen weisen nämlich deutlich auf altes türkisches *t* hin: bulgarisch-türkisch: **šatïr* (> ungarisch *sátor*), KāšġBr. *čatïr*, im CC und anderen kiptschakischen Quellen *čatïr* (bei Grönbech der persische Ursprung mit Fragezeichen versehen), kasanisch, kumükisch *čatïr*, kasachisch *šatïr*, tschag. *čati(u)r*, sart. *četir* (Ramstedt, a. a. O.); mit einem aus *t* entwickelten regelrechten *d* in den Sprachen der Altai-Gegend: tel.: *čadïr*, sag. kojb.: *sadïr*, schor.: *šadïr*. Die Ableitung aus dem Persischen ist aber auch deshalb unmöglich, weil das Wort etymologisch aus dem Türkischen zu erklären ist; es stammt vom Zeitwort *čat-* 'zusammenlegen' (vgl. die osmanischen Wörterbücher), von dem auch verwandte Ableitungen vorhanden sind: (Radloff) osm. *čatï* 'das Gebälk des Hauses' u. s. f., tschag. *čatay* 'der Kreis, der das Zelt, die Jurte zusammenhält', osm. *čatma* 'Baugerüst', nach dem neuen Dialekt-Wörterbuch (Söz Derleme Dergisi) 'Zelt der Jürüken'. Aber eine Schwierigkeit besteht doch, nämlich die, dass im Osmanischen das Wort mit *d* lautet, wo man doch dagegen bei den angeführten Ableitungen aus dem Verbum *čat-* die Veränderung *t* > *d* nicht sieht. Darum könnte man das osmanische *čadïr* eher für ein persisches Lehnwort halten. Die erwähnte Veränderung *t* > *d* kommt aber im Osmanischen vor, ja, wenn man bedenkt, dass im Dede Korkut das Wort in der Form *čatïr* erscheint (s. Orhan Saik Gökyay, Dede Korkut, Wörterbuch), dann wird einem klar, dass die Form des Wortes im ogusischen Dialekt *čatïr* und *čadïr* war; in das Persische ging die Form mit *d* über, und diese Form hat sich auch im Osmanischen erhalten. Im älteren osmanischen Dialektwörterbuch, dem Anadilden Derlemeler, findet sich eine Angabe, in der eine andere Ableitung vom Verbum *čat-* mit *d* erscheint: *čadïtma*, im neuen Dialektwörterbuch *čatïrtma*, 'eine Art Weinlaube'. Wie ich sehe, gibt es auch dafür Beispiele, dass dem altaischen *t* ein persisches *d* entspricht. Das kann man bei dem Wort *bāhādur* beobachten (s. unten). Ein türkisches Lehnwort ist das mongolische *čačir*, *čačari* (Ramstedt, a. a. O.), das auch ins Türkische zurückgekehrt ist, s. KāšġBr. „*čačïr* (ġuzz. *čašïr*) 'Zelt'". — Vgl. auch J. Melich: Ztschr. f. slav. Phil. IV, 94—103 (Russ. *šateru* 'Zelt') und die dort zitierte Literatur, ferner Laufer: T'P XVII (1916), 483.

np. *kūč(š)ak* (Vullers, Steingass; Miller *kūček*) 'parvus, exiguus et pullus' < türk. *küčik* 'klein', vgl. alttürk. *kičig*, KāšġBr. *kičik*, *kičük*, osm. *küčük*, kasach. *küšük*. Der alttürkische Charakter und die türkische Herkunft des Wortes sind zweifellos erkennbar. Das persische Wort kam in der Form *köčäk* mit der Bedeutung 'Kamelfohlen, Tänzer, Päderastenknabe, Bursche' ins Osmanische zurück. (Eine Form *küčäk*, die Radloffs Wörterbuch anführt, gibt es im Osmanischen nicht; man könnte daran denken, dass das persische Wort auf diese Form zurückgeht, aber dieser Beleg ist, wie gesagt, zu streichen; Radloff beruft sich bei der osmanischen Form *küčäk* auf Zenker und

REDHOUSE, aber das grosse Wörterbuch von REDHOUSE gibt die Variante *köčäk*, ZENKER hingegen *küčäk* und *göčäk*; das erstere stimmt nicht, wie denn überhaupt ZENKER oft fehlerhafte Transkriptionen gibt. Das neue osmanische Dialektwörterbuch kennt auch nur die Form *köčäk*.)

npSt. *mūnkān* (vermutlich *mūngān*) 'Silber' < mong. *möŋgün*, s. oben.

npV. طغرل und طوغرل, bei RICHARDSON—JOHNSON *tughral* 'a kind of falcon' (KÖPRÜLÜ, a. a. O. 6, in einer Quelle des X. Jahrhunderts) < türkisch *toγrïl* oder *toγrul*, vgl. KāšġBR. *toγrïl* 'Jagdfalk', Ibn Mühennā (A. BATTAL) *toγrul*, Abû-Hayyân (A. CAFEROĞLU) *tuγrul*, l.: *toγrul* (vokalisiert), tschag. *toγrul*, *turgul* (?). Das *o* der ersten Silbe wird durch byzantinische Aufzeichnungen (Personennamen) gestützt (s. MORAVCSIK, Byzantinoturcica II, 117, 265, 249-50, mit Literaturangaben).

Jetzt führe ich die Wörter an, deren niedriger Vokal im Wörterbuch von RICHARDSON—JOHNSON zu finden ist.

npRJ. آلاجق *ālādžak* 'a kind of tent usw.'. VULLERS: آلچوق et آلاچوق 'tentorium' (bei STEINGASS mit *i* und *u*, bei MILLER mit *i*) < türk. *alačïq*, *alačuq*, vgl. uig. (MÜLLER, Uig. III), KāšġBR. *alaču* 'Zelt', kir. u. s. f. *alačïq*, tschag. *alačuq* u. s. f.

npRJ. بهادر *bahādar* 'brave, bold u. s. f.'. VULLERS: بَهادُر. STEINGASS: *bahādur*, MILLER: *bähādor* < mong. *bayatur*, vgl. KOWALEWSKI *bagatur* 'héros, guerrier; valeureux, courageux, vaillant, brave'. GOMBOCZ, BTLw. 41, MNy. XX, 174; RAMSTEDT: JSFOu. XXXVIII: 1, 16, Kalm. Wb. 38, Studia Or. XVII: 5, S. 7; F. W. K. MÜLLER, Toχrï und Kuišan (Küšän), 574; BANG: KSz XVIII, 119, Anm. 2; RADLOFF, Wb. *bayatïr*, *payattïr*; BUDAGOV, Sravn Slov. 297; HOBSON—JOBSON, s. v. *Bahadur;* GRÖNBECH, Kom. Wb. s. v. *bayatur* (< Mo.) und *bahadur* (< Pers. < Mo.).

npRJ. بقاول *bakāwal* (for بكاول) 'overseer of the kitchen', بكاول *bakāwul* 'a cup-bearer; a steward; a head cook, a superintendant of the kitchen (a term much used in India)'; STEINGASS: *baqāwa(u)l*; bei VULLERS nur بَكاوُل 'praefectus rei culinariae' < türk. *baqavul* 'Oberstmundschenk, Obersttruchsess'. GOMBOCZ, BTLw. 40 (das ungarische *bakó* 'Henker' dürfte kaum hierhergehören); BANG, Vom Kökt. zum Osm. II-III, 61-62. (Vgl. auch POPPE: KSz XX, 101; LIGETI: NyK XLIX, 265; KOTWICZ: Roczn. Or. XVI, 355).

npRJ. یساول *yasāwal* 'horseman, attendant upon a man of rank; a state-messenger; a servant of parade carrying a silver or gold staff', VULLERS يَساوُل und يَساوُر; STEINGASS: *yasāwur(l)*; MILLER: *jäsāvol* < türk. *jasa(v)ul* 'Ausführer der Befehle, Unteroffizier usw.', vgl. BANG, Vom Kökt. zum Osm. II-III, 60-61.

npRJ. قلاوز *kalāwuz* 'a road-guide' — قلاوزی *kalāwazī* 'guidance', VULLERS: قَلاوُر oder قَلاوور und قلاوُز oder قلاووز; STEINGASS: *qalāwur(z)*; MILLER: *ġälāġūz*, *ġälavoz* < türk. *qu(ï)lavuz*, s. Togan, Ibn Faḍlān, S. 17, Anm. 5.

Meine obige Liste ist weit davon entfernt, vollständig zu sein, mein Bestreben war nur, die behandelte Erscheinung vor Augen zu führen. Hier will ich noch einige Fälle, die mir nicht ganz klar erscheinen, kurz besprechen.

Das türkische *bäčküm* 'Halle im Hause' (Kāšġarī) wurde von HASAN EREN in KCsA III, 130 mit pers. *b(p)a(i)čkam* 'domus aestiva; domus, cuius latera reticulata sunt; sedile, grabatus; aula regia' (VULLERS) zusammengestellt. Die Zusammenstellung ist richtig, aber ich würde weitere Angaben mit Freude begrüssen.

Wir finden bei VULLERS: *ṭāram* forma ar. vocis pers. *tāra(u)m* 'domus lignea similis tentorio rotundo etc.' Bei RICHARDSON—JOHNSON: *ṭāram* ~ *ṭārim* (auch *tārim*) 'any building of a circular form with an arched roof; a Tartar's cottage; the vault of heaven'. Nach KÖPRÜLÜ ein altes Lehnwort aus dem Türkischen (a. a. O. S. 6), vgl. osm. *därim* 'ein türkisches Zelt'. Vgl. die Angaben der osm. Dialektwörterbücher und die von ZENKER (letztere teils fehlerhaft).

Das türkische *sandžaq* 'Fahne' (bei Nizāmī 'die Stange der Fahne' — neben *bajraq* 'das Tuch der Fahne' —, s. MEHMED EMIN RESULZADE, Nizamî, Ankara 1951, S. 327 und RADLOFF, Wb. osm. *sandž-* 'in die Erde stossen, aufpflanzen [eine Fahne]') wurde ins Arabische *(sindžaqun*, plur. *sanādžiqu)* und Persische *(sandžāq, sandžaq)* übernommen. Merkwürdigerweise finden wir im Persischen auch die Form *sandžūq*.

Endlich muss ich des Namens *Bābur* ~ *Bābar* Erwähnung tun. Vielleicht würde es sich lohnen, diesen Namen ausführlicher zu behandeln.* Hierher gehört auch der Frauentitel *Begum* ~ *Begam*.

Hier kann kaum von persischer Lautveränderung die Rede sein. Den in Frage stehenden Erscheinungen begegnen wir im Türkischen und im Mongolischen ebenfalls.

Im Türkischen liegt die Sache folgendermassen.

Schon in der alttürkischen Zeit gab es einen Dialekt, in dem der in der letzten und vorletzten Silbe mit hoher Zungenstellung auftretende Vokal oft durch einen mit niedriger Zungenstellung vertreten erschien. Dieser Erscheinung begegnen wir z. B. in gewissen manichäischen Texten, die LE COQ veröffentlicht hat (Man. I, 7 ff. vgl. LE COQ, Anm. 8, S. 38, ferner Anm. 33, S. 43). In diesen Texten treten neben den regelrechten Formen auch derartige

* F. GRENARD, Baber. Paris, Firmin—Didot, 1930, S. 2: „. . . Baber, vieux nom totémique turc qui signifie tigre ou plutôt panthère, destiné à faire grand bruit dans l'histoire. Nous gardons la transcription traditionelle de ce nom. L'orthographe *Babour*, correcte en principe, en rend presque aussi mal la prononciation". (Mitteilung von Prof. L. RÁSONYI.) — JUSTI, Iran. Namenbuch 55. — BESKROVNĬJ—KRASNODEM'SKIJ: urdu *babar* 'лев, тигр', Šeich Suleimān: tschag. *babïr* 'deŋiz qaplanï gibi bir sibā'dïr, b e b r'. — Nach BARTHOLD (Zap. Koll. Vost. III, 557, Anm.), SAMOJLOVIČ (ZVO xx, 0101) und E. DENISON ROSS (Journal and Proc. of the As. Soc. of Bengal vi, Extra No. Calcutta, 1910, Vorwort) ist *Babur* die einzig richtige Form.

auf: *ïγačay* 'Holz' (Akkusativ, die regelrechte Form ist *ïγačïγ*), *tämiräg* 'Eisen' (Akkusativ, *tämirig*), *qaŋamaz* 'unser Vater' *(qaŋ-ïmïz)*, *kältämäz* 'wir kamen' *(kältimiz)*, *aγaz* 'Mund' *(aγïz)*. Andere, hierhergehörige Angaben: *sarsïγ* ~ *sarsaγ* 'widerlich', *tarïγ* ~ *taraγ* 'Gesätes', *tapïγ* ~ *tapaγ* 'Achtung', *amïl* ~ *amal* 'ruhig', *jalïŋ* ~ *jalaŋ* 'nackt', *balïq* ~ *balaq* 'Fisch'. (A. v. GABAIN, Alttürk. Gr. §§ 4, 20.) In Indien kommt das Wort *köŋül* 'Herz' auch in der Form *köŋäl* als Personenname vor (vgl. LE COQ: Garbe-Festgabe, Sonderabdruck, S. 3).

Bei Kāšġarī liest man*, dass in der Sprache der Ogusen und anderer die Verbalform 'ich ging' *bardam* lautet, im Gegensatz zu *bardïm* und *bardum* in anderen Dialekten.

Es gibt noch eine andere, nicht weit entfernte Erscheinung, über die ausser anderen auch LE COQ berichtet (Garbe-Festgabe, S. 3, Anm.). In Kaschgar, Jarkend, Khotan und anderen Orten begegnet man den Wörtern mit dem Vokalismus *o—u* und *ö—ü* in einer Form mit dem Vokalismus *o—a* und *ö—ä*: *sögüt* 'Weide' — *sögät*, *körüšmäk* 'einander besuchen' — *köräšmäk*, *qongγuz* 'Käfer' — *qongγaz*, *qotuz* 'Jak' — *qotaz* (bei Kāšġarī: *qotuz* 'Wildkuh', bei RADLOFF: tar. tschag. ostturk. *qotaz*, tschag. *qotas* 'das tibetanische Rindvieh'). In GUNNAR JARRINGS „Studien zu einer osttürkischen Lautlehre" (S. 96) findet man ebenfalls hierhergehörige Beispiele: *ɔtun* ~ *ɔtan* 'Holz', *urun* ~ *uran* 'Bett', *bolup* ~ *bolap* 'seiend' u. s. f. Vgl. noch RÄSÄNEN, Lautgesch. 96 ff.

Sporadischem Wechsel von hohen und niedrigen Vokalen in nichterster Silbe, der jedoch für uns jetzt weniger in Betracht kommt, begegnen wir im Türkischen nicht selten. (Z. B. *Qara-qorum* ~ *Qara-qoram* 'schwarzes Geröll': BARTHOLD: EnzIsl. s. v.; LIGETI: NyK XLVIII, 338). Erscheinungen dieser Art in den Suffixen werden von BOMBACI in den Ural-Alt. Jahrbüchern (1952, 89 ff.) systematisch behandelt.

Und was das Mongolische betrifft, so liegt in dieser Sprache auf der ersten Silbe ein starker Akzent, und der Charakter der Vokale in den unbetonten Silben verwischt sich beim Sprechen (RAMSTEDT: JSFOu XXI, 2, §§ 37 ff. 59; VLADIMIRCOV, Sravn. Gramm. 323. VLADIMIRCOV zufolge besteht ein gemeinsamer Grund für die behandelten Erscheinungen im Türkischen und im Mongolischen: in der türkisch-mongolischen Ursprache lag der Akzent auf der ersten Silbe, und die Vokale der nicht-ersten Silben wurden häufig unvollkommen gebildet.)**

POPPE hat nachgewiesen (Ung. Jahrbb. XIII, 112 ff.), dass im Mongolischen in der zweiten Silbe in gewissen Fällen ein regelmässiger Wechsel von *a* ~ *u* ~ *i* ~ *ø*, bzw. von *e* ~ *ü* ~ *i* ~ *ø* festzustellen ist. (Seine Abhandlung „Remarks

* Ed. Ist. III, 102, BROCKELMANN: KSz XVIII, 36, Anm. 2., BESIM ATALAY III, 140.

** Die „ursprachlichen" Erscheinungen dieser Art (türk. *öküz* ~ mo. *üker* 'Rindvieh', türk. *altun* 'Gold' ~ mo. *altan*) würden eine spezielle Behandlung erheischen.

on the vocalism of the second syllable in Mongolian" in Harvard Journal of Asiatic Studies 14, 1951, S. 189—207 habe ich nicht einsehen können.)

VLADIMIRCOV setzt auseinander (Sravn. Gramm. 312-13), dass im Altmongolischen, in dem die mongolische Schriftsprache vertretenden Dialekt schon kurze reduzierte Vokale bestanden haben und dass die Reduktion der Vokale in nicht-erster Silbe schon im XIII—XIV. Jahrhundert begonnen hat. Aus VLADIMIRCOVS Beweismaterial hebe ich diejenigen Fälle heraus, bei denen von der — seiner Meinung nach — fehlerhaften Bezeichnung der Vokale in den nicht-ersten Silben die Rede ist (S. 108-110). Unter seinen zahlreichen Beispielen finden sich solche wie *köreg* 'Darstellung' anstelle von *körüg*, *bosaγsan* 'sich erhebend' anstelle von *bosuγsan*, *tangγaraγ* 'Eid' anstelle von *tangγariγ*, *ebüdeg* 'Knie' anstelle von *ebüdüg*, *džarlaγ* 'Befehl' anstelle von *džarliγ*. Diese Beispiele stammen aus verschiedenen Epochen der mongolischen Sprachgeschichte, aber es gibt schon solche in der alten Zeit (S. 109, § 46). LIGETI schreibt in Acta Or. Hung. I, 144: »En mongol, la langue littéraire nous offre, au même sens [es handelt sich um die Benennung des Stiefels], *γutul*, *γutusun*, *γudūl*, *γudusun;* dans tous ces mots la voyelle de la seconde syllabe alterne avec *a*.«

RAMSTEDT leitet die iranische Form *nokar* aus „mo. *nöker* ~ *nökür*" ab (Studia Or. XVII: 5, S. 10).

VI.

In der wissenschaftlichen Literatur ist auch die Meinung aufgetaucht, dass das Wort *nökür* persischer Herkunft sei.

Im allgemeinen geben die persischen Wörterbücher mongolischen Ursprung an, einige hegen aber hierüber Zweifel, bzw. äussern sich in entgegengesetztem Sinn.

Der über Edirneli Nazmî schreibende türkische Verfasser, ATSIZ ('der Namenlose'), nimmt das Wort *nöker* in das Verzeichnis der ursprünglichen türkischen Wörter auf. Diese Auffassung können wir gleich hier abtun: sie ist wegen des *n* im Wortanlaut nicht annehmbar, aber auch die oben dargestellte Entwicklungsgeschichte des Wortes steht ihr ausgesprochen entgegen.

MELIORANSKIJ hält es im Wörterverzeichnis seiner Ibn Mühennā's mongolische Angaben behandelnden Arbeit nicht für entschieden, ob das Wort aus dem Persischen ins Mongolische gekommen sei oder umgekehrt. (Араб фил. о монг. яз. Zap. Vost. Otd. XV, 152), aber in dem Anhang zu seiner Arbeit (S. 171) erwägt er die Frage von neuem. Hier kommt er zu dem Schluss, dass das Wort wahrscheinlich mongolischer Abstammung sei. Er gründet seine Meinung darauf, dass das Wort *noukär* (nach einer von SALEMANN

erteilten Auskunft) im Pehlevi überhaupt nicht vorkommt — im Hindustani ist es vorhanden, aber offensichtlich als Fremdwort —, im Mongolischen dagegen hat es eine reich entwickelte Bedeutung und kommt mit anderen, rein mongolischen Wörtern zusammen in gewissen Ausdrücken vor, wie z. B. in: *nökür següder* 'Begleitung' (*següder* 'Schatten'), das auch ins Türkische eingedrungen ist.

Für Pröhle ist es fraglich, ob das karatschaische *nöger* vom persischen *nōker* abstammt. (KSz X, 125).

Bang hält bei Besprechung des türkischen Wortes *nökär* 'Begleitung' das persische Wort für ein Lehnwort, wirft aber dabei die Frage auf: „Ist das Wort mongolisch?" (Die Legende von Oghuz Qaghan, SbPreussAW. 1932, 33.)

Eine ausgesprochene Meinung vertritt Vladimircov im ersten Bande der 1925 erschienenen Zap. Koll. Vost. und zwar die Auffassung, dass das Wort aus dem Persischen ins Mongolische und ins Türkische gelangt sei und zwar ins Mongolische unabhängig vom Türkischen, unmittelbar aus dem Persischen. Er denkt, dass man in der zweiten Silbe der mongolischen Form *a* erwarten müsste und dass dies deshalb nicht der Fall ist, weil das Mongolische den Vokal *au* ~ *o* der ersten Silbe in der Form *ö* übernahm und in der zweiten Silbe das Gesetz der Vokalharmonie zur Geltung kam. Vladimircov erinnert daran, dass der persische Diphthong *au* auch von den Mogolen in Afghanistan in der Form *ö (öŭ)* übernommen wird, z. B. entspricht dem persischen Wort *nau* 'neu' im Mogolischen *nöŭ*. Das tschagataische *nökär* — darüber später — ist nach Vladimircovs Meinung unabhängig vom mongolischen Wort, dem Persischen entliehen, die Form *nökär* des Ibn Mühennā hingegen sei ein türkisches Lehnwort im Mongolischen (s. oben, S. 9—10).

Aber diese Meinung hat Vladimircov 1929, in seiner Arbeit „Монгольское *nökür*" (Dokl. AN. B., 1929, S. 287—88) zurückgezogen. Er stellte hier fest, dass man auf Grund von Formen mongolischer Dialekte und der Dschürtschi-Sprache (**niekür* 'друг') mit einem alten mongolischen Wort *nökür* ~ **nikür* 'друг, приятель, товарищ, спутник, слуга' rechnen muss, das sich schon in den ältesten mongolischen Sprachdenkmälern findet. Dieses Wort gelangte im XIII. Jahrhundert, in der Zeit der mongolischen Eroberungen, ins Persische. Die Abhandlung von Vladimircov wurde von Pelliot in T'P XXVIII (1931). S. 229 besprochen. Er stimmt der neuen Stellungnahme Vladimircov's zu und die Dschürtschi-Form verbessert er in **ne(ä)kür* (schon aus dem Jahre 1206 belegt).

Mongolische Abstammung nehmen für das Wort *nökür* auch Ramstedt (Kalm. Wörterbuch 280 a) und Ludwig Ligeti (NyK XLIX, 242) an. Nach Ramstedt ist das mongolische *nökür* ins Türkische, Persische und Afghanische hinübergegangen. Ramstedt und Ligeti halten das Wort *nökür* für eine Form mit dem Bildungssuffix *-r*; der Stamm findet sich in dem Verbum

nökü-če 'sich mit jem. vereinigen, sich anschliessen, in Freundschaft sein mit jem.' (RAMSTEDT: JSFOu XXVIII, 3: 30), das Bildungssuffix *-r* zeigt LIGETI in mehreren mongolischen Wörtern.

Ich bin auch der festen Überzeugung, dass das Wort mongolischer Herkunft ist. Wie ich schon sagte, kommt die Annahme des türkischen Ursprungs nicht in Frage; das Wort ist also entweder persisch oder mongolisch. Im Persischen steht es aber vereinzelt: es hat weder eine Wortsippe noch eine Etymologie, und es ist nicht nur im Alt- und Mittelpersischen, sondern auch in der älteren Periode des Neupersischen unbekannt, so kommt es auch im Šāhnāme nicht vor; erst in der mongolischen Periode beginnt es aufzutreten. Im Gegensatz dazu verhält es sich im Mongolischen so wie ein altes Element der Sprache und hat dort auch seine Etymologie — wenn man auch dabei zugeben muss, dass auf Grund von Analogiebildung auch ein Lehnwort ähnliche morphologische Gruppen bilden kann.

VI.

Das persische Wort wurde vom Afghanischen übernommen: (RAVERTY) *nau-kar* 'a servant, an attendant, a servitor, a vassal', *nau-kara'h* 'a female servant', (ZUDIN) *nūkár* 'слуга, вассал', (RAMSTEDT, Kalm. Wb. 280 a) *nôkar* > *naukar*, ferner vom Hindustanischen (MELIORANSKIJ: Zap. Vost. Otd. XV, 171, VLADIMIRCOV: Dokl. AN. B. 1929: 288). Hier finden sich die Formen *nokar*, *noker*, *nouker*, *noker* in der Bedeutung 'Diener (im Hause, im Kriegs- oder Zivildienst)'. Man trifft es auch im Tibetischen an: kāgate (ein tibetischer Dialekt nordöstlich von Nepal) *naukar* 'servant' (GRIERSON, Linguistic Survey of India, vol. III, p. 1, S. 111. Mitteilung von GÉZA URAY).

So verbreitet sich das Wort aus dem Persischen nach Osten weiter. Aber es verbreitet sich auch nach Westen und nach Norden, so kam es in erster Linie herüber ins Osmanische: *nūker* 'a servant, man-servant' (REDHOUSE, CHLOROS). Das Wörterbuch von ZENKER gibt auch die Aussprache *newker* (das Zeichen *w* bezeichnet bei ZENKER den Laut *v*, hier hat man aber an die Aussprache *newker* zu denken) und die Bedeutung bestimmt er auch ausführlicher und zwar folgendermassen: 'Dienstbote, Leibwächter, Diener, Bursche; bewaffneter Reitknecht, Knappe; Soldat; Gefährte, Kamerad; Dienerin'. Die alten Bedeutungen des persischen Wortes wurden — worauf ich schon oben hinwies — im Osmanisch-Türkischen am reinsten beibehalten. Das „Anadilden Derlemer" betitelte osmanische Dialektwörterbuch kennt die Form *nöker* mit der Bedeutung 'Ehegefährtin (da, wo ein Mann mehrere Frauen hat)'. Diese Form sieht man in dem einen Beispiel des osmanisch-türkischen geschichtlichen Wörterbuches (I) (die Pluralform *nökerler* im Reim auf *dökerler*); die Bedeutung ist hier 'maiyet memuru, hizmetçi' ('ein zum

Gefolge gehörender Beamter, Diener'). AHMET CAFEROĞLU notierte in Ost-Kleinasien das Wort in der Form *nöker* mit der Bedeutung 'erkek hizmetçi' ('männlicher Diener'). (Doğu İllerimiz Ağızlarından Toplamalar, I, 270). Nach dem Wörterbuch von BIANCHI—KIEFFER gibt es im Osmanischen auch die Form *nuger*, mit *g* (eine solche Form sehen wir auch im Persischen).

Man muss bemerken, dass das Wort in der osmanisch-türkischen Alltagssprache heute schon nicht mehr in Gebrauch ist, und zwar ist es nicht von der neuesten Sprachneuerungsbewegung hinausgedrängt wordən, es findet sich schon in den Wörterbüchern des SĀMĪ BEY nicht.

In der osmanischen Literatursprache ist das Wort sichtbar persischer Herkunft. Aber — wie wir schon sahen — taucht im Osmanischen auch eine Form *nöker* auf, bei der die mongolische oder türkische Herkunft nicht ausgeschlossen ist.

Aber auch die Form *nöker* kann persischer Herkunft sein. In einem Wort mit palatalem Vokalismus kann einem persischen *au̯*, *ou̯*, *ū*, *ō*, *ö* ein türkisches *ö* entsprechen, wie im Osmanischen dem persischen (< arab.) Wort *nou̯bet*, 'очередь, смена' (MILLER) *nöbet (nevbet)* 'Reihenfolge', dem persischen (< arab.) Wort *tou̯be* 'раскаяние' (MILLER) *töwbe* 'repentance' (HONY) und *töbe* entspricht (BITTNER: Der Einfluss des Arabischen . . . , 103).

Ich muss dies jetzt hier betonen, wo ich zur Besprechung der Angaben sonstiger türkischer Dialekte übergehe. Bei diesen ist es nicht klar, ob sie aus dem Mongolischen, Persischen oder aus einem anderen türkischen Dialekte stammen. In einigen türkischen Mundarten gibt es einen Lautwandel *ö — ö* > *ö — e*, in anderen eine Veränderung *ö — e* > *ö— ö;* wenn man dazu noch das oben behandelte eigenartige Verhalten der Vokale in nicht-erster Silbe in der türkischen und mongolischen Sprache bedenkt, so muss man einsehen, dass es in diesen Fällen schwer fällt, den Weg des Weiterwanderns zu bestimmen. Im Falle des tschagataischen *nöker* (s. unten) dachte VLADIMIRCOV (Dokl. AN. B. 1929: 288) daran, dass es infolge Kontamination des mongolischen *nökür* mit dem persischen *naukar* enstanden ist. Ich glaube das nicht.

Ja, auch das ist nicht zweifellos, dass das kiptschak-türkische *nöger*, das im Mittelpunkte des ersten Teils meiner Arbeit stand, unmittelbar aus dem Mongolischen stammt. Oben sagte ich nur soviel, dass das ungarische *nyőgér* die Übernahme eines kiptschakischen Wortes *nöger* und dass dieses Wort letzten Endes mongolischer Herkunft sei. Es ist aber nicht ausgeschlossen, dass es aus dem Mongolischen durch persische Vermittlung ins Kiptschakische gelangt ist. Über die kiptschakischen Formen äussert sich VLADIMIRCOV (Dokl. AN. B. 1929) nicht, offenbar sind sie seiner Aufmerksamkeit entgangen.

Das mongolische Wort *nökür* und die Einrichtung, die es bezeichnet, kann den Persern schon um 1220 herum bekannt gewesen sein — damals bestand schon eine mongolische Welt nördlich und östlich von Iran; in den

zwanziger Jahren fanden mongolische Kriegszüge in Persien statt, und damals stand schon Nordpersien unter starkem mongolischem Einfluss; aber es ist auch nicht unmöglich, dass eigentlich erst zur Zeit des Hülegü, in der Zeit der endgültigen Eroberung Irans, in den fünfziger Jahren des XIII. Jahrhunderts das Wort *nökür* und die Einrichtung des Nökürtums sich in Persien verbreitete und damals zu den Kiptschaktürken hinübergelangte. In diesem Falle muss man annehmen, dass es nicht die 1239 nach Ungarn eingewanderten Komanen mit sich gebracht haben, sondern irgendein später eingetroffener kiptschakischer Volksteil. Das kann man natürlich auch in dem Falle annehmen, wenn das Wort *nöger* unmittelbar aus dem Mongolischen ins Kiptschakische gelangt ist.

Geht man weiter auf dem ogusischen Sprachgebiet, so findet man die Form *nöker* des Dede Korkut (hier auch mit *ö*) in der Bedeutung 'uşak, kul, hizmetçi, adam, asker, yardımcı — Diener im Hause, Sklave, Bediensteter, Mensch, Soldat, Gehilfe' (Gökyay). Nach Caferoğlu (Azerbaycan Yurt Bilgisi, 1932, S. 225) lautet die aserbaidschanische Form *nökär* und hat die Bedeutung 'männlicher Diener'. Im persischen Aserbaidschanisch finden wir die Form *nuker* mit der Bedeutung 'Diener' (Szapszał), in einem türkischen Dialekt in Südpersien, dem Äjnallu (Stein—Kowalski) die Form *näükär* mit derselben Bedeutung — mit Diphthong in der ersten Silbe.

Ausserdem ist das Wort im Tschagataischen vorhanden: *nöker* (wieder mit *ö* anstelle des persischen *ou*) 'der Gehilfe, Gefährte, Klient, Diener, der Soldat, der Beamte' (Radloff, Vámbéry), 'ami, compagnon, conseiller, client; serviteur' (Pavet de Courteille). (Vladimircov: Dokl. AN. B. 1929: 288 und Anm. 5). In der ösbekischen Sprache finden wir auch das entsprechende Wort, und zwar in auffallender, für die persische Abstammung zeugender Form, d. h. hier erscheint *v* in der ersten Silbe: *nevker* 'Diener' (Achmedžanov—Il'jazov, Judachin).

Hier ist noch das altaische (Il'minskij) und teleutische, lebedische (Radloff) *nökör* 'Gefährte' zu erwähnen. (Vladimircov: Zap. Koll. Vost. I, 337, Dokl. AN. B. 1929, S. 288: tel. leb. *nökör* < alt.)

Ich besitze keine entsprechenden Angaben in Bezug auf das russische Wort нýкер 'der Leibwächter, Trabant (seines Herrn)', das Pawlowskys Wörterbuch mit der Bezeichnung „Kaukas." erwähnt. (Vgl. Vladimircov, Le régime social des mongols, S. 111, Anm. 1 und Dokl. AN. B. 1929: 288).

Auffallend identisch sind die Bedeutungen des jakutischen *doγor* mit denen des mongolischen *nökür* (Pekarskij: ‚провожатый, спутник; товарищ, соучастник; противник (в борьбе); друг, товарищ, приятель; подруга (о жене); брат (в обращении)'. Böhtlingk identifiziert auch die beiden Wörter miteinander. Vgl. auch tung. *dogor* товарищ (Г. М. Василевич, Русско-эвенкийский Словарь.)

Mandsch. *neku* 'подруга, приятельница (двух женщин между собою) (Zacharov) ist dem Mongolischen entlehnt. (Vgl. Sanžeev: Izv. Ak. N'. SSSR, 1930, 601-26, 673-708.)

Ю. Немет

СТРАНСТВОВАНИЯ МОНГОЛЬСКОГО СЛОВА *nökür* »ТОВАРИЩ«

Автор обсуждает, в первую очередь, происхождение древневенгерского названия народа, которое встречается в немецком источнике — у Штейермаркского Оттокара — в форме *niugœre* и обозначает народ, находившийся около 1260 года под властью венгерского короля Белы IV; затем в латинских документах оно имеет форму *neuge(a)r* и относится к группе окружающих короля Ласло IV (»Ласло Куманского«). С этими людьми король вел варварскую жизнь, и отмечено, что он вместе с ними ограбил сепешский (ныне спишский) капитул. Название этого народа сохранилось до наших дней в венгерском языке, как название местности и фамилия в форме *Nyö(ő)gér*.

Кто это такие *nyögér*-ы?

Раньше историки обычно отожествляли их название с названием ногайских татар, приписывая им ногайское происхождение. Наталкиваемся и на другие фантастические объяснения, как, например, мнение, согласно которому это название следует толковать как *neu-ungern, novi hungari*.

Вамбери впервые выдвинул вопрос о сопоставлении названия *neugeri* с монгольско-персидским словом *nökər* 'солдат, боец и т. п.'. Этому отожествлению никто не уделял внимания.

Мнение Вамбери по существу правильно и может быть научно подтверждено. Венгерское слово *nyögér* является непосредственным заимствованием половецкого (кипчакского) слова *nöger* 'товарищ, слуга, солдат', которое, в свою очередь, и по своему вокализму в кипчакском языке точно соответствует монгольскому слову *nökür*.

Монгольское слово *nökür* и понятие, обозначенное им же, играют чрезвычайно важную роль в монгольском феодализме, о чем убедительно говорится в подробном описании Владимирцова. Эти *nökür*-ы входят в непосредственный состав приближенной группы, окружающей монгольского вождя или князя, и выступают также г качестве ядра войск.

Слово было перенято персидским языком из монгольского и, продолжая свое странствование, заимствовалось частью из персидского, частью же из монгольского и тюркских языков другими языками (в том числе и русским).

Автор подробно обсуждает вопрос о странствовании этого слова и возникающие фонетические проблемы (особенно вопрос о вокализме персидских заимствований тюркско-монгольского происхождения вроде *toγrul* ~ *toγral*). По мнению автора, не подлежит сомнению, что трактуемое слово не персидского, а монгольского происхождения, причем оговаривается возможность, что в кипчакские диалекты оно попало не непосредственно из монгольского, но через посредство персидского.

A PROPOS DE LA SIGILLOGRAPHIE MONGOLE

Le grand sceau de jaspe et le petit sceau d'argent du qayan *olan-a-ergügdegsen*

Par
RINTCHEN (Oulanbator)

En Mongolie féodale le sceau comme signe du pouvoir jouait un grand rôle. Il existait trois sortes de sceaux: *tamaγ-a*, *temdeg* et *ǰakiruly-a*.

Le sceau du *qayan*, *törü-yin tamaγ*-a symbolisait dans la conception féodale la volonté du Ciel qui a donné le pouvoir au *qayan*.

Les princes, ministres et autres dignitaires d'État recevaient à leur tour du *qayan* le *tamaγ-a* qui gouvernait leurs fiefs et leurs serfs et nous connaissons bien des cérémonies concernant la remise et l'ouverture du sceau.

Les inscriptions sur les sceaux des princes d'un rang inférieur indiquaient que c'était le sceau et non pas le porteur qui gouvernait le fief: ...*un qosiγu-yi ǰakiruγči tamaγ-a* 'le sceau qui gouverne le fief d'un (tel prince), et on nommait le porteur administrateur de *qosiγun* — *qosiγu tamaγ-a-yin yaǰar* 'le siège du sceau de *qosiγun*' ou simplement *tamaγ-a*.

Privé de son sceau, le prince perdait le pouvoir de gouverner son fief et alors on le nommait *sula* 'libre, vide (de pouvoir)'.

Le sceau *temdeg* était communément en usage en tant que signe de possession et servait de pièce d'identité à la personne en question. On l'employait comme signature et seing sur les papiers de moindre importance.

Les fonctionnaires de rang plus inférieur recevaient le sceau *ǰakiruly-a*, littéralement 'une chose qui ordonne', par exemple *sumu-yin ǰakiruly-a*, 'le sceau d'administration du *sumun* ou subdivision de kochoun (*qosiγun*)', mot à mot 'une chose qui ordonne à la „flèche".

Les sceaux étaient de matières différentes: de jaspe, d'or, d'argent ou d'ivoire pour les sceaux des seigneurs; de bronze, d'acier ou de laiton pour les fonctionnaires d'un rang inférieur.

Après la proclamation de l'indépendance de la Mongolie du Nord, en 1911, les princes mongols ont reçu des sceaux d'argent en échange des vieux sceaux mandchous. A leur tour ils offrirent au nouveau *qayan*, huitième incarnation d'*Öndür gegen*, des sceaux de jaspe et d'argent.

Un éleveur de bétail, nommé Čende, trouva dans la steppe *Sümbür* du *qosiγun* du prince *Čečen čin vang Gombo-sürüng* une pierre de jaspe, quelques années avant l'intronisation du *qayan* qui régnait sous la devise *Olan-a*

ergügdegsen 'Intronisé par tous'. On a vu dans cette trouvaille un auspice heureux et, après la proclamation de l'État neuf, Čende reçut sur son bonnet le bouton de dignitaire du deuxième rang et cinq cents *lang* d'argent.[1]

Un lama orfèvre et ciseleur d'Ourga Lubsanggombo, plus connu sous le nom de *Qara γar-tu Gombo* 'Gombo La Main noire', gravait l'inscription du sceau de jaspe. Ce vieux rusé était buveur et déclara que la poussière de jaspe avait une influence néfaste sur sa santé. Le vieux vin chinois, disait-il, serait le meilleur contrepoison et on lui donna de ce vin des caves mêmes du *qaγan*. Les Lamas de la cour envoyés pour accélérer le travail trouvaient souvent le ciseleur ivre mort. Mais le vieux malin expliquait toujours son état par l'influence mauvaise de la poussière de jaspe.

Le travail n'étant pas exécuté à temps on donna au ciseleur comme encouragement, une petite récompense. Un jour il demanda une audience du qaγan. Après la bénédiction du saint *qaγan*, le ciseleur s'assit dans la pose du condamné à mort. Le *qaγan*, étonné de sa conduite étrange, en demanda le motif.

Il y a une vieille coutume qui veut qu'on condamne à mort ou qu'on récompense royalement le ciseleur qui a fait le sceau d'État, — répondit le vieux rusé — et je suis venu pour recevoir la mort de la main du saint *qaγan*.

Le qaγan rit et récompensa le ciseleur. Mais le texte du sceau était gravé très maladroitement, la pierre étant si dure et le ciseleur tellement ivrogne et connaissant si peu son métier!

Le deuxième sceau, nommé le petit sceau d'État, est d'argent. Il est plus grand que le sceau de jaspe, mais le texte y est gravé plus adroitement. Le texte du sceau d'argent a été tracé par le scribe *Törü toγtaqu γalda* (du mandchou *γalai da*), et recommandé par les astrologues d'Ourga, parce que le nom *Törü toγtaqu* signifit 'l'établissement de l'État'.

Les deux sceaux ont une forme carrée. A gauche il y a huit lignes en écriture *soyombo*,[2] l'alphabet de l'indépendance, variations du vieux symbole national des Mongols. Selon une vieille légende l'inventeur de l'alphabet, *Öndür gegen*, aurait prophétisé qu'au temps de sa huitième incarnation la Mongolie serait indépendante et libérée de la domination des Mandchous. Les huit lignes horizontales en soyombo, donnent la traduction sanscrite du texte mongol placé au milieu du sceau, traduction faite par les savants lamas d'Ourga:

[1] Il faut souligner que Čende était le serf du prince *Sečen vang Gombosürüng* et que son seigneur l'a dupé en offrant la pierre de jaspe au *qaγan* comme sa propre trouvaille. Čende se plaignit de son prince et il fut rangé, sur l'ordre du *qaγan*, parmi les *šabi*, c'est-à-dire les tributaires du *qaγan* lui-même. La récompense de cinq cents *lang* d'argent (*lang* < chinois *leang*) fut payée à Čende sur l'ordre du qaγan, par son ancien seigneur *Gombosürüng*, comme il appert des documents des Archives de l'État.

[2] Rintschen, *Zwei unbekannte mongolische Alphabete aus dem XVII. Jahrhundert: Acta Orient. Hung.* II, pp. 63—72.

šasana
utana
rugamsa
hitakṣa
ratiḥhe
tirina
yaraja
sramundrā.

On disait que ce texte signifiait qu'au temps de la huitième incarnation du *J̌ebcundamba qutuγtu* la Mongolie est devenue indépendante.

Au milieu des sceaux en question il y a deux lignes verticales en écriture ouigouro-mongole:

šasin törü-yi qouslan bariγči
naran gereltü boγda qaγan-u tamaγa.

Cela signifie: 'Le sceau de l'auguste *qaγan* Lumière du Soleil, Souverain de la Religion et de la Puissance'.

Les deux lignes horizontales qui se trouvent du côté droit du sceau, donnent, en écriture 'phags-pa, également la traduction du texte mongol:

Bstan-srid zuṅ-'brel 'jin-
byed ñi-'od-čan rǰe-rgyal-po'i t'a-ma-ka.

Ce texte signifierait que le *qaγan* Lumière du Soleil — *ñi-'od-čan rǰe-rgyal-po'* — était le premier *qaγan* mongol qui, après le *qaγan* Qubilai Sečen, est été, comme celui-ci, le Souverain de la Religion et de la Puissance temporaire et le continuateur des traditions.

Sur le manche du sceau de jaspe sont ciselés neuf *čindamani* entourés d'ornements très fins qui représentent des languettes de flamme.

Le deuxième sceau, nommé le petit sceau de l'État, est d'argent, comme nous l'avons dit. Ce sceau a été fait par le prince-orfèvre *Darqan beyile Barayidisiri* d'*ayimaγ* de *Sečen qan*. Au bord supérieur du sceau est gravé le mot *tngri* 'le Ciel' et au bord inférieur le mot *delekei* 'la Terre'. Au bord gauche *törü masi batu* 'l'État est très solide'; au bord droit: *šasin masi tungγalaγ* 'la Religion est très sainte'.

Le manche du sceau d'argent représente également les neuf bijoux *čindamani* sur la fleur de lotus *lingqu-a*.

A gauche, en bas du sceau, est gravé: *čaγaγčin γaqai ǰil-dü* 'dans l'année de la truie blanche'[3]; à droite: *bügüdeger ergümǰilen baribai* 'tous l'ont offert intronisé'. A la partie supérieure du sceau est gravé *engke* 'paix' et à la partie inférieure: *tübsin* 'sérénité'.

Aux quatre coins du sceau se trouvent des traces de petits pieds. Selon la tradition le sceau du qaγan était moulé avec quatre petits pieds aux coins. Après le moulage le ministre des affaires intérieures sciait un des pieds, en recevant le sceau. Après la cérémonie de l'inauguration du sceau au ministère des affaires intérieures le ministre sciait le deuxième pied. Le troisième était scié par le premier ministre, après la présentation du sceau au gouvernement. Le quatrième et dernier pied était scié par le *qaγan* même, à la cérémonie de l'ouverture du sceau. Sur l'empreinte du sceau on peut clairement voir les traces de ces pieds.

Quant à l'usage de ces sceaux, le code d'État du *qaγan Naran gereltü* prescrit:

Qaγan-u erdeni-yin tamaγ-a-yi daruǰu kereglekü inu:

Nigen ǰüyil: Šasin törü-yi qouslan manduγuluγči

Naran gereltü tümen nasutu boγda qaγan-u qas erdeni tamaγ-a nige, mönggün erdeni tamaγ-a nige, egün-i aliba tarqaγaqu ǰarliγ, keltürigülkü ǰarliγ uqaγulqu, suryaqu ergümǰilel, ǰiγuqu sir-a toryan-u bičig-tür daruǰu kereglemüi'.[4]

Voici la traduction de ce texte:

«Sur l'usage des sceaux précieux du qaγan. Un article. Il y a un sceau précieux de jaspe et un sceau précieux d'argent du *qaγan* auguste nommé

[3] L'an 1911. Le sceau de jaspe n'étant pas prêt, les princes ont offert au qaγan à la cérémonie d'intronisation ce petit sceau d'argent d'État. Le texte mongol au centre du sceau d'argent fut écrit par le savant mandchouriste et homme de lettres *Batuvčir Sidar* d'ayimak du *Secen qan*. Batuvčir fut élu plus tard membre du Comité des Sciences de Mongolie et mourut en 1936.

[4] Ce code d'État du qaγan *Naran gereltü* est nommé *ǰarliγ-iyar toytuγaγsan Mongγol ulus-un qauli ǰüyil-ün bičig* et comprend 32 debter. Tous les articles du code commencent par *Nigen ǰüyil* 'un article'. L'article mentionné est dans le XXXe debter. Le code était rédigé par *Maγsur qurča*, l'auteur de l'histoire de la Mongolie autonome, *Mongγol ulus-un teüke*. Le manuscrit est inédit et se trouve dans la bibliothèque publique Staline à Oulanbator.

Parmi les manuscrits de cette bibliothèque nous avons aussi quelques volumes en reliure de soie jaune: les copies d'édits et de diplômes d'honneur de dignitaires. Les volumes n'ont aucune pagination et j'ai trouvé dans le premier volume la copie de la patente accordant un titre d'honneur à *Čende*. Voici le texte de cette copie, en transcription:

Dotuγadu kereg-i bügüde ǰakirun sidkegči yamun-u bičig.

Tamγa-a daruγsan ergümǰilel ǰiγuqu olyuγsan-u učir: edüge šasin törü-yi qouslan bariγči naran gereltü tümen nasutu boγda qaγan-u ǰarliγ: yeke šabi-yin ded ǰerge ǰayisang Čende bolbasu, tulγur törü bayiγuluγsan daraγa čaγan qas čilaγu ergüǰü, erdeni-yin tamaγa-a ǰokiyan seyilegülǰü keriglegülügsen anu, ulus törü-dür yekel-e sayisiyaltai boluγsan učir-tu üye ularin ded ǰerge ǰingse šangnaγsan tula, či ber minu kesig-tür süsülen, aliba-dur ünenkü siduryu sedkil-iyer kičiyenggüyilen yabutuγai. Büü osuldaytun kemegsen-i kičiyenggüyilen daγaǰu tamaγ-a daruγsan ergümǰilel ǰiγuγu bičig nigen qubi-yi sidken γaryaǰu yeke šabi-yin ded ǰerge üy-e ularin ǰalγamǰilaqu ǰayisang Čende-dür olyaγulbai.

Olan-a ergügdegsen-ü tabuduγar on, namur-un terigün sara-yin qorin doluγan-a.

Lumière du Soleil qui a l'âge de dix mille ans. On les appose sur tous les manifestes, édits d'amnistie, diplômes par lesquels le *qaγan* accorde un titre d'honneur aux parents des dignitaires, patentes d'un fonctionnaire inférieur, diplômes d'honneur des dignitaires et succession de dignité."

Après la mort du qaγan, dans la nuit du 20 mai 1924, la première Grande Assemblée Nationale proclama au cours de l'automne de 1924, la République Populaire de Mongolie et transféra au gouvernement populaire le sceau d'État de jaspe et d'argent, en symbolisant par cet acte la transmission du pouvoir suprême d'État aux mains du peuple.

Ринчен (Уланбатор)

К МОНГОЛЬСКОЙ СФРАГИСТИКЕ

БОЛЬШАЯ ДЕРЖАВНАЯ ЯШМОВАЯ ПЕЧАТЬ И МАЛАЯ ДЕРЖАВНАЯ ПЕЧАТЬ ХАГАНА OLAN-A ERGÜGDEGSEN

В феодальной Монголии печать как символ власти играла большую роль. По степени своей важности печати различались своими наименованиями *tamaγ-a*, *temdeg* и *γakiruly-a*. Вручение новой печати *tamaγ-a* обставлялось церемониями, некоторые детали которой автор сообщает в своей статье.

Ургинскому хутукте, считавшемуся восьмым перерождением *Öndür gegen*'а, после провозглашения независимости Свереной Монголии от Дайцинской династии были — после его интронизации — поднесены так называемые большая яшмовая державная и малая серебряная державная печати. Первая была вырезана из яшмы ламой-резчиком *Qar-a γartu Gombo* — Черноруким Гомбо, — вторая была изготовлена князем *Darqan Bara. γidiširi* из Сецен ханского аймака. Надписи на обеих печатях идентичны и сделаны на трех языках — санскритском, монгольском и тибетском. Санскритская транскрипция письменами соемба, считавшегося алфавитом независимости, тибетская — квадратным письмом багба. Восемь строк письменами соемба символизировали, что при восьмом перерождении *Öndür gegen*'а Монголия стала независимой. Две строки письмом багба символизируют, что Джебдзундамба хутукта, став хаганом, стал держителем веры и правления подобно великому хагану Хубилаю, первым по традиции монгольских феодалов объединившему в своих руках власти светскую и духовную. Центральная надпись на монгольском языке уйгуро-монгольским письмом гласит: *Šasin törü-yi qouslan bariγči naran gereltü boγda qaγan-u tamaγ-a* т. е. »печать солнечносветлого августейшего хагана, держителя веры и правления«. Санскритская и тибетская надписи представляют перевод монгольской на эти священные языки старой Монголии.



Texte du sceau d'argent du *qayan Olan-a ergügdegsen*



Texte du sceau d'argent de l'épouse du *qaγan Olan-a ergügdegsen*

LE PROBLÈME DE L'ETHNOGENÈSE DES SAMAGHIRS

Par
V. DIÓSZEGI

Le problème de l'ethnogenèse des Mandchous-Tongous n'est pas encore résolu. Néanmoins on s'applique actuellement à rassembler les données et à éclaircir certains points de détail. En ce qui concerne l'une des questions les plus importantes, celle de la classification des peuples mandchous-tongous et de leurs rapports entre eux, ce sont pour le moment les données linguistiques qui nous servent de points d'appui les plus sûrs. Cependant la classification linguistique adoptée jusqu'ici comporte elle-même des contradictions ; ainsi on ne sait encore où placer exactement le peuple et la langue samaghirs.

Les savants modernes (Mme Petrova,[1] Mme Cincius[2] etc.) sont unanimes à classer la langue samaghire dans le groupe du sud, tandis que M. Ligeti[3] suppose qu'elle appartient au type du nord. Ce caractère double des Samaghirs a déjà été constaté par le passé. Patkanov a écrit, à propos de la publication du recensement russe de 1897, que les Samaghirs n'avaient pour ainsi dire pas été reconnus comme peuple à part, étant donné que la langue samaghire n'était parlée que par dix individus en tout et pour tout, et que la majorité de ce peuple — 400 et quelques individus — parlait déjà le „golde", de sorte qu'ils avaient été recensés comme »Goldes du clan des Samaghirs (Samęr)«.[4] Les Samaghirs sont donc compris dans le recensement de 1897 et ceci sous les deux noms: *Samagir* et *Samęr*. Il est vrai que cette dénomination double serait abandonnée dans les publications plus récentes (ethnographiques, linguistiques, statistiques etc.) et que seul Schmidt l'a conservée, en distinguant, dans son vocabulaire, les éléments samaghirs et samars.[5]

Cette distinction n'est pourtant pas sans importance. En examinant les éléments des deux langues, nous retrouvons le parallélisme mentionné.

[1] Т. И. Петрова, Времяисчисление тунгусо-маньчжурских народностей. Памяти В. Г. Богораза (1865—1936). Сборник статей. (М.—Л. 1937), p. 79

[2] В. И. Цинциус, Сравнительная фонетика тунгусо-маньчжурских языков. Ленинград 1949, p. 13.

[3] L. Ligeti, *Grammaire mandchoue* (en manuscrit).

[4] С. Патканов, Опыт географии и статистики тунгусских племен Сибири : Зап. Имп. Рус. Геог. Общ. XXXI. часть II., (Спб. 1906), p. 150.

[5] P. Schmidt, *The Language of the Samagirs*, Riga 1928. — Abréviation: Š.

Malheureusement, la matière samaghire (*samagir* et *samar*) est mince; Schrenck[6] et Schmidt[7] ont rédigé des glossaires plus ou moins riches; et récemment quelques publications soviétiques, celles entre autres de Mme Petrova,[8] de Myl'nikova—Forštejn[9] et de Mme Cincius,[10] ainsi que le dictionnaire nanaï [golde] de Mme Petrova,[11] contiennent un certain nombre de mots samaghirs. Malgré le peu d'ampleur de la matière nous y trouvons des données dont les critères phonétiques semblent être susceptibles de nous aider à élucider le problème.

En comparant le samaghir et le samar il ressort que la langue samaghire se divise en deux groupes dont l'un est identique au samar. Voici les exemples:[12]

tongous	samaghir A	samaghir B	samar	nanaï	
χorokī	Š *χaraki*	Sch *porro*	*poro*	*poro*	'coq de bruyère'
χęmun	GS *χimma*	—	*pęmu*	*pęmun*	'lèvre'
egin	Š *jegin*[13]	P *χuju*	*χuju*	*χujun*	'neuf'
imukse	Š *imukse*	GS *χīmaχsa*	—	*sīmuχsa*[14]	'graisse'
osīkta	GS *óśakta*	—	*χosikta*	*χosekta*	'ongle'
ŋinakin	Š *ŋenaki*	Sch *enda*	—	*enda*	'chien'
ęsa	M *īsala*	—	*nasal*	*nasal*	'oeil'
sęgęv	Š *sęgęp*	Sch *sęfa*	*śępę*	*sępę*	'zibeline'

Il ressort nettement de nos exemples — qu'il nous serait facile de multiplier — que la langue samaghire, considérée jusqu'ici comme un seul idiome, se divise en deux dialectes nettement différents, le sgr. (samaghir) A et le sgr. B, et que le samar[15] est identique au sgr. B.[16] De l'examen de ces deux dialectes ainsi séparés, à la lumière des critères phonétiques qui permettent

[6] Pour les données de L. Schrenck voir dans le dictionnaire de W. Grube (*Goldisch-deutsches Wörterverzeichniss*, St. Pbg. 1900) les mots marqués „Sam." et „G—S" (Gorin-samagir). — Abréviation: Sch. ou GS.

[7] P. Schmidt, op. cit.

[8] Т. И. Петрова, Времяисчисление тунгусо-маньчжурских народностей. (М.—Л. 1937), p. 90—1. Abréviation: P.

[9] К. М. Мыльникова—Форштейн, Развитие тунгусо-маньчжурской лодки по данным языка: Памяти В. Г. Богораза (1865—1936). Сборник статей. (М.—Л. 1937), p. 325—48.

[10] В. И. Цинциус, Сравнительная фонетика тунгусо-маньчжурских языков. Ленинград 1949.

[11] Т. И. Петрова, Краткий нанайско-русский словарь. М.—Л. 1935.

[12] Pour demontrer la parenté mandchoue-tongouse des deux dialectes samaghirs, nous avons mis en relief les mots tongous et nanaï. Les formes tongouses sont citées d'après le dictionnaire de G. M. Vasilevič.

[13] Une consonne secondaire peut se développer devant la voyelle initiale.

[14] Dans le nanaï, la *χ*-initiale alterne souvent avec *s*-.

[15] C'est M. L. Ligeti qui a discerné le samaghir (c'est-à-dire le sgr.A) du samar (c'est-à-dire du sgr. B) et a classé celle-ci parmi les langues du type méridional, dans le cadre des langues mandchoues-tongouses.

[16] C'est pourquoi pour le moment nous ne distinguons pas le samar du samaghir et nous désignerons provisoirement le samar par „sgr. B".

de classer les langues mandchoues-tongouses en des types du nord et du sud,[17] il ressort que le sgr. A appartient au type septentrional tandis que le sgr. B, avec le samar, doit être classé parmi les langues du type méridional.

La consonne intervocalique *-g-* du mandchou-tongous reste invariable dans la branche du nord, par contre, dans le groupe méridional elle disparaît en se transformant en semi-voyelle ou voyelle longue: sgr. A *bega* ~ sgr. B *bja* 'lune', 'mois'; sgr. A *digin* ~ sgr. B *dujin* 'quatre'; sgr. A *togo* ~ sgr. B *tava* 'feu'; sgr. A *jegin* ~ sgr. B *jeja*, *χujin* 'neuf'; sgr. A *sęgęp* ~ sgr. B *sęfa*, *sepe* 'zibeline' etc.

Les autres correspondances phonétiques dénotent naturellement cette même différentiation entre nord et sud. Il reste à savoir, après cette distinction en gros, quelle est la place qui incombe aux dialectes A et B parmi les langues mandchoues-tongouses des types septentrionaux et méridionaux.

En examinant les critères phonétiques caractéristiques du dialecte A il apparaît que le sgr. A se trouve en rapport très étroit avec le néghidal.[18]

**p*-: sgr. A *χ-* ~ nég. *χ-*

sgr. A *χęku* ~ nég. *χeku* | nanaï *pęku* 'chaud'
sgr. A *χęngęn* ~ nég. *χęngęn* | nanaï *pęingę* 'genou'
sgr. A *χulajin* ~ nég. *χulajin* | man. *fulaχan* 'rouge'
sgr. A *χulęptęn* ~ nég. *hulęptęn* | nanaï *pulęktęn*, man. *fulenggi* 'cendre'
sgr. A *χutę* ~ nég. *χutę* | nanaï *piktę* 'enfant'

**χ*-: sgr. A *ø-* ~ nég. *ø-*

sgr. A *ęjo-ki* ~ nég. *ęjo-χi* | nanaï *χęrę* 'grenouille'
sgr. A *ičan* ~ nég. *ičan* | nanaï *χuiča* 'coude'
sgr. A *iktę* ~ nég. *iktę* | nanaï *χuktę* 'dent'
sgr. A *ojin* ~ nég. *ojin* | nanaï *χorin* 'vingt'
sgr. A *olo-ki* ~ nég. *olo-χi* | nanaï *χulu* 'écureuil'
sgr. A *osekta* ~ nég. *osikta* | nanaï *χosikta* 'étoile'

**ti*-, **-ti*-: sgr. A *ti-*, *-ti-* ~ nég. *ti-*, *-ti-*

sgr. A *tiru* ~ nég. *tiru* | man. *čiru-ku* 'oreiller'
sgr. A *kęti-kin* ~ nég. *kęti-kin* | nanaï *kęči* 'cyprinus carpio'
sgr. A *koto* ~ nég. *koto* | nanaï *kučę* 'couteau'

[17] M. L. Ligeti a proposé la classification des langues mandchoues-tongouses, entre autres, d'après le traitement de la consonne intervocalique *-g-*; cf. *Problèmes de linguistique mandchoue* (cours universitaire).

[18] Nous avons puisé les mots du néghidal dans le glossaire de P. Schmidt, *The Language of the Negidals* (Riga, 1922).

*-*g*-: sgr. A -*g*- ~ nég. -*g*-

sgr. A *bega* ~ nég. *bega* | man. *biya* 'lune'
sgr. A *digin* ~ nég. *digin* | man. *duyin* 'quatre'
sgr. A *jegin* ~ nég. *jegin* | nanaï *xuyun* 'neuf'
sgr. A *togo* ~ nég. *togo* | man. *tuwa* 'feu'
sgr. A *džuga-ne* ~ nég. *džuga* | man. *ǰuwa-ri* 'été'

*-*r*-: sgr. A -*j*- ~ nég. -*j*-[19]

sgr. A *ajaki* ~ nég. *ajaki* | nanaï *araki* 'eau-de-vie'
sgr. A *bagdajin* ~ nég. *bagdajin* | tong *bagdarin* 'blanc'
sgr. A *ikęji* ~ nég. *ikęji* | tong. *ikęri* 'os'
sgr. A *keja* ~ nég. *keja* | samar *kera* 'silex'
sgr. A *koŋnojin* ~ nég. *koŋnojin* | tong. *koŋnorin* 'noir'
sgr. A *mojin* ~ nég. *mojin* | man. *morin* 'cheval'

Ce ne sont pas que les correspondances phonétiques qui sont seulement identiques dans le sgr. A et le nèghidal, mais aussi les exceptions aux règles.

*p-: sgr. A *p*- ~ nég. *p*-

sgr. A *palan* ~ nég. *palan* | nanaï *pala* 'plancher'
sgr. A *pava* ~ nég. *pa-ga*, *pa-ha* | nanaï *pava*, man. *fa* 'fenêtre'

*χ-: sgr. A χ- ~ nég. χ-

sgr. A *χangu* ~ nég. *χangu* | nanaï *χangu* 'cyprinus carassius'
sgr. A *χodasi-* ~ nég. *χoda-* | nanaï *χodasi-* 'vendre'

-*g*-: sgr. A ∅ ~ nég. ∅

tong. *sigun* 'soleil', sgr. A *siun* ~ nég. *siun* | nanaï *siun*
tong. *tugę-ni* 'hiver', sgr. A *tuę-ni* ~ nég. *tuę* | orotche *tuę*

Si nous comparons le lexique entier connu jusqu'ici du sgr. A avec celui du néghidal, nous constaterons que non seulement les changements phonétiques caractéristiques et certaines exceptions y sont communs, mais

[19] C'est Schmidt qui a attiré l'attention sur cette concordance phonétique, dans son „*The Language of the Samagirs*", p. 3.

que le vocabulaire presqu'en entier y est identique, ce qui signifie que le samaghir A n'est qu'un dialecte néghidal.

Jusqu'à présent ce sont surtout les Samaghirs vivant le long du fleuve Gorin qui ont figuré au premier plan des recherches;[20] les savants n'ont consacré que peu d'attention aux Samaghirs d'autres régions. Pourtant, Schrenck[21] pourtant mentionné, en dehors des Samaghirs du fleuve Gorin, ceux qui vivent aux alentours du lac Udyl.[22] Selon Bošnjak[23] il y a des Samaghirs sur le cours inférieur du fleuve Amgun jusqu'au village de Kevritin et les Néghidals habitent seulement au-delà de cet endroit. Schrenck a exprimé des doutes quant à cette affirmation et il suppose[24] que Bošnjak a confondu les Samaghirs avec les Néghidals ou bien que cette contrée n'est qu'un lieu de passage des Samaghirs. Toutefois, il n'y a aucune raison de douter de l'authenticité des données de Bošnjak, d'autant moins que Patkanov, lui aussi, mentionne des Samaghirs vivant au bord de l'Amgun. En plus, Patkanov précise que dans les villages d'Eton et d'Elge, aux environs du cours moyen de l'Amgun, habitent encore 14 Samaghirs.[25] Il est compréhensible que les savants se soient interesés avant tout des Samaghirs de la région de Gorin, car leur nombre dépasse de beaucoup celui des Samaghirs de l'Amgun et du lac Udyl. Il semble pourtant que ce sont précisément ces derniers qui nous aideront à résoudre le problème samaghir-néghidal.

Patkanov[26] affirme en effet que seuls les Samaghirs du district d'Uda parlent leur langue maternelle, les autres, ceux de la région de Gorin, parlent le nanaï. D'après Patkanov[27] c'est du néghidal que la langue des Samaghirs du district d'Uda — c'est-à-dire la langue samaghire primitive — se rapproche le plus. Schrenck affirme de même que les dialectes des Samaghirs et des Néghidals sont très apparentés.[28] Ce fait n'a pas été uniquement remarqué par les voyageurs: les peuples voisins, eux aussi, ont identifié les Samaghirs d'avec les Néghidals. Schrenck rapporte que les Ghilyaks du village de Patt entretiennent un négoce d'échanges avec les Samaghirs du lac Udyl et qu'ils appellent ces derniers *Rdhy*. Or les noms *Rdhy* et *Rdhyngu* désignent dans la langue des Ghilyaks les Néghidals.[29]

[20] Cf. Grube, *op. cit.;* les données de Schrenck, marquées G-S (gorin-samagir).
[21] Schrenck, *Reisen und Forschungen im Amur-Lande* (St. Pbg. 1891), III, 32.
[22] Il a découvert trois villages samaghirs: Kolčom, Kilčirn, et Tenča. Le sous-lieutenant Bošnjak qui a exploré la contrée du lac Udyl, les mentionne sous les noms de Soljangsa, Silčuru et Tenča.
[23] Бошняк, Экспедиция в При-Амурском крае: Морской Сборник (1859) № I., p. 124.
[24] *Op. cit.* p. 33, note 1.
[25] С. Патканов, op. cit., p. 250, 251.
[26] С. Патканов, op. cit., p. 250.
[27] S. Patkanow, *Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens:* K. Sz. IV, 290.
[28] *Op. cit.*, p. 279.
[29] L. Schrenck, *op. cit.*, p. 32.

Si les Samaghirs appartiennent véritablement aux Néghidals — comme l'attestent les données citées — ils doivent alors figurer parmi les tribus néghidales. Ils manquent sur la liste des tribus néghidales de Middendorff;[30] on les retrouve parmi les noms de tribus de Schmidt, collectionnés par Baráthosi, sous la forme de *χamajil*.[31] Shirokogoroff soutient que la terminaison *-jil* correspond à *-gir;* au sujet de l'initiale *χ* il rappelle que la consonne *s-* alterne avec *h-* et *χ-*.[32] L'affirmation première de Shirokogoroff n'est acceptable que sous certaines réserves: ce n'est que dans les langues mandchoues-tongouses du type méridional qu'une forme *-ajil* peut correspondre à une combinaison phonétique *-agir*. On sait que la liste de Baráthosi est fondée sur les indications de gens appartenant à la branche méridionale — pour la plupart des interprêtes nanaï — et qu'ainsi il a dû recueillir des formes plus ou moins nanaï. Cependant nous connaissons aussi le nom du clan néghidale sous la forme *samagir*. Šternberg[33] mentionne un chaman néghidal de la région d'Angun, habitant la station d'Hosemkan à 150 verstes du village de Kerbi, appelé Ivan Inokent'ev Samagir. Puisque chez les Mandchous-Tongous on emploie le nom de clan comme nom de famille,[34] le nom de famille est identique au nom de clan, ce qui veut dire que dans notre cas le nom de famille *Samagir* signifie le clan samaghir.

Il ressort clairement de tout ce que nous venons d'exposer c'est-à-dire, que le samaghir A est un dialecte néghidal et que plus précisément il est la langue du clan samaghir du peuple néghidal qui vivait ou vit encore aux environs du fleuve Amgun et du lac Udyl.

Comme nous l'avons vu, le dialecte samaghir B, avec le samar, appartient aux langues du types méridional. C'est pourquoi ceux qui ont tenté la classification des langues mandchoues-tongouses ont rangé le samaghir — sans tenir compte du samaghir A — dans le groupe méridional.[35] En vertu des critères phonétiques caractéristiques on peut établir avec exactitude la place du samaghir B parmi les langues du type méridional. Voici par exemple le l'attitude dans le samaghir B des initiales *χ-* et *p-*:

[30] A. Middendorff, *Reise in den äussersten Norden und Osten Sibiriens*, IV, (St. Pbg. 1875), p. 1523.

[31] P. Schmidt, *The Language of the Samagirs*, p. 3.

[32] S. M. Shirokogoroff, *Social Organisation of the Northern Tungus*, Sanghai 1929, p. 134, note 3.

[33] Л. Я. Штернберг, Избранничество в религии : Этнография (1927) № 1., p 13.

[34] P. ex. *Victor Beldy*, peintre nanaï (*Sov. Etn.* 1949, No 4, p. 166) < *Beldy* nom de clan nanaï du district Khabarovsk (Patkanov, *op. cit.*, p. 56); *Bogdan Oniŋkan*, chaman nanaï dans le village de Torgon (manuscrit de Baráthosi) < *Oninka*, clan nanaï habitant en partie le village de Torgon (Patkanov, *op. cit.* p. 58); *Simon Keljundzjuga*, chasseur orotche (*Sov. Inf.*, Photographie) < *Keljundzuga* ~ *Kelendiga*, clan orotche (Patkanov, *op. cit.*, p. 108); *Matthieu Kimonko*, chasseur orotche (*Sov. Inf.*, Photographie) < *Kimunka* ~ *Kimonku*, clan orotche (Patkanov, *op. cit.* p. 109) etc.

[35] Seul M. L. Ligeti a établi d'une façon précise la distinction entre les dialectes samaghir et samar, en rattachant le premier à la branche du nord et le second à celle du sud. Cf. sa *Grammaire mandchoue* (en manuscrit); son bref résumé ne traîte guère du groupe sgr. B appartenant également à la branche méridionale.

samaghir B	nanaï	man.	orotche	
χorin	*χorin*	*orin*	*oi̯*	'vingt'
χędun	*χędun*	*edun*	*ędi*	'vent'
xuktę	*xuktę*	*weyixe*	*iktę*	'dent'
pańiga	*pańga*	*falanyô*	*χaŋa*	'paume'
pęmu	*pęmun*	*femen*	*χęmu*	'lèvre'
puńęktę	*puńęktęn*	*fulenggi*	*χulęptę*	'cendre'

Les autres critères phonétiques nous définissent de la même façon que le samaghir B se rattache étroitement au nanaï. Il était donc légitime, lors du recensement de 1897, de faire figurer les «Samaghirs» — c'est-à-dire ceux qui parlaient le dialecte samaghir B — parmi les Nanaï et la classification de Mme Petrova[36] est sans doute plausible en tant qu'elle entend par samaghir le sgr. B.

Tout ceci nous permet de découvrir la cause des confusions: on a désigné par un seul et même nom deux dialectes de type entièrement différent („samaghir" signifiait sgr. A et sgr. B en même temps) et inversement on a désigné alternativement par deux noms un seul et même dialecte („samaghir" et „samar" pour sgr. B et samar qui ne diffèrent pas l'un de l'autre).

A vrai dire les dénominations „samaghir" et „samar" sont inutiles puisque l'une désigne un dialacte néghidal, l'autre un dialacte nanaï. De même que nous ne faisons point de distinction, dans le néghidal, entre les dialectes des clans Tapkal, Ajumkan, Toromkan etc., ou, dans le nanaï, entre les dialectes des clans Beldy, Donka, Oninka etc., il est superflu de distinguer les soi-disant »dialectes« du clan samaghir des Néghidals et du clan samar des Nanaï, distinction d'autant plus que ces »dialectes« ne diffèrent guère respectivement du néghidal ou du nanaï.[37] Cependant si nous tenons à des distinctions si précises, c'est à la condition de discerner les deux dialectes qui diffèrent réellement l'un de l'autre. Puisque nous savons que le dialecte de sgr. A est parlé par le clan samaghir des Néghidals, il nous paraît raisonnable d'employer, pour ce dialecte, le terme de samaghir. Il s'ensuit que le dialecte sgr. B, que d'autres ont déjà désigné par le nom samar,[38] doit être appelé samar. Ces deux noms de dialecte ne sont pas des termes fabriqués artificiellement: ce sont des noms de clans, noms que les peuples qui parlent ces dialectes se donnent eux-mêmes. C'est pourquoi nous retrouvons déjà chez Patkanov,[39]

[36] Mme Petrova range les Samaghirs dans la branche méridionale: elle considère les langues nanaï (nanaï parlé aux environs des fleuves Amour, Oussouri et Soungari), oltcha et orok comme les parentes les plus proches du samaghir. Cf. Т.И.Петрова, Времяисчисление у тунгусо-маньчжурских народностей, op. cit., p. 79.

[37] Au sujet de ces derniers Mme Petrova écrit de même qu'ils sont des Nanaï de Gorine. Cf. Т. И. Петрова, Краткий нанайско-русский словарь, p. 3.

[38] P. e. Schmidt, dans son ouvrage *The Language of the Samairs*, cité plus haut (cf. les parties: *Samagir Vocabulary*, pp. 11—20; *Samar Vocabulary*, pp. 21—33.)

[39] С. Патканов, op. cit., p. 150.

parallèlement aux dénominations *samagir*, *samager*, *samagi*, le nom *samęr* désignant les deux sortes de „Samaghirs", c'est-à-dire ceux de la région du fleuve Gorin et ceux du district d'Uda. L'indication de Patkanov (*samęr*) est incontestablement valable: les Samaghirs de Gorin s'appellent Samars et non pas Samaghirs. Mme Petrova[40] écrit que les matériaux „samaghirs" de Gorin lui ont été fournis par un écolier nommé *Kogo Samar*. Vasilevič mentionne parmi les écrivains et poètes nanaï le nom d'*Akim Samar*.[41] Cependant *Akim Samar* n'est pas Nanaï mais un »Gorin-Samaghir«, car — comme le relate Kaplan[42] — »Akim Samar est né en 1916 dans un village nanaï situé au bord du Gorin«. Nous avons vu que le nom de famille représente le nom clan; conformément à ce fait les »Samaghirs« du Gorin — qui sont à proprement parler des Nanaï — s'appellent eux-mêmes Samars. En adoptant l'initiative des savants soviétiques qui désignent les peuples respectifs par les noms qu'ils se donnent eux-mêmes, et afin de préciser les deux dialectes à l'intérieur du néghidal et du nanaï et pour éviter toute confusion, nous devrons appeler le dialecte A samaghir et le dialecte B samar.

Le fait que jusqu'à présent on a confondu ces deux dialectes ou, à mieux dire, leurs noms, et qu'ils ont figuré de pairs sur les bulletins de recensement, permet de poser la question: y a-t-il un rapport quelconque entre le clan samaghir des Néghidals et le clan samar des Nanaï? Dans l'affirmative, quelle est la nature de ces rapports? Une conjonction des deux noms a déjà été considérée comme probable par Patkanov,[43] sans qu'il eût élucidé leurs correspondances phonétiques. Sans contredit, samaghir et samar ne font qu'un seul et même mot, mais l'un s'adapte au phonétisme du groupe septentrional et l'autre à celui du groupe méridional.[44] La concordance des noms de peuple et des noms de clan peut dériver de plusieurs causes: elle peut être le résultat d'un développement libre et autonome, mais elle peut être également la suite d'un lien généalogique entre deux peuples ou deux groupes de peuples. Dans le cas qui nous occupe on doit envisager cette dernière possibilité.

Quant aux noms *samagir* et *samar*, la forme *samagir* est la forme originale,[45] ce qui nous amène à supposer qu'une partie du clan samaghir des Néghidals a dû être assimilée par les Nanaï. Pour que cette assimilation ait pu avoir lieu, les Néghidals ou une partie d'entre eux devaient vivre dans

[40] Т. И. Петрова, Времяисчиление, p. 79.

[41] Г. М. Василевич, Нанайцы-художники: Советская Этнография 1949, № 4, p. 160.

[42] М. А. Каплан, Творчество первого нанайского поэта Акима Самара: Советская Этнография 1949 № 4, p. 173.

[43] *K. Sz.* IV, 288, note.

[44] Cf. ce qui a été dit de la consonne intervocalique *-g-*.

[45] Un mot *samagir* du néghidal peut devenir dans le nanaï *samar* ~ *samęr* (< *samēr* < *samaiir* < *samaiir* < *samagir*), mais inversement une forme *samar* du nanaï ne pourrait donner *samagir* dans le néghidal.

l'entourage des Nanaï. Une question se pose alors: y a-t-il des données qui prouvent les rapports entre Néghidals et Nanaï, plus précisément entre Samaghirs et Nanaï?

Cela n'a rien d'impossible, car la distance qui sépare les fleuves Amgun, Gorin et Amour les uns des autres ne pouvait constituer aucun obstacle sérieux pour un peuple nomade ou semi-nomade. D'ailleurs nous ne devons pas tenir compte de la distance entre les fleuves Gorin et Amgun, mais d'une distance bien moindre, car le clan Samaghir des Néghidals n'habite pas au bord de l'Amgun, mais au bord du lac Udyl, donc plus au sud de l'Amgun et non loin du Gorin. En réalité la distance qui sépare les deux peuples est encore plus proche: on trouve des Néghidals au bord du lac Čikčagir, situé à environ 50 à 60 kilomètres de l'Everen, affluent du Gorin, et dans la région d'Everen nous rencontrons des Samars. Il s'ensuit que la proximité des deux fleuves, c'est-à-dire des régions habitées par les Néghidals et les Nanaï a rendu possible la migration des deux peuples d'une région à l'autre. Que cette migration ait eu véritablement lieu, Middendorff[46] nous fournit à ce sujet un argument décisif lorsqu'il affirme que, de son temps, une partie du clan Muktadir des Néghidals vivait parmi les Samaghirs, c'est-à-dire parmi les Samars de Gorin.

Que les Samars-Nanaï, vivant actuellement au bord du Gorin, aient eux aussi émigré de la région de l'Amgun, habitée aujourd'hui par des Samaghirs des Néghidals, est un fait confirmé par la tradition encore vivante chez les Samars de Gorin, d'après laquelle ils sont venus de la région de l'Amgun.[47]

Une question se pose alors: en dehors des possibilités géographiques dont l'évidence n'est pas niable, pour quelles raisons les Néghidals se sont-ils dirigés, au cours de leurs migrations, précisément vers ce territoire? Par leur migration du Sud vers le Nord,[48] il est possible que les Néghidals aient laissé derrière eux,[49] dans les régions méridionales, certains groupes dont les Néghidals de la région du fleuve Amgun connaissaient l'existence; les groupes-essaims qui plus tard quittèrent le territoire de l'Amgun sont allés avant tout à la recherche de ces lointains îlots néghidals. L'existence dans les régions méridionales de la patrie primitive des Néghidals est attestée par les rapports néghidal-nanaï et néghidal-orotche.

[46] Middendorff, *Reise*, IV, 1523.

[47] Magyar Néprajzi Múzeum (Ethnológiai Adattár): Musée Ethnographie Hongrois, Bulletin Ethnologique.

[48] Cf. les hypothèses sur la patrie primitive des Mandchous et des Tongous reconnues vraies, encore récemment, par Tokarev (la patrie primitive des Tongous serait la Mandchourie, la Chine du Nord, celle des Mandchous le bassin de l'Oussouri). С. А. Токарев, К постановке проблем этногенеза: Советская Этнография (1949) № 3, p. 14, 15.

[49] Tokarev écrit au sujet de la migration: »Certains prétendent qu'il n'y a absolument pas de migration et que la notion 'patrie primitive' n'est qu'une fiction. C'est, bien entendu, une méconnaissance des choses. On ne peut nier sérieusement la migration des peuples, car elle a lieu sous nos yeux et elle s'est produite à chaque période de l'histoire humaine.« С. А. Токарев, *op. cit.* p. 14.

D'après Middendorff[50] et Schmidt[51] il existe un clan néghidal appelé *Uddan ~ Udan*. Au bord du fleuve Amour, dans la région habitée par les Oltcha[52] parlant un dialecte nanaï, il y a un village qui s'appelle Udan. Selon le témoignage de la toponymie,[53] cela signifie que le clan néghidal Uddan ~ Udan a habité la région du village Udan.

Dans la liste des clans néghidals publiée par Schmidt[54] on trouve un clan qui s'appelle *χęǯę*. Or les Nanaï habitant au bord des fleuves Iman et Vaku sont également désignés par les noms *χįzen ~ χocen ~ χodzen*.[55] Cela signifierait que les Nanaï qui s'établirent dans la région habitée auparavant par le clan *χęǯę* après le départ de ceux-ci vers le Nord, sont désignés par le nom de la population qui les a précédés.

Donc, les Néghidals ont vécu jadis incontestablement plus au sud; en faveur de notre argumentation rappelons encore certains traits communs dans l'évolution phonétique des langues néghidale et orotche. Nous nous bornerons à signaler deux faits: le traitement de l'ancienne initiale mandchoue-tongouse *p-* qui a donné *χ-* en néghidal et en orotche et celui de l'*r* intervocalique qui a abouti à *-j-* dans les deux idiomes:[56]

nanaï	néghidal	orotche	
pęję	*χęję*	*χęję*	'partie antérieure' 'partie principale'
pęku	*χęku*	*χęku*	'très chaud'
puńęktę	*χulęptęn*	*χulęptę*	'cendre'
bira	*bija-χan*	*bija-kan*	'ruisseau'
miri	*miję*	*miję*	'épaule'
bęri	*bęji*	*bęji*	'arc'

Résumons les faits que nous avons exposés plus haut: l'origine commune des noms *samagir* et *samar* employés par les peuples pour se désigner eux-mêmes; la proximité géographique des endroits habités par les Samaghirs et les Samars; la migration des Néghidals vers le Sud, facilitée en partie par les anciens rapports entre Néghidals et Nanaï: et enfin la légende concernant la patrie primitive des Samars d'après laquelle ils seraient venus de la région de l'Amgun aux environs du Gorin. Tous ces faits prouvent suffisamment qu'il y a lieu de parler d'un rapport généalogique étroit entre les Samaghirs et les Samars. Il est hors de doute que les Samars d'aujourd'hui ont appartenu

[50] *Op. cit.*, p. 1523.
[51] *The Language of the Negidals.*
[52] „Les langues des Oltcha et des Orok sont les dialectes de la langue nanaï". Т. И. Петрова, Краткий нанайско-русский словарь, p. 3.
[53] С. А. Токарев, op. cit., p. 24.
[54] *The Language of the Negidals.*
[55] С. Патканов, op. cit., p. 55.
[56] Cf. Schmidt, *The Language of the Oroches*, Riga 1928, p. 19.

autrefois au clan samaghir des Néghidals, mais, établis plus tard dans l'entourage des Nanaï, ils ont été assimilés par ces derniers et ils ont abandonné leur idiome néghidal pour le nanaï. Cet échange de langues a été observé dans son processus même par Schrenck qui a voyagé dans ces régions il y a un siècle. D'après lui, les Samaghirs emploient les mots nanaï ou oltchas chaque fois que leurs propres mots — comme par exemple les noms des animaux — diffèrent de ceux des Nanaï et des Oltchas. Schrenck explique ce phénomène par les faits que le Gorin traverse des régions habitées partout par les Nanaï; que beaucoup de Nanaï séjournent pendant l'hiver sur les terrains de chasse des Samaghirs; et qu'enfin les Samaghirs, s'ils veulent vendre les produits de leur chasse, surtout les fourrures précieuses, aux négociants chinois qui se trouvent dans les régions habitées par les Nanaï, sont contraints d'entrer en contact avec ces derniers.[57]

Les observations de Schrenck nous expliquent non seulement le processus de cet échange de langues, mais aussi les causes économiques qui l'ont déclenché.

Ainsi le problème samaghir-samar que nous avons tenté d'envisager sous l'angle du problème le plus étendu des relations néghidales-nanaï, attire vivement l'attention sur un principe fondamental des recherches concernant l'ethnogenèse. Ce principe a été dernièrement formulé par. M. Tokarev[58] de la manière suivante: »A certains moments, les changements lents et graduels qui se produisent dans le domaine des caractères ethniques, peuvent se transformer en modifications décisives, radicales; au cours de ces transformations, une nouvelle configuration ethnique se développe en peu de temps«.

L'assimilation du clan samaghir des Néghidals par les Nanaï, c'est-à-dire sa transformation en un clan samar est un nouvel exemple fourni cette fois-ci par le domaine mandchou-tongous pour justifier la thèse suivante: »au moment de la crise ethnique — quand le caractère ethnique de tout un peuple change en peu de temps et quand pour ainsi dire se forme un peuple nouveau — le croisement ethnique joue un rôle décisif dans ce processus qui, lui, n'est autre chose qu'un amalgame des groupes ethniques différents mais le plus souvent rapprochés et apparentés«.[59]

[57] Schrenck, *Reisen*, III, p. 280.
[58] С. А. Токарев, op. cit., p. 17.
[59] С. А. Токарев, op. cit., p. 17.

В. Диосэги

К ЭТНОГЕНЕЗУ САМАГИРОВ

В одной из важнейших проблем этногенеза, в разделении отдельных маньчжу-тунгусских народов и в выяснении их соотношений имеются некоторых противоречия. Так, например, одни исследователи относят самагирский народ и язык к числу северной, а другие — к числу южной ветви, иные исследователи делают различие даже внутри самагирского языка, отделяя от него говор самар.

На основании фонетических критерий, самагирский язык делится на две группы: на языки *A* и *B*. Самарский язык принадлежит ко второй группе — он даже тождествен ей. Самагирский язык А принадлежит к северной ветви, а язык В — к южной ветви маньчжу-тунгусских языков. На основании некоторых фонетических критерий (*p-*, *χ-*, *-r-* и т. д.) может быть безусловно подтверждено и то, что язык А является негидальским, а язык *B* нанайским наречием: первый язык употребляют »самагиры«, живущие за рекой Амгунь и в окрестности озера Удыл, а второй — живущие около Горина. Если мы желаем различать эти две наречия — негидальское и нанайское, — то мы должны для устранения недоразумений, употребить то название племени, которым они сами себя называют, т. е. для наречия А мы должны употреблять племенное название »самагир«, а для наречия В — »самар«. (Эти два племенных названия различаются ясно в научной литературе).

Эти два клана имеют генеалогическую связь друг с другом, т. е. одна часть негидальского клана самагиров, которая первоначально жила за рекой Амгунь, переселилась к Горину и там, в нанайском окружении, »нанайзировалась«. Изменение языка — в своем развитии весьма понятно — обосновано глубокими экономическими причинами.

Самагирскую проблему освещает ярко один из основных тезисов исследования этногенеза, по которому »эти медленные и постепенные изменения в этническом облике, могут в известные моменты сменяться резкими и коренными сдвигами, в ходе которых в короткое время складывается новая народность«.

»Нанайзация« самагирского клана и на маньчжу-тунгусской территории является примером того, что »в периоды этнического кризиса, когда в короткое время меняется этнический облик народа, или, можно сказать, возникает новый народ, — очень важную роль в этом процессе играет этническое скрещение. Оно представляет собой амальгамацию разных этнических групп чаще близких и родственных между собой«.

ÜBER DIE PFEIFENDEN PFEILE DER INNERASIATISCHEN REITERNOMADEN

Von
K. U.-KŐHALMI

In einem an ENGELS gerichteten Brief, welcher sich mit ENGELS Arbeit „Army" beschäftigt, hat bereits MARX auf die Bedeutung, welche die Erforschung der Kriegsgeschichte der asiatischen Nomaden besitzt, hingewiesen. In diesem Brief beanstandet MARX, dass ENGELS das asiatische Kriegswesen nicht untersuchte, „wie es zuerst bei den Persern erscheint, aber dann doch sehr verschieden modifiziert bei Mongolen und Türken unter anderen auftritt" (MARX—ENGELS Gesamtausgabe, III. Abt., II. Bd., Berlin, 1929—1931, S. 229).

Die Kenntnis des Kriegswesens der Nomaden Innerasiens ist selbstverständlich nicht nur für ihre Kriegsgeschichte von Interesse, sondern ist auch für die Erforschung ihrer gesellschaftlichen Struktur, sowie der Entwicklung derselben von grossem Belang. Da sie im Laufe der Geschichte oft als Eroberer auftraten, verschmolz der Begriff des Kriegführens fast unlösbar mit dem über sie gewonnenen Bilde. Die gesellschaftlichen Gründe ihrer Kriege beleuchtet S. V. KISELEV, der im Laufe seiner archäologischen Forschungen feststellte, dass infolge der Ausbildung und der bedeutenden Bereicherung der Stammesaristokratie zwischen Aristokratie und Volk Gegensätze entstanden. Da die Vertiefung dieser Gegensätze leicht zur Einbusse ihrer Stellung führen konnte, wählte die Stammesaristokratie den Weg der ständigen Kriege, und erweckte dadurch vor dem Volke den Anschein, als ob die Möglichkeit der Bereicherung jedem im gleichen Masse offen stünde, während sie jedoch inzwischen tatsächlich bloss ihren eigenen Reichtum vermehrt.[1] Zur Kenntnis der Gesellschaftsordnung der Nomadenvölker ist also die Erforschung ihrer Kriegsgeschichte unerlässlich. In dieser wiederum spielt die Waffenkunde naturgemäss eine bedeutende Rolle.[2]

[1] Древняя история южной Сибири², Москва 1951, S. 501—505 und 598. — Die Feststellungen, die er hier im Zusammenhange mit den Orchon-Türken und den Kirgisen macht, sind — den Umständen entsprechend — auch für jede in Entwicklung begriffene Nomadengesellschaft gültig.

[2] Das bedeutet natürlich nicht, dass die Waffen als Kriegsgeräte Produktionsmittel wären. Sie können nur insofern als Produktionsmittel betrachtet werden, dass sie auch Jagdgeräte sind. Die Jagd hatte aber, wenn sie auch in wirtschaftlicher Hinsicht stets wichtig war, ihre Bedeutung in den Nomadengesellschaften immer mehr eingebüsst. Vgl. Греков—Якубовский, Золотая орда и ее падение, Москва—Ленинград 1950, S. 97.

Die allerwichtigsten Bestandteile der Kriegsausrüstung der asiatischen Nomaden sind Pfeil und Bogen. Pfeil und Bogen bleiben gerade in Asien infolge spezieller Verhältnisse auch nach der Erfindung der Feuerwaffen, mancherorts sogar bis zum Ende des ersten Weltkrieges, bzw. bis zur Befestigung des Sozialismus in Gebrauch.

Ich fasse mich mit den Waffennamen, namentlich aber mit den Benennungen der Pfeile und Bögen in den türkischen, mongolischen und mandschutungusischen Sprachen. Hier möchte ich jenen Teil meiner Forschungen vorlegen, der sich auf die Frage der in mehrerer Hinsicht sehr interessanten pfeifenden Pfeile bezieht.[3]

Den Stoff der Arbeit schöpfte ich von mehreren, einander ergänzenden Gebieten: aus historischen, ethnographischen, archäologischen und aus sprachlichen Quellen. Die Quellen der ersten drei Gebiete leiden an dem Mangel, dass sie räumlich wie zeitlich vereinzelte Angaben liefern, die sich ebendeshalb ziemlich schwer verwerten lassen. Die sprachlichen Quellen, der sprachliche Stoff der innerasiatischen Nomaden, der Mandschu, der Mongolen, der Türken, weisen diese Mängel der übrigen Quellen nicht auf und bieten verhältnismässig viele und miteinander zusammenhängende Belege. Bei der Bearbeitung des Stoffes hielt ich mich auch hauptsächlich an die sprachlichen Angaben.

Der reichste sprachliche und ethnographische Stoff steht uns über die Waffen der Ch'ing-Periode zur Verfügung. Zu den Waffennamen der Ch'ing-Periode liefert das *Duyin χačin-i xergen qamčiχa buleku bitxe* genannte, viersprachige Wörterbuch den vollständigsten Stoff, darum stütze ich mich bei der Untersuchung der pfeifenden Pfeile in erster Reihe stets auf diese Quelle. Dabei zog ich Tolmačev's Artikel (Chinesische Bogenpfeile aus der Zeit der Da-Tsin Dynastie) stets zu Rate, da er jenes Kapitel des 欽定大清會典圖說事例 *Ch'in-ting Ta-Ch'ing Hui-tien t'u* [*shuo shih-li*] behandelt, das die zur Zeit der Ch'ing Dynastie gebräuchlichen Pfeile aufzählt.[4]

[3] Ausser den innerasiatischen Reiternomaden und ihren Nachbaren haben auch andere Völker pfeifende Pfeile. So z. B. von den Semang von Malakka wird an den Pfeilschaft eine sehr zugestutzte Feder angebracht, die im Fliegen ein Surren verursacht, wodurch das Tier erschreckt wird, stehen bleibt und darum leichter getroffen wird (P. Schebesta, Eine Forschungsreise zu den Inlandvölker von Malakka: Tagungsber. d. Dtsch. Anthrop. Ges., 48. Versammlung 1926, S. 45. — Auf Grund dieser Beobachtung erklärt Schebesta das Anbringen von Blättern und Lederstücken an Pfeile durch die Pygmäen von Zentral Afrika.) Das Schallerzeugungsprinzip betreffend stehen die pfeifenden Pfeile der brasilianischen Indianer näher zu den Innerasiatischen. Die brasilianischen Indianer befestigen nähmlich eine gewöhnliche kleine Pfeife an den Pfeilschaft (J. Haekel, Neue Beiträge zur Kulturschichtung Brasiliens: Anthropos XLVIII [1953], S. 130).

[4] *Duyin χačin-i xergen qamčiχa buleku bitxe* ist ein viersprachiges (mandschurisch-mongolisch-tibetisch-chinesisches), nach Begriffsgruppen geordnetes Wörterbuch. Die Waffennamen sind in strenger thematischer Ordnung im IX. Kapitel, die Pfeilnamen von Recto des 11. Blattes bis zum Verso des 13. Blattes zu finden. Das Wörterbuch führen wir im weiteren mit der Abkürzung DXXQBB an. Ausser diesem Wörterbuch

Ich beschränkte meine Forschungen auf die innerasiatischen Nomaden, benützte jedoch auch chinesische, tibetische usw. Belege, wenn diese ein besseres Verständnis des Stoffes ermöglichten.[5]

1. Die wesentlichste Eigenschaft des pfeifenden Pfeiles besteht darin, dass er im Fluge einen pfeifenden Ton erzeugt. Im Fluge erzeugt in allgemeinen

schöpften wir einige wertvolle Belege auch aus dem Budapester Polyglott-Wörterbuch (beschrieben bei L. Ligeti: Acta Orient. Hung. II, S. 286). — V. J. Tolmačev (ESA XI [1937], S. 158—160) bringt die Abbildungen und die Masse der Pfeile, hie und da auch eine Beschreibung ihrer Form und ihrer Verwendung. Leider bringt er ihre Namen nicht einmal in Transkription, was die Identifizierung erschwert. Seine Arbeit führe ich mit der Abkürzung T samt der laufenden Zahl der Beschreibung und der Abbildung des entsprechenden Pfeiles an.

Andere Abkürzungen:

G = H. C. von der Gabelentz, Mandschu-deutsches Wörterbuch, Leipzig 1864: Abh. d. DMG. II. No 2.
GGM = Geheime Geschichte der Mongolen. *Mongyol-un ni'uča tobča'an* nach P. Pelliot, Histoire secrète des Mongols, Paris 1949.
K = J. E. Kowalewski, Dictionnaire mongol-russe-français I—III, 1844—1849.
R = W. Radloff, Versuch eines Wörterbuchs der Türkdialekte, I—IV, StPtbg. 1893—1911.
Z = И. Захаров, Полный Маньчжурско-русский словарь, СтПбг. 1875.

Zur Bezeichnung der einzelnen Sprachen, bzw. Dialekte gebrauche ich die folgenden Abkürzungen:

alt. = Altai-türkisch nach R.
altchin. = altchinesisch
burj. = burjätisch, nach К. М. Черемисов, Бурят-монгольско-русский словарь, Москва 1951.
chin. = chinesisch
chak. = chakasische Schriftsprache nach Н. А. Баскаков—А. И. Инкижекова-Грекул, Хакасско-русский словарь Москва, 1953
Kalm. = kalmückisch, nach G. J. Ramstedt, Kalmückisches Wörterbuch, Helsinki 1935.
kas. = kasachisch („kirgisisch"), nach R.
koib. = koibalisch, nach R.
kūr. = kūrdakisch, nach R.
ma. = mandschurisch, nach G und Z.
mittelmong. = mittelmongolisch
mong. = schriftmongolisch, nach K.
mgr. = monguorisch, nach A. De Smedt—A. Mostaert, Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental III, Dictionnaire monguor-français, Pei-p'ing 1933.
ord. = ordos-mongolisch, nach A. Mostaert, Dictionnaire ordos, Peking 1941—1944: Monumenta Serica Monograph V.
sag. = sagaisch, nach R.
tel. = teleutisch, nach R.

[5] Hier drücke ich dem Akademiker L. Ligeti, der mir mit seinen Ratschlägen während der Arbeit stets beistand, meinen Dank aus, mein Dank gebührt noch Gy. László, der mir in Problemen der Waffentechnik, sowie in historischen Fragen durch seine Kritik gute Dienste leistete. Zur Lösung der akustischen Probleme holte ich mir bei den Kollegen E. Vértes und L. Hegedüs Rat, bei der Benützung der chinesischen Quellen unterstützte mich B. Csongor, beim Benützen des tibetischen Teiles von DXXQBB leistete mir mein Gemahl G. Uray Hilfe.

jeder Pfeil einen gewissen sausenden, pfeifenden Ton, den sog. Hiebton,[6] der durch die Reibung des Pfeiles und der Luft entsteht. Die Erfinder der pfeifenden Pfeile verstärkten dieses Reibungsgeräusch. Dazu gab es zwei Möglichkeiten: *a)* das Schallerzeugungsprinzip der Sirenen und *b)* das der Pfeifen.

Die Schallerzeugung der Sirenen geschieht durch periodisch wiederholte Abbrechung des Luftstromes: dadurch wird eine impulsartige Druckstörung erzeugt. In diesem Falle wird also die Tonschwingung durch die in der Luft unmittelbar hervorgebrachte periodische Druckveränderung hervorgebracht.

Auf dem Schallerzeugungsprinzip der Sirenen beruhen jene Hypothesen, die jene befiederten Pfeile, welche mit dreikantigen Spitzen versehen waren (BUSCHAN, Illustrierte Völkerkunde, Stuttgart 1923, S. 338), sowie die in den Funden der Völkerwanderungszeit oft vorkommenden durchlöcherten Pfeile mit zwei oder drei Kanten für pfeifende Pfeile hielten. Das Schallerzeugungsprinzip der Sirenen erfordert eine periodische Abbrechung des Luftstromes, und diese kann man sich in den erwähnten Fällen nur so vorstellen, wenn sich der Pfeil im Fluge dreht. Das Drehen der Pfeile erfordert jedoch am Schafte eine in leichter spiralischer Kurve geleitetete Befiederung; da aber von solcher Befiederung dieser Pfeile zeugende Angaben fehlen,[7] können wir die erwähnten Hypothesen nicht annehmen,[8] umso weniger, als die pfeifenden Pfeile der innerasiatischen Reiternomaden und der sibirischen Jäger- und Fischervölker — sowohl nach den ethnographischen Schilderungen als nach den historischen Quellen — auf dem Schallerzeugungsprinzip der Pfeifen, genauer dem der Lippenpfeifen beruhen.

Die pfeifenden Pfeile, wie sie uns aus ethnographischen Schilderungen, aus historischen Quellen bekannt sind, und sich aus dem sprachlichen Stoff erschliessen lassen, stimmen miteinander darin überein, dass sie an der Stelle der Pfeilspitze oder unmittelbar unter der Knochen- oder der Metallspitze mit hohlen, zweimal oder mehrmahl durchlöcherten Kolben versehen sind. Bei diesen Öffnungen entsteht in der dem fliegenden Pfeil entgegen strömenden Luft der sog. Hiebton. Die Schwingungen dieses Hiebtones werden — wie bei den Lippenpfeifen — vom Hohlkolben selbst, sowie von der darin enthaltenen Luft übernommen.[9] Da die ganze Luftsäule mitschwingt, wird dadurch die Schallquelle bedeutend erweitert und die Schallstärke gesteigert; bei den

[6] Ein Hiebton entsteht, wenn rasch strömende Luft an einen scharfen Gegenstand stösst, oder wenn der scharfe Gegenstand rasch durch die Luft dringt. In diesen Fällen trennen sich vom Rande des Gegenstandes kleine Luftwirbel ab und verursachen in der umgebenden Luft periodisch wechselnde Verdichtungen und Verdünnungen. Diese periodischen Verdichtungen und Verdünnungen erzeugen Schallwellen (TRENDELENBURG a. a. O., S. 109, 112—113).

[7] Freundliche Mitteilung von GY. LÁSZLÓ.

[8] Die Annahme, wonach die Pfeile mit zwei oder drei durchlöcherten Kanten pfeifende Pfeile wären, hatte auf Grund anderer Erwägungen bereits J. KALMÁR widerlegt (Arch. Ért. III [1944—45], S. 283—293).

[9] Lippenpfeifen nennt man die Pfeifen, bei welchen die auf die Öffnung geblasene Luft einen Hiebton erzeugt, dieser hinwieder die Luftsäule der Pfeife ins Schwingen

Pfeilen werden also die durch Reibung entstandenen Hiebtöne unter Mitwirkung des als Resonator tätigen Hohlkolbens bis zum Sausen gestärkt.[10]

Durch Veränderung der Form und des Materials dieses Resonators kann Höhe wie auch Klangfarbe des entstandenen Tones in grossem Masse variiert werden.

Die Höhe des Pfeifentones hängt vom Umfang der in die Pfeife eingeschlossenen Luftsäule ab: je länger die Säule, je grösser ihr Durchmesser ist, desto tiefer wird der erzeugte Ton (F. TRENDELENBURG, Einführung in die Akustik, Berlin 1939, S. 110). Die Pfeile also, die mit einem grösseren Kolben versehen sind, geben einen tieferen, die mit einem kleineren Kolben hingegen einen höheren Ton.

Die Klangfarbe des Tones hängt vom Material der Pfeife ab. Das Material der Pfeife kommt nämlich ebenfalls ins Schwingen, wenn seine Eigenfrequenz der Höhe eines von der Pfeife erzeugten Tones entspricht. In diesem Falle wird der Ton der in der Pfeife schwingenden Luftsäule durch die Eigenfrequenz der Pfeife einerseits gestärkt, anderseits gefärbt (vgl. z. B. wie Fenstergläser und Trinkgläser auf den Ton des Klaviers oder der Violine mitklingen). Die Veränderung der Form des Resonators modifiziert ebenfalls die Klangfarbe (z. B. die Form der Violine, vgl. TRENDELENBURG, a. a. O., S. 111).

Die innerasiatischen Nomaden hatten diese grosse Variationsmöglichkeit auch ausgenützt. Wahrscheinlich hatte ein jeder der bekannten Typen der pfeifenden Pfeile einen anderen Ton. Hierauf weisen die Vielartigkeit des benützten Materials, die abwechslungsreiche Formgestaltung des pfeifenden Kolbens und die verschiedene Zahl der Löcher hin. Es kam sogar vor, dass der Kolben des Pfeiles halb aus Holz und halb aus Knochen verfertigt wurde (T 25). Ein solcher Pfeil gab einen anderen Ton als Pfeile mit Holz- oder solche mit Knochenkolben.

Bei den pfeifenden Pfeilen wich nur die Spitze von der der übrigen Pfeile ab; Schaft und Fiederung wiesen keinen wesentlichen Unterschied auf. Nach der Beschreibung von TOLMAČEV wurde der Schaft aus Pappelholz verfertigt und erreichte eine Länge von 60—70 cm, die Länge der Spitze samt pfeifendem Kolben betrug 4—6 cm. Der Schaft der pfeifenden Pfeile war meistens befiedert, die Fiederung bestand aus rot gefärbten Adlerfedern. Die Spitze wurde in den Schaft gesteckt und der Schaft an diesem Ende mit Seidenfäden oder mit Birkenrinde umwickelt, damit die Spitze besser halte.

bringt. Praktisch hört man diesen sekundären Ton, den Ton der schwingenden Luftsäule. Mit der Veränderung der Länge, des Durchmessers der Luftsäule, sowie der Stärke des Luftstromes ändert sich auch die Höhe des Tones. Auf diesem Grundsatz beruhen die Flöte, gewisse Pfeifen der Orgel, die Signalpfeife usw. (vgl. TRENDELENBURG a. a. O., S. 109—111).

[10] Den Ton der pfeifenden Pfeile bezeichnet ma. *ong* (G) 'Ton der singenden Pfeile'. Auf die Hiebtöne, die beim fliegenden gewöhnlichen Pfeil entstehen, beziehen sich hingegen die folgenden Ausdrücke: ma. *šab-šib se-* (G) 'Geräusch vom Pfeilschiessen mehrerer Personen'; mong. *tort ki-* 'siffler (une flèche)'; tel. (R IV 945) *šaŋža-* 'schwirren, zischen'.

Die pfeifenden Pfeile zerfallen nach Form und Lage des pfeifenden Kolbens in drei Gruppen. Dieser Unterschied kommt auch in den Benennungen zum Ausdruck. Die drei Typen sind: 1) ma. *ǰan* ~ mong. *boruγa* ~ tib. *mde'u* ~ chin. 哨箭 *shao chien;* 2) ma. *yoro* ~ mong. *γoduli* ~ tib. *phag-the'u* ~ chin. 骰頭 *p'o-t'ou;* 3) ma. *ǰangγa niru* ~ mong. *boruγatu sumu* ~ tib. *phag-ti sbrel-ma* ~ chin. 拔哨箭 *p'i-shao-chien.*

2. Aus der Gruppe der *ǰan*-Pfeile müssen wir uns zuerst mit der Benennung ma. *ǰan* (Z) 'костянная головка стрелы издающая свист при полете; der Knochenkolben des Pfeiles, welcher beim Flug pfeift', sowie mit den ihr entsprechenden anderen Bezeichnungen beschäftigen. Nach SCHMIDT (Chinesische Elemente im Mandschurischen: AM VIII [Leipzig 1932], S. 427) ist ma. *ǰan* eine Entlehnung des chin. Wortes *chien* 'Pfeil'. Der Erklärung stehen jedoch semantische Schwierigkeiten im Wege, da ma. *ǰan* den 'pfeifenden Pfeil' und chin. *chien* den 'Pfeil' im allgemeinen bedeutet.[11] Wahrscheinlicher ist der Zusammenhang von ma. *ǰan* mit dem ersten Teil des mong. Ausdruckes *ǰangqa numun* 'arc fait de corne de buffle'. Die mongolische Entsprechung von ma. *ǰan* ist nach DXXQBB *boruγa (buruγa)*, das nach K 'костяной набалдашник для стрелы; Knochenkolben der Pfeile', nach der französischen Auslegung hingegen 'bouton en corne au bout d'une flèche' bedeutet. Obwohl in dieser Deutung weder von Löchern des Knochenkolbens noch vom Pfeifen die Rede ist, können wir auch *boruγa* als mongolische Bezeichnung dem ma. *ǰan* entsprechenden Gegenstandes für die Benennung von pfeifenden Pfeilen halten. Deshalb ist es wahrscheinlich, dass dieses Wort den Schallwörtern mong. *bur-bur* 'bouillennement, murmure, etc.', kalm. *bur-* 'murmeln, brummen', burj. *boro-* 'набрасываться с лаем, приваживаться; zu bellen anfangen, brummen, murmeln' zusammenhängt. Der Pfeilname *boruγa* ist auch im ostturkestanischen Türkisch bekannt, und zwar in der Form *boroγa*, hier bezeichnet es jedoch nicht den pfeifenden Pfeil vom Typus *ǰan*, sondern vom Typus *yoro* (Budapester Polyglottes Wörterbuch II v 33). Dem ma. *ǰan* enspricht im Chinesischen nach DXXQBB *shao chien*, das wörtlich „pfeifender Pfeil" bedeutet, die tibetische Entsprechung, *mde'u ril-ma* hingegen hat die Bedeutung „spitzige Pfeilspitze mit Kugel".[12]

[11] Ebenfalls aus dem chin. *chien* 'arrow' erklärt RUDNEV das modern mandschurische (mundartliche) *dẽnn* ‚стрела; Pfeil' (Новые данные по живой манджурской речи и шаманству. СтПбг. 1912, S. 3).

[12] *Mde'u* hat die Bedeutung (DAS) 'the pointed arrow-head'. Das Wort kommt — ausser den Pfeilen vom Type *ǰan* — auch in anderen Pfeilnamen der DXXQBB mit letzterer Bedeutung vor. Der Gebrauch des Wortes *mde'u* in Namen eines pfeifenden Pfeiles beruht, wie wir sehen werden, ebenfalls auf der Bedeutung 'pointed arrow-head' des Wortes. — Der tibetische Ausdruck *mde'u ril-ma* ist die Wiedergabe des selbständig gebrauchten ma. *ǰan*, mong. *boruγa*, chin. *shao-chien*, während im Namen der einzelnen *ǰan*-Arten den ma. *ǰan* usw. Wörtern tib. *mde'u* entspricht. In diesen letzteren Fällen hat *mde'u* die Bedeutung 'ǰan' und kann als ellyptische Form von *mde'u ril-ma* betrachtet werden.

Der zweite Pfeilnamen der ersten Gruppe ist ma. *yôlmin ǰan* 'продолговатое острее стрелы, сверху круглое, а внизу плоское с 4 остреями и дырочками в головке насаживаемое на древко и без железного кольца; продевалка, снурок для нанизывания; verlängerte Pfeilspitze, oben rundlich, unten flach, mit vier Kanten und vier Öffnungen, ohne Eisenring auf den Schaft gesteckt, mit einem Band zur Befestigung'. Die Bedeutung von ma. *yôlmin* ist in Übereinstimmung mit dieser Deutung wirklich 'lang'. Die mongolischen, chinesischen und tibetischen Entsprechungen heben ebenfals die Länge des Pfeiles hervor: mong. *urtu boruγa* 'une longue flèche de bois avec le bouton en os',[13] chin. 長哨箭 *ch'ang shao chien* und tib. *mde'u riṅ-ma (urtu, ch'ang, riṅ-ma* 'lang'). Aus den Belegen von TOLMAČEV kann T 22 seiner auffallenden Länge halber mit *yôlmin ǰan* idenfiziert werden (s. Fig. 1).

Der folgende Pfeil vom Type *ǰan* in DXXQBB ist: ma. *fadu ǰan* (Z) 'стрела с железкам в виде утиного носа, с 4 зубцами и 4 отверстия в головке для свиста; Pfeil dessen entenförmiges Eisen mit vier Zähnen, der Kolben mit vier Öffnungen zum Pfeifen versehen ist' ~ mong. *qabtaγa boruγa* 'bouton troué en os sur une flèche; l'espèce de flèche qui est faite comme une bourse, au bas de la pointe il y a quatre angles, sur chacun desquels il y a un trou rond, c'est dans chacun de ces trous que l'on met un fer, il y a aussi auxquels on n'en met point' ~ tib. *mde'u khug-ma*. Alle drei Benennungen enthalten das Wort 'Tasche' *(fadu, qabtaγa, khug-ma)*, mit welchem die den Säbeltaschen ähnliche Form der Eisenspitze bezeichnet wurde. Die Belege der Wörterbücher heben ausserdem — wie wir gesehen haben — auch die hervorstehenden Zacken der Eisenspitze hervor. Der chinesische Beleg nennt den Pfeil 合包哨箭 *ho-pao shao-chien* 'umwundener pfeifender Pfeil'. Alle diese Eigenschaften finden wir wieder beim Pfeil Nr. T 18: Pfeil des Hirschjägers, entenschnabelförmig, mit 4 Öffnungen, mit grüner Seide umwunden (s. Fig. 2).

Eine Parallele zu *fadu ǰan* ist ma. *ašumbuχa fadu ǰan*. Die Bedeutung von ma. *ašumbu* ist (G) 'den Zügel anlegen, zügeln'. Wenn wir diesen Ausdruck mit seiner mongolischen Entsprechung, mong. *qabčiǰu qataγsan qabtaγa boruγa* „zusammengedrückt ausgetrockneter [Säbel]taschen-ǰan" vergleichen, so stellt sich mit Wahrscheinlichkeit heraus, dass die mandschurische, wie auch die mongolische Benennung darauf hinweisen, dass diese Pfeilart dem *fadu ǰan* sehr ähnlich, doch schmäler und mit kleineren Löchern versehen war. In tib. *mde'u bya-mčhu-ma* und chin. 鴨嘴合包哨箭 *ya-chui ho-pao shao chien* spiegelt sich eine von der mongolischen und mandschurischen Benennung abweichende Veranschaulichung der Form der Eisenspitze, nähmlich tib. *bya-mčhu-ma* „vogelschnabelförmig", chin. *ya-chui* „entenschnabel-

[13] K hat *urtu boduγa*, was offenbar eine falsche Lesart für *urtu boruγa* ist.

förmig" (bezüglich den anderen Gliedern des chinesischen Ausdrucks vgl. die chinesische Entsprechung für *fadu ǰan*). Diese Bedeutung ist auch ein Beweis für die Verwandschaft mit *fadu ǰan* und bringt auch diese Pfeilart mit dem Pfeil T 18 in Zusammenhang (entenschnabelförmig!).[14]

Vom Stamm der Solonen bekam seinen Namen ma. *solon-ǰan* (Z) 'солонский наконечник (острее) стрелы, который меньше наконечника: *γôlmin ǰan* сверху кругловатый, а внизу 8 гранный и с 4 дырочками; solonische Pfeilspitze, kleiner als *γôlmin ǰan*, oben rundlich, unten mit 8 Ecken und 4 Öffnungen'. In den entsprechenden mongolischen, tibetischen und chinesischen Benennungen begegnen wir ebenfalls dem Stammesnamen der Solonen: mong. *solon boruγa* 'nom d'une espèce de flèche; le haut est rond et le bas est carré: il y a quatre petits trous'; tib. *solon mda'* bedeutet wörtlich „solonischer Pfeil", chin. 索倫長披哨箭 *so-lun ch'ang p'i-shao-chien* „langer, pfeifender Pfeil der Solonen". Der Stammesname der Solonen kommt auch in der Beschreibung des pfeifenden Pfeiles T 15 vor, und so kann dieser mit jenem zweifellos identifiziert werden (s. Fig. 3).[15]

Zur *ǰan*-Gruppe gehört noch ma. *sisi ǰan* (Z) 'стрела с костяною, больше ореха, головкою и с дырочками, издающая свист; Pfeil mit einem Kolben, der grösser ist als eine Nuss, mit pfeifenden Öffnungen' ~ mong. *sid boruγa* 'la pomme d'une flèche faite en coudrier' ~ tib. *mda' rci-'bras-ma* „Nusspfeil" ~ chin. 榛子哨箭 *chên-tzŭ shao-chien* 'id'. Dieser Name von pfeifenden Pfeilen enthält in allen vier Sprachen übereinstimmend das Attribut 'Haselnuss' (ma. *sisi* [G] 'Haselnuss'; mong. *sid* 'noix, noisettes, avelines' [vgl. kalm. *sitᵊlᵊg* 'Haselnuss']; tib. *rci-gu* 'fruit-kernel' + *'bras-bu* 'fruit' = *'Nuss'; chin. *chên* 'the hazelnut or filbert tree'), deshalb kann der Pfeil vielleicht mit dem Pfeil T 21 identifiziert werden. Letzterer ist mit einem ungefähr haselnussgrossen pfeifenden Kolben dargestellt (s. Fig. 4).

Die charakteristische Kugelform des pfeifenden Kolbens erscheint in der Benennung ma. *muxeliyen ǰan* (Z) 'стрела с круглою костяною головкою, больше и длинее стрелы: sisi ǰan; Pfeil mit kugelrundem Knochenkolben, grösser und länger als der Pfeil sisi ǰan' (ma. *muxeliyen* [G] 'rund'). Nach DXXQBB sind die Entsprechungen: mong. *dügürig boruγa* 'flèche

[14] Der in der chinesischen Benennung von *ašumbuχa fadu ǰan* vorkommende Ausdruck *ya-chui* 'entenschnabelförmig' erscheint auch im chinesischen Namen eines spitzigen Pfeiles: 鴨嘴箭 *ya-chui chien* 'entenschnabelförmiger Pfeil' (~ ma. *yanada* (Z) 'стрела с лакированных древках и плоским в виде утиного носа остреем, употр. для стреляния водных птиц; Pfeil mit lackierten Schaft und mit flacher, dem Entenschnabel ähnlicher Spitze, man benützt ihn zum Jagen der Wasservögel' ~ mong. *eliyen-ü segül* [fehlt bei K] 'Habichtsschwanz'). Demgemäss ist also der *ašumbuχa fadu ǰan* nicht nur dem *fadu ǰan*, sondern auch dem *γanada* ähnlich.

[15] Unter gewöhnlichen spitzigen Pfeilen zählt DXXQBB auch einen von den Solonen stammenden Pfeil auf: ma. *solon maǰan*, mong. *solon moriči qara*, chin. 索倫長披箭 *so-lun ch'ang p'i chien*.

avec une pointe ronde' (mong. *dügürig* 'rond, globuleux'); tib. *mde'u-zlum (zlum-po* 'round, globular'); chin. 圓哨箭 *yüan-shao-chien* (*yüan* 'round, circular').

Nach ihrem Ton bekam den Namen die Pfeilart ma. *χoχori ǰan* (Z) 'свистящая стрела с продолговатою роговою головкою сх.: *γôlmin ǰan*; pfeifender Pfeil mit länglichem Hornkolben, s. *γôlmin ǰan*' (vgl. ma. *χoχodo-* [G] 'pfeifen'). In der mongolischen Entsprechung *unduγuliγ boruγa* 'flèche faite avec de la corne de boeuf' weist das Attribut mong. *unduγuliγ* (K. I, 348) 'élevé, saillant, proéminent, voûté' auf die Form des pfeifenden Kolbens hin. Die tibetische und die chinesische Benennung hebt hingegen das hervor, dass der Pfeil im Gegensatz zu den anderen Pfeilen der Gruppe *ǰan* aus dem Horn eines Rindes gemacht wurde: tib. *mde'u g-yag-r(v)a-ma* „pfeifender Pfeil aus Jakhorn" ~ chin. 手角哨箭 *niu-chio shao-chien* „pfeifender Pfeil aus Büffelhorn".

Dem ma. *derengge ǰan* (Z) стрела на зверей, больше стрелы: fadu ǰan с четырех гранным костяным остреем и 4 отверстиями для изравания свиста; Pfeil gegen das Wild, grösser als der fadu ǰan mit viereckigem Knochenkolben und vier Öffnungen zum Pfiff' entsprechen mong. *talatu boruγa (tala* 'côté' + *-tu* Suffix des n. possessi); chin. 方哨箭 *fang shao-chien* (*fang* 'square'). Tibetisch nennt man ihn einen „viereckigen pfeifenden Pfeil": *mde'u gru-bži-ma.*

Die lezte Pfeilart vom Typus *ǰan* ist ma. *teksin ǰan* (Z) 'детская стрела с плоским и ровным с обеих сторон остреем, далеко не летающая; Kinderpfeil mit nach beiden Seiten flacher und glatter Spitze, fliegt nicht weit'. Die mongolische Entsprechung dazu, *tegsi boruγa*, ist im Wörterbuch von K nicht belegt. Die Bedeutung von ma. *teksin*, wie auch die von mong. *tegsi* ist 'gleich, eben'. Die gleiche, ebene Oberfläche der Kolbenspitze wird auch in der tibetischen und chinesischen Benennung hervorgehoben: tib. *mde'u leb-ma* „flacher (ebener) pfeifender Pfeil"; chin. 齊哨箭 *ch'i shao-chien* „ebener pfeifender Pfeil" (*ch'i* 'even, level, equal'). Auch unter den spitzigen Pfeilen kommt in DXXQBB ein mandschurischer Pfeilname mit dem Attribut *teksin* vor: *teksin niru* (Z) стрела с тупым и ровным остреем; Pfeil mit stumpfer und glatter Spitze' ~ mong. *oγtulburi sumu* 'la flèche dont le fer et le bout est uni à l'extrémité'. Die entsprechende chinesische Benennung, 齊披箭 *ch'i p'i chien* enthält ebenfalls das Element *ch'i* 'even, level, equal'. Das Wort *ch'i* kommt unter den chinesischen Benennungen der spitzigen, genauer der Pfeile mit Nadelspitze noch im Ausdruck 齊梅針箭 *ch'i mei-yen chien* „ebener Pfeil mit Nadelspitze" vor. Die Entsprechungen dazu sind: ma. *sačiqô sirdan* (Z) 'стрела с плоским долотообразным остреем; Pfeil mit flacher messerartiger Spitze'; mong. *čabčiγur ǰebe* 'espèce de flèche'. Das ma. *sačiqô* und das mong. *čabčiγur* sind Ableitungen von den Zeitwörtern ma. *sači-*, bzw. mong. *čabči-* 'schneiden'. Nach der Deutung von Z und aus

der Etymologie der mandschurischen und mongolischen Benennungen zu schliessen war das eine Pfeilart, deren Eisenspitze einem Stemmeisen oder einem Schraubenzieher glich (s. Fig. 6). Da auch das mong. *oqtulburi* die Bedeutung 'coupure, étranchement' hat, musste auch der Pfeil *teksin ǰan* zu diesen stemmeisenförmigen Pfeilen gehören. Dieser Annahme widerspricht auch die Deutung von Z nicht, da das Eisen des Pfeiles tatsächlich keine „Spitze" hatte. Das chinesische Element *ch'i* 'even, equal, level' ist also in den Pfeilnamen als 'gerade, geschnitten, stemmeisenförmig' zu deuten. Das an den Knochenkolben befestigte Eisen musste also beim *teksin ǰan* stemmeisenförmig gewesen sein (Vgl. T 20; s. Fig. 5).

Nach dem Überblicken der zur *ǰan*-Gruppe gehörenden Pfeilarten müssen wir noch die Frage beantworten: auf Grund welcher Eigenschaften wiederholt sich in der Benennung eines jeden Pfeiles der Terminus ma. *ǰan* ~ mong. *boruγa* ~ tib. *mde'u* ~ chin. *shao-chien*, bzw. auf Grund welcher Eigenschaften reiht DXXQBB diese Pfeile in eine Gruppe? Auf diese Frage geben uns die folgenden Tatsachen eine Antwort:

a) Die *ǰan*-Gruppe ist in DXXQBB unter die spitzigen Pfeile eingereiht und zwar wird sie nach der Gruppe der Pfeile mit grosser Spitze und vor der Gruppe der Pfeile mit Nadelspitze angeführt. Das Aufzählen und Gruppieren geschieht in DXXQBB in einer streng systematischen Ordnung.

b) Im zweiten Glied der chinesischen Benennungen der *ǰan*-Pfeile wiederholt sich das Wort *chien*, das in DXXQBB selbständig als die Benennung des Pfeiles im allgemeinen, in Zusammensetzungen hingegen nur bei den spitzigen Pfeilen vorkommt.

c) Auf den in die *ǰan*-Gruppe eingereihten Pfeilen, die mit den von Tolmačev veröffentlichten Abbildungen und Beschreibungen identifiziert werden können, ist immer ein spitziges oder ein stemmeisenförmiges Eisen an dem pfeifenden Kolben befestigt (s. Fig. 1—5).

Die verschiedenen Pfeile vom Typus *ǰan* stimmten also darin überein, dass der an dem Schaft befestigte pfeifende Kolben noch mit einer spitzigen oder stemmeisenförmigen Eisenspitze versehen wurde.

3. Die zweite Gruppe der Pfeile, die vom Typus *yoro*, folgt in DXXQBB den spitzigen, den mit einer Nadelspitze versehenen, den zum Fischen dienenden usw. Pfeilen. Das Wort *yoro* wiederholt sich — mit einer Ausnahme — in jedem Pfeilnahmen dieser Gruppe terminus technicus artig, geradeso wie das Wort *ǰan* bei der vorhin behandelten Gruppe. Diese Gruppe wird in DXXQBB von neun Pfeilnamen vertreten.

Das ma. *yoro* wird in den Wörterbüchern folgendermassen gedeutet: (G) 'durchlöcherter Knopf, der statt der Pfeilspitze gebraucht wird; hohl, leer'; (Z) роговая или костяная вещь с дырочкою по средине, в виде глазка; костяное острее стрелы; стрела с костяным остреем; hörnerner oder

knöcherner Gegenstand mit einem Loch in der Mitte so wie ein Auge; der Knochenkolben des Pfeiles; Pfeil mit Knochenkolben'. Ableitungen davon sind: *yordo-* (G) 'mit einem Pfeile schiessen, der einen durchlöcherten Knopf statt der Spitze hat'; *yoro-i γabta* 'idem'; *yorome γoyiχa* (Z) 'попал, поранил свистуном-стрелою; mit dem Pfeil pfeifend ins Ziel treffen'. Der älteste Beleg für das Wort *yoro* stammt aber nicht aus dem Mandschurischen, sondern aus dem Mongolischen, und zwar aus dem Mittelmongolischen, wo es in der Form *yor* in § 116 der GGM vorkommt, es lässt sich jedoch weder aus der mongolischen Schriftsprache noch aus den mongolischen Dialekten belegen. Das Wort kam wahrscheinlich aus dem Mongolischen ins Mandschurische, da im Mongolischen der Schwund eines auslautenden mandschurischen Vokals nicht eingetreten wäre; anderseits erfolgt im Mandschurischen nach jedem auslautenden Konsonanten — ausgenommen *-n* — eine Vokalanfügung, oder der ursprüngliche auslautende Konsonante schwindet.

Als mongolische Entsprechung für ma. *yoro* findet man in DXXQBB das Wort *γoduli*, das von K russisch folgendermassen gedeutet wird: 'стрела с роговим остреем, томар, свистун-стрела; Pfeil mit Hornspitze, Klumppfeil, pfeifender Pfeil'. Demgemäss wird mit dem Wort *γoduli* sowohl der gewöhnliche Klumppfeil, wie auch der pfeifende Pfeil bezeichnet. In der französischen Deutung von K ist nur vom pfeifenden Pfeil die Rede: 'flèche avec un bouton en corne de boeuf et percé de deux ou trois trous'. Das Wort bezeichnet in einem Teil der neueren mongolischen Dialekte den pfeifenden Pfeil: kalm. *γodᵛlˀ* (*γodl̥*) 'Klumppfeil, Pfeil mit hörnerner Spitze (die mit Löchern versehen ist und im Fluge zischt)' ~ ord. *γoɔoli* 'flèche avec un bouton en corne et percé de trous'. Im Gegensatz dazu ist das burj. (Tungka, Alar, Chori, Balagan) *godoli* nur ein 'Pfeil zum Spiel', d. h. kein pfeifender, sondern ein gewöhnlicher Klumppfeil. Das in § 116 der GGM vorkommende mittelmongolische *qodoli* bezieht sich — laut der chinesischen Interlinearversion — auf den Klumppfeil: *ǰamuqa bura'u-yin goyar eber ni'aǰu nükeleǰü dawutu yor-iyan* (~ chin. 響髀頭 *hsiang p'o-t'ou* 'pfeifende Knochenpfeil-Spitze') *temüǰin-e ökčü. temüǰin-ü arča manglai-tu qodoli* (~ chin. 髀 *p'o* 'Knochenpfeil' [vgl. *K'ang-hsi tzŭ-tien*]) *aralǰiǰu andačilalduba* 'Jamuqa löcherte die zwei Hörner eines zweijährigen Rindes durch, leimt sie zusammen und gibt seinen tönenden pfeifenden Pfeil Temüjin. Temüjin tauscht diesen mit seinem zipernholzköpfigem Knochenpfeil ein und so nahmen sie eienander zum Adoptivbruder *(anda)*'. Einen nicht pfeifenden Klumppfeil bezeichnet *γoduli* auch in Saγang Sečen-s Chronik: *edüge ene edür qasar-un γodulibar qarbuǰu alaγsan bolǰimar-i buliyaǰu abubai* 'An diesem Tage raubt [Belgütei] die Lerchen, die Qasar mit seinem *γoduli*-Pfeile getötet hat' (I. J. Schmidt, Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses, verf. v. Ssanang Ssetschen Tschungtaidschi, StPbg.-Leipzig 1829, S. 64, Z. 89). Laut Zeugnis der Belege bezeichnete also das Wort *γoduli* ursprünglich einen

Klumppfeil, und wurde erst später auf eine Art der pfeifenden Pfeile übertragen.[16]

Das Budapester Polyglott-Wörterbuch (33 b) enthält ebenfalls das ma. *yoro*. Als mongolische Entsprechung ist auch hier *γoduli* verzeichnet, als die ostturkestanisch türkische hingegen *bašaqlïγ*[17] und *boroγa*. Nach diesem Wörterbuch findet sich das Wort *γodoli* auch im ostturkestanischen Türkischen, doch es wird keine mandschurische und mongolische entsprechende Benennung angeführt; die chinesische Wiedergabe, 鏵箭 *hua-chien* bedeutet „Schaufelpfeil". Dieser Ausdruck ist mir aus anderen Quellen nicht bekannt, demnach kann ich nicht feststellen, was für eine Art Pfeil das ostturkestanisch türkische *γodoli* bezeichnet.

Dem ma. yoro entspricht im Chinesischen 骲頭 *p'o-t'ou*. Diese chinesische Benennung ist in DXXQBB ausser der Stelle, wo die pfeifenden Pfeile vom Typus *yoro* verzeichnet sind, nur einmal belegt und zwar bei der chinesischen Deutung der Wörter ma. *pokita* 'глухая без дырочек, костяная головка у стрелы; glatter Knochenkolben der Pfeile ohne Öffnungen' ~ mong. *bökte* 'bouton qu'on met au bout d'une flèche, et qui n'a pas les trois trous ordinaires qui font la siffler', dort heisst es : 無眼骲頭 *wu-yen p'o-t'ou* 'yoro-Pfeil ohne Öffnungen'. DXXQBB beschreibt also einen Klumppfeil, als einen solchen Pfeil, der dieselbe Form wie *p'o-t'ou* hat, doch nicht pfeift. Demzufolge bezeichnet in der chinesischen Terminologie von DXXQBB *p'o-t'ou* nur den pfeifenden Pfeil. Die Bedeutung der Zusammensetzung 骲箭 *p'o chien* [20] ist nach Angaben des Wörterbuchs *Wu yin chi yün* (1150) „Pfeil mit Knochenkolben, der keine Wunden schlägt". Die Bedeutung von *p'o* ist nach *Erh-ya shih-ku* 'Pfeilspitze aus Knochen, die den Federn [der Vögel] nicht schadet'. (Beide Belege sind dem *K'ang-hsi tzŭ-tien* entnommen). Bei GILES (Nr. 9446) findet man folgende Zusammensetzungen des Wortes *p'o*: *ku-p'o* 骨骲 'bone arrow-heads' und 骲頭箭 *p'o-t'ou-chien* 'blunt pointed arrows' die letztere Zusammensetzung hat nach WILLIAMS (Syllabic Dictionary, S. 711, Col. I) die folgende Bedeutung: 'arrow tipped with blunt bone, so as not to wound'.[18] Nach Aussage dieser Belege bezeichnete *p'o*, bzw. *p'o-t'ou*

[16] Verbalableitungen aus dem Pfeilnamen *γoduli* sind mong. *γodulida-* 'lancer la flèche qui a un bouton' und mittelmong. (GGM § 112) *qodolit-* 'id.', das daraus gebildete n. perfecti ist mittelmong. (GGM § 70) *qodolidugsan*. Hier erwähnen wir auch das mong. *bolču* 'ein Pfeil von besonderer Art (ähnelt dem *γoduli*-Pfeile)'; vgl. RAMSTEDT: JSFOu XXX: 3, S. 56—57; fehlt bei K. Auf diesen Beleg machte mich K. CZEGLÉDY aufmerksam.

[17] Das Wort *bašaqlïγ* hatte aus den Türksprachen bereits KĀŠγARĪ belegt, doch nicht mit der Bedeutung 'pfeifender Pfeil', sondern 'mit Spitze versehen (Speer, Pfeil)'; vgl. *bašaq* 'Pfeilspitze', *baš* 'Kopf'; s. *Brockelmann*, a. a. O., S. 32.

[18] Eine graphische Variante des oben behandelten Wortes 骲 *p'o* 'Pfeilspitze aus Knochen' müssen wir erblicken in 鵳 *p'o* 'Knochenpfeil' (vgl. oben S. 55), da sie nicht nur in ihrer modernen Lautform *p'o*, sondern auch in ihrer altchin. Aussprache *p'ak* übereinstimmen. (Das erstangeführte Zeichen *p'o* hat ausserdem noch andere altchin. Lesarten: *p'åk, p'uk, b'au, ngau.*)

ursprünglich nicht einen pfeifenden Pfeil, sondern einen gewöhnlichen Klumppfeil, der bei der Vogeljagd verwendet wurde. Der Klumppfeil dringt nicht in den Körper des Vogels hinein, richtet den Balg desselben nicht zugrunde, sondern schlägt den Vogel nur nieder, betäubt ihn. Dadurch erklärt sich auch im Wörterbuch *Yü-p'ien* angeführte Bedeutung 'schlagen' des Wortes *p'o* (s. *K'ang-hsi tzŭ-tien*).

Die tibetische Entsprechung für ma. *yoro* ist das aus anderer Quelle unbekannte *phag-the'u*, eine alte Entlehnung des chin. *p'o-t'ou*, altchin. *pʿak-dʿo̯u*, wahrscheinlich noch aus der T'ang-Zeit.

Dem selbständigen *yoro* folgt in der Aufzählung von DXXQBB ma. *doroi yoro* (Z) 'стрела с 4-х гранным остреем больше и грубее стрелы : šulixun ; Pfeil mit vierkantiger Spitze, grösser und gröber als der šulixun-Pfeil'. Die Bedeutung des Attributs *doroi* ist (G) 'nach der Sitte, recht, schicklich, zum Ritus gehörig, amtlich, feierlich'. Eine ähnliche Bedeutung haben auch die entsprechenden Benennungen in anderen Sprachen: mong. *ǰasal-un yoduli* 'une grande flèche' (*ǰasal* 'arrangement'); chin 大禮骲頭 *ta-li p'o-t'ou* „yoro-Pfeil für die grosse Zeremonie" ; tib. *phag-the'u če-ba* „grosser yoro-Pfeil". Der Ausdruck *ta-li* kommt auch in der Beschreibung von T 47 vor, welcher deshalb zweifellos mit *doroi yoro* identifiziert werden kann (s. Fig. 14).

Den mandschurischen Pfeilnamen *mongγo yoro* (Z) 'монгольская стрела с ровным четырехгранным остреем ; mongolischer Pfeil mit glatter vierkantiger Spitze' entspricht in DXXQBB die mongolische Benennung: *mongγol yoduli*, welche aber bei Kowalewski nicht belegt ist. Die tibetischen und chinesischen Benennungen heben die viereckige Form des Pfeiles hervor: tib. *phag-the'u gru-bži-ma* „viereckiger yoro" ; chin. 四方骲頭 *ssŭ-fang p'o-t'ou* 'id.'. Eine solche Spitze des pfeifendes Pfeiles ist bei Tolmačev nicht zu finden, doch versuchten wir die Rekonstruktion auf Grund der in den Wörterbüchern befindlichen Beschreibungen, sowie der Eigenschaften der übrigen pfeifenden Pfeile vom *yoro*-Typ (s. Fig. 9).

Der nächste Pfeil vom *yoro*-Typ ist ma. *teksin yoro* (Z) 'стрела с остреем книзу разширенным и плоским, а кверху суженным и круглым ; Pfeil mit nach unten sich verbreitender und flacher, nach oben zu sich verjüngender rundlicher Spitze' ~ mong. *tegsi yoduli* (K) 'стрела с тупою головкою ; Pfeil mit stumpfer Spitze ; une flèche avec une pointe émoussée' ~ tib. *phag-the'u leb-ma* „gleichmässiger yoro" ~ chin. 齊骲頭 *ch'i p'o t'ou* 'id.'. Den *teksin yoro* genannten Pfeil rekonstruierten wir nach Analogie von *teksin ǰan* und *teksin niru* mit flacher Kante, wie es auf Fig. 11 zu sehen ist.

Der folgende Pfeil ist ma. *šulixun yoro* (Z) 'стрела с 4 или 8 гранною головкою, на конце заостранною; Pfeil mit vier- oder achtkantigem, der Spitze nach zugespitztem Kolben' (ma. *šulixun* [G] 'unten spitz zugehend'). Die mongolische Entsprechung dazu ist *šubquγur yoduli*, die nach K (II 1536)

die Bedeutung 'flèche pointue' hat.[19] Das mong. Attribut *šubquγur* hat dem ma. *šulixun* ähnlich die Bedeutung 'pointu, aigu, ayant la tête en pointe, ovale' (vgl. kalm. *šowoγvr* 'spitz; Spitze' ~ burj. *šobogor* ‚конусообразный, остроконечный; kegelförmig, spitzig'). Die entsprechende tibetische Benennung ist *phag-the'u sñuñ-ma* „yoro-Pfeil mit keilförmiger Spitze", die chinesische 尖鏑頭 *chien p'o-t'ou* „spitzer yoro-Pfeil" (*chien* 'a sharp point, acute'). Mit diesem Pfeil kann der nach oben in einer scharfen Spitze endende T 64 identifiziert werden (s. Fig. 12).

Abweichend von den vorhererwähnten *yoro*-Pfeilen wurde der ma. *oki yoro* (Z) 'стрела с большою деревянною головкою вместо острея производящая свист на лету; Pfeil mit grossem Holzkolben anstatt der Spitze, der beim Flug pfeift' aus Holz verfertigt. Der mandschurische Name dieses Pfeiles bezog sich auf den erzeugten Ton, er dürfte nämlich mit folgenden Schallwörtern zusammenhängen: *oq* (G) 'Ausruf des Schreckens'; *oki-*, *oriyata-* 'Vögel wie Falken und Sperber mit einer Lockspeise in der Hand herbeirufen' (Haenisch, Die Abteilung „Jagd" im Fünfsprachigen Wörterspiegel: AM [1934] X, S. 84, § 112). Ein Schallwort ist auch mong. *orkira-*: 'crier, bramer, meugler, beugler, mugir etc. comme les cerfs, les boeufs; hurler comme les tigres, braire comme les ânes, les chameaux; siffler (pour appeler les cerfs)'; vgl. noch *orkiraqu orum* 'coup de sifflet pour appeler les cerfs'; kalm. *orkr̥-*, *orkl̥-* 'lärmen, schreien; brüllen z. B. der männliche Hirsch im Walde'. Dieses Schallwort kommt als erstes Glied der mongolischen Benennung dieses Pfeiles vor: *orkiru γodoli* (K, I 473, 1030) 'flèche faite entièrement de bois, dont le bout est émoussé'. Die tibetischen und chinesischen Entsprechungen weisen auf das Material des Pfeiles hin: tib. *šiñ-gi phag-the'u* „hölzerner yoro-Pfeil"; chin. 大木骾頭 *ta mu p'o-t'ou* „grosser, hölzerner yoro-Pfeil" (*mu* 'wooden').

Der folgende Name bezieht sich ebenfalls auf den Ton des Pfeiles: *qôwačan yoro* (Z) 'большая стрела с наконечники для конной стрельбы; наконечники стрел; grosser Pfeil mit zum rittlings geübten Schiessen geeigneter Spitze; Spitze der Pfeile'. Das ma. *qôwača-* hat nämlich die Bedeutung (G) 'schreien (von Hirschen)' (vgl. mong. *qouki-* 'faire du bruit, faire du tapage, murmurer, gazouiller'; *qoukira-* 'crier, ronfler [du cheval]', kalm. *χokr̥-* 'schreien'). Die entsprechende mongolische Bezeichnung ist in DXXQBB *qalǰa γoduli*. Dieses Wort kommt bei K in zwei Formvarianten vor: (II 802) *qalǰan γoduli* 'nom d'une flèche' und (II 1030) *qalǰa γoduli* 'bouton qu'on met au bout des flèches qu'on lance en faisant l'exercice de la flèche à cheval'. Das mong. Atrribut *qalǰa* 'écritoire faite avec de la corne de boeuf; flacon,

[19] Das mong. *šubquγur γoduli* kommt bei K auch auf S. 1030 vor. Laut der hier vorfindbaren Deutung hätte dieser Ausdruck nicht eine selbständige Pfeilart, sondern die Spitze des pfeifenden Kolbens des Pfeiles mong. *qalǰa(n) γoduli* bezeichnet. Wir können diese Deutung nicht annehmen, da *šubquγur γoduli* dem Begrifssystem des DXXQBB gemäss zweifellos der Name einer selbständigen Pfeilart ist.

fiole' veranschaulicht die charakteristische Flaschenform des Pfeiles. Die tibetische Entsprechung ist *phag-the'u rta-thog-ma* „yoro-Pfeil, den man zu Pferde braucht". Die chinesische Benennung des Pfeiles ist 馬箭骲頭 *ma-chien p'o-t'ou* „yoro, als ein Pfeil, den man zu Pferde braucht". Dieser Pfeil kann eventuell mit dem Pfeil T 65 identifiziert werden, den der Kaiser beim Schiessen zu Pferde gebrauchte (s. Fig. 13).

Die Bedeutung von ma. *tasχa yabtara yoro* ist (Z) ‚стрела меньше : oki yoro с тупым остреем, пускаемая для поднятия залегшого где тигра ; Pfeil, der kleiner ist als der oki yoro, zur Aufschreckung des liegenden Tigers'. Die in DXXQBB belegte mongolische Entsprechung *bars qarbuqu γoduli* fehlt bei K. Die wörtliche Übersetzung des mandschurischen, wie auch des mongolischen Pfeilnamens ist „pfeifender Pfeil zum Schiessen des Tigers" (*bars*, *tasχa* 'Tiger', *qarbu-*, *γabta-* 'schiessen'). Dasselbe sagt auch die chinesische Deutung: 射虎骲頭 *shê hu p'o-t'ou*. Parallelen zu diesen Pfeilnamen finden wir in der Gruppe der spitzigen Pfeile; hier wird eine bei der Tigerjagd gebräuchliche Pfeilart so bezeichnet. Die mandschurische, wie auch die mongolische und die chinesische Benennung dieser Art der spitzigen Pfeile spricht vom Schiessen des Tigers (ma. *tasχa γabtara niru* usw.). Die tibetischen Benennungen der spitzigen und der pfeifenden Pfeile der Tigerjagd weichen jedoch von einander ab. Der Name des spitziges Pfeiles ist: *stag-gsod-mda'* „den Tiger tötender Pfeil" ; der des pfeifenden hingegen : *stag-gzas phag-the'u* „den Tiger vorbereitender yoro-Pfeil". Im Sinne der Beschreibung von Tolmačev ist dieser Pfeil mit T 27 zu identifizieren, welcher einen aus Birkenholz geschnitzten viermal durchlöcherten Kolben hat (s. Fig. 10).

Ma. *tungken yoro* (Z) 'небольшая стрела с роговым остреем для стрелания в мишем ; nicht grosser Pfeil mit Hornspitze zum ins Ziel Schiessen'. Mongolisch *dügürig bai-yin γoduli* (fehlt bei K) „runder Zielscheiben-yoro" (*dügürig* 'rond, globuleux', *bai* 'but où l'on tire lorsqu'on exerce à la flèche'). Eine ähnliche Bedeutung hat tib. *'ben-gyag phag-the'u* „auf das Ziel geschossener yoro-Pfeil" und chin. 鼓子骲頭 *ku-tzŭ p'o-t'ou* „Zielscheiben-yoro". Da diese Art der *yoro*-Pfeile in erster Reihe für das Zielschiessen bestimmt war, kann sie mit der Pfeilart T 62, die ebenfalls dazu diente, identifiziert werden (s. Fig. 15).

Den mit dem Wort *yoro* endenden Ausdrücken schliesst sich ma. *ǰorχo* an, dessen Bedeutung die folgende ist (Z) 'стрела с 5 гранною костянною, с дырочками в каждый гран, издающие свист, сх : ǰoro; Pfeil mit fünfkantigem Knochenkolben und Öffnungen bei jeder Kante, welche pfeifen, s. ǰoro'. In DXXQBB ist auch die mongolische Entsprechung zu *ǰorχo* belegt: mong. *ǰoruγu* (fehlt bei K). Weitere Entsprechungen sind: tib. *phag-the'u sñuṅ-bu rta-thog-ma* „zu Pferde gebrauchter keilartiger yoro-Pfeil"[20] und

[20] Das *phag-the'u* sñaṅ-*bu rta-thog-ma* in DXXQBB ist offenbar ein Druckfehler.

chin. 馬箭尖龍頭 *ma-chien chien p'o-t'ou* „zu Pferde gebrauchter Pfeil, spitziger yoro". Diese zwei Entsprechungen zeugen einerseits davon, dass *ǰorχo* zu den Pfeilen vom Typus *yoro* gehörte, anderseits ermöglichen sie die Erklärung der mandschurischen und mongolischen Pfeilnamen. Die ursprüngliche Bedeutung des mong. *ǰoruγu* ist — wie die Etymologie des Wortes beweist — 'zugespitzt': es ist eine deverbale nominale Ableitung mit dem suffix *-γu* vom mongolischen Zeitwort *ǰor-*, *ǰoru-* 'raboter, doler, ratisser' ~ mgr. *źźiōri-* 'tailler en pointe, ôter en coupant l'excédent de matière du bout d'un objet, sculpter' ~ ord. *ɒžor-* 'tailler en pointe'. In DXXQBB gibt es noch einen mongolischen Pfeilnamen, der in die Wortfamilie dises Zeitwortes gehört: mong. *ǰoruγa* (fehlt bei K). In DXXQBB kommt dieser Pfeilname in der Gruppe der Klumppfeile vor, die tibetische Entsprechung dazu ist *r[v]a-mgo-ma* „hornkolbig", die chinesische 角頭箭 *chio t'ou chien* „Pfeil mit Hornkolben". Im Mandschurischen entspricht dem mong. *ǰoruγa* das Wort ma. *ǰoro* (Z) 'стрела с костяною или роговою головкою; Pfeil mit Knochen- oder Hornkolben'. Dieses ma. *ǰoro* ist die Entlehnung der regelmässigen mong. Dialektform **ǰorō* des mong. Wortes *ǰoruγa* (**uγa*>*ō*, s. Б. Я. Владимирцов, Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия, Ленинград 1929, S. 209-210), aus dem ma. Klumppfeilnamen *ǰoro* wurde dann mittels des Deminutivsuffixes *-χo* der ma. Name des pfeifenden Pfeiles *ǰorχo* gebildet. Die Ableitung des Namen des pfeifenden Pfeiles von dem des Kolbenpfeiles wurde auch dadurch gefördert, dass die Pfeile *ǰoro* und *ǰorχo* in ihrer Form übereinstimmen und nur im Fehlen, bzw. im Vorhandensein der Öffnungen voneinander abweichen (vgl. die von Z veröffentlichte, bereits angeführte Beschreibung des *ǰorχo*-Pfeiles).[21] Nach Zeugenschaft der mongolischen Benennungen hatte sowohl der ma. *ǰorχo* genannte pfeifende Pfeil, wie auch der ma. *ǰoro* genannte Klumppfeil als Spitze einen zugespitzten Knochen- oder Hornkolben, und beide waren wahrscheinlich dem *šulixun yoro* ähnlich. In der Funktion bestand aber zwischen *ǰorχo* und *šulixun* ein Unterschied: der erstere Pfeil wurde nur beim Schiessen zu Pferde verwendet.

Die gemeinsamen Eigenschaften der *yoro*-Pfeile (auch *ǰorχo* miteinbegriffen) können wir auf Grund folgender Tatsachen bestimmen:

a) DXXQBB zählt die *yoro*-Pfeile am Ende des von den Pfeilen handelnden Kapitels, nach den besonderen Pfeilarten und vor den Klumppfeilen auf.

b) Die chinesischen Benennungen der *yoro*-Pfeile enthalten stets den Terminus *p'o-t'ou*, dieser bezeichnete — wie wir gesehen haben — ursprünglich

[21] Das ma. *ǰorχo* treffen wir auch als das zweite Glied des burjätischen Pfeilnamens *yahan zorχo* an. Dieser Ausdruck bezeichnete nicht einen pfeifenden, sondern einen knöchernen Klumppfeil (Клеменс—Хангалов, a. a. O., S. 142). Das erste Glied ist burj. *yahan* 'кость; Knochen'.

einen Klumppfeil. Ebenfalls einen gewöhnlichen Klumppfeil bezeichnete ursprünglich auch das in den mongolischen Benennungen der *yoro*-Pfeile sich wiederholende Wort *yoduli*. Für besonders wichtig halten wir aber den Umstand, dass in DXXQBB die chinesische Deutung den ma. *pokita* genannten gewöhnlichen Klumppfeil als einen Pfeil beschreibt, der von den *yoro*-Pfeilen nur durch das Fehlen der pfeifenden Öffnungen abweicht (s. oben. S. 56).

c) Jene *yoro*-Pfeile, die mit den von TOLMAČEV veröffentlichen Abbildungen zweifellos identifiziert werden können (s. Fig. 9-10, 12-15), erscheinen alle ohne Eisenspitze, haben nur einen pfeifenden Kolben.

Die Spitze der *yoro*-Pfeile bestand also nur aus einem pfeifenden Kolben.

Dieser Typ der pfeifenden Pfeile kam ausser Innerasien und China noch in Sibirien, genauer bei den Obugriern vor. VILKUNA beschreibt zwei Typen der obugrischen pfeifenden Pfeile. Die Spitze des einen ist ein mehrmals durchbohrter Knochen- oder Hornkolben, der andere vertritt die primitivste Art der pfeifenden Pfeile: zwei mit je einer Öffnung versehene hölzerne Halbkolben wurden zusammengeleimt (Über die obugrischen und samojedischen Pfeile und Köcher: MSFOu XCVIII [1950], S. 351). Nach dem bereits angeführten § 116 von GGM (s. oben S. 55) war die letztere Anfertingungsart der pfeifenden Pfeile, nämlich das Zusammenleimen von zwei Halbkolben, auch den alten Mongolen bekannt. Dasselbe Verfahren wenden auch die Völker am Beringmeer bei Anfertigung ihrer innen hohlen Vogelpfeile an (B. ADLER Der nordasiatische Pfeil: Internat. Archiv f. Ethnogr. XIV [1901], S. 16 und Taf. V, 8). Auf Grund der Ähnlichkeit in Form und in der Anfertigungstechnik der innen hohlen Vogelpfeile und der primitiven pfeifenden Pfeile ist anzunehmen, dass die mit einem hohlen Kolben versehenen Pfeile die Vorstufen der pfeifenden Pfeile sind, obwohl man bei der Entwicklung des pfeifenden Pfeiles auch noch mit anderen Möglichkeiten rechnen muss (z. B. die Umgestaltung der an der Pfeilspitze befestigten Pfeife zur Pfeilspitze, die Ausnützung der ursprünglich zum Befestigen der Pfeilspitze am Pfeilschaft dienenden Öffnungen für Schallerzeugung).[22]

4. Der dritte Typ der pfeifenden Pfeile findet sich unter den im Altai-Gebirge und im Minussinsker Bassin zum Vorschein gekommen, aus dem VII—VIII. Jahrhundert stammenden archäologischen Funden. Die Funde aus dem Altai-Gebirge kennen wir von den Abbildungen von KISELEV (a. a. O. Taf. XLVIII Nr. 2 und Taf. L Nr. 15, 18, 19), sowie aus den Veröffentlichungen von S. I. RUDENKO und A. GLUKOV (Могилник Кудырге на Алтае: Материалы по Этнографии России III [1927], S. 37—55). Beim Stamm der Teleuten im Altai-Gebirge ist dieser Typ noch vom Ende des vergangenen Jahrhunderts nachweisbar (RADLOFF, Aus Sibirien I, S. 336). Aus den im Minussinsker

[22] Auf das Durchbohren der pfeifenden Pfeilspitze weist der folgende Ausdruck hin: ma. *yasa fete-* (G) 'Löcher in den Knopf des Pfeiles machen' (ma. *yasa* [G] 'Auge'; *fete-* [G] 'ausgraben, aushöhlen').

Bassin zum Vorschein gekommenen Funden veröffentlichten F. R. MARTIN (Sibirica, Stockholm 1897, Taf. 27 Abb. 17) und KUZNECOV-KRASNOJARSKIJ (О некоторых находках древностей железного периода на юге Енисейской губернии: Изв. Общ. Археол. Ист. и Этнографии при Имп. Казанском Университетом XXIV, вып. 3, S. 260—64, Taf. I Nr. 1 und Taf. II Nr. 12) solche pfeifende Pfeile.

Dieser dritte Typ der pfeifenden Pfeile stimmt mit dem *jan*-Typ darin überein, dass unterhalb ihrer Eisenspitze (an den Pfeilen aus dem Altai und an dem bei KUZNECOV-KRASNOJARSKIJ Taf. II Nr 12 abgebildeten Pfeil) ein knöcherner, bzw. (an dem bei MARTIN und dem bei KUZNECOV-KRASNOJARSKIJ Taf. I Nr. 1 abgebildeten Pfeil) ein eiserner pfeifender Kolben zu sehen ist. Dieser pfeifende Kolben macht jedoch ungefähr nur ein Fünftel der grossen, schaufelförmigen Eisenspitze aus (S. Fig. 13), während Eisenspitze und Kolben der Pfeile vom Type *jan* nach den Angaben von T ungefähr im Grössenverhältnis 1 : 1 zueinander stehen.[23] Sie unterscheiden sich voneinander auch darin, dass hier die Eisenspitze nicht über dem pfeifenden Kolben befestigt ist, sondern der kleine pfeifende Knochenkolben wurde auf den Zapfen der Eisenspitze gesteckt, welcher in das Bohrloch des Pfeilschaftes eingefügt wird (S. Fig. 7). Die Eisenspitze der pfeifenden Pfeile hat oft mehrere Flügel (vgl. z. B. die bei KISELEV abgebildeten Pfeilspitzen).[24]

Die im Altai-Gebirge zutage gekommenen archäologischen Funde können teilweise mit den Orchon-Türken in zusammenhang gebracht werden; von diesen berichten auch chinesische Geschichtsquellen (*Chou-shu* L, 4b), dass ihr Pfeil „singe" (矢鳴 *shi ming*). In den schriftlichen Denkmälern der Orchon-Türken wird der pfeifende Pfeil leider nicht erwähnt; der älteste türkische sprachliche Beleg bezieht sich aber zweifellos auf diesen Typus. Das Wörterbuch von KĀŠγARĪ erwähnt nämlich einen Namen des pfeifenden Pfeiles: *soqïm* 'konisches, hohles Holzstück mit Löchern an 3 Seiten, das man auf den Pfeil aufsetzt' (BROCKELMANN, S. 183). Dieser Pfeilname ist eine nominale Ableitung mittels des Suffixes *-m* vom türkischen Zeitwort *soq-* ~ *suq-* 'hineinführen, hineinstecken'.

In der Sprache, bzw. in den Heldenepen der im Altai-Gebirge und in Süd-Sibirien wohnenden türkischen Völker sind die Namen der pfeifenden

[23] Die Eisenspitze des pfeifendes Pfeiles T 15 (= *solon jan*) ist 1,7 ts'un lang der pfeifende Kolben misst 1,5 ts'un; die Eisenspitze des sprachlich nicht identifizierbaren Pfeiles T 17 vom Type *jan* ist 2 ts'un lang, der pfeifende Kolben misst 1,5 ts'un; die Eisenspitze, wie auch der pfeifende Kolben des Pfeiles T 18 (= *fadu jan*) ist je 1,8 ts'un lang; usw. (1 ts'un = ungefähr 3 cm).

[24] Einen dem Minussinsker Typ des pfeifenden Pfeiles ähnlichen Pfeil kann man auch auf einem Gemälde aus dem Tarim-Bassin (LE COQ, Bilderatlas zur Kunst und Kulturgeschichte Mittelasiens, Berlin 1925, Fig. 113 und S. 21) beobachten. Die Abbildung ist jedoch so klein, dass man nicht feststellen kann, ob der dargestellte Pfeil ein pfeifender war oder zu jener in Innerasien und Sibirien vorkommenden Pfeilart gehörte, auf welcher zwischen die Eisenspitze und den Schaft des Pfeiles noch ein nicht durchlöcherter kleiner Kolben tritt.

Pfeile auch erhalten geblieben. In den Heldenliedern der Sagaier können wir z. B. folgendes lesen: *Sïrïq ǰagsï sïstī tüstŭ* | *Atqan oγï uǰuγup* | *Alïp törön Ai Mergänniŋ qazïzïniŋ qarïs kīrä attï* 'Des Pfeiles Pfeife pfiff, Der abgeschossene Pfeil flog, In des als Helden geborenen Ai Mergän Bauchfett drang er eine Spanne ein' (RADLOFF, Proben II, S. 317, Z. 1287). Zu dieser Stelle bemerkt RADLOFF: „*sïrïq* ist ein Knocheneinsatz mit Löchern, der zwischen Pfeilstock und Eisen angebracht ist, um ein pfeifendes Geräusch zu verursachen". Den Pfeilnamen *sïrïq* hat RADLOFF (R IV, 641) auch aus der Sprache der Koibalen und der Katschinzen, und zwar in folgender Bedeutung aufgezeichnet: 'Ein Pfeil mit Knocheneinsatz, der ein pfeifendes Geräusch hervorbringt'. Dieser Pfeilname ist eine, wahrscheinlich deminutive Form von katsch. (folkl.) *sïr* 'Pfeil' (BASKAKOV—INKIŽEKOVA-GREKUL, a. a. O.); vgl. noch kas. *sïrγït* 'einen Pfeil abschiessen'. Vom letzteren Pfeilnamen kann man auch manches, das Sausen der Pfeile veranschaulichende Schallwort ableiten, so: kūr. *sïrγïra-* 'schallen, ertönen'; koïb. *sïrla-* 'schreien [vom Füllen]', *sïrqïlda-* 'schnarchen'.

Die im Altai-Gebirge wohnenden Tubalaren kannten einen pfeifenden Pfeil namens *qostï oq* (Л. П. Потапов, Лук и стрела в шаманстве у алтайцев: Сов. Этногр. 1934, Nr 3, S. 66). Diesem ähnlich ist der alt. und sag. Pfeilname (R II 626) *qosta* 'der Pfeil eines Helden, der den Feind selbst aufsucht' ~ chak. (folkl.) *χosta* 'id.'. Laut der Deutung im Wörterbuch wäre *qosta* ~ *χosta* kein pfeifender Pfeil. In den Heldenliedern der Sagaier kommt er jedoch parallel zum pfeifenden Pfeil *sïrïq* vor: *sïrïq tabïzï sïstī tüstŭ* | *qosta tabïzï qōlī tüstŭ* | *Ai Mergänniŋ oŋ eŋniŋ* | *oqpïnäŋ kezä attï* 'Des Pfeiles Pfeife pfiff, Die Pfeilspitze zischte, Des Ai Mergän rechte Schulter zerschoss er mit dem Pfeil' (Proben II, S. 453, Z. 2535). Weiterhin: *qosta tabïzï qolī tüstŭ* | *sïrïq tabïzï sïstī tüstŭ* | *Tegirgä sustal turγan* | *aq ǰibäkti sartladï kezä attï* 'Der Pfeilspitze Zischen ertönte, Des Pfeiles Pfeifen ertönte, Den zum Himmel emporglänzenden Seidenfaden zerschoss er' (a. a. O. II, S. 483, Z. 3552). Als Parallelausdrücke kommen *sïrïq* und *qosta* auch in den Heldenliedern der Koibalen vor: *qurluγŭnaŋ uγun aldï* | *sadaγïnaŋ ǰazïn sustŭ* | *tartïp kelip adïp ǰadïr* | *sïrïq tabïzï sïstap ǰadïr qosta tabïzï qōlap ǰadïr* 'Nahm aus dem Köcher den Pfeil, Nahm aus der Bogentasche den Bogen, Er spannte ihn, schoss ab. Des Pfeiles Gezisch ertönte, des Pfeiles Geschwirr ertönte' (a. a. O. II, S. 299, Z. 880). Weiterhin: *uq ǰazïn kerä tartqan* | *ǰa tabïzï tastï tüskän* | *qosta tatïzï qōli tüskän* 'Pfeil und Bogen zog er, Des Bogens Geräusch ertönte, Des Pfeiles Geschwirr ertönte' (a. a. O. II, S. 311, Z. 616). Aus den angeführten Stellen geht hervor, dass mit *sïrïq* und *qosta* ~ *χosta* ein und derselbe Pfeil bezeichnet wurde. Da *sïrïq* im Sagaischen wie auch im Koibalischen einen pfeifenden Pfeil bezeichnete, konnte auch das Synonym *qosta* ~ *χosta* die Bedeutung 'pfeifender Pfeil' haben, wodurch auch die Bedeutung 'Heldenpfeil' nicht ausgeschlossen ist. Der Pfeilname *qosta* ~ *χosta* hängt mit dem

kas., sag., koib. (R II 627) Wort *qos-* 'vereinigen hinzufügen', chak. *χos-* 'id.' zusammen und die Bedeutung 'hinzugefügtes' bezog sich auf den am Zapfen der Eisenspitze befestigten pfeifenden Kolben, in ähnlicher Weise, wie wir dies oben bei dem bei KĀŠγARI belegten Namen *soqïm* des pfeifen Pfeiles sahen.[25]

Dieser mit einer grossen Eisenspitze, doch mit einem kleinen pfeifenden Kolben versehene Typ der Pfeifenden Pfeile ist auch aus späteren Funden bekannt. Ausgrabungen in Saraj Berke, einer der Hauptstädte der Goldenen Horde an der Wolga, haben einen kleinen pfeifenden Kolben zutage gefördert, der seiner Form nach mit den altaischen und Minussinsker pfeifenden Kolben übereinstimmt (GREKOV—JAKUBOVSKIJ, a. a. O. Abb. 4). Das ist übrigens bisher der westlichste Fundort des pfeifenden Pfeiles.

Auch in DXXQBB gibt es zwei Wörter, die pfeifende Pfeile vom Minussinsker Typ bezeichnen. Da bei diesem Typ die Grösse des Pfeileisens die des pfeifenden Kolbens weit übertrifft, werden diese Namen vom Wörterbuch nicht bei den pfeifenden Pfeilen, sondern in der Gruppe der spitzigen Pfeilspitzen aufgezählt. Diese zwei Pfeilarten haben nur im Mongolischen einen gemeinsamen Terminus: *boruγa-tu sumu*. Im Chinesischen und im Mandschurischen wiederholen sich nur gewisse Elemente, in den tibetischen Benennungen gibt es kein sich wiederholendes Element.

Der mandschurische Name des ersten unter die spitzigen Pfeile eingereihten pfeifenden Pfeiles ist *ǰangγa niru* (Z) 'стрела с костяною головкою при полете издающая свист; Pfeil mit beim Fliegen pfeifenden Knochenkolben'. Der Name hängt mit dem Pfeilnamen *ǰan* zusammen, und ist ein davon mit *-γa* abgeleitetes nomen possessi; seine wörtliche Bedeutung ist also „mit ǰan versehener [spitziger] Pfeil". Dieselbe Bildungsart und dieselbe wörtliche Bedeutung weist auch die mongolische Entsprechung in DXXQBB auf: *boruγa-tu sumu*, in welchem *-tu* ebenfalls Ableitungssuffix des nomen possessi ist. Die Bedeutung des mongolischen Pfeilnamens ist nach K.: 'une flèche avec un bouton au bout du fer', bzw. 'стрела с костяным набалдашником; Pfeil mit Knochenkolben'. Die tibetische Entsprechung, *phag-thi sbrel-ma* hat die Bedeutung: „mit yoro zusammengesetzt".[26] Nach seinen mandschurischen, mongolischen und tibetischen Benennungen bezeichnete also *ǰangγa niru* einen solchen Pfeil, auf dessen Eisen verhältnismässig kleine pfeifende Kolben befestigt wurden. Der chinesische Name weist am klarsten darauf

[25] Mit dem sag. Wort *qosta* 'Heldenpfeil' identifiziert J. NÉMETH den petschenegischen Personennamen *Κώσταν* (BOH II, S. 51). Wenn das sag. *qosta* wirklich einen pfeifenden Pfeil bezeichnet, und wenn diese Bedeutung auch bei den Petschenegen lebendig war, so können wir diesen Beleg als das am westlichsten bezeugte Vorkommen des pfeifenden Pfeiles betrachten. Ebenfalls mit dem sag. *qosta* und mit dem koib. *qostï* vergleicht *Ramstedt* den mong. Pfeilnamen *γoduli* (Kalm. Wb., S. 149a), dieser Zusammenstellung stehen aber lautliche Schwierigkeiten im Wege.

[26] *Phag-thi-* ist eine Kurzform in Zusammensetzungen der vorauszusetzenden Variante **phag-thi'u* des Wortes *phag-the'u* 'yoro' (vgl. G. URAY, A Tibetan Diminutive Suffix: Acta Orient. Hung. II [1952], S. 201—202).

hin, dass wir es mit einem pfeifenden Pfeil zu tun haben: 披哨箭 *p'i shao chien* 'spitziger pfeifender Pfeil'. Das Wort *p'i (K'ang-hsi tzŭ-tien)* 'zerschneiden, spalten, reissen' ist ein sich regelmässig wiederholendes Glied des chinesischen Namens der spitzigen Pfeile. Diese Eigenschaft der Pfeile: die Spitzigkeit, kommt auch in den ma., mong., und chin. Benennungen *niru, sumu, chien,* 'Pfeil im Allgemeinen' zum Ausdruck.

Der andere spitzige pfeifende Pfeil trägt den Namen ma. *sisi niru.* Seine lexikalische Deutung ist: (Z) 'большая стрела с головкою о трех дырках посредине, величною с орех: Pfeil mit nussgrossem Kolben, der drei Öffnungen hat'. Die mongolische Benennung, *sid boruya-tu sumu* 'une flèche avec la pomme en coudrier' bezeugt klar die Verwandschaft mit der im vorangehenden Absatz behandelten Pfeilart. Die chinesische Benennung der Pfeilart, 榛子哨披箭 *chên-tzŭ shao p'i-chien* bedeutet „nuss[förmiger] pfeifender spitziger Pfeil", die tibetische, *mda' mig-gsum-ma* hingegen hat die Bedeutung „dreiäugiger Pfeil".

Bei Tolmačev stellen T 23 und T 24 (s. Fig. 8) pfeifende Pfeile mit sehr kleinen Kolben und drei Öffnungen dar; diese sind wahrscheinlich mit *ǰangya niru* und *sisi niru* identisch.[27]

5. Die pfeifenden Pfeile konnten ihren vielartigen Formvarianten gemäss auf der Jagd und im Krieg verschiedenartig verwendet werden.

Eine sehr charakteristische Verwendung auf der Jagd war das Aufschrecken der Tiere von ihren Lagern, Verstecken. Das Aufschrecken konnte dann nötig werden, wenn man mit Falken Wasservögel beizte, da die Wasservögel, die sich im Röhricht versteckten, die Falken nicht sehen konnten. Zum Aufschrecken gebrauchten die Kaiser der Khitan nach Kap. XXXII des Liao-shih Trommeln bei ihren Frühjahrsjagden auf Wildgänse (Haenisch AM X [1934], S. 64—65). Die Kalmücken hingegen benützten zum Aufschrecken der Gänse pfeifende Pfeile, die einen Knochenkolben hatten (Pallas, Samlungen historischer Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften, StPbg. 1776, I, S. 147). Der pfeifende Pfeil wurde auch zum Erreichen der entgegengesetzten Wirkung verwendet, wie dies bei den Chanti und bei den Samojeden beobachtet wurde: der fliegende Wasservogel hält nämlich das sausen des ihm nach geschossenen Pfeiles für ein Geräusch, das von dem Fluge eines angreifenden Raubvogels herrühre, und steigt deshalb aufs Wasser nieder, so dass ihm der Jäger unbemerkt bis auf Schussweite nahe kommen kann (Vilkuna a. a. O., S. 352—53). Natürlich wurde diese zweifache Wirkung mit voneinander verschieden gestimmten pfeifenden Pfeilen

[27] Auf der bronzenen, für die Hasenjagd bestimmten dreikantigen Pfeilspitze, T 26 ist in der Achse der Trefflinie der drei Flügel eine runde Öffnung zu sehen. Diese Öffnung mündet nicht in eine Höhlung, der Pfeil konnte also kein pfeifender Pfeil nach der Art der Lippenpfeifen sein. Auch weder die Beschreibung von T, noch überhaupt das sprachliche Material enthält Hinweise, aus denen sich auf das Vorhandensein einer solchen pfeifenden Pfeilart schliessen liesse.

erreicht. Es wurden nicht nur zum Aufschrecken von Vögeln geeignete pfeifende Pfeile verfertigt, sondern auch den Tiger, dieses grosse Raubtier Mandschuriens schreckte man mit einer Art der pfeifenden Pfeile, mit dem *tasχa γabtara yoro* von seinem Lager auf.

Bei Nomadenvölkern wurden bei den jährlich von den Feudalherren veranstalteten grossen Triebjagden die Treiber mit pfeifenden Pfeilen versehen (Клеменс—Хангалов, Общественные охоты у северных бурятов: Мат. по Этногр. I. [1910], S. 142, Anm.). Der Begriff des pfeifenden Pfeiles verbindet sich mit der Zeit so eng mit dem des Treibers, dass z. B. der ordosmongolische Pfeilname *ɢoɒoli* 'flèche avec un bouton en corne et percé de trous' auch zur Bezeichnung der Treiber dient ('nom qui désigne un group de traqueurs lors des grandes battues [*miŋɢan awa*]').

Dem pfeifenden Pfeil begegnen wir bei noch einem bewährten Jagdverfahren. Die Jäger wenden schon seit alten Zeiten die List an, dass sie das Tier bis in Schussweite lockten, indem sie die Stimme seines Paares oder seines Jungen nachahmten. Dazu bedienten sie sich meistens einer Pfeife oder eines Horns. Die Lockpfeifen wurden auch von den innerasiatischen Nomaden mit Vorliebe gebraucht. Nach Kap. XXXII von *Liao shih* (R. Stein: T'oung Pao XXXV [1939] S. 79) ahmten die Khitan bei ihren herbstlichen Hirschjagden das Hirschgeschrei durch Blasen in Hörner nach. Auch die Türken und die Mongolen benützten verschiedene Lockpfeifen, wie das aus den folgenden sprachlichen Angaben hervorgeht: kaz. (R IV, 1841—2) *bulaman* 'eine Jagdpfeife'; alt., tel., leb. (R I, 858) *ädiskä* '1) Geschrei der jungen Hirsch- und Rehkälber; 2) Pfeife aus Birkenrinde, mit der man das Geschrei der Rehkälber nachahmt'; mong. *amayai* 'sifflet, petit pipeau avec lequel on attire les oiseaux à la chasse'; mong. *oriya* 'petit sifflet avec lequel on appelle les faucons et autres oiseaux'; mong. *orum* 'espèce de sifflet pour appeler les cerfs', *orkiraqu orum* 'id.'; ma. *muran* (G) 'Pfeife zum Locken der Hirsche'.

Die Rolle der Jagdpfeifen wurde dann oft auch von den entsprechend gestimmten pfeifenden Pfeilen übernommen. Die Tubalaren z. B. schossen dem fliehenden Hirsch einen pfeifenden Pfeil nach, worauf der auf das Pfeifen des Pfeiles lauschende Hirsch stehen blieb (Potapov: Сов. Этногр. 1934, Nr. 3, S. 66). Das ma. *oki yoro* ~ mong. *orkiraqu γoduli*, sowie das ma. *qôwačan yoro* sind laut Zeugenschaft ihrer Etymologie ebenfalls hirschlockende Pfeile.

Die Anwendung der pfeifenden Pfeile diente auch im Krieg zu verschiedenen Zwecken. Die bekannteste, von mehreren Verfassern erwähnte Anwendung bezweckte das Einschüchtern des Feindes (Radloff, Aus Sibirien I, S. 133; Kiselev a. a. O., S. 522; Adler a. a. O., S. 16; Buschan a. a. O., S. 338 usw.). Vilkuna verwirft diese Auffassung. Er meint, der Versuch, auf diese Weise unter den Feinden Schrecken und Verwirrung hervorzurufen, müsse wirkungslos geblieben sein, da ja auch der Feind die pfeifenden Pfeile

kannte (a. a. O., S. 351—353). In den historischen Quellen findet sich zwar keine Angabe, die diese Frage entscheiden könnte, trotzdem dürfte die erste Auffassung recht haben, da das Sausen, Pfeifen, Heulen auch dann erschreckend wirkt, wenn die Quelle, aus welcher diese Töne stammen, bekannt ist.

Die pfeifenden Pfeile sind zum Zielschiessen sehr geeignet, da infolge des Pfeifens ihre Flugbahn besser beobachtet werden kann. Das Schiessen auf ein Ziel wurde mit den Pfeilen ma. *tungken yoro* ~ mong. *qalǰa γoduli* und ma. *γôlmin ǰan* geübt. Im Hof zu Lhasa wurde am Schützenfest, das man zum Neuen Jahr veranstaltete, ebenfalls mit pfeifenden Pfeilen aufs Ziel geschossen (CHAPMANS, Lhasa the holy City, London 1940, S. 320). Die Aneignung der Zielsicherheit ist in der Kriegsführung der Nomaden natürlich von grossem Belang.

Die gute Möglichkeit zur Beobachtung der Flugbahn der pfeifenden Pfeile erklärt jene Anwendungsart, über welche die bekannte Episode im *Shih-ki* — dies die älteste historische Nachricht über pfeifende Pfeile — berichtet: Mao-tun, Fürst der Hunnen gibt seinen geübten und verlässlichen Bogenschützen den strengen Befehl, dorthin zu schiessen, wohin er seinen pfeifenden Pfeil schiesst, und auf diese Weise tötet er seinen eigenen Vater (Бичурин [Якинф], Собрание сведений о народах обитавших с Средней Азии в древние времена, Москва—Ленинград 1950, I, S. 46; J. J. DE GROOT, Chinesische Urkunden zur Geschichte Asiens I, Die Hunnen der vorchristlichen Zeit, Berlin-Leipzig 1921, S. 49). In dieser Episode ist der pfeifende Pfeil — ähnlich wie die Leuchtraketen der heutigen Kriegsführung — ein Mittel der Feuerleitung.

Der pfeifende Pfeil wurde als militärisches Signal nicht nur zur Angabe der Richtung verwendet, sondern es wurde damit auch der Eintritt eines Ereignisses usw. mitgeteilt. In dem *Shui hu chuan* betitelten chinesischen Roman zeigen die Wachtposten einer aufständischen Gruppe durch Abschiessen von pfeifenden Pfeilen 響箭 (*hsiang chien*) an, dass Freunde angekommen sind. (Ausgabe des *Ya tung t'u shu kuan*, Shanghai 1928, Kap. X, S. 10).

Die Signalfunktion des pfeifenden Pfeiles lässt sich auch aus anderen Quellen nachweisen, obwohl diese weiteren Angaben nicht so ausführlich sind wie die eben besprochenen. An erster Stelle könnte das chinesische Wort 鳴鏑 *ming shê* erwähnt werden, das von GILES (No 9793) folgendermassen gedeutet wird: 'arrows which make a noise in the air used to give signals'. Ähnlich ist auch die Deutung von 嚎矢 *hao shi:* 'a sounding arrow, discharged by bandits as a signal to begin the attack' (*hao* 'sound, noise'; GILES 3872). Zu ähnlichen Zwecken diente wahrscheinlich auch 鳴鏑 *ming ti* 'a sounding arrow', da GILES (10.928) bei diesem Wort auf *hao shi* hinweist. Für die Mandschu-Zeit können wir auf den Gebrauch der pfeifenden Pfeile als militärischer Signale daraus schliessen, dass TOLMAČEV die Pfeile des Kaisers, der Prinzen und der Heerführer gesondert aufzählt. Unter diesen

findet man in auffallend grosser Zahl pfeifende Pfeile, besonders zur *yoro*-Gruppe gehörende, die gewiss zur Vermittlung von Befehlen des Heerführers bestimmt waren. Die Vielartigkeit der dazu dienenden Pfeile erklärt sich dadurch, dass der verschiedene Ton der einzelnen pfeifenden Pfeile die Vermittlung verschiedener vereinbarter Signale, Verordnungen ermöglichte.

Ausser der Jagd, dem Kriege und der miltitärischer Übung wurde der pfeifende Pfeil, genauer der *doroi yoro* auch bei Zeremonien gebraucht. Über dessen Verwendungsart klären uns jedoch die Quellen nicht auf.

Im vorhergehenden habeniwir die akustischen Eigenschaften, die Form und die Verwendungsart der pfefenden Pfeile untersucht. Wir konnten feststellen, dass die Völker Innerasiens und der umliegenden Gebiete durch Ausnützung der akustischen Möglichkeiten zahlreiche Arten der pfeifenden Pfeile verschiedenen Tones schufen und die Schallwirkung der verschiedenen Pfeile abwechslungsreich bei Jagd und im Krieg anwendeten.

Auf Grund der Anwendung der pfeifenden Pfeile bei der Jagd kann angenommen werden, dass die pfeifende Pfeile bereits bei den Fischer-Jägervölkern in Gebrauch waren. Die darin steckenden Möglichkeiten kamen aber erst im Zusammenhang mit dem Auftritt der Klassenunterschiede und dem häufigen Kriegen, bei den innerasiatischen Reiternomaden und in China zur vollen Entfaltung. Die Anwendung solcher Pfeile bei der Jagd erhielt sich jedoch stets neben der Verwendung im Kriege.

Bei den innerasiatischen Reiternomaden ist der pfeifende Pfeil bereits bei den Hsiung-nu zu finden, dann bei den Orchon-Türken und bei den Mongolen. Die Mongolen hatten nicht nur von den vorangehenden Nomadenreichen übernommene pfeifende Pfeile, sondern ergänzten diese noch mit den pfeifenden Pfeilen der Chinesen. Darauf weist jene Nachricht hin, wonach Dschingis-Chan dem Liu Wên (auf dessen Rat Dschingis-Chan den bekannten Philosophen Ch'ang Ch'un, den Anhänger des Taoismus, berief) den Auftrag gab, ihm pfeifende Pfeile *(ming ti)* anzufertigen (PELLIOT: T'oung Pao XXVI [1929], S. 173). Der 'pfeifende Pfeil' lässt sich aus der Sprache der Kalmücken und der Ordos-Mongolen noch vom Anfang unseres Jahrhunderts nachweisen; auf entlegenen Gebieten des südlichen Altai-Gebirges wurde bis zum Sieg des Sozialismus mit pfeifenden Pfeilen gejagt (Л. П. Потапов, Очерк этногенеза южных алтайцев: Сов. Этногр. 1952, № 3,. S. 23).

Der grosse Formreichtum der pfeifenden Pfeile, auf den wir in unseren obigen Ausführungen hinweisen konnten, ist nur im Waffenvorrat der Ch'ing-Dynastie zu finden. Eine Erklärung hierfür gibt die Analyse der Pfeilnamen. Bei den mandschurischen Pfeilnamen werden — wie wir sahen — nur zwei Grundtypen und ein Spezialtyp durch je ein einfaches Wort bezeichnet, nämlich durch das Wort *ǰan*, dessen Etymologie unbekannt ist, sowie durch

die aus dem Mongolischen stammenden Wörter *yoro* und *jorχo*. Die anderen Pfeilarten wurden durch attributiven Fügungen bezeichnet; einige von diesen lassen auf die nicht-mandschurische, innerasiatische Herkunft der Pfeilart schliessen *(solon jan, monγo yoro)*. Ähnlich ist die Lage bei den mongolischen, chinesischen und tibetischen Namen der pfeifenden Pfeile. Unter den zur Bezeichnung von pfeifende Pfeile dienenden attributiven Ausdrücken der verschiedenen Sprachen gibt es auffallend viele Lehnübersetzungen, die meistens Übersetzungen der chinesischen Benennungen sind, als Zeichen des grossen Einflusses welchen die chinesische Waffentechnik auf die mandschurische ausübte. Auf Grund dieser Erwägungen ist es wahrscheinlich, dass sich die Verschiedenartigkeit der pfeifenden Pfeile, welche in DXXQBB und bei Tolmačev zu beobachten ist, vollkommen erst in der Mandschu-Zeit entwickelte. Die Mandschuren, die den Höhepunkt der Kriegstechnik und des Heerwesens der Nomaden bedeuten, übernahmen einerseits die pfeifenden Pfeile der Nomadenvölker, anderseits die der unterworfenen Chinesen, schufen aber auch wahrscheinlich neuere pfeifende Pfeile.

Bei den Türkvölkern ist eine so grosse Verschiedenartigkeit der pfeifenden Pfeile, wie sie bei den Völkern des Ch'ing-Reiches auftritt, nicht nachweisbar. Diese Tatsache lässt sich nur teilweise mit der Mangelhaftigkeit der ethnographischen und historischen Quellen, sowie durch dem Umstand erklären, dass die türkischen Völker ziemlich weit von China lebten und deshalb die Errungenschaften der entwickelteren chinesischen Kriegstechnik nicht übernehmen konnten. Den Hauptgrund erblicken wir darin, dass die Türkvölker verhältnismässig früh zum Gebrauch der Feuerwaffen übergingen. In China hingegen konnten die mandschurischen Eroberer im Bunde mit den chinesischen Feudalherren zweieinhalb Jahrhunderte hindurch das veraltete Gesellschafts- und Staatssystem, damit in ihrem Heer der Acht Banner jene Organisation und Ausrüstung aufrechterhalten, die noch zur Zeit der Eroberung Chinas zustande gekommen waren. (Г. В. Ефимов, Очерки по новой и новейшей Истории Китая, Москва 1951, S. 16—17, 40).

Екатерина У.-Кегальми

СВИСТЯЩАЯ СТРЕЛА У КОНСКИХ КОЧЕВНИКОВ СРЕДНЕЙ АЗИИ

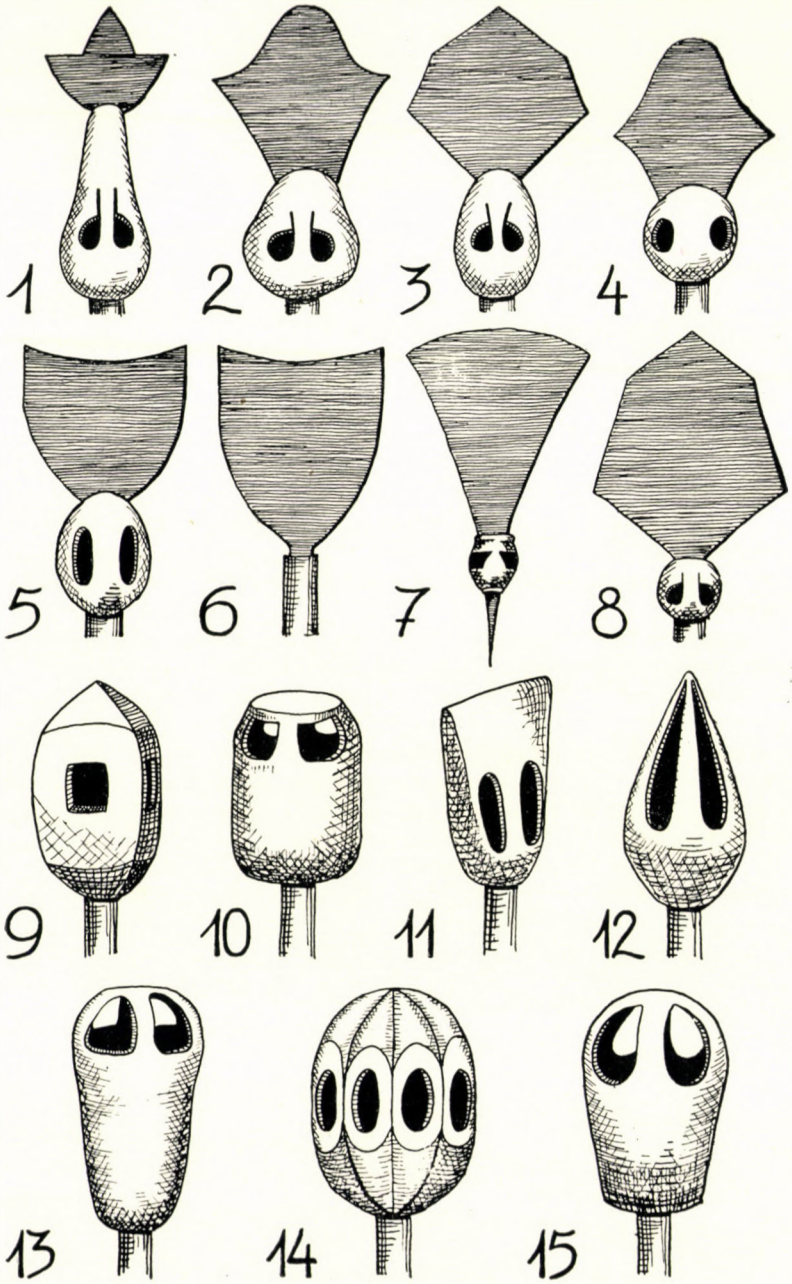
Боевая тактика и военная техника конских кочевников Средней Азии имеют большое значение не только с точки зрения истории военного искусства, но и в отношении истории обществ среднеазиатских кочевников. Изучая вооружение названных кочевников, автор уделяет внимание виду оружия — свистящей стреле, приводя относящееся к нему множество лингвистических, исторических, этнографических и археологических данных. Из материалов, приведенных им, наиболее обильным является лингвистический.

Свистящая стрела имела на своем конце пустотелый шарик с несколькими отверстиями в оболочке, полость которого при полете, под влиянием встречного воздуха, издавала звук на подобие губного свистка. В зависимости от материала и формы шарика стрелы производили звуки различного тембра.

Среди свистящих стрел можно различать три основных типа: 1. — с одним лишь шариком, имеющим несколько отверстий, прикрепленным к наконечнику (маньчж. *yoro* ~ монг. *γodoli* ~ тиб. *phag-the'u* ~ кит. *no-moy*); 2. — с таким же шариком, к которому прикреплялся железный наконечник подобной же величины (маньчж. *ǰan* ~ монг. *boruγa* ~ тиб. *mde'u [ril-ma]* ~ кит. *шао-цзянь*); 3. тип, у которого к черенку наконечника обыкновенной стрелы прикреплялся костяной или железный свистящий шарик размером в 4—5 раз меньше наконечника (маньчж. *ǰangγa niru* ~ монг. *boruγatu sumu* ~ тиб. *phag-thi sbrel-ma* ~ кит. *пы-шао-цзянь*). Последний стал известен с опубликованием археологических находок на Алтае и в Хакасии. Все типы имели многочисленные разновидности.

Свистящие стрелы применялись для охотничьих и военных целей. Ими подымали и гнали зверя или же приманывали его, подражая голосу самки или детеныша. Во время войны они служили для устрашения врага, корректирования стрельбы, сигнализации и управления стрельбой.

Свистящие стрелы постепенно развивались из томара, снабженного пустотелым шариком, повидимому, еще у охотничьих народностей, проживавших в лесах. Ими впервые пользовались сюн-ну, но затем и орхонские тюрки и монголы. Это оружие достигло наивысшей степени своего развития в Восьмизнаменной Армии маньчжуров, завоевавших Китай. В некоторых местах оно сохранилось вплоть до наших дней, до укрепления социалистического строя.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

DIE ÄLTESTEN BERÜHRUNGEN ZWISCHEN DEN SAMOJEDEN UND DEN JENISSEISCHEN VÖLKERN

Von
P. HAJDÚ

1. In Betreff der Beziehungen der samojedischen und jenisseischen Völker[1] zueinander finden sich in der bisherigen Fachliteratur in genügender Anzahl Angaben. In den diesbezüglichen Arbeiten wurde jedoch bis jetzt im allgemeinen nur die Möglichkeit von Berührungen zwischen den Selkupen (Ostjak-Samojeden), besonders den Taser Selkupen, und den Keten (Jenissei-Ostjaken) in Betracht gezogen, und diese Berührungen wurden als sich aus der Nachbarschaft der zwei Volksgruppen ergebende, in neuerer Zeit stattgefundene Beziehungen aufgefasst.

Über die Beziehungen der Selkupen (Ostjak-Samojeden) zu den Keten (Jenissei-Ostjaken) enthält die Fachliteratur von CASTRÉN[2] begonnen viel interessante Angaben; in erster Reihe gilt dies von KAI DONNERS Studie „Ethnological Notes about the Yenisey-Ostyak" (MSFOu LXVI). Die ausführlichste und eingehendste Behandlung dieser Frage bietet aber nicht diese letztere Arbeit, sondern die von G. N. PROKOFJEW dem hervorragendsten sowjetischen Forscher auf selkupischem Gebiet, veröffentlichte Studie „Остяко-самоеды Туруханского края" (Этногр. 1928/2, pp. 96—103). PROKOFJEW war in den Jahren 1925—1927 als Lehrer an einer mit einem Internat verbundenen Schule in Janov-Stan, im Zentrum des Taser Bezirkes, am Oberlauf des Flusses Turuchan tätig.[3] Während seines dortigen Aufenthaltes entfaltete er nicht nur auf pädagogischem und politischem Gebiete eine bedeutende Tätigkeit, sondern betrieb auch ethnologische und sprachwissenschaftliche Forschungen unter den Selkupen und den Keten.

Nach PROKOFJEWS Ansicht besteht zwischen der Kultur der Selkupen des Turuchanschen Bezirkes und der der Keten kaum ein Unterschied. Die zwei Völker sind durch sehr feste Bande miteinander verknüpft. Sie schliessen sehr häufig miteinander Ehen, was umso interessanter ist, da die Turuchanschen Selkupen sich andererseits mit den ihnen benachbarten und verwandten

[1] Die neuere Fachliteratur fasst die Jenissei-Ostjaken (Keten), Kotten, Arinen und Assanen unter dem Namen „Jenisseier" zusammen.
[2] S. Reiseberichte 281.
[3] Diebezüglich s. BOGORAZ-TAN: Этногр. 1928/2, 91—95.

Taser Nenetzen (Juraken) nicht mischen.[4] Die Blutbunde lassen sich natürlich auch in anthropologischer Hinsicht erkennen, doch ausserdem weist PROKOFJEW noch viele andere Übereinstimmungen auf dem Gebiete der materiellen Kultur (Renntierzucht, Fischfang, Wohnung, Kleidung usw.), der gesellschaftlichen Organisation (Geschlechts- und Verwandtschaftssystem, im letzteren die charakteristische Klassifikationsterminologie), sowie des Glaubenslebens nach.[5] Beziehungen dieser Art haben natürlich auch in der Sprache der beiden Völker Spuren hinterlassen.

Nach alldem kann mit Recht die Frage nach dem Alter der Beziehungen zwischen diesen Völkern gestellt werden. Eine solche, scheinbar einfache Frage zieht aber das Aufwerfen von vielen anderen schwierigen Problemen nach sich, so unter anderem: seit wann die Selkupen und die Keten in der Nachbarschaft von einander wohnen, wo sie Früher gelebt haben, usw. Kurz, die ethnogenetische Untersuchung dieser Völker ist unerlässlich notwendig.

PROKOFJEW weist in seiner erwähnten Abhandlung (p. 98) darauf hin, dass in der Gestaltung der nahen Beziehungen der Keten und der Selkupen zueinander auch jenem Umstand eine wichtige Rolle zufällt, dass zwischen diesen zwei Völkern bereits vor Jahrhunderten in Süd-Sibirien Berührungen bestanden haben. Meines Wissens ist dies in der Fachliteratur der erste Hinweis darauf, dass die Samojeden und die jenisseischen Völker ausser den jetzigen Berührungen schon früher zueinander Beziehungen hatten. Die neuere Literatur des Westens hat von PROKOFJEWS Äusserung über diese Beziehungen zwischen Samojeden und Jenisseiern keine Kenntnis genommen. So behauptet z. B. KAI DONNER, der sich doch auf dem Gebiete der Erforschung von Geschichte, Sprache und Etnographie der arktischen Völker unstreitig grosse Verdienste erworben hat, dass die Berührungen zwischen den Samojeden und den Jenisseiern neueren Datums sind und dass diese Berührungen hauptsächlich zwischen den Selkup-, bzw. Sajan-Samojeden und den Keten, bzw. Kotten stattfanden.[6]

In der vorliegenden Arbeit möchte ich jene Auffassung unterstützen, nach welcher die Berührungen zwischen den samojedischen und den jenisseischen Völkern in eine Zeit zurückreichen, wo die Vorfahren beider Volksgruppen in südlicheren Wohnorten, als heute, in Süd-Sibirien lebten. Diese Frage kann von sprachwissenschaftlichem, historischem, ethnographischem und anthropologischem Standpunkte aus betrachtet werden.

[4] Laut Zeugnis der Folklore haben die Selkupen in früheren Zeiten oft mit den Nenetzen und Ewenki's (Tungusen) Krieg geführt. Zu gleicher Zeit werden die Keten als ihre Verbündeten erwähnt.

[5] Wir bemerken, dass die Keten mitunter auch zu den Enetzen enge Beziehungen unterhalten. B. O. DOLGICH berichtet, dass im Bezirk Igarka-Kureika zwei enetzische Familien (10 Seelen) leben, von denen die eine Familie (4 Personen) sich den Keten vollkommen assimiliert habe (СОВ. ЭТН. 1946/4, 110). Vgl. noch: „Ausserdem scheint die Bai-Sprache [= das Jenissei-Samojedische] einiges aus dem Ket'schen entlehnt zu haben" (CASTRÉN, Reiseberichte 279).

[6] S. KAI DONNER, Siperia 100—101; JSFOu XL/1, 33.

2. In den Jahren 1946—47 musste ich mich im Zusammenhang mit der Untersuchung der samojedischen Geschlechts- und Volksnamen[7] auch mit ket'schem Sprachmaterial befassen, und im Laufe dieser meiner Arbeit fand ich solche ket'sche Wörter, die sich als aus dem Samojedischen stammend erwiesen, sich jedoch aus keiner einzigen heute lebenden samojedischen Sprache, sondern nur aus den gemeinsamen ursamojedischen Vorgängern der heutigen samojedischen Wörter herleiten lassen. Nachdem ich meine Etymologien bereits ausgearbeitet hatte, erhielt ich Band XXIX der Finnisch-Ugrischen Forschungen. Aus dem in diesem Band erschienenen Artikel „Indochinesische Lehnwörter im Samojedischen" von AULIS J. JOKI ersah ich, dass JOKI — im Gegensatz zu DONNER — im wesentlichen zu demselben Resultat gelangt ist, wie ich, nur dass er von der entgegengesetzten Richtung ausgegangen war.

JOKIS Studie ist, was die linguistische Beweisführung betrifft, von grundlegender Wichtigkeit, somit kann ich eine kritische Prüfung von JOKIS Resultaten und seiner Methode nicht unterlassen. Gleichzeitig stütze ich seine Auffassung in den wesentlichen Fragen durch neue Beiträge.

JOKI spricht von „indochinesischen" Lehnwörtern der samojedischen Sprachen, womit er jedoch — nicht nur meiner Ansicht nach, sondern auch nach der Ansicht von anderen, mit denen ich über diese Frage zu wiederholten Malen sprach — etwas zu viel gesagt hat. TROMBETTI, RAMSTEDT, KAI DONNER, LEWY und BOUDA haben zwar versucht, die jenisseischen Sprachen in die indochinesische Sprachfamilie einzureihen (s. Giorn. d. Soc. Asiat. Ital. XV; JSFOu XXIV/2; JSFOu XXXVII/1; Ung. Jb. XIII; ZDMG XC), doch keiner von ihnen hat die Frage nach dem Ursprung der Keten und ihrer Verwandten endgültig entschieden. RAMSTEDT führt chinesische Entsprechungen jenisseischer Zahlwörter an, DONNER wieder stellt etwa 48 Wörter der Ket-, bzw. der kottischen Sprache mit verwandten Formen aus der Si-hia Sprache und dem Tibetischen zusammen. Mit solchen Mitteln kann die Frage nach Sprachverwandschaft nicht entschieden werden, aber auch ausserdem finden sich z. B. in DONNERS Arbeit auch andere Fehler, und so kann selbst diese wichtigste und eingehendste Studie über den Ursprung der Jenisseier die orientalistischen Fachkreise nicht befriedigen.[8]

Vorläufig ist also die Frage nach der Zugehörigkeit der jenisseischen Völker noch nicht gelöst, so wahrscheinlich es auch sein mag, dass sie den „Indochinesen" zuzureihen sind.[9] Eben deshalb ist es weder vom methodischen, noch vom praktischen Standpunkt aus richtig, von „indochinesischen" Lehn-

[7] S. HAJDÚ: Die Benennungen der Samojeden. JSFOu LIV/1.

[8] Vgl. LIGETI, Mots de civilisation de Haute Asie: Acta Orient. Hung. I, 146—147 und 170—171 (Anmerk. 9). Vgl. ferner LIGETI: NyK LI, 203, Anm.

[9] Hierüber äussert sich LIGETI folgenderweise: „En effet, il est très tentant de rapprocher le iénisséien des langues monosyllabyques, du type chinois, cependant, il faut avouer que sous ce rapport, malgré les multiples efforts, on ne voit pas plus clair aujourd'hui qu'il y a plusieurs dizaines d'années" (Acta Orient. Hung. I, p. 147).

wörtern der samojedischen Sprachen zu reden. In den von Joki behandelten Etymologien können wir nur auf j e n i s s e i s c h e n Ursprung zurückgehende Wörter der samojedischen Sprachen erblicken.

3. Im folgenden untersuchen wir die von Joki angeführten Etymologien. Im Hinblick auf die oben erwähnten Gründe, sowie mit Rücksicht darauf, dass ich in der Sinologie leider unbewandert bin, befasse ich mich meistens nicht in merito mit den von Joki herangezogenen chinesischen und „indochinesischen" Entsprechungen, und tue dies nur höchstens dann, wenn ich vom methodologischen Standpunkte aus etwas hinzuzufügen habe.

Joki führt in seinem erwähnten Artikel zehn Etymologien an, in denen er Entlehnung aus der Ket-Sprache ins Samojedische vermutet. Ein Teil der herangezogenen Zusammenstellungen hat in chronologischer Hinsicht keine Bedeutung, was übrigens der Verfasser im Zusammenhang mit gewissen Wörtern auch selbst feststellt. Viel interessanter verhält sich die Sache in solchen Fällen, in denen wir es nicht — wie Joki annimt — mit jenisseisch → samojedischen, sondern umgekehrt, mit samojedisch → jenisseischen Entlehnungen zu tun haben. Diese letztere Möglichkeit besteht gleich bei Jokis erster Etymologie. Nach Joki sind die folgenden, 'Netz, Reuse' bedeutenden samojedischen Wörter: Jur. Leht. O., T. *põŋɢʲʊ* usw. ~ sam. Jen. Donn. Ch. *φūga* ~ OS. Donn. Ty., TyM. *poŋ̀ǩ̂ʒ*, TaU. *poŋ̀ǩ̂ǩ̂ˀ*, KeM. *poŋ̀gɛ* usw. ~ kam. Donn. *p̂åŋ̀å* usw. dem Jenisseischen entlehnt, vgl. JO. Castr. *faŋ*, *hèäŋ*, Donn. I. *ĥˆˀŋ* 'Netz' ~ kott. Castr. *fuŋ* id. (a. a. O. 204—205). Seine Ansicht gründet er darauf, dass das jenisseische Wort im Chinesischen Entsprechungen haben soll (chin. Arch. Karlgr. *mi̯wang* 'a net'). Ich meinerseits kann das Zusammengehören der jenisseischen und indochinesischen Wörter nicht für wahrscheinlich halten, und es zwingt uns noch ein Umstand, das Original der jenisseischen Wörter im Samojedischen zu suchen, wie es Kai Donner auch tatsächlich dort gesucht hat (MSFOu XLIX, 168). Dieser Umstand ist der folgende: die Formen mit den inlautenden Konsonantenverbindungen *-ŋk-*, *-ŋɢ-* in Lehtisalos Aufzeichnungen, sowie das Jenisseisamojedische *-g-* beweisen, dass wir fürs Ursamojedische inlautendes **-ŋk-*, und nicht **-ŋ-* anzusetzen haben (vgl. Paasonen, Beiträge 32 ff.). Als ursamojedische Form des Wortes kann demnach **pɜŋkɜ* rekonstruiert werden. Für das Urjenisseische hingegen wäre auf Grund der Ket-sprachigen und kottischen Formen eine Form **fɜŋ* zu erschliessen. Aus jenisseischem **fɜŋ* wiederum stünde im Samojedischen keine Form *poŋka* zu erwarten. Hingegen einer Entlehnung in entgegengesetzter Richtung (samojedisch → jenisseisch) stehen keine lautlichen Schwierigkeiten im Wege. Das ursprünglich zweisilbige Wort ist einsilbig geworden, einesteils infolge Schwundes des Auslautsvokals, anderenteils deshalb, weil das Jenisseische damals vielleicht noch eine monosyllabische Sprache war. Eine Entwicklung $p > f(h)$ ist in der Ket-Sprache und im Kottischen nicht auffallend. Die inlautenden Konsonanten zeigen,

dass die Quelle der Entlehnung weder die Selkup-Sprache noch das Sajan-Samojedische, sondern nur das Ursamojedische sein konnte. Die Selkup-Sprache deshalb nicht, weil sich aus der charakteristischen Vertretung *-kk-* das jenisseische *-ŋ* nicht erklären liesse, andererseits auch deshalb nicht, weil das Wort auch in der Ket-Sprache und im Kottischen belegt ist. Es bestanden aber einerseits zwischen den Selkupen und den Kotten, andererseits zwischen den Sajan-Samojeden und den Keten aus siedlungsgeographischen Gründen keine sondersprachlichen Berührungen. Wir sehen also, dass die Richtung der Entlehnung nicht dadurch entschieden wird, ob sich für das ket'sche und das kottische Wort Entsprechungen im Chinesischen finden, sondern dass in dieser Frage die inlautende Konsonantenverbindung der ausschlaggebende Faktor ist. Joki fühlt ebenfalls, dass das *-ŋk-* Schwierigkeiten verursacht, und fügt deshalb zu dieser Zusammenstellung eine Erklärung hinzu. Er weist nämlich darauf hin, dass es im Chinesischen noch ein Wort für 'Netz', u. zw. in der arch. Form **ko* gebe. Er meint nun, in den indochinesischen Sprachen seien Komposita, deren beide Bestandteile genau oder beinahe dasselbe bedeuten, sehr häufig, und auch in dem vorliegenden Falle könne an eine solche Verbindung: chines. **mi̯wang* + **ko* gedacht werden; aus dieser liessen sich sodann die samojedischen Formen mit *-ŋk-* erklären (a. a. O. p. 207). Eine solche Erklärung wäre ja in einer Arbeit, welche über chinesische Lehnwörter des Samojedischen handeln würde, angebracht, doch ist es zweifellos unbegründet, den jenisseischen Ursprung eines samojedischen Wortes aus einem chinesischen Kompositum erklären zu wollen.

Jokis zweite Etymologie ist nicht überzeugend (Jur. Leht. Lj. *ᵈjōttᵛi̯*' 'Sommerwohnort', Kis. *jōttą̄š* 'den Sommer zubringen' ~ OS. Donn. Ty. *ȍdəᴅ*, OO. *ū̯t* usw. 'Frühling' ~ kam. Donn. *βùdɯ* usw. id. < JO. Castr. *yeď*, *yedo*, Donn. *ę̀d'* id. ~ kott. Castr. *īji* id.; s. a. a. O. pp. 207—208). Joki verbindet die jenisseischen Formen mit folgenden tibetischen Wörtern *ᶜʰbüt* 'Frühling', *dpyid* 'spring', *pid*, *c̀id*, *χšid* usw. id. Auch hier fühlt Joki die Schwierigkeiten, dass nämlich dem anlautenden tib. *p-* im allgemeinen JO. *f-* gegenüberstehen müsste; deshalb beruft er sich nun auf Schiefners Äusserung, dass anlautendes *f-* sowohl im Ket'schen als auch im Kottischen zuweilen wegfalle. Demgegenüber gehen aber die samojed. Formen auf anlautendes **β* zurück. Joki meint nun, dass wir es in diesem Falle mit dem ursamojed. Wechsel **p-* ~ **β-* zu tun haben, und weist hinsichtlich dieses Lautwechsels auf Donners Feststellungen in MSFOu XLIX hin (a. a. O. p. 209). Bedauerlicherweise wird im Laufe dieser Etymologie mit so viel Hypothesen operiert, dass wir diese Zusammenstellung mit einem Fragezeichen versehen müssen, und auch Joki selbst ist hierzu geneigt, wie er mir brieflich mitteilte.

Mit der 4. Etymologie hapert es wiederum. Joki erblickt in JO. Donn. *kę̀ťį̂*, *kę̀t*, Castr. I. *kète*, B. *kȳti* 'Winter' ~ kott. *kēti* id. das Original folgender samojedischen Formen: OS. Castr. Tsch., OO. *kä*, NP., Jel., Tas, Kar. *kè'*,

B. *ke* 'Winter'; DONN. Vj. *ḳȧ̊t̓*, Tscha. *ḳā̊ɒ̯ʿ*, TyM. *kaɔ̯*, TaO. *ḳ̄ę̄(ɒ)*, OO. *kʲèɒ*, *kʲèt* usw. id.; MESSERSCHM. *köte* id. ~ kam. CASTR. *khä*; DONN. *kʲ̄ę*, *kʲ̄ę* id. ~ koib. KLAPR. *kôa* ~ mot. *kôa* id. (a. a. O. 211—213). Vor allem ist es fraglich, ob die selkupischen Formen mit auslautendem *-t* als primäre Formen angesehen werden müssen. CASTRÉN führt nämlich aus der Selkup-Sprache Formen ohne *-t* an, und wenn er auch eine Selkup-Form mit *-t* (B. *ket*) verzeichnet, so ist deren Bedeutung nicht 'Winter', sondern 'winterlich'. Ferner hat CASTRÉN Ableitungen: Tas, Kar. *kèraŋ*, B. *kerembaŋ* 'den Winter zubringen', in denen die Grundform ebenfalls kein *-t* aufweist. Es ist wohl wahr, dass der Selkup-Sprache eine Verbindung *-tr-* fremd ist, doch bei einem Stamm auf *-t* könnte ja auch ähnlich vorgegangen werden, wie z. B. im Falle *kot* 'Husten': > *kotarnaŋ* 'ich huste'. Das *-t* kann also auch in DONNERS Formen als Ableitungssuffix betrachtet werden, und als solches fasst es auch (mit Fragezeichen) LEHTISALO (MSFOu LXXII, 320) auf.

Dass das Element *-t* in den zitierten Formen tatsächlich ein Ableitungssuffix ist, wird auch dadurch bewiesen, dass trotzdem die ursprünglichen auslautenden *t*-Laute — nach unseren bisherigen Kenntnissen — in der Selkup-Sprache erhalten geblieben sind, hier auch eine Anzahl von Formen ohne *-t* erscheint. Ausserdem muss auch die Möglichkeit ins Auge gefasst werden, welche auch JOKI in Betracht zieht, dass nämlich die samojedische Wortgruppe türkischen Ursprungs ist, wie dies bereits KAI DONNER (JSFOu XL/1, 5) ausgeführt hatte. Der Ansicht JOKIS in Bezug auf die Wörter mit der Bedeutung 'Winter' kann ich mich nicht anschliessen, denn, wenn wir das *-t* der samojedischen Formen als Ableitungssuffix auffassen, ist es wahrscheinlicher, dass wir hier im Samojedischen nicht die entlehnende, sondern, im Gegenteil, die darlehende Sprache zu sehen haben. In die jenisseischen Sprachen jedoch ist dieses Wort nicht mit der ältesten Schicht zusammen eingedrungen, sondern gewiss erst später, eine geraume Zeit nachdem sich die samojedischen Stämme voneinander getrennt hatten.

Zu billigen ist JOKIS unter Nr. 6 gegebene Worterklärung: sam.T. CASTR. *kiríba* 'Brot' ~ sam. Jen. Ch. *kíðoba*, B. *kíroba* id. < kott. CASTR. *herai* id. (a. a. O. 214—216), doch müssen wir unbedingt bemerken, dass dieses Wort auch in der Nenetz-Sprache belegt ist: KLAPR. *kírwa*. Unerwähnt bleiben bei JOKI auch die folgenden Formen: sam. Jen. KLAPR. „Mangaseja" *kírrowa*, „Turuchansk" *kyrwa*, sam.T. *kriwa* [sic!] (Atl. VIII).[10]

[10] Die unter Nr. 5 — einer Etymologie, die übrigens zu billigen ist, doch freilich keinen zeitbestimmenden Wert besitzt — von JOKI zitierten Belege (OS. DONN. OO. *lʲ̄ēm* usw. 'Brett' < JO. CASTR. *l'iem* id.) können wir mit folgendem Beleg ergänzen: MESSERSCHMIDT „Laak"-ostjak. (OS.) *leem* id. (s. KLAPROTH, Asia Polygl. 162). — Zu der übrigens richtigen Etymologie Nr. 3 (jur. LEHT. O. *β≈ę̄ʙ'ɒ* usw. 'Blatt' ~ sam. Jen. PALL. дéвe ~ OS. DONN. OO. *tāb'* usw. ~ kam. F. *ťaba* usw. id. < JO. CASTR. *èaf*, *èaŋ* ~ kott. *d'ipi* ~ assan. KLAPR. *jipán*, *gipan* ~ arin. *ipóŋ* id.) können ergänzungsweise noch die folgenden samojedischen Formen herangezogen werden: jur. SCHRENK *wʉ̈ba*, KLAPR. Jur. *Uéwa*, Pust. *Wyba*, O. *Wübe* usw. (1. MSFOu LXIV, 79; Atl. VII).

Eine sondersprachliche Entlehnung haben wir wohl vor uns in dem unter Nr. 7 angeführten Wort: OS. *eäŋ* usw. 'Ei' < JO. *ēŋ* usw. ~ arin. *aŋ* id. (a. a. O. 216—217), da nur das Selkupische dieses Wort kennt.

Die Nenetz-Sprache kennt ein Wort: LEHT. S. *māŋk'* 'an der Seite der Zeltdecke befestigter Strick, mit dem jene an die Zeltstange gebunden wird', P. *māŋkat* id., Sjo. *māŋγvδ'* (Nom. Plur.), dessen Entsprechungen im Selkupischen CASTR. Tas, Kar. *mūkol*, *mūkollaka* 'Knoten'; DONN. Ta. *mūk̯ol* id., TaO. *muǩkol* 'Band, Strick' usw. sind. CASTRÉN und SETÄLÄ haben diese Wörter mit dem in ähnlicher Bedeutung gebrauchten chantischen KARJ. DN. *mùŋχ̯ôł* usw. verbunden, und diese Zusammenstellung hat LEHTISALO noch mit dem Worte der Mansi-Sprache MUNK. *moχ̯èl* 'Knoten' ergänzt (vgl. JOKI a. a. O. 218). JOKI verwirft die Annahme der ursprünglichen Zusammengehörigkeit der samojedischen und ob-ugrischen Wörter und leitet die samojedischen Formen von den folgenden ket'schen Wörtern ab: CASTR. *bōŋol*, B. *buŋol*; DONN. *bòŋgôlʳ* 'Knoten am Band u. dgl.'; er führt als Entsprechung*t* des JO. Wortes das chinesische M. KARLGR. *ʿpang* usw. 'tie, bind' an (s. Nr. 8 a. a. O.). Erklärungsweise bemerkt er a. a. O.: „Das auslautende *l* dürfte auch im JO ein Suffixelement sein, aber es kann sogar darauf hinweisen, dass es sich hier um ein indochin. Kompositum (? **kol*, **gol* als letzter Teil) handelt. Die jur. Form *māŋkat* zeigt jedoch sicher, dass hier ein zusammengesetztes Substantiv vorliegt, denn im Chin. gibt es nämlich auch das Wort M *ˌko*, C *hvt*, A *γuət* (< *gʿ*-) in der Bedeutung 'knôt'." — Die Methode ist hier eine ähnliche, wie wir sie oben im Zusammenhang mit dem 'Netz' bedeutenden Worte beobachtet haben. In der vorliegenden Zusammenstellung könnte man aber die samojedischen Formen auch in dem Falle nicht mit Hilfe eines chinesischen Kompositums deuten, wenn beide Glieder des fürs Chinesische angesetzten Kompositums, jedes für sich besonders, aus dem Ket'schen, Kottischen, oder welcher anderen jenisseischen Sprache immer, nachweisbar wären, denn in diesem Falle müssten wir das nenetzische *māŋkat* als die ursprüngliche Form betrachten. Wäre nun aber *māŋkat* das Original, so könnten wir uns das Entstehen der auf *-l* endigenden ket'schen und selkupischen Formen, besonders die nenetzische mundartliche Variante S. *māŋk'* nicht erklären. Meiner Ansicht nach sind die selkupischen Formen und das nenetzische P. *māŋkat* abgeleitete Wörter. Das Grundwort erscheint im Sahalinskaja-Dialekt der Nenetz-Sprache (*māŋk'*). Darin, dass die ob-ugrischen Wörter samojedischen Ursprungs sind, hat wahrscheinlich wiederum JOKI recht. Gegen den ket'schen Ursprung der samojedischen Wörter sprechen auch andere Gründe. In erster Reihe jener Umstand, dass die samojedischen Formen sich auf die Urform **māŋka* zurückführen lassen, die wieder ihrerseits nicht aus einem Typus *bōŋol* abgeleitet werden kann. Viel ansprechender ist die auf der Hand liegende Herleitung des ket'schen Wortes aus dem späteren Ursamojedischen, d. h. dem Altsamojedischen, zu welcher Zeit die Ver-

tretung der inlautenden Konsonantenverbindung noch eine einheitliche war, jedoch der südliche Zweig des darleihenden Samojedentums das Wort bereits mit dem Ableitungssuffix *-l* anwendete.[11] In der Ket-Sprache ist im Anlaute des Wortes jedenfalls eine Lautsubstitution erfolgt, da den jenisseischen Sprachen anlautendes *m-* fremd ist.[12]

Dass JOKI OS. DONN. Ty. *k̯ā̆d̯ər̥* 'gutes Kleid, Stoff, Zeug, Tuch' mit JO. CASTR. *xōter* 'Tuch' verbunden hat (Nr. 9. a. a. O. 219) ist vom Standpunkte unserer Untersuchung aus betrachtet, belanglos, weil in diesem Falle ohnehin nur von Beziehungen neueren Datums die Rede sein kann. Dasselbe gilt auch von der Etymologie Nr. 10 (kam. DONN. *k̯uβås* usw. 'schön, hübsch, gut' < kott. CASTR. *koaš*, *koāš* 'schön, hübsch', s. a. a. O. 219—220).

Die kritische Prüfung von JOKIS Etymologien zeigt also, dass von den 10 Zusammenstellungen im ganzen drei als altes jenisseisches Lehngut in den samojedischen Sprachen in Betracht kommen (u. zw. Nr. 2, 3 und 6), und auch von diesen ist die eine (Nr. 2) mit einem Fragezeichen zu versehen. In weiteren zwei Etymologien (Nr. 1 und 8) haben wir es gewiss nicht mit aus dem Jenisseischen entlehnten samojedischen Wörtern, sondern umgekehrt, mit jenisseischen Entlehnungen aus dem Samojedischen zu tun. Es verbleiben somit fünf Etymologien; diese haben keine zeitbestimmende Bedeutung, bzw. ein Teil von ihnen beruht auf sondersprachlichen Berührungen, d. h. auf Berührungen, welche schon in die Zeit des Sonderlebens der einzelnen Sprachen fallen.

4. Die Anzahl der auf samojedischen Ursprung zurückgehenden jenisseischen Wörter lässt sich jedoch noch vermehren. KAI DONNER stellt in seiner Studie „Beiträge zur Frage nach dem Ursprung der Jenissei-Ostjaken" (JSFOu XXXVII/1, pp. 14—15) das ket'sche Wort CASTR. I. *tuk*, *t́uk* 'Axt', KLAPR. *tok*, *ч̣ok*[13] 'Beil' mit folgenden tibetischen und tangutischen Formen zusammen: tib. *tog-tse* 'hoe', Si-hia *tsö-wei* [richtiger: *wei-tsö*, vgl. LIGETI: Acta Orient. Hung. I, 170—171, Anmerk. 9] 'hatchet', Mi-ñag *wo-tsa* 'axe'. DONNERS Erklärung ist unklar und unwahrscheinlich. Das ket'sche Wort stammt aus dem Samojedischen. Bevor wir jedoch die sprachlichen Belege anführen, wollen wir erst die bei Donner angeführten ket'schen Formen ergänzen. Das ket'sche Wort zitiert KLAPROTH aus dem Inbatsker Dialekt in der Form *topk*, mit der Bedeutung 'Beil' (Asia Polygl. 172). Mit dem Worte *ol* 'Schaft'

[11] Wir könnten zwar auch daran denken, dass das *-l* in *bōŋol* ein ket'sches Bildungssuffix ist.

[12] DONNER verbindet das JO. Wort mit sam. kam. *bɛ̯gə̂л* 'Rücken, Wirbelsäule' (MSFOu XLIX, 45), doch diese Zusammenstellung ist wegen lautlicher und semasiologischer Schwierigkeiten nicht wahrscheinlich. Anderswo (Ann. Acad. Sc. Fenn. B. XXVII, 3—4) wiederum meint er, das JO. Wort stamme aus der Chanti-Sprache.

[13] *Ч̣ok* = CASTR. **t́ok*. Die Palatalisierung des anlautenden Konsonanten ist sekundär; vgl. *tel* ~ *t́ēl*, *tè'a* ~ *t́è'ä* usw. (s. CASTRÉN, Versuch einer Jenissei-ostjakischen und kottischen Sprachlehre 28, 178, 242).

zusammengesetzt, erscheint das Wort in der Form CASTR. *t́ūgol, tōgol* 'Axtschaft' (vgl. *teakᶜ, takᶜ* 'Finger': > *teo'gul, teokᶜul* 'Fingerring').[14]

Im Samojedischen, aus dem das Wort entlehnt ist, finden wir folgende Formen des Wortes: jur. LEHT. O., Sj. *tuʙkɒ* 'Axt', T. *tu̯ʙkę, ti̯ʙ̀kɒ*, K. *tuʙ̥kà̰*, I. *tupkɒ*, Oks. *ti̯ʙ̥ʳka*, N. *ti̯ʙ̥ʳk̆kɒə̂*, *tuʙʳkkɒə̂*, *ti̯ʙʳkkɒə̂*, Lj., S., Nj. *tupkɒə̂* id.; CASTR. *tubka*; SCHRENK *typk$^{y}_{a}$*; ERDMANN *tunka* [Druckfehler statt *tupka*!]; MUNDY *tapka* id.; liter. *tuʙka*, PYR.—TER.[15] тубка ~ sam. T. CASTR. *tobaka*; MIDDEND. *towa$^{h}_{k}$a*; KLAPR. *towoka* ~ sam. Jen. CASTR. *tuka* id. (vgl. noch MSFOu LVI, 97; FUF Anz. XII, 60; JSFOu XXX/5,84). Das samojed. Wort ist eine Ableitung mit dem denominalen Suffix für Substantiva deminutiva: **-kka* (s. LEHTISALO: MSFOu LXXII, 367 ff). Das Element *-b-*, *-p-*, *-w-* gehört zum Stamm. Hierher gehören m. E. noch die folgenden lappischen Formen: lp.N. NIELS. *dopˈpâ*, P., Kr. *Dohpˈpâ*, akk. *Dòhpâ*, Kt. *Dohpˈpa̰*, akk. *Dohpà* 'sheath, skjede, slire'; S. COLL. Härj. *dǫpˈpâ*, *dɒhχpuɛ* 'Messerschneide'; ITK. Patsjoki *tō'ppᵃ̯*, Suonikylä *tōɔ̆ppᵃ̯*, Kild. *tōᵓpp* 'Messerschneide' (E. ITKONEN: MSFOu LXXXVIII, 150, 222, 212).[16] — Das Wort ist auch im Nivchischen (in der Form *tux)* und im Mongolischen *(süke)* belegt.

Auffallend ist, dass in der Ket-Sprache der samojedischen inlautenden Lautverbindung *p* + *k*, *p* + Vokal + *k*, mit Ausnahme der Form *topk* bei KLAPROTH, ein einfacher Konsonant (*-k*) gegenübersteht. Das Samojedische kennt zwar ebenfalls eine Form ohne *-p-* (sam.Jen. *tuka*), es ist aber ganz und gar unwahrscheinlich, dass die Keten das Wort von den Enetzen (Jenissei-Samojeden) übernommen hätten; KLAPROTHS Form beweist ja, dass im Ket'schen früher, wenigstens im Nominativ, die Form mit *-pk-* gebräuchlich war. Das *-p-* fiel weg, weil die auslautende Verbindung *-pk-* in der Deklination Schwierigkeiten verursacht. Die Kasusformen des Wortes *tuk* lauten in der Ket-Sprache wie folgt: Dat. *t́ugdeŋ*, Lok. *t́ukkei*, Abl. *t́ugdeŋér*, Instr. *t́ukfā́s*, Pros. *t́ugbes*. Es ist leicht zu verstehen, dass das Sprachgefühl Formen wie **t́upkdeŋ*, **t́upkkei*, usw. nich duldet. Aus der Form **tupk* fiel wohl zuerst im Laufe der Deklination das *-p-* weg und dieser Prozess griff dann später auch auf den Nominativ über, d. h. es wurde eine entsprechende neue Nominativform erschlossen.

Gegen diese Etymologie wendet A.J. JOKI — wie er mir brieflich mitteilt — ein, dass die Keten bekannt gute Schmiede waren und dass sie infolgedessen ein Kulturwort aus dem Kreise des Schmiedehandwerks nicht von einem Volke entlehnen konnten, das in dieser Beziehung auf einer niedrigeren Stufe stand. Dieser Ansicht kann ich mich nicht anschliessen. Einesteils

[14] Das auslautende *-l* hat WICHMANN (FUF XII, 138) unrichtig als Ableitungssuffix aufgefasst.

[15] А. П. Пырерка—Н. М. Терещенко, Русско-ненецкий словарь. Москва 1948.

[16] ITKONEN leitet die lappischen Formen aus einem urlappischen Typus *ɜ̆x̀ɜ̆x* ab (op. c. 151, 222).

mag es noch dahingestellt bleiben, ob die Keten zur Zeit der Entlehnung dieses Wortes im Besitz einer höheren Kultur waren, als die Samojeden.[17] Die Samojeden spielten nicht nur auf Grund ihrer Renntierkultur eine sehr wichtige Rolle in Sibirien, im Gestalten von dessen heutigem Bilde; wir wissen, dass ihnen auch die Metallarbeit nicht fremd war, und dass diese Fertigkeit kein Monopol der jenisseischen Völker war. Diesbezüglich will ich K. Donners Äusserung zitieren: „. . . ei tarvitse epäillä, että samojedeilla keskuudessaan oli henkilöitä, jotka tunsivat takomisen taidon.“[18] (Siperia 90, vgl. noch ebd. pp. 50—52.) Doch auch falls diese Feststellung nicht ganz stichhaltig wäre — die unter den Samojeden lebenden Schmiede konnten ja auch aus einem anderen Volk stammen —, liesse sich Jokis Einwand dennoch nicht aufrechterhalten: samojed. *tupka* konnte nämlich ursprünglich der Name der Steinaxt sein, und dieser Name konnte sich auf das entsprechende Metallwerkzeug vererben. Für den Gebrauch der Steinaxt ist es vielleicht überflüssig Beispiele anzuführen. Es ist ja eine bekannte Tatsache, dass bei den sibirischen Völkern hie und da noch in den letzten Jahrhunderten für die Steinzeit charakteristische Werkzeuge gefunden werden konnten. — Andererseits ist es eine auch vom methodischen Standpunkte aus unrichtige Behauptung, dass immer die kulturell niedriger stehenden Völker aus der Sprache der über eine höhere Kultur Verfügenden entlehnen. Dies kann heute nicht mehr als allgemein gültige Regel akzeptiert werden, denn die Tatsachen bezeugen oft das Gegenteil davon.[19] Ausser prinzipiellen Erwägungen können wir auch mit Hilfe von Beispielen beweisen, dass der Satz, die Samojeden könnten nicht die Darlehenden von Kulturwörtern gewesen sein, nicht richtig ist. L. Ligeti hat gezeigt (s. NyK LI, 204 ff.), dass das kitajische Wort *ho-šu* 'Eisen' (X—XI. Jhdt.), welches nach dem T'ang-šu auch im Kirgisischen, u. zw. in der Form *kia-ša*, gebräuchlich war und sich auch im Dahurischen *(kasó, χasō, k'asō, qaso* 'Eisen') und im Bargu-Mongolischen *(χasú)* vorfindet, nur aus der Selkup-Sprache erklärt werden kann.[20] Dieses Faktum würde für uns noch viel mehr bedeuten, wenn wir mit Bestimmtheit wüssten, dass — wie dies einige zu wissen glauben — die Kirgisen mit den heutigen jenisseischen Völkern verwandt sind, oder richtiger, einen im Türkentum aufgegangenen

[17] K. Donner schreibt: „Lisäksi on heillä [näml. die Samojeden] korkein ja kehittynein arktinen kulttuuri Siperiassa“. D. h. „Ausserdem besitzen sie [näml. die Samojeden] die höchste und entwickelteste arktische Kultur in Sibirien“. (Siperia 19.) — Auch dies ist eine genug kategorisch lautende Äusserung.

[18] „. . . wir können nicht bezweifeln, dass es unter den Samojeden Leute gab, die des Schmiedehandwerks kundig waren“.

[19] S. Horger, A nyelvtudomány alapelvei [= Prinzipien der Sprachwissenschaft]. 2. Ausgabe, p. 109.

[20] Auf den Zusammenhang zwischen dem kirgisischen und dem selkupischen Wort hat übrigens schon Schott aufmerksam gemacht (Über die ächten Kirgisen 442). Mit dem Problem hat sich von neuem — in sorgfältiger und umsichtiger Weise — L. Ligeti in seinem Artikel „Mots de civilisation de Haute Asie“ (Acta Orient. Hung. I, 150—168) befasst.

Teil der jenisseischen Sprachfamilie bilden. Obwohl sich in den jenisseischen Sprachen keine den obigen Formen ähnliche Parallele des Wortes für 'Eisen' nachweisen lässt,[21] ist vielleicht die Annahme, das Wort *kia-ša* sei ins Kirgisische — insoferne die Kirgisen nicht jenisseischen Ursprungs waren — mit jenisseischer Vermittlung gekommen, dennoch nicht vollkommen unwahrscheinlich. Von unserem Standpunkte aus ist dies jetzt nebensächlich, denn dies würde ja ohnehin nur auf südsamojedisch-jenisseische Beziehungen neueren Datums hinweisen. Das Wesentliche, worauf es hier ankommt und worauf wir hier Gewicht legen wollten, ist, dass das Samojedische auch zur Terminologie des Schmiedehandwerkes gehörende, wohl genuine Wörter besass[22].

Samojedischen Ursprungs ist mutmasslich auch JO. CASTR. *xȳ* 'Birkenrinde', I. *kʿèi*, *kʿyei* 'Scheiben von Birkenrinde'; MESSERSCHMIDT „Oedh-Ostjaken" *kuy* id. ~ kott. CASTR. *hīpal* id. ~ arin. KLAPR. *kuss* 'Birke'. Vgl. samJur. CASTR. *hō*, *ho* 'Birke'; LEHT. O. *hō*, P. *kō* id., Nj., Kis. *ku̯jɔǩku* 'Birkenbaum'; KLAPR. *kouo*; liter. PYR.-TER. *xo* ~ sam.T. CASTR. *kua*; KLAPR. *kuie* ~ sam.Jen. CASTR. *kua* ~ OS. CASTR. N. *kwe*, Tas, Kar. *kwä*, *kwäl'-pu*, KM., K., Tsch., Jel. *köe*, 00. NP. *küe*, B., Kar. *kä*, *käl-pu*, Kar. *kā̈*, Jel. *köel-pu* id. ~ kam. CASTR. *küjü*; DONN. *ḱu̯i̯u*, *ḱoi̯u*, *ku̯i̯ə̥* ~ koib. *kuju* ~ mot. *ku*, *ka* ~ taigi *kuo* id. ~ finn. *koivu* ~ mari *kue*, B. *koγi* id. ~ mdE. *kuj-gə̂r* usw. 'Birkenrinde' ~ mansi *χāl'*, *khōl'* 'Birke'. Vgl. PAASONEN, Beiträge 283; SETÄLÄ: FUF Anz. XII, 119—120; HALÁSZ: NyK XXIII, 27; MUNKÁCSI: NyK XXIII, 89; N. SEBESTYÉN I., Fák és fás helyek [= Bäume und baumbewachsene Plätze] 42—43; vgl. noch GOMBOCZ: NyK XXXII, 187.

Das Wort ist in drei jenisseischen Sprachen belegt, und schon dieser Umstand allein würde das hohe Alter der Entlehnung bezeugen. Doch zu demselben Ergebnis führt auch eine Untersuchung der Lautform dieser Wörter. In der Ket-Sprache und im Kottischen finden wir nach dem anlautenden Konsonanten einen langen Vokal, bzw. einen Diphtong (JO. *xȳ*, *ḱèi* = *ḱe̥i*, *ḱyei* — kott. *hīpal*), und hieraus können wir schliessen, dass ein Konsonant mit dem vorhergehenden Vokal verschmolzen ist.[23] Die samojedische Form, die entlehnt wurde, lautete wohl **kɜβɜ* oder **kɜjɜ*. Das arinische *kuss* ist eine abgeleitete Form. Das lautliche Verhältnis der ket'schen Wörter zu den kottischen ist dasselbe, wie in der Parallele: JO. *kyl* ~ kott. *hīla* 'Rabe'.

Bereits DONNER machte darauf aufmerksam, dass das JO. *baŋèl*, *bāŋel*, *baŋel'*, Plur. *baŋȳl'* 'Grube' wahrscheinlich aus dem Samojedischen stammt (MSFOu. XLIX, 130). Seine Annahme ist vollkommen begründet. In den

[21] Vgl. LIGETI: Acta Orient. Hung. I, 151.

[22] Hierauf weist auch K. DONNER hin (Siperia 90).

[23] Man könnte auch daran denken, dass im *p* des kottischen Wortes *hīpal* ein ursprünglicher, zum Stamm gehöriger Konsonant zu erblicken sei. Doch ebenso gross (oder vielleicht noch grösser) ist die Wahrscheinlichkeit dessen, dass wir es hier mit einem Ableitungssuffix zu tun haben.

heutigen samojedischen Sprachen lautet das 'Grube' bedeutende Wort wie folgt: Jur. LEHT. O., Sj., U. *βāηk* 'Grube, Grab', T. *βāηk*, *βāηɢʳᵖ*, Lj., S., Nj., P. *βāηk*; CASTR. *wāη* id.; BUD. *vak*; Reg. *vañ* id.; lit. PYR.-TER. *вангг* ~ sam. T. CASTR. *banka* 'Grube, Nest' ~ sam.Jen. *baggo* 'Grube' ~ OS. DONN. Tsch. *k̰ok̰̆k̰a*, OO. *k̰ᵘôk̰̆k̰a* 'kleine Grube'; CASTR. *kokka* 'kleine, gegrabene Grube' ~ lpK. FRIIS *vi̊oηka* 'Höhle' ~ finn. *onkalo* ~ mansi KANN. LM. *βoηk̰ȧ* 'Grube' ~ chant. KARJ. DN. *u̯oˈη̱χ̱* id. (vgl. PAASONEN, Beiträge 35—36, 107; LEHTISALO: MSFOu LVI, 16, 77; DONNER: MSFOu XLIX, 129—130; SETÄLÄ: JSFOu XXX/5, 27, FUF Anz. XII, 86). Hier haben wir eine alte Entlehnung vor uns, die in jene Zeit zurückreicht, wo das Wort im Samojedischen noch einheitlich im Anlaut **β* und im Inlaut **-ηk-* hatte. Das auslautende *-l* in der Ket-Sprache ist ganz gewiss ein Ableitungssuffix.

Wahrscheinlich stellt das ket'sche Wort CASTR. IO. *èäk*, *èak* 'zu viel' eine ebensolche alte Entlehnung der primären Form (ohne anlautendes *η-*) folgender samojedischer Wörter dar: Jur. LEHT. U., Oks. *ōk̆kn̲*, Kis. *ηōˈkkn̲ə̂*; CASTR. *ηōka*; lit. PROK. *ηoka*; PYR.-TER. *нгока* 'viel' ~ samT. CASTR. *ōku* ~ samJen. CASTR. *ηōka* ~ ? kam. DONN. *iˈgə̂*, *iˈgə̥*, *iˈk̀ə*, A. *iˈg̀ə̂*, F. *i̇iˈg̀ə̂*, *ìˈɢə̂*, *iˈk̀ə̥* id.[24]

Die samojedischen Ensprechungen von ung. *holló* 'Rabe' (~ chant. *χūlə̂χ*, mansi *χùlaχ* id.) sind: Jur. LEHT. O. *hùt̆t̆ī̯*, Sj. *hùtłę̄* id., S. *kurrīɔ-ṕəȧ* 'Wacholderstrauch', Nj. *ku̯ŕŕīɔ-ṕəȧ*, P. *ku̯ɭ̯ˈɭ̯ˈīɔ-ṕəȧ* id.; lit. PYR.-TER. *хулы* 'ворон' ~ sam.T. CASTR. *kula* 'Rabe' ~ sam.Jen. Ch. *kuðuke*, B. *kuruke* ~ OS. N. *kule*, NP. *kulli*, Tsch. *kuleä*, Jel., B., Kar. *kulä*, Tas *külä* ~ kam. *khüli*; DONN. *k̓ū̯li*, *k̓ūli*, *k̰ū̯ɭ̯i* id. (vgl. PAASONEN, Beiträge 39; TOIVONEN: FUF XX, 55; MUNKÁCSI: NyK XXV, 183; SETÄLÄ: JSFOu XXX/5,47; LEHTISALO: MSFOu LVI, 78). Ebenfalls in der Bedeutung von 'Rabe' ist im Ket'schen CASTR. *kyl*, Plur. *kyl̓*, und im Kottischen *hīla*, Gen. *hīlā*, Plur. *hīlan* gebräuchlich. Auf den Zusammenhang der jenisseischen Wörter mit den samojedischen hat bereits JOKI nebenbei, ohne auf die Untersuchung der Frage nach Richtung und Charakter der Entlehnung näher einzugehen, hingewiesen (a. a. O. 214).

Aus der Tatsache, dass dieses Wort im Ket'schen und im Kottischen belegt ist, lässt sich schliessen, dass wir hier eine alte Entlehnung vor uns haben, die in jene Zeit zurückreicht, da die Ket-Sprache und das Kottische (samt den ihnen verwandten, doch schon ausgestorbenen Sprachen) als ein noch verhältnismässig einheitlicher Block mit dem Spät-Ursamojedischen in Berührung kamen. Das kottische anlautende *h-* weist ebenfalls hierauf hin.[25]

5. Die oben angeführten, aus dem Samojedischen stammenden Lehnwörter der Ket-Sprache bewahren also die Spuren alter Berührungen zwischen

[24] RAMSTEDT verbindet das kamassische Wort mit mo. *yeke*, burj. *iχe* 'gross, viel' (s. DONNER—JOKI, KamWb. 22).

[25] Wenn es eine jüngere Entlehnung aus dem Sajan-Samojedischen (Kamassischen) wäre, stünde eher anlautendes *k-* zu erwarten.

den Samojeden und jenisseischen Völkern. Diese Berührungen können — wie dies aus der lautgeschichtlichen Untersuchung der einzelnen Wörter hervorgeht — am wahrscheinlichsten auf das Ende der ursamojedischen Zeit, d. h. in die altsamojedische Epoche verlegt werden, als nämlich die Spaltung der Samojeden in einen nördlichen und einen südlichen Zweig noch nicht vollkommen abgeschlossen war. Einzelne Erscheinungen weisen darauf hin, dass die Zeit dieser Berührungen auf die Grenze der Zeit der Auflösung der samojedischen Sprachgemeinschaft fiel. Hiefür sprechen z. B. die Wörter *bōŋol* 'Knoten' und *èak* 'zu viel'. Wahrscheinlich haben auch die jenisseischen Völker zu jener Zeit einen einheitlicheren Block gebildet. Als Zeitpunkt der alten samojedisch-jenisseischen Berührungen können somit die Jahrhunderte vor und nach unserer Zeitrechnung angenommen werden.

Auf die alten Beziehungen der beiden Völker zueinander werfen, nach dem augenblicklichen Stand der Forschung, im Ket'schen und Kottischen im ganzen sieben aus dem Samojedischen entlehnte Wörter (von diesen rühren zwei — hier modifizierte — Zusammenstellungen von Joki her), in den samojedischen Sprachen wiederum im ganzen drei alte Lehnwörter jenisseischen Ursprungs ein bezeichnendes Licht. Hieraus darf man aber noch nicht schliessen, dass wir es hier bloss mit unbedeutenden, flüchtigen Berührungen zu tun haben. Aus der nicht grossen Anzahl der sprachlichen Spuren könnte man zwar darauf folgern, dass diese zwei Volksgruppen nicht lange Zeit hindurch miteinander in Verbindung standen, doch entscheiden lässt sich die Frage erst dann, wenn die Sprachen beider Sprachfamilien von diesem Gesichtspunkte aus systematisch untersucht sein werden. Dieser Arbeit steht vorderhand ausser dem Mangel an Material noch der Umstand hinderlich im Wege, dass die Geschichte der jenisseischen Sprachen fast gänzlich unbekannt ist. Zum Entscheiden von strittigen Fragen bietet sich in sprachgeschichtlicher Hinsicht in sehr wenig Fällen eine Handhabe. So besteht z. B. zwischen den jenisseischen und den samojedischen Wörtern für 'Brot' zweifellos ein Zusammenhang. Dieses sozusagen „internationale" Wort hat in der Ket-Sprache nach Castrén die Form *ńeń, nan.* Messerschmidt führt das Wort in der Form *nann*, Klaproth in der Form *nän* an. Dieselbe Bedeutung hat sam.Jur. Castr. *ńāń*, OS. N. *nai, ńań*, B., Tas, Kar. *ńäń*, ferner in der Mansi-Sprache *ńań*, im Chantischen *ńań* und in den permischen Sprachen *ńâń*. In den ob-ugrischen und den samojedischen Sprachen wird dieses Wort für 'Brot' als Lehnwort aus der Komi-Sprache betrachtet, für die samojedischen Wörter wird ob-ugrische Vermittlung angenommen (vgl. Lehtisalo: MSFOu LVI, 30; Wichmann: FUF II, 183; Karjalainen, OL 6). Letzten Endes stammt das Wort aus dem Iranischen (neupers *nān*, bel. *nagan*, phlv.-paz. *nān*, arm. *nkan* usw. < iran. **nagan-*, oder **nayna-*.[26] Diesen scheinbar

[25] Gefällige Mitteilung von J. Harmatta.

ganz einfachen Fall erwähne ich nur deshalb, um die Aufmerksamkeit darauf zu lenken, dass die Erklärung des Verhältnisses dieser Wörter zueinander noch viele Probleme bietet. Vor allem müssen die bezüglich der Richtung der Entlehnung geäusserten Meinungen gründlich überprüft werden. Im Gegensatz zu der bisherigen Auffassung können wir uns auch eine Entlehnung mit der Richtung Jenisseiisch → Samojedisch → Ob-ugrisch → Komi vorstellen. Hieran knüpft sich auch das Problem der palatalisierten *ń*-Laute. Es fällt auf, dass in den iranischen Formen ausschliesslich Wörter mit *n* im An- und Auslaut auftreten, hingegen *ń* nur unter den Formen der finnisch-ugrischen, samojedischen und jenisseischen Sprachen erscheint. Das *ń* weist seinerseits auf keinen unmittelbaren Zusammenhang mit dem Iranischen hin. Nichtpalatalisierte Formen sind jedoch auch aus der Selkup- und der Ket-Sprache aufgezeichnet. Desgleichen besitzen wir kein Kriterium für die Bestimmung der Zeit der Entlehnung. Was nämlich diese letztere Frage betrifft, spielt auch der Umstand keine wichtige Rolle, dass die Völker des Nordens das Brot verhältnismässig spät kennenlernten. Hier muss nämlich in Erwägung gezogen werden, dass wir nicht mit Sicherheit feststellen können, ob das Wort immer den Begriff des im heutigen Sinne genommenen *Brotes* bezeichnet hat.[27]

Ebenso ist auch der Zusammenhang zwischen den folgenden Wörtern ein wenig unklar: JO. CASTR. *ko'a, ko'o, kōgat, kogat*; kott. *kōnaŋ* ≷ sam. Jur. CASTR. *haewa*, LEHT. Sj., K. *hǎe̱ββɒ* usw.; sam. T. CASTR. *koaimu*; sam. Jen. Ch. *kā*, B. *kia*; OS. B., Tas, Kar. *let-küm*; kam. DONN. *ḱȧmȧ* usw. 'Knochenmark'. In Kenntnis des hohen Alters der samojedischen Renntierkultur können wir annehmen, dass die Samojeden die Darlehenden waren, doch die Art des Verlaufs der Entlehnung ist auch hier nicht vollkommen klar. Auf alte Beziehungen kann ferner der Zusammenhang zwischen JO. CASTR. *xōdeŋ*, kott. *hou* 'tot', *xa, kʿa* 'Tod' und dem auf uralischen Ursprung zurückgehenden nenetzischen *hādau* 'töten' hinweisen. Jedoch auch andere Probleme sind zu klären. Die Formen des persönlichen Fürwortes der 3. Pers. Sing. sind in der Nenetz-Sprache: CASTR. *puda*; PROK. *pьda*; LEHT. *pa̯δa̱*. Diese Formen leitet CASTRÉN aus dem türkischen *bu* her, das in der Nenetz-Sprache mit dem Personalsuffix der 3. Pers. *(-da)* versehen worden sei, LEHTISALO wiederum verbindet sie samt dem persönlichen Fürwort der 2. Pers. mit sam.Jur. *pi̯δị̂* 'Körper' (Vir. 1939, 114). Interessanterweise kennt das Ket'sche das entsprechende Fürwort in der Form *bu, buda*.

Wir könnten noch viel Beispiele dieser Art anführen, doch jezt ist nicht dies unser Zweck. Augenblicklich ist die wesentlichste Feststellung, die wir machen können, die, dass — wie dies JOKIS Forschungen gezeigt haben — aus den jenisseischen Sprachen ins Samojedische Lehnwörter gekommen sind,

[27] Hierauf deutet vielleicht JO. DONNER *īse-nȧ'n* 'fish-bread', eventuell udmurt. *taba- ńa̯ń* 'Pfannkuchen'.

u. zw. wahrscheinlich zur Zeit, als die endgültige Auflösung der altsamojedischen Stämme vor sich ging, oder zu der diesem Prozess unmittelbar vorangehenden Zeit. Zu derselben Folgerung führten mich meine eigenen Forschungen: die Untersuchung der aus dem Samojedischen entlehnten ket'schen, kottischen, arinischen und assanischen Wörter.

6. Unsere nächste Aufgabe bestünde nun darin, im Rahmen der alten Geschichte Sibiriens irgendwie Ort und Zeit dieser Berührungen zu bestimmen.

Die Geschichte Sibiriens im Altertum ist uns sozusagen bloss aus den Hinweisen der chinesischen Geschichtsquellen bekannt. Diese Notizen, welche im Laufe der Schilderung, bzw. Erwähnung der in Chinas Nachbarschaft wohnenden Barbarenvölker vorkommen, sind sehr wortkarg. Weitere, noch grössere Schwierigkeiten ergeben sich daraus, dass sich bei den in diesen Quellen angewendeten Volksbenennungen häufig nicht mit voller Sicherheit feststellen lässt, auf was für ein Volk oder Volkselement sich die betreffende Bezeichnung bezieht. Unter solchen Umständen bedeutet eine Stellungnahme in der Deutung der Angaben der chinesischen Quellen oft eine sehr schwierige Aufgabe. Eine definitive Stellungnahme ist somit auch für mich nicht in jedem einzelnen Falle möglich. Hierzu wäre eine vollkommene Kenntnis der chinesischen Geschichtsschreibung nötig, denn nur im Besitze einer solchen Kenntnis könnte man beim Prüfen der Angaben die oft irreleitenden, aus zweiter oder dritter Hand stammenden chinesischen Mitteilungen ausscheiden.

Von den Samojeden wissen wir, dass sie in den Jahrhunderten um den Beginn unserer Zeitrechnung vom Uralgebirge östlich lebten. Der Mittelpunkt ihres Wohngebietes, von welchem ausgehend sie sich ausbreiteten, kann in die Gegend des Mittellaufs des Irtysch und hievon westlich und östlich verlegt werden. In diesem Zusammenhang müssen wir uns mit den Problemen der samojedischen Ethnogenese auseinandersetzen. Betreffs des Ursprungs der Samojeden sind zwei einander widersprechende Theorien verbreitet. Die eine ist die sogenannte uralische Konzeption, welche sich an Setälä's, Donners und anderer Namen knüpft und auch im Kreise der ungarischen Linguisten allgemein akzeptiert wird. Laut dieser Theorie ist das Samojedentum aus dem mit den Finno-Ugriern gemeinsamen, bzw. diesen verwandten Urvolk um das IV—III. Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung ausgeschieden. Nach den Anhängern der uralischen Theorie befand sich die uralische Urheimat auf der Weststeite des Uralgebirges (Setälä, Suomen suku I.; N. Sebestyén Irén: NyK XLIX und LI—LII, I. Oszt. Közl. [= Mitteilungen der I. Klasse der Ung. Akad. d. Wissenschaften] I/3—4.). Neuerdings ist bezüglich der alten Wohnstätte der Samojeden in der sowjetischen Fachliteratur — auf Grund von Prokofjews Arbeiten — eine in gewissem Masse der Castrénschen Auffassung nahestehende Theorie aufgestellt worden. Nach Prokofjews Theorie ist die südliche Volksgruppe, welche in dem

Werdegang der Samojeden eine entscheidende Rolle spielte, von der Gegend des Sajan-Gebirges gegen Norden gedrungen (Этногония народностей Обь-Енисейского бассейна, Сов. Этн. 1940/3, 67—8). PROKOFJEWS Studie enthält sehr lehrreiche, in vieler Hinsicht wesentliche Bemerkungen und Feststellungen bezüglich des Ursprungs der Samojeden, freilich müssen wir bei ihm von den Erörterungen absehen, die offensichtlich auf den Einfluss der MARRschen Lehren zurückgehen. Diesem letzteren Umstand, der Beeinflussung seitens der MARRschen Theorien, ist es wahrscheinlich zuzuschreiben, dass PROKOFJEWS Theorie in der Sowjetunion nicht allgemein durchdringen konnte.[28]

Auf schwerwiegenden linguistischen Fakten beruht die Feststellung, dass die Samojeden dereinst, vor dem IV—III. Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung, nicht weit von den finnisch-ugrischen Völkern auf der östlichen und westlichen Seite des Urals gelebt haben. Was jedoch das spätere Schicksal der Samojeden betrifft, bedürfen die Ansichten der DONNER—SETÄLÄschen Schule[29] — im Lichte der Ergebnisse der sowjetischen Forschungen, in erster Reihe der Untersuchungen von PROKOFJEW — einer Korrektion. Sowohl sprachliche, als auch geschichtliche und sonstige Argumente sprechen dafür, dass die Samojeden nach ihrer Trennung von den Finno-Ugriern ziemlich tief ostwärts ins Innere von Sibirien eingedrungen und einzelne Teile von ihnen vielleicht sogar bis zu den Ausläufern der Altai-Sajan-Gebirge gelangt sind.[30] Ihre östliche Grenze könnte ich gegenwärtig nicht genau fixieren, doch auf Grund der folgenden Ausführungen wird es klar werden, dass die Samojeden zur Zeit um den Beginn u. Z. herum in Westsibirien wohnten und dass der Mittelpunkt ihrer Wohnplätze, von welchen ausgehend sie sich ausbreiteten,

[28] Vgl. z. B. die folgende Bemerkung von DEBETZ: »Опираться в разрешении этого вопроса [ob nämlich die hellen europiden charakteristischen Züge der Selkupen aus Osteuropa, oder aus den Altai-Sajan Gebirgen stammen] на данные других этнологических наук можно с большой осторожностью, ибо они пока имеют характер гипотез, часто противоречивых.« (Селькупы. Антропологический очерк. Труды Инст. Этногр. II. (1947), p. 126.)

[29] Dass nämlich die Vorfahren der Samojeden nach ihrer Trennung von den Finno-Ugriern nicht allzuweit ostwärts von ihren ursprünglichen Wohnsitzen gewandert sind (s. K. DONNER: JSFOu XL/1, 8—9).

[30] Diesbezüglich äussert sich LIGETI in folgender Weise: „Somme toute, il me paraît très probable que les Samoyèdes Ostiak devaient arriver en Sibérie Centrale du Sud à une date assez ancienne et nous ne risquerons guère de nous tromper en admettant qu'ils étaient entrés en contact avec certains peuples de la Haute Asie aux environs des VIe—VIIe siècles au plus tard. Quant à l'hypothèse, formulée par M. Joki qui veut faire remonter cette date à une époque sensiblement plus reculée, bien avant les Han, jusqu'au proto-samoyède, elle me semble entièrement inacceptable". (Acta Orient. Hung. I, 153). Die obigen Erörterungen, sowie sonstige Erwägungen ethnographischer und anthropologischer Art sprechen dennoch zweifellos dafür, dass zwischen den Völkern Nord-Asiens und den Samojeden schon damals Beziehungen bestanden, als die samojedischen Stämme sich nocht nicht endgültig voneinander getrennt und sich in Sibirien zerstreut hatten. Mit anderen Worten: in der Epoche, welche wir die altsamojedische nennen können (d. h. am Ende der ursamojedischen Epoche), waren die Samojeden schon ziemlich tief in die südlichen Gegenden von Sibirien eingedrungen. Diesbezüglich verweise ich auf meine Arbeit über die Ethnogenesis der Samojeden (NyK LIII.).

in der Gegend des Mittellaufs des Flusses Irtysch zu suchen ist. Von hier aus konnte sich ihr Siedlungsgebiet gleichmässig west- und ostwärts ausdehnen.

Vor ein viel schwierigeres Problem stellt uns die Frage, wo die jenisseischen Völker zu dieser Zeit gelebt haben mochten. Es kann für sicher gelten, dass sie zu dieser Zeit nicht so hoch im Norden gelebt haben, wie dies bei den Keten heute der Fall ist. Eine Untersuchung der Flussnamen Sibiriens zeigt, dass die jenisseischen Völker auch westlich und südlich von den heutigen ket'schen Gebieten gesessen haben.[31] Auf diese letztere mögliche Ausdehnung ihres Siedlungsgebietes kann man freilich auch aus den Wohnsitzen der bereits ausgestorbenen, aber historisch dokumentierten jenisseischen Völker (Kotten, Arinen und Assanen), sowie aus der Volkstradition der Keten[32] schliessen. Diese südlicheren (um die Quellengegend des Jenisseis gelegenen) Gebiete dehnen sich aber mit ein-zwei Ausnahmen östlich von den alten Wohngebieten der Samojeden aus.

Bei Behandlung der Geschichte der jenisseischen Völker stossen wir unumgänglich auf das Kirgisenproblem. Die Kirgisen werden bekanntlich als ein im Türkentum aufgegangenes jenisseisches Volk angesehen. Diese Anschauung, deren charakteristischeste Vertreter in neuerer Zeit Kai Donner und Ramstedt waren,[33] tritt schon bei Radloff zutage (Aus Sibirien I, 137), und beruht hauptsächlich darauf, dass man das *Kien-k'un*-Volk der alten chinesischen Quellen mit den Kirgisen zu identifizieren pflegt.

Die erste Nachricht über die *Kien-k'un* stammt nicht — wie Schlegel (MSFOu. IX, 80) meint — aus der Zeit der Wei-Dynastie; zuerst können wir von ihnen in zwei Geschichtswerken: in dem von Sï-ma Ts'ien verfassten Ši-ki und in dem späteren Ts'ien-Han-šu lesen.[34] Die Chronik berichtet ziemlich wortkarg bloss soviel, dass Fürst Mao-tun der Hiung-nu das Kik-kun, bzw. das Kien-k'un-Reich eroberte. Später erwähnt die Chronik wieder im Berichte über die Eroberungen des Fürsten Tši-tši das Volk Kien-k'un.

In den chinesischen Quellen kommt der Name der Kirgisen in den Formen, bzw. Lesungen *kien-k'un*, *kie-k'un*, *kin-kun*, *kie-kia-sï*, *ki-li-ki-sï*

[31] Hierüber s. Prokofjew: Эth. 1928/2, 98; Šostakovič: Ung. Jb. VI, 83; Radloff, Aus Sibirien I, 188 ff.; Ramstedt: JSFOu XXIV/2, 2; Ligeti: NyK LI, 202; Castrén, Reiseberichte 211.

[32] S. Castrén, Reiseberichte 281.

[33] Donner ist der Meinung, dass die Keten, Kotten, Arinen und Assanen „... in engster Beziehung zu den ihnen sprachlich verwandten blonden Kirgisen gestanden haben. Sie bildeten aller Wahrscheinlichkeit nach einen Zweig dieses grossen Volkes und haben wohl dieselben historischen Schicksale gehabt. Und als das Reich zusammenbrach und die übrigen Kirgisen denationalisiert wurden, retteten sich jene Stämme durch Isolierung im hohen Norden vom Schicksale der Übrigen". (JSFOu XXXVII/1, 20.) In ähnlichem Sinne äussert sich auch Ramstedt (JSFOu XXIV/2, 4—5).

[34] Dieses Werk behandelt die Geschichte Chinas bis zum Jahre 97 vor unserer Zeitrechnung und erwähnt die Kirgisen im Laufe der Ereignisse der Jahre 209 und 200 vor u. Z. — S. de Groot, Die Hunnen der vorchristlichen Zeit I, pp. 61 ff., 221, 227.

usw. vor; alle diese Formen pflegt man als Transkriptionen des Volksnamens *kirgis* zu betrachten.[35]

Die Wohnsitze der Kien-k'un können auf Grund der chinesischen Quellen in den Jahren um den Beginn unserer Zeitrechnung herum nordwestlich vom Reiche Kang-kiü,[36] westlich von den Uiguren [?], also nördlich von Samarkand, in der Steppe zwischen dem Jenissei und dem Ural angesetzt werden. Ihr späteres Zentrum (nach dem VI.—VII. Jhdt. u. Z.)[37] befand sich wohl längs des Oberlaufs des Jenisseis, im Sajan-Gebirge.[38]

Untersuchen wir nun, was für Beweise für den jenisseischen Ursprung des Volkes Kien-k'un angeführt werden können.

In erster Reihe können wir uns darauf berufen, dass die Kien-k'un nach den chinesischen Geschichtsschreibern kein türkisches Volk waren.[39] Ausserdem erwähnen die chinesischen Quellen, dass die Kien-k'un von grosser Statur sind, rote (= blonde) Haare, ein helles Antlitz, blaue, bzw. grüne Augen haben; diese Beschreibung zählt also anthropologische Eigenschaften auf, die von denen der Türken abstechen. Am ausführlichsten berichtet über sie die Geschichte der T'ang-Dynastie, das 217. Buch im T'ang-šu (s. SCHOTT, Über die ächten Kirgisen 432).[40] Auf Grund dieser Beschreibung wurden sie schon für Germanen (RITTER), Arier (BARTHOLD) und auch für irgendein Mischvolk (SCHOTT) gehalten.

Auf Grund dieser Charakterisierungen scheint es also sicher zu sein, dass die Kirgisen weder in ethnischer, noch in sprachlicher Hinsicht Türken waren. Ihre Türkisierung war jedenfalls bereits im VIII. Jhdt. erfolgt, denn damals standen sie ja schon seit langem in intimer Berührung mit türkischen Stämmen. DONNER verlegt zwar den Zeitpunkt der Türkisierung der Kirgisen in eine spätere Zeit, u. zw. ins IX. Jhdt. (JSFOu XL/1, 19), doch ist seiner

[35] Nach DE GROOT wäre der Name *Kie-k'un* deshalb als chinesische Transkription des Namens *Kirgiz* zu betrachten, weil das Chinesische weder einen *r*-Laut, noch einen auslautenden *s*-Laut besitzt. PELLIOT weist dagegen darauf hin, dass die richtige Lesung von *Kien-k'un* **Qyrqun* lautet (JA 1920, 136—7).

[36] Die Oberherrschaft von K'ang-kiü erstreckte sich zu jener Zeit weit nach Nordwesten. Vgl. TOLSTOW, По следам древнехорезмийской цивилизации. М.—Л. 1948, 146.

[37] Vgl. RADLOFF, Aus Sibirien II, 139.

[38] Vgl. RAMSTEDT: JSFOu XXX/3, 24; K. DONNER: JSFOu XXXVII/1, 19; DE GROOT op. c. 62, 221, 227; HIRTH, Nachworte 41; LIGETI, A magyarság őstörténete [= Urgesichte der Ungarn] 49, Karte; ders.: Acta Orient. Hung. I, p. 174, Anm. Nr. 22.

[39] S. BARTHOLD, Hist. Bedeutung d. alttürk. Inschr. 19. Vgl. ferner, dass nach einem chines. Werke aus dem VIII. Jhdt. die Kirgisen keine Türken sind: „die Stämme der kién-k'un gehören nicht zur Rasse der Wölfe" (HIRTH op. c. 41). — Als fremdes Volk behandeln sie auch die Orkhoner Inschriften im VIII. Jhdt: „Sie wurden zwar unter die fremden Völker gezählt, da sie bei der Aufzählung der Nachbarvölker zwischen den Par-Purym oder Kurikan genannt werden. Dies scheint darauf hinzudeuten, dass die Chinesen recht haben, wenn sie behaupten, die Kirgisen seien kein türkisches Volk gewesen. Wenn sie auch im 8. Jahrhundert gewiss turkisiert waren, so sahen die Türken sie dennoch als Fremde an, sonst hätte der Bilgä-Chan sie gewiss nicht unter den fremden Völkern aufgezählt". (RADLOFF, Alttürk. Inschr. 425.) — Mit den Türken standen sie übrigens schon im Laufe des VII. Jhdts. in Verbindung (s. RADLOFF op. c. 4 ff., 425).

[40] S. noch LIGETI: Acta Orient. Hung. I, 150.

Aufmerksamkeit wahrscheinlich RADLOFFS Ansicht (Alttürk. Inschr. 425) entgangen, die in folgender Stelle der uigurischen Inschrift des Grabsteins am Sūdži (aus dem VIII. Jhdt.) eine sehr gute Stütze erhält: „Im Lande der Uiguren war ich, Jaglakar-Kan-Ata, ein Ankömmling. Eines Kirgisen Sohn bin ich, Bujla-Kutlug-Jargan bin ich . . .".[41] Hieraus wird offenbar, dass die Türkisierung der Kirgisen (in sprachlicher Beziehung) im VIII. Jhdt. bereits beendigt sein konnte.[42] Auch auf Grund der Angaben der Quellen müssen wir folgern, dass sie türkischsprachig waren Die meisten Angaben über ihre Sprache finden im sich T'ang-šu (618—907). Nach dem T'ang-šu ist ihre Sprache und Schrift dieselbe, wie die der Uiguren (SCHOTT a. a. O. 435). Fast sämtliche Wörter, die im Laufe ihrer Beschreibung zum Vorschein kommen, sind türkisch (op. c. 438 ff.). Es finden sich aber auch solche Wörter, für die wir in den türkischen Sprachen umsonst nach Belegen forschen.

Wie wir bereits oben angedeutet haben, ist der kirgisische Name des 'Eisens', welcher im T'ang-šu in der Form *kia-ša* erhalten geblieben ist, selkupischer Herkunft. Angesichts der Tatsache, dass dieses Wort in den türkischen Sprachen unbekannt ist, kann angenommen werden, dass es aus der ursprünglichen Sprache der Kirgisen stammt. Jedoch hierdurch erscheint die Identität der Kirgisen mit den jenisseischen Völkern noch nicht bewiesen, da sich ja aus dem uns zur Verfügung stehenden, freilich recht dürftigen Material keiner einzigen jenisseischen Sprache ein Wort in dieser Form und Bedeutung nachweisen lässt. Dieses Wort kann uns höchstens von einem Standpunkte aus interessieren. Der selkupische Ursprung steht ja ausser Zweifel. Da wir nun annehmen können, dass dieses Wort für 'Eisen' schon lange vor der Zeit des Verfassens vom Berichte unserer Quelle in die Sprache der Kirgisen entlehnt worden war,[43] können wir als Zeitpunkt der Entlehnung.

[41] S. RAMSTEDT: JSFOu XXX/3, 5; PELLIOT: JA 1920, p. 142, Anm. Nr. 2.

[42] Den Zeitpunkt der Türkisierung der Kirgisen verlegt auch LIGETI ins VIII. Jhdt.: „Il est cependant notoire que les Kirghiz n'adoptèrent l'idiome turc que vers le VIIIe siècle, le souvenir de leur ancienne langue devait donc subsister, sous certaine forme de bilinguisme, jusqu'à cette époque". (Acta Orient. Hung. I, 150.)

[43] Die Entlehnung lässt sich nur auf Grund einer Berührung zwischen Selkupen und Kirgisen erklären, eine solche kann aber nur vor der Türkisierung der letzteren stattgefunden haben, zu einer Zeit also, als die Vorfahren der Kirgisen wahrscheinlich noch weiter ostwärts sassen und einzelne Teile von ihnen mit den damals ebenfalls noch nicht auf ihrem gegenwärtigen Wohnsitz lebenden Selkupen, bzw. mit deren Vorfahren, einer südsamojedischen Gruppe, in Berührung standen. Dies ist nicht das einzige Denkmal der Beziehungen der Kirgisen zu ihren nördlichen Nachbarn. Zum Versehen von China und Innerasien mit Industrieartikeln und Rohprodukten trugen auch die Kirgisen ihren Teil bei (s. Иакинф [Бичурин], Собр. сведений о народах . . . I, 144). Uns interessiert hauptsächlich jener Bericht der chinesischen Annalen, wonach die Kirgisen auch einen Pelzwarenhandel mit den erwähnten Ländern unterhielten. Die Verbindung, in welcher die Kirgisen mit den asiatischen Märkten standen, wurde auch im IX.—XI. Jhdt. aufrechterhalten. Im X. Jhdt. berichtet IBN HAUKAL, der beste Bisam stamme aus Tibet und aus der kirgisischen Gegend. Nach einer persischen Quelle wurden im X. Jhdt. auch Walross-Stosszähne aus dem Lande der Kirgisen exportiert. Diese stellten offenbar einen aus dem Norden stammenden Artikel des kirgisischen Handels dar. S. Киселев, Из истории торговли енисейских кыргыз: Кратк. Сообщ. И. И. М. К. XVI (1947), 95.

die Zeit zwischen dem III. und VII. Jhdt. annehmen. Im Laufe des I.—II. Jhdts. u. Z. können wir noch mit einem mehr oder minder einheitlichen Samojedentum rechnen.[44] Die Entlehnung dieses Wortes aus der Selkup-Sprache kann also nur gegen Ende dieses Zeitraumes oder noch später erfolgt sein. Da nun die Türkisierung der Kirgisen ihren Anfang im VI—VII. Jhdt. nahm, können wir diesen Zeitpunkt als terminus ante quem auffassen. Diese Feststellung ist vom Standpunkte der samojedischen Sprachgeschichte aus deshalb von Belang, weil sie DONNERS Annahme, es sei das Zerfallen des Samojedentums in einen nördlichen und einen südlichen Zweig und im Zusammenhang hiemit der Wandel des urspr. *β- zu selkup. *k*- nach dem III. Jhdt. u. Z. erfolgt, bekräftigt. Andererseits erhält hierdurch auch jene Annahme eine Stütze, dass die samojedisch-jenisseischen Beziehungen diesem Zeitpunkt vorausgegangen sind.

Um aber nun zur Frage nach der Sprache der Kirgisen zurückzukehren, können wir noch feststellen, dass sie auch noch andere Wörter von nichttürkischem Charakter enthielt. Ein solches Wort ist z. B. der Flussname *kem*, der zur Bezeichnung des Jenisseis dient (SCHOTT op. c. 441).[45]

Der Hof des Oberhauptes der Kirgisen heisst im T'ang-šu: *mi-ti-či-t'a*. SCHOTT verbindet a. a. O. dieses Wort mit samojed. *mea'*, *meat* 'Zelt'. Es stehen ihm aber freilich keine Mittel zur Verfügung, um die Richtigkeit dieser Annahme beweisen zu können.

Kein einziges von den obigen Wörtern beleuchtet demnach den Ursprung der kirgisischen Sprache. Die Verfechter jener Auffassung, dass die Kirgisen ein jenisseisches Volk waren, können aber neben der Berufung auf die blonden Haare, helle Hautfarbe und hohe Statur auch noch andere Beweise ins Gefecht führen.

Den bis nun sozusagen einzigen konkret scheinenden Beweis hat SCHLEGEL und nach ihm DONNER angeführt. Die chinesischen Quellen berichten nämlich, dass die Oberhäupter der Kirgisen *kie-kin* hiessen. Dieses Wort verband SCHLEGEL[46] mit JO. *kī*, Plur. *kīkŋ* 'Fürst' (MSFOu IX, 141; DONNER: JSFOu XXXVII/1, 19).[47] Es ergibt sich aber diesbezüglich die Schwierigkeit, dass *kie-kin* nicht als Oberhaupt des *kien-k'un* Volkes, sondern als Benennung

[44] In seinen Untersuchungen über die türkischen Lehnwörter stellt K. DONNER fest, dass die Auflösung der samojedischen Spracheinheit in verhältnismässig später Zeit erfolgte. Der Prozess der Trennung der samojedischen Stämme voneinander wurde nach seiner Auffassung durch die Völkerwanderungen vor u. Z. in Gang gesetzt. Die Trennung der samojedischen Stämme voneinander begann nach DONNER nach 200 vor u. Z. (JSFOu XL/1, 38, 41, 12—16, 8; Siperia 78—9). Als Dauer des Prozesses der völligen Trennung ist gewiss ein längerer Zeitraum anzusetzen; seinen Abschluss fand er wahrscheinlich erst im I.—II.—III. Jhdt. u. Z.

[45] Vgl. noch LIGETI: Acta Orient. Hung. I, 148.

[46] Die Zusammenstellung stammt eigentlich von THOMSEN; s. DONNER: JSFOu XL/1, 32, Anm. Nr. 5.

[47] Vgl. RADLOFF, Aus Sibirien I, 139. Er bringt diese Benennung mit OS. *kok* 'Herr' in Verbindung. S. noch LIGETI: Acta Orient. Hung. I, 172.

der Anführer dreier am östlichen Ufer des Kossogols lebender Tu-kiu-Stämme erwähnt wird (RADLOFF, Aus Sibirien I, 139). In was für einem Verhältnis diese zu ihren Unterjochern, den Kirgisen, standen, ist eine Frage, die noch der Entscheidung harrt. RADLOFF sieht in den Tu-kiu-Stämmen ebenso Jenisseier, wie in den Kirgisen (a. a. O.).[48] Die wesentlichste Schwierigkeit aber besteht darin — hierauf hat L. LIGETI hingewiesen —, dass der Name *kie-kin* eigentlich die Transkription des fremden (wahrscheinlich von den Žuan-žuan stammenden) Würdentitels **herkin* ist, welchen die türkischen Quellen in der Form *irkän* kennen (Acta Orient. Hung. I, 172). Mithin können wir auch dieses Argument aus der Reihe der die kirgisisch-jenisseische Identität stützenden Beweise ausschliessen.

Im allgemeinen hielt man den Volksnamen *kien-k'un* lange Zeit hindurch für die chinesische Transkription des Wortes *kirgis (Qyrqyz)*.[49] P. PELLIOT weist aber darauf hin, dass die Lesung von *kien-k'un* nicht *Qyrqyz*, sondern höchstens **Qyrqun* sein kann, da das chinesische *n* um den Beginn unserer Zeitrechnung herum nicht als Transkription eines fremden *-z* fungieren kann. PELLIOT hält diese Form *kien-k'un (*Qyrqun)* für eine mongolische Form gegenüber der türkischen Form *Qyrqyz*, die von den Orkhoner Inschriften des VIII. Jhdts. angefangen belegt ist.[50] Wenn wir demnach den Volksnamen der Kirgisen *(Qyrqyz)* aus dem türkischen Zahlwort *qyrq* 'vierzig' ableiten,[51] geraten wir in Widerspruch mit den chinesischen Berichten aus der Zeit um den Beginn u. Z., nach denen die Kien-k'un kein türkisches Volk sind.

Den ersten Teil der in den Orkhoner Inschriften und in der Tonjukuk-Inschrift vorkommenden Benennung *az-kirgiz* verbindet RADLOFF mit dem Namen eines heute bereits ausgestorbenen Zweiges der jenisseischen Völker: der Assanen (Alttürk. Inschr. 223), BARTHOLD jedoch hält diese Zusammenstellung für unsicher und deutet das Wort *az* eher als 'wenig, gering an Zahl' (Hist. Bedeutung 35). Das Wort wird von THOMSEN und nach ihm von MALOW als Volksname übersetzt (W. THOMSEN: ZDMG LXXVIII, 154, 165, 171; S. E. MALOW, Памятники древне-тюркской письменности. M.—L. 1951, 41, 67). Es muss noch beachtet werden, dass es bei den heutigen Kirgisen einen Geschlechtsnamen асан gibt (ABRAMSON: К семантике киргисских этнонимов. Сов. Эти. 1946/2, 131).

[48] S. noch HIRTH, Nachworte 41.

[49] Nach DEVÉRIA wäre das erste Glied des Namens *Kien-k'un* mit dem alten Namen des Jenisseis, dem Worte *Kem* identisch. (Inscription de l'Orkhon XXXVI). Diese Deutung wird sowohl von LIGETI, als auch von MARQUART widerlegt. A. J. JOKI leitet die Benennung *kien-k'un* in einem an mich gerichteten Brief von einer Form **kɨet* her, die seiner Meinung nach mit der heutigen Selbstbenennung der Keten: *ket, ket* identisch wäre. (Diese Selbstbenennung hat übrigens BOGORAZ unrichtig, an Hand der auf die Verbindungen zwischen den Paläoasiaten, Sumeriern und Hettitern bezüglichen, nicht-bewiesenen Lehren MARRS, mit dem Namen der *Hettiter* identifiziert; s. FINDEISEN: Zschr. f. Ethn. LIX, 288).

[50] S. P. PELLIOT, A propos des Comans. JA 1920, 136—7.

[51] S. LIGETI: KCsA I, 369; ABRAMSON: Сов. Эти. 1946/2, 124—5.

Die Argumente zu Gunsten des jenisseischen Ursprungs der Kirgisen sind hiermit so ziemlich erschöpft. Diese Beweisgründe haben sich als ziemlich schwach und mangelhaft erwiesen: es gibt unter ihnen vielleicht nur einen einzigen, der für die Identität der Jenisseier und Kirgisen spricht, u. zw. die Benennung *Az*.

M. E. ist es aber auch gar nicht ausgemacht, dass die Kien-k'un eine in sprachlicher und ethnischer Hinsicht einheitliche Gemeinschaft gebildet haben. Die Staatsform zu dem Zeitpunkte, in welchen wir uns zurückversetzen müssen, war die der Bünde von Stämmen. Wir können demnach annehmen, dass im Verbande der Kien-k'un von einander in ethnischer Beziehung ganz verschiedene Stämme, unter anderen auch Jenisseier lebten. Dies können wir getrost voraussetzen, trotzdem die chinesischen Quellen das Volk der Kien-k'un einheitlich, als ein Volk charakterisieren, das sich von den übrigen innerasiatischen und südsibirischen Stämmen in anthropologischer Hinsicht unterschied. Möglicherweise war eben dieses blonde, hellpigmentierte Element unter ihnen das herrschende. Nach alldem wollen wir nun — indem wir das Problem, ob die Kien-k'un und die heutigen Kirgisen derselben Herkunft sind, beiseitelassen — feststellen, dass in der den Namen Kien-k'un führenden Staatsformation auch jenisseische Stämme vertreten sein konnten.

Ob nun die Kien-k'un mit den Jenisseiern identisch waren, oder ob nur ein Teil von ihnen jenisseischen Ursprungs ist, so wollen wir jetzt wieder, auf Grund der obigen Ausführungen, Zeitpunkt und Ort der samojedisch-jenisseischen Berührungen zu fixieren suchen. Nach dem Ši-ki wandte sich Mao-tun, der Fürst der Hiung-nu in den Jahren um 200 vor u. Z. „nach Norden und unterwarf die Reiche der Hun-nu, K'ut-ša, Ting-ling, Kik-k'un und Sin-li" (DE GROOT op. c. 61). Über die damalige Lage des Kien-k'un-Reiches berichtet Wei-lio im III. Jhdt., dass es sich nordwestlich von Kang-kiü[52] (d. h. von Choresm, der Gegend von Samarkand und Taschkent) ausdehnt; es ist also westlich von den Ting-ling, die ihren Wohnsitz nördlich von Kang-kiü hatten, zu suchen. Die heutige Kirgisische Steppe war also schon damals mit den Kien-k'un und, wenn wir dies sagen dürfen, mit Kirgisen bevölkert (op. c. 62). Nach einer anderen Mitteilung wohnten die Kien-k'un westlich von den „Uiguren",[53] während nördlich von ihnen, am Irtysch, die Wohnsitze der Ting-ling waren (op. c. 221; MARQUART, Komanen 66; CHAVANNES: TP VI, 559). Wenn wir auch nicht wissen, wie weit sich die Grenzen des Kien-k'un-Reichs erstreckten, dessen können wir gewiss sein, dass sie in den Jahrhunderten vor unserer Zeitrechnung und um den Beginn u. Z. westlich vom Sajan-Gebirge sassen. Ihr Reich konnte sich im Norden und im Westen

[52] Über Kang-kiü s. TOLSTOW, По следам древнехорезмийской цивилизации 143 ff., und besonders 145.

[53] Die „Uiguren" bevölkerten zu dieser Zeit die Gegend von Semipalatinsk, Kobdo und Tarbagatai.

eventuell bis an die Flüsse Ischim und Tobol ausdehnen, und in dieser Gegend müssen wir den Ort der samojedisch-jenisseischen Berührungen suchen, ob nun jene jenisseische Gruppe, mit welcher die Samojeden in Berührung standen, die Kien-k'un selbst waren, oder ob es ein anderes jenisseisches Volkselement war, das zum Stämmeverband der Kien-k'un gehörte.[54]

7. Es erübrigt noch zu prüfen, was für Lehre aus den charakteristischen anthropologischen Eigenschaften der Samojeden betreffs der samojedisch-jenisseischen Beziehungen gezogen werden kann. Schon PROKOFJEW weist darauf hin, dass die Selkupen und die Keten durch Blutsbande miteinander verknüpft sind und dass sich dies auch im anthropologischen Charakter der beiden Völker äussere (Эти. 1928/2). Diese übereinstimmenden Züge hat im Jahre 1947 DEBETZ eingehend untersucht (Селькупы. Антропологический очерк. Труды Инст. Эти. II, 1947), doch eine bis ins einzelne gehende Besprechung seiner Ergebnisse kann hier wohl unterbleiben. Uns interessiert eher, was für anthropologische Übereinstimmungen nicht nur zwischen den Selkupen und den Keten, sondern überhaupt zwischen den Samojeden und den Jenisseiern bestehen. Die zwei Gruppen stimmen miteinander darin überein, dass sie zwischen dem hellfarbigen europiden und dem dunkelfarbigen mongoloiden Typus einen Übergang bilden. Dieser Übergang äussert sich freilich in verschiedenen Formen. Im allgemeinen erwähnen die Forscher von den Samojeden und den Keten, dass — mit den Mongoloiden verglichen — ihr Backenbein nicht so hervorstehend, ihre Behaarung eine üppigere ist, und dass verschiedene Grade der hellen Pigmentation in der Farbe ihrer Haut, der Augen und der Haare auftreten. Diese charakteristischen Züge beziehen sich in erster Reihe auf die Selkupen und die Keten. Die Depigmentation kann aber auch bei den nördlichen samojedischen Völkern beobachtet werden, wenn auch nicht in so hohem Masse, wie bei den Selkupen, oder bei den Völkern der sajanischen Gebirgsgegend. Trotzdem der mongoloide Einschlag bei den nördlichen samojedischen Völkern ein grösserer ist, als bei den Selkupen, unterscheiden sie sich dennoch offensichtlich von den typisch mongoloiden Völkern (s. DEBETZ op. c. 119—120). Der wesentlichste anthropologische Zug, der die Samojeden und die Keten von den vielen östlicheren und südlicheren Völkern Sibiriens unterscheidet, ist die helle Pigmentierung und deren Begleiterscheinungen. Das Vorhandensein der Depigmentation haben sowohl ältere, als auch neuere Forscher bei den Samojeden, Jenisseiern, Ob-Ugriern, sowie bei den Völkern der Altai-Sajan-Gegend konstatiert. Das Auftreten dieser Züge wurde in verschiedener Weise erklärt. Einige haben sie als Folge der vielfachen Mischung mit der russischen Bevölkerung gedeutet;

[54] Die Verbreitung der Kien-k'un in der Richtung gegen den Jenissei erwähnt übrigens auch K. DONNER (JSFOu XL/1, 31—32). HIRTH hält ihre Wohnsitze in dieser Gegend für ganz alte (Nachworte 41).

doch das helle Element ist — wie DEBETZ eingehend und überzeugend darlegt — nicht auf russische Einwirkung zurückzuführen.[55]

Andere erblicken in der Depigmentation eine autochthone Erscheinung (JARCHO 1929). Diesbezüglich stellt aber DEBETZ fest, dass bei den verschiedensten Völkern die Depigmentation mit vielen anderen Begleiterscheinungen zusammen (wie z. B. mit welligem Haar, verhältnismässig stärkerem Bartwuchs, weniger hervortretendem Backenbein, höherem Nasenrücken usw. verbunden) aufzutreten pflegt, dass also diese überraschende Übereinstimmung zwischen den verschiedenen Völkern eine autochthone Entwicklung ausschliesse (a. a. O).

Laut der Feststellung von DEBETZ sind die hellen europiden Elemente nach Westsibirien wahrscheinlich von Westen her aus Europa eingedrungen; es bestünde aber nach der Meinung des genannten Verfassers auch jene Möglichkeit, dass diese Elemente innerasiatischen Ursprungs sind und von der Gegend des Altai-Sajan-Gebirges stammen.[56] Der Vermutung, dass die Depigmentationserscheinungen der Völker Westsibiriens auf innerasiatischen Ursprung zurückgehen, haben schon mehrere Ausdruck verliehen, besonders GRUMM—GRŽIMAJLO. Die Annahme der osteuropäischen Provenienz dieser Erscheinung liegt vom anthropologischen Standpunkt aus betrachtet, auf der Hand, und wir finden es ganz natürlich, dass DEBETZ sich eher für diese Annahme entschieden hat. In Osteuropa, auf den Gebieten diesseits des Urals ist nämlich das helle europide Element sehr häufig (z. B. bei den finnisch-ugrischen Völkern). Mit Rücksicht darauf, dass für die sibirischen Ob-Ugrier die hellpigmentierte Komponente sehr charakteristisch ist, ist es nur logisch, wenn wir — da es sich um ein ursprünglich osteuropäisches Volk finnisch-ugrischen Ursprungs handelt — diese Elemente als charakteristische Eigenschaften des ugrischen Typus betrachten und sie auf osteuropäischen Ursprung zurück führen. Doch bei den hellfarbigen Elementen der Samojeden und der Jenisseier verhält sich die Sache m. E. ganz anders. Die Verbindung der Samojeden

[55] Russischer Einfluss ist deshalb ausgeschlossen, weil bei den depigmentierten Völkern von Sibirien jene Begleiterscheinungen fehlen, welche für die russische Variante der hellen europiden Rasse charakteristisch sind. Ausserdem ist Mischung mit russischen Blut in früheren Zeiten sehr selten und nur vereinzelt vorgekommen. Nach DOLGICH macht die Zahl der zwischen Selkupen und Russen geschlossenen Mischehen im Zeitraum von 1789 bis 1917 nicht einmal 3% sämtlicher Eheschliessungen aus. In demselben Zeitabschnitt hat die einen ähnlichen Umfang erreichende russische Mischung bei den Luorawetlanen (Tschuktschen) in Nordsibirien sozusagen nichts am allgemeinen anthropologischen Bild dieses Volkes geändert. Auch die geographische Verbreitung der russischen Mischung und die Verbreitung der Depigmentierung decken einander nicht (op. c. 125).

[56] »Вместе с тем оно [näml. die helle europide Komponente] скорее связано с Восточной Европой, а не с древними европеидами Алтае-Саянского нагорья, хотя участие последных тоже не может быть с уверенностью отвергнуто.« (Дебец: Труды Инст. Этн. II (1947), 133). Vgl. ferner: »Но не исключена также возможность того, что древный европеидный тип Алтае-Саянского нагорья (Дебец, 1931) также характеризовался известной степенью депигментации. На это указывают как данные китайских хронистов, так и результаты антропологических исследований.« (op. c. 126.)

mit den Finno-Ugriern und somit mit Osteuropa ist schon seit so langer Zeit gelöst und seitdem haben bei den Samojeden so vielerlei Mischungen stattgefunden, dass wir nicht annehmen können, dass sich die osteuropäischen Elemente bei ihnen in so hohem Mass erhalten hätten können. Auch für die Keten können wir den osteuropäischen Ursprung der hellen Pigmentierung nicht mit Hilfe von historischen Tatsachen wahrscheinlich machen. Nachdem es aber nach dem Zeugnis der paläoanthropologischen Daten[57] und der chinesischen Geschichtswerke (s. DEBETZ op. c. 126) hellfarbige Elemente in alten Zeiten auch in Südsibirien, bzw. in Zentralasien gegeben hat, und es solche in der Gegend des Altai-Sajan-Gebirges auch noch heute gibt, sind wir zur Annahme berechtigt, dass die hellfarbige Komponente der auch mit Südsibirien, bzw. Innerasien Beziehungen unterhaltenden samojedischen und jenisseischen Völker zum Teil aus dieser Quelle stammt. Diese Annahme und die obigen linguistischen und geschichtlichen Ausführungen stützen einander gegenseitig.

Die Tatsache, dass die helle Pigmentierung bei den Selkupen in höherem Masse erscheint, als bei den anderen samojedischen Völkern, erklärt sich einesteils dadurch, dass die Selkupen in neuerer Zeit einer starken Mischung (u. zw. die Taser Gruppe) mit Keten,[58] bzw. (die Narymer Gruppe) mit Chanti's ausgesetzt waren, anderenteils dadurch, dass, als die alten Berührungen zwischen den Samojeden und den Jenisseiern stattfanden, es in erster Reihe der südliche, und südöstliche Teil des Gebietes, mit einer in ethnischer und sprachlicher Beziehung samojedischen Bevölkerung war, der mit den Jenisseiern in Verbindung war, und dass diese Beziehungen zwischen den Vorfahren des heutigen Selkup-Volkes und den Jenisseiern wahrscheinlich auch nach der Auflösung der Einheit des Samojedentums fortwährten.

8. Was nun die kulturellen Parallelen zwischen den Selkupen und den Keten betrifft, müssen wir erwähnen, dass PROKOFJEW die engen kulturellen Beziehungen der beiden Völker zueinander und die Ähnlichkeit ihrer Kultur damit erklärt, dass diese Völker bereits in Südsibirien neben einander lebten (ЭТН. 1928/2, 97—98). Auch diese Frage erheischt eine Untersuchung. PROKOFJEW behandelt die kulturellen Übereinstimmungen zwischen den Selkupen und den Keten in ausführlicher Weise. Die Hauptbeschäftigung der Selkupen ebenso, wie die der Keten, ist Fischerei und Jagd. Natürlich halten auch beide Völker Renntiere, sie züchten auch Renntiere, jedoch nicht in so extensiver Weise, wie ihre die Tundren bewohnenden Nachbarn. Ihre Renntierzucht weist viel Übereinstimmungen mit der der benachbarten Samojeden auf

[57] Nach den noch unveröffentlichten paläoanthropologischen kraniologischen Daten von DEBETZ unterscheiden sich die anthropologischen Verhältnisse der Bewohner des Nord- und Süd-Altais im VIII.—IX. Jhdt. in nichts von den heutigen Verhältnissen (op. c. 126).

[58] Auch die amerikanoiden Elemente der Selkupen können ket'scher Einwirkung zugeschrieben werden (s. DEBETZ op. c. 134).

(Schlittenformen, Gespanne usw.), es treten aber auf diesem Gebiete auch Unterschiede zutage, insofern als sie das Renntier auch als Trag- und Reittier benützen[59] und zum Bewachen der Herden keine Hunde gebrauchen.[60]

Auf dem Gebiete des Fischfangs findet sich zwischen Selkupen und Keten der übereinstimmende Zug, dass beide Völker Sperrfischerei treiben, wobei die Sperrvorrichtungen bei beiden Völkern in übereinstimmender Weise konstruiert sind. Der Fischfang mit Hilfe von Pfeilen ist ebenfalls ein charakteristisches Verfahren bei beiden Völkern. Die Bogenformen sind bei ihnen dieselben. Aber auch ausserdem lassen sich bei den verschiedensten Geräten Übereinstimmungen in Konstruktion und Anwendung konstatieren. Auch ihre Behausungen unterschieden sich nicht von einander. Ihre Wohnung ist die Jurte (юрта землянка) mit dem aus Holz und Lehm gebauten Herd (чувал) mit Kamin. Ihre Kleidung ist von der der westlichen Samojeden abweichend, vorne geöffnet und wird durch einen Gürtel zusammengehalten.

Auch auf dem Gebiete des Geschlechts- und Verwandtschaftssystems finden sich auffallende Übereinstimmungen. Sowohl die Selkupen als auch die Keten zerfallen in zwei exogame Geschlechter, deren Grundlage die väterlicherseits bestehende Blutsverwandschaft bildet. Auf dem Gebiete der Verwandtschaftsnamen finden wir die Spuren der Klassifikationsterminologie.

Auch im Schamanismus kommen viel verwandte Züge zum Vorschein[61] und auch die Heiratsbräuche sind die gleichen.[62]

Jedoch all diese kulturellen Übereinstimmungen sind keine derartigen, dass sich auf ihrer Grundlage die Zeit der Berührungen zwischen den Keten und den Samojeden näher datieren liesse. Gewiss weisen einzelne auffallende Übereinstimmungen darauf hin, dass die zwei Völker schon seit langer Zeit in engen Verbindungen miteinander stehen, die meisten Übereinstimmungen sind jedoch solcher Art, dass sie — und wenn auch bloss in Rudimenten — auch bei anderen Völkern Sibiriens angetroffen werden können. Es sind dies nämlich Züge, die auf eine Entwicklungsperiode deuten, welche die Gesellschaft sämtlicher Völker im Laufe der Geschichte durchgemacht hat. Demzu-

[59] Unter ewenkischer (tungusischer) Einwirkung.

[60] In diesem Verfahren lässt sich ein charakteristisch sibirischer Zug erkennen. Dasselbe Verfahren kann bei den luorawetlanischen (tschuktschischen) und nymylanischen (korjakischen) Renntierzüchtern beobachtet werden.

[61] Bei beiden Völkern tragen die Schamanen einen Brustlatz (Nagrudnik), ein Kleidungsstück, das bei den Samojeden sonst unbekannt ist. Auch hier hat sich ewenkischer Einfluss geltend gemacht: der Nagrudnik ist nämlich ein charakteristisch tungusisches Kleidungsstück.

[62] Bezüglich des obigen vgl. Prokofjew op. c. — Über die Brautwerbung lesen wir bei Donner (MSFOu LXVI, 71 ff.) eine Schilderung: Der vom Bräutigam geschickte Freiwerber kommt mit einem Kessel zum Haus, bzw. Zelt des Mädchens. Der Kessel wird vom Vater entweder in Empfang genommen, oder zur Tür der Wohnung hinausgeworfen. Das letztere Verfahren bedeutet einen Korb für den Freier. Drückt der Vater seine Einwilligung aus, indem er nämlich den Kessel annimmt, so macht der Kessel die Runde vom Vater zu den übrigen Verwandten. In Ostsibirien ist bei der Brautwerbung ein ähnliches Verfahren üblich.

folge müssen wir in diesen Zügen nicht Einwirkung, sondern Konvergenz, Relikte eines gewissen Grades der notwendigerweise vorsichgegangenen Entwicklung erblicken. Wieder andere Züge lassen Beeinflussung seitens anderer Völker Ostsibiriens (der Tungusen) erkennen, und diese Züge sind wahrscheinlich neueren Datums. Die ethnogaphischen Verhältnisse konnten uns also nicht viel Aufschluss über das Alter der Berührungen zwischen Keten und Selkupen geben.

9. Zusammenfassend können wir also folgende Feststellungen machen:

Die Samojeden haben in den Jahrhunderten vor u. Z. östlich des Urals, in der Gegend der Flüsse Irtysch und Ob in einer verhältnismässig einheitlichen Gruppe gelebt. Am weitesten ostwärts erstreckte sich ihr Gebiet vielleicht sogar bis in die Gegend des Altai-Gebirges. Nach dem Jahre 200 vor unserer Zeitrechnung kamen sie von Osten und Nordosten her mit den Tingling in Berührung.[63] Zu derselben Zeit konnten die Kien-k'un oder unter diesen irgendein jenisseisches Volkselement südlich und südöstlich in der Nachbarschaft der Samojeden gewohnt haben, bzw. ihre Wohnsitze stiessen vielleicht an das südliche oder südöstliche Grenzgebiet der Samojeden an. Ziehen wir nun in Betracht:

1) dass das in ethnischer Hinsicht zum Teil oder gänzlich jenisseische Reich der Kien-k'un (= Kirgisen?) im Norden und Nordosten unmittelbar an die südlichen Grenzgebiete der Samojeden anstossen konnte,

2) dass ein Prüfen der samojedischen Lehnwörter der jenisseischen Sprachen auf die altsamojedische Epoche hinweist,

3) dass die Trennung der samojedischen Stämme von einander verhältnismässig spät (um den Beginn unserer Zeitrechnung herum oder in dem I.—II. Jhdt. nach u. Z.) erfolgte,[64]

4) dass nach dem Zeugnis der anthropologischen Feststellungen im Samojedentum depigmentierte Elemente, vermutlich innerasiatischer Herkunft vorhanden sind, was auch durch die Berichte der chinesischen Quellen, sowie durch die paläoanthropologischen Untersuchungen bestätigt wird:

so dürfen wir annehmen, dass die samojedisch-jenisseischen Berührungen in der Zeit zwischen dem II. Jhdt. vor unserer Zeitrechnung und dem II. Jhdt. nach u. Z. in der Gegend des Mitellaufs des Irtysch und hievon östlich und südöstlich stattgefunden haben. Dass diese Berührungen mit den jenisseischen Völkern auch weiter fortbestanden, ist wahrscheinlich, doch in dieser späteren Epoche konnten sich diese Berührungen nicht mehr auf das ganze Samojedentum erstrecken, sondern betrafen nunmehr nur die vom samojedischen Block zu jener Zeit bereits abgetrennte südliche samojedische Gruppe.

Auf Grund dieser Ergebnisse dürfen wir auch die Annahme wagen, dass die Ahnen der Keten möglicherweise nicht unmittelbar aus dem Sajan-

[63] S. K. Donner: JSFOu XL/1, 38.
[64] S. Donner op. c. 14.

Gebirge nach Norden, längs des Jenisseis, in ihr heutiges Wohngebiet hinaufgezogen sind. Die Theorie vom sajanischen Ursprung der jenisseischen Völker steht nicht in Widerspruch mit der Hypothese, dass ein westlicher Zweig der Jenisseier (die Vorfahren der heutigen Keten) mit einer Gruppe des südlichen Samojedentums (den Vorfahren der heutigen Selkupen) gemeinsam durch das Flussnetz des Irtysch und des Obs hindurchziehend, den Jenissei erreichte.[65] Diese Hypothese zieht freilich noch eine andere nach sich: ob es nämlich möglich ist, zwischen der supponierten gemeinsamen Wanderung der Vorfahren der Keten und der Vorfahren der Selkupen einerseits, und andererseits der Wanderung der Vorfahren der anderen südsamojedischen Gruppe, der Sajan-Samojeden, nach Osten, gegen das Altai-Sajan-Gebirge zu, d. h. gegen die von den jenisseischen Völkern bewohnten Gebiete zu, — einen Zusammenhang zu finden. Wir wollen uns aber nicht in Vermutungen und Hypothesen verlieren und deshalb möge eine Untersuchung dieser Frage, zu deren Beantwortung wir gegenwärtig über kein konkretes Beweismaterial verfügen, vorderhand unterbleiben.

П. Хайду

ДРЕВНЕЙШИЕ СНОШЕНИЯ САМОЕДОВ С ЕНИСЕЙСКИМИ НАРОДНОСТЯМИ

Как установил Г. Н. Прокофьев, сношения кетов и селькупов довольно древние и начало им было положено еще в Южной Сибири. Отклонив возможность древних сношений между названными народностями, западные ученые до сих пор занимали отрицательную позицию в этом вопросе. Но в последнее время и финский исследователь А. Й. Йоки выразил мнение, подкрепляющее правильность установления Прокофьева. К своему выводу он пришел после исследования самоедских слов, заимствованных из енисейских языков.

Автор, рассмотрев методологическую сторону труда финского ученого, подвергает критике 10 этимологий, составленных последним. Он устанавливает, что среди них имеются только 3, которые могут быть рассматриваемы как древние заимствования (см. нен. *d'jȯ:tvi̯* 'Sommerwohnort' ~ сельк. *ödeD* 'Frühling' и т. п. < кет. *yed'* ~ кот. *īji* 'Frühling'; кет. *kíroba* ~ нганас. *kiríba* 'Brot' < кот. *herai* id.; нен. *wueba* 'Blatt' ~ сельк. *čāb* и т. п. < кет. *èaf* ~ кот. *d'ipi* id.). Но одна из этих трех является также сомнительной. Кроме того, 5 этимологий, составленных финским ученым, не имеют значения с точки зрения хронологии, а другие 2, хотя и заимствованы, но заимствованы енисейскими языками из самоедских, а не наоборот, как утверждает Йоки (см. нен. *pōŋGʳɒ* ~ сельк. *pǫk̯ʿk̯ʿə̂* и т. п. 'Netz, Reuse' > кет. *faŋ* ~ кот. *fuŋ* id.; нен. *māŋkʿ* ~ сельк. *mūkol* 'Knoten' > кет. *boŋol* id.).

К енисейским словам, заимствованным из самоедских языков, автор прибавляет еще следующие: кет. *tuk* 'Axt' (ср. нен. *tuʙkɒ* и т. п.); кет. *xȳ* ~ кот. *hīpal* ~ арин. *kuss* 'Birkenrinde' (ср. нен. *hō* и т. п.); кет. *baŋēl* 'Grube' (ср. нен. *βāŋk* и т. п.); кет. *èäk* 'zu viel' (ср. нен. *ōk̆kɒ* и т. п.), кет. *kyl* ~ кот. *hīla* 'Rabe' (ср. нен. *hùłłī̯* и. т. п.) Кроме этих слов приводятся и некоторые другие элементы, вошедшие когда-то в енисейские языки также из самоедских источников.

[65] S. Ramstedt: JSFOu XXIV/2, 4. Betreffs der westlichen Wohnsitze der Keten, vgl. K. Donner: JSFOu XXXVII/1, 4—5; Ramstedt: JSFOu XXIV/2, 4.

Эти этимологии подтверждают, что сношения, имевшие место между самоедами и енисейскими народностями, происходили в то время, когда дифференциация самоедских языков, вызванная расхождением отдельных родов, еще не началась, т. е. в древнесамоедскую эпоху (от II столетия до. н. э. до II столетия н. э.).

Автор стремится определить место сношений. Исходя из предполагаемого этногенеза самоедов, он устанавливает, что около II столетия до н. э. они проживали в районе рр. Иртыша и Оби. Некоторые из родов проникли на востоке предположительно до Алтайского хребта.

Определение древних местожительств енисейских народов несравненно труднее. Когда-то они проживали в южной части Сибири и, по мнению некоторых ученых, являются предками киргизов. Этот взгляд основывается на том, что в китайских источниках упоминается о народе киен-к'ун, представители которого имели белую кожу и белокурые волосы. Этот народ идентифицируется с киргизами. Рассматривая доводы, свидетельствующие о предполагаемом енисейском происхождении киен-к'унов, автор подчеркивает, что эти доводы не пригодны для установления тождества киен-к'унов и енисейских народов. Во всяком случае можно предполагать, что в стране киен-к'унов были и енисейские народности, но весь народ, вероятно, не принадлежал к ним. Относительно роли, сыгранной ими в Южной Сибири, можно сослаться и на статью Л. Лигети („Mots de civilisation de Haute Asie": Acta Orient. Acad. Sc. Hung. I/1). В конце концов, автор приходит к выводу, что киен-к'уны в последних столетиях до. н. э. проживали к западу от Саянских гор. Пределы их империи на севере и западе простирались до рр. Иртыша и Тоболя. Именно в этом районе имели место сношения самоедов с енисейскими народностями, безразлично, будь то киен-к'уны или какой-то енисейский народ, принадлежавший к племенному союзу киен-к'унов.

Следы сношений между самоедами и енисейскими народностями сказываются и в антропологическом облике самоедских народов. Основываясь на исследованиях Дебеца, автор устанавливает, что депигментация, наблюдаемая у самоедов, может быть приписана результатам названных сношений.

На основании согласий, наблюдаемых в области материальной культуры, общественного строя и религиозных представлений невозможно датировать эти сношения. Тем не менее некоторые поразительные параллели указывают на то, что они начались давно и связь между селькупами и кетами не прервалась и до сих пор.

Оценивая все лингвистические, исторические, антропологические и этнографические данные, можно придти к следующим выводам:

В последних столетиях до н. э. самоеды находились к востоку от Урала в области рр. Иртыша и Оби, простирающейся до западных отрогов Алтая. После 200 г. до. н. э. они вошли в сношение с некоторыми группами киен-к'унов, обитавшими к югу и югу-востоку от них. Население киен-к'унской империи состояло целиком или отчасти из енисейских народностей. На основании лингвистических данных можно утверждать, что в конце древнесамоедского периода множество самоедских слов попало в енисейские языки. Так как мы знаем, что самоедские роды сравнительно поздно отделились друг от друга, а именно в первых столетиях н. э., самые древние сношения самоедов с енисейскими народностями имели место между II столетием старой и II столетием новой эры, в области р. Иртыша, равно как и на территории, лежащей к востоку и юго-востоку от названной области. После II столетия н. э. сношения, конечно, не прекратились, но в них не принимали участия уже все самоедские группы, а только те, которые еще временно остались на юге.

LA BIBLIOTHÈQUE DE POCHE D'UN LETTRÉ OTTOMAN DE HONGRIE

Par
G. VAJDA (Paris)

Le manuscrit arabe sous le Nº 1286 de la Bibliothèque nationale de Paris renferme une série de manuels élémentaires employés autrefois dans les écoles religieuses musulmanes prinicipalement ottomanes.[1] L'intérêt de ce recueil n'est donc pas dans son contenu, mais dans le choix qui a présidé à son établissement et dans le fait qu'il provient d'un lettré ottoman dont la carrière semble s'être surtout déroulée en Hongrie.

Plusieurs colophons étant en effet signés et datés, nous connaissons le nom du copiste ainsi que la date et le lieu de transcription de plusieurs pièces.

Fol. 33vº: عثمن (ʿUṯmān, Osman), *ṣafar* 1079 juillet-août 1668, à وراد: (Nagy-) Várad.

Fol. 37: *ibidem.*

Fol. 76: 1078—1667/8 ʿUṯmān al-Warādī, Temesvár, dans la grande mosquée.

Fol. 101: فى قلعة شبش (Karán-) Sebes, *ḏu-l-ḥiǧǧa* 1078, mai-juin 1668.

Fol. 215: colophon très confus, l'arabe du copiste étant à peine lisible, il semble ressortir qu' il n'est pas invraisemblable que le père de notre Osman s'appelait ʿAbd ar-Raḥmān. Date: 1078—1667/8.

Fol. 113vº et 152vº, datés de 1077 et 1078, respectivement, sans indication de lieu.

Quant au contenu du manuscrit, voici comment il se présente, classé par ordre de matières:

A. Grammaire:

a) fol. 117vº—152: *aš-Šāfiya fī ʿilm aṣ-ṣarf*, par ʿUṯmān b. ʿUmar Ibn al-Ḥāǧib (*GAL*, I², 370; *Suppl.* I, 535).

b) fol. 158vº—197vº, *al-Kāfiya*, du même (*GAL* I², 367; *Suppl.* I, 531).

c) fol. 203vº—215vº: *Qawāʿid al-Furs*, grammaire persane par Aḥmad b. Sulaymān Kamālpašazāde (*Supp.* II, 671 [108a])[2]

[1] Le volume est décrit dans De Slane, *Catalogue des Manuscrits* arabes (de la Bibliothèque Nationale), Paris, 1883—1895, p. 245. Nous allons préciser quelques détails de cette description quelque peu inexacte.

[2] Cette référence m'a échappé dans mon *Index Général des Manuscrits Arabes Musulmans de la Bibliothéque Nationale de Paris*, Paris 1953, p. 558.

B. Orthoépie du Coran:

fol. 107v°—110 *al-Muqaddima al-Ǧazariyya*, par Muḥammad b. Muḥammad al-Ǧazarī (*GAL*, II², 259: *Supp.* II, 275).

C. Prosodie:

fol. 78v°—83, *ar-Risāla al-Andalusiyya fī ʿilm alʿarūḍ wal-awzān aš-šiʿriyya*, par Muḥammad b. Ibrāhīm al-Anṣārī al-Andalusī (*GAL* I², 378: *Suppl.* I, 544).

D. Rhétorique:

fol. 39v°—76v°: *Talḫīṣ al-Miftāḥ*, par Muḥammad b. ʿAbd ar-Raḥmān al-Qazwīnī (*GAL*, I², 353: *Suppl.* I, 516).

E. Logique:

fol. 114v°, 116, 107 (les feuillets doivent se suivre dans cet ordre) *Isāġūǧi (ar-Risāla al-Aṯīriyya)*, par Mufaḍḍal b. ʿUmar Aṯīr ad-Dīn Al-Abhari (*GAL*, I², 609: *Suppl.* I, 841).

F. Théologie et Droit:

a) fol. 34v°, 37v° *ʿAqā'id*, par ʿUmar b. Muḥammad Naǧm ad-Dīn an-Nasafī (*GAL*, I², 548; *Suppl.* I, 578).

b) fol. 110v°—114, *Muqaddimat aṣ-ṣalāt*, par Lutf Allāh an-Nasafī al-Fāḍil al-Kaydānī ou Muḥammad. b. Ḥamza al-Fanārī (*GAL*, II², 253; *Suppl.* II, 269).

c) 5v°—33v°: *Manār al-anwār fī uṣūl al-fiqh*, par ʿAbd Allah b. Aḥmad Ḥāfiẓ ad-Dīn an-Nasafī (*GAL*, II², 250; *Suppl.* II, 263).

d) fol. 87v°—101 *as-Sirāǧiyya fi l-farā'iḍ*, par Muḥammad b. Muḥammad Sirāǧ ad-Dīn as-Saǧāwandī[3] (*GAL*, I², 470; *Suppl.* I, 650).

Quelques-uns de ces textes classiques sont copieusement annotés, ce qui témoigne qu'ils ont été attentivement lus et étudiés.

On ne peut établir si ces annotations proviennent toutes ou en partie de la main du copiste. La graphie des textes est elle-même un peu inégale, et en raison de l'habitude d'employer diverses variétés d'écriture suivant le genre des textes transcrits: textes de base ou glosses marginales et interlinéaires, notes et extraits garnissant les feuillets demeurés en blanc entre les parties d'un recueil, etc., il serait aléatoire dans ce cas ce trancher la question sur l'indentité du copiste.

Aussi me garderai-je de me prononcer quant à l'almanach que l'on trouve aux. fol. 218—224 de notre manuscrit, et à la quantité de notes qui remplissent les intervalles des textes de base. Ces notes, dont la plupart cont écrites plutôt en turc qu'en arabe, sont principalement des recettes médicales, quelques-unes sont de caractère juridique (fol. 101v°—106v°) ou grammatical (fol. 153—155v°); fol. 156v°: définitions, en arabe, des diverses disciplines scientifiques.

[3] Une erreur s'est insérée à l'enregistrement de cette pièce parmi les anonymes, index p. 328; aussi doit-elle figurer à sa place connue p. 623.

Cette incertitude est bien plus regrettable en ce qui concerne la note autobiographique qui figure au fol. 1. Le scripteur garde l'anonymat et l'écriture ne permet pas de décider s'il est ou non identique au copiste Osman. La compréhension de la note est, de plus, rendue malaisée par quelques incertitudes de déchiffrement et surtout par le jargon arabo-persan dans lequel elle est rédigée. Du moins en ressort-il que son auteur, né à Zombor en Hongrie vers 1055/1645, a vécu ses années d'enfance à Csanád. Il a reçu sa formation grammaticale et juridique par l'étude des manuels connus:

Daw' (al-Miṣbāḥ), cf. *GAL* I², 351; *Suppl.* I, 514 et *(Muḫtaṣar) al-Qudūrī*, cf. *GAL*, I², 183; *Suppl.* I, 295. En 1880/81—1669/70 il semble avoir passé un séjour à Constantinople et avoir rejoint ensuite le Caire. Ces détails pourraient peut-être faire douter de l'identité de celui-ci d'avec le copiste Osman. Nous nous trouverions alors, en face du premier possesseur du manuscrit.

J'ajoute en supplément le texte de la note accompagné de quelques remarques, sans toutefois me permettre d'en donner une traduction.

APPENDICE

Manuscrit arabe № 1286 à la Bibliothèque Nationale de Paris, fol. 1:

غارت اسقرادين(؟)[1] فى ديار حروات سنة سبع وخمسين والف ١٠٥٧ بعد الهجرة وجدت هذا التاريخ فى كتاب اوستاذى المسمّى بقدورى[2] وهو من هذه البلدة خرج وقت الاستيلاء وسمعت من ثقة اني ولدت قبل غارت البلدة المسطورة نحو سنتين ومولدى وقع فى قصبة صونبور در ايالة اكره[3] وانتقل ابى وانا طفل بصيصة[4] چناد فى ايالة طمشوار واذا بلغت مرتبة الرجال طلعت من الصيصة بهدايتى(!) ربى الكريم فى تاريخ سنة اثنتى وسبعين والف بعد لهجرة نحو وطنى لاصلى(!) ووجتها الله(!) اعلم فى تاريخ(!) المسفور فى جمادى الاخر(!) وطلب(!) العلم يديه(!) الى انه اصعد(!) القدورى والضوء وبعد وقع الفرقة بيننا وصلنا القسطنطنى فى تاريخ سنة ثمان(!) والف فى شهر ذى القعدة فى ٢٢ وخرجت منه فى تاريخ سنة احدى وثمانين والف فى ربيع الآخر فى ١٢ متوجها جانب بلدة(!) المسمى(!) بمصر.

[1] Lecture incertaine. Je n'ai rien trouvé en ce qui concerne la prise par les Chrétiens d'une place en Croatie à la date indiquée.

[2] Cela veut dire probablement: dans l'exemplaire du manuel de Qudūrī appartenant à mon maître.

[3] Pour les divisions administratives de la Hongrie ottomane dans la première moitié du XVIIe siècle, voir Salamon Ferenc, *Magyarország a török hódítás korában*, 2e éd., Budapest 1886, p. 270. = *Ungarn im Zeitalter der Türkenherrschaft*, Leipzig 1887, p. 236. Il ressortirait du texte que Zombor appartenait à l'*eyalet* d'Eger. Je ne suis pas en mesure de vérifier ce détail. Ou s'agirait-il de (Mező-) Zombor? J'ignore cependant si cette localité s'est jamais trouvée à l'intérieur des frontières ottomanes.

[4] Probablement: bä-sīset „au fort" (mélange arabo-persan).

Г. Вайда

РУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА ОБРАЗОВАННОГО ОТТОМАНА В ВЕНГРИИ

Арабский манускрипт за № 1286 Национальной Библиотеки в Париже содержит коллекцию элементарных руководств, собранных оттоманским чиновником в Венгрии в 1667—1668 гг.

Коллекция делает возможным составить себе понятие о профессиональном образовании и об объеме мусульманской культуры у турка средней начитанности этой эпохи.

Автобиографическая записка, помещенная в том же манускрипте, касается протекшей частью и в Венгрии карьеры образованного человека, наверно нетождественного с летописцем манускрипта.

PANEGYRICS IN HONOUR OF A BAGHDAD DIGNITARY

— FROM THE KAUFMANN GENIZA —

By
A. SCHEIBER

As is common knowledge, in 1896 some 200,000 manuscripts and fragments thereof were discovered in the Synagogue of Old Cairo. This so-called Geniza was practically speaking carried asunder and its various portions found their way to public and private collectors in every part of the World.[1]

Obviously, it was to be expected from the outset that a thorough study of these MSS was bound to lead to new aspects and that when their examination, identification and publication — a work still going on — is completed new chapters in Jewish history and literature are bound to reveal themselves.

Some very important discoveries have been made e. g. amongst the significant and valuable material which is in Leningrad. It is sufficient to mention here the recent publication by K. B. Starkowa of MSS No. 44 and 110 of the Firkowitch Collection of an unknown letter of Yehuda Hallevi,[2] but we must remark that on the basis of a third MS of the same collection (No. II 72/1) J. Schirmann had already published the last eight lines of this letter[3] so that with its aid the edition of Starkowa can be supplemented by three further lines. Yehuda Hallevi's letter to the addressee was accompanied by a poem of his.[4]

710 fragments of the Geniza reached Hungary, having been acquired by the late Professor David Kaufmann of the Jewish Theological Seminary of Budapest. 670 of them are still extant. Today a part of them is in the possession of the Hungarian Academy of Sciences, another part in that of the Jewish Theological Seminary.[5] The texts of several of them have already

[1] For this vast literature see the following recent works: A. M. Habermann, הגניזה Jerusalem 1944; Alexander Marx, *The Importance of the Geniza for Jewish History : Proceedings of the American Academy for Jewish Research* XVI, New York 1947, pp. 183—204; Paul E. Kahle, *The Cairo Geniza* London 1947.

[2] Советское Востоковедение VI, Moscow-Leningrad 1949, pp. 423—437.

[3] *Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry* VI, Jerusalem 1945, p. 317.

[4] J. Schirmann: *Kirjath Sepher* XXVI (1950), pp. 198—199.

[5] S. Löwinger—A. Scheiber—S. Hahn: *Report on the Hebrew MSS in Hungary with special regard to the Hungarian Fragments of the Cairo Genizah: Actes du XXIe Congrès International des Orientalistes* Paris 1949, pp. 117—123.

been published and apart from this a catalogue of the poetical pieces,[6] to the number of 140, has been issued. The systematic edition of the entire material has already been started on.[7]

In the following we are publishing fragment No. 148 of the Geniza. This is a manuscript of 15×20 cm. in size on two sheets of paper in square writing. Between the two sheets several pages are known to be missing. It contains three panegyrics of the same author addressed to the same personage.

It has been established by the writer of this study that some other poems by the same author addressed to the same celebrity exist in the Cambridge University Library (T.—S. 8. J. 1.) and were edited by S. Schechter,[8] also in the British Museum (Or. 5554. B, folio 20), edited by J. Mann.[9] We can go even further and state that our manuscript is part of the Cambridge one seeing that the latter contains the immediate continuation of the second poem in our fragment.[10] [Meanwhile the photostats of the Cambridge and London MSS have reached us. They fully prove our theory. Script and size alike testify that we have to do with the fragments of one and the same MS. For illustration, the Cambridge and London MSS are shown here.] This instance in itself should suffice to justify the suggestion of M. Zulay that at least the poetical pieces of the Geniza be collected into a single unified corpus.[11]

In the light of the Cambridge and London MSS we are now in a position to complete the acrostics of the three poems in our possession:

I. (עוז הג)ולה יחי [לעד]
II. [א]ברהם רבני[12] שבח ס(גלה ועוז הגולה יחי)
III. (רב)נו אבר[הם ב]ירבי נ . . .

These acrostics bear testimony to the fact that the hero of these poems is a certain Abraham. In our third poem even the first letter of his father's name (N) is preserved. From this it follows that Schechter's supposition

[6] S. Widder: *Semitic Studies in Memory of Immanuel Löw*, ed. A. Scheiber, Budapest 1947, Hebrew Section, pp. 15—113; M. Zulay: *Ginze Kaufmann* I, Budapest 1949, pp. 93—107. It is the author's intention to publish in succession the poems which have turned up since the appearance of the catalogue: *Alexander Marx Jubilee Volume* New York 1950, pp. 537—546 (Nos. 141—143); *Tarbiz* XXII (1951), pp. 167—173 (Nos. 144—145); *Sinai* XVI (1953), No. 10, pp. 238—243 (No. 146); *Sinai* XII (1954), No. 3. pp. 183—186 (No. 147).

[7] גנזי קיימן I, ed. S. Löwinger—A. Scheiber, Budapest 1949, pp. XV, 107.

[8] S. Schechter, *Saadyana* Cambridge 1903, pp. 63—74.

[9] J. Mann: *JQR N. S.* IX (1918—1919), pp. 153—160.

[10] S. Schechter, *Loc. cit.* p. 70, line 1—p. 72, line 11.

[11] M. Zulay, *A Plea for a "Corpus of Genizah Piyyutim": Journal of Jewish Studies.* I (1948—1949), pp. 111—115.

[12] On the basis of this acrostic, Schechter's endeavour to solve the reading נישבה (*Saadyana* p. 63) may be considered as erroneous.

that either Saadya or Samuel b. Ḥofni is concerned here must be taken as being frustrated.[13] The case is similar with Mann's supposition that Abraham b. Aaron is meant.[14] Mann, as a matter of fact, exclaimed at the end of his study: „If only we knew more about him", a wish which is now being fulfilled.

From the poems in the Cambridge MS and that in the British Museum already published we know that this Abraham was a respected personage at Baghdad where he may even have been invested with a high position in the Caliph's Court. It was his merit that the Academy of Sura was re-opened. His wife, his four sons (Isaac, Jacob, Sahl, Joseph), his two daughters, his brother, his sister's sons (one of them was called Ḥasan), his uncle's (his mother's brother's) son, Ali Hakkohen, are all mentioned. From amongst his surroundings we know the name of his secretary, Abraham Hakkohen, and that of Israel Hakkohen and Amram Hakkohen. There was a synagogue in his house, the reader of which was Naḥum.

This Naḥum enables us to fix the age, since we know a great deal about him. His name — which in full was Naḥum b. Joseph Al-Baradâni (named after Bardan, a suburb of Baghdad) — occurs twice in the Cambridge Geniza.[15] It was stated that he was a disciple of Samuel b. Ḥofni, to whom, having left Baghdad for Qairawân, he sent a letter in 998 in Arabic.[16] He was still there in 1006 when his close friend and school companion Hai Gaon became interested in his journeys. He was the best Ḥazzan in Babylonia and functioned at the Synagogue of Baghdad.[17] He was also a friend of Sherira.[18] It was probably from Qairawân that he sent antimony powder to Egypt and a set of Talmud to Palestine.[19] He was also renowned as a Paytan.[20] His sons[21] and grandchildren[22] are also mentioned.

Our texts also show Abraham's connection with the Caliph's Court (I, line 25; II, 24, 40). From these it transpires that he was a victorious general (III, 1 ff.), a person of consequence in the whole Jewry (III, 16) and was kind to all the inhabitants in the region of the Kevar River, *i. e.* in Babylonia (III, 25—26). The poet describes his palace (II, 1 ff.), his court sprinkled with rose-water (II, 9—11), his Ark of the Covenant in his palace (II, 18—19);

[13] L. Ginzberg also thinks of the latter: *ZfHB* XIV (1910), pp. 85—86; cf. also the hypothesis of A. Marmorstein: *JQR N. S.* VI (1915—1916), pp. 157—159.

[14] *Tarbiz* V (1934), pp. 177—178.

[15] L. Ginzberg, *Geonica* II, New York 1909, pp. 58, 69.

[16] I. Goldziher: *REJ* L (1905), pp. 182—188.

[17] J. Mann, *Texts and Studies* I, Cincinnati 1931, pp. 113, 122.

[18] *Ibid.*, pp. 151—153.

[19] J. Mann: *JQR N. S.* IX (1918—1919), pp. 150—152.

[20] S. Spiegel: *Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry* V, Berlin-Jerusalem 1939, p. 272; D. S. Sassoon, *A History of the Jews in Baghdad* Letchworth 1949, p. 42.

[21] Schechter, *Saadyana* Cambridge 1903, p. 66, lines 1—2; J. Mann: *JQR N. S.* IX (1918—1919), p. 154.

[22] J. Mann: *Ibid.*, pp. 150—152.

mentions his (sick?) brother (I, 2—3), his wife, his three sons[23] and two daughters (I, 11; III, 62). His uncle's son, Ali Hakkohen, is also mentioned (I, 19—21). He seems to have brought up his uncle's children (III, 62) and arranged the wedding of his sister's son, Ḥasan[24] (III, 60). His reader is Naḥum (III, 63), and his Kohens are Ali and Sahl (III, 64—66). The former may have been his uncle's son (I, 19—21). The latter is only mentioned here. The poet's personal connection with Abraham is also touched upon (III, 26 ff.). Evidently, the poet wrote the third poem on some solemn occasion (III, 75—76).

In the following the text of this fragment is given accompanied by notes. In the notes the letter ש refers to the edition of Schechter, and the letter מ to the edition of Mann.

I take this opportunity to return thanks to Dr. M. Zulay, the eminent student of the poetical material of the Geniza, for having run through my copy and enriched it with his valuable remarks.[25] I am also very grateful to Dr. J. Leveen for the photostats of MSS of the Cambridge University Library and the British Museum.

[23] This also testifies to our fragment being part of the Cambridge MS, as in it three sons (*Saadyana* p. 68, line 22), whereas in the MS of the British Museum four sons are mentioned (*JQR N. S.* IX, p. 159, lines 11—12). [As it is now evident that three portions of one and the same MS are concerned, it appears to be doubtless that the poem in the MS of the British Museum is of a later date.]

[24] III, 61 (שבשמו אל יפו) evidently alludes to Ḥasan, whose name means „good, beautiful" in Arabic.

[25] See his recent notes in *Zion* XVIII (1953), pp. 13—14.

I.

[1a] וֹ,י, אלהיך ימלטך מפחד יכניע שחודך לתת לך שוחד
יברך את אחיך ימלטהו מכחד ישיבהו ותשבו שניכם גם יחד
באין שטן ואין פגע צרה

לֹא אויב מרגיז ולא צר מחריד לֹא שונא מטריד ולא רודף מפריד
לא קם להמריד ולא תר להוריד לא יותיר אלהינו להם שריד
כי דינם לאבד יחתם בגזירה

הֹלא חסדך וצדקך נועדו ונפגשו ואחד באחד דבקו וניגשו
נלחמו בצריך אשר כים רגשו ויפלו לפניך ומחניהם שוגשו
כי החסד והצדקה גבורי עזרה

יֹלכו נא לפניך כמו נר ונברשת יהיון בלחייך כמו בשם העשת
תתמכם בידך כמו חרב וקשת להגן בעד אשת ושתים ושלשת
ויתר משפחתך הכשירה

חֹמר כבודך בענוה נמסך לכן הודך נוסף ולא נחשך
אותך אלהינו לשמו נסך לבארך ביחש כבמהל ופסך
וכהכין לבבו לדרוש תורה

יֹשים קדושנו לך יחש רצוף יאזין תחנוניך כי תהגם בצפצוף
יעשה רצונך בעתו חצוף ירווך ישועתה כמו נופת וצוף
ישיתנה לך לצנה וסוחרה

1 ימלטך] מ 159, 8. 2 אחיך]ש 67, 1; 69, 24; 71, 7; מ 159, 15: „היה אתה ואחיך גדולנו". ותשבו]תה' קלג, א. 4 צר]ש 68, 23; 71, 23. 5 לא יותיר]יש' א, ט. 7 הלא חסדך]תה' פה, יא; איוב מא, ח. 8 כים רגשו]יש' נז, כ: „כים נגרש". שוגשו]לשון מהומה וערבוביא. 10 בשם העשת]מ 159, 2; עי' שה"ש ה, יד. 11 בעד אשת]ש 66, 25—26: „גפן פורייה". ושתים]ש 66, 23. ושלשת]ש 68, 22. 12]ש 67, 4; מ 160, 29. 13 חמר]תה' עה, ט. 14 לבארך]„באר" לשון קריאה וביטוי שפתים, גם לשון פירסום. השוה זולאי בידיעות כרך ו', עמ' קעג. בכ"י מעיקרא: לפודך. כבמהל ופסך]דב' הי' א ז, לג; ועי' ילקוט, שם. 15 תורה]בכ"י התורה ונקוד על הה"א הראשונה עפ"י עזרא ז,י. 16 ישים קדושנו]ש 67, 16. 17 ישועתה]תה' ג,ג. נופת וצוף]תה' יט, יא. 18 לצנה וסוחרה]תה' צא, ד.

[ל] ....זה בן אחי אמך הוא בן עלי בשרך ועצמך
תנתן.....ל.את מרוממך ועליו תמיד יקרא שמך
...יך אל תהי נעדרה

[ע].....[ק]רוביך הדידים תושתגה ברכות במחלצות [ורדידים]
.....יקבצו הגדודים יאספו הגדוחים ישובו [האובדים]
[אל עיר] הקודש ואל בית הבחורה

[ד].....מא ומלך אחרי מלך עצתך יגמא
.....[הד]ד ותימא ויטהר י. ביתו הנטמא
....[ל]מרכה המשרה

II.

[אחר]ת

[א] .....[כל] .....ת את ההיכל
אשר שדי בו כל יופי ולא .....[כל]
.....[ולא יכו]ל

להתמדמה מלנסעה

[1b] בֹאתי בחפץ חשתי בחצף ואראה היכל בנוי ברצף
כבוד י. עליו ויצף להגן עליו מקצף
ויחפדו שלום ויצף

וימשח סירותיו ישועה

19] ש 67, 4; 69, 25; מ 159, 21. ע׳ להלן III, 64. 20 ועליו]מ 160, 22.
22 תושתגה] תה׳ כא, ז. כמחלצות] יש׳ ג, כב, כג. 23 הגדוחים] מעיקרא היה כתוב ״השדודים״ אך נמחק ויתוקן. האובדים] ע׳ יש׳ כז, יג. 24] ע׳ ש 71, 4. 25 ומלך]מ 157, 7—9.
יגמא]בר׳ כד, יז; ע׳ ש 68, 15. 26 הדד ותימא]בר׳ כה, טו. 27 למרכה המשרה]יש׳ ט, ו.
אחרת]השוה סעדיאנא עמ׳ 69, 72. 1]ע׳ ש 69, 4 והלאה. 3]שמ׳ יב, לא.

רֹחב הוא ולא לחוץ כלו יפה פנימה וחוץ
בלי לאמר בלעדי וחוץ חצרו במו וורד רחוץ
לרפא כל חולה ומחוץ
כי יבא אליו לישתעשעה

הֹיכל יפה מכל היכל בניין אלהים הוא ולא ארדיכל
הגון לראש ואמרכל ראוי לדויד ומיכל
לא יבואנהו סכל
ואויל אליו לא יפסעה

מֹכל צד ומקצע מעשה רקם וצעצע
בשש ומשי מוצע מקוטר במור וקצע
וארון הברית באמצע
להסך לו מרעה

רֹמו שעריו והדרבן אליו יובל נבזבן
וכל שי וקרבן לא יירא חרבן
כי קדושנו בן
ויט לו יריעה

בֹו ילין כל הלך בו יחכם כל מולך מלך
אשרוהו בכל פלך מטווה במו פלך
עד כבודה בת מלך
ויריעו לו תרועה

9 חצרו] ש 73, 14. במי וורד] ש 69, 6. 10 לרפא] ש 69, 7. 11 אליו] מעיקרא היה כתוב „אלהיו" אך נמחק ותוקן על הגליון. לישתעשעה] מעיקרא: „להשתעשעה". 12 ארדיכל] בני עי' ב"מ קיח, ע"ב. 13 ואמרכל] פקיד עי' שקלי' ה, ב: „אין פוחתין משלשה גזברין ומשבעה אמרכלין". לדויד] מ 158, 26. 15 יפסעה] עי' יש' כז, ד. 16 וצעצע] דב' הי' ב ג, י. 17 וקצע] = קציעה, עי' תה' מה, ט; מ 159, 3. 18 וארון הברית] ש 66, 1. 20 והדרבן] = פתח, עי' לוי א, 422. נבזבן] דנ' ב, ו; ה, יז. 21 שי] יש' יח, ז. 23 ויט] יש' נד, ב. 24 בו יחכם] ש 69, 1. 25 בכל פלך] נח' ג, ט. במו פלך] משלי לא, ט. 26] תה' מה, יד. 27] יהושע ו, ה, כ.

נהוליו נושאי ישע גריו נשואי פשע
שובניו סבי יד(?)...משע אין במו רשע
ויצא לו עד לשע

השם וה[שמועה?]

ויאמר כל שומע והוזה מה נורא ההיכל הזה
.....אם מחזה רבנו המשמין כל נרזה
[צעקת] דל לא יבזה
אל אזניו כי נג[עה]

שפר מאורות מפניו שפע ימים מח[פניו]
.....צפוניו חקן ,, ספוניו
כהיכל [אשר פיניו]
לא ימוטו להודעזעה

בהיכל המלך עומד זכות ישר[אל מלמד]
.....[מד] אשר להם יחמד
לא יברת [ול]א [ישמד]
.....[עה]

חוכך רבנו שמחה חגר כי פתח תקות ..... [גר]
..... ולא גר אשר אליך גר
אם נגר וא[ם תגר]
..... [עה]

סורה דחויה גלויה ונעזבה מארץ ה ..... [זבה]

28 נשואי פשע] תה' לב, א. 29 משע]לשון ,,משע'' מופיע בפיוטי רס"נ בשני מקומות: 1. סדור רב סעדיה גאון, עמ' שכח, שורה 11; 2. בזולת לפר' ויקהל (לשלמה-רס"נ) שבכ"י קמבריג' ט"ש H 6/100 (איתיאל במשל משל וכו'): ,,טוביה כהתיכו כן למעיו עשת/ללבנת קרת משע שפת שיר רוחשת/ידידיה כן עש לעורכי מחבת ומרחשת". ובכולם נראה ,,משע'' ענין ריצוי וישעיה של רצון ואולי גם כינוי למקום ששם התפילה מתקבלת (הערת מנחם זולאי). 30]בר' י, יט. 32 מה נורא]בר' כח, יז. 33—34]ש 70, 27—28; 72, 28—29; 73, 16—19. צעקת]איוב לד, כח. 36 שפע ימים] דב' לג, יט. 37 חקי]דב' לג, כא. 40 בהיכל]דנ' א, ד. 42 לא יברת]יש' מח, יט. 44 פתח תקות]הושע ב, יז. 46 אם נגר]בכ"י מעיקרא ואם, אך נמחק. 48 סורה]יש' מט, כא. והמשכה של שורה זו בסעדיאנא עמ' 70 שורה 1 (כי מצאת תקר למעויבה), כלומר, כ"י שכשר הוא המשכו הישר של כ"י קויסמן (הערת זולאי).

III.

[2a] נוֹשא בו לנוסם פתחי עם מתנסם
מפני הולם וקוסם הוא להם מתגוסם
באות פסח לבוסם נזק מהם מהוסם
בנוטר בכרמו מוסם והכרם הולך ועוסם
5 ובעת צמאה מתרוסם

כטל אשר בורך

וֹרוח לא תזיזנו וסערה לא תרגיזנו
ושעה אם תחפיזנו אות אחרת תזרזנו
ועל רבים תעזיזנו תמיד בלי לחרזנו
10 וכל אשר יהזנו יאימנו ולא יבזנו
כי ,י, יפיזנו

הוד כבלי יקר מעורך

אוֹמין הוא לכל רפיון אף עשר לכל אביון
ועינים לחשוכי סמיון ורגלים לבעלי נביון
15 ולאין למו פדיון בו פרקן ופציון
ולכל עם השביון הוא מועד ועדיון
גם שבעון וריוון

לכל אשר נצרך

בו יבורך כל מועד בו יום טוב יועד
20 ובו הכל ייעד כי הוא מועד לכל מועד
ובו יתמשל כל סועד בעידון סעודותיו להסעד
ועל בל זה יש עד אומר כל צעד צועד
כי לעולם ועד

טוב עין הוא יבורך

1 נושא] עי' ישׁ' ה, כו; שם, נג, יט. מתנסם] תה' ס, ו. 2 וקוסם] יח' יז, ט. מתנוסם] עי בן יהודה ב, 818. 3 כאות פסח] = דם, עי' שמ' יב, יג; מ 157, 1: „רחץ רבנו בדם צר". לבוסם] בסס = בוס, עי' יח' טז, ו, כב. 5 מתרוסם] מ„רסים" שבשה"ש ה, ב; ציורי טבע דומים לזה מצויים גם בשורות 49—54 וגם אצל מ 158, 14 והלאה. 7] על מלחמותיו עי' ש 66, 4—5; 72, 14, 26—27, 9. 9 לחרזנו] עי' לוי ב, 108. 11 יפיזנו] מגזרת פזז, עי מל' א', י, יח. 13] ש 70, 27—28. 14 נביון] שמ' ב' ד, ד. 16 עדיון] ל' עדי זהב, ש"ב א, כד. 23] שמ' טו, יח. 24] משלי כב, ט.

רֻבה חסדו וגבר על רחוק כעל נחבר
וכל שכן עלי כבר טרם היותי נסבר
הבירי וידמני לאיש סבר ואני קל מתבן [את] הבר
מהוות לפניו נדבר וינשא את לבבי הנשבר
..... ת נדבר

חננו וים זה קצה שברך

[ה] ..... [את] פזים עוז א.ל לא מראית
כך ..... [את] ..... לה ולא נראית
וישיאו ..... [את] ..... בו גם יאת
ואליו לשלום תואת ..... [א]ית
יען שהוא נואת

לצעי מילוי כל צרך

[מ] ..... [אה] ... [א]הבתו לראוים מובאה
וכל עדיו באה ..... [אה]
[כמי]ם קרים על צמאה וברפואה על נפש [נהלאה]
..... ממאה טוב וברכה בו נמצאה
..... [אה]

... שמו צור בכל מערך

[ב] ..... דתו תעשה חסדים ולא להנאתו
[2b] כן הוא בישרותו ובענוותו לדך ולמך מרחיב נדבתו
שלא יאמר למען גמולתו עשה חסד למועילים אתו
ואיך יהי זה וזאת הלבתו עם מכסה עשרותו ועם כוסי דלותו
וממי לכל מתן במותו

רוח וגדל רחב וארך

25 חסדו וגבר] תה' קיז, ב. 26 כבר] יחז' א, א. 27 מתבן] ירמ' כג, כח. 28 נדבר] מלאכי ג, טז. לבבי] ירמ' כג, ט. 33 יאת] ירמ' י, ז. 36 צרך] מעיקרא בכ"י „צורך".
39 כמים] משלי כה, כה. נהלאה] מיכה ד, ז. 44 לדך] תה' ט, י. ולמך] ויק' כז ,ח.
46 כוסי] = כוסה. 48] ש 3, 73.

יֹסף על כל נדיבים כצדק וכנוגה מבין הכוכבים
בהשתלשם מן מזלות טובים צמאים מרוים ויבישים מרטיבים
וכזכרי נזלי רביבים בנזלם על מים הנקבים
המיילדים צמחי כל אבים כן מתניו הטובים מולידים טיובים
ותנובה מתניבים

לנודבם ולכל בדרכו סרך

רֹבים עשו חיל ומכולם אוייל רבנו ובכל חיל מהם חוייל
ביראה בחכמה ובמתן לא מזוייל כי אם בריוח לכל אין אייל
אשרו כי כל שעמו מחוייל מנו למד בנדבה להתאייל
ככוכבי קיבול בגיה מהוייל המושכים אור מחייל אל חייל
על כן לאשרם ערגתי כאייל

כי אישור אל עזר הוא הילול ערך

בֹן אחתו שכשמו אל ייפו ברב בנים לאחי האם אליו שיתפו
ובניו שלשתם ובני מסרפו טיפוחיו הם וכל טיפוח כמה[ו כטפו]
וחזנו נחום בו מה נעם טיפו כי שלוחו שלאדם כמותו א׳[לפו]
ובן עלי ובן סהל כהני סיפו די הילולם כי תלמיד כאל[ופו]
ומה יפו סביבו בעמדם להקיפו

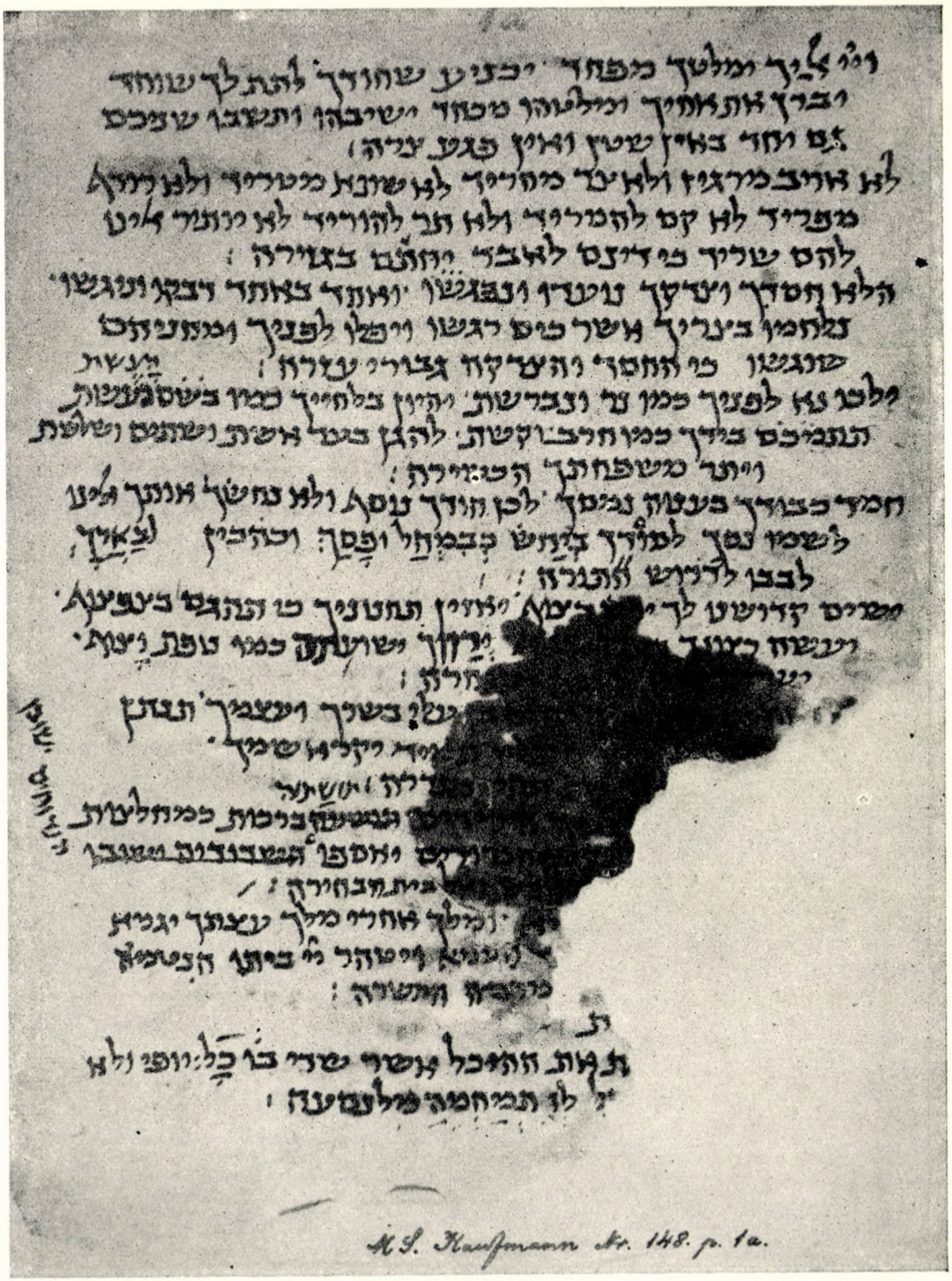
ככוכבים לסהר [...] בצאתו מחרך

49 כצדק] = Jupiter. וכנוגה = Venus. 51 וכזכרי] יר׳ תענ׳ פ״א ס״ד ע״ב : „המים העליונים זכרים והתחתונים נקבות״ ; עי׳ זולאי בירושלים, ד, תשי״ב, עמ׳ ע. 52 אבים]איוב ח, יב ; שה״ש ו, יא. טיובים] יר׳ שבי׳ פ״ד ע״א. 55 רבים] משלי לא, כט ; ש 69, 15. 56 מזוייל] לשון זילות. אייל] ש 69, 24 : „אילות״. 58 בגיה] ש 68, 8 : „גהות״. מהוייל] עי׳ יש׳ יג, י. מחייל] תה׳ פד, ח. 59 ערגתי] תה׳ מב, ב. 60 הילול] = חתונה, עי׳ בר׳ ל״א ע״א : „עבד הלולא״. כנראה לבן אחותו הוא ערך חתונה. אצל מאנן האחד עודנו ארוס (159, 19) : „ובאוצר אחיו הארוש ספון״. אל עזר] נ״ל שצריך לקרוא : אלעזר, והכוונה לאלעזר בן ערך ; ואין „הילול״ ענין של „חתונה״, אלא „אישור״ ו„הילול״ שניהם לשון תהילה ושבח הם, והמחבר, העומד לדבר בשבחם של בני משפחת המהולל (כפי שאמר : על כן לאשרם ערגתי כאייל), נותן טעם לדבר ואומר ששבח הבנים הוא שבח האבות, שהמשבח את ר׳ אלעזר, משבח ממילא את ערך אביו ; וכנראה החרוז הוא שהוליד את המליצה הזאת (הערת מ. זולאי). 61 בן אחתו] רמז לחסן (מ 159, 18) שהמחבר דורשו לשון „יופי״ (כמשמעות „חסן״ בערבית). ברב] עי׳ ב״ב ק״י ע״א : „רוב בנים דומין לאחי האם״ ; פר״א ל״ו ; עי׳ עוד גוטמן במפתח התלמוד ב, עמ׳ 224. 62 מסרפו] בן יהודה ז, 3432 ; ח, 4227 : „בלשון הקראים משרף אחי האם״. טיפוחיו] עי׳ איכה ב, כב. וכל טיפוח] מג׳ י״ג ע״א : „כל המגדל יתום ויתומה בתוך ביתו מעלה עליו הכתוב כאילו ילדו״. 63 וחזנו נחום] עי׳ עליו ש 66, 1 ובהקדמה. טיפו] = דבורו. שלוחו] ברכ׳ ל״ד ע״ב. אילפו] השלמת מ. זולאי. 64 ובן עלי] עי׳ לעיל בשיר א, שורה 19. ובן סהל] שם זה נזכר רק פה. כהני סיפו] מל׳ ב׳ יב,י : „הכהנים שמרי הסף״. 66 מחרך] שה״ש ב, ט.

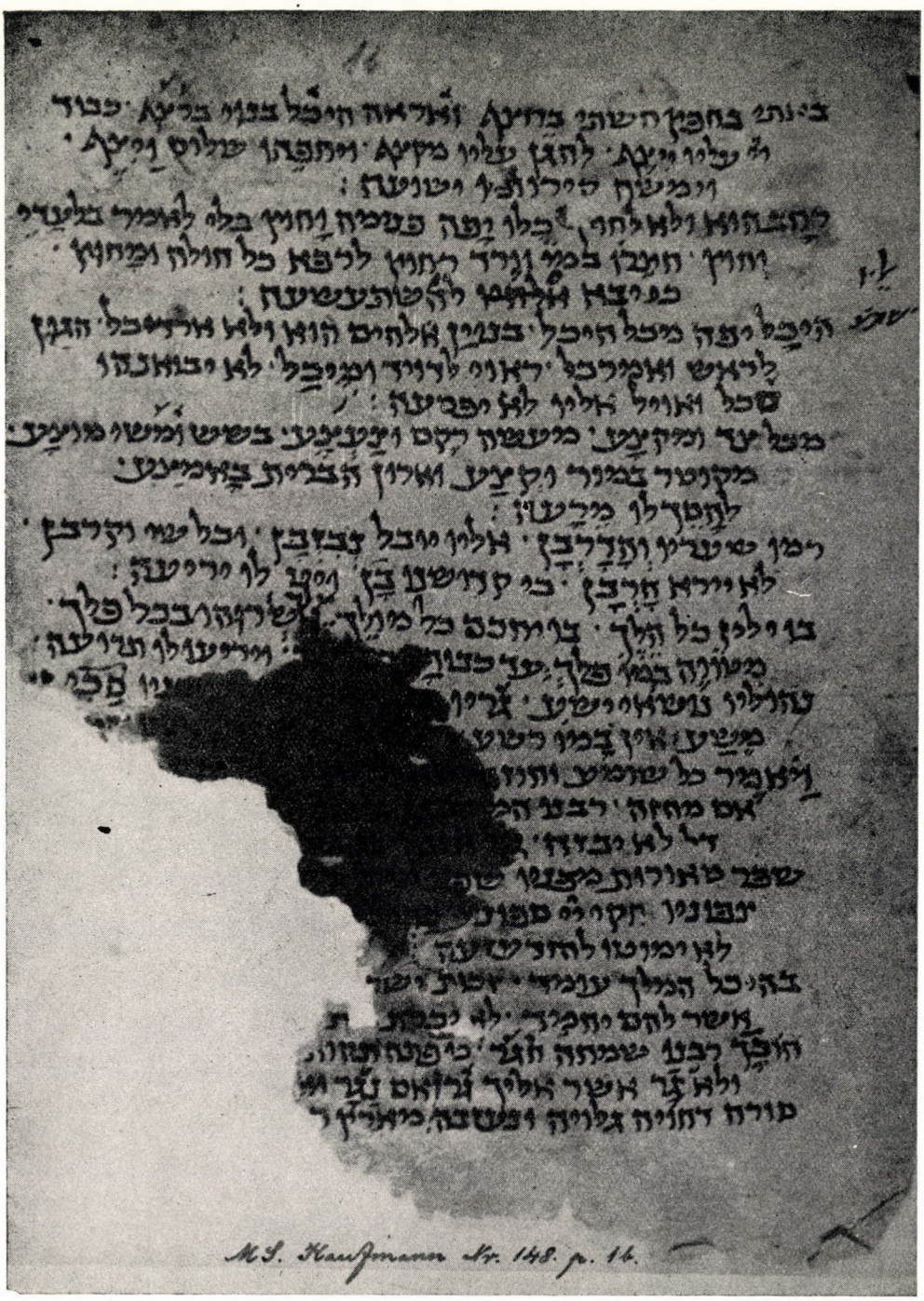
יופי מעשיו בחמדם ובלמדם זכו למו ..... [דם]
ויפתחוה לכל צריך במלמדם ..... שבתם ומועדם
אחליהם כי ר ..... [דם] ..... באלה הנגידם
והלא הן בעדו ובע[דם] ..... אל במעמדם
ומה ישטין ומה ירט[ין אדם]
... הנידוב בשעריו ברך

נדבות יועץ ולא בוזה ונדיבות בו ..... [זה]
.....[מזה] ובני מזה ואשר ביניו הוצא מ ... [זה]
....ברוך אלהינו זה שהחיינו וקיימנו [והגיענו לזמן הזה]
לחזות בנועמך רבנו זה בן גרא[ה] ..... [זה]

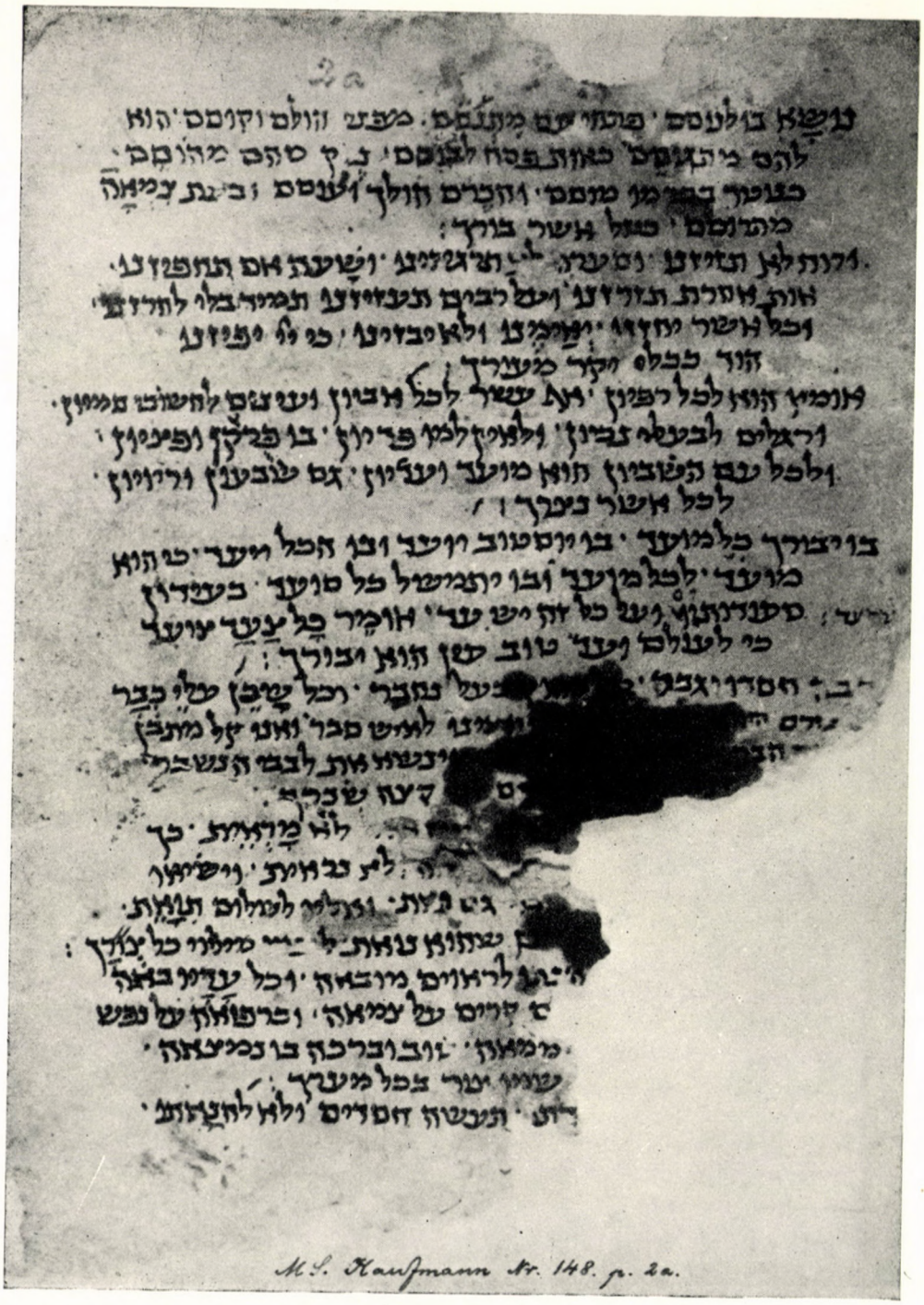
69 אחליהם] = אשיהם, עי' מ. זולאי באורלוגין, חוברת ו, 1952, עמ' 149, 151. 71 ירטין] עי' לוי ד, 444. 73 נדבות] יש' לב, ח; עי' ש 74, 18. 74 ובני מזה] יר' ברכ' פ"ד, ז ע"ד: „מי שהוא מזה בן מזה יזה"; עי' מ 159, 4. 75] עי' אלבוגן בתולדות התפילה שלו עמ' 131—132; סדור רב סעדיה גאון, ירושלים, תש"א, עמ' ק. 76 לחזות] תה' כז, ד.



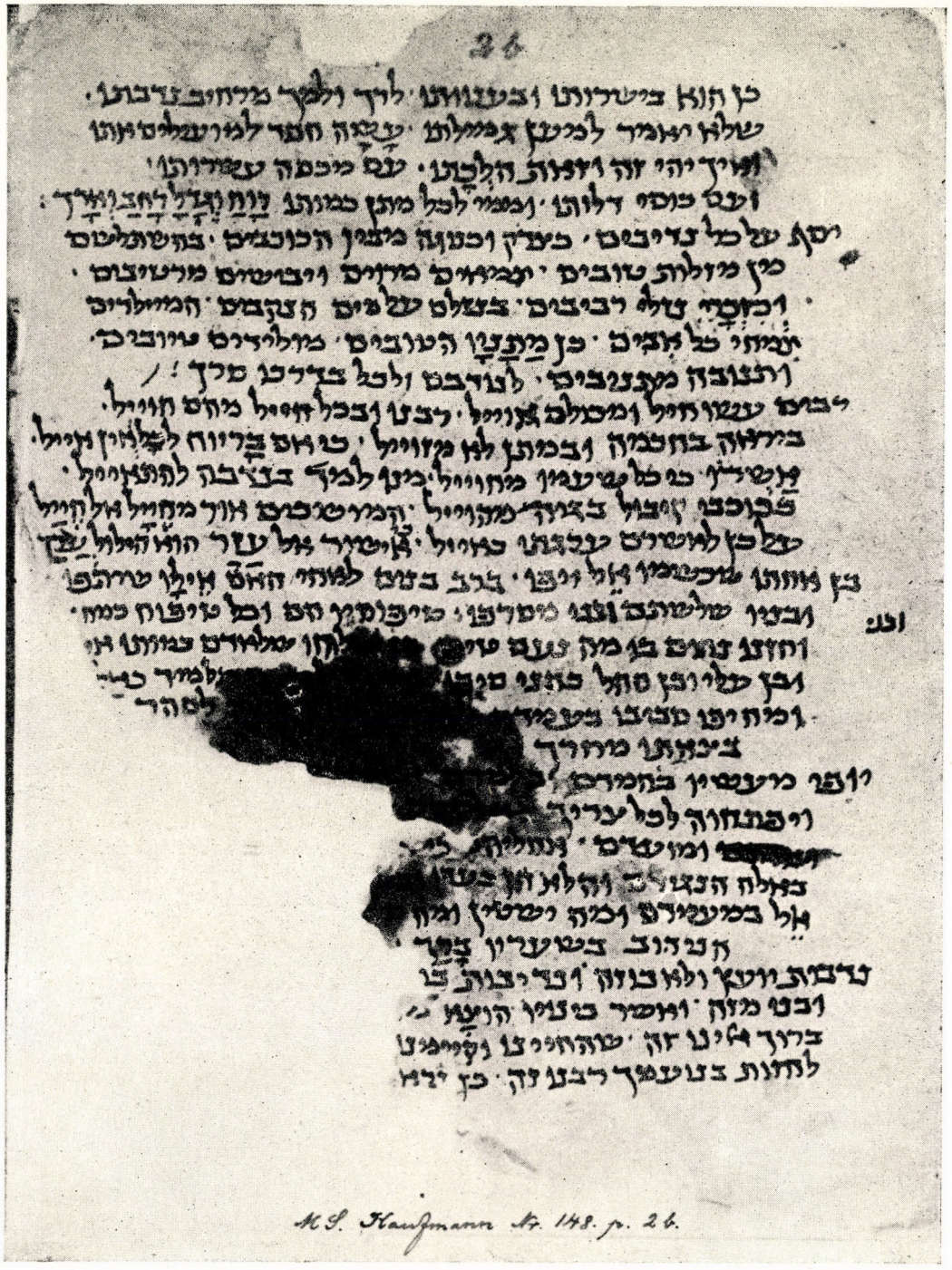
MS. Kaufmann Nr. 148. p. 1a.



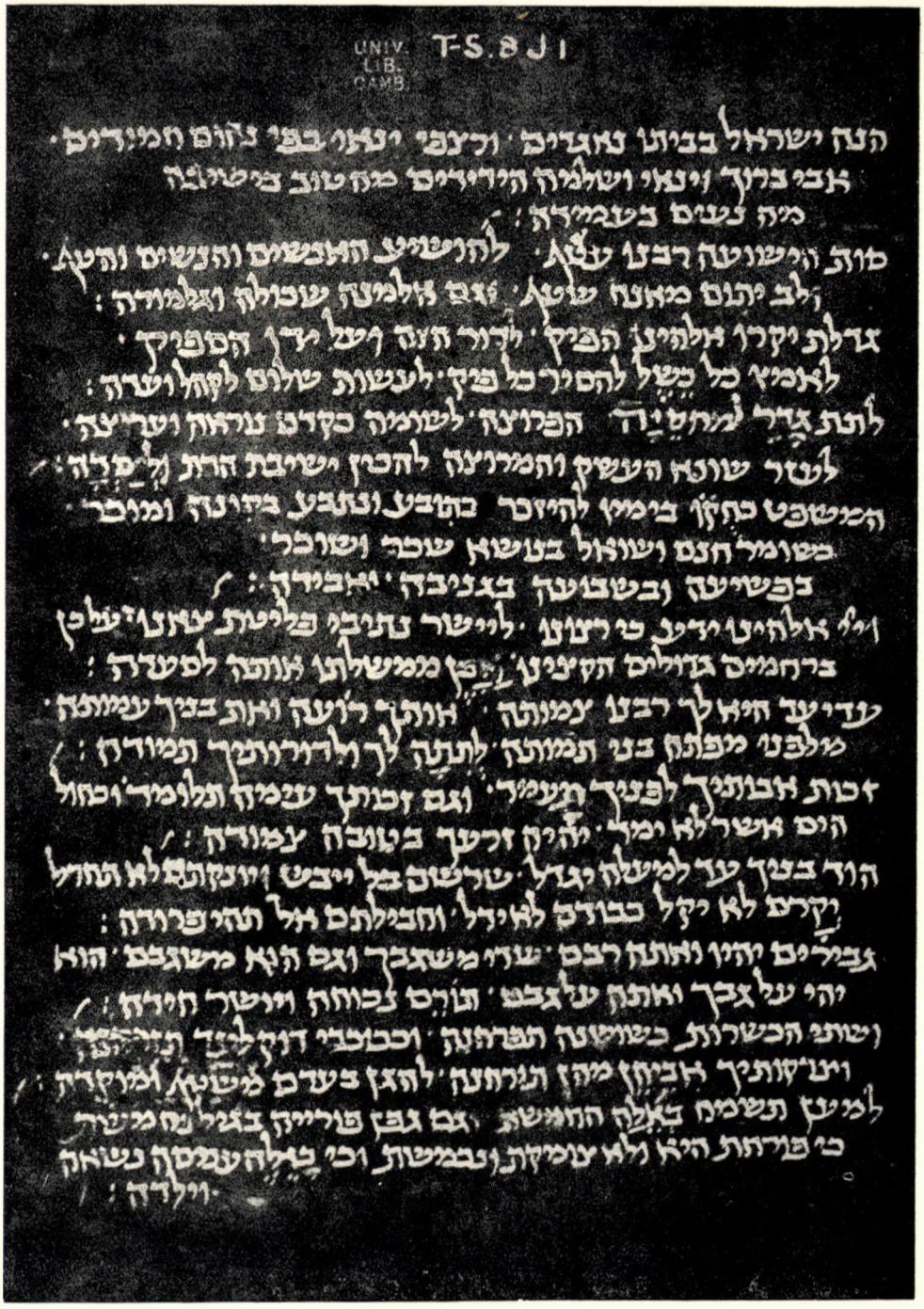
MS. Kaufmann Nr. 148. p. 1b.



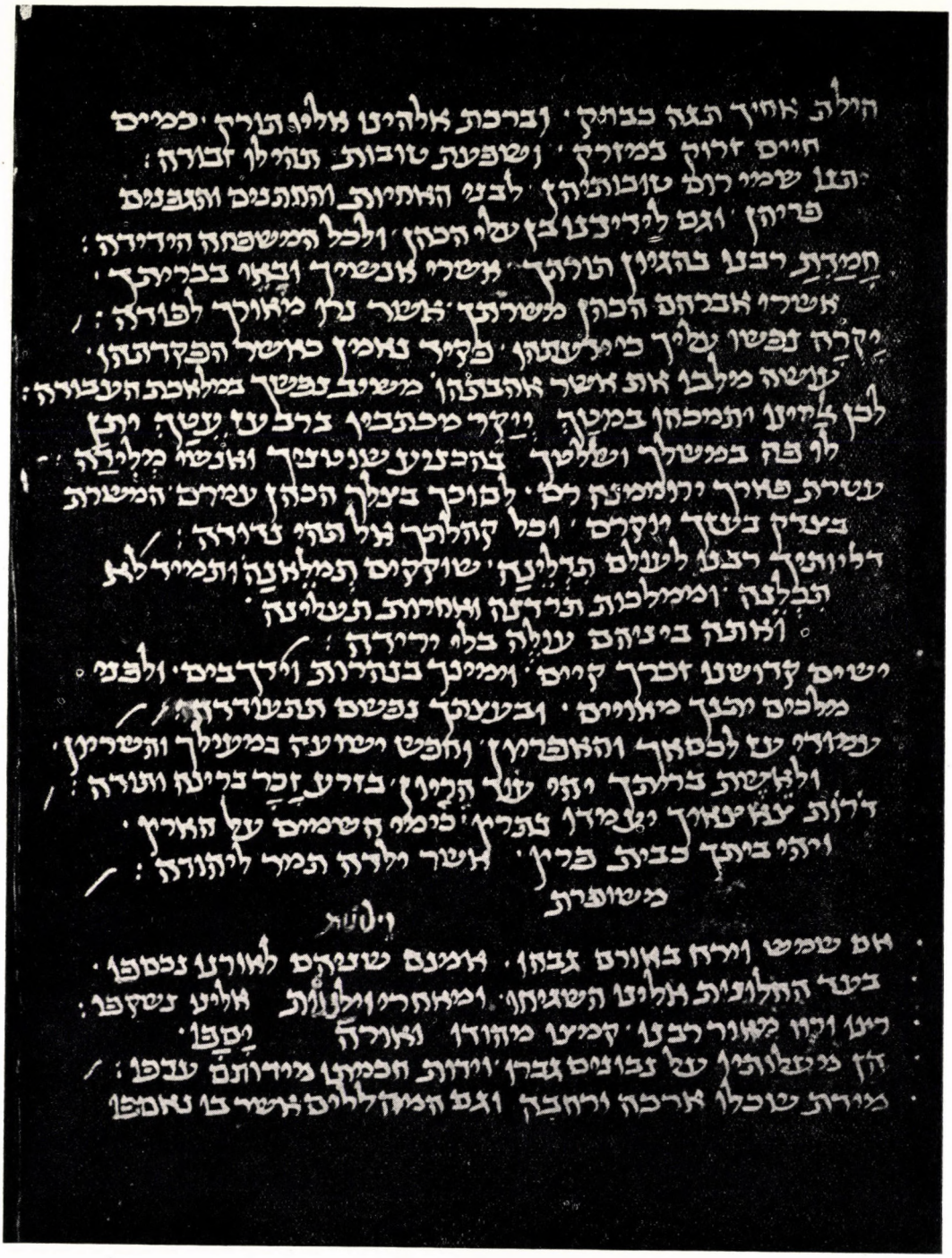
MS. Kaufmann Nr. 148. p. 2a.



MS. Kaufmann Nr. 148. p. 2b.


UNIV. LIB. CAMB. T-S. 8 J 1

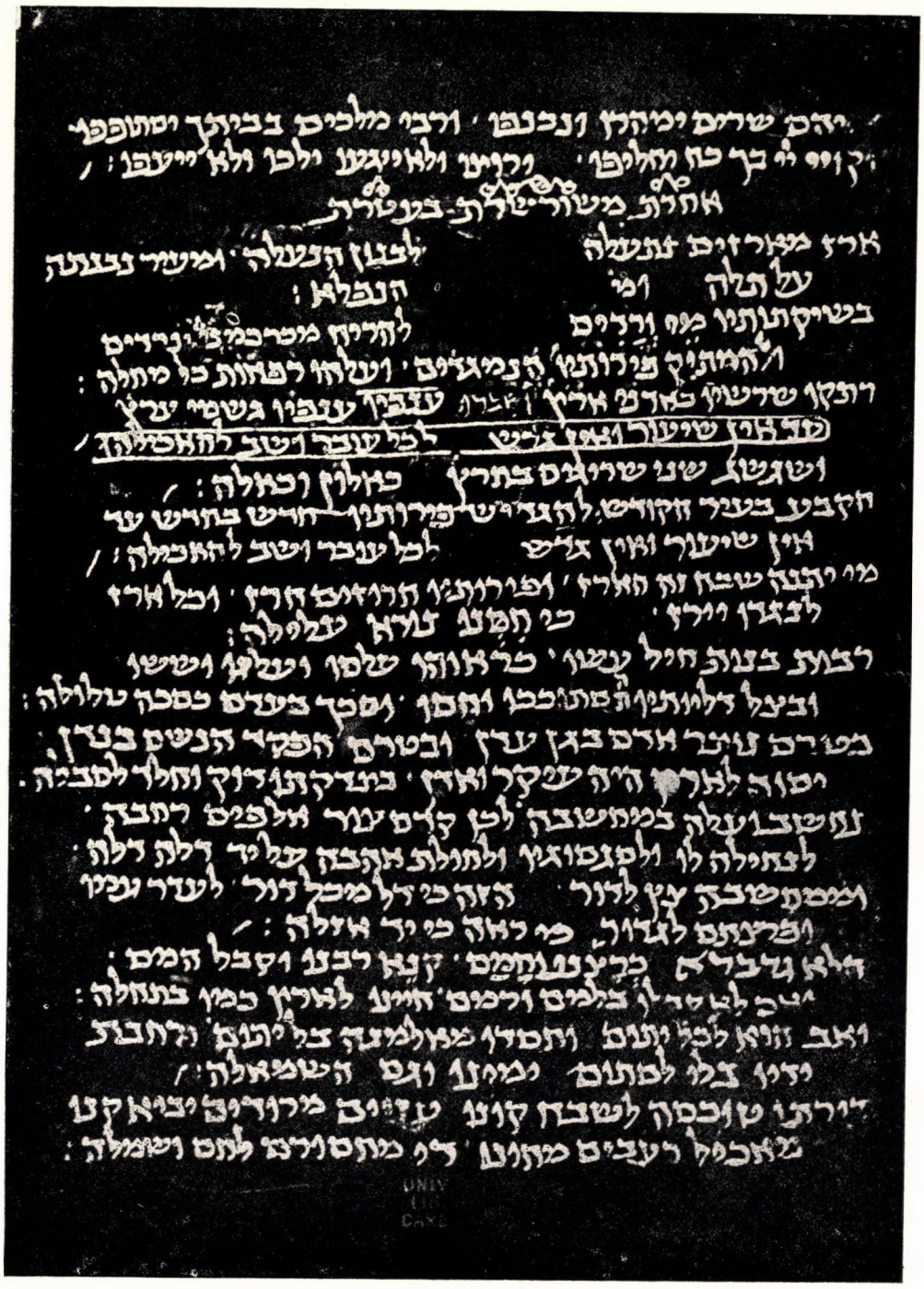
MS. Cambridge T.-S. 8. J. 1. p. 1a.



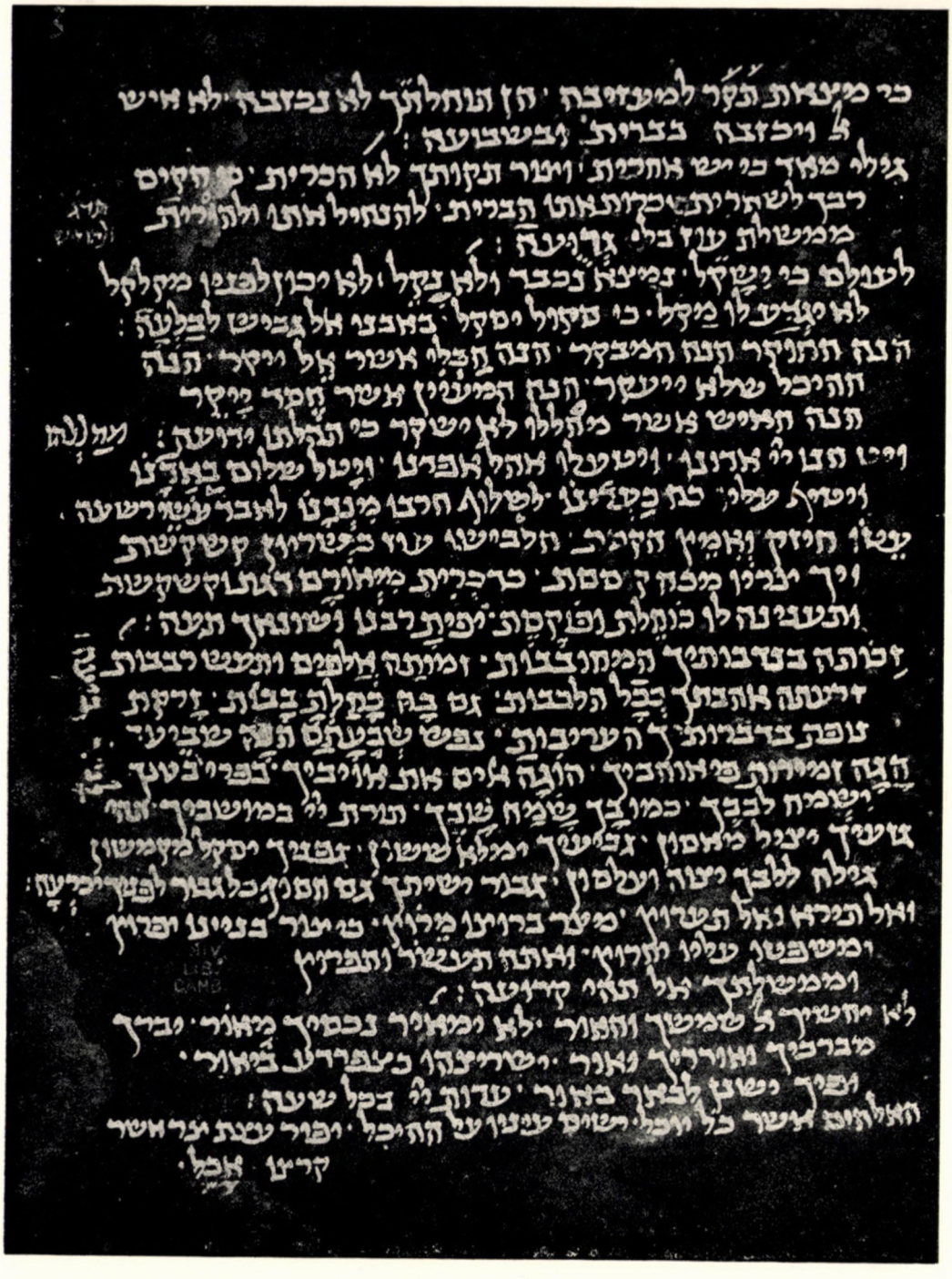
MS. Cambridge T.-S. 8. J. 1. p. 1b.



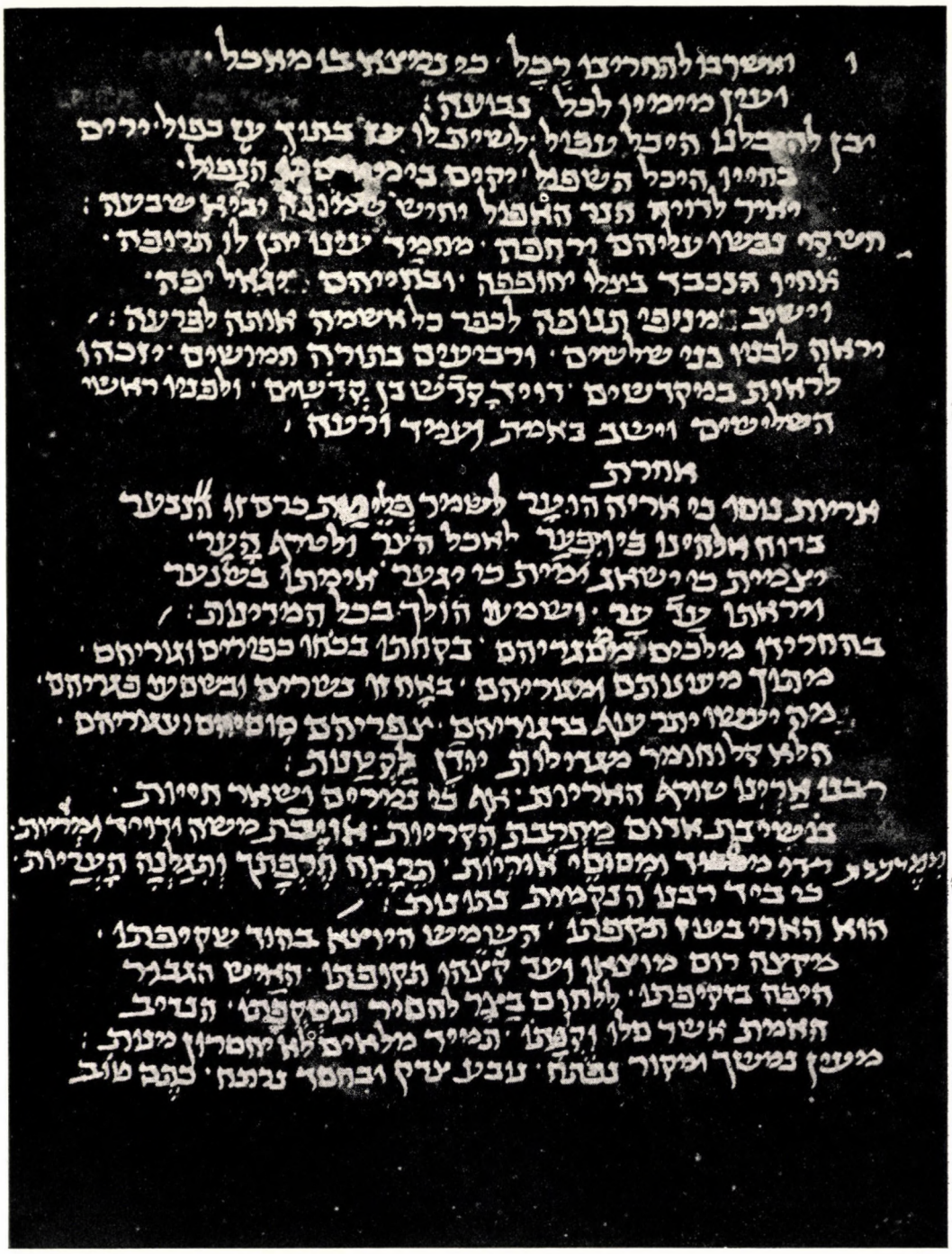
MS. Cambridge T.-S. 8. J. 1. p. 2a.



MS. Cambridge T.-S. 8. J. 1. p. 2b.



MS. Cambridge T.-S. 8. J. 1. p. 3a.



MS. Cambridge T.-S. 8. J. 1. p. 3b.



MS. Cambridge T.-S. 8. J. 1. p. 4a.



MS. Cambridge T.-S. 8. J. 1. p. 4b.



MS. Br. Museum Or. 5554. B. p. 20a.



MS. Br. Museum Or. 5554. B. p. 20b.

А. Шейбер

ПАНЕГИРИКИ В ЧЕСТЬ ОДНОЙ БАГДАДСКОЙ ЛИЧНОСТИ

Материал каирской библиотеки Генизы, состоящий приблизительно из 200.000 рукописей, рассеялся по всему миру и попал в различные библиотеки частного и публичного характера. Из ценного материала, попавшего в значительном количестве в Ленинград было недавно опубликовано К. Б. Штарковой неизвестное письмо Иехуда Халлеви, извлеченное из двух рукописей (№№ 44 и 110), находившихся в коллекции Фиркович (см. Сов. Востоковедение VI, Москва—Ленинград, 1949, стр. 423—437).

В Венгрию попало из наследства покойного профессора Д. Кауфмана 710 генизских рукописей, из которых до сих пор сохранилось 670. Эта коллекция находится теперь частью во владении ВАН, а частью — Раввинской семинарии. Систематическое их издание началось в 1949 году.

С тех пор, как каталог поэтических произведений коллекции был издан, стало известным несколько дальнейших рукописей подобного содержания. Автор занялся изучением одной из них (№ 148), содержащей три панегирика того же поэта, восхвалявшего в них одну и ту же личность. Удалось установить, что другие панегирики поэта, посвященные тому же лицу, находятся в библиотеке кембриджского университета и были изданы С. Шехтером (Saadyana. Cambridge, 1903, стр. 63—74) и в British Museum, изданные *Й. Манн*, JQR. NS. IX (1918—1919) стр. 153—160. Было установлено также, что рукопись, находящаяся в Венгрии, составляет часть кембриджского экземпляра, так как непосредственное продолжение второго стихотворения находится в кембриджской рукописи.

Судя по акростихам, некий Авраам является героем стихотворений. В третьем стихотворении сохранена первая буква имени его отца : Н. Так как в стихах упоминается и о Нахуме (относительно него см. Гольдциэр: REJ. L (1905), стр. 182—188), то из этого следует, что Авраам жил на рубеже X—XI вв. Из стихотворений мы узнаем его общественное положение, связи со двором багдадского халифа, полководческие успехи и благотворительную деятельность. Поэт ознакомляет нас также и с его дворцом, равно как и с членами его семьи. Возможно, что арабские источники доставят нам и дальнейшие сведения о нем. Этот панегирик вполне подтверждает мнение К. Б. Штарковой, согласно которому решающее значение в истории еврейских панегириков имело влияние арабской литературы (см. Сов. Востоковедение IV (1947) стр. 135—156).

Автор приводит и еврейский текст панегириков, сопровождая его своими замечаниями.

INDIAN STONE SCULPTURE IN THE BUDAPEST MUSEUM OF EASTERN ASIATIC ARTS

By
E. BAKTAY

The Budapest Museum of Eastern Asiatic Arts possesses a collection of Indian stone sculpture comprising 47 items, excluding a number of Hellenistic sculptures of Gandhara.

This paper is to deal with the first group only. For lack of space publication of the second, though not less worthy of it, must be postponed. Separate treatment is justified on the ground that Gandhara art is only partly Indian and because of its peculiar character cannot be dissociated from the Hellenistic art of Asia in general.

For its stock of Indian sculptures the Museum is indebted chiefly to two donors. Francis Hopp, the late art amateur, having been more interetesd in Chinese and Japanese art, has collected only a few specimens. They were included in his Oriental collection of which he made a donation to the Hungarian state shortly before his death in 1919. By far the greater part was presented to the Museum by the late Imre Schwaiger, the well known collector and dealer in Oriental objects of art, who was a Hungarian by birth.

Unfortunately, whatever their course, the specimens in their majority reached the Museum undetermined, unaccompanied by detailed scientific descriptions or other authoritative or documentary substantiation. This went so far that in some cases not more was known than this or that item originated „from Mathura" or „from Rajputana" or, for that matter, „from India".

Obviously, it was imperative to have the entire material subjected to scientific determination, and this work, far from being easy as can well be understood, was undertaken by Prof. Zoltán Takáts,[1] scientific promoter and Director of the Museum since its inception up to 1948.

[1] Prof. Takáts has given detailed description of a number of specimens dealt with also in the present article; see *Kushana Art in the Francis Hopp Museum at Budapest and some related Arts Products:* Journal of the Indian Society of Oriental Art, Coomaraswamy Volume, June—December 1937, and *Indiai és kínai buddhista művészi kapcsolatok* (Relations of Indian and Chinese Buddhist Art): Lyka Károly Emlékkönyv (K. Lyka Commemoration Volume), Budapest, 1934.

Since then — Prof. Takáts still collaborating — all determinatives have been carefully revised and the present paper is the outcome of the work done in common.

It follows from its nature that this work, though great care has been bestowed upon it, cannot be quite free from uncertainties and that even some mistakes may have insinuated themselves in it.

It would be instructive and useful to publish all items of our collection of Indian stone sculptures, but the limited space at our disposal permits only the review of the more remarkable pieces.

*

It is an established fact that stone sculpture first appeared in India in the 3d century B. C., that is during the Maurya period. This does not, however, mean the beginnings of Indian sculpture in general. We know that Indian art had passed through a long preceding period during which sculpturing or carving in wood, bone, and other perishable material, was flourishing. While one cannot but admit that Iranian and Hellenistic influences were certainly at work in creating the first Indian stone sculptures, it appears to be obvious that old traditions of wood-carving must have had a vital part in the new venture. Undoubtedly, it had taken some time before Indian artists fully acquainted themselves with, and adapted their art to, the requirements of stone, and throughout that period of transition the characteristic features of the old wood-carving remained paramount in their stone works.

Our Museum possesses but one specimen from that first epoch of Indian stone sculpture. It belongs to its latest phase, the Shunga period.

1. *Fragment of a relief.*[2] A small block, with the upper half of a human figure on its front and back surface. It is a fragment from a *Stupa*, and its material — red sanstone — permits the conclusion that it derives from Mathura. The style of the *pagris* (turbans) on the heads of the figures seems to point to the Shunga period. 1st or 2d century B. C. — Size 10×13 cm.

It may be compared to the right side picture, Pl. 18, Vol. I., and Pl. 71, Vol. II. in Bachhofer's "Die frühindische Plastik" (K. Wolff Verlag, München, 1929).

In our Museum *the group of stone sculptures of the Kushan period, from Mathura*, comprises 24 items.

Having passed its initial stages and become an accepted expression of art in the Maurya period, stone sculpture began to spread in India, first in the North, then in the South, or to be more exact, in the Dekkhan, while

[2] The numbers set against the items that follow correspond to those of the illustrations.

Peninsular South adopted stone at a later time. Mathura became a prominent centre of stone-carving in the North. Her geographical situation made Mathura an emporium in the interchange of natural and industrial products between the Gangetic Plains, entirely Indian, and the more or less hellenized North-west from where other roads led to Western and Central Asia. There was also a road from Mathura to Bharukachchha — the Barygaza of the Greek, the modern Broach — which was the most important sea port of those times when the sailors of the Erythrean Sea established an intensive trade between West and East. And interchange of cultural influences always goes hand in hand with the commercial interchange of goods.

At the same time Mathura became an outstanding centre of Buddhism spreading towards West and Northwest. The city was, and remained, nevertheless, one of the prominent centres of Brahmanism too. The competition of these two forms of religion, the new and the old, explains to a large extent the process which eventually led to the development of Mahayana Buddhism.[3] Jainism, too, played a part in Mathura not to be neglected. Mathurean sculptors were accustomed to meet the needs of all these religions. This tendency never ceased to assert itself, even during the Kushan period (1st to 3d century A. D.) when Buddhism stood foremost. In evolving the characteristic features of Iconography, the leading part was certainly played by Mathura, and in this respect she exerted a more intensive influence on Gandhara than this latter did on Mathura. Even if the problem of where the first Buddha effigies appeared — whether it was an achievement of Gandhara or Mathura — can be discussed,[4] it is certain that the genuine Indian type of representing the Buddha was developed at Mathura, and that it was this type which found its way later to other parts of Asia. Hellenistic influences were finally assimilated here into an art which may justly be termed Indian.

The determination of Mathurean works is, on the one hand, made rather easy by their characteristic material, a red sandstone prinkled with yellow spots. But it amounts only to the recognition of the place of origin. To determine their age is a far more onerous task. Mathura produced sculptures through a long series of centuries, remaining an important artistic centre during the Gupta period (4th to 6th century A. D.) and even in the first centuries of the middle ages.

The sharp separation of successive periods in the plastic production of Mathurâ is exceedingly difficult, in some cases almost impossible. Works were produced continuously and changes developed slowly. E. g., the more evolved style of the Gupta period might have been actually established in

[3] Przyluski: *Le Bouddhisme.*

[4] See Bachhofer's above quoted work, Vol. I, IV, pp. 97—112; Coomaraswamy, *Geschichte der indischen und indonesischen Kunst,* pp. 62—68; Foucher, *L'art gréco-bouddhique du Gandhara,* Chap. IV, XVIII, p. 692.

Magadha, when Mathura still continued to adhere to the old style. In Asia, and especially in India, traditions persevere, and changes proceed at a slow pace. In fact, some products of the Gupta period in Mathura can be distinguished only with difficulty from products of the late Kushan period, especially when we have to do with products of the period of transition. Distinctive features can only be detected in some details; so, in the Kushan period we find the eyes more arched, and longer; the lines of the eyebrows are more accentuated, meeting at the root of the nose („beetle-eye"), and all these forms are expressed in a manner which may be termed „graphic", drawn by lines incised by the chisel round slightly protruding forms, while the powerfully emphasized lower lip makes an almost swollen effect, etc. All these details take a more plastic character and show richer forms in the style of the Gupta period. Yet, these characteristics are often hard to detect on a worn-off surface. Whenever the more animated and undulating forms of the Gupta style are obviously apparent, it is easier to fix the date. But even in such cases it must be borne in mind that the achievements of the Gupta style also persisted for a rather long period, so that a specimen showing the characteristic features of the Gupta style may actually be a product of early medieval times, dating from the 7th or 8th century.

This group of our collection comprises 24 items, and the following specimens deserve special mention:

2. *Nagini.* Fragment of a relief. It belongs to the group of „Bacchic representations", known also from Gandhara. This is pointed out by the goblet held in the left hand of the figure. The trunk of the body is bending to the right; the uplifted right arm is partly missing. Behind the head a canopy is formed by serpent heads. The worn-off forms of the face do not clearly show the characteristically graphical design of the eyes and the eyebrows, but the mouth is typical of the Kushan style. — 21,5×28 cm.

For comparison see V. A. Smith's *A History of fine Arts in India and Ceylon*, p. 139.

3. *Kuvera.* Fragment of a relief. Head and upper half of the body; the greater part of the right hand missing. Above the forehead a big, disc-like ornament is wrapped up in the top part of the *pagri;* big ear pendants; the stomach is bulging, a characteristic feature of Kuvera; a robe is thrown over the upper left arm. The figure holds a goblet in its left hand, a motif pointing to a "Bacchic representation", as mentioned in connection with the preceding specimen. — 22,5×19 cm.

The representation of the detailed forms of the face in a „graphical" manner, by chiselled lines, can well be observed. Compare with Fig. 81 in V. A. Smith's above quoted work.

4. *Ayagapata.* Fragment. The greatest part of the upper left quarter of the original votive slab. On the lower right side the seated figure of a *Tirthan-*

kara is placed, broken off at the waistline. Above his head an umbrella, with a tassel hanging down over his right shoulder, points, as a symbol, to the figure being the *Jina*, Vardhamana Mahavira, the last, and historic, prophet of the Jains. In the upper frame there is a *swastika*, pointing to the left, formed by four scythe-shaped leaves and by four palm leaves, and the fragment of another *swastika*. On the left side there are three symbols of good fortune. — 30×28,5×7,5 cm.

For comparison: Fig. 71 in Coomaraswamy shows a complete, undamaged *ayagapata*, differing from our specimen in that it bears such symbols as were organic elements of Buddhist iconography too; e. g. from among the eight „fortunate symbols" *(ashtamangalah)* the *chakra*, the fishes, the conch, the lotus, and the *kalasha*. The umbrella above the head of the naked figure seated in *dhyanasana* is congruent with the same element in our specimen, referring also to the *Jina*.

Prof. Takáts has pointed out that *swastikas* formed by scythe-shaped leaves occur on finds from the Migration period in Hungary.[5] *Swastikas* formed by two different kinds of leaves are also to be seen on the Mathurean statue of the „Indoscythian King" (or, according to V. A. Smith, „Kuvera"; *A History of fine Arts in India and Ceylon*, Pl. XXVIII).

5. *Head of a woman.* Eyebrows meeting in the centre; strong nose slightly bowed; on the forehead a mark reminiscent of an *urna*. Low brow, long hair with a tuft on top. Remnants of ear pendants. — 5,2×4,5 cm.

6. *Head of a woman.* Eyebrows meeting in the centre; low brow; long hair combed into snail-shaped locks. The type is characteristically Kushan. — Height 8,7 cm.

7. *Head of a woman.* Eyebrows meeting in the centre; on the low forehead a round mark reminiscent of an *urna*. The hair is combed up in the middle, turning downwards on both sides of the head. Around the head there is a big diadem in the form of a semicircle. — 8,4×8 cm.

8. *Head of a Bodhisattva.* It wears a huge ornament wrapped up in the top of the *pagri*. Between the eyebrows a small, worn-off circle is reminiscent of an *urna*. Big ear pendants. — Height 11,3 cm.

It can be compared with Fig. 84, right side, in Bachhofer II. — The chiseled contours of the eyebrows meeting in the centre, and of the eyes, can well be observed. It is a characteristic specimen of the Mathurean style of the Kushan period.

9. *Head of Shiva.* The hair is tied up in the fashion of *jata-mukuta*, and in it above the forehead there is a small sized skull to be seen. These two elements of iconography undoubtedly refer to Shiva, although the third eye

[5] *Kushana Art* etc. P. 173.

cannot be found on the forehead, having probably been worn off. Big, disc-shaped ear pendants. Perion of transition (4th century?) — Height 11 cm.

10. *Head of a Garuda.* Fragment of a larger work. Holds the remnant of a broken-off serpent in the beak. Developed plasticity, rich in forms. It was first ranged with Gupta works by Prof. Takáts, but he revised his opinion later on. The plastic qualities of the specimen seem, in my opinion, to support his first conjecture; it may date from the period of transition, i. e. the 4th century. — 12,3×19 cm.

11. *Shiva Lingamurti.* The head of Shiva emerging from the frontal surface of a *lingam.* The third eye on the forehead, the thick stresses of the hair tied in a knot on the head are characteristic of Shiva. The specimen may also represent a type from the period of transition from the Kushan to the Gupta period, dating from the 4th century. — 8×28,5 cm.

The Museum possesses several items of the *Gupta period, from Mathura.*

The Gupta Empire held a much larger territory of India under its sway than the preceding Kushan power did. Thus, the highly developed culture of the Gupta epoch made its influence felt ever. in those parts of India which politically did not belong to the Empire. The Imperial Guptas laid the foundations of the Classic Age of Indian culture. Buddhism still prevailed, but Hinduism was very much alive, too, and began to regain importance, preparing for a future campaign to recover India from Buddhism. Science, literature and art were flourishing, and reached a high state of perfection.

The plastic works of this period also bear signs of the general development. Mathura carried on the production of sculptures on a large scale, primarily meeting the needs of the Northwest. Different artistic schools were established in Magadha and Benares, and surpassed Mathura in respect of quality, for in Mathura the old traditions and the style evolved during the Kushan period permitted but a slow and gradual assertion of the new style. The characteristic features of the Kushan style gave way to a more plastic manner of handling the material. The so-called graphical manner was disappearing, and the details, especially those of the face, became richer, fuller, and more elaborate. All this is best expressed by the plastic treatment of the eyes: their details emerge from the surface, shaped in well grasped, organic forms. Although this tendency prevails in the modelling of the whole body, we have to give more consideration to the afore-mentioned details, as our collection consists mainly of heads, fragments of statues.

The following specimens deserve mention:

12. *Varahi.* Relief. Sitting female figure, rather worn off in its forms, but the head can still be recognised as that of a boar or, to be more exact, a sow, wherefore it has been determinated by me as *Varahi*, the female emanation of Vishnu's Boar Incarnation, one of the *Matrikas* („Mothers") or *Sapta-*

matrikas, as they are sometimes called, seven of them being usually represented. — 8×12×6,5 cm.

Reference is made to the representations of the *Saptamatrikas* in L. Loo's *An Exhibition of the Sculpture of Greater India*, p. 58, Fig. 34, and also to C. Sivaramamurti's *Geographical and chronological Factors in Indian Iconography*, Ancient India, Nr. 6, January 1950, Pl. V.

This is not a frequent representation. Its mythological basis is the legend that the Greater Deities, each of them, emanated their own essence into personifications of powers *(Shaktis)*, through which to defeat a Demon unvanquished up to then. That such a representation is rare indeed, is proved by the fact that even a prominent Indologist as Prof. Helmuth von Glasenapp is, misinterpreted in his excellent work *Der Hinduismus* a picture showing those „Mothers" (P. 152, Fig. 18), taking the deities figuring in the picture for Brahma, Indra, Vishnu, Skanda and Shiva, although it is easy to see that the personages are all represented *as women*. The picture actually represents the *Matrikas* mentioned above, as the emanations of the respective Gods, with the usual attributes and *vahanas* of them. There is hardly any doubt that our specimen is also a representation of such a „Mother": *Varahi*, the female form of the *Varahavatara*.

13. *Head of a Buddha*. Short hair in snail-shaped curls, long ear lobes. — Height 8,7 cm.

A typical Buddha image, differing from the basic form developed in Mathura during the Kushan period only by the more plastic treatment of the details of the face.

14. *Head of a woman*. The hair is tied up in a sort of *chignon*. — Height 15,5 cm.

It is a good instance for discerning the difference between the styles of the Kushan, and the Gupta, periods.

15. *Head of a woman*. Undulating hair with a diadem decorated in its centre with a large oval ornament. It is characteristically Gupta, showing the well shaped plastic forms despite the worn-off surface. — 8,5×6 cm.

16. *Head of a woman*. Smooth hair with a jeweled ornament. — Height 9 cm.

It may be regarded as an intermediate type, for, although the forms are plastically more accentuated, the un-organic construction of the head, and the eyes placed too close to the root of the nose, do not show the characteristics of the developed Gupta style; or else it may be the work of a less skilled sculptor.

17. *Shiva and Parvati*. High relief. On the left side, Shiva is seated in *lalitasana* (easy posture), his hair tied up in *jata-mukuta;* on his left side Parvati is seated in *bhadrasana*, with her lower legs let down straight; below her the head of *Nandi*, the bull, the *vahana* of Shiva, can be seen. Under the

feet of Shiva the small, elephant-headed figure of *Ganesha* is placed, and between the two chief personages, at the bottom, traces of a badly worn-off smaller figure point to Skanda or Karttikeya, the other son of the divine couple. On top, on the left side, a small figure can be seen. — Height 25 cm.

Beside the above specimens the Museum possesses one more small sculpture belonging to the same group: it is a badly mutilated upright figure of a woman, probably an *Apsaras*.

In our collection there are only three specimens other than Mathurean which could with some certainty be styled as products of the Gupta period. They show, in fact, the characteristic features of the Gupta style, still — as has been pointed out above — they may easily date from the early middle ages. All of them are badly worn-off, and the places of their origin are unknown. Their style is reminiscent of the early mediaeval works from the Dekkhan, whilst their material — a yellowish gray sandstone — does not rule out the possibility that they originate from Rajasthan.

18. *Shiva and Parvati.* High relief. It resembles to some extent the preceding item. It is badly worn off, yet the forms are more distinct than those of specimen Nr. 17. The right hand of Shiva and the symbol held in it are missing. Parvati is seated at Shiva's left. Near Shiva's feet, on the left side, at the bottom, there is Ganesha; Nandi's head can be seen under the figure of Parvati, and between the two chief personages the small figure of Skanda or Karttikeya is standing. Halos around the heads. — Height 20,3 cm.

The specimen most probably dates from the early medieval centuries. It presents the plastic characteristics of the Gupta style with its undulating, animated and crowded forms, but these became general in the greatest part of India during the centuries following the Gupta period.

The artistic achievements of that epoch spread all over India, and exerted their influence even in regions outside the boundaries of the Gupta Empire. The influence was felt beyond the frontiers of India too, and added much to the development of art wherever religions of Indian origin were established.

The most characteristic and grandest sculptural works of the Indian Middle Ages are undoubtedly those of the great cave temples and monolithic creations. Ajanta carried on the high style evolved during the Gupta period up to the 9th century, and it reached its zenith in Ellura, from the 7th century up to the later Jain works. Between the 9th and the 12th centuries it produced the plastic art of Khajuraho, as well as that of the Bhuvaneshvar temples in Orissa.

The art developed from the Gupta style took on special features in Bihar and Bengal, between the 9th and the 13th centuries, under the patronage of the Pala and Sena dynasties. — The museum possesses five specimens

of this group, and they can easily be recognized as such, on account of their material, a kind of black slate, shining almost like marble on the polished surfaces. All five specimens deserve being dealt with, the more so as the relief slabs are wholly undamaged and show, along with the fragments, an excellent workmanship.

19. *Fragment of a Buddhistic Deity.* The supposition may even be justified that this sculpture originates from a period earlier than the Pala dynasty. It probably comes from Magadha. Yet, as at present we cannot proceed further in our, investigations concerning its origin, it has been ranged, owing to its material, with the specimens dating from the Pala period. The figure wears the characteristic head-dress and jewels of the Bodhisattvas known from Magadha. The face is utterly worn off; the whole of the right arm, and the lower left arm are missing. It seems to represent a Bodhisattva. — Height 22,3 cm.

20. *Upright figure of a Deity.* Fragment. Tall head-dress tied across with bands; big ear pendants. The uplifted right arm is missing; the left hand rests on the left knee. A short loin cloth is wound around the waist, with a waistband. Necklace, and the *upavita (yajnopavita)* across the chest. Another, smaller figure must have been closely attached to the Deity, but only a fragmentary piece of its feet remained. — Height 18 cm.

21. *Head of Vishnu.* Fragment of a statue. Prof. Takáts determined it as representing Vishnu, but there was some discussion about its identity, for representations of Vishnu with a sign similar to the one on its forehead are rare, and the birds *(hansas)* on both sides of the head-dress do not appear to be characteristic features of hinduistic representations; I, at least, do not remember having seen the like of it. Having only had the head to go by, our uncertainty was of course aggravated; missing the body and especially the hands with the symbols in them, no convincing evidence could be furnished for determination. The small sized head above the forehead may be taken for a *Kirttimukha*, yet it differs from the usual type. I even conjectured that the specimen might be a buddhistic representation, perhaps that of Manjughosha, as the head-dress is reminiscent of the Bodhisattvas from Magadha. The problem — save for the *hansas* on the head-dress — seems now to be solved by. C. Sivaramamurti's statement, in his very valuable article,[6] that''. . . in Bengal and Orissa the *tilaka* of Vishnu, like the third eye of Shiva, is almost always present in early medieval sculptures''. Thus the determination of the specimen as Vishnu, by Prof. Takáts,[7] is supported by weighty evidences. —

[6] *Geographical and chronological Factors in Indian Iconography*, Ancient India, Nr. 6. January 1950.

[7] Zoltán Takáts: *The Francis Hopp Museum of Eastern Asiatic Arts*, reprinted from the periodical *Far East*, 1936. Budapest, 1936. P. 14., and Pl. 15, in the 5th edition of his *Kelet Művészete* (The Art of the East), Budapest, 1934.

From the point of view of expression, style, and workmanship, it is an excellent work, representing one of the most valuable pieces in our Indian collection. — Height 20,3 cm.

22. *Surya*. Slab wrought in high relief. The Sun God is standing on a pedestal representing the chariot of the Sun, with the horses carved in small size on the base. Between the feet of Surya the footless figure of Aruna — the Twilight — is seated, acting as a charioteer. Behind him stands the female figure of Ushas, the personification of Dawn. Surya's head is adorned by a tall, helmet-like head-dress, with a three-pointed crown, wearing in his ears big, disc-shaped pendants, and a small circular mark on his forehead. The upper body is naked, decorated with a broad necklace and the *upavita* across the chest. Armbands and bracelets, elaborately decorated waistband. The lower part of the body is covered with a *dhoti*. Surya is holding lotus flowers in his hands lifted to shoulder level. A scarf is flowing down from his arms behind his back. A short straight sword is on his left side. Around him his retinue is represented by figures of smaller size: two pairs, the male standing outside, the female inside, are placed on both sides; they are Surya's wives, Chhaya and Suvarchasa, and his two attendants, Danda and Pingala. In front of the feet of each pair a small female figure is placed; they seem to carry a bow and an arrow. At the top, a Vidyadhara is soaring, on each side, holding a wreath in the hands. The representation of the above described retinue is, as pointed out by Mr. Sivaramamurti in his above mentioned paper, characteristic of specimens originating from North India — 64×37 cm.

The specimen resembles, as far as type, material, and iconographic features are concerned, the sculpture shown on Fig. 227. Pl. LXXI. in Coomaraswamy, and is also reminiscent of the more abundantly decorated relief seen on Pl. XL. in Smith, and Pl. III. D. in. C. Sivaramamurti's article, referred to above. This latter specimen originates from Bengal, dating fron the 12th century; the same may be said of our specimen.

23. *Gautama Buddha*. Slab wrought in high relief. The Buddha is seated in *dhyanasana* on a lotus throne in a niche, flanked by two pillars wich carry a canopy. At the base of the throne two cows are lying on their knees, with a *chakra* placed between them. The Buddha wears a five-pointed crown, decorated with rows of pearls and lotus-shaped side ornaments. Long ear lobes with large pendants. *Urna* on the forehead. The hands are held in *dharmachakra-mudra*. Necklace seamed with rows of pearls. The lotus sign is seen on the palms and the soles. A *chaitya* is placed respectively on both sides of the head. Above the canopy in the centre a *Kirttimukha* of the usual type, and a Naga on each side, with hoods formed by serpent heads. — 60×30 cm.

The relief probably originates from Nalanda, one of the chief centres of medieval Mahayana Buddhism in North India. It resembles, as far as style and workmanship are concerned, the relief shown on Fig. 130 in Smith,

although this latter represents the Buddha in another appearance, with bare head, and the right hand held in *bhumisparsha-mudra;* it originates from Rajgir, dating from the 12th century.

Our collection comprises some more *medieval sculptures of diverse origin,* 16 specimens in all. The place of origin of most of them is unknown or undeterminable. Even the determination of their age is rather uncertain, and a large margin must be allowed. The structural temples all over India were abundantly adorned with sculptures, both statues and reliefs. Our specimens are mostly fragments of such sculptural decorations. Their material also differ. Most of them are made of sandstone, showing different shades of a pale gray, but some are made of other kinds of stone, often showing a greenish hue, or of steatite, etc. As sandstone is found nearly all over India, the shades of colour, characteristic of different areas, could be of much help in determinating the place of origin, if only some dependable work dealing with the different varieties of stone used in Indian sculpture, and the places where the quarries are situated, were available. Many books on history of art do not even mention the material of the sculptures, except in the case of the most important and best known groups. The style of the sculptures does not always furnish hints as to the place of origin, for the specimens are fragments of plastic works occurring thousandfold on temples; besides, they are seldom the creations of an exceptional artist, but belong to an average type of sculptural production. With rare exceptions, they represent types spread over large areas of India. Only a few of them are worthy of being presented:

24. *Head of a Deity.* (Vishnu?) Fragment. High helmet-like head-dress, with a big disc-shaped ear pendant in the right ear, the left ear missing. It is powerfully modelled, showing an expressive profile. It originates probably from Rajasthan, dating from the 11th or the 12th century. Yellow sandstone. — Height 10,7 cm.

25. *Head of Shiva.* Fragment. On the forehead the trace of the third eye can be seen. The hair is tied up in thick strains *(jata-mukuta);* a small figure representing Ganga is placed in the hair above the forehead. The eyes and eyebrows are finely accentuated by chisel-drawn lines, with heavy upper eyelids in plastic modelling, whilst the lower ones are only marked by lines in a graphical manner. The nose is mutilated, and the surface is badly worn off. — Yellowish gray sandstone. Height 12,3 cm.

The plastic details described above, and the manner of treatment, are reminiscent of the style of the transition from the Kushan to the Gupta period in Mathura; the specimen also bears the marks of the early Khajuraho style. It certainly originates from North India, and dates from the 10th or 11th century.

26. *Vishnu Sheshashayin.* Relief. Vishnu is reclining on the serpent Shesha, with Lakshmi shampooing his right foot. Brahma, of a smaller size,

is seated on the lotus emerging from Vishnu's navel. The face of Vishnu, the head of Brahma, and part of the head of Lakshmi are broken off. It is probably a Rajput work, reminiscent of the carvings of Chitorgarh. Compare with Fig. 146 in Smith. — 12th or 13th century. Gray sandstone. 15,7 × 25 cm.

27. *Trunk of a male figure.* Fragment. Head, arms and lower parts of the body missing. It obviously formed part of a statue representing Vishnu, for the *Shrivatsa* is placed in the centre of the chest. A row of pearls encircles the neck, a longer necklace with pendants is placed below it, and a third necklace formed by three rows of pearls reaches low, framing in the *Shrivatsa*. It is reminiscent of the Khajuraho types, but could as well originate from Rajasthan, dating from the 10th or 11th century. — Yellowish gray sandstone. Height 17,1 cm.

28. *Trunk of a female figure.* Fragment. It probably formed part of a statue representing a goddess or an Apsaras. Only the shoulders, the breasts, and the left side of the chest have remained. Full, round breasts; a broad necklace with pendants hanging down between them, branches of the necklace reaching down over the breasts to the waist, with the lowest part broken off. Its style is rather like that of the preceding specimen, both having probably a common place of origin. — 10th or 11th century. Yellow sandstone. 19,8 × 22,7 cm.

29. *Head of Vishnu or Surya.* Fragment of a statue. The nose is broken off. Tall, helmet-like head-dress, with the right side ornament missing. Halo in the form of a lotus. — Greenish black stone. 29 × 22,5 cm.

The face is reminiscent of the Chola type, and the specimen appears to date from an early period, possibly the 10th, or even the 9th, century. It originates from South India. Compare Fig. 160 in Smith.

Our collection includes also *specimens from Orissa.* Orissa is rich in sculptural monuments, artistic production during the Middle Ages having reached its zenith at Bhuvaneshvar and Konarak.

The sculpture of Bhuvaneshvar has lately been illustrated by the excellent photos of Raymond Burnier, published along with those taken by him at Khajuraho.[8] The merit of Burnier's work is to have selected surprising details from among an overwhelming mass of plastic works which cover the temples. The fortunate selection helps to realize the exceptional quality of these sculptures which would otherwise have remained hidden by the very „embarras de richesse" of the immense amount of plastic decoration.

In the collection of our Museum there are only six specimens originating from Orissa, and only one of them — a small head — can be pointed out as an example of higher-class sculpture:

[8] R. Burnier, *Visages de l'Inde médiévale*, Paris, La Palme, 1949.

30. *Head of a woman.* Fragment of a statue. The hair is smoothed down in front, and tied into two knots at the back of the head; the left side knot and the left ear are missing. The right ear is adorned with a pendant. Gray, slate-like stone. — Height 5,8 cm.

The specimen probably dates from between the 10th and the 12th centuries. The style, the shaping of the eyebrows, the oblong eyes as well as the nose are reminiscent of the Bhuvaneshvar sculptures. It may be compared with the heads of the figures entitled „Apsara dans un jardin" and „Apsara au miroir" in Burnier's above mentioned work.

The rest of our Orissan specimens is made up of rather commonplace cultic images produced at Puri, one of them representing Vishnu on Garuda, the others a few of Vishnu's *Avataras*, all of them dating probably from the 17th century. Puri furnished, and still furnishes, a great quantity of such images, catering for the needs of a large area. This has resulted in the production of a standerdised type mostly of mediocre quality.

Historians of art regard the 19th century as the limit of the „Indian Middle Ages". This is hardly appropriate when applied to the whole of India, but it is nearly correct when speaking of the South where styles and types evolved during the medieval centuries have survived up to the present. Yet it is advisable to distinguish between the products truly medieval and those of the last two centuries.

The rest of our collection of Indian stone sculptures consists of miscellaneous specimens, mostly modern. They are younger than the 17th century, and there are some among them dating from the 19th. In many cases a closer determination of the age is difficult or impossible, as the specimens show traditional types developed in the Middle Ages, although produced much later.

31. *Annapurna.* Relief. Annapurna, the Goddess of Plentitude in Food, is a popular version of Parvati as Amba, the Mother caring for the welfare of the family. She is seated in *lalitasana* on a lotus pedestal, holding a jar in her left hand, and a ladle in her uplifted right. A semi-circular halo is raised behind the figure. — Sandstone. Height 8,7 cm.

The Annapurna representation belongs to the popular cult objects of Hindu households. They occur especially in Bengal.[9] The specimen described above probably dates from the 18th century. This representation seldom figures in works on Hindu Iconography.

32. *Sati Stone.* The memorial slab of a widow who followed her husband onto the pyre. A frame formed by two pillars crowned with a canopy on top separates the surface into two niches. Above the canopy the Sun and the Moon are seen, as „the witnesses of the self-sacrifice of the Sati". In the upper niche

[9] See *Der Hinduismus*, by H. v. Glasenapp, p. 142.

stands the figure of the deceased husband, with a *pagri* on his head, and a *khattar* thrust into his waistband. The widow is standing on his left side with a diadem and a long veil on her head, bare breasts, braceletes and anklets. Both figures lift their hands in *namaskara-hasta*. In the lower niche a carriage is seen, covered with a threefold canopy, a horse hitched to the vehicle, and the driver sitting on the shaft. On both sides of the lower niche symbols are carved in; the one on the left has worn off, the right side one is the customary symbol of the self-sacrifice of a Sati: a woman's hand. At the base under the two figures an inscription is written in nearly illegible characters, probably in Gujarati or Marathi. The first signs seem to contain the date *Sambat* 1752, referring to the Samvat era, the year being in our reckoning 1694. — Dark gray slate. 64×39 cm.

The costume of the male figure is characteristic of the end of the 17th century or the beginning of the 18th, and supports the correctness of reading the above date.

33. *Tirthankara*. He is seated in *dhyanasana* on an oblong pedestal, with the hands held in *dhyanamudra*. The head is covered with a sort of peaked skull cap. The left ear suffered damage during the siege of Budapest (in the winter of 1944—1945). The figure is naked, as Tirthankaras are always represented „sky-clad" *(digambara)*. As the symbol referring to the personal identity of the Tirthankara is missing, it could not be determined which one of the twenty four Jain prophets is represented by the statue; he probably is Vardhamana Mahavira, the „Jina", the last Tirthankara. — Gray sandstone, originating probably from Gujarat or Rajasthan. Height 109 cm. It was purchased by the late Francis Hopp in India, at the end of the last century, and before having suffered damage it looked rather new with its smooth surface. It probably dates from the 18th century, or may even be younger.

34. *Durga-Mahishasura-mardani*. (Durga destroying the Buffalo-Demon.) Durga, a special apparition of Shiva's Shakti, steps with her right foot on the back of a buffalo fallen onto its knees in front of her. The left leg of the Goddess is hidden behind the buffalo. Her *vahana*, the lion — in the present instance painted like a tiger — is standing on its hind legs beside her, lifting its forepaws over the rump of the Buffalo. The ground colour of the statue is black which is also characteristic of Durga. She has the third eye on her forehead, wears a helmet with a five-pointed crown around it, a *choli* and a *dhoti*, bracelets and anklets. The nails of her hands and feet are painted red. She has six hands, holding weapons; one of the hands holds the trident, the weapon of Shiva, with its point placed on the neck of the buffalo; part of the shaft is missing. The buffalo-headed figure of Mahishasura, armed with club and shield, is emerging from the stump of the neck of the buffalo whose severed head is lying on the pedestal. A sort of frame rising behind the figures serves

as a support to them. — Black marble, painted over and gilt. 84×47 cm. The specimen shows a distinctly Southern type.

Beside the above-described specimens, the group last dealt with includes six more items of no peculiar importance. Some of them belong to the average type of popular cult objects sold at religious fairs *(melas)*.

*

The above survey deals with the more remarkable specimens of the collection of Indian stone sculpture in the possession of the Budapest Museum of Eastern Asiatic Arts, according to the stock taken at the end of 1952, with the exception of the Hellenistic sculptures of Gandhara.

Э. Бактаи

ИНДИЙСКИЕ ПРЕДМЕТЫ КАМЕННОПЛАСТИКИ В БУДАПЕШТСКОМ МУЗЕЕ ВОСТОЧНОАЗИАТСКОГО ИСКУССТВА

Автор кратко знакомит с обстоятельствами, при которых предметы индийской каменной пластики попали в музей. Большинство вещей попало в коллекцию без всякого научного определения. Обработка этого материала, произведенная директором музея проф. З. Такач с 1922 по 1947 г., была задачей нелегкой. С 1949 года весь материал был снова научно обработан. Описывая предметы, относящиеся к отдельным эпохам и группам, автор кратко останавливается и на истории искусства, продуктом которого были данные предметы, и дает иконографическое описание и характеристику наиболее выдающихся предметов коллекции. Он рассматривает эпохи истории индийского искусства с новой точки зрения, отличающейся от принятого порядка. В статье в особо большом количестве обсуждаются памятники пластики веков Матхура, Кушан, Гупта, затем ценные предметы времен Пала, Сена ; среди них первое место занимает голова Вишну из Бенгалии, рассматриваемая под № 21 и представленная на рисунке.

Имеется и несколько достойных внимания вещей средневековой пластики, среди них довольно редкостное изображение Матрика (Варахи).

Среди объектов новейшего века имеется довольно редкий экземпляр — бенгальское изображение Аннапурна, символистическое значение которого надо искать в матриархате первобытной общины.

1/a 1/b

Fig. 1. a. b. *Fragment of a relief*, front and back side. Shunga period, 1.—2. century B. C. 10×13 cm.

Fig. 2. *Nagini*. Fragment of a relief. — Mathura. Kushan period, 1.—3. century A. D. 21,5×28 cm.

Plate I

Plate II



Fig. 3. *Kuvera*. Fragment of a relief. Mathura. Kushan period, 1.—3. century A. D. — 22,5 × 19 cm.



Fig. 4. *Ayagapata*. Fragment of a votive stele. Mathura. Kushan period, 1.—3. century A. D. — 30 × 28,5 × 7,5 cm.

Plate III



Fig. 5—8. *Fragments.* Kushan period, 1st to 3d century A. D. 5., 6., 7. Heads of women. 8. Head of Bodhisattva.

Plate IV



Fig. 9. *Head of Shiva.* Fragment. Mathura. Period of transition, (4th century?) Height 11 cm.



Fig. 10. Head of a Garuda. Fragment. Mathura. Kushan period, 1st to 3d century A. D. — 12,3 × 19 cm.

Plate V



Fig. 12. *Varahi*. Relief. Mathura. Gupta period, 4th to 6th century. — 8 × 12 × 6,5 cm.



Fig. 11. *Shiva Lingamurti*. Fragment. Mathura. Kushan period, 1st to 3d century. — 8 × 25,5 cm.

Plate VI



Fig. 13—16 *Heads, fragments of statues.* Mathura. Gupta period, 4th to 6th century. — 13. Head of a Buddha. 14., 15., 16. Heads of women. 13. Height 8,7 cm, 14. Height 15,5 cm, 15. 8,5×6 cm, 16. Height 9 cm.

Plate VII



Fig. 18. *Shiva and Parvati.* Relief. North India. Early Middle Ages, 7th to 9th century. — Height 20,3 cm.



Fig. 17. *Shiva and Parvati.* Relief. Mathura. Gupta period, 4th to 6th century. — Height 25 cm.

Plate VIII

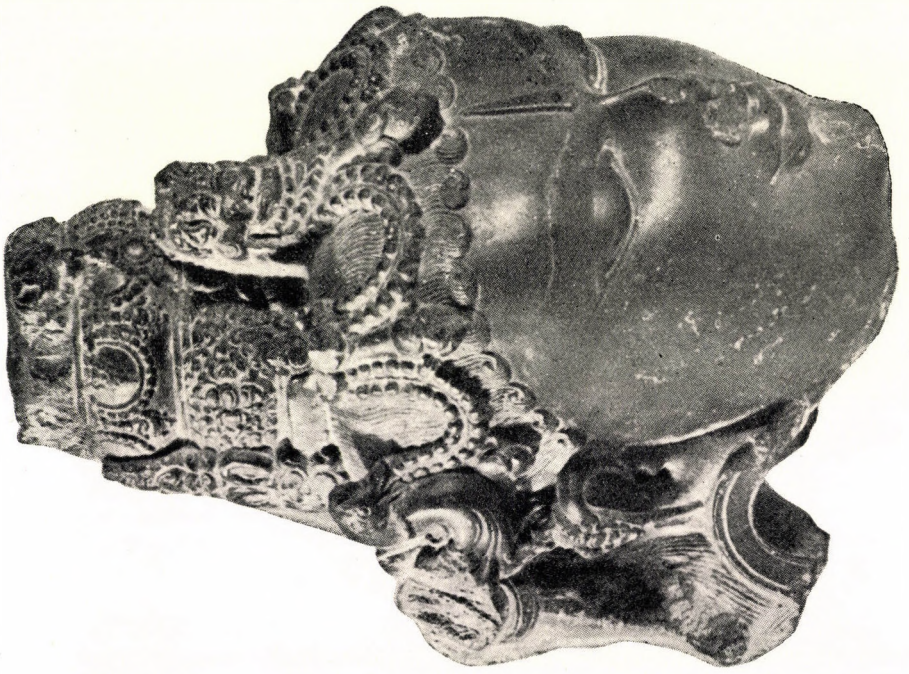


Fig. 19. *Fragment of a Buddhistic Deity.* Bihar. 9th to 12th century. — Height 22,3 cm.



Fig. 20. *Upright figure of a Deity.* Bihar or Bengal. 9th to 13th century. Height 18 cm.

Plate IX



21/b



21/a

Fig. 21. a. b. *Head of Vishnu.* Fragment of a statue. Bengal, 9th to 12th century. — Height 20,3 cm.

Plate X



Fig. 22. *Surya*. Relief. Bihar or Bengal, 9th to 12th century. — 64×37 cm.

Plate XI



Fig. 23. *Gautama Buddha.* Relief. Bihar or Bengal, 9th to 12th century.

Plate XII



Fig. 25. *Head of Shiva.* North India, 10th or 11th century. — Height 12,3 cm.



Fig. 24. *Head of a Deity* (Vishnu?). North India, 11th or 12th century. — Height 10,7 cm.

Plate XIII



Fig. 26. *Vishnu Sheshashayin*. Relief. Rajasthan? 12th or 13th century. — 15,7 × 25 cm.



Fig. 27. *Trunk of a male figure*. Rajasthan? 10th or 11th century. — Height 17,1 cm.



Fig. 28. *Trunk of a female figure*. Rajasthan. 10th or 11th century. — 18,8 × 22,7 cm.



Fig. 29. *Head of Vishnu or Surya.* South India. — 29 × 22,5 cm. 10th century.



Fig. 30. *Head of a woman.* Orissa. 10th to 12th century. — Height 5,8 cm.



Fig. 31. *Annapurna*. Bengal? 18th century. Height 8,7 cm.



Fig. 32. *Sati Stone*. North India, end of 17th century. — 64×39 cm.



Fig. 33. *Tirthankara.* North India, 18th century. Height 109 cm.



Fig. 34. *Durga Mahishasura-Mardani.* South India, 18th or early 19th century. — 84×47 cm.

A Kiadásért felel: Mestyán János. Műszaki felelős: Farkas Sándor
Kézirat beérkezett: 1954. III. 13. Terjedelem: 14½ (A/5) ív, 51 ábra.

Akadémiai nyomda, Budapest, V., Gerlóczy-utca 2. — 30633/54 — Felelős vezető: ifj. Puskás Ferenc.

Les *Acta Orientalia* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux du domaine des recherches orientales.

Les *Acta Orientalia* sont publiés sous forme de fascicules et seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits, si possible, à la machine à l'adresse suivante :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Compte-courant №: 45-790-057-50-032) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Acta Orientalia* publish papers on oriental philology and culture in Russian, French, English and German.

The *Acta Orientalia* appear in parts of various size making up one volume.

Manuscripts should, if possible, be typed and addressed to :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Orientalia* is 110,— forints a volume. Orders may be placed with »Kultúra« Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Account №: 45-790-057-50-032) or with representatives abroad.

Die *Acta Orientalia* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Orientalistik in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Orientalia* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, möglichst mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu senden.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankkonto Nr. 45-790-057-50-032) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

42,— Ft.

INDEX

J. Németh : Wanderungen des mongolischen Wortes *nökür* 'Genosse' — Ю. Немет: Странствования монгольского слова *nökür* »товарищ« 1

Rintchen (Уланбатор) : A propos de la sigillographie mongole — Ринчен (Уланбатор) К монгольской сфрагистике 25

V. Diószegi : Le problème de l'ethnogenèse des Samaghirs — В. Диосэги: К этногенезу самагиров 33

K. U.—Kőhalmi : Über die pfeifenden Pfeile der innerasiatischen Reiternomaden — Екатерина У.—Кегальми: Свистящая стрела у конских кочевников Средней Азии 45

P. Hajdú : Die ältesten Berührungen zwischen den Samojeden und den jenisseischen Völkern — П. Хайду: Древнейшие сношения самоедов с енисейскими народностями 73

G. Vajda : La bibliothèque de poche d'un lettré ottoman de Hongrie — Г. Вайда: Ручная библиотека образованного оттомана в Венгрии..... 103

A. Scheiber : Panegyrics in honour of a Baghdad dignitary — А. Шейбер: Панегирики в честь одной багдадской личности 107

E. Baktay : Indian stone sculpture in the Budapest Museum of Eastern Asiatic Arts — Э. Бактаи: Индийские предметы каменнопластики в будапештском Музее Восточноазиатского Искусства. 135

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
K. CZEGLÉDY, L. FEKETE, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT
L. LIGETI

TOMUS III FASCICULUS 3

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1953

ACTA ORIENTALIA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA ORIENTALISZTIKAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY-UTCA 21

Az *Acta Orientalia* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket az orientalisztika köréből.

Az *Acta Orientalia* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok, lehetőleg géppel írva, a következő címre küldendők:

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Orientalia* előfizetési ára kötetenként belföldre 80,— Ft, külföldi címre 110,— forint. Megrendelhető az »Akadémiai Kiadó«-nál (Budapest, V., Alkotmány-utca 21. Bankszámla 04-878-111-46), a külföld számára pedig a »Kultúra« Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankszámla: 43-790-057-181 sz.) vagy külföldi képviseleteinél és bizományosainál.

»*Acta Orientalia*« публикует трактаты из области востоковедения на русском, французском, английском и немецком языках.

»*Acta Orientalia*« выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (по возможности в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

Acta Orientalia, Budapest 62, Postafiók 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена »*Acta Orientalia*« — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Текущий счёт № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

LES BOLJARS DITS INTÉRIEURS ET EXTÉRIEURS DE LA BULGARIE MÉDIÉVALE

Par
I. DUJČEV

En analysant la civilisation du peuple bulgare au cours du IXe et Xe siècle, dans le but d'établir l'origine slave, protobulgare ou byzantine des divers éléments qui en faisaient part[1], on arrive à s'occuper d'une institution toute particulière. Ce sont les boljars dits intérieurs et extérieurs. Bien qu'on ait étudié à plusieurs reprises le problème, l'on ne pourrait dire qu'une solution définitive quant à l'origine et au caractère de cette institution ait été trouvée. En effet, s'il n'est pas possible, pour l'instant, de donner une réponse satisfaisante à la demande de l'origine des dits boljars intérieurs et extérieurs, ne pourrait-on au moins indiquer quelque analogie quant à la vie des autres peuples du moyen âge? Une étude du problème semble d'autant plus nécessaire que pendant les dernières années quelques heureuses trouvailles archéologiques ont fourni des matériaux épigraphiques nouveaux.

Au cours d'une assez longue période l'unique source historique sur l'existence de cette institution bulgare était une brève indication de Constantin Porphyrogénète dans son oeuvre sur les cérémonies de la cour byzantine[2]. En décrivant la réception donnée, à la cour de Constantinople, aux ambassadeurs bulgares, Constantin nous informe qu'un des logothètes, peut-être le logothète *τοῦ δρόμου*[3], s'enquérait de l'état de santé du prince bulgare, de son épouse et de ses enfants et en dernier lieu de celle des boljars et du peuple bulgare en général. Laissant de côté l'interprétation des termes *τὸ κοινὸν τοῦ λαοῦ*[4], il reste à préciser la signification de la détermination *οἱ ἔσω βολιάδες* et *οἱ ἔξω βολιάδες*. C'est à J. J. Reiske (1716—1777) — considéré comme le plus grand parmi les Héllénistes et les Arabistes de l'Allemagne du XVIIIe siècle et comme un véritable »martyr de la littérature arabe«[5] — que nous devons une première interprétation. Il avait pensé à une interprétation purement territoriale : appelant »Graeci novi, écrivait-il[6], *τὰ ἔσω* quae in Urbe regia sunt, *τὰ ἔξω* quae in provinciis«, en indiquant à l'appui de ses affirmations certains passages d'auteurs byzantins[7]. Cette interprétation de Reiske fut adoptée par un nombre majoritaire de savants et ceci presque sans changements ou avec des modestes modifications. Après A. Hilferding[8], A. Rambaud[9], K. Jireček[10] et G. Balaščev[11], qui avaient

adopté l'interprétation de Reiske, c'était M. Drinov qui proposait une explication un peu plus détaillée et plus hypothétique, se tenant cependant toujours aux lignes générales tracées par le savant allemand[12]. Selon Drinov, les boljars dits intérieurs étaient au service de la cour, tandis que les boljars extérieurs étaient des gouverneurs régionaux avec des pouvoirs et une importance assez différenciés. Quelques historiens de l'ancien droit bulgare ont cherché, d'autre part, à formuler une interprétation qui représentait un compromis entre les deux opinions déjà émises[13]. Le savant russe I. N. Smirnov essaya de donner une interprétation tout à fait nouvelle à cette institution[14]. Les boljars extérieurs étaient, à son avis, des personnes étrangères, par leur origine, à la famille gouvernante, tandis que les boljars intérieurs étaient apparentés à elle.

Une nouvelle source historique, reliée au problème des boljars intérieurs et extérieurs, fut utilisée par le savant russe N. V. Jastrebov.[15] Se basant sur les données fournies par un texte probablement d'origine byzantine, mais conservé uniquement dans une version slave (Miraculum S. Georgii de Bulgaro)[16], Jastrebov faisait la supposition que les boljars intérieurs étaient probablement ceux qui exerçaient une fonction auprès du prince, tandis que les boljars extérieurs habitaient dans leurs domaines privés, en attendant d'être appelés au service du prince. D'après une étude plus détaillée de cette source nouvelle, l'historien bulgare V. N. Zlatarski[17] croyait possible d'affirmer que le héros de ce récit hagiographique, un certain Géorge, appartenait à la classe des grands propriétaires, c'est à dire à la classe des boljars bulgares de la fin du IXe siècle ou du début du Xe siècle. Interprétant d'une manière quelque peu libre le témoignage de cette source hagiographique, le grand historien bulgare admettait que le héros du récit en question appartenait à la catégorie des boljars dits extérieurs. Pour illustrer cette conclusion, il chercha d'élucider d'une manière générale le problème des boljars intérieurs et extérieurs. Selon l'opinion de Zlatarski, vers la fin du IXe et au commencement du Xe siècle il y avait en Bulgarie deux classes distinctes de boljars : l'une était la catégorie des boljars qui avaient pris du service auprès du prince, et habitaient par conséquent avec lui à la cour, et formaient par ce fait la classe des boljars dits intérieurs ; l'autre était la catégorie des boljars qui n'avaient aucun rôle à la cour du prince, demeuraient en-dehors de la capitale, dans leurs domaines privés et formaient la classe des boljars dits extérieurs. Ainsi, les boljars intérieurs, d'après lui, remplissaient des fonctions d'Etat, de caractère administratif ou militaire, et étaient de ce fait »au pouvoir«, tandis que les boljars extérieurs ne tenaient aucune place au gouvernement et étaient, d'une certaine façon, »en opposition«. Un peu plus tard ce fut un autre historien bulgare, notament Jordan Trifonov[18], qui s'intéressa à la question. Il chercha, tout d'abord, quelque analogie dans les pays russes. De l'hypothèse de Zlatarski, il n'approuvait que son interprétation, selon

laquelle les boljars intérieurs habitaient la résidence du prince, et les boljars extérieurs demeuraient au dehors. Trifonov afin de conclure revenait donc à l'interprétation proposée par Reiske, dans le sens que nous n'avons ici qu'une distinction purement territoriale. Il ajoutait toutefois qu'à son avis, les termes *ἔσω* et *ἔξω* se réfèrent fort probablement à la cour du prince. A son avis, les boljars intérieurs avaient leurs fonctions à la cour du prince, et les boljars extérieurs remplissaient des charges, au nom du prince et en général de l'Etat, en dehors du palais. Il y avait pourtant, dans l'argumentation de Trifonov, un élément nouveau qui devait orienter, même sans la volonté explicite de l'auteur, les recherches dans une direction où l'on pourrait découvrir des données des plus inattendues pour la solution de ce problème. En cherchant à préciser les caractéristiques des boljars extérieurs et intérieurs, Trifonov avait suggéré l'idée que les boljars intérieurs étaient, peut-être, *οἱ θρεπτοὶ ἄνθρωποι* que l'on trouve dans les inscriptions protobulgares[19].

En réalité, cette suggestion de Trifonov était, par son essence, assez heureuse puisqu'elle augmentait sur le champ les analogies et transportait les recherches sur un terrain riche en témoignages. Sans en avoir même la conscience, Trifonov eut le mérite d'attirer l'attention sur les inscriptions protobulgares qui nous fournissent certains titres que l'on pourrait aisément mettre en rapport avec les dénominations des boljars intérieurs et extérieurs. Ainsi, dans une inscription du temps du khan Omourtag (814—831) on lit le titre : *ὁ κολόβρος[ὁ ἐτ]ζουργοὺ κολόβρος*[20]». Dans une autre inscription du règne du même prince[21] on trouve une indication encore plus éloquente : *ἠτζηρ[γοῦ βοηλάς]*, répétée aussi dans une inscription du temps du khan Presian (836—855)[22]. Bien que le texte des inscriptions protobulgares avait été l'objet d'études de la part de plusieurs savants, on avait proposé diverses interprétations relatives à ces termes d'origine turque qui ne pouvaient pas être considérées comme satisfaisantes[23]. En étudiant une inscription du trésor de Nagyszentmiklós, St. Mladenov[24] proposa d'interpréter le terme *ητζιγη* non dans le sens du verbe turque *ičmek* 'boire', mais plutôt de le mettre en rapport avec le terme turc *ič* qui signifie »à l'intérieur«.[25] Se basant sur cette suggestion, Fr. Dvornik fit encore un pas en avant. Ayant en vue ces essais d'une nouvelle interprétation, il proposa[26] non seulement de l'appliquer aux termes obscurs des inscriptions protobulgares, mais y établit, de pair, le lien probable avec les dénominations que l'on trouve dans le texte de Constantin Porphyrogénète. »Par analogie — écrit-il — on pourrait faire dériver aussi le mot *Ἠτζιργου* de *itch*, *itcheri*, car les Grecs devaient exprimer par *τζ* le son *tch*. Ainsi dérivé, le mot nous rappelerait la distinction que Constantin Porphyrogénète, dans son livre des Cérémonies, établit entre *οἱ ἔξω* et *οἱ ἔσω βολιάδες*«. Il interprétait donc le terme *ἠτζιργοὺ βοϊλάς*, que l'on lit dans une inscription du temps de Presian[27], dans le

sens qu'il »s'agirait d'un personnage appartenant à la seconde catégorie«, c'est à dire à celle des boljars dits intérieurs. De cette manière on avait réuni toute une série de témoignages historiques qui étaient restés bien longtemps sans aucun lien intrinsèque. Grâce au concours de toute une génération de savants on était arrivé à une solution partielle du problème qui semblait satisfaisante.

La suggestion de Dvornik avait trouvé, à bon droit, un accueil favorable dans le monde savant. Ainsi, elle reçut, quelques années plus tard, l'approbation d'un connaisseur des langues turques) tel que le professeur Gy. Németh[28], qui traduisait le terme protobulgare d'*ἠτζιργοὺ βοϊλάς* par »innerer Boila«. Par ailleurs, la liste des témoignages historiques, relatifs à ces termes, s'enrichissait de plus en plus, en y ajoutant des indications puisées à des sources qui étaient quasi oubliées jusqu'à ce jour. Ainsi, on proposa[29] une émendation raisonnable du terme *Ἠτζβόκλια* que l'on lit dans le texte de Constantin Porphyrogénète[30]. Ce terme devrait être corrigé par conséquent en *ἠτζβούλια* ou même en *ἠτζ[ιργοὺ]βουλιά.*[31] Le nom de Zerco sur la liste des ambassadeurs bulgares qui prirent part au concile de Constantinople de 869—870[32] fut interprété non comme un nom propre, mais plutôt comme un titre qui correspond parfaitement au terme protobulgare d'*ičirgü boila*[33]. Enfin on a relevé[34] que le nom de Zergobula, dans les notes marginales de l'Evangile de Cividale[35], n'est rien d'autre qu'une transcription latine peu correcte du même titre protobulgare. Les nouvelles inscriptions protobulgares que l'on eut la chance de découvrir au cours des dernières années, allongèrent la liste des indications sur les termes en question. Ainsi, une inscription protobulgare en langue grecque, récemment découverte à Preslav[36], porte le titre *ητζηργων βωυλε* qu'on a identifié, avec vraisemblance, au titre d'*ičirgü boila*[37]. Une autre inscription en langue slave, trouvée également à Preslav, mais encore inédite, nous fournit non seulement la transcription slave du titre connu jusqu'à présent en grec, mais aussi une dénomination de la même charge. Cette inscription nous informe donc qu'un certain Mostić, après avoir été *ičirgü boila* (ЧРЬГОУБЬІЛІА БЬИВЬІИ) au temps des rois bulgares Siméon (893—927) et Pierre (927—969), avait laissé cette charge (ЧРЬГОУБЬІЛЬСТВО), pour embrasser la vie monastique.[38]

Tous ces témoignages que nous relevons dans les inscriptions protobulgares et dans les autres sources historiques, ont trait uniquement à la forme d'*ičirgü boila*, bien entendu avec quelque modification plus ou moins importante. Aucune source historique cependant ne contient un terme protobulgare qui pourrait être considéré comme l'équivalent de la dénomination byzantine des boljars extérieurs (*οἱ ἔξω βολιάδες*). Un fait heureux nous a apporté une inscription protobulgare en langue grecque, nouvellement déblayée à Madara, qui porte, à côté des termes *ἠτζηργοὺ βαγαινου* aussi un titre *υκ βοηλα (βαγαινου).*[39] On a proposé quelques interpré-

tations différentes quant à la signification qu'il faut donner à ce titre[40], mais aucune d'entre elles ne semble suffisamment persuasive.

Bien que les témoignages de nos sources historiques se soient multipliés sensiblement au cours de quelques dizaines d'années, l'on ne pourrait prétendre que la signification des termes d'*οἱ ἔσω (ἔξω) βολιάδες* et leur origine aient obtenues plus de clarté. La cause en est que tous ces témoignages sont extrêmement laconiques et ne contiennent que la mention du titre, sans aucune autre explication. Pour établir le caractère et la signification de ces titres, que l'on a interprété comme étant des indications de boljars intérieurs et boljars extérieurs, il eut été nécessaire, bien entendu, de rechercher des analogies ailleurs, par exemple chez les peuples turcs ou à Byzance, avec son organisation étatique si compliquée. En effet, rien de plus naturel que l'idée de chercher des analogies dans la vie des peuples d'origine turque, les Protobulgares turcs appartenant eux-même à la grande famille turque. Or, les sources historiques nous fournissent en réalité, quelques indications relatives aux peuples turcs que l'on pourrait mentionner comme des analogies pour l'interprétation des titres bulgares. Ainsi, dans une inscription de l'Orkhon, V. Thomsen a déchiffré une phrase qu'il interpréta dans le sens »des sculpteurs intérieurs, c'est à dire de la maison«.[41] Un autre savant, notamment G. I. Ramstedt[42] a proposé pourtant une autre interprétation du terme *ičigir(iček)* (»obéir, se soumettre«). Il serait donc nécéssaire de traduire les termes tels que *[ἰτ]ζουργοὺ κολόβρος* ou *ičirgü boila* par »sous-kolobros« ou »sous-boila« (Unterkolobros, Unterboila). En interprétant cependant les termes *d'ičirgü boila* toujours dans le sens de boljars intérieurs, il faudrait supposer quelque chose de différent quant aux termes *υκ βοηλα* et *υκ βαγαινου*. Nous connaissons le mot turc *uç* »fin, extrémité, frontière«[43], et les chroniques turques anciennes nous donnent le terme de *uç-beg*.[44] Il serait par conséquent très logique d'admettre que les termes protobulgares de *υκ βοηλα* et *υκ βαγαινου* ne sont qu'une transcription byzantine d'un titre d'origine turque qui contenait le mot *uk* ou *uç*, comme j'en faisais la supposition il y a quelques années[45].

Sans contester l'importance des analogies turques pour l'explication des termes protobulgares, il faut reconnaître pourtant que ces parallèles sont loin de nous éclairer d'une façon satisfaisante. En premier lieu, il faudrait être sûr que l'interprétation des mots *[ἰτ]ζουργοὺ (ἠτζηργωὺ)* que l'on lit dans les inscriptions protobulgares, dans le sens de »intérieur«, est vraiment exacte. Est-il prouvé, d'autre part, d'une manière indubitable que le terme d'*ἠτζιργοὺ βοϊλάς* correspond au terme byzantin d'*οἱ ἔσω βολιάδες*, de même que le terme d'*υκ βοηλα* correspond au terme d'*οἱ ἔξω βολιάδες*? Malgré tout, force nous est de reconnaître que le témoignage le plus explicite a été fourni par l'auteur porphyrogénète, et que son analyse nous donne la meilleure possibilité de saisir la signification de ces

termes obscurs. Le glossaire de Constantin Porphyrogénète devait naturellement être rédigé de manière à rendre fidèlement le sens des titres et des dignités des peuples étrangers, mais aussi il devait nécessairement se conformer à l'usage byzantin contemporain. Bien que les dénominations des boljars intérieurs et extérieurs semblent quelque peu inusitées, elles ne sont heureusement pas uniques dans la terminologie byzantine et ne représentent guère quelque chose d'incompréhensible pour le citoyen byzantin. Déjà Reiske avait indiqué trois analogies de la terminologie byzantine. On pourrait mentionner cependant un nombre beaucoup plus élevé d'analogies de ce genre. Naturellement, on pense tout d'abord au terme d'*akrites (ἀκρίτης)* comme un équivalent de *οἱ ἔξω βολιάδες*.[46] De même une confrontation avec quelques dénominations des pays slaves ou du monde occidental[47] semble tout à fait justifiée. Mais les sources byzantines nous offrent des indications qui sont bien plus éloquentes. A cet égard il faudrait rappeler tout d'abord l'usage très fréquent dans le langage byzantin des phrases construites à l'aide des particules *ἔσω* et *ἔξω*.[48] On désignait, de cette façon, par exemple, les clercs qui appartenaient à l'Église de Ste Sophie à Constantinople, pour les distinguer des clercs des églises qui se trouvaient en dehors de la capitale byzantine.[49] En parlant des différents dignitaires byzantins, on se servait parfois de la même phrase pour discerner les dignitaires qui demeuraient dans la capitale, et ceux qui habitaient au dehors[50]. Il y avait, en outre, des écuries impériales qui se trouvaient dans la capitale et d'autres encore qui étaient en province.[51] Divers dignitaires portaient des dénominations composées de la particule *ἔσω* ou *ἔξω*, pour désigner qu'ils appartenaient à l'administration de la capitale ou de la province. Tel était, par exemple, le chartulaire que l'on appelait *ὁ ἔξω χαρτουλάριος*[52], c'est à dire »*chartularius extraneus vel provincialis*«. Par contre, il y avait un autre chartulaire qu'on nommait *ὁ ἔσω χαρτουλάριος (esochartularius seu chartularius urbanus)*[53]. Il y avait aussi des bataillons en garnison dans la capitale, que l'on désignait sous le nom de »bataillons intérieurs« (*τῶν ἔσω ταγμάτων*).[54] Autrefois on parlait des bataillons de cavalerie qui résidaient en dehors de la capitale, en province[55], peut-être même ce nom désignait les garnisons disposées aux frontières de l'Empire.[56] Dans la Chronographie de Théophane on note plusieurs indications relatives aux thèmes »extérieurs«, c'est à dire les thèmes qui étaient aux confins de l'Empire.[57] Le même auteur nous informe sur les archontes qui portaent le nom d'*ἐξωτικοὶ ἄρχοντες*.[58], fort probablement des dignitaires qui demeuraient en province et particulièrement aux frontières de l'Empire byzantin. Enfin il faudrait noter l'expression *οἱ ἔξω* que l'on retrouve assez souvent dans les sources byzantines[59], bien entendu en tant que dénomination des personnes qui habitaient au dehors de la capitale, généralement en province. Sans multiplier de telles indications, il faut ajouter que la signification des termes »boljars intérieurs« et »boljars

extérieurs« se comprennent suffisamment, si l'on prend en considération que ces *composita* n'ont rien d'inusuel dans le langage byzantin.

Toutefois il faut reconnaître que les titres *οἱ ἔσω βολιάδες* et *οἱ ἔξω βολιάδες* ont été mentionnés par Constantin Porphyrogénète et cela en rapport avec l'État bulgare. Bien qu'on puisse supposer qu'il y avait là, selon toute probabilité, quelque affinité entre l'organisation étatique de la Bulgarie et celle de l'Empire de Byzance, il ne serait pas téméraire d'affirmer que l'institution des boljars extérieurs et intérieurs était fort probablement une institution que les Protobulgares turcs avaient apportée avec eux de leur lointaine patrie. Les termes protobulgares qui la désignent, représentent la preuve tangible de son origine turque. Cela ne veut pas dire que nous nous trouvons en présence d'une institution qui était spécifique uniquement aux peuples d'origine turque et inconnue aux autres peuples du moyen âge. En étudiant les renseignements fournis par les sources byzantines, l'on ne saurait douter que dans notre cas les indications *οἱ ἔσω βολιάδες* et *οἱ ἔξω βολιάδες* avaient une signification exclusivement territoriale. Peut-être quelque heureuse trouvaille archéologique nous fournira-t-elle, un jour, des témoignages plus sûrs et détaillés afin de pouvoir déterminer avec plus de précision encore les fonctions des dignitaires que l'on désignait, en Bulgarie médiévale, par le titre de boljars intérieurs et extérieurs.

NOTES

1. Voir Iv. Dujčev, Славяно-болгарские древности IX-го века: Byzantinoslavica XI (1950), pp. 6—31. — *Idem*, Еще о славяно—болгарских древностях IX-го века: *ibidem* XII (1951), pp. 75—93.

2. Constantinus Porphyrogenitus, De cerimoniis aulae byzantinae I. Ed. Bonn., p. 681, 17—18 : *πῶς ἔχουσιν οἱ ἓξ βολιάδες οἱ μεγάλοι; πῶς ἔχουσι καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔσω καὶ οἱ ἔξω βολιάδες; πῶς ἔχουσιν τὸ κοινὸν τοῦ λαοῦ;*

3. Le logothète du drome s'occupait des postes, des courriers diplomatiques et de la réception des ambassadeurs étrangers; cf. L. Bréhier, *Les institutions de l'Empire byzantin.* Paris 1949, pp. 120, 151, 301—304: »le chef suprême des relations extérieures, des postes et de la police d'État, à la fois ministre de l'intérieur et des affaires étrangères«; p. 328.

4. A. Hilferding, Собрание сочинений. I. I. SPb. 1868, p. 28, interprétait cette phrase comme une indication du »peuple commun«. V. Zlatarski, Кои са били вътрешни и външни боляри?: Университетски сборник в чест на С. С. Бобчева' Sofia 1921, p. 45, voyait ici une indication de l'»assemblée nationale«, en promettant (ibidem, p. 57 n. 1) de s'occuper d'une manière particulière de l'étude de cette institution. Il me semble cependant qu'il faut voir dans cette phrase plutôt une mention du peuple bulgare en général. Cf. Constantinus Porphyrogenitus, *op. cit.*, p. 684, 18 sqq. : *πῶς ἔχει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἅπας οἱ πιστοὶ καὶ εὐγνώμονες δοῦλοι τοῦ βασιλέως ἡμῶν τοῦ ἁγίου;*

5. Cf. I. J. Kračkovskij, Над арабскими рукописями. Moscou—Leningrad 1946, pp. 140, 143.

6. Constantinus Porphyrogenitus, *op. cit.* II. Commentarii, p. 803.

7. Reiske a mentionné les passages de Theophanes, Chronographia I. Ed. C. de Boor, pp. 442, 27—28 et 449, 29, aussi que I. Scylitza—Cedrenus, Historiarum compendium II. Ed. Bonn, p. 657, 20.

8. Hilferding, *op. cit.*, pp. 27—28. D'après lui, les boljars dits intérieurs et extérieurs „представляются...как члены той же аристократии, частью жившие внутри страны, частью начальствовавшие над ея полками и пограничными отрядами".

9. A. Rambaud, *L'Empire grec au Xe siècle. Constantin Porphyrogénète.* Paris 1870, pp. 322—323. Le savant français interprétait le témoignage de Constantin dans le sens, qu'outre »les Boljars résidant à la cour, *οἱ ἔσω*, il y en avait d'autres qui résidaient dans les provinces en qualité de commandants de places fortes ou de gouverneurs de provinces«... Il affirmait que »la noblesse *du dedans* était sans doute plus étroitement dépendante du prince ; elle était retenue dans l'honorable domesticité des emplois auliques, astreinte à une discipline empruntée au cérémonial byzantin ; elle échangeait son ancienne liberté contre la puissance que lui conférait les grandes dignités du royaume.« A cette »noblesse du dedans« Rambaud opposait »la noblesse du dehors«.

10. K. Jireček, История болгар. Odessa 1878, p. 164.

11. G. Balaščev, Бележки върху веществената култура на старобългарското ханство и основаването му в Европа. Sofia 1902, p. 69. — Idem, Заемането върховната власт у старите българи. Минало, II. 7—8. 1913, p. 327.

12. M. Drinov, Южные славяне и Византия в X веке. Съчинения. I. Sofia 1909, p. 451 sqq.

13. N. P. Blagoev, История на старото българско държавно право. I. Устройство. Sofia 1906, pq. 175—177. Cf. *idem*, Лекции по история на българското право II. 1. Sofia 1919, pp. 57—58. — S. S. Bobčev, История на старобългарското право. Sofia 1910, pp. 287—289.

14. I. N. Smirnov, Очерк культурной истории южных славян. Kazan 1900—1904, pp. 329—330.

15. N. V. Jastrebov: Новый энциклопедический словарь Брокгауза — Ефрона VII. 1912, *col.* 250. Cf. Zlatarski, *op. cit.*, p. 47.

16. Voir l'édition du texte par Chr. Loparev, Чудо святаго Георгия о болгарине. Памятник византийской, переводной литературы. Памятники древней письменности C. 1894, p. 20: „въпрашахъ же и реч(е) великий архиманьдритъ: Кимь саномь почтенъ ты бѧше т кнѧзѧ? Он же реч(е) ми: Азъ, о(т)че, сана нѣсмь имѣлъ никоiегоже, ни iесмь жиль, идѣже кнѧзь живѧше, но внѣ, в людехъ..". Aux deux manuscrits du texte de Miraculum S. Georgii, connus jusqu'à présent, s'ajoute un manuscrit nouveau (XIVe—XVe siècle), à l'Académie Bulgare des Sciences; cf. Iv. Snegarov, Неизвестен досега препис от разказа „Чудо с българина Георгия". Известия на Института за българска история III—IV. 1951, pp. 295—296. A propos de la notice bibliographique de l'édition de Loparev (Ed. Kurtz: *Byz. Zeitschr.* IV, p. 199), on avait exprimé (dans *Anal. Boll.* XIV. 1895, pp. 206—257) l'espoir de „retrouver quelque jour le texte grec dans quelque bibliothèque", mais jusqu'a présent toutes les recherches ont resté vaines.

17. Zlatarski, *op. cit.*, p. 47 sqq.

18. J. Trifonov, Към въпроса за старобългарското болярство: Списание на Българската академия на науките XXVI (1923), pp. 47, 54—60.

19. V. Beševliev, Първобългарски надписи. Увод, текст и коментар: Годишник на Соф. Университет. Ист.-филол. факултет XXXI/1. (1934), pp. 66—67.

20. Beševliev, *op. cit.*, p. 41 nr. 5; cf. p. 73. Cf. aussi Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica II. Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen.* Budapest 1943, pp. 122, 123.

21. Beševliev, *op. cit.*, p. 45 nr. 17.

22. Beševliev, *op. cit.*, p. 46 nr. 19. Cf. aussi p. 49 nr. 24. — H. Grégoire, Les sources épigraphiques de l'histoire bulgare. Byzantion IX. (1934), pp. 767 sqq. 784.

D'après lui, le boljar Toukos, mentionné ici, »doit en effet être bien proche de la famille souveraine«.

23. Voir les indications relatives chez Beševliev, *op. cit.*, pp. 73, 118, 134. — Moravcsik, *op. cit.*, p. 123. — Cf. ainsi que Grégoire, *op. cit.*, p. 767 n. 1, qui note : »Rien de plus fréquent que l'altération du titre d'icirgü . . .«.

24. St. Mladenov, Надписите на старобългарското съкровище от Nagy-Szent-Miklós (Банатско): Годишник на Народния Музей за 1922—1925 год. Sofia 1926 pp. 375, 380. — *Idem*, Томсеновият опит за превод на най-дългия надпис на старобългарското съкровище от Nagy-Szent-Miklós. Списание на Българската академия на науките XXXV (1926), p. 76: *ič — ičeri*.

25. Mladenov, Томсеновият опит, p. 76, rappelait aussi les mots turcs »ačyk« et »ač«.

26. Fr. Dvornik, *Deux inscriptions gréco-bulgares de Philippes : Bulletin de correspondance hellénique* LII. (1928), p. 133 sqq.

27. Cf. ici n. 22.

28. Gy. Németh, *Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklós*. Budapest—Leipzig 1932, p. 13.

29. V. Beševliev : *Byz. Zeitschr.* XXXII (1932), p. 14. Cf. Moravcsik, *op. cit.*, pp. 122—123.

30. Constantinus Porphyrogenitus, De administrando imperio. Ed. Gy. Moravcsik—R. J. H. Jenkins. Budapest 1949, p. 158 : 32/118.

31. Cf. Iv. Dujčev : *Byz. Zeitschr.* XLVI (1953), p. 122.

32. J. Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio XVI*. Venetiis 1771, col. 158 B.

33. Voir les indications chez Moravcsik, *op. cit.*, pp. 123, 298—299.

34. Moravcsik, *op. cit.*, p. 123.

35. Moravcsik, *op. cit.*, p. 300, avec les indications bibliographiques.

36. Voir le texte chez Iv. Venedikov, *Trois inscriptions protobulgares:* Разкопки и проучвания IV (1950), pp. 167—187. Cf. *idem*, Новооткритият в Преслав първобългарски надпис: Известия на Българския археологически институт XV (1946), pp. 146—160. Cf. et J. Deny, *Une inscription en langue proto-bulgare découverte à Preslav: Revue des études byzantines* V (1947), pp. 235—239.

37. Venedikov, *Trois inscriptions*, pp. 168, 172, 173 : »Le titre d'ičirgü boila a désigné un boila de l'intérieur, c'est à dire un boila au service du gouvernement central de l'État.« Cf. Deny, *op. cit.*, p. 236 : »Le nom du premier possesseur est accompagné du titre turc bulgare déjà connu ičirgü boyla »boyard de l'Intérieur«, le mot »intérieur« *(ič)* étant synonyme du persan *enderun* »intérieur (du palais)«. *Ičirgü* correspond au vieux titre turc *ičregi (ičreki)* . . ., avec les indications bibliographiques.

38. L'inscription sera publiée sous peu par St. Stancev, du Musée Archéologique de Sofia.

39. Voir Venedikov, *Trois inscriptions*, pp. 181—185.

40. Cf. Venedikov, *op. cit.*, p. 183 sqq.

41. Vilh. Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*. Helsingfors 1896, pp. 119, 133, 172. A consulter aussi les indications que l'on trouve chez S. E. Malov, Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. Moscou—Leningrad 1952, 20: „Ичряки („внутренний чин") Кюч Қыяган"; 29: „Я Тер-апа... ичраки (внутренний чин)..."; 53:... моя доблесть у внутреннего народа(?)..."; 67: „Я-Эзгене-внутренний (чин) Қара-хана.. Я умер внутри тюргешского государства.." (cf. le texte de l'inscription protobulgare de l'époque du khan Omourtag: *[ὁ ἰτ]ζουργοὺ κολόβρος]θρ]επτὸς ἄνθροπό[ς μ]ου ἰτον κὲ ἀπέθαν[ε]ν ἔσο;* v. Beševliev, *op. cit.*, p. 41 nr. 5; cf. p.

73); 69: „Начальник внутреннего войска умер...“; 95: „Косули внутренней земли пусть множатся..“.

42. G. I. Ramstedt : *Journal de la Société Finno-ougrienne* XXX/3. (1914), p. 45. — Cf. Iv. Dujčev, Из старата българска книжнина I. Sofia 1943, p. 171. — D'après K. H. Menges, *Altaic Elements in the Proto-Bulgarian Inscriptions: Byzantion* XXI (1951), p. 96 sqq., le mot *ičirgü* signifie »what is inside, interior, inner«. Il est d'avis qu' »an ΙΖΟΥΡΓΟΥ ΚΟΛΟΒΡΟΣ would be an' interior leader' a leader of the inner tribes, i. e. of the tribe(s) belonging to the immediate entourage of the qan, or the nuclear tribes of the tribal confederacy. This fact is strengthened by the final sentence of this inscription itself : *ΚΕ ΑΠΕΘΑΝ... ΝΕΣΟ = καὶ ἀπέθανεν ἔσω* 'and he died inside«, i. e. probably inside of the palace or the living quarters of those close to the ruler«. Après avoir indiqué (p. 97 n. 1) une analogie, il affirme que »inner« »generally refers to the living quarters of the ruler«, c'est à dire à „the imperial lineages as well as those that are close to them in social status.“ Selon l'avis de Menges, le passage cité de Constantin »gives parallels from the Byzantine viewpoint only, but not from that of the Proto-Bulgarians«.

43. Cf. A. C. Barbier de Meynard, *Dictionnaire turco-français*. I. Paris 1881, pp. 139—141 : اوج *oudj* 'bout, extrémité, pointe« ; 'fin, bout'. — J. W. Redhouse, *A Turkish and English Lexicon*. Constantinople 1921, p. 238, s. v. : 'a tip, point, extremity'. Voir aussi les indications chez Venedikov, *op. cit.*, p. 183.

44. Cf. par exemple : Mehmed Neṣrî *Kitâb-i cihan-nümâ. Neṣri Tarihi* I. Ankara 1949, p. 18—19. — Fr. Giese, *Die altosmanische Chronik des ʿAšikpašazāde*. Leipzig 1929, p. 155, 3 sqq. — Fr. Giese, *Die altosmanischen anonymen Chroniken* I. Breslau 1922, p. 21, 25 = *II. Übersetzung*. Leipzig 1925, p. 31 : »Grenzbegen«. — Fr. Babinger, *Die Frühosmanischen Jahrbücher des Urudsch*. Hannover 1925, pp. 48, 14 ; 52, 13, etc.

45. Cf. Venedikov, *op. cit.*, p. 184 n. 1.

46. Il faut également souligner ici les *milites limitanei*.

47. Cf. par exemple ВЛАСТѢЛЕ КРАИШТНИЦИ dans le Code du roi serbe Etienne Douchan: v. St. Novaković, Законик Стефана Душана цара српског. Belgrad 1898, p. 43 § 49.:?.. О ВЛАСТЕЛѢХЪ КОИ ДРЬЖЕ КРАИШТЕ ЗЕМЛИ...; p. 110 § 143: КРАИШТНИКЬ...; p. 111: p. 177: краiишник — граничар. Il serait utile de mentionner un passage d'un diplôme serbe de 1427 (v. St. Novaković, Законски споменици српских држава средњега века. Belgrad 1912, p. 500): АКО СЕ БИ СЛОУЧИЛО ГОСПОДСТВОУ МИ САМОМОУ ГЛАВОМЬ ПОКИ НА ВОИСКОУ, И ОНИ ДА ПОГЮ ЗЬ ГОСПОДСТВОМЬ МИ, И ПОТѢЧИЦЕ И ВОИСКЕ КРАИШТНЕ КОIЕ СЕ ПРИЛОУЧАЮ НА КРАИШТОУ ДА СОУ ДЛЬЖНИ ОПРАЛIАТИ СЬ ВОIЕВОДОМЬ ГОСПОДСКЫМЬ КРАИШТНИМЬ... Quant à l'Occident, on pourrait rappeler ici au moins les termes de »comte de la marche«, de »*custos limitis*«, de »*praefectus limitis*« etc. Cf. J. Calmette, *Charlemagne. Sa vie et son oeuvre*. Paris 1945, pp. 221, 171 etc

48. Voir les indications chez Du Cange, *Gloss. graecum, s. v.* — H. Stephanus *Thesaurus graecae linguae* III. Parisiis s. a., *coll.* 1347—1349, 1355, 1356. — E. A Sophocles, *Greek Lexicon, s. v.:* pp. 488, 489. Voir également les exemples des noms toponymiques, composés avec ces deux particules, chez S. Menardos, *Περὶ τῶν συνθέτων ἀπὸ τοῦ ἔσω καὶ ἔξω τοπονυμιῶν: Ἐπετηρὶς ἑταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν* VIII (1931), pp. 338—341 Cf. ainsi que la notice, de F. D(ölger) : *Byz. Zeitschr.* XXXII (1932), pp. 416—417. — K. Amantos, *Σάλωνα—Τσάκωνες: Ἑλληνικά* X/2. (1938), pp. 210—212. — A. Soloviev, *Ἡ ἔξω Ῥωσία: Byzantion* XIII (1938), pp. 227—232, qui explique ce nom dans le sens de »la Russie éloignée«, par »l'opposition à la Russie plus proche«. Cf. aussi la notice critique par F. D(ölger) : *Byz. Zeitschr.* XXXIX (1939), p. 282. Voir aussi les données réunies par H. Stürenburg, *Relative Ortsbezeichung*.

Zum geographischen Sprachgebrauch der Griechen und Römer. Leipzig u. Berlin 1932, pp. 14—18 : »Innen« und »Aussen«. — Voir enfin les dénominations : »Inner — Bulgar«, »Inner-Basğirt (Ungarn)« chez J. Marquart, *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge.* Leipzig 1903, pp. 517, 518. Les »Inner-Bulgar« sont probablement les Bulgares de la Bulgarie Danubienne, par opposition aux Bulgares extérieurs — les Bulgares de la Volga. Cf. les indications chez V. N. Zlatarski, История на българската държава през средните векове I/1. Sofia 1918, pp. 114, 115. M. Fuad Köprülü, *Notes relatives à l'histoire du droit des peuples balkaniques: Revue internationale des études balkaniques III* (1938), pp. 313—319, a proposé d'interpréter les dénominations des boljars intérieurs et boljars extérieurs comme signe de la répartition de »gauche« et de »droit«, commune aux peuples d'origine turque. Cf. et F. D(ölger) : *Byz. Zeitschr.* XXXVIII (1938), p. 524.

49. Const. Porphyrogenitus, De cerim., p. 156, 22—23 : *οἱ κληρικοὶ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας καὶ οἱ τῶν ἔξω ἐκκλησιῶν...*

50. *Ibidem* p. 789, 6—7: *τῶν διὰ πόλεως σὺν τῶν ἐξωτικῶν τιμωμένων....*

51. *Ibidem*, p. 457, 3—4: *τῶν ἀρχόντων τῶν βασιλικῶν στάβλων τῶν ἐν τῇ πόλει καὶ τῶν ἔξω ἐν τοῖς στάβλοις....;* cf. p. 493, 1—3.

52. *Ibidem*, p. 459, 7: *διὰ τοῦ ἔξω χαρτουλαρίου;* cf. p. 694, 18.

53. *Ibidem*, p. 457, 14—15: *ὁ ἔσω χαρτουλάριος τοῦ στάβλου.*

54. L. Grammaticus. Ed. Bonn., p. 190, 21.

55. Scyl.—Cedrenus, *op. cit.* II, p. 777, 6 sqq. Cf. aussi Eustathii archiepiscopi De capta Thessalonica. Ed. B., p. 476, 20 : *οἱ ἔξω ἱππόται.*

56. Theophanes, op. cit., p. 371, 10—11: *τῶν ἔξω καβαλλαρικῶν θεμάτων* = Anastasius, Chronographia tripertita, *ib.*, II, p. 236, 26—27: „Omnium exteriorum equestrium exercituum". Theophanes, *ib.*, p. 449, 29: *τῶν ἔσω ταγμάτων* = Anastasius, ib., pp. 297, 36—298, 1: „ex interioribus ordinibus".

57. Theophanes, *ib.*, p. 442, 27—28: *τοῖς ἔξω θέμασι* = Anastasius, *ib.*, p. 292, 22—23: „in exteris vero thematibus". Cf. Theophanes, *ib.*, p. 479, 17: *ὑπὸ τῶν περατικῶν θεμάτων*; p. 490, 5; p. 462, 7 sqq.; p. 470, 16; p. 475, 23; p. 462, 12—13 *οἱ τῶν ἔξω θεμάτων* = Anastasius, *ib.*, p. 307, 11—12: „hi qui exteriorum thematum erant".

58. Theophanes, *ib.*, p. 371, 2: *ὑπὸ ἐξωτικῶν ἀρχόντων* = Anastasius, *ib.*, p. 236, 19: „a principibus exteris". — Theophanes, *ib.*, p. 420, 25: *τοῖς... ἐξωτικοῖς ἄρχουσιν* = Anastasius, *ib.*, p. 274, 32: „externis militibus".

59. Theophanes, *ib.*, p. 352, 2: *οἱ ἔξω* = Anastasius, *ib.*, p. 222, 6—7: „hi qui foris erant". — Theophanes, ib., p. 394, 6. Cf. et Theophanes, *ib.*, p. 387, 7: *τοὺς ἔσω* = Anastasius, *ib.*, p. 248, 29: „hos, qui intos erant". Const. Porphyr., *ib.* p. 506, 11: *οἱ ἀπὸ τῶν ἔξω.* Cecaumeni Strategicon, Ed. Wassilievsky—Jernstedt, Petropoli 1896, p. 99, 18—19: *πᾶσα ἡ πόλις καὶ οἱ ἐκ τῶν ἔξω εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ;* cf. p. 97, 28—29 etc.

И. Дуйчев

ВНЕШНИЕ И ВНУТРЕННИЕ БОЯРЕ БОЛГАРСКОГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Желая установить в точности тюркские, славянские и византийские элементы культурной жизни болгарского народа в эпоху раннего средневековья, необходимо изучить институции, связанные с внутренним административным устройством болгарского государства второй половины IX-го и начала X-го веков. Константин Багрянородный, в книге о византийском придворном церемониале, описывает между прочим приём, устраиваемый болгарским посланником при константинопольском дворе. По его словам, один из логофетов византийской империи, может быть логофет дрома, после наведения справок о здоровье болгарского государя, его жены и детей, задал в конце послам вопрос о состоянии

бояр и болгарского народа вообще. Примечательно тут упоминание о т. н. внутренних и внешних боярах. И. Я. Райске (1716—1777), издатель и толкователь текста Константина Багрянородного, которого по словам И. Ю. Крачковского следует считать не только крупнейшим эллинистом и арабистом Германии XVIII-го века, но и настоящим »мучеником арабской литературы«, первый разъяснил толкование этих слов византийского источника. По его мнению тут упоминаются бояре, находившиеся постоянно в столице, а также и бояре, пребывавшие в провинциях государства. Это толкование было воспринято целиком, или с незначительными изменениями и дополнениями, со стороны всех ученых, занимавшихся изучением текста Константина Багрянородного. Привнеся в изучение новый исторический источник, а именно т. н. Чудо св. Георгия о болгарине, В. Н. Златарский высказал то мнение, что т. н. внутренние бояре имели известную службу у владетеля, а т. н. внешние бояре не имели никакой должности в государстве и пребывали »вне« владетельской резиденции, т. е. в своих владениях. Далее утверждалось, что внутренними боярами были »стоящие у власти«, а внешними — находящиеся »в оппозиции«.

Пытаясь разрешить вопрос о внутренних и внешних боярах, Ю. Трифонов обратил внимание на изучение данных, содержащихся в протоболгарских надписях IX-го столетия. Таким образом, в качестве параллели к тексту Константина Богрянородного, стало возможным объяснить выражение *ἠτζιργοὺ βοϊλάς*, которое толковали как упоминание о внутренних боярах. Вместе с тем имеется еще целый ряд свидетельств, приведение которых здесь необходимо: упоминание имени *Zerco* в списке болгарских посланников на константинопольском соборе в 869—870 г., слово *Ἠτζβόκλια* в тексте Константина Багрянородного и имя *Zergobula* в приписках к т. н. Чивидальскому Евангелию. Протоболгарская надпись IX-го века, открытая в Преславе несколько лет тому назад, упоминает титул *ἠτζηργωυ βωυλε*, а также другая славянская надпись, тоже из Преслава, содержит славянские обозначения ЧРЬГОУБЫЛІА и ЧРЬГОУБЫЛЬСТВО. С другой стороны в Мадаре открыта надпись, упоминающая титулы *ук βοηλα* и *ук βαγαινου*. К сожалению все эти данные упомянутых источников весьма коротки и недостаточны для объяснения происхождения и смысла терминов »внутренние« и »внешние« бояре. Считая необходимым отыскать параллели в жизни народов тюркского происхождения, автор указывает на некоторые аналогии, например на термин *Uç — beg*, которому соответствует может быть протоболгарское обозначение *ук βοηλα (βαγαινου)*. Необходимо отметить однако, что самые богатые аналогии сохранились в тексте самого Константина Багрянородного. Как видно из указаний византийского писателя, сочетания вроде »внутренние« и »внешние« бояре представляют нечто весьма обычное для византийского языка. Опираясь на византийские источники, следует заключить, что подобные обозначения имели чисто территориальное значение. Может быть термины *οἱ ἔξω βολιάδες* и *οἱ ἔσω βολιάδες* и были туранского происхождения, однако, их нельзя рассматривать как специфическими для народов тюркского происхождения. На аналогии с этими институциями можно указать также и в истории других народов средневековья.

ÜBER ARCHIVALIEN UND ARCHIVWESEN IN DER TÜRKEI

Von
L. FEKETE

Von den Archiven in der Türkei war in der Fachliteratur bis nun ziemlich wenig die Rede. In die Archive bzw. die Archivalien konnten ja vor ein-zwei Menschenaltern nicht einmal türkische Geschichtsforscher Einsicht nehmen, denn das absolutistische Regime der Sultane hielt die Archive bzw. die Depots, in denen archivalische Aktenstücke aufbewahrt wurden, verschlossen und verhinderte auf diese Weise die Benützung der Schriftstücke. Ausländern waren die Archive natürlich ebenso wenig zugänglich ; ihnen war nicht einmal die Möglichkeit einer oberflächlichen Orientierung in dieser Hinsicht gegeben.

Erst seit Anfang des XX. Jahrhunderts, namentlich seit der »jungtürkischen« Revolution, die für den Absolutismus in der Türkei den ersten Schlag bedeutete, fanden einige ausländische Forscher Gelegenheit, bei ihren wissenschaftlichen Studien archivalische Schriften zu benützen, doch bezüglich des ganzen Materials der Archive blieb auch ihnen eine nähere Orientierung versagt, weshalb sie sich im allgemeinen gar nicht über die Archive äusserten.

Der erste, dem wir eine gewisse Kunde über die türkischen Archive verdanken, war vielleicht GUNNAR JARRING[1], der in Istanbul Material zu seinen Forschungen über den seinerzeitigen Aufenthalt des schwedischen Königs Karl XII. in der Türkei sammelte und hierbei die Gelegenheit wahrnahm, Beobachtungen über einige Arten der in den Archiven aufbewahrten Schriften anzustellen, sowie sich über die Methode zu orientieren, die damals beim Ordnen der Schriften befolgt wurde. Später berichtete PAUL WITTEK[2] bei Besprechung eines im Jahre 1938 erschienenen Führers durch ein türkisches Archiv[3] etwas ausführlicher über die Istanbuler Archive und das dort im J. 1937 vorgenommene Ordnen der Archivalien. PAUL WITTEK weist mit Genugtuung auf die Änderung hin, die sich in der Türkei in der Behandlung und Wertung der Archivalien vollzogen hatte, und betont die grosse Bedeu-

[1] S. Arkivforskningar i Turkiet. En preliminär rapport. (Sonderabdruck.)

[2] Les archives de Turquie : Byzantion XIII (Bruxelles 1938), pp. 691—699.

[3] Topkapı Sarayı Müzesi arşivi kılavuzu (İstanbul 1938), 1—2 fasikül. (Dieser Wegweiser wird noch am Ende unseres Artikels erwähnt.)

tung, die diese Akten für die zukünftige Forschungsarbeit auf dem Gebiete der Geschichte der Türkei besitzen.

Bei dem eben erwähnten Ordnen der türkischen Archivalien im J. 1937 konnte auch ich mitwirken. Der Bericht, den ich über meine Wahrnehmungen bei dieser Arbeit schrieb, erschien seinerzeit in der ungarischen archivalischen Zeitschrift[4]. Hier referierte ich über das Material, das einige Archive, die mir zugänglich waren, umfassten, und wies hierbei auch darauf hin, von welchem Interesse dieses Material stellenweise auch von ungarischem Standpunkte ist ; ich trachtete hier auch die Frage zu erörtern, nach welchen Systemen und welchen Gesichtspunkten derartiges Schriftenmaterial zu ordnen wäre.

Diesen Bericht gedachte ich auch — mit allgemeinen turkologischen Gesichtspunkten ergänzt — in deutscher Sprache in der Zeitschrift »Kőrösi Csoma-Archivum« zu publizieren ; hierin leitete mich das Bestreben, die Aufmerksamkeit der Fachkreise auf das Schriftenmaterial der türkischen Archive zu lenken, ferner wollte ich die sich für die Sache Interessierenden über dieses Material und dessen Zustand informieren, sowie wo möglich über die Frage der Agenden auf diesem Gebiete eine Diskussion in weiteren Kreisen anbahnen. Der Ausbruch des Krieges verhinderte jedoch die Verwirklichung dieses meines Planes : die Druckerei, die den Druck meines Berichtes besorgen sollte, war im Laufe der Kriegesereignisse vernichtet worden und von meinem Artikel blieb bloss der Abzug des Satzes erhalten.

Im Hinblick auf das wissenschaftliche Interesse, das den Fragen des türkischen Archivmaterials und der türkischen Archive entgegengebracht wird und auch in den Spalten der orientalistischen Zeitschriften ständig zum Ausdruck kommt, glaube ich annehmen zu dürfen, dass meine auf die türkischen Archive bezüglichen Beobachtungen und Bemerkungen nicht eines gewissen Wertes bar sind ; und wenn auch die Zustände, von denen mein damaliger Artikel handelt, sich heute — nach Verlauf von anderthalb Jahrzehnten — vielleicht in mehreren Beziehungen geändert haben, erachte ich es dennoch nicht für überflüssig, über meine Erfahrungen und Beobachtungen — wenn auch so spät — die Öffentlichkeit der turkologischen Fachkreise zu informieren.

I.

Das älteste bekannte Ereignis in der Vergangenheit des türkischen Archivwesens ist die Verordnung des Grosswesirs Reschid Pascha aus dem Jahre 1262 (1845/46 u. Z.), mit der die Errichtung eines türkischen Zentralarchivs, der *Ḫazīne-i evrāq* angeordnet wurde.

[4] Levéltári Közlemények [= Archivalische Mitteilungen] XV (Budapest 1937) pp. 20—47.

Die *Ḫazīne-i evrāq* diente — wie sich dies aus ihrer späteren Tätigkeit feststellen lässt — zur Aufbewahrung von solchen Schriften gewisser zentraler Verwaltungsbehörden, in erster Reihe von solchen Schriften des grossherrlichen Rates (des *Dīvān-i hümāyūn*) und des Grosswesir-Amtes, die im Laufe der Zeit schon verjährt waren und an ihrem ursprünglichen Aufbewahrungsort für die laufende Geschäftsführung entbehrlich, somit überflüssig geworden waren. Die Ḫazīne-i evrāq bewahrte also unter ihren Beständen auch gewisse ältere Schriften des grossherrlichen Rates, liess sie in Bände einbinden, bzw. ihre alten Einbände ausbessern. Die Aufzeichnungen über die vom Dīvān-i hümāyūn erlassenen Verordnungen, ferner die Aufzeichnungen über die an fremde Herrscher gerichteten Schreiben der Sultane bilden mit ihren langen bis 961 (1553/54) zurückgehenden Serien[5] eine Sammlung, deren Ordnen durch die Ḫazīne-i evrāq bereits um die Mitte des XIX. Jahrunderts in Angriff genommen wurde. Die genannte Institution war also bereits vor hundert Jahren bestrebt, der Geschäftsführung der wichtigsten zentralen Behörden nicht nur dadurch behilflich zu sein, dass sie an ihrer Statt das Aufbewahren der verjährten und überflüssigen Akten besorgte, sondern auch dadurch, dass sie auch das Ordnen dieser Schriften übernahm. Infolgedessen kann die Gründung der Ḫazīne-i evrāq als erster Schritt zum Schaffen eines türkischen Zentral- oder Sammelarchivs betrachtet werden.

Die Errichtung der Ḫazīne-i evrāq um die Mitte des XIX. Jahrhunderts ist nicht das einzige Zeichen jener Bestrebungen in der Türkei, deren Zweck es war, das mit der Staatsverwaltung zusammenhängende Schriftenmaterial zu sammeln, es aufzubewahren und zu ordnen. Ähnliche Bestrebungen treten auch im Zusammenhang mit den Schriften einer anderen Verwaltungsbehörde, des stark in Anspruch genommenen türkischen Oberfinanzamtes (der *Defterḫāne*) zutage. Unter dem Schriftenmaterial dieser letzteren Behörde fanden sich nämlich im J. 1937 auch alte 2—300-jährige Schriften *(defter)*, deren Einbände offensichtlich aus neuerer Zeit stammten und die auch durch ihre verschiedenen Signatur-Zeichen, sowie ihre — teilweise sogar mit Zifferdruck-Maschine bewerkstelligte — Paginierung bewiesen, dass sich hier bereits entschiedene Bestrebungen zum Ordnen der Schriften geltend gemacht haben. Dies beweist also, dass die Defterḫāne — vielleicht zu derselben Zeit wie die Ḫazīne-i evrāq, möglicherweise gerade in Zusammenhang mit Reschid Paschas Verordnungen — an das Instandhalten und Ordnen ihrer alten Schriften geschritten war.

[5] Die Zahl dieser Defter beträgt annähernd 2000. In den einzelnen Serien gibt es kleinere Lücken, deren Ausfüllen vielleicht mit der Zeit möglich sein wird. Dies lässt sich umso eher hoffen, da ja auch schon bis nun Bände zum Vorschein gekommen sind, welche sich aus diesen Serien anderswohin verirrt hatten und nun, da sie wieder auf ihren Platz zurückgestellt wurden, hier eine Lücke schliessen. Einband und Inhalt lassen unschwer erkennen, welcher Gruppe sie urpsrünglich angehörten.

Auch bei dem Schriftenmaterial eines dritten Organs mit ebenfalls grossem Wirkungskreis, der obersten Verwaltung der mohammedanischen Stiftungen *(vaquf, evqāf)* können ähnliche, aus derselben Zeit stammende Versuche beobachtet werden.

Kompetente türkische Behörden und Organe hatten sich also seit 1846 längere Zeit hindurch bemüht, das aus älteren Registraturen stammende Schriftenmaterial wenigstens zu konservieren und der Nachwelt zu erhalten. Ein Rückfall in dieser Hinsicht erfolgte nach den siebziger Jahren des Jhdts., zur Zeit des Sultans Abdulhamid II., in der Periode des Stillstandes und der Unfruchtbarkeit des türkischen geistigen und wissenschaftlichen Lebens. Aus dieser Epoche der allgemeinen Stagnation ist uns denn auch gar nichts von etwaigen Versuchen oder Unternehmungen in Zusammenhang mit den Archivalien bekannt.

Von neueren Verfügungen betreffs der alten Schriften der ehemaligen osmanischen Staatsverwaltung hören wir erst in der Zeit nach dem Sturz des Abdulhamidschen Absolutismus, zu Beginn unseres Jahrhunderts, als — im Jahre 1908 — die Macht in die Hände einer revolutionären Bewegung, in die Hände der sog. Jungtürken überging. Beim Überprüfen des materiellen und geistigen Nachlasses des gestürzten Absolutismus stiessen die mit der Bestandsaufnahme betrauten Kommissionen an verschiedenen Orten auf mannigfaches Schriftenmaterial und es wurde die Frage aufgeworfen, was mit diesen alten Schriftstücken zu geschehen habe. Es wurde nun eine besondere Kommission entsendet, deren Aufgabe es war, diese Materialien in Sicherheit zu bringen und für ihr weiteres Schicksal zu sorgen. Man schritt nun auch tatsächlich an das Ordnen dieses Materials ; die Leitung dieser Arbeit wurde dem hochgeachteten türkischen Gelehrten und Bücherfreund ʿAlī Emīrī übertragen. ʿAlī Emīrī suchte seine Aufgabe mit Hilfe von pensionierten Beamten zu lösen, die im Lesen dieser älteren Schriften mehr oder weniger bewandert waren.

Über die in verschiedenen Depots vorgefundenen Schriften, sowie über die dringendsten Aufgaben, die sich in Zusammenhang mit den Schriften ergaben, referierte ʿAbdurrahmān Šeref im ersten Heft der damals gegründeten türkischen Zeitschrift für Geschichtsforschung[6]. In diesem Artikel nahm ʾAbdurrahmān Šeref die in Konstantinopel zum Vorschein gekommenen verschiedenen Schriftendepots in Evidenz und berichtete über die dort vorgefundenen Schriften. Aus seinem Bericht geht aber hervor, dass unter den vorgefundenen zahlreichen Schriften nur einzelne »interessante« Schriften (wie z. B. von den Herrschern eigenhändig unterzeichnete Verordnungen) seine Aufmerksamkeit erweckt hatten, er hatte aber nicht bemerkt,

[6] TOEM 1910, Nr. 1.

dass er es hier mit Archivalien, d. h. mit solchen Schriften zu tun habe, die organisch entstandenen Archiven angehörten und nicht bloss zufällig, ohne jeden inneren Zusammenhang in einer Masse aufgehäuft waren. Nun stellte er zwar fest, dass diese Schriften geordnet werden müssten, doch über das hierbei zu befolgende Verfahren und dessen Einzelheiten äusserte er keine Meinung.

In bezug auf das Ordnen der Schriften gestaltete sich auch später keine fachmässige Auffassung aus ; man begnügte sich im allgemeinen damit, dass man die einstigen Registraturbestände in entsprechenderen Lokalitäten unterbrachte und wo möglich vom Schmutz reinigte[7]. Insofern dennoch auch Anstalten zum Ordnen getroffen wurden, geschah auch dies ganz planlos und bald unterblieben selbst diese Arbeiten infolge der ungünstigen Gestaltung der politischen Verhältnisse.

Die Türkei machte nämlich in den Jahren 1909—1922 infolge des Balkankriegs und des ersten Weltkriegs schwere aussen- und innerpolitische Krisen durch. Unter solchen Umständen konnte die Sache der Archivalien kein Interesse beanspruchen ; sie wurde als eine ganz nebensächliche Angelegenheit behandelt und die folgende Epoche war sodann gezwungen, die ganze Angelegenheit von neuem von Grund auf zu regeln.

Als dann durch die folgende Revolution in der Türkei die Dynastie der Osmanen des Thrones entsetzt wurde und an die Stelle des Osmanischen Reiches die Türkische Republik getreten war, stand die neue Regierung — nach teilweiser Lösung der politischen Fragen des Übergangs — wieder dem alten Problem gegenüber, was mit den Unmassen von alten amtlichen Schriften zu geschehen habe. Die kompetenten Behörden trafen die Entscheidung, das an verschiedenen Stellen vorgefundene Schriftenmaterial müsse mit der Zeit in einem zentralen Archiv oder in mehreren Archiven vereinigt werden, bis dahin aber — und dies müsse sogleich geschehen — sei das ganze Material vom Staate in Obhut zu nehmen und durch ihn zu betreuen. Zur Verwirklichung dieser Aufgaben wurde eine Kommission entsendet und im Sommer des Jahres 1932 wurde bereits mit dem Ordnen der Akten begonnen[8].

Diese Arbeit, das Ordnen der Akten, erstreckte sich aber bloss auf jenes Schriftmaterial, das nach den Revolutionen von 1908 und 1922 in verschiedenen Räumlichkeiten des Topkapu Sarayi und in dessen Umgebung vorgefunden und von dort — nach mehrmaliger Übersiedlung — in die

[7] Es ist eine bekannte Tatsache, dass es Depots gab, in denen es längere Zeit hindurch auf die Schriften hineinregnete. An solchen Plätzen mengte sich Mörtel mit Taubenmist und faulenden Dokumenten und überzog die Schriften mit einer dicken Schicht, die die Schriften sozusagen luftdicht verschloss.

[8] Das neuerwachte Interesse spiegelte sich auch in einem volkstümlichen Vortrag von Hamid Koşay über die Archive : »Arşiv nedir«. Ausgabe des Halkevi von Ankara (Istanbul 1935), 21 + 6 Seiten, mit 11 Abbildungen.

sogenannte Dschewad Pascha-Bibliothek (ein Gebäude auf dem Grundstücke des ehemaligen Grosswesir-Amtes, des *Bāb-i ʿālī*) geschaft und hier untergebracht worden war. Diesmal ging das Ordnen vier Jahre hindurch nach den Plänen von Mehmed Dschewdet vor sich. In diesem Stadium des Ordnens gewann ich — der Einladung des türkischen Unterrichtsministeriums Folge leistend — einen Einblick in das Material der türkischen Schriftendepots und erhielt nun unmittelbare Kenntnis über den Gang des Ordnens der Schriften.

Im folgenden seien meine zu jener Zeit gemachten Beobachtungen mitgeteilt.

II.

Das von den alten türkischen Behörden herrührende, im Laufe ihrer Amtstätigkeit entstandene Schriftenmaterial, das nicht in die seit Reschid Pascha bestehende Ḫazīne-i evrāq einverleibt worden war, aber dennoch als Bestandteil eines zu errichtenden Zentralarchivs betrachtet wurde, war im J. 1937 in Istanbul in mehreren Gebäuden untergebracht.

Die wichtigsten Depots waren die folgenden:

1. Das Depot im Gebäude, das auf dem Grundstück des einstigen Grosswesiramtes stand und den Namen *Ǧevad paša kütübḫānesi* (Dschewad Pascha-Bibliothek) trug[9]. Hierher waren seit dem J. 1909 zu wiederholten Malen, zuletzt im J. 1936, Schriften gebracht worden. Hier liessen sich im J. 1937 nach Art und Ort der Unterbringung fünf Gruppen unterscheiden:

a) Auf den Gestellen in Kartonschachteln gepackte Schriften, geordnet in der Reihenfolge der einzelnen Herrscher, aus deren Regierungszeit sie stammten. Das Ordnen war im J. 1910 und kurz darauf erfolgt.

b) Im Erdgeschoss des Gebäudes ein grosser Haufen von Schriften, die in alte Schriften von grossem Format eingepackt waren. Auch diese waren im J. 1910 und nicht viel später auf diese Weise hier untergebracht worden.

c) Auf Gestellen im Erdgeschoss und im Stockwerk des Gebäudes in Bretterkisten verpackte Schriften, deren Ordnen seit dem J. 1932 fortlaufend vor sich ging[10].

[9] Im oben zitierten Artikel von ʿAbdurraḥmān Seref: Die Bibliothek des Bāb-i ʿālī.

[10] Die unter 1 *a), b), c)* erwähnten Schriften sind angeblich mit jenem Material identisch, das nach der Revolution der Jungtürken aus gewissen Räumen des Topkapu Sarayi (aus denen neben der *Qubbe altï)* im Sommer 1909 auf 518 Wagen *(ʿaraba)* hierher geschafft worden war (s. TOEM Nr. 1, S. 18). ʿAbdurraḥmān Šeref's erwähnter Artikel schätzt die Zahl der Schriften auf mindestens 500 000. Im Jahre 1937 spricht die Tageszeitung Tan (am 5. April 1937) von 90 Millionen Stück hier aufbewahrten Schriften.

d) Ebenso im Erdgeschoss des Gebäudes Schriften in 970 grossen Kisten. Diese Schriftstücke waren früher im Stockwerk eines Nebengebäudes der Aya Sophia aufgehäuft gewesen. Ihre Überführung in die Dschewad Pascha-Bibliothek war im Herbst 1936 ohne Berücksichtigung der früheren Ordnung, in grösster Unordnung erfolgt.

e) Endlich Schriften in Schränken, demnach in etwas sorgfältiger geordneten Zustand, grösstenteils in ihren ursprünglichen Einbänden (sogenannte Defter), etwa 7000 Bände. Diese stammten aus verschiedenen Schriftendepots der Defterhane und gehören allesamt dem Gebiete der Finanzverwaltung an. (Defter ähnlichen Inhalts sollen noch in grosser Anzahl auch unter dem in Punkt *b)* erwähnten Haufen liegen.)

2. Das Depot im alten byzantinischen Gebäude auf dem Sultan Ahmed-Platz, im sogenannten Ibrahim Pascha-Palais *(Ibrāhīm paša qonaġï)*. In diesem Depot waren Schriften des türkischen Oberfinanzamtes (der Defterhāne) untergebracht. Auch dieses Schriftenmaterial bestand einesteils aus »Büchern« *(defter)*, anderenteils aus einzelnen Schriften *(varaq, evrāq)*.

Die Zahl der ersteren Gruppe, der »Bücher« (oft bloss »Büchlein«) war ausserordentlich gross und betrug einige zehntausend. Im Stockwerk waren 8—10 Zimmer und auf den Gängen sämtliche Gestelle mit Deftern vollgepfropft. Hier fand sich eine grosse Menge von Deftern vom XVI. Jhdt., namentlich von der Zeit Sultan Süleimans des Grossen angefangen, doch auch Defter aus dem XV. Jhdt. waren hier vertreten. Die Defter waren chronologisch und ihrem Gegenstand nach geordnet.

Doch nicht nur bei den Deftern, sondern auch darin, wie die einzelnen Schriften *(varaq, evrāq)* lagen, konnte eine gewisse Ordnung beobachtet werden. Eine grosse Menge von Schriften war hier in Original-Leinwandsäckchen *(torba, tobra)*, also auf eine Weise aufbewahrt, wie dies in der Amtsgebarung der osmanischen Registratur ursprünglich üblich gewesen war. Diese Säckchen zerfielen in zwei Gruppen ; die eine Gruppe umfasste die älteren Schriften und war im oberen Stockwerk untergebracht, die andere Gruppe, die der neueren Schriften, befand sich im Erdgeschoss. Die Schriften im oberen Stockwerk stammten im grossen und ganzen aus dem XVIII. Jhdt, die im Erdgeschoss aus der Zeit um die Mitte des XIX. Jahrhunderts.

Auf den gewisse ältere Schriftstücke enthaltenden Säckchen, die in Schränken aufbewahrt wurden oder auf Tischen und Gestellen (Pulten) lagen (also nicht eng zusammengedrängt untergebracht waren), waren Vermerke über ihren Inhalt angebracht (z. B. : Schriften des Beamten N. N. über seine Amtstätigkeit in der Hauptstadt oder über seine amtlichen Reisen, über seine Wirksamkeit in der Provinz, usw.). Auf den Säckchen im Erdgeschoss, die dort stellenweise in Haufen aufgestapelt waren, wiesen die Vermerke auf die Amtsgebarung neuerer Zeiten hin ; man las dort z. B. die Benennung der

Sektion, der die Erledigung der betreffenden Angelegenheit oblag, ein Datum und die Nummer des Säckchens. Was diese Nummern betrifft, aus denen ich auf die Anzahl der dort aufgehäuften Säckchen schliessen konnte, so ist mir dort als höchste Nummer eine Nummer über 5000, aus der zweiten Hälfte des XIX. Jhdts. aufgefallen. Das Material war freilich nicht leicht zu überblicken, dennoch habe ich den Eindruck gewonnen, dass das im Erdgeschoss befindliche Schriftenmaterial nicht sehr alt sein kann ; es ging wohl nicht auf ältere Zeiten, als bis auf 100 Jahre zurück[11].

3. Ein weiterer Teil der Schriften des Oberfinanzamtes : grösstenteils Steuerkonskriptionen einzelner Verwaltungbezirke *(taḥrīr-i vilāyet-i...)*, meistens eingebunden, und zwar im ursprünglichen Einband, war dem Zentralamt des *Tapu ve kadastro* übergeben worden ; als dann dieses Amt um das Jahr 1930 nach Ankara übersiedelte, wurden auch diese Schriften dorthin geschafft und im Gebäude des genannten Amtes in Ankara untergebracht. Laut Angaben eines Katalogs soll diese Sammlung 1925 Bände umfassen[12].

4. Das Depot in zwei Gebäuden in der nördlichen Ecke des Grundstückkomplexes der Aya Sophia, gegenüber dem Brunnen des Sultans Ahmed III. *(Sulṭān Aḥmed češmesi)*. Beide Gebäude sind einstöckig. Die Unmasse von Schriften, die sie im J. 1937 enthielten, füllten laut amtlicher Aufzeichnungen 578 Kisten *(ṣandïq)*, 65 Schränke und annähernd 200 Säcke von grossem Format. Die Schriften, die hier aufbewahrt wurden, bezogen sich grösstenteils auf Stiftungen *(vaquf)* aus dem XIX. Jhdt., doch fanden sich dort auch Schriften anderer Sektionen vor u. zw. — wie es scheint — hauptsächlich auf die Münzstätte *(ḍarbẖāne)* bezügliche Schriften (wahrscheinlich aus den Jahren vor 1836).

Vaquf-Schriften wurden übrigens zur genannten Zeit noch in drei anderen Gebäuden in grösserer Menge aufbewahrt, u. zw. :

[11] Demnach wären die Schriften, die die im Stockwerk bewahrten Schriften zeitlich mit jenen des Erdegeschosses verbinden (also das Material von etwa 100 Jahren, nämlich von der Mitte des XVIII. bis Mitte des XIX. Jahrhunderts), anderswo zu suchen. Jenen Teil der Schriften der Defterẖāne, der diese zwei Gruppen von Schriften miteinander verbindet, haben wir nun wahrscheinlich in jenen zahlreichen Schriften aus den Jahren von ca. 1750 bis 1850 der Defterẖāne zu suchen, die unter den in der Dschewad Pascha-Bibliothek untergebrachten Schriften zum Vorschein gekommen sind. (Die alten Schriften der Defterẖāne wurden nämlich nicht nur in dem Gebäude untergebracht, das den Namen *Ibrāhīm paša qonaġï* führt, sondern auch in anderen Gebäuden der Umgebung des Topkapu Sarayi, von wo diese Schriften ins Gebäude der Dschewad Pascha-Bibliothek kamen.)

[12] Ich hatte Gelegenheit, einige Bände der Bezirke Ankara, Sivas, Hersek zu besichtigen ; in diesen waren die Namen der steuerpflichtigen Familienoberhäupter und die Ernteergebnisse dorfweise eingetragen. Nach einem ähnlichen System zusammengestellte Steuerkonskriptionen *(taḥrīr)* aus der Zeit der Türkenherrschaft in Ungarn finden sich in mehreren Handschriftensammlungen in Europa, besonders in der Nationalbibliothek in Wien.

a) in dem *Dār uššafaqa* genannten Gebäude, neben der Moschee Nūr-i ʿOs̱māniyye (die hier gehüteten Schriften sollen sich auf Vaquf-Angelegenheiten des XIX. Jahrhunderts beziehen);

b) unter den Schriften der Defterẖāne. Zu jener Zeit nämlich, wo ein Teil der Vaquf-Angelegenheiten zur Kompętenz der Defterẖāne-Sektionen gehörte, wurden die betreffenden Schriften natürlich als zur Defterẖāne gehörend behandelt und als solche teilten sie selbstverständlich das Schicksal der übrigen Schriften der Defterẖāne. Ein Teil der Vaquf-Schriften dieser Zeit geriet unter das in Pkt. 1 und 2 erwähnte Schriftenmaterial.

c) Eine grössere Menge von Vaquf-Schriften befindet sich im Besitz der Zentralbehörde für Vaquf-Angelegenheiten in Ankara. Als nämlich diese Zentralbehörde nach Ankara übersiedelte, nahm sie jene Vaquf-Schriften, deren Erledigung und Bewahrung auch früher unmittelbar ihr oblag, mit sich und brachte sie in ihrem Ankaraer Gebäude unter.

5. Das Depot gewisser Schriften der Münze *(ḍarbẖāne)*. Dieses befand sich in der Nähe des Kriegsmuseums *(ʿaskerī müzesi)*, in der ehemaligen St. Irenenkirche. Die hier untergebrachten Schriften der Münze beginnen mit dem Jahre 1252 (1836/37), als nämlich die Münze aus der Defterẖāne ausschied und als selbständiges Amt die eigenen Schriften selbst verwahrte. Die Schriften waren in drei Gruppen eingeteilt: die erste Gruppe umfasste die Schriften bis 1906, die zweite Gruppe bildeten die Schriften aus der Zeit von 1906 bis 1933, zur dritten Gruppe gehörten die Schriften seit 1933. Sämtliche waren vollzählig, in grösster Ordnung untergebracht. (Die Schriften sind in armenischer Sprache abgefasst, da die Sprache der Geschäftsführung zu dieser Zeit das Armenische war.)

Die Schriften der Münze aus der Zeit vor 1836, also der Zeit, da die Münze noch nicht selbständig, sondern ein der Defterẖāne untergeordnetes Amt war, müssen hauptsächlich unter den in Nr. 1 erwähnten Schriften gesucht werden. Ausserdem werden gewiss noch zahlreiche Schriften der Münze aus dem oben unter Nr. 4. angeführten Schriftenmaterial zum Vorschein kommen.

6. Das Depot der Schriften der Admiralität *(tersāne)* im Stadtviertel Kasimpascha, neben dem dortigen Kommando *(dīvān-ẖāne)*. Dieses Material, das — wie es hiess — auf höchstens 150 Jahre zurückreichte, war in mehrere hundert Kisten und grosse Säcke verpackt und befand sich im grossen und ganzen in seinem alten Zustand. Man nahm an, dass es die Schriften der zentralen Verwaltung der Admiralität, sowie die zeitweise an die Admiralität abgegebenen Schriften einzelner Marine-Einheiten (Schiffe) umfasste.

Die älteren Schriften der Admiralität, also die Schriften aus den Zeiten, als die Admiralität noch eine Sektion der Defterẖāne bildete, sind — geradeso

wie die Schriften der Münze und des Vaquf — unter den Schriften der Defterḫāne zu suchen.

7. Das Depot der Schriften der älteren Justizbehörden. Was von den Schriften dieser Art erhalten geblieben ist, war im J. 1937 unter der Benennung »Schriften der aufgelösten Šerīʿat-Gerichtshöfe« *(mulġā šerīʿat maḥkemeleri)* bekannt und war hinter der Moschee Süleimāniyye, auf dem Grundstücke des einstigen Scheichülislam-Amtes *(šeiḫülislām dāʾiresi*, noch früher Quartier des Oberhauptes der Janitscharen: *yeničeri aġasï qapusu)* untergebracht. Die Schriften wurden in geschnitzten, angeblich von Abdulhamid II. eigenhändig verfertigten Schränken aufbewahrt. Dieses Schriftenmaterial bestand hauptsächlich aus Bänden *(siğill)*, die Aufzeichnungen über Richtersprüche enthielten und die — wie die Aufschriften der einzelnen Schränke zeigten — in folgende 23 Gruppen zerfielen:

a) Eyyūb maḥkemesi, vom J. 978 (1570/71), 630 Bände,
b) Isṭanbul qāḍïlïğï, vom J. 1021 (1612/13), 335 Bände,
c) Rumeli ṣadāreti maḥkemesi, vom J. 953 (1546/47), 645 Bände,
d) Isṭanbul bāb maḥkemesi, vom J. 1076 (1665/66), 544 Bände,
e) Qïsmet-i ʿaskerīyye maḥkemesi, vom J. 1000 (1591/92), 2141 Bände,
f) Evqāf müfettišliğï maḥkemesi, vom J. 901 (1495/96), 823 Bände,
g) Ġalaṭa maḥkemesi, vom J. 943 (1536/37), 1039 Bände,
h) Maḥmūdpaša maḥkemesi, vom J. 1241 (1825/26), 248 Bände,
i) Qāsimpaša maḥkemesi, vom J. 1107 (1695/96), 179 Bände,
j) Ṭopḫāne maḥkemesi, vom J. 960 (1552/53), 278 Bände,
k) Bešikṭaš maḥkemesi, vom J. 960 (1552/53), 185 Bände,
l) Māliyye beitülmāl qassāmlïğï, vom J. 1254 (1838/39), 101 Bände,
m) Yeniköi maḥkemesi, vom J. 951 (1544/45), 193 Bände,
n) Bilād-i metrūke maḥkemesi, vom J. 1247 (1831/32), 35 Bände,
o) Rumeli tezkereḫānesi, vom J. 925 (1519), 137 Bände,
p) Anadolu tezkereḫānesi, vom J. 994 (1585/86), 63 Bände,
r) Anadolu ṣadāreti, vom J. 1247 (1831/32), 177 Bände,
s) Evqāf muḫāsïblïğï, vom J. 1043 (1633/34), 102 Bände,
t) Balaṭ maḥkemesi, vom J. 964 (1556/57), 155 Bände,
u) Beledī qassāmlïğï vom J. 1066 (1655/56), 154 Bände,
v) Üsküdār maḥkemesi, vom J. 912 (1506/07), 795 Bände,
w) Aḫī Čelebi, vom J. 1063 (1652/53), 520 Bände,
z) Dāūdpaša maḥkemesi, vom J. 1196 (1781/82), 520 Bände.

Wie aus dieser Aufzählung ersichtlich ist, enthält die Mehrzahl des aus 9971 Bänden (bzw. teilweise nur dünneren Bändchen) bestehenden Materials in Büchern *(siğill)* aufgezeichnete Urteile der verschiedenen Bezirksrichter

(qāḍï) von Istanbul und der unmittelbaren Umgebung der Stadt[13]. Einige Defter-Serien jedoch enthalten auf das Gesamtreich bezügliche Aufzeichnungen. So bieten die Schriften des rumelischen Oberrichteramtes *(Rumeli ṣadāreti maḥkemesi)* ein reiches Quellenmaterial für die Geschichte der Rechtspflege in der europäischen Türkei, die den Titel *Rumeli tezkereḫānesi* führenden Aufzeichnungen wiederum werden über Personalfragen des Qāḍï ʿaskers für Rumeli Auskunft geben können und im allgemeinen für die Rechtsgeschichte von Interesse sein.

Das Schriftenmaterial des Justizministeriums, das — zusammen mit vielen alten Schriften verschiedener Gerichtsbehörden — an der Südseite der Aya Sofya, auf dem Platze zwischen dem Brunnen des Sultans Ahmed III. und dem Bad Miʿmār Sinān untergebracht war, brannte in den zwanziger Jahren dieses Jahrhunderts ab. Von diesen Schriften ist nichts gerettet worden.

8. Das Depot des Schriftenmaterials des Scheichülislams. Dieses befand sich im Gebäude des Scheichülislam-Amtes *(mešīḫat)*, also auf demselben Grundstück, wo auch die Schriften der aufgelösten Šerīʿat-Gerichte aufbewahrt wurden (s. Nr. 7.). Es lagen dort insgesamt 30—40 Kisten Schriften und eine beiläufig ebenso grosse Menge von Bänden, die offensichtlich aus der neuesten Zeit stammten.

Das ältere Schriftenmaterial des Scheichülislam-Amtes war zu Beginn des XX. Jahrhunderts verbrannt.

9. Das Schriftendepot im »dritten Hof« des Topkapu Sarayi im Gebäude der Neuen Bibliothek *(Yeni kütübḫāne)*, der einstigen Moschee der Agas *(Aġalar ǧāmiʿi)*. Die hier aufbewahrten (im J. 1937 in ca. 1000 Säckchen verpackten) Schriften waren im grossen und ganzen unversehrt, d. h. in jenem Zustand, wie sie seinerzeit — nachdem sie ihre Aktualität bei Erledigung von Angelegenheiten verloren hatten — in den Kellerräumen und Kammern des Sarays deponiert worden waren.

10. Schriftendepots mit Schriften aus dem XIX. Jahrhundert sah ich noch im Stadtviertel Bayazid (u. zw. Finanzschriften aus den letzten hundert Jahren), ferner im *Bāb-i hümāyūn* (auf ausländische Darlehensangelegenheiten bezügliche Schriften, ebenfalls ca. aus der Mitte des XIX. Jahrhunderts), sowie im Topkapu Sarayi (aus dem Yïldïz hierhergebrachte Schriften aus Abdulhamids Zeit).

11. Von den Schriftendepots der Bezirkszentralen in der Provinz habe ich nur das Schriftendepot des Ankaraer Bezirks gesehen. Schriften, die die Verwaltung dieses Bezirkes betreffen, sind dort in sehr geringer Anzahl erhalten

[13] Dieses Schriftenmaterial ist sehr umfangreich und besitzt einen ausserordentlich grossen Wert als Geschichtsquelle. Das Material vermittelt uns reiche Kenntnisse bezüglich des alltäglichen Lebens und der Kulturgeschichte und wird auch in grossem Masse die Regierungsverordnungen ergänzen, von denen Ahmed Refïk Proben mitgeteilt hat *(Istanbul hayātï*, Istanbul 1333 (1914/15) und später).

geblieben, und auch diese stammen aus den letzten Jahrzehnten. Diese waren im damaligen Amtsgebäude des Wilajets untergebracht. — Verhältnismässig grösser und als geschichtliches Quellenmaterial wertvoller ist in Ankara das Schriftenmaterial, welches mit der Tätigkeit der Šerīʿat-Gerichtsbehörden zusammenhängt. Dieses Material, das vom J. 991 (1583/84) begonnen gewisse Aufzeichnungen über die Urteile der Ankaraer Gerichtsbehörde *(qāḍīlīq)* enthält (vgl. Nr. 7.), setzt sich aus mehreren hundert grösseren und kleineren Bänden *(siǧill)* zusammen und war im sog. unteren Teil der Ankaraer Adliyye untergebracht.

III.

Im folgenden will ich nun darüber berichten, was in der Türkei auf dem Gebiete des Ordnens der Schriften archivalischen Charakters vor dem Jahre 1937 geschehen war, sodann was ich damals in dieser Beziehung im Interesse eines fachgemässen Ordnens für notwendig erachtete, bzw. für durchführbar hielt.

Als die Revolution der Jungtürken nach 1908 die Tore der alten Schriftendepots öffnete, befanden sich die Schriften zwar in einem vernachlässigten Zustand, jedoch in irgend einer Ordnung. Es waren nämlich wahrscheinlich in den einzelnen Depots die Schriften derselben Ämter bzw. Sektionen untergebracht worden, so dass das Material eigentlich — mehr oder weniger — einheitlich war. Hierfür spricht der Umstand, dass in diesen Depots die Schriften noch damals in Säckchen und Kisten verpackt angetroffen wurden[14] und die alten Registratur-Einheiten noch nicht auseinandergefallen waren. Diese Ordnung wurde aber nach 1908 durch das Herausheben einzelner Schriften und die wiederholte Übersiedlung der ganzen Sammlung gestört, doch auch die verfaulten Säckchen und Kisten begannen auseinanderzufallen, ihr Inhalt zerstreute sich und die Schriften vermischten sich miteinander. So fand sich z. B. im Gebäude der Dschewad Pascha-Bibliothek (wo eine grosse Menge von Schriften aufgehäuft war, s. oben Nr. 1.) im Jahre 1937 kein einziges Säckchen mehr vor. Die Schriften waren in Kisten verpackt, doch in diese waren sie erst beim Überführen ins neue Depot gesteckt worden, wobei ihre frühere Anordnung nicht berücksichtigt wurde. Die Schriften anderer Depots, so z. B. die Schriften, die aus gewissen Depots des Topkapu-Serayi zum Vorschein gekommen und in der Yeñi kütüb̲hāne untergebracht

[14] Der ungarische Historiker I. Karácson, der schon in den ersten Tagen der jungtürkischen Revolution Eingang in die türkischen Archive fand und in den Jahren 1910—1911 im Schriftenmaterial des Topkapu Sarayi forschte, bekam das Material in Säckchen verpackt (s. sein Tagebuch in der Handschriftensammlung der Széchenyi-Bibliothek in Budapest).

worden waren (s. oben Pkt. 9.), waren — wie bereits bemerkt — nicht mit fremden Schriften, sondern höchstens — allenfalls in geringerem Masse — untereinander vermengt.

Je nach dem Zustand, in welchem das betreffende Schriftenmaterial angetroffen wurde, und nach dem Masse, in welchem die Schriften miteinander vermischt waren, bedeutete das Ordnen nicht überall dieselbe Aufgabe. Im J. 1937 war die Arbeit des Ordnens vom Material der eben erwähnten zwei Gruppen noch im Gange. Meine Beobachtungen bezüglich dieser Arbeiten fasse ich im folgenden zusammen.

1. Die im Gebäude der Dschewad Pascha-Bibliothek untergebrachten Schriften

Mit dem Ordnen der in diesem Gebäude untergebrachten Schriften wurde schon bald nach 1908 begonnen, offenbar, weil sich hier auch die Schriften der wichtigsten staatlichen Behörden: des Grosswesiramtes und des grossherrlichen Rats *(dīvān-i hümāyūn)* befanden und das Ordnen gerade dieses Materials im Interesse der geplanten quellenmässigen Geschichtsforschung für dringend geachtet wurde.

Die Versuche zum Ordnen dieses Materials knüpfen sich an den Namen von ʿAlī Emīrī. Dieser begann die Schriften — von Sultan Mehmed II. angefangen — nach den Regierungsepochen von 24 osmanischen Herrschern einzuteilen. Ein ganz geringer Teil der Schriften kam nun — nach diesem System sortiert —, in Kartonschachteln verpackt, auf Gestelle (s. Nr. 1, Gruppe *a*). Da die Arbeit mit den zur Verfügung stehenden gewandteren Mitarbeitern nur langsam vonstatten ging, beschäftigte man auch Hilfskräfte mit weniger Fachkenntnissen. Die durch diese letzteren sortierten Schriften wurden aber nicht mehr in Schachteln gelegt, sondern zu einfachen Paketen zusammengebunden, als deren Hüllen alte Schriften von grossem Format verwendet wurden. Diese Pakete wurden nicht auf Gestelle gelegt, sondern bloss ohne jede Ordnung in einer Ecke aufgestapelt, wo sie aufgetürmt, einen ziemlich grossen Haufen bildeten (s. Nr. 1, *b*).

Das von ʿAlī Emīrī durchgeführte Ordnen ergab also zwei Gruppen: erstens, Schriften, die ihrem Datum entsprechend chronologisch geordnet, in Kartonschachteln sorgfältig untergebracht und verwahrt wurden, zweitens, Schriften, die nach der Regierungszeit der einzelnen Herrscher gruppiert, aber dann in einem grossen Durcheinander, die einzelnen Gruppen nicht voneinander getrennt, hingelegt waren.

Infolge des inzwischen ausgebrochenen Balkankriegs und des ersten Weltkrieges wurde diese Arbeit des Ordnens für längere Zeit unterbrochen und erst im Jahre 1932 wieder fortgesetzt, diesmal unter Leitung einer zu diesem Zwecke ernannten besonderen Kommission *(taṣnīf heyyeti)*.

Diese Kommission nahm die Arbeit nach einer von Mehmed Dschewdet ausgearbeiteten neuen Methode in Angriff[15]. Die durch ʿAlī Emīrī in genauer chronologischer Reihenfolge geordneten und in dieser Anordnung in Kartonschachteln verwahrten Schriften (s. Nr. 1, *a*) wurden unberührt gelassen, da über diese bereits Katalogzettel verfertigt worden waren und diese Schriften von der Geschichtsforschung schon benützt werden konnten. Ebensowenig rührte man an dem Inhalt jener 970 Kisten, die im J. 1936 in dieses Gebäude gebracht worden waren (Nr. 1, *d*). Bloss jene Pakete wurden von neuem geprüft, die unter ʿAlī Emīrī nach der Regierungszeit der einzelnen Herrscher zusammengestellt worden waren (Nr. 1, *b*), doch weder in chronologischer Reihenfolge, noch dem Inhalt nach geordnet dalagen. Die Pakete wurden geöffnet, und ein Mitglied der Kommission prüfte die einzelnen Schriften und teilte sie in zwei Gruppen ein; die ihrem Inhalt nach als wichtig erkannten oder als solche erachteten Schriften wurden als »erstklassig«, die anderen als »zweitklassig« qualifiziert. Die »zweitklassigen« Schriften wurden wieder verpackt und ins Depot zurückgelegt[16], und nur die »erstklassig« wichtigen Schriften wurden einer weiteren Untersuchung unterzogen.

Im Laufe dieser weiteren Untersuchung und Klassifizierung wurden diese erstklassigen Schriften zuerst in 16, später in 17 Gruppen eingereiht, je nachdem sie die folgenden Gebiete betrafen:

ʿadliyye	'Recht',
ʿaskeriyye	'Militär',
baḥriyye	'Marine',
belediyye	'städtische Angelegenheiten',
dāḫiliyye	'innere Angelegenheiten',
ḍarbḫāne	'Münze',
evqāf	'Stiftungen',
eyālet-i mümtāze	'privilegierte Statthaltereien',
ḫāriǧiyye	'auswärtige Angelegenheiten',
maʿārif	'Unterrichtswesen',
māliyye	'Finanzwesen',
nāfaʿa	'öffentliche Arbeiten',

[15] Über die Prinzipien des Ordnens, sowie zahlreiche Details der Geschichte des türkischen Archivwesens s. Osman Ergin, M. Cevdetin hayatı, eserleri ve kütüpanesi (İstanbul 1938), 136 ff; hier wird auch die eigentümliche Persönlichkeit von Mehmed Dschewdet und sein besonderes Interesse für die Sache des türkischen Archivwesens charakterisiert. (Nach seinem Tode bildete seine Bibliothek eine selbständige Sammlung in der Städtischen Bibliothek von Istanbul.)

[16] Auf der Hülle ist jetzt — sonderbarerweise — nicht mehr ein auf die Zeit eines gewissen Herrschers hinweisender Vermerk, sondern das Datum der neuen Verpackung verzeichnet.

iqtiṣād	'Nationalökonomie',
ṣiḥḥiyye	'Hygiene',
saray	'Hof',
tīmār	'Lehen',
ḍabṭiyye	'Polizei'.

Die Schriften wurden nach der Verteilung numeriert und sodann gruppenweise in Holzschachteln gelegt (s. Nr. 1, *c*). Die Mitglieder der Kommission fertigten Auszüge der Schriften in alter türkischer Schrift (mit arabischen Buchstaben) an; diese Auszüge wurden dann später in der neuen türkischen Schrift (d. h. mit lateinischen Lettern) in Maschinenschrift auf je einen Zettel geschrieben und in ein (in zwei Exemplaren angefertigtes) Verzeichnis eingetragen.

Diese Methode des Ordnens stellte also eine Anwendung der *méthode par matières*, des Betreffsprinzips, dar. Bei diesem Verfahren wird die grosse Masse der Archivalien ausschliesslich auf Grund des Inhaltes in künstliche Gruppen eingeteilt, über das Material werden Massen von Registern verfertigt, die aber über den Inhalt der Schriften keine genügende Übersicht gewähren, und die Aktenstücke werden schliesslich in den künstlichen Gruppen versinken und eigentlich verschwinden.

Es entstand natürlich sofort die Frage, ob die Anwendung dieser Methode hier angebracht sei.

Bezüglich des Ordnens von solchen auseinandergefallenen Archivalien kann von folgenden Möglichkeiten die Rede sein:

a) Die rein chronologische Reihenfolge ist beim Ordnen einer grösseren Menge von Schriften nicht zu empfehlen, da sie eine für die Forschung unüberblickbare Masse ergibt, sie ist also als Grundprinzip nicht anwendbar. Es ist jedoch selbstverständlich, dass dieses Prinzip sich insoweit geltend machen und bewähren wird, dass auch im Falle eines Ordnens der Schriften nach anderen (nicht chronologischen) Gesichtspunkten innerhalb ein und derselben Gruppe die Akten einander in chronologischer Reihenfolge folgen werden.

b) Das Betreffsprinzip *(méthode par matières)*, das die ursprüngliche Anordnung der Schriften ausser acht lässt, diese auf einer neuen, ausschliesslich den Inhalt berücksichtigenden Grundlage ordnet und sie in nachträglich konstruierte und willkürlich aufgestellte Gruppen einreiht, erweist sich ebenfalls als ungeeignet und unrichtig. Der eine Mangel dieses Verfahrens ist, dass die Grundlage unsicher, von ephemerem Wert, mit einem Wort nichtentsprechend ist. Von der Zahl der Gruppen, die bei einem solchen Verfahren aufgestellt werden, stellt sich fast immer heraus, dass sie entweder zu hoch, oder aber zu niedrig gegriffen ist, dass sie die Zahl der benötigten

Gruppen übersteigt oder hinter ihr zurückbleibt ; demzufolge tauchen erst beim Einreihen, dann beim Suchen der Schriften fortwährend Zweifel auf. Ein anderer Mangel dieser Methode ist, dass sich auch später, bei den sukzessiv zu Archivalien reifenden neueren Schriften ständig die Notwendigkeit zur Einteilung derselben in Betreffsgruppen ergibt ; auf diese Weise wäre das Archiv unaufhörlich mit dem Gruppieren nach diesem Prinzip beschäftigt, während infolge der Änderungen der Ziele, die sich die Geschichtsforschung steckt, eben die nach dem Gegenstand, dem »Betreff« der Schriften aufgestellten Gruppen sich unvermeidlich als ungenügend, mehr oder weniger überwunden, und unzweckmässig erweisen würden.

c) Das einzig richtige und feste Prinzip beim Ordnen der Archivalien ist der *respect des fonds*, das P r o v e n i e n z s y s t e m : das Festhalten an der alten Ordnung der Schriften. Die Schriftstücke sind ja ursprünglich in den einzelnen Sektionen der Ämter, als Resultate der Amtstätigkeit der einzelnen Referenten zustandegekommen und wurden auch dementsprechend — einst in den ehemaligen Registraturen — verwahrt ; Schriftstücke von ähnlicher Natur lagen demzufolge nebeneinander und bildeten eine zusammenhängende Gruppe, eine Serie. Von diesen Gruppen und Serien, sowie ihrem Gegenstand hat der Geschichtsforscher bereits Kenntnis oder wird sich von ihnen früher oder später Kenntnis verschaffen ; er wird die Schriften naturgemäss »an ihrem Platze« suchen, dort, wo diese Schriftstücke im Laufe der Amtshandlungen verwahrt wurden und wo sie auch die betreffenden Beamten gegebenenfalls gesucht hätten. Es wird ihn mit Genugtuung erfüllen, wenn er die Gruppen unverändert findet, denn in diesem Falle kann er in seiner Arbeit planmässig und zielbewusst vorwärts schreiten und seine Bemühungen werden von Erfolg gekrönt sein. Kurz : die ursprüngliche Ordnung der Schriften muss aufrechterhalten werden, und wenn diese Ordnung gestört worden ist, muss sie wiederhergestellt werden, und wenn sich Schriftstücke verschiedener amtlicher Organe miteinander vermischt haben, müssen sie wieder in ihre ehemaligen Gruppen eingereiht werden. — Zu dieser Arbeit ist freilich die Kenntnis des ganzen Aufbaus der Geschäftsgebarung, der Amtsbefugnisse der einzelnen Ämter nötig. Diese Kenntnisse gehen uns anfangs vielleicht ab, doch im Laufe der Arbeit werden wir sie uns gewiss erwerben, denn die Schriften selbst werden unsere Wegweiser werden, indem sie uns sehr häufig diesbezüglich Angaben vermitteln werden[17].

Da die Fachwissenschaft zu dieser Frage im eben skizzierten Sinne Stellung genommen hat und diese Stellungnahme im Laufe der internationalen Diskussion sich nicht nur festigte, sondern sozusagen kodifiziert wurde,

[17] S. Muller, Feith, Fruin, Anleitung zum Ordnen und Beschreiben von Archiven (Leipzig 1905), S 43. ff.

konnte der Schluss gezogen werden, dass die von Mehmed Dschewdet inaugurierte Methode unrichtig ist, somit das Klassifizieren der Schriften in der Form, wie er es angeregt hatte, dem gewünschten Zwecke nicht entspricht. Man musste also einsehen, dass das Ordnen im Sinne des Provenienzprinzips vor sich gehen müsse und dass diese Arbeit so einsetzen müsse, dass in der Literatur und den alten Akten nach Angaben über die einstige Organisation der türkischen Behörden und ihrer Sektionen geforscht werde.

Die erste literarische Quelle, die in dieser Hinsicht ausführlichen Bescheid geben konnte, war J. Hammers Werk[18], das in Zusammenhang mit der Charakterisierung der osmanischen Staatsverfassung viel Angaben über die einstige Organisation der osmanischen politischen Oberbehörden — und unter diesen über die des Oberfinanzamtes (der Defterḫāne) — anführt. J. Hammers diesbezügliche Mitteilungen konnten sich somit als Ausgangspunkt beim Klassifizieren fruchtbar erweisen. Da wir diese Angaben beim Vergleichen mit anderen einschlägigen Berichten benötigen werden, wollen wir die Benennungen der einzelnen Sektionen *(qalem)* der osmanischen Defterḫāne in der Reihenfolge wiedergeben, wie sie J. Hammer angibt:

1. *Büyük rūznāme qalemi* oder *baš qalem.*
2. *Baš muḥāsebe qalemi*, mit den diesem untergeordneten Sektionen *mālik'āne*, *zimmet*, *muḫalleṭāt.*
3. *Anadolu muḥāsebesi qalemi.*
4. *Suvārī muqābelesi qalemi.*
5. *Sipāhi qalemi.*
6. *Siliḥdār qalemi.*
7. *Ḥaremein muḥāsebesi qalemi.*
8. *Ǧizye muḥāsebesi qalemi.*
9. *Mevqūfāt qalemi*, mit den diesem untergeordneten Sektionen *qalemiyye*, *menzil*, *ʿaded-i aġnām.*
10. *Māliyye qalemi*, mit dem ihm untergeordneten *episqopos qalemi.*
11. *Küčük ruznāme qalemi.*
12. *Piyāde muqābelesi qalemi.*
13. *Küčük evqāf muḥāsebesi qalemi.*
14. *Büyük qalʿa qalemi.*
15. *Küčük qalʿa qalemi.*
16. *Maʿden muqāṭaʿasï qalemi.*
17. *Sālyāne muqāṭaʿasï qalemi.*
18. *Ḫāṣṣlar muqāṭaʿasï qalemi.*

[18] Staatsverfassung und Staatsverwaltung des Osmanischen Reiches I—II (Wien 1815), besonders II, S. 137 ff.

19. *Baš muqāṭaʿa qalemi.*
20. *Ḥaremein muqāṭaʿasï qalemi.*
21. *Istanbul muqāṭaʿasï qalemi.*
22. *Bursa muqāṭaʿasï qalemi.*
23. *Avlonya muqāṭaʿasï qalemi.*
24. *Kefe muqāṭaʿasï qalemi.*
25. *Tārīḫǧi qalemi.*
26. *Eshām muqāṭaʿasï qalemi.*
27. *Defterdār mektūbǧusu qalemi.*

Auf die Frage, ob J. HAMMERS Verzeichnis verlässlich ist, gaben die Archivalien selbst eine beruhigende Antwort. Es kamen nämlich Schriften zum Vorschein, welche bestätigten, dass der organische Aufbau der Oberbehörden im grossen und ganzen tatsächlich ein solcher war, wie ihn J. HAMMER dargestellt hat.[19] In der osmanischen Verwaltung wurden — wie bekannt — die höchsten Würden und die höheren Ämter von Jahr zu Jahr von neuem verteilt und verliehen, die Träger hoher Würden wurden von Jahr zu Jahr von neuem in ihr Amt eingesetzt. Über diese sich regelmässig wiederholenden Änderungen bzw. Bestätigungen im Amt wurden Ernennungsverzeichnisse *(tevǧīh defterleri)* angefertigt und diese Listen wurden zum Gebrauch der grossen Anzahl der amtlichen Organe und Amtspersonen, für die die Kenntnis der Besetzung der einzelnen Posten natürlich wichtig war, in vielen Exemplaren vervielfältigt. Diese Verzeichnisse geben nun guten und sicheren Bescheid sowohl bezüglich der Person der einzelnen hohen Würdenträger als auch über die Organisation der zentralen Behörden. (Dass die Zahl der Sektionen, wie sie J. HAMMER anführt, nicht vollkommen mit jener Zahl der Sektionen übereinstimmt, die in den erwähnten Listen erscheint, ist meistens darauf zurückzuführen, dass einzelne Sektionen das eine Mal als selbständige Abteilungen figurieren, das andere Mal wiederum bloss als Teile einer Sektion verzeichnet werden.) Doch auch andere Aufzeichnungen, die im Laufe der Arbeit zutage gefördert wurden und gewiss auch in Hinkunft zum Vorschein kommen werden, können uns in dieser Hinsicht gute Hilfe leisten. So besitzen wir ein Verzeichnis aus dem XVIII. Jahrhundert[20], welches die Sektionen der Oberbehörden aufzählt und zugleich die Zahl der dort beschäftigten Beamten angibt. Das Verzeichnis lautet :

[19] Bei J. HAMMER wird nämlich noch die *muqāṭaʿa* von Kefe (Kefe, Kaffa = Feodosia in der Krim) angeführt, obwohl diese Sektion wohl kaum noch lange nach 1771 bestehen konnte, da Kefe seit 1771 nicht mehr zum Osmanischen Reiche gehörte.

[20] Archiv des Topkapı Sarayı Müzesi, D 3208. Das Schriftstück trägt zwar kein Datum, da es aber die Sektion von Kefe erwähnt, kann es nur aus der Zeit vor 1771 stammen.

»Die Defterḫāne. Anzahl ihrer Sektionen und deren Schreiber:

1. *Nišān qalemi*	5	17. *Piyāde muqābelesi*	30
2. *Defterḫāne-i ʿāmire*	60	18. *Küčük evqāf muḥāsebesi*	10
3. *Ruznāmče-i evvel*	15	19. *Ḥaremein muqāṭaʿasï*	15
4. *Baš muḥāsebe*	100	20. *Pisqopos*	10
5. *Ḫarǧ-i ḫāṣṣa*	15	21. *Sergi*	4
6. *Anadolu*	30	22. *Qalʿa-i kebīr*	5
7. *Suvārī muqābelesi*	25	23. *Qalʿa-i ṣaġīr*	5
8. *Ḥaremein muḥāsebesi*	30	24. *Ḫāṣṣlar*	5
9. *Jeničeri qalemi*	30	25. *Baš muqāṭaʿa*	5
10. *Sipāhī qalemi*	30	26. *Isṭanbul muqāṭaʿasï*	5
11. *Siliḥdār qalemi*	30	27. *Brusa muqāṭaʿasï*	5
12. *Ǧizye muḥāsebesi*	30	28. *Avlonya*	5
13. *Mevqūfāt qalemi*	40	29. *Kefe muqāṭaʿasï*	5
14. *Maṣraf-i šehriyārī*	20	30. *Tārihǧi*	5
15. *Māliyye tezkereǧisi*	100	31. *Mektūbī-i defterī*	25
16. *Ruznāmče-i sānī*	15	Zusammen	714

Das *Bāb-i ʿālī* und der *Dīvān-i hümāyūn:*

32. *Mektūbī-i ṣadr-i ʿālī*			30
33. *Dīvān*	diese drei Abteilungen		60
34. *Taḥvīl*	unter dem Sammelnamen		15
35. *Ru'ūs*	*dīvān-i hümāyūn*		15
36. *Ämedī*			10
37. *Kʿātib-i keṯḫüdā*			25
		Zusammen	155
		mit denen der Defterḫāne	869«

Die Angaben der einstigen Schriften zeigen also dem Wesen nach dasselbe Bild von der Organisation der zentralen Verwaltung des Reiches, wie die oben erwähnte Schilderung von J. Hammer. So kann also bei Betrachtung der Zustände des XVI—XVIII. Jahrhunderts von diesen ausgegangen werden und wir können und müssen bestrebt sein, die Schriften auf Grund dieser ehemaligen Einteilung der Ämter in jene Gruppen einzureihen, zu denen sie auch ursprünglich gehörten und wo sie auch seinerzeit verwahrt wurden. Ein solches Verfahren ist umso berechtigter, da wir aus einigen Schriften auch in unmittelbarer Form erfahren, was für Weisungen bezüglich der Unterbringung und Aufbewahrung der Schriften vor ca. 200 Jahren erteilt worden waren. In der Fortsetzung der oben zitierten Schrift lesen wir nämlich folgendes:

»Da das Achten und das Befolgen der Gesetze und Regeln *(qānūn ve šurūṭ)*, sowie die Wahrung der Schriften und Aufzeichnungen *(kitābet ve quyūdāt)* eine erstklassige Pflicht ist, sollen die Defter der 37 Arbeitskreise *(mādde)* voneinander getrennt in verschiedenen Zimmern aufbewahrt werden ... Die Sektion, die die Weisung *(tezkere)* zu einer künftig herauszugebenden Verordnung *(emr)* ausgestellt hat und zum Schluss wieder die erledigte Eingabe *(ʿarḍ-i ḥāl)* zurücherhält, legt sie in das Säckchen des betreffenden Monats *(aylïq torbasï)* und bewahrt sie im *At meidānï*, im Depot neben der Defterhāne, damit man das erledigte Schriftstück *(baṭṭāl)* — wenn nötig — hervorsuchen und aufweisen könne : Siehe, so ist die Angelegenheit erledigt worden.«

Wie auch aus dieser Weisung ersichtlich ist, wurden die amtlichen Schriften auch in älteren Zeiten nach Sektionen *(qalem)* getrennt aufbewahrt und der äusseren Form (und zugleich dem Inhalt) nach in zwei grosse Gruppen geschieden : in *Defter* und in *einzelne* (lose) *Schriften (varaq, evrāq)*. Die Defter waren umfangreiche Ausweise oder Sammlungen von Aufzeichnungen, wurden gewöhnlich eingebunden, nach Ressorts geordnet, verwahrt, demgegenüber stellten die einzelnen (losen) Schriften *(varaq, evrāq)* mit den Aufzeichnungen der Defter zusammenhängende (also eigentlich keine selbständigen) Schriftstücke dar ; diese letzteren Schriften wurden in Säckchen *(kīse* oder *torba)* gepackt und ebenfalls in einer festgesetzten Reihenfolge aufbewahrt. Die Defter und die einzelnen Schriften (bzw. deren Säckchen) zusammen bildeten den Inhalt des Archivs ; sie stellen auch als sie in Depots hinterlegt wurden, zwei gesonderte, auseinandergehaltene Kategorien dar, wie dies durch die Namen der zwei hohen Beamten : des *Defterdārs* und des *Kīsedārs* (von denen der erstere der 'Hüter, Betreuer, Leiter der Defter', der letztere der 'Hüter, Betreuer der *kīse*' und als solcher Direktor des Archivs war), ferner durch die ehemaligen Aufzeichnungen bezeugt wird, die die Schriften als Defter und Kīse voneinander getrennt behandeln[21].

[21] Die Aufzeichnung ist nicht datiert, sie stammt beiläufig aus 1704 und berichtet darüber, welche Schriften *(kīse* und *defter)* bei einem kurz vorher ausgebrochenen Brand kein Opfer der Flammen geworden seien :

»Es sind nicht verbrannt :

kīse-i rūznāmče, aus den Jahren — —

kīse-i rūznāmče, aus den Jahren 1104—1114 (1692—1702),

kīse-i buyuruldu, aus den Jahren 1104—1105 (1692—94),

kīse-i buyuruldu, aus den Jahren 1108—1112 (1696—1701),

kīse-i buyuruldu, aus dem Jahre 1115 (1703—04),

kīse-i muḥāsebe, aus den Jahren 1102—1106 (1690—95), weiters 3 Bände aus den Jahren 1107—1114 (1695—1703),

kīse-i tevǧīhāt, aus den Jahren 1102 (1690—91), 1106—1108 (1694—97), 1111—1114 (1699—1703),

kīse-i irtidād, 1 Band,

Was die Reihenfolge im Ordnen dieser zwei Kategorien (der *Defter-* und der *Varaq*-Schriften) betrifft, so geht das Ordnen der Defter dem der anderen Schriften vor. Die Defter nehmen unter den Archivalien eine zentrale Stellung ein[22], sie waren die »Brückenpfeiler und Säulen«, die die einzelnen Schriften zusammenhielten und bei der amtlichen Erledigung der Angelegenheiten die Grundlage bildeten[23]. In ihrer Überschrift nennen die Defter immer auch jene Sektion, zu deren Ressort sie gehörten und wo sie ausgefertigt wurden ; sie sind also auch schon deshalb geeignete Wegweiser beim Sortieren und Einreihen der Schriften. All dies spricht dafür, dass es die Defter sind, die als Ausgangspunkt beim Ordnen der Schriftstücke zu dienen und das Rückgrat dieser Arbeit zu bilden haben ; das Ordnen der Archivalien müsste also mit ihnen beginnen und soll jedenfalls dem Ordnen der einzelnen losen Schriften vorangehen.

Das Ordnen der einzelnen Schriften *(varaq, evrāq)* könnte am geeignetsten vom Inhalt der Schriften und ihrem Verhältnis zu den einzelnen Deftern ausgehen, da doch diese einzelnen Schriften — wie gesagt — stets in irgendeiner Beziehung zum Defter stehen. Einige Beispiele werden die Sache noch klarer machen. Von den Verordnungen, die der *Dīvān-i hümāyūn* erliess, wurde der meritorische Teil des Textes (bei Weglassung der formellen Teile) in einem zu diesem Zwecke angelegten Defter aufgezeichnet. Dasselbe Verfahren wurde bei den Verordnungen der Defterḫāne[24] in den verschiedenen

kīse-i ʿaded-i aġnām, 1 Band,
kīse-i temessük'āt-i ḫazīnedār, 3 Bände, und das Material aus dem Jahre 1114 (1702—03),
kīse-i ḫaṭṭ-i hümāyūn: —
defter-i ziyāde-i ğizye, 2 Bände,
aḥk'ām, u. zw. *ṣarï* 'gelbe' und *qïrmïzï* 'rote' aus den Jahren 1103—1107 (1691—96),
defter-i erqām, aus den Jahren 1092—1098 (1681—87),
Süleimāns defter
defter-i muḥāsebe, aus den Jahren 1103—1104 (1691—93),
defter-i erqām, aus den Jahren 1099—1101 (1687—90),
defter-i telḫīs von Süleimān Ḫalīfe.«
(Aufzeichnung auf der ersten Seite eines Defters, der sich auf Bosnien bezieht. Istanbul, Devlet arsivi D 704.)

[22] Vgl. die Kataloge der europäischen Bibliotheken und Handschriftensammlungen, unter diesen den wichtigsten: G. Flügel, Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Bibliothek in Wien, Wien 1865—67, ferner die umfangreichen Übersetzungen von A. Velics, Magyarországi török kincstári defterek [= Defter der türkischen Finanzverwaltung in Ungarn] I—II (Budapest 1886, 1890).

[23] Der Ausdruck *defter ṭutmaq* hat auch die Bedeutung von 'verwalten' (Osman Ergin : M. Cevdein hayatı, im Anhang *Tarihī sözlük*, s. das Wort *defter)*.

[24] Die hierauf bezügliche Randbemerkung auf den Konzepten lautet : *qaid šud* 'aufgezeichnet'. — Neben den einzelnen Eintragungen in solchen Deftern pflegt auch ein Name zu stehen, der Name jenes (untergeordneten) Schreibers, der den meritorischen Teil der Verfügung in den Defter eingetragen hatte.

Sektionen dieses Amtes befolgt, so z. B. bei Verleihung von Besitztümern, ob es sich nun um ein Lehen *(tīmār)* oder um ein mit freiem Verfügungsrecht verliehenes Gut *(mülk)* handelte; in beiden Fällen stellte man zuerst eine Anweisung *(tezkere)*, sodann auf deren Grund ein Schenkungsdiplom *(berāt)* aus, worauf dann der Text dieser Dokumente (der Anweisung und des Schenkungsdiploms) auszugsweise, d. h. im wesentlichen verfügenden Teil in den betreffenden Defter eingetragen wurde. Auf dieselbe Weise wurde in der Amtsgebarung vieler Sektionen vorgegangen. Mit der erwähnten Eintragung hatten die *tezkere* und das Konzept ihre Bestimmung erfüllt und waren zu einer erledigten, beiseite *(ad acta)* zu legenden, unnötigen *(baṭṭāl)* Akte geworden[25]; *Tezkere* und Konzept konnten nun mit anderen ähnlichen *Tezkere*, bzw. Konzepten zusammen ihren Platz in einer gemeinsamen Gruppe im Archiv einnehmen, wie die alte Instruktion sagt, »im Säckchen *(kīse* od. *torba)* des betreffenden Monates, in dem Zimmer, in dem die alten Schriften der Sektion aufbewahrt werden.«

Die Aufgabe, die einzelnen Schriftstücke in der Weise zu ordnen, dass die Schriften, die einst in ein und demselben Säckchen gelegen hatten, wieder (nach dem heutigen System freilich nicht in Säckchen, sondern in Kartonen) nebeneinander zu liegen kommen, ist scheinbar nicht leicht, doch bei genauerer Untersuchung fallen mehrere Momente ins Auge, die die Schwierigkeiten wesentlich verringern.

Wir wollen hier vor allem daran erinnern, dass die osmanischen Reichsbehörden die Angelegenheiten meist auf einem einzigen Stück Papier, u. zw. auf der Eingabe selbst zu erledigen pflegten. Der Text der Eingabe (der Bittschrift, der Meldung) wurde nämlich stets links auf den unteren Teil des Papiers, sozusagen in die linke Ecke des Papiers geschrieben, während die zur Erledigung der Akte nötigen amtlichen Meldungen und Vermerke, sogar die Erledigung selbst, auf die übrigen, ursprünglich leergebliebenen Stellen der Akte kamen[26]. Die Schriftstücke waren selten mit Beilagen versehen.

[25] Die *baṭṭāl* 'wertlos, unnütz, überflüssig' gewordenen Schriften wurden in Säckchen monatlich beiseitegelegt.

[26] Die Weisung, eine gewisse Meldung zu erstatten, kam gewöhnlich in die obere rechte Ecke des Schriftstückes ; dieser folgte die Meldung, bzw. der Bericht, sowie die übrigen Phasen des zur Erledigung der Angelegenheit nötigen amtlichen Verfahrens. Wie sich auf Grund der Schriftstücke feststellen lässt, war die osmanische Geschäftsgebarung derart organisiert, dass die Akte binnen einigen Tagen eine Reihe von Sektionen durchlief ; auf Grund der Berichte der einzelnen Sektionen konnte sich der Referent in der Sache orientieren und Stellung nehmen, bzw. eine Entscheidung treffen. Das Konzept des Beschlusses wurde auch auf die Eingabe (gegebenenfalls auf die Rückseite der Akte) geschrieben. Die Zahl der Phasen, die um die Mitte des XVIII. Jahrhunderts in der Defterḫāne bei der Erledigung einer Eingabe nötig waren oder nötig sein konnten, belief sich laut einer Aufzeichnung auf 22. (Archiv des Topkapı Sarayı Müzesi, D. 3208 ; Die genaue Aufzählung dieser Phasen s. in meiner Arbeit : Die Siyāqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung, unter der Presse).

Wenn aber Beilagen vorhanden waren, so wurden diese — wie dies viele Beispiele beweisen — mit dem Schriftstück zusammengeheftet. Unter solchen Umständen konnten bloss die Schriftstücke, d. h. die Akten selbst zerstreut und miteinander vermischt werden, die etwaigen Beilagen aber blieben beisammen. Wenn nun in Unordnung geratene, miteinander vermischte Schriften auf Grund des Provenienzprinzips, nach Befugnis der Behörden und nach ihrer Zusammengehörigkeit geordnet werden sollen, hätten wir es bei jeder Akte gewöhnlich bloss mit einem einzigen Stück zu tun. Das Ordnen dieser Schriftstücke würde uns also gewiss nicht vor eine so schwierige Aufgabe stellen, wie dies der Fall wäre, wenn sich den Akten noch eine grosse Anzahl von bloss beigefügten Beilagen anschliessen würde.

Bei einer grossen Masse von Schriften *(evrāq)* würden auch äussere Merkmale (wie z. B. Grösse und Format des Papiers, Schrifttypus, Faltung, Zerknütterungen, Flecke, andere Beschädigungen, usw.) die Aufgabe des Ordnens wesentlich erleichtern können. Es lässt sich nämlich feststellen, dass zu ein und derselben Zeit bei ähnlichen Akten Papier von gleichem Format verwendet wurde. Vor den einzelnen Amtsgebäuden wartende Privatschreiber, durch die des Schreibens unkundige Parteien ihre Eingaben aufsetzen liessen, benützten bei diesen Schriften Blätter von gleicher Grösse ; die Beamten gebrauchten bei ihren Meldungen, Unterbreitungen ständig Papier von demselben Format ; Anweisungen, *tezkere-*, *qā'ime*-Schriftstücke, Kopien wurden bei ein und derselben Behörde auf Papier von gleichem Format ausgefertigt ; wurden anlässlich der Thronbesteigung eines neuen Herrschers sämtliche Berat-Diplome vorschriftsmässig erneut, so wurden die auf einmal verliehenen vielen Tausende von Diplomen auf Papier von gleicher Grösse ausgestellt (von diesen kamen viele Dokumente, die aus irgendeinem Grunde nicht zugestellt werden konnten, ins Archiv) ; ebenso wurden die Konzepte von den Dekreten, Diplomen der ständig erfolgenden Anstellungen, Ernennungen, Beförderungen, Rangerhöhungen *(taraqqī)* zur selben Zeit auf gleiches Papier geschrieben[27]. Sogar Einteilung des Papiers, Schrifttypus waren bei gleichen Schriftstücken dieselben, so dass die Zusammengehörigkeit dieser Kategorien von Schriftstücken mit blossem Auge, ohne vorherige Prüfung des Inhalts, schon auf Grund dieser gleich auffallenden gemeinsamen Züge leicht zu erkennen ist. Von den einzelnen, in typischer Weise ausgestellten Aktenkategorien lassen sich also schon auf dieser Grundlage mühelos lange Serien zusammenstellen.

[27] Hinter der scheinbaren Unordnung und Regellosigkeit im Anwenden von Papier von verschiedenem — kleinerem und grösserem — Format bei den türkischen Schriftstücken verbirgt sich ein bestimmtes System oder ein bestimmter Brauch. — Einheitliches Normalpapier kommt in der Türkei erst nach Mitte des XIX. Jahrhunderts in Gebrauch.

Ausser diesen äusseren Kennzeichen würden auch innere Merkmale wertvolle Anleitung zur Gruppierung gewisser Serien von Schriftstücken geben können. In dieser Hinsicht dürften wir von dem strengen türkischen Formalismus viel Hilfe erwarten. Wir finden nämlich in den Akten gewisse Formeln, die nicht nur gelegentlich angewendet wurden, sondern regelmässig wiederkehren, wie z. B. die einleitenden und die Schlussformeln, verschiedene Arten der Datierung: bei einer Gruppe mit Ziffern, bei einer anderen mit Zahlwörtern, Datierung durch die *tārihǧi*-Sektion, hier in arabischer, dort in türkischer Form. Später erscheint auf der Rückseite des Schriftstückes eine Zahl: die Nummer, welche die Akte in der einstigen betreffenden Gruppe erhalten hatte.

Im Laufe des Ordnens wird sich die Zahl dieser und ähnlicher Beobachtungen und somit die Zahl der Serien, die sich auf dieser Grundlage zusammenstellen lassen, sehr vermehren und es werden sich Hunderte von Faszikeln, die auch früher ein Bündel — freilich in Säckchen — gebildet hatten, wie von selbst aneinanderreihen. Es unterliegt keinem Zweifel, dass wir auf diese Weise beim Zusammenstellen der Serien die richtige Spur verfolgen würden: es wäre dieses Verfahren nichts anderes als Rekonstruktion, das Wiederherstellen der alten Ordnung. Die *varaq*-Schriften stellten ja — wie wir oben ausgeführt haben — seinerzeit zu den Deftern gehörende Ergänzungen dar und bildeten auch ursprünglich gesonderte Serien. Diese Serien sollen demnach wiederhergestellt und mit Hilfe von Registern wieder brauchbar gemacht werden. Es ist also unzulässig, Schriften als »zweitklassig« zu deklarieren, um sie wieder zu verpacken und der vollen Vergessenheit anheimfallen zu lassen, doch ebenso unstatthaft ist es, das Schriftenmaterial durch in 2—3 Exemplaren ausgestellte Regesten mächtig anschwellen zu lassen und so in Evidenz zu führen. Noch ein Umstand spricht für die Notwendigkeit des Wiederherstellens dieser Serien. Es können ja Defter zugrunde gegangen, in Verlust geraten und bloss die zu ihnen gehörenden Konzepte, Tezkere erhalten geblieben sein. Die Serien von solchen Schriften wären mit einem Male gewiss keine »zweitklassigen« minderwertigen Schriftstücke, sondern würden wertvolle, in der Reihe der Defter fühlbare Lücken ausfüllende schriftliche Denkmäler darstellen.

Das Provenienzprinzip würde sich also beim Ordnen der türkischen Archivalien geradeso gut bewähren, wie dies in den europäischen Archiven der Fall ist. Jedoch in Anbetracht dessen, dass die in der Dschewad Pascha-Bibliothek untergebrachten Schriften von verschiedenen Behörden und Ämtern herrühren und dass sich hier Schriften des Dīvān-i hümāyūn, des Bāb-i ʿālī und der Defterḫāne — also Schriften von 40—50 verschiedenen Sektionen — miteinander vermengt haben (deshalb haben wir ja im Vorhergehenden nicht von einem organischen Archiv, sondern stets nur von in der genannten Bibliothek untergebrachten Archivalien gesprochen), schien es kaum mög-

lich zu sein, diese vermischten Schriften auf einmal endgültig zu ordnen. In gewissen Fällen, wo nur wenig Schriften vorhanden sind (z. B. aus der Zeit vor der Eroberung von Konstantinopel), oder wo man sich noch kein sicheres Urteil über die Zugehörigkeit einer Schrift bilden konnte, wäre vorderhand auch die grobe chronologische Anordnung als eine nützliche Vorarbeit zum endgültigen Einreihen zulässig.

Man müsste sich aber hüten, die einstweilig nur in chronologischer Reihenfolge geordneten Schriften schon jetzt fortlaufend zu numerieren, von ihnen unter einer festen Registerzahl Auszüge zu machen, denn ein solches Verfahren könnte vielleicht ein späteres Ordnen nicht nötig erscheinen lassen.

Diese das Ordnen der Archivalien betreffenden Gedanken und Vorschläge habe ich mit den Leitern der erwähnten Arbeiten bei mehreren Gelegenheiten besprochen und habe sie auch wiederholt schriftlich dargelegt.

Über den weiteren Verlauf der diesbezüglichen Arbeiten habe ich keine unmittelbare Kenntnis.

2. *Das Ordnen der in der Neuen Bibliothek (Yeñi kütübẖāne) untergebrachten Schriften*

Im folgenden sei noch kurz über jenes Archivmaterial berichtet, das im Jahre 1937 vom Topkapu Sarayi-Museum verwahrt und verwaltet wurde und in dem Gebäude im Hofe des Topkapu Sarayi, der sogenannten Yeñi kütübẖāne (früher *Aġalar ǧāmiʿi*) untergebracht war.

Diese Schriften kamen in etwa 1000 Leinwandsäckchen aus den Kellerräumen des Topkapu Sarayi zum Vorschein und waren zum Teil unversehrt oder hatten wenigstens keinen grösseren Schaden erlitten. Der Inhalt der Schriften zeigte, dass diese von jenen Ämtern herrührten, die auf dem Territorium dieses Palais gewirkt hatten. Von den Säckchen waren einige mit Aufschriften versehen, die auf ihren Inhalt hinwiesen.

Das Material wurde im Jahre 1937 zum erstenmal durchgesehen, bei welcher Gelegenheit auch ein Verzeichnis der Schriften angelegt wurde.

Um den Inhalt der Säckchen festzustellen, öffnete man sie und untersuchte die Schriftstücke. Dies war oft keine leichte Arbeit. Wenn sich die Schriftstücke eines Säckchens auf ein und dieselbe Angelegenheit oder die Schriftstücke sich auf einander bezogen, so konnten diese auch weiter in diesen ihren kleineren Einheiten verbleiben. Solche unverändert belassene Schriftenbündel wurden mit einer provisorischen Nummer versehen und sodann beiseitegelegt, nachdem man noch von ihnen einige Zettel für den Katalog ausgefertigt hatte (wie z. B. N lässt am Orte X durch den Architekten Y einen Kösk bauen). Viel schwieriger gestaltete sich aber freilich die Sache, wenn

von Schriften ganz verschiedenen Inhalts die Rede war (die wahrscheinlich auch seinerzeit, ohne jeden inneren Zusammenhang untereinander, als »Varia« in ein gemeinsames Säckchen gesteckt worden waren). Hier war natürlich grössere Sorgfalt und eine mühevollere Arbeit nötig.

Der Sichtung der Schriften hätte als zweite Phase der Arbeit ihre Gruppierung folgen müssen. Um die ursprünglichen organischen Einheiten wiederherzustellen, hätte man die Gruppierung nach jenen Behörden und Ämtern vornehmen müssen, zu welchen diese Schriftstücke einst gehörten. Auf diese Weise hätte man bedeutende, wohl auch lückenlos miteinander zusammenhängende Serien zusammenstellen können, Archivbestände, die ihr Entstehen der Tätigkeit jener Ämter verdanken, deren Sitz einstmals im Topkapu Sarayi war (Privatkasse des Sultans, verschiedene Schatzkammern, Magazine, *Vaquf*-Angelegenheiten, die dem Qïzlar aġasï unterstanden, die Behörden der auf dem Gebiet des Topkapu Sarayi tätigen Korporationen, usw.). Das Gruppieren der Schriften nach Ämtern hätte auf dieselbe Weise, wie bei den Deftern, vor sich gehen können[28].

IV.

Wie gross die Menge der in Istanbul aufbewahrten alten Schriftstücke ist, lässt sich auch annähernd nicht leicht sagen. Es handelt sich jedenfalls um eine ansehnliche Menge von Schriften. Amtliche, gewiss gar nicht übertriebene Schätzungen sprechen von 15 000 Meterzentern. Wir müssen aber bemerken, dass dies zugleich ungefähr alles ist, was die Türkei an Archivalien aufweisen kann. In den westlichen Staaten machen meistens die in den Archiven der Provinz, der einzelnen Familien, Domänen und der Kirchen aufbewahrten Schriften ein Mehrfaches des Schriftenmaterials der einzelnen staatlichen Zentralarchive aus ; demgegenüber befinden sich in der Türkei in der Provinz nur wenig alte Dokumente und Schriften im Besitz der lokalen Behörden und Institutionen. — Privatarchive gab es in der Türkei vielleicht überhaupt nicht.

Noch schwerer lässt sich darüber eine Meinung äussern, wie sich die Menge der erhalten gebliebenen Schriften auf die einzelnen Epochen verteilt. Selbstverständlich stammen die meisten Schriften aus der neuesten Zeit. Je weiter wir in den Jahrhunderten zurückgreifen, desto geringer wird das Material, das zum Vorschein kommt. Wir dürfen natürlich nicht ausser acht lassen, dass Elementarereignisse (hauptsächlich Brände) im Schriften-

[28] Da zwei Hefte des Topkapı Sarayı Müzesi arşivi kılavuzu in den Jahren 1938 und 1940 (bis *Hançerli Bey zade;* seitdem vielleicht noch weitere Hefte) bereits erschienen waren, bevor im Laufe des Ordnens diese Gruppierung der Schriften erreicht worden wäre, wird sich diese zweite Phase des Ordnens praktisch kaum noch durchführen lassen.

material grosse Verheerungen angerichtet haben ; die auf diese Weise entstandenen grossen Lücken und Verluste lassen sich ja heute kaum übersehen (und wenn das Ordnen der Schriften nicht nach dem Provenienzprinzip stattfinden sollte, wird ja auch nie festgestellt werden können, was alles unwiederbringlich zugrunde gegangen ist). Dennoch steht zu hoffen, dass bedeutende Mengen türkischer Schriftstücke seit dem XVI. Jahrhundert erhalten geblieben sind ; Schriften aus der Zeit nach der Eroberung von Konstantinopel werden sicherlich noch zahlreich zutage gefördert werden, doch Schriften aus der Zeit vor 1453 werden gewiss auch weiterhin zu den Seltenheiten zählen.

Л. Фекете

АРХИВЫ И АРХИВНОЕ ДЕЛО В ТУРЦИИ

Настоящая работа более старого происхождения, так как военные события (в 1944 году) воспрепятствовали ее публикации.

Статья делится на четыре главы.

I-ая глава знакомит с мероприятиями, применявшимися в середине XIX века в период оттоманского империализма и в XX веке после революций в Турции и свержения с престола оттомнаской династии вплоть до 1936 года, с целью сохранения и приведения в порядок старых официальных документов оттоманских властей.

II-я глава трактует о том, какого характера (происхождения) старые официальные документы существовали в Турции в 1937 году и в каком они были состоянии.

III-я глава знакомит с методами, которыми комиссии, назначенные для приведения в порядок старых официальных документов оттоманских властей, старались систематизировать в качестве архивного материала две группы из этих документов. Статья подвергает анализу эти методы и стремится определить метод, пригодный для систематизация материала.

В IV главе дается приблизительная оценка объема старых официальных документов Турции.

РУСЬ В ЗАКАВКАЗЬЕ

В. Ф. МИНОРСКИЙ

(Новые данные)

В 1875 г. появился обширный труд Б. Дорна, »Каспий«, в котором с большой тщательностью, но в крайне неудобной форме, была дана сводка данных по вопросу, которого касается настоящая заметка. На основании историко-географического труда Масъуди (943), истории Ибн аль-Атира (до 1230 г.) и позднейших персидских историй Дорн, установил подробности четырех набегов древних русов на южное побережье Каспийского моря:

1. Между 864—84 гг. нападение на Абескун в юго-восточном углу Каспия (около Гюмюш-тепе);

2. В 909—10 гг. нападение на 16-ти судах на тот же берег;

3. В 943 г. (возможно и ближе к 913 г.) нападение на Сари в Мазандеране с последующим опустошением Ширвана;

4. В 943—44 гг. набег по Куре до города Бардаъа.

С тех пор издан лишь один новый арабский текст, имеющий прямое отношение к вопросу, а именно история Мискавайһа, в которой имеются новые детали о набеге 943—44 гг. на Бардаъа, по рассказам современников. На русский язык этот важный текст был переведен А. Ю. Якубовским.[1]

Как теперь оказывается, до наших дней дожил еще один памятник, имеющий совершенно исключительное значение для средневековой истории областей, входящих теперь в состав Азербайджанской ССР. Труд этот, История Бāб аль-абвāб (т. е. Дербенда), Шарвāна (*sic*) и Аррāна на арабском языке, был составлен неизвестным автором, доведшим изложение от VIII века приблизительно до 1075 года.

Эту историю не следует смешивать с поздней компиляцией Дербенд-нāмэ, известной в тюркских и персидских редакциях XVIII века. Текст Дебренд-нāмэ, опубликованный в ряде вариантов Казем-беком в 1864 г.[2],

[1] Византийский Временник, 1926, XXIV, 63—92, см. также А. В. Флоровский в Seminarium Kondakovianum.

Английский перевод: D. S. Margoliouth, The Eclipse of the Abbasid Caliphate. Oxford, 1921, V, 67—74 (text, II, 62—7).

[2] Kazem-beg, Derbend-nameh. St. Petersburg, 1851, Mémoires des savants étrangers, publiés par l'Académie des Sciences, Vol. VI.

представляет собой эксцерпты из общемусульманских историй о ранних арабских завоеваниях на Кавказе с добавлением местных преданий и с множеством недоразумений в датах, именах и фактах. Как теперь оказывается, автор Дербенд-нāмэ вероятно пользовался и Историей Бāб аль-абвāб, но так отрывочно, что, только зная подлинник, возможно разместить крохи сведений по своим местам.

Возвращаясь к арабской Истории Бāб аль-абвāб, приходится отметить, что текст ее сохранился лишь в сокращении, сделанном турецким историком Ахмедом ибн Лутфуллāх, более известным под именем Мюнедджим-башы (»главный астроном«). Автор кончил дни свои в Мекке (в 1117/1702 г.) и написал свой труд Дуваль аль-Ислāм (»Мусульманские государства«) по-арабски. Лишь в 1868 г. был напечатан в Стамбуле, в трех томах, под заглавием Cahāиф аль-ахбāр, турецкий перевод этого важного свода. Ученые, пользовавшиеся турецким текстом еще со времени Хаммера,[3] не знали арабского подлинника (сохранившегося видимо лишь в 4-х рукописях), а потому и не могли заметить, что перевод сокращает текст во многих местах, как это особенно ясно в главах, посвященных восточному Закавказью. Турецкий Мюнедджим-башы был переработан в виде конспекта берлинским академиком Э. Захау в 1932 г.[4], и эта вытяжка имен царей и их дат стала тем суррогатом, который вошел в имеющиеся справочники[5] и другие специальные работы.

История Бāб аль-абвāб
арабский оригинал Мюнедджим-башы
турецкое сокращение Мюнедджим-башы
конспекты Э. Захау и т. д.

Сам Мюнедджим-башы несколько раз повторяет, что бывшая в его распоряжении рукопись Истории Бāб аль-абвāб была неполна, и что он не мог установить имени ее автора. Неизвестно, сам ли автор или Мюнедджим-башы распределил материал по отдельным главам: Бāб аль-абвāб (Дагестан), Ширвāн (земли к северу от Куры), Аррāн (земли между Курой и Араксом) и. т. д., которые взаимно дополняют одна другую. Данные истории, хотя и отрывочные, имеют первоклассное значение для установления вех в событиях 10—11 вв. Даже такие знатоки вопроса, как покойный академик В. В. Бартольд и проф. Е. А. Пахомов (Баку), должны были оставлять пустые места там, где сейчас возможно вставить множество собственных и географических имен.

[3] Hammer — Purgstall, Geschichte des Osmanischen Reiches, 1827—37.
[4] Ein Verzeichniss Muhammedischer Dynastien: APAW, 1923, Phil.—hist. Klasse, no. 1.
[5] Напр. E. Zambaur, Manuel de généalogie et de chronologie, 1927.

В последнее время я приготовил к печати арабский текст глав,[6] имеющих отношение к Закавказью, с переводом и комментарием и в настоящей статье хочу лишь представить материал, относящийся к древним русам.

Самое раннее упоминание русов в Истории Бāб аль-абвāб относится к 987 г. н. э. Характерной чертой в жизни »государства-города« Дербента была оппозиция эмиру, жившему в цитадели западной части города,[7] со стороны аристократов, которые господствовали в нижнем городе, замкнутом между двумя параллельными стенами. Эти »начальники« (по-арабски ра'ӣс), видимо наследственно занимавшие главные административные должности — то свергали, то восстанавливали эмиров. В упомянутом 987 г. — эмир Маймун ибн-Ахмед, утесняемый »начальниками«, тайно вошел в связь с русами, которые явились на 18-ти судах. Лишь одно из них вошло в порт, чтобы выяснить, насколько серьезно было сделано обращение к их помощи. Эмир, видимо, был освобожден, но население набросилось на русов, вошедших в город, и перебило их. Остальные 17 судов ушли на юг, в Ширван и на Муган к »старой реке«, т. е. возможно к старому устью Куры или Аракса(?).

События 987 г. не нарушили связи Маймӯна с русами, так как в 989 году мы узнаем, что эмир был окружен гулямами (в данном случае нечто вроде дружины или телохранителей) из русов. Быть может, в связи с этим обстоятельством находилось прибытие из Гиляна фанатичного проповедника Мӯсā Тӯзӣ, который стал брать »зароки« с местных главарей, а от эмира потребовал выдачи его гулямов, »чтобы обратить их в Ислам или убить«. Эмир отказался выдать русов и вынужден был уйти в Табарсарāн (теперь Табасаран, к ю.-з. от Дербента) — с потерей трона, который, по приглашению Тӯзӣ, занял шарвāншаh Мухаммед ибн-Ахмед.

Следующее упоминание русов относится к 1030 году. На 38-ми судах они явились в Ширван и ширваншах Манучиһр ибн-Язӣд встретил их у Баку. Ширванцы потерпели урон, а русы поднялись по Куре. Хотя ширваншах »запер« Аракс, русы перетопили некоторое число мусульман. В это время, однако, правитель Аррāна (Гянджа), Фадль ибн-Мухаммед боролся со своим сыном ʿАскаруйе, который был осажден в Байлакāне (главный город в нынешней Мильской степи). Сын Фадля, Мӯсā, который вел осаду, воспользовался прибытием русов и, призвав их на помощь, взял Байлакāн. Русы были щедро вознаграждены и через Рум (т. е. византийскую территорию) отправились во-свояси. Очевидно, русы пересекли все Заказказье и по Черному морю вернулись, быть может, в Тмуторокань (у входа в Азовское море).

[6] Первая часть работы появилась в моей книге Studies in Caucasian history. Cambridge, 1953.

[7] См. план в работе М. И. Артамонова, Древний' Дербент: Сов. Археология, 1946, VIII, 121—44.

Два года позже в 1032 г. русы опустошили Шарван, но когда они возвращались с добычей по суше, через Дагестан, дербентский эмир, Мансӯр ибн-Маймӯн со своими ғāзӣ перерезал им отступление и истребил их, отобрав награбленное. Возможно, что набег русов был согласован с действиями северо-кавказских алан (предков осетин), потому что на следующий год, в отместку за поражение, аланы и русы пытались напасть на Дербент, но у Караха (вероятно Ур-Карах, к западу от Дербента) были отбиты одним из »начальников« по имени Найтам ибн-Маймӯн. В главе о Шарвāне набег 1032 г. приписан аланам и сарӣрцам (подданным правителя Аварии, на реке Кой-су), но свидетельство главы о Дербенте явно заставляет добавить к ним и русов.

Эти несколько совершенно неизвестных эпизодов сами по себе важны и сравнительно поздними датами и штрихами, рисующими приключения древних русов.

На основании их становится также понятным участие русов в 12-ом столетии в нападении дербентского эмира на Шарван, которое было отбито, как об этом говорится в торжественной оде поэта Хāқāнӣ (12-ый век).

С другой стороны, наши новые данные служат образцом тех драгоценных сведений, которые из местной истории одиннадцатого века сохранились в арабском подлиннике Мюнедджим-башы. Темный период жизни Азербайджана получает новое освещение, и даже народы Дагестана, известные лишь по имени, оживают с именами их правителей и взаимными отношениями. История почти примыкает к данным из архива местного секретаря-курда Масъӯда ибн-Нāмдāра, которые были опубликованы в органе французского Азиатского Общества в 1949 г.[8] и которые особенно интересны картиной бурной социальной жизни в одном из арранских городов (Байлақāн).

V. F. Minorsky

RUSSIA IN TRANSCAUCASIA

(New contribution)

In his work *Caspia* (1875) B. Dorn analysed the reports on four raids of the ancient Rūs into the southern Caspian regions (between 864 and 884; in 909; in 911 [?] and in 943). In the present article a series of similar episodes is studied under the years 987, 989, 1030, 1092. These unknown reports belong to a History of Eastern Transcaucasia completed by some local writer in Arabic and brought down to *circa* A. D. 1075. This early and important work has been lost but quotations from it have survived in the history of the Islamic states of the well-known Turkish author Münejjim-bashï (d. in 1117/1702), whose Arabic original is much more complete than its Turkish translation published in Istanbul in 1868.

[8] V. Minorsky et Claude Cahen, Le recueil transcaucasien de Mas'ûd b. Nâmdâr (début du XII-e siècle): *Jour. As.*, 1949, p. 93—142.

NOTE PRÉLIMINAIRE SUR LE DÉCHIFFREMENT DES »PETITS CARACTÈRES« JOUTCHEN

Par
LOUIS LIGETI

Il y a soixante ans que W. Grube, au Congrès des Orientalistes de Genève, a rendu compte d'une découverte de grande importance : on venait de retrouver un exemplaire manuscrit du *Houa-yi yi-yu*, exécuté pour le Bureau des Traducteurs des Ming, qui, entre autres, contenait un vocabulaire sino-joutchen, ainsi que vingt documents sino-joutchen.[1] Conformément à la pratique de Bureau des Traducteurs, le vocabulaire présentait aussi les mots joutchen en écriture originale. Pour tous les cas, les mots joutchen orthographiés en écriture originale étaient suivis d'une transcription chinoise, enfin, la signification des mots énumérés dans les deux écritures était assurée par une traduction chinoise. L'importante communication de W. Grube fut bientôt suivie de la publication, par le même savant, du vocabulaire et des documents en questions.[2]

La nouvelle de la découverte fut accueillie avec le plus vif intérêt. On espérait avoir enfin trouvé la clé du déchiffrement des »petits caractères« joutchen ce qui aurait permis de pénétrer en même temps les secrets des écritures apparentées des *K'i-tan* et des *Si-hia*. Pour la linguistique l'apport du vocabulaire paraissait particulièrement significatif. Déjà les suppositions antérieures avaient rendu très probable que la langue des Joutchen était à ranger parmi les langues mandchoues-tongouses ; sur la base du vocabulaire il se serait avéré, au moins de l'avis de W. Grube, que cette langue se rattachait très étroitement au mandchou.

Néanmoins, l'enthousiasme général, suscité par la découverte du vocabulaire, ne tardait pas à céder la place à une certaine désillusion. Il est apparu que le vocabulaire était loin de contenir tous les »petits caractères« joutchen. Déjà les documents insérés dans le même manuscrit présentaient un certain nombre de caractères qui ne figuraient pas dans le vocabulaire ; l'interprétation de ceux-ci, au point de vue de la lecture, restait donc douteuse ou

[1] W. Grube, *Note préliminaire sur la langue et l'écriture Jou-tchen: T'oung Pao* V (1894), pp. 334—340.

[2] W. Grube, *Die Sprache und Schrift der Jučen*, Leipzig 1896.

échappait totalement aux chercheurs. Encore moins satisfaisant était l'état des choses au sujet des inscriptions joutchen rédigées en »petits caractères« : sous peu on fut amené à constater qu'a l'aide du vocabulaire joutchen des Ming il était impossible de déchiffrer de nombreux passages, par exemple, de l'inscription de *Yen-t'ai* qui, à cette époque-là, passait pour le document épigraphique le plus important du joutchen des Kin. Même une autre désillusion ne se faisait guère attendre : on a dû établir que l'apport immédiat des »petits caractères« joutchen au déchiffrement des écritures des *K'i-tan* et des *Si-hia* était à peu près nul.

Les linguistes n'étaient pas moins déçus : le vocabulaire a faussé aussi leurs espérances. Au cours des discussions on se tenait, pour ainsi dire, dans les généralités : il s'agissait de voir, si le joutchen était aussi près du mandchou que Grube l'avait pensé ou bien, si les relations des Mandchous et des Joutchen renvoyaient, selon la théorie de G. de Harlez, plutôt à leur parenté qu'à leur identité. Dans ce domaine ce fut G. Huth qui fit le pas décisif, puisqu' il jugeait nécessaire de mettre en rapport l'étude du joutchen d'avec les recherches sur les langues tongouses vivantes.[3]

En tout cas, le vocabulaire n'offrait une aide appréciable ni aux spécialistes du mandchou, ni à ceux du tongous. Mais, à ce moment-là, on ne pouvait guère espérer mieux, Grube s'était contenté de translitérer simplement la transcription chinoise des mots joutchen; or, un linguiste peu versée en sinologie ne savait trop que faire des mots joutchen comme *'óh-č'ih* »envoyé«, *tú-lì-lâh kuôh-lûn-nì* »Empire du Milieu«, même s'il trouvait à coté de ceux-ci les termes mandchous correspondants: *elči*, *dulimba gurun*. Dans ces conditions il n'était pas surprenant de voir naître l'idée que le joutchen aurait été une sorte d'ancien dialecte mandchou »fortement sinisé«.

Un groupe, d'ailleurs très restreint, des données fournies par le vocabulaire a été recueilli dans le grand dictionnaire de Grube (v. certains mots nanaï)[4], mais par la suite on n'a fait presque aucune tentative pour tirer profit, d'une manière systématique, des matériaux contenus dans ce monument du joutchen.

Après les efforts de pionnier de Grube, les recherches sur l'écriture et la langue joutchen ont connu une longue période d'éclipse ce qu'on ne saurait

[3] C. de Harlez, *Niu-tchis et Mandchous, rapport d'origine et de langage*, dans *Journ. As.* 1888 I, pp. 31, 32. Terrien de Lacouperie, *The Djurtchen of Mandshuria: their name, language and literature*, dans *JRAS* 1889, pp. 445—448. G. Huth, *Zur Entzifferung der Niuči-Inschrift von Yen-t'ai:* Изв. Ак. Наук (St. Pbg. 1896), V^e^ série, V^e^ vol., pp. 377—378.

[4] W. Grube, *Goldisch-deutsches Wörterverzeichniss mit vergleichender Berücksichtigung der übrigen tungusischen Dialekte: L. v. Schreck's Reisen und Forschungen im Amur-Lande. Anhang zum III. Bande. Zweite Lieferung, Linguistische Ergebnisse.* (La préface de Grube est datée de 1899).

regretter assez. L'intérêt diminué pour ces importantes questions s'expliquait, entre autres, incontestablement par le fait qu'on était tenté de sous-estimer fortement la valeur du vocabulaire sino-joutchen des Ming. Cependant, le jugement injuste tacitement formulé sur ce précieux document était aussi peu motivé que l'enthousiasme suscité jadis par sa découverte.

Il est hors de doute qu'au point de vue des »petits caractères« joutchen le vocabulaire des Ming ne pourrait remplacer les »dictionnaires« rédigés sous les Kin pour fixer et pour enseigner ces caractères ; malheureusement, aucun de ces dictionnaires ne nous est parvenu, seul le 女眞字字母 *Jou-tchen tseu tseu-mou* nous est connu par son titre.

Néanmoins, il est indéniable que le vocabulaire des Ming est digne d'attirer notre attention, même s'il ne contient pas tous les »petits caractères«. On persiste à croire qu'il consiste une source particulièrement importante, susceptible de jeter un jour nouveau sur maints problèmes encore non résolus.

En effet, grâce à ce vocabulaire on peut saisir, surtout en ce qui concerne le lexique et l'aspect phonétique, bien des traits essentiels du joutchen et même quelques particularités de sa structure grammaticale. Aujourd'hui, au point de vue de la linguistique comparée, notamment pour les études mandchoues-tongouses et altaïques, nous en avons bien plus besoin qu'auparavant.

Mais il y a plus. La découverte des monuments épigraphiques khitan et les dernières tentatives faites en vue de leur déchiffrement ont prêté une nouvelle actualité à l'analyse des »petits caractères« joutchen.[5] D'après ce qu'on connaît actuellement des inscriptions khitan il paraît bien probable que les deux systèmes d'écriture n'offrent guère un nombre considérable de signes identiques. Néanmoins, pour faciliter le déchiffrement de l'écriture khitan, il importe de connaître les principes de la formation du système des »petits caractères« joutchen, puisque, pour créer celui-ci, on s'était appuyé sur le système de l'écriture khitan.

*

A propos du déchiffrement et de l'analyse des »petits caractères« joutchen il faut remonter jusqu'aux recherches de Grube. La tâche qui s'impose à nous n'est pas essentiellement une sorte de révision, quoique, bien entendu, on en ait également besoin. Sous ce rapport on peut épouser sans réserve les

[5] R. Stein, *Leao-tche, traduit et annoté: T'oung Pao* XXXV (1940), pp. 48—49 : »Notons, enfin, un fait relevé par M. Wang Kouo-wei dans le même essai et qui peut avoir une importance pour le déchiffrement de l'écriture k'i-tan : c'est que *Wan-yin Hi-yin*, inventeur de l'écriture joutchen, se serait basé sur le système de l'écriture k'i-tan (voir *Kin-che*, k. 73, p. 13*b*, éd. Po-na). Or, l'analyse de l'écriture Joutchen n'est peut-être pas impossible grâce au travail préliminaire de Grube *(Sprache und Schrift der Jučen)*. Cette analyse s'impose donc comme premier pas vers un déchiffrement de l'écriture K'i-tan«.

vues de M. R. Stein qui a qualifié, à bon droit, l'important livre de Grube de »travail préliminaire«.

On pourrait ajouter que Grube s'est arrêté à mi-chemin dans l'étude du vocabulaire sans avoir effectué, sur la base des matériaux offerts par ce texte, le déchiffrement des caractères joutchen, il n'a même pas tenté de s'acquitter de cette tâche. Naturellement, en faisant cette observation, nous n'avons nullement l'intention de diminuer les mérites de pionnier de Grube qui sont incontestables à plusieurs égards. Il va sans dire qu'il y a soixante ans les recherches nécessitées par ce travail en étaient encore à leur phase initiale.

Pourtant, dès cette époque, on devait avoir une idée assez nette du fait que le vocabulaire joutchen-allemand de Grube aurait pu paraître sous cette forme même dans le cas où le vocabulaire sino-joutchen n'aurait contenu aucun caractère joutchen. Aujourd'hui, bien entendu, nous sommes plus exigeants. Même quand il s'agit de publier des vocabulaires sino-mongols, sino-ouigours, sino-joutchen etc., conservés uniquement en transcription chinoise, on ne peut se contenter d'une simple translitération de la transcription chinoise, mais on doit essayer de restituer pour tous les cas l'aspect phonétique original des mots mongols, ouigours et joutchen.

Dans cette tentative qui vise à reconstituer l'aspect phonétique primitif des mots joutchen, on doit tirer profit de la présence des caractères joutchen qui nous offrent nécessairement quelque chose de plus que les transcriptions chinoises. En effet, il ne peut faire aucune doute que les Joutchen ont créé leur système d'écriture précisément dans le but d'avoir un système plus riche et plus apte à noter le joutchen que l'écriture chinoise qui, à son tour, n'est susceptible de fixer qu'un ensemble de sons relativement très réduit.

Or, en considération de cet état de choses, il est impossible de ne pas être intrigué par certains faits déconcertants des index de Grube. Comment se fait-il qu'à l'index I toute une série de caractères joutchen ont plusieurs, et parfois 4 ou 5 leçons chinoises? D'autre part, comment expliquer le fait que, selon le témoignage de l'index II, quelquefois non moins de 14 caractères joutchen correspondent à une seule leçon représentée par la transcription chinoise?

En tout cas, de prime abord, il paraît fort probable que les irrégularités et les cas aberrants présentés par les deux index de Grube ne sont qu'apparents, puisqu'on ne saurait guère mettre en doute le fait qu'en principe un caractère joutchen ne pouvait comporter qu'une seule leçon et que, inversement, les transcriptions chinoises d'une valeur phonétique identique recouvrent en réalité des supports phoniques, voire des mots joutchen bien différents les uns des autres.

En donnant à ces deux groupes de questions des réponses sûres et satisfaisantes, on aura fourni, à proprement parler, la clé du déchiffrement des

»petits carctères« joutchen. Mais, à vrai dire, les problèmes qui se posent à ce propos sont assez complexes.

La première tâche consiste à éliminer du vocabulaire les erreurs éventuelles ; il est évident que, pour mener à bonne fin le déchiffrement des »petits caractères« joutchen et pour résoudre les problèmes de la langue notée à l'aide de ce système d'écriture, il faut s'appuyer sur des matériaux dignes de foi. Il convient donc d'examiner si, soit par la faute de Grube, soit par celle du copiste de l'époque des Ming certaines erreurs ne se sont pas introduites dans le vocabulaire sino-joutchen. En outre, reste à vérifier les identifications, grâce auxquelles Grube a rattaché les caractères joutchen aux caractères chinois servant à les transcrire.

Les fautes particulièrement graves sont incontestablement celles qui avaient été commises par l'auteur et par le copiste à l'époque des Ming. Ces fautes, en cas d'une langue trop imparfaitement connue, ne peuvent pas être éliminées toujours d'une manière évidente et, par conséquent, elles menacent de nous induire en erreur. Depuis longtemps il est notoire que les vocabulaires et surtout les documents du Bureau des Traducteurs fourmillent d'erreurs et de contresens. Les professeurs du Bureau et les auteurs des vocabulaires rédigés à l'usage de cet organe connaissaient les diverses langues d'une manière fort rudimentaire ; aussi ces vocabulaires, de même que les documents émis par le Bureau des Traducteurs, représentent-ils une valeur linguistique inférieure à celle des produits analogues, rédigés uniquement en transcription chinoise, du Bureau des Interprètes.[6]

Déjà Grube a montré que l'auteur des documents joutchen ignorait pratiquement la langue joutchen et qu'il traduisait les mots chinois en se servant des formes trouvées dans ses propres sources, négligeant ainsi les règles les plus élémentaires de la grammaire joutchen : dans ces conditions il est naturel de voir que l'ordre des mots joutchen était servilement calqué sur celui des mots chinois.[7]

On trouve bien de contresens analogues même au vocabulaire et surtout dans ses suppléments rédigés sous les Ming. A titre d'exemple, il suffit d'en signaler un seul. Le correspondant joutchen des composés chinois résulte très souvent d'une traduction servile qui, au lieu du sens réel du composé chinois, n'offre que la traduction des termes isolés figurant dans le composé. Ainsi la signification de l'équivalent joutchen de chin. 名聲 *ming-cheng* n'est point »Ruf, Ansehen« comme le veut Grube,[8] mais »nom« (chin. *ming)* et »voix« (chin. *cheng); en* joutchen *ge-bu* (Kin : *ger-bu)* + *dilga-an*, lire *dilgan* (en mandchou *gebu* »nom« + *jilyan* »voix«). Étant donné que Grube

[6] Cf. dernièrement P. Pelliot, *Le Hōǰa et le Sayyid Ḥusain de l'Histoire des Ming*: *T'oung Pao* XXXVIII (1948), pp. 237—238 et 277—281.

[7] W. Grube, *Die Sprache und Schrift der Jučen*, pp. VII—VIII.

[8] Grube, *op. cit., IV. Jučen-deutsches Glossar*, p. 94*b*.

ne tenait point compte des erreurs, d'ailleurs assez fréquentes, de ce genre, il convient de vérifier soigneusement la traduction joutchen de tous les composés chinois.

Les erreurs de Grube ne sont pas moins graves ; pour le moment nous n'en citons qu'une seule. Dans ce cas, l'erreur se compose de plusieurs éléments ou, pour mieux dire, entraîne après elle tout un enchaînement d'autres erreurs.

Il arrive souvent que pour transcrire en caractères chinois un mot joutchen il faut en recourir à plus de caractères que dans l'original. Or, la moindre inadvertance peut amener à des erreurs dans l'identification des caractères joutchen et chinois. C'est ce qui est arrivé à Grube, par exemple, à propos du caractère joutchen  .

Ce caractère fait partie de ceux qui, selon l'index I (p. 60, n° 292), devraient avoir — d'une manière fort surprenante — deux leçons chinoises. Les deux leçons seraient les suivantes :

a) *mou-lou*, attesté par le mot  *a-mou-lou-kai* à trois reprises (n°s 599, 614, 868 du vocabulaire sino-joutchen) ;

b) *che-eul*, dans le mot  *tcha-cheu-eul-ki* (n° 818).

Néanmoins, si l'on cherche à retrouver sous la transcription chinoise la valeur phonétique réelle en joutchen, il s'avère aussitôt qu'il ne peut même pas être question d'une leçon double. En joutchen, le premier mot doit être lu *amurgai*, le second *ǰaširgi*. La valeur du caractère joutchen est donc simplement *r ;* par ailleurs, à cette époque, c'était un procédé normal des transcripteurs chinois de transcrire un *r* étranger tantôt par un caractère *lou*, tantôt par un caractère *eul*.

L'erreur, une fois commise à propos du caractère n° 292, n'a pu rester isolée ; elle en a entraîné d'autres. En effet, c'est en conséquence de la première inadvertance que se présente une série d'erreurs dans l'interprétation des deux autres caractères qui, dans l'orthographe des mots *amurgai* et *ǰaširgi*, précèdent le caractère n° 292.

De l'interprétation esquissée ci-dessus il résulte qu'au caractère  (p. 48, n° 47), de la transcription chinoise on ne doit pas rattacher simplement *a*, mais *a-mou* (leçon joutchen : *amu*). Il s'ensuit aussi qu'à l'index II de Grube (p. 79) il faut rayer un caractère de la liste de ceux dont la leçon, selon la transcription chinoise, serait *a*.

Mais ce n'est pas tout. Le premier caractère du mot *amurgai* se retrouve au n° 868 du vocabulaire. Cette variante, sous la forme de  , figure à l'index I (p. 54, n° 158) comme un caractère indépendant, dont la leçon, selon Grube, serait également *a*. Évidemment, c'est une erreur de plus. En réalité nous avons à faire dans les deux cas au même caractère ; au fond, la seconde variante est due simplement à la négligence du copiste de l'époque des Ming, et on n'a qu'à l'exclure de la liste des caractères proprement dits.

Reste à examiner la confusion créée par le premier caractère du mot *jaširgi*. Ce caractère se trouve rangé à l'index I au n° 144 et Grube y a rattaché, en guise de leçon, la partie *tcha* de la transcription chinoise. Comme on vient de le voir, cette identification n'est pas moins erronée ; en tant que transcription chinoise du caractère c'est *tcha-che* qu'il faut adopter ce qui est à lire *jaši* en joutchen.

Il est fort curieux de voir, qu'à ce propos se présente, une fois de plus, une »erreur complexe«, semblable à celle qu'on vient d'analyser.

Cette fois encore, on a affaire à un caractère présentant, par rapport au n° 144, une différence insignifiante ; c'est 兀 le caractère n° 143 de l'index I. Le caractère n° 143 n'est attesté qu'une seule fois, dans le mot 兀兀 dont la leçon doit être établie à l'aide de la transcription chinoise *tcha-che-ngan*. Dans ce cas Grube a cherché à rattacher le premier caractère à la transcription chinoise *tcha-che* ce qui est d'autant plus juste que les n°s 143 et 144 ne font qu'un seul et même caractère ; les deux variantes sont nées par suite de la tracée négligée du copiste des Ming. On doit donc rayer de l'index encore un prétendu caractère joutchen ce qui, en dernière analyse, décroit le nombre des cas où, selon l'index I, un caractère joutchen aurait plusieurs leçons.[9]

Dans la plupart des cas les erreurs et les méprises, dues tantôt à l'auteur et au copiste des Ming, tantôt à Grube, sont simples à reconnaître ; sauf certains cas particulierèment compliqués, leur élimination peut s'effectuer sans trop de difficultés.

[9] Le tableau esquissé plus haut serait incomplet, si l'on omettait d'ajouter que dans cette série d'erreurs on retrouve, à propos de la traduction des composés chinois, l'erreur singulière qui consiste à remplacer le sens proprement dit des composés par la traduction des termes qui figurent dans ces mots. Voici comment on a traduit en joutchen le mot n° 869 (p. 45) du vocabulaire qui est 皇后 *houang-heou* »impératrice«. Vu que le traducteur ne savait que faire avec le chin. *houang*, il l'a maintenu sous sa forme chinoise. Comme il est connu, dans l'emploi vulgaire le caractère 后 est interchangeable avec le caractère 後. Étant donné que le vocabulare offrait déjà comme équivalent joutchen du second caractère le mot *amurgai* (v. plus haut), le traducteur l'a introduit machinalement dans son texte pour donner naissance à l'expression *χuan amurgai*, traduction absurde de *houang-heou*. Sous le n° 818 on lit une expression joutchen qui est *touan-ti-souen tcha-che-eul-ki* en transcription chinoise et *doldi-su jaši-r-gi* en orthographe joutchen. L'expression joutchen résulte d'une traduction servile du chin. 聽令 *t'ing-ling* »obéir à l'ordre« ; dans cette expression le sens de *doldi-su* n'est point »obéir«, mais »entendre, écouter«, comme c'est la première signification du chin. *t'ing*. L'ordre des mots n'a non plus un caractère joutchen, mais incontestablement chinois. Au n° 270, le joutchen *jaši-γan fai-se* (en transcription chinoise : *tcha-che-ngan fei-tseu)* est une traduction non moins maladroite du chin. 令牌, *ling-p'ai*. Dans ce cas *jašiγan* sert à traduire le chin. *ling* d'une manière assez adéquate ; en revanche, *faise* peut être difficilement qualifié de traduction, puisqu'il n'est rien d'autre que chin. *p'ai-tseu* adapté à l'aspect phonétique du joutchen sous les Ming.

Après l'exécution soignée de ce travail et souvent même parallèlement, on doit faire face à la tâche proprement dite : établir la leçon des caractères joutchen, selon l'usage de la langue joutchen.

Il va de soi que la condition première du déchiffrement demeure toujours la présence d'une transcription chinoise. Naturellement, prendre pour point de départ la prononciation moderne des caractères chinois serait aussi inadmissible que la tentative de G. Schlegel, d'après laquelle il faudrait attribuer à ces caractères, les prétendues »anciennes« leçons, fondées sur le témoignage de certains dialectes actuels de la Chine méridionale[10].

Le vocabulaire sino-joutchen date de l'époque des Ming ; aussi ses transcriptions chinoises reflètent-elles le chinois des Ming, à savoir le moyen-mandarin, plus exactement, un de ses dialectes. Ce dialecte chinois diffère sensiblement du dialecte du dictionnaire sino-mongol de 1389 ; en revanche, il est très voisin, sinon identique au dialecte chinois du vocabulaire sino-ouigour du Bureau des Traducteurs. Les particularités phonétiques les plus improtantes du dialecte chinois du vocabulaire sino-joutchen peuvent être reconstituées assez facilement d'après les transcriptions chinoises du vocabulaire même.

Il faut, par exemple, rappeler parmi les traits caractéristiques de ce dialecte chinois le fait que les consonnes initalies *ts'*-, *ts*- et *s*, suivies d'*i* médial, se présentent sous la forme *tš'*-, *tš*- et *š*-, cette évolution de l'initalie implique en même temps la disparition de l'*i* médial. La même particularité phonétique se reflète par ailleurs aussi dans les anciens emprunts chinois du mandchou, notamment dans celles qui remontent à l'époque des Ming : ma. *mujan* »charpentier« < chin. 木匠 *mou-tsiang ;* ma. *čoo*, *čo* < *čao* »pelle« < chin. 鍬 *ts'iao ;* ma. *dašose* »enfant« > chin. 大小子 *ta-siao-tseu*, etc.

Cela revient à dire que dans les mots *ts'ien-t'ö-mei* »examiner« (p. 42, n° 804), *mou-sien* »récipient en bois, casserole« (p. 28, n° 538), *tchou-sien* »Joutchen« (p. 18, n° 324) les caractères qui se lisent aujourd'hui *ts'ien*, *sien* représentent à cette époque, dans ce dialecte, les leçons *tš'en*, *šen*. La supposition devient certitude si l'on prend en considération que les correspondances mandchoues des mots joutchen précités sont attestés sous les formes *čende-*, *mušeku* (Zakharov), *jušen*.[11]

En ce qui concerne la transcription chinoise des mots étrangers, on ne peut guère borner le travail de la reconstitution à établir les leçons authentiques des caractères chinois pour telle ou telle époque. Ce n'est qu'une partie du problème qui se pose. A aucune époque de son évolution, le chinois ne possédait une gamme assez riche de types de mot pour qu'on pût choisir pour

[10] G. Schlegel : *T'oung Pao* IX (1896), pp. 611—615.

[11] A ce suject cf. mes remarques dans *Acta Orient. Hung.* II (1952), pp. 263, 294, note 38.

chaque syllabe étrangère un caractère chinois ayant une prononciation identique à celle de la syllabe étrangère. C'est dire que les transcripteurs chinois devaient se contenter de rendre les syllabes d'une structure phonétique inconnue au chinois par des caractères à leçon plus ou moins rapprochée.

Cette pratique de la »substitution« s'exercait dans une large mesure dans le vocabulaire sino-joutchen des Ming. Au fond, rien de plus naturel, si l'on tient compte du fait que sous les Ming le chinois possédait beaucoup moins de types de mot ou, si l'on veut, de syllabe qu'anciennement, par exemple, sous les T'ang.

A propos de la transcription chinoise des mots joutchen il serait inutile de discuter les cas aussi banals de la »substitution« que sont les transcriptions *la*, *lo* pour joutchen *ra*, *ro*, etc., ou le fait que, dans la grande majorité des cas, la transcription chinoise néglige les consonnes joutchen à la fin d'une syllabe ; les cas où on les rend par une syllabe à part sont extrêmement rares. Mais il y a là des cas de substitution incomparablement plus compliqués qui n'ont pas encore exposés d'une manière précise.

Quant à la langue chinoise des Ming, la finale *-ong* est totalement inconnue (ajoutons toutefois que, dans le dialecte du vocabulaire, même la finale *-ng* fait défaut), aussi les transcripteurs recourent-ils, pour transcrire une syllabe étrangère à finale *-ong* très souvent à des caractères chinois à finale *-ang*, mais presque jamais à *-ung*. En tout état de cause, c'est ainsi qu'on peut s'expliquer la transcription chinoise du mot joutchen *sang-kouo-lou* »pleurer« où la voyelle *o* de la première syllabe est assurée par ma. *songγo-* »pleurer«.[12] De même, le vocabulaire ne possède pas de caractère chinois adéquat pour rendre la syllabe finale *-om* du joutchen : d'une manière générale on la remplace par la finale *-an: t'an-souen-mei* »cueillir«, ma. *tomso-*.[13]

Dans le choix des caractères servant à la substitution l'arbitraire et le hasard jouaient un rôle incontestable ; dans ces conditions il n'est guère surprenant de voir que les règles de l'emploi des caractères étaient assez vagues. Il s'ensuit qu'une bonne partie des caractères chinois employés pour la substitution prête à l'équivoque au point de vue de l'interprétation. Dans le domaine de la restitution des transcriptions chinoises ce sont précisément ces cas d'ambiguïté qui produisent une grave complication ; l'unique moyen

[12] Vocabulaire, p. 24, n° 460. Pour les mêmes raisons on ne peut pas admettre la restitution mongole *mangqol*, *mangγol*, fondée sur la transcription sino-mongole des Ming ; il va de soi que cette transcription reflète également la forme *mongqol*. Il est fort curieux de voir que les transcriptions sino-mongoles se servent parfois même du système *fan-ts'ie* pour rendre la finale *-ong* du mongol : *do'ongqot-*, lire *dongqot-*, *Histoire secrète des Mongols*, § 34.

[13] Pour les mêmes raisons, la transcription chinoise *ngan-cho* »onze« doit être restituée en *omšo*. La forme *amšo*, défendue par W. Kotwicz, *Rocznik Orientalistyczny* VII (1930), pp. 186—187, repose sur certaines fausses analogies de transcription; elle est donc erronée et inacceptable.

de l'écarter est, le plus souvent, une connaissance approfondie de la langue transcrite. Quand on a affaire à une langue inconnue, la restitution est dans bien des cas presque impossible, puisque la plupart des caractères chinois suggèrent tant de leçons théoriquement possibles qu'on ne peut même pas essayer d'établir, d'après le témoignage de celles-ci, la forme authentique d'un mot étranger. D'où aussi la principale difficulté de l'interprétation des gloses hioung-nou et jouan-jouan, conservés dans les textes chinois ; quant à la restitution de la prononciation chinoise de l'époque, elle ne se heurte plus à des difficultés insurmontables.

Pour écarter cet inconvénient des transcriptions sino-joutchen, on doit étudier avec un soin particulier la langue représentée par le joutchen du XIIe au XVIe siècle. Aujourd'hui il paraît à peu près certain qu'on ne connaît pas de langue ou dialecte susceptible d'être considéré comme la continuation incontestable et directe du joutchen. Par contre, il y a plusieurs langues et dialectes qui peuvent être rattachés au joutchen par les liens d'une parenté plus ou moins proche.

Déjà les rapprochements mandchous, soigneusement signalés à propos de chaque mot joutchen dans le vocabulaire joutchen-allemand de Grube, ont fait voir qu'entre le joutchen et le mandchou il y a lieu de supposer des relations très étroites. Au fond, c'est sur ces rapprochements qu'était fondée la théorie de Grube, d'après laquelle le joutchen serait identique au mandchou, plus exactement, à une de ses phases anciennes. Mais, pour nous en tenir au lexique, le même vocabulaire comparatif permet, en même temps, d'entrevoir qu'il serait aléatoire de parler d'une identité parfaite, car un nombre considérable de mots joutchen n'ont pas d'équivalents en mandchou. Sous ce rapport il importe peu que quelques équivalences évidentes ont échappé à Grube ; en revanche, on doit renoncer à plus d'un rapprochement erroné.

Les divergences qui séparent le mandchou du joutchen paraissent encore plus considérables, si l'on considère les particularités grammaticales contenues, sporadiquement, dans le vocabulaire. La correspondance exacte d'un certain nombre de désinences et de suffixes (aussi bien nominaux que verbaux) ne se retrouve pas en mandchou, mais dans les langues apparentées à ce dernier comme le nanaï (golde), oltcha, etc. Certes, à une étape antérieure de son évolution, même le mandchou pouvait bien présenter ces particularités »archaïques«, mais il est bien improbable qu'il ait effectué ses innovations connues en un si court laps de temps. Bien plus, on doit, à mon avis, écarter d'emblée cette possibilité, si l'on tient compte du fait que le vocabulaire sino-joutchen date des XVe et XVIe siècles, c'est-à-dire d'une époque où le mandchou, au cours de son évolution, avait déja revêtu son aspect connu.

Pour y voir clair, il paraît fort utile d'examiner de plus près ce que les textes historiques chinois relatent sur les événements antérieurs à la for-

mation de la dynastie mandchoue. Grâce à ces textes on peut assez exactement établir qu'à cette époque le peuple nommé joutchen se composait de plusieurs groupes et que ce fut de ceux-ci, notamment le porteur de la langue mandchoue, qui s'empara du pouvoir.[14]

Sous les Kin, le joutchen ne pouvait être une langue homogène de même qu'il ne l'était pas sous les Ming ; bien au contraire, il se divisait en plusieurs dialectes présentant parfois des particularités assez caractéristiques. A en croire le témoignage indirect des textes chinois, à cette époque le joutchen devait embrasser pratiquement, sous une forme quelconque, tous les dialectes modernes de la branche méridionale de la famille des langues mandchoues-tongouses, donc le mandchou, nanaï, samar, oltcha, orok, orotche. En tous cas, la différenciation assez nette des trois grands groupes de la branche méridionale, à savoir celle du nanaï (avec le samar, l'oltcha et l'orok), du mandchou et de l'orotche, remonte certainement à une période assez ancienne et il est impossible de voir dans le joutchen des Kin la langue primitive de la branche méridionale d'où seraient sortis les dialectes actuels à une date très basse. Il paraît non moins certain qu'au point de vue de l'affinité du joutchen ce sont uniquement les groupes mandchou et nanaï ou, pour mieux dire, un de leurs dialectes aujourd'hui disparus qui entrent en ligne de compte.

Ainsi, le problème se présente à nous sous une forme très concrète : reste à voir, quel état de langue présentent

1° le vocabulaire sino-joutchen du *Kin-che*,

2° les documents épigraphiques des Kin,

3° le vocabulaire sino-joutchen des Ming.

La langue des deux premiers groupes est-elle la même? Comment se rapporte aussi bien au premier qu'au second la langue du troisième groupe

[14] Voici les trois groupes particulièrement importants, signalés par les textes chinois : 1°. 建州 *Kien-tcheou*, 2° 海西 *Hai-si*, 3° 野人 *Ye-jen*. Au XVIe siècle le premier groupe vivait à l'est de la frontière du *Leao-tong* et au nord du fleuve *Ya-lou;* le deuxième était établi au nord de Moukden ; enfin, le troisième vivait beaucoup plus loin au nord et à l'est. Cf. A. W. Hummel, *Eminent Chinese* I, p. 594 s. v. *Nurhaci*. La dynastie mandchoue était issue du groupe joutchen de *Kien-tcheou*. Les trois groupes sont mentionnés aussi dans les documents joints au vocabulaire sino-joutchen des Ming. D'après Wei Yuan, en 1584, les Mandchous se composaient des quatre groupes que voici : 1° *manǰu* (avec 5 sous-groupes : *suǫsuxu*, *xun* ou *xunexe*, *wanyen*, *dongγo*, *ǰečen)*, 2° groupe de *Tch'ang-po-chan* (2 sous-groupes : *neyen*, *yalu)*, 3° *Tong-hai* (3 sous-groupes : *weǰi*, *warqa*, *qôrqa* ou *χôrqa)*, ou 4° *xulun* (4 sous-groupes : *yexe*, *χada*, *χoifa*, *ula)*, Cf. E. Haenisch, *Beiträge zur altmandschurischen Geschlechtskunde: Ostasiatische Zeitschrift* VIII (1919—1920), p. 173. — Sur l'histoire des Joutchen de *Kien-tcheou* (1403—1538) voir la monographie de Kazuki Sonoda, intitulée *Mindai Kenshū Joshin shi kenkyu* (»Studies on the History of the Chien-chou Tribe of the Jucen people under the Ming Dynasty«), dans *The Toyo Bunko Publications*, Series A, n° 31, Tokyo 1953 ; cf. L. Hambis dans *Journ. As.* 1953, pp. 549—550.

de matériaux? Ce sont là des questions qui ont une importance capitale tant pour l'interprétation de la transcription chinoise que pour le déchiffrement des »petits caractères« joutchen.

Dans ce qui précède j'ai essayé d'esquisser brièvement les questions dont l'éclaircissement est indispensable pour être à même d'établir la valeur phonétique des »petits caractères« joutchen, et cela non d'après les transcriptions chinoises, mais selon les exigences du joutchen. Ceci dit, il convient d'insister dès maintenant sur le fait que la question que je viens de formuler est d'un caractère historique, puisque le vocabulaire sino-joutchen, c'est-à-dire la clé du déchiffrement, date du XVIe siècle, alors que l'écriture elle-même est de la première moitié du XIIe siècle.

Pour ce qui est du déchiffrement des caractères joutchen, il faut, à mon avis, partir d'une observation de première importance. On connaît suffisamment le joutchen pour établir que dans cette langue on devait distinguer, du moins dès le XIIe siècle, deux catégories de mots, à savoir des mots variables et des mots invariables. Les mots variables, eux aussi, possédaient un élément invariable, celui qui était dénué de toute désinence ou suffixe ; c'est ce qu'on peut appeler des mots à forme thématique. Or, les créateurs des »petits caractères« joutchen, devaient s'acquitter d'une double tâche. En premier lieu, ils devaient inventer des signes tant pour les mots invariables que pour les mots à forme thématique. Ces signes, je les appelle, faute d'un terme technique mieux approprié, signes ou caractères idéographiques. En second lieu, ils devaient créer des caractères pour les formatifs (désinences, suffixes, signes) qui s'ajoutaient aux mots à forme thématique ; c'est ce que j'appelerai signes ou caractères syllabiques. Sans signes syllabiques il eût été impossible de résoudre le problème de l'écriture joutchen, inspirée par le système de l'écriture chinoise, parce qu'on eût besoin d'une multitude innombrable de signes idéographiques pour marquer par des signes spéciaux, par exemple, toutes les formes d'un verbe, etc.

Or, si l'on procède à un examen attentif des caractères joutchen du vocabulaire sino-joutchen des Ming, il n'est pas difficile de constater qu'ils sont soit des signes idéographiques, soit des signes syllabiques.

Les signes idéographiques du vocabulaire servent à noter tantôt des monosyllabes joutchen, tantôt des mots composés de plusieurs syllabes :

克 *mou* »eau« : *mü* (p. 3, n° 51) ; ma. *muke*, nanaï *muə*, *mu* ;
兀 *yi-t'ö* »peuple« : *ilde* (p. 16, n° 288) ; nanaï *elda* ;
日 *yi-neng-ki* »jour« : *inengi* (p. 1, n° 3) ; *inenggi*, nanaï *ini*, *iṅi*, *iṅe* ;
奸 *ning-tchou* »soixante« : *ninǰü* (p. 35, n° 659) ; ma. *ninǰu*, nanaï *ńuŋguyngu* ;
冬 *ngan-pan* »grand« : *amba* (p. 35, n° 668) ; ma. *amban* ;

伊 *touan-ti* »entendre« : *doldi* (p. 19, n° 351) ; ma. *donǰi-*, nanaï *dolǰe-*, *dold'i-* ;

关 *tcha-fa* »prendre, saisir« : *ǰafa* (p. 20, n° 364) ; ma. *ǰafa-*, nanaï *ǰapa-* ;

有 *wou-mei* »non, ne« : *üme* (p. 25, n° 472) ; ma. *ume*.

Pour déchiffrer les signes idéographiques on ne peut s'appuyer que sur les transcriptions chinoises et sur le témoignage des langues parentes ; à cet égard les caractères joutchen eux-mêmes ne nous fournissent aucun renseignement. En tout cas, il est à remarquer que les leçons des signes idéographiques ne contiennent aucun formatif, y compris l'*-n* quiescent bien connu (cf. ma. *mori-n*, *amba-n)* ; notons qu'à ce propos il faut se méfier des transcriptions chinoises des Ming, car elles rendent très souvent l'*-n* quiscent là aussi où il n'y a aucune raison de l'admettre.

Sur la foi du vocabulaire, il est parfois fort difficile de dire si certains signes idéographiques n'appartiennent, pas, à proprement parler, aux signes syllabiques, puisqu'on les retrouve même dans des mots notés uniquement au moyen de signes syllabiques. Pour le moment il est impossible de trancher la question, si ce procédé s'explique par l'orthographe corrompue qui caractérise notre vocabulaire ou s'il agit plutôt d'un phénomène qui n'était pas étranger à la pratique de l'époque des Kin non plus. Il est curieux de faire remarquer qu'à propos des signes idéographiques marquant des mots composés de plusieurs syllabes on peut signaler également des cas de cet ordre. C'est ainsi que, par exemple, le signe déjà mentionné de *ninǰü* »soixante« se retrouve encore dans l'orthographe de *ninǰü-χe* »perle« (p. 30, n° 572).

Malgré les matériaux assez modestes qu'offre le vocabulaire sur le système grammatical du joutchen, on peut relever dans ce dernier une bonne part des suffixes nominaux et verbaux, etc.[15] A ce propos, il est fort intéressant de noter que nombre de formatifs qui n'ont qu'une seule forme en mandchou, se présentent sous plusieurs formes en joutchen ; cf. ma. *-be* (désinence de l'accusatif), joutchen *-ba*, *-be*, *-bo* ; ma. *-de* (désinence du datif et du locatif), joutchen *-do*, *-du* ; ma. *-me* (adverbe verbal), joutchen *-mai*, *-mei* etc. Mais ce qui est extrêmement curieux, c'est que la fonction des signes syllabiques

[15] La présence de ces formatifs est due au fait que l'auteur du vocabulaire des Ming, connaissant mal le joutchen, a admis dans son texte des formes affublées de suffixes qu'il avait repêchées dans ses sources anciennes. Ainsi, au sens de »mauvais méchant«, il signale la forme *ngo-hei-po* qui, d'après la prononciation valable sous les Ming, doit être interprêtée comme *eχe-be*. En réalité c'est bien *eχe* qui signifie »mauvais, méchant«, tandis que *-be* est la désinence de l'accusatif. C'est de cette forme d'accusatif que se sert l'auteur du vocabulaire aussi au cas où, d'une manière tout à fait incompatible avec les règles de la grammiare joutchen, il écrit *ngo-hei-po nie-eul-ma*, lire *eχe-be ñalma*, pour dire »méchant homme« (cf. p. 10, n° 337).

ne se borne guère à marquer des formatifs ; bien souvent on possède toute une série de signes qui sont visiblement destinés à rendre des mots joutchen divisés en syllabes. En vue de cette orthographe syllabique s'emploient parfois même les signes des désinences, des suffixes, etc., indépendamment de leur destination primitive.

L'orthographe syllabique des mots joutchen est de vieille date ; on la retrouve aussi dans les documents des Kin. Elle est à ramener, de toute évidence, au fait qu'on n'avait établi des signes idéographiques ni pour tous les mots invariables, ni pour tous les mots à forme thématique du joutchen ; cette lacune n'ayant point été comblée dans la suite, les mots restés sans signe idéographique devaient être orthographiés au moyen de signes syllabiques.

En voici quelques exemples, choisis dans le vocabulaire :

ko-t'i-lo »geler« : *gek-ti-le* (p. 6, n° 96) ; ma. *gečen* »gel« < *gekčin* < *gektin*, nanaï *gekči-* »geler« ;


fou-houo-lo »court« : *fo-χo-lo* (p. 37, n° 691), ma. *foχolon* ;

so-t'o-houo »ivre« : *sok-to-χo* (p. 23, n° 445), ma. *soqto-* »s'enivrer«, nanaï *sokto-* ;


tchou-sien »Joutchen« : *ǰü-šen* (p. 18, n° 324), ma. *ǰušen* ;


mou-sien »récipient en bois, casserole« : *mü-šen* (p. 14, n° 244), ma. *mušeku*.

Il n'est pas difficile de comprendre que le déchiffrement des signes syllabiques promet incomparablement plus de succès que celui des signes idéographiques, puisque, dans ce cas, outre le témoignage des transcriptions chinoises et des langues apparentées, des points de repère nullement négligeables nous sont fournis par la comparaison des signes d'une valeur phonétique plus ou moins rapprochée. Les mots orthographiés au moyen de signes syllabiques suffisamment attestés peuvent être correctement déchiffrées, même s'il s'agit de mots tout à fait étrangers aux langues apparentées ; cette fois, les incertitudes résultant des substitutions de la transcription chinoise ne font naître aucune confusion et ne prêtent pas à l'équivoque.

Il y a un groupe de signes syllabiques qui méritent une attention particulière. Ces signes servent à orthographier, selon les règles du *fan-ts'ie* chinois, certaines finales des noms joutchen.

Cette particularité de l'orthographe joutchen peut être bien illustrée par les exemples que voici.[16]

[16] Chose curieuse, l'écriture joutchen possède des caractères spéciaux pour transcrire les mots chinois selon le système *fan-ts'ie*.


ngan-pan »grand«: *amba-an*, lire *amban* (p. 2, n° 29); ma. *amban;*


fou-wan »temps«: *fo-on*, lire *fon* (p. 5, n° 81), ma. *fon*, oltcha *pon;*


a-li-yin »montagne«: *ali-in*, lire *alin* (p. 3, n° 39), ma. *alin;*


ngan-tch'ouen-wen »or«: *alču-un*, lire *alčun* (p. 30, n° 568), ma. *aisin* < **alšin* < **alčin* < **alčun*, nanaï *aysin* < ma.

Tout ce que je viens de dire sur la valeur phonétique des signes idéographiques et des signes syllabiques repose sur les transcriptions du vocabulaire des Ming ; les conclusions formulées à ce sujet sont donc valables pour l'époque des Ming. Mais alors, une question se pose, à savoir, si les valeurs phonétiques du XVIe siècle qu'on vient d'attribuer aux caractères joutchen sont identiques aux valeurs phonétiques des mêmes signes au XIIe siècle. Il est évident qu'elles ne le sont pas nécessairement. Pendant quatre siècles certaines différences phonétiques peuvent bien paraître dans une langue donnée ; en outre, rien ne garantit que le vocabulaire des Ming s'appuie sur le même dialecte que l'écriture joutchen, au moment de sa création.

Une fois de plus, nous avons à envisager une question assez complexe, mais après un examen soigneux il n'est pas impossible d'y répondre.

Il va de soi qu'au sujet de la valeur phonétique des signes idéographiques adoptée sous les Kin, le vocabulaire ne peut offrir aucun point de repère. La transcription chinoise reflète la prononciation des caractères selon les connaissances et l'usage du transcripteur des Ming. Évidemment cette prononciation ne couvrait pas toujours celle de l'époque des Kin.

Pour ne citer qu'un exemple, selon le témoignage de la transcription chinoise, le caractère  »homme« doit être lu *nie-eul-ma*, c'est-à-dire *ñalma* ce qui nous permet d'identifier ce mot avec ma. *niyalma*, »id.«. Or, ma. *niyalma* est inconnu aux langues parentes sous cette forme ; le même mot paraît en nanaï sous la forme *nai* et en oltcha comme *ńē*. Quant au vocabulaire sino-joutchen du *Kin-che*, celui-ci reflète la variante nanaï et non pas celle du mandchou, il n'est donc pas exclu que sous les Kin ce caractère joutchen devait être lu *nai*.[17]

C'est également le vocabulaire du *Kin-che* qui nous apprend que sous les Kin la forme thématique du mot »perle« n'était pas *ninǰü*, mais *inǰü*. Il est notable de souligner que les mots »perle« et »soixante« étaient homonymes même dans le joutchen des Kin : selon les gloses d'autres textes chinois »soixante« se disait *inǰü*.[18]

[17] Pour les relations qu'il y a entre les formes *nai* et *niyalma*, cf. G. J. Ramstedt, *Die Palatalisation in den altaischen Sprachen*, dans *Mélanges de Philologie offerts à M. J. J. Mikkola* (Helsinki 1931), pp. 239—251 ; cf. sortout pp. 241—242.

[18] P. Pelliot, *Sur quelques mots d'Asie Centrale attestés dans les textes chinois: Journ. As.* 1913 I, pp. 467—468.

Toute une série de mots joutchen est touché par une autre considération, d'après laquelle l'initiale *p-* altaïque est représentée par *f-* en mandchou (et sporadiquement dans quelques dialectes méridionaux du nanaï), par *p-* en nanaï et en oltcha (pour le moment, on peut passer sous silence les correspondances *χ-* et *ø* des autres langues apparentées). Or, les transcriptions chinoises du vocabulaire des Ming reflètent très nettement l'initiale *f-*, tandis que le vocabulaire du *Kin-che* offre l'initiale *p-* avec une régularité parfaitement rigoureuse.

Inutile de dire que les leçons provenant de l'époque des Kin méritent d'être recueillies avec soin, mais ce serait aller trop vite que de les identifier machinalement avec les leçons des caractères joutchen valables pour les Kin. A l'heure actuelle il faut se borner à avouer qu'on ne connaît les valeurs phonétiques des signes idéographiques que par rapport à l'époque des Ming ; sous ce rapport, on ne saurait espérer un changement radical qu'après la découverte éventuelle d'une source susceptible de renvoyer directement à la lecture que ces caractères avaient sous les Kin.

Heureusement, il n'en est pas de même pour les signes syllabiques. Dans les cas où ces caractères se rencontrent dans un nombre suffisant de cas pour orthographier des mots bien attestés dans les langues apparentées, la leçon des Kin peut être reconstruite sans trop de difficulté. Cette fois, la transcription chinoise nous fournit de précieux renseignements sur la prononciation joutchen en vigueur sous les Ming.

On vient de voir que le mot *mou-sien* »récipient en bois, casserole« est à lire *mü-šen*, d'après la transcription chinoise offerte par le vocabulaire. Cette leçon est évidemment celle de l'époque des Ming. Compte tenu du témoignage des langues apparentées, ainsi que des autres attestations du second signe syllabique, l'ancienne leçon (époque des Kin) du même mot doit avoir été *mül-čen;* cf. en outre ma. *mučen* id. < **mülčen*. De même, *jüšen* n'est qu'une leçon valable pour l'époque des Ming ; la leçon originale (époque des Kin) doit avoir été *jür-čen*. C'est d'ailleurs aussi la forme mongole contemporaine *(jürčen*, pl. *jürčet)* et c'est sur cette forme que repose la dénomination chinoise 女眞 *jou-tchen*.

Comme il ressort de la phonétique historique, dans la branche méridionale des langues mandchous-tongouses il faut poser le son *η*, aussi bien à l'initiale qu'à l'intérieur des mots. Cette consonne s'est conservée jusqu'à nos jours dans la plupart des langues en question, sauf le mandchou où l'on rencontre toujours *γ*, *g* à sa place. Les transcriptions chinoises du vocabulaire sino-joutchen reflètent indubitablement le traitement mandchou. Par contre, si l'on examine l'orthographe joutchen, on constate non sans quelque surprise que pour orthographier les mots contenant un *η* original, on se servait des caractères spéciaux qui n'étaient nulle part employés que précisément dans les mots de cette catégorie.

Citons à ce propos les mots suivants :

 *ngan-ha* »bouche« (p. 26, n° 494). Ming : *am-ga ;* cf. ma. *angya.* Kin : *am-nga ;* cf. nanaï *amŋa ;*

 *ha-la* »main« (p. 26, n° 504). Ming : *ga-la ;* cf. ma. *γala.* Kin : *nga-la ;* cf. nanaï *ŋala ;*

 *ko-nie-* »s'en aller, passer« (p. 6, n° 102). Ming : *ge-ne ;* cf. ma. *gene-.* Kin : *nge-ne- ;* orok *ŋgönö- ;*

 *ko-lo* »avoir peur« (p. 20, n° 370). Ming : *ge-le- ;* cf. ma. *gele-;* Kin : *nge-le ;* cf. nanaï *ŋələ-.*

Comme je viens de l'exposer, il ressort, je crois, assez nettement que le vocabulaire sino-joutchen des Ming n'est pas exempt de certaines contradictions. L'auteur du vocabulaire a tenté, au temps des Ming, d'appliquer l'écriture du XIIe siècle à sa langue, voire à son dialecte, quoiqu'elle n'y ait plus été apte à tous les égards. Il est vrai que les signes idéographiques ne posaient à l'auteur aucun problème ; il ne lui restait qu'à les appliquer et les transcrire selon son propre usage. C'est au sujet des signes syllabiques que l'application de ce principe se heurtait à certaines difficultés. En matière d'orthographe il tâchait de respecter rigoureusement les traditions représentées par ses sources anciennes ; néanmoins, par suite de sa prononciation qu'il essayait de faire valoir aussi dans ce domaine, il est tombé plus d'une fois en contradiction avec la valeur phonétique ancienne des divers signes syllabiques.

Ces contradictions constituent un danger encore plus menaçant pour les tentatives de déchiffrement. Quant aux signes idéographiques, on n'en connaît pratiquement que la prononciation propre à l'époque des Ming ; tandis que pour une bonne partie des signes syllabiques on peut reconstituer même la prononciation de l'époque des Kin ; au point de vue de l'écriture, la valeur phonétique des signes syllabiques adoptée par l'auteur des Ming n'a qu'une importance secondaire. Il est indubitable que les deux prononciations doivent être soigneusement distinguées ; leur confusion pourrait donner lieu à des malentendus fort graves. Pour remédier à ce mal, il suffit, je crois, de recourir à un simple procédé technique : un astérisque mis après la leçon marque que celle-ci date des Ming ; les leçons sans astérisque remontent à l'époques des Kin. Nous aurons donc :  *jür, jü* ;*  *čen, šen* ;*  *mül, mü**, etc. Sans doute, la tâche la plus urgente consiste à établir pour tous les signes syllabiques la leçon des Kin. Le problème est loin d'être insoluble ; en tout cas, il faut augmenter, dans la mesure du possible, les attestations des caractères et, naturellement, on pourrait effectuer un travail plus rapide et plus efficace, au point de vue du résultat final, si l'on réussissait à mettre au jour encore d'autres inscriptions joutchen des XIIe et XIIIe siècles que celles qui nous sont accessibles à présent.

Reste une dernière question. Comme je viens de le dire, à l'index I de Grube nombre de caractères joutchen ont plusieurs leçons. Un examen approfondi du vocabulaire nous a convaincu que tous les cas aberrants de cet index reposent sur une erreur quelconque ; un caractère joutchen n'a qu'une seule leçon. A l'index II, ainsi que nous l'avons montré, à une seule leçon, fondée sur la transcription chinoise, correspondent parfois un grand nombre de caractères joutchen. Cette contradiction, à première vue incompréhensible, peut être également expliquée ; toutefois elle est à ramener à plusieurs facteurs. Tantôt il s'agit *a)* d'une simple erreur, tantôt, *b)* de l'équivoque de la »substitution« des transcriptions chinoises, mais derrière laquelle on doit chercher en réalité, des leçons bien différentes ; en outre, *c)* il faut aussi compter avec un certain nombre de signes idéographiques monosyllabiques qui n'ont pas été reconnus : enfin, *d)* d'autres cas encore s'expliquent par l'homophonie de certains mots, survenue sous les Ming ; les mêmes mots avaient, au XIIe siècle, un aspect phonétique différent. La restitution des leçons valables pour l'époque des Kin fait disparaître toutes les correspondances doubles de l'index II.

La présente esquisse n'avait d'autre but que de présenter quelques problèmes du déchiffrement de l'écriture joutchen, notamment ceux qui me paraissent les plus importants. Je compte revenir, dans un avenir assez prochain, sur les questions qui, cette fois, n'ont été qu'effleurées. J'envisage de publier, entre autres, un »vocabulaire« des »petits caractères« joutchen actuellement connus, accompagnés de leurs vraies leçons, ainsi que tous les mots où ces caractères sont attestés.

Л. Лигети

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ СООБЩЕНИЕ О РАСШИФРОВКЕ ДЖУРЧЕНСКИХ »МАЛЫХ« ИЕРОГЛИФОВ

Опираясь на китайско-джурченский словник, составленный в эпоху Мин, и учитывая известные джурченские эпиграфические памятники XIII столетия, автор попытался расшифровать джурченские »малые« иероглифы, точнее, он поставил, своей целью определить, как те или иные иероглифы произносились в джурченском языке в XVI и XII столетиях. Автор указывает на ошибки, допущенные издателем словника а также и на неточности и недоразумения, которые следует поставить в вину переписчику эпохи Мин. Необходимым условием для точного определения произношения джурченских иероглифов является выяснение проблем исторической фонетики китайского языка той эпохи. Без этого нельзя правильно оценить свидетельство китайской транскрипции в указанном словнике. Наряду с этим, необходимо также и всестороннее и обстоятельное изучение языков, ближайших родственников джурченского языка. Такими являются нанайский, самарский, ульчский и орокский, то есть языки, принадлежащие к южной ветви тунгусо-маньчжурских языков.

Джурченские иероглифы могут быть разделены на две группы. К первой относятся иероглифы, обозначавшие так называемые неизменяемые слова и слова-корни, иероглифы же второй группы обозначали прилепы, суффиксы и слоги вообще. Что касается произношения иероглифов, относящихся к первой группе, то оно нам известно лишь в эпоху Мин, а у иероглифов второй группы, сверх произношения в эпоху Мин, можно установить и произношение эпохи Цзинь.

THE SUFFIX *-E* IN TIBETAN

By

G. URAY

The number of words formed with the suffix *-e* is considerable. This suffix is, however, seldom mentioned in works dealing with the Tibetan language. It is generally mentioned either in combination with the suffix *-ba* (further on referred to as suffix *-e-ba)* or as a constituent element of geminated words.

The suffix *-e-ba* was known to A. Csoma de Kőrös who regarded it as a diminutive *(Grammar*, § 103). His views were adopted by I. J. Schmidt *(Grammatik*, § 91) and by Ph. Éd. Foucaux *(Grammaire*, § 39). The independent use of the suffix *-e* was first noticed by A. Schiefner who, however, registered it together with the suffix *-e-ba*. According to him, neither the independent *-e* nor the *-e-* element in the combination *-e-ba* is a suffix but an unetymological word-ending of phonetic origin : »Diese Erscheinung ist aber wohl zu erklären aus dem Trieb der Sprache, sich aus der Einsilbigkeit zu weiterer Gestaltung hervorzuarbeiten« *(Tibetische Studien : Mél. As.* I. p. 383). On another page of his paper he gives a similar interpretation of the element *-e* recurring in geminated words (op. cit., p. 361).

Little mention is made of the suffix *-e* in the works of later scholars. Jäschke *(Grammar*[3], p. 25, note) and Lalou *(Manuel*, § 48 : 6) mention the suffix *-e* in geminated words only. Sarat Chandra Das records solely *-ge-ba*, the variant form of the suffix *-e-ba: »ge-ba* is an auxiliary particle signifying did (emphatically)« *(Dictionary*, p. 223).

The works published so far raise the question whether *-e* is a suffix or a purely phonetic expansion of the stem, that is, an unetymological vowel. The latter interpretation is unacceptable. In Classical Tibetan all final consonants such as would appear before *-e* may as well occur in absolute word ending. In the dialects all final stem consonants which could not figure any more in absolute word ending have gained no additional *-e* but have vanished.

In this paper we intend to deal with the problems concerning the form, function, and development of the suffix *-e* relying chiefly on Clas-

sical Tibetan data. When it was possible we have drawn on the dialects as well.[1]

1. In Classical Tibetan the suffix *-e* presents itself in two different ways. In a number of cases the quantity of the final consonant of the stem remains unchanged and goes over to the syllable of the suffix. In other cases the final consonant of the stem undergoes gemination. Thus the suffix has the following variants : *-ge, -ñe, -de, -ne, -me, -re, -le, -se* wich, except for *-ge* are, however, occur after homophone consonants only. All final consonants may either undergo gemination or remain simple,[2] sometimes even in one and the same word. As a rule, geminate forms prevail, as for instance : (Wdñ.) *gug-ge-ba* 'bent' : *'gug(s)-pa* 'to bend' ; (Mil., Dzl.) *mu-ge/mug-ge* 'famine' (basis unknown) | (Lex.) *phyañ-ñe* 'hanging', (Lexx.) *phyañ-ñe-ba* 'id.': *'phyañ-ba* 'to hang down' | (Glr.) *lhod-de* 'relaxed, relaxation' : *lhod-pa, lhod-po, glod-pa, lod-pa* 'slow, loose, relaxed'[3] | *ñan-ne-ba* 'bad' : *ñan* 'evil, mischief', *ñan-pa* 'bad' | *šo-be* 'falsehood, lie' (obsolete) : *šob, gšob* 'id.' | (Mil.) *yom-me-ba* 'swinging', *ya-ma-yo-me, ya-me-yo-me* 'doing uncertainly' : *yom-pa* 'to swing' | *ča-re,* (Lex.) *čar-re* 'continually, at once, on a sudden ; -times (with numerals)' : *čar, čhar* 'id' *(čha* 'part' + *-r* terminative case-ending) | (Hbrom.) *thal-le* 'straight on, forthwith' : *thal-ba* 'to pass, pass through' ; (A.) *'bo-le* 'easily, quietly' : *'bol-po* 'soft, smooth'[4] | (A.) *brñas-se* 'disrespectfully, slightingly' :

[1] Data taken from Classical Tibetan are denoted with the conventional abbreviation Cl. T. only in § 7 and in paragraph 3 of note 4 of this paper to distinguish them from the dialectal data. The classical forms with the suffix *-e* are provided with reference marks to the classical texts from which Jäschke and Das quote the word in question. References to the texts are given in brackets preceding the word. Abbreviations are those used by Jäschke and Das respectively (cf. Jäschke, *Dictionary*[3], pp. XXI—XXII and Das, *op. cit.*, pp. XXVII—XXXII).

[2] In our Classical Tibetan data, however, *-d* and *-n* are always geminated and *-b* is always simple.

[3] In the case of stems ending in *-d* it is, as a rule, uncertain whether the suffix is *-e* or *-te/-de/-ste.* In the above example it seems certain that the suffix is *-e* because the form *lhod-de* occurs also in synonym compounds where the second constituent element is also a word with the suffix *-e* (cf. p. 237 § 4e).

[4] In words ending in vowel + *le* or in *-l-le,* where the basis is unknown or the function of the suffix is not manifest, it is difficult to decide whether we are confronted with the suffix *-e* or with the rare suffix *-le.*

As to the suffix *-le* we have very few authoritative data. These are : *stod-le* 'a jacket ; the upper or higher part of a country' : *stod* 'the upper, higher, former part of a thing' ; (Wdk., Mil.) *thig-le* 'a spot ; zero, naught ; semen virile' : *thigs-pa* 'drop', *'thig-pa* 'to drop, to fall in drops' ; *'dod-le* 'defined as *nad-pa mkhun-pa lta-bu*' (= ? 'passion') : *'dod-pa* 'to desire, wish, will' ; *cha-le* 'borax' : *chva* 'salt' ; (A.) *so-le* 'fresh, well preser-

brñas-pa 'to contemn, despise ; contempt' ; *lhabs-se lhabs* 'hin und herflattern', (Klu-'bum bsdus-pa'i sñiṅ-po 9a4) *lhabs-se lhab* 'id.', (ibid. 7b3, 7b6—7, 8a2 etc.) *lhab-se lhab* 'id.': *lhab-lhab-pa* 'id.', *lhab-lhub* 'wide, flowing, waving' (cf. B. Laufer : *MSFOu* XI [1898], pp. 9—12, 108 ; Academician L. Ligeti kindly called my attention to these data).

The variant form *-ge* of our suffix is met with not only after the final *-g* but also after the final *-ṅ* in one word : *maṅ-ge-mo* 'long ago, long since' : *maṅ-po* 'much, many', *maṅ-ba* 'to be much'. It would not be quite correct to explain this phenomenon by the analogical extension of the form *-ge*, partly because the variant *-ge* cannot be found after any other final and partly because the formation of *-g* and *-ṅ* differ only in nasalization. Considering this we are induced to regard the combination *-ṅ-ge* as a partial dissimilation of **-ṅ-ṅe* (cf. *Acta Orient. Hung.* II [1952], pp. 187 and 197).

In all the above mentioned variants we have to reckon with a vocalic alteration, that is, with *-i* instead of *-e* because in the second syllable *-e* frequently alternates with *-i* (cf. *Acta Orient. Hung.* II [1952], pp. 201) : *kye-ri/kye-re*, *ke-re* 'upright, erect' : *ker-ba* 'to raise, lift up' ; *tha-pi-thu-pi* 'confusion, disorder' : *thib(s)-po* 'dense, obscure, dark' (cf. also Balti [Read] *t'uʙ* 'darkness' ; I am inclined to regard *-pi* either as a misspelling or as a misreading by Schmidt, adopted by both Jäschke and Das, unless it corresponds to a dialectical **-ʙi)*.

The addition of the suffix may result in a change of the stem. In a number of words the stem vowel formed by the high position of the tongue *(-u-, -i-)* is assimilated to the vowel in the suffix : (A.) *sem-me* 'slightly smiling' : *bsum-pa* 'to smile' ; *spyan-zem-me* 'slightly smiling' : *'jum-pa*, pf. *zum*, *bcum* 'to smile' ; (Dzl., Thgr.) *čhe-ge-mo* 'such a one, such a thing' : *čhig*, *gčig* 'one'. Complete or partial vocalic regressive assimilation can be demonstrated with other Tibetian suffixes as well *(Acta Orient. Hung.* II [1952], pp. 201—203; cf. also В. С. Воробьев-Десятовский, Тибетский документ

ved' : *so-ma* 'new, fresh' ; (Wdṅ., M̲ṅon.) *sog-le* 'saw' : **sog* 'id.', back-formation from *so-gri* 'id.'. Besides these several other words of unknown etymology end in *-le*, e. g. *thod-le* (in *thod-le-dkar* 'chalk', [Lex., Tar.] *thod-le-kor* 'alabaster', [N̂ag.] *thod-le-skod* 'id.').

Beside the dialectal equivalents of the above words we find other dialectal forms such as : »colloquial« (Das, 282, 946) *ya-le* 'upper jaw' ~ Cl. T. *ya* 'above, up' ; »colloquial« (Das, *loc. laud.) ma-le* 'lower jaw' ~ Cl. T. *ma* 'below' ; Central Tibetan (Bell) *me-le* 'chin' (its form used in compounds obtained by back-formation is *mel* in [honorific] *ś'e-mel* 'chin') ~ Cl. T. *mas* 'the lower part'; »Western« and Central Tibetan (Jäschke) *dog-le* 'an iron pan with a handle' ~ Cl. T. *dog* 'narrow, narrowness'. Possibly in the termination *-li* of the Balti word (Read) *t'ali* 'hem, seam' (~ Cl. T. *mtha* 'end') we are confronted with a variant of the suffix *-le*.

Such a limited number of data does not permit of an exact determination of the function of the suffix *-le*, but it is highly probable that the suffix is a denominative nominal one.

на дереве из района озера Лоб-Нор: ЭВ VII [1953], p. 72 note *м* and p. 47. As to dialectal modifications of the stem in connection with the addition of the suffix *-e* see p. 242).

We posses no example of the suffix after vocalic stem-ending.

2. Words ending in the suffix *-e* fall within different categories of the parts of speech.

a) Modern dictionaries in general regard the words with the suffix *-e* as adjectives or adverbs, sometimes taking one and the same word for adjective and adverb alternately. In the last analysis these contradictions are due to the fact that in the Tibetan language the parts of speech constitute a problem which has not been fully cleared up as yet. Here I wish to deal with the question of the adverbial and adjectival character of the words formed with the suffix *-e*, relying on expressions and examples taken from the dictionaries of Jäschke and Das.

The word *'bo-le* 'easily, without much hurry' (cf. *'bol-po* 'soft, smooth, yielding') figures between two adverbial complements in the following sentence: (A.) *skyibs žig-tu 'bo-le gzims-la žugs* 'began to sleep quietly in a sheltered corner' (Das, 922). The word *yam-me* 'softly' (basis unknown) is enclosed between an adverbial phrase and the predicate in this sentence : (Mil.) *čhu'i kha-na phar-la yam-me gšegs* 'he walked softly gliding across the water to the other bank' (Jäschke, *Dict.*, p. 507). In these sentences the derivatives with the suffix *-e* undoubtedly perform the functions of an adverb.

It is beyond doubt that the word *log-ge* 'groundless, false' (cf. *log-pa* 'reversed, inverted, irrational, wrong', *ldog-pa*, pf. *log* 'to come back, return') is used as an adjective in the following sentence : (Rdsa) . . . *sñam-the-chom log-ge'i bsdad yod* '(if) in your soul there are remains of unfounded doubt' (Das, 584 — translation corrected by me, G. U.) where *log-ge* is the attribute of the noun *sñam-the-chom* thus being attached to the word *bsdad* 'remainder' by the possessive case-ending.

In a considerable number of examples, however, it cannot be definitely established whether the word with the suffix *-e* is an adverb or an adjective. Thus, for instance, the word *čol-le* 'hanging, dangling' (cf. *'jol-ba* 'to hang down', *'čhol-ba* 'to be thrown together confusedly') in Das, 385 is illustrated by the following sentence : (Hbrom) *yul de-na ri-brag nag-po mañ-po čol-le yod-pa* 'in that country many black rocky hills overhang'. Though the word *čol-le* is definitely regarded by Das as an adjective, in my opinion the above quoted example can be interpreted in two different ways : the adjective *čol-le* together with the adjectives *nag-po*, *mañ-po* are all attributes of the noun *ri-brag;* or else *čol-le* is an adverb, that is, an adverbial phrase belonging to the verb (resp. nomen verbale) *yod-pa*. The word *hu-re* 'staring' (cf. *hur-hur* 'id.', *hu-ru-ru* 'id.') in the idiom (Mil., Glr.) *mig hu-re 'dug* 'he stares with wonder, horror, confusion' (Jäschke, *Dict.*, p. 597) can equally be considered

either as an attribute of the noun *mig* or as the adverb belonging to the verb *'dug*. These examples not only throw light upon the difficulties in establishing the adjectival or adverbial character of the derivatives with *-e* but also explain the reason why some of these are used adverbialy and some adjectivalivally. Derivative words with the suffix *-e* stand, for the most part, between the subject and the predicate, consequently, according to the syntagmatical structure or the rearrangement of the sentence, they have been attached sometimes to the subject, sometimes to the predicate.

This double aspect of the possible syntagmatical arrangements manifests itself in the modern dictionaires as well. Thus for instance Jäschke, *Dict.*, p. 50 illustrates the word *khrigs-se* 'plentiful, abundant, thorough' (cf. *'khrigs-pa* 'collected, assembled', *'khrig-pa* 'to cohere, stick together') with the following examples : i) in the phrase (Mil.) *za-'og khrigs-se* 'silk-fabrics in abundance' the word *khrigs-se* is interpreted by Jäschke as the attribute of the noun *za-'og*, that is, as an adjective ; ii) he adopts the phrases *khrigs-se gaṅ* 'quite full' and *khrigs-se byed-pa* 'to treat plentifully' from Schmidt's dictionary where the word *khrigs-se* is considered an adverb as being the adverbial complement of the verbs *gaṅ* and *byed-pa* respectively.

The above sentences and phrases testify that adjectives and adverbs formed by the suffix *-e* cannot be sharply distinguished though the adverbial use of such derivatives is undoubtedly more frequent. The overwhelming majority of the derivatives formed by the suffix *-e*, more than two thirds of them, belong to this adjective-adverb category, e. g. (Pth.) *khrom-me* 'sparkling (dew drop)' : *'grem(s)-pa*, pf. *bkram*, fut. *dgram*, impv. *khroms* 'to put down, sprinkle water' ; (Lex.) *'jol-le* 'hanging' : *jol-ba* 'to hang down' ; *šigs-se* 'rocking, relaxed' : *bšig-pa* 'to destroy, break, upset' ; (Mṅg.) *hrem-me* 'swollen, : *hrem-pa* 'id.' ; etc.

b) The number of nouns formed by the suffix *-e* is considerably smaller than that of the adjective-adverbs. Such nouns are e. g. (Thgy., Dzl., M̂on., D. R.) *čho-ñe(s)* 'lamentation, wailing' : *čoṅ-ba* 'to raise (wailings)', *gčoṅ-skad* 'cry of sorrow' ; *rtog-ge* 'the act of arguing, reasoning, dialectics' : *rtog-pa* 'to consider, examine, search into ; consideration' ; (D. R.) *tho-le* 'a projection': *thol-ba* 'raised, elevated', *(')thal-ba* 'to pass, pass beyond, project, pass through' ; (R̲dsa.) *rcig-ge* 'mouse' : *rcig-rcig* 'squeaking of mouse' (onomatop.) ; *bze-re* 'pain' (with back-formation *bze* 'id.') : *gzer-ba* 'to feel pain, be suffering'.

In all probability the derivative nouns ending in *-e* come from *-e* adjective-adverbs used as adjectives. This supposition is corroborated on the one hand by take predominance of the adjective-adverbs and on the other by the fact that nouns formed by the suffix *-e* are, excepting one, all abstract nouns. The nouns derive from the adjective-adverbs probably by direct conversion, this way of word-formation being rather frequent with Tibetan nouns and adjective, and, what is more, in two instances it can be demonstra-

ted even in *-e* derivatives : *lhod-de* 'relaxed' : 'relaxation' : *lhod-pa, lhod-po, glod-pa, lod-pa* 'loose, relaxed' ; *šo-re* 'damaged, spoiled' : 'defect, flow, notch, gap' (cf.? *žar-ba* 'decrepit, defective').

c) Finally it must be mentioned that the English equivalents of three *-e* derivatives are given in the dictionaires as verbs : (Yig.) *khyo-re* 'to stand erect, upright' (cf. *kye-re, kye-ri, ke-re* 'upright, erect' : *ker-ba* 'to raise, lift up') ; *rgu-re* 'sit downcast, bending the head downwards' : *rgur-po, sgur-po* 'crooked, bent back', *dgur-po* 'anything crooked'; (Mil.) *bcal-le* 'have you looked for it?' (Jäschke, *Dict*, p. 542) : *'chol-ba*, pf. *bcol, bcal*[5] 'to look for'. These »verbs« are due to misinterpretation. Thus, for instance, Das, 302 gives, in the first place, the Tibetan interpretation of the word *rgur-re : rgur-rgur byas-nas sdad-pa* taken from an unnamed lexicon and translates it thus : »sit downcast bending the head downwards« though the Tibetan interpretation uses a nomen verbale and should, therefore, be translated as »sitting crooked, being crooked«. Probably this applies to the interpretation of *khyo-re* as well which in Das, 165 is quoted from the dictionary called *Dag-yig-ñag-sroñ* without from the Tibetan interpretation. In the case of the (Mil.) *bcal-le*, in my opinion, we are confronted either by an incomplete clause or by a verb with the interrogative particle *e* (J. Bacot, *Grammaire du tibétain littéraire*, Paris 1946—1948, II, p. 138).

To sum up, our investigations entitle us to declare that the suffix *-e* must be regarded as an adjectival-adverbial suffix and that a certain number of adjective-adverbs so formed have been converted into nouns by way of direct conversion.

3. *-e* derivatives have served as bases for further word-formation in different ways : by means of the variant *-ba* of the particle *-pa/-ba*, suffix *-pa*, particle *-mo*, adverbial suffix *-r* and by means of the stereotype posterior constituent *-ñid* in compounds used for the formation of abstract nouns.

a) Secondary derivatives formed by the suffix *-ba* are mostly adjectives, very seldom nouns. In the case of certain *-e-ba* derivatives the forms ending in the suffix *-e* can be met with, in other cases no such forms were found.

Adjectives formed by the suffix *-e-ba* are, for instance : (A.) *tho-re-ba* 'few', (Mn̂on.) *thor-re-ba* 'scatteredly' : (J. Zaṅ.) *tho-re* 'id.', (A.) *thor-re* 'little' : *'thor-ba* 'to be strewn, be dispersed' ; *yam-me-ba* 'moderate, middling' : (Mil.) *yam-me* 'softly' ; (Mil. nt.) *riṅ-ṅe-ba* 'continual, every day' : *riṅ-se* 'id.' : *riṅ-ba, riṅs* 'long' (cf. *de-riṅ* 'to day') | (Wdṅ.) *gug-ge-ba* 'bent' : *gug-pa* 'id.', *'gug(s)-pa* 'to bend' ; (Mil.) *rǰen-ne-ba* 'undisguised, obvious to the

[5] The pf. *bcal* is not included in the paradigms of the dictionaries but can be demonstrated from the *'Jaṅs-blun*, cf. I. J. Schmidt, *Der Weise und der Thor*, St. Pbg—Leipzig 1843, I. p. 50 line 18 ; p. 242 line 14 ; p. 256 line 4—5 ; etc.

understanding' : *rjen-pa* 'not covered, bare, naked' ; (Mil. nt.) *šig-ge-ba* 'lying close together' : *gšig-pa* 'to range'.

Nouns formed by the suffix *-e-ba* are all abstract nouns : *kye-re-ba* 'the act of standing erect' : *kye-re, kye-ri, ke-re* 'upright, erect' : *ker-ba* 'to raise, lift up' ; *kraṅ-ṅe-ba* 'an upright posture' : *kraṅ-ṅe* 'standing' (cf. *'greṅ-ba* 'to stand', *'groṅ[s]-pa* 'straight', *khroṅ-ṅe* 'upright, straight, erect', *kroṅ* 'erect, standing', etc.) ; *sdug-ge-ba* 'the state of being somewhat pleasing' : *sdug-ge* 'good' : *sdug-pa* 'attractive, agreeable, dear'. The following word has both substantival and adjectival meaning : (H̄brom.) *lhag-ge-ba* 'etwas mehr' : 'Überschuss, Übermass'[6] : *lhag-ge* 'projecting' : *lhag* 'more, beyond'. The word *lhag-ge-ba* as a noun is obviously the result of direct conversion. Most likely the rest of the nouns ending in *-e-ba* are due to direct conversion though it is to be kept in mind that the suffix *-ba* in these words was originally a suffix for abstract nouns. On the whole, however, the suffix *-ba* added to *-e* derivatives has always served to form adjectives.

b) The number of *-e* derivatives with the additional adverbial suffix, resp. the terminative inflectional ending *-r*, is not large. Such words are, e. g. *čhem-mer* 'still' : *čhem-me-ba* 'stillness' (cf. *čam-me* 'quietly, without noise', *čham-me* 'slowly, by degrees' ; [Glr.] *phyam-me-ba* 'slow, not hasty, not greedy') ; (Pth.) *sal-ler* 'brilliantly' : (Mil.) *sal-le-ba* 'clear, bright, brilliant', *gsal-le-ba* 'very clear' : *sel-ba* 'to remove (impurities), cleanse', *gsal-ba* 'clear, bright, to be clear' ; *lhaṅ-ṅer* 'bright, clearly' : (Mil.) *lhaṅ-ṅe-ba* 'clear, distinct' : (M̂non.) *lhaṅ-ṅe* 'id.' (cf. *lhaṅ-lhaṅ* 'id.') ; (Dzl.) *lham-mer* 'distinctly' : (M̂non., Pth.) *lham-me* 'illuminated, clear, distinct' : *lham-pa* 'clear, distinct' (cf. [Mil.] *khra-lam-me* 'glittering in many colours').[7]

c) The adjectives formed with the suffix *-e-ba* and the adverbs formed with the suffix *-e-r* must be considered as a result of a tendency brought about by the contradiction between the double (adjectival and adverbial) use and the lack of differentiation in form of the *-e* derivatives. The collation of the adjectives ending in the suffix *-e-ba* with the adverbs ending in the suffix *-e-r* shows that, compared with the great number of such adjectives, the number of this type of adverbs is quite insignificant. This may be attributed to the fact that the adjective-adverbs ending in the suffix *-e* are of more

[6] Cf. Schmidt, *Tibetisch-Deutsches Wörterbuch*, p. 623.

[7] The stems *lhaṅ-* and *lham-/lam-* together with (M̂non., Pth.) *lhan-* are probably the variants of one and the same onomatopoeic stem. It is not impossible that these variants were consciously formed to make possible the translation of the great number of synonyms in the rich vocabulary of Sanskrit. Cf. the stereotype phrase in Budhistic texts : *mjes-šiṅ lham-me lhan-ne lhaṅ-ṅer bžugs-so* ~ Skr. *śobhate bhāsate tapati virocate* (Jäschke, *Dict.*, p. 600 ; D. R. Shakleton Bailey, *Mecaka et le Sutrālaṃkara : Journ. As.* 1952, p. 72. ; J. Nobel, *Suvarṇaprabhāsottamasūtra* II, Leiden 1950, p. 233).

common occurrence in adverbial than in attributive function which has resulted in the necessary distinction of their adjectival form.

d) We have but one example to illustrate the nomen actoris suffix *-pa* as added to an *-e* derivative: *rtog-ge-pa* 'an arguer, disputer, reasoner': *rtog-ge* 'the act of arguing, reasoning, dialectics': *rtog-pa* 'to consider, etc.'

e) *-e* derivatives with an addition of the suffix *-mo*: *ga-ge-mo* < **gaṅ-ge-mo* 'such a one, such a thing': *gaṅ, ga* 'who? which? whoever, whatever, wichever'; *čhe-ge-mo* 'such a one, such a thing': *čhig, gčig* 'one'; *maṅ-ge-mo* 'long ago, long since': *maṅ-po* 'much, many', *maṅ-ba* 'to be much'.

f) Two *-e(-ba)* derivatives end in the stereotype posterior constituent *-ñid* used for the formation of abstract nouns: *kye-re-ñid* 'the act of standing erect': *kye-re-ba* 'id.': *kye-re, kye-ri, ke-re* 'upright, erect': *ker-ba* 'to rise, lift up'; *kraṅ-ṅe-ba-ñid* 'an upright posture': *kraṅ-ṅe-ba* 'id.': *kraṅ-ṅe* 'standing'. It is remarkable that the particle *-ba-* is missing in the form *kye-re-ñid* though it is generally conserved before *-ñid* (cf. the examples of Jäschke, *Grammar*[3], § 46 : 1 and J. Bacot, *op. cit.*, I, p. 46). The absence of the particle *-ba* may perhaps be attributed to the derivation of this abstract noun formed by the posterior constituent *-ñid* directly from the adjective-adverb *kye-re.*

4. The suffixes *-e* and *-e-ba* are met with even in compounds. In such cases either one of the constituents or the compound as a whole must be regarded as the stem to which *-e* is suffixed. In a number of cases, however, one cannot find out for certain to which of these the *-e* belongs. Compounds with the suffix *-e(-ba)* can be divided into the following types:

a) Attributive compounds with an attributive anterior constituent. The suffix *-e* is appended to the anterior constituent: (Wdn., Subhāṣita-ratnanidhi, ed. Ligeti, II6b) *sa-le-sbram* 'fine gold': (Mil.) *sal-le-ba* 'clear, bright', (Pth.) *sal-ler* 'brilliantly' + *sbram-bu* 'unwrought gold' (a secondary compound: *gser-sal-le-sbram* 'pure gold').

*b) Bahuvrīhi*s with attributive posterior constituent. The suffix *-e* is added to the end of the word: (Rdsa.) *'u-dum-me* 'bald head, beardless face, blunt, edge cut' (< dialectal *'u* 'head' ~ Cl. T. [resp.] *dbu* 'id.' + dialectal **dum* 'round' ~ Cl. T. *zlum-pa, zlum-po, ldum-po* 'round, circular'; cf. Central Tibetan [Bell] *go-ri* 'bald' ~ Cl. T. *mgo-ril* 'a round head': *mgo* 'head' + *ril-ba, ril-po* 'round, globular'). In this case it is unknown whether the suffix *-e* was added to the posterior constituent or to the compound as a whole.

c) Compound adjective-adverbs (or adjectives) ending in the suffix *-e-ba* with an adverbial anterior constituent are e. g.: (Mil.) *khra-me-re* 'together, altogether' *(khra-bo* 'piebald, two coloured' + *mer* 'heaped up, piled up, kept in heaps in a place'); (Mil.) *ser-'khyug-ge-ba* 'glittering in yellow luster' *(ser-po* 'yellow' + *'khyug-pa* 'to dart or sweep rapidly along [used of ligthning], to flash, gleam'). The problem, whether the suffix *-e* was

originally added to the posterior constituent or to the compound as a whole, cannot be solved in this case either.

We are confronted with a special type of adverbial compound in the case when a word denoting a spiritual phenomenon obtains one of the stereotype anterior constituents *yid-*, or *sems-* having a classificatory function. Among these compounds we find one form ending in the suffix *-e*: *yid-duṅ-ṅe, sems-duṅ-ṅe* 'the growth of real attachment or regard' : *duṅ-ṅe* 'id.' : *(g)duṅs-pa, gduṅ-ba* 'desire, love', *gduṅ-ba* 'to desire, long for, love'. Though the form *duṅ-ṅe* can also be meet with independently, it still impossible to point out with certainty the stem to which the suffix *-e* was originally added because the stereotype prefixes *yid-* or *sems-* as anterior constituents in compounds can be appended to the form *(g)duṅ(s)-* too.

d) Adjective-adverbs composed of two synonyms and ending in *-e* are : (Pth.) *phra-liṅ-ṅe* 'struggling' (['])*phra-ba*, 'to kick, jerk, strike with the foot' + *ldiṅ-ba* < **'liṅ-ba* 'to float, be swimming, be suspended' ; cf. [Mil.] *liṅ-ṅe* 'dangling, waving, floating', »Western Tibetan« *liṅ-líṅ* 'dangling') ; (Rdsa) *zur-skyog-ge* 'bent, crooked' *(zur-pa* 'bent angular' + *skyogs-pa* 'to turn' [cf. *kyog-kyog, kyog-po, khyog-pa, 'khyog-po, 'khyog-'khyog* 'curved, bent, crooked']). The word *zur-skyog-ge* undoubtedly has an adverbial use in the following clause : (Rdsa.) *rcig-ge Smug-čhuṅ yaṅ zur-skyog-ge bsdad-'dug* 'the mouse Smug-čhuṅ was sitting crooked' (Das, 1906), because the conjuction *yaṅ* clearly divides the clause into a subjective phrase and a predicative phrase. It is not clear whether the word *phra-liṅ-ṅe* has an adjectival or an adverbial function in the following sentence : (Pth.) *rkaṅ-lag phra-liṅ-ṅe 'dug-pa* 'struggling with hands and feet' (Jäschke, Dict., p. 547). It follows from the semantic connection on the constituents of the type in question that these compounds are not derived by the composition of a word without the suffix *-e* and another with this suffix but have been formed by the addition of the suffix *-e* to a synonym compound.

e) Compounds of two synonymous adjective-adverbs formed by the suffix *-e*: (A.) *lhod-de-šigs-se* 'having relaxed' : (Glr.) *lhod-de* 'relaxed', *lhod-pa* 'slow, relaxed' + *šigs-se* 'rocking, relaxed' ; (A.) *ye-re-lhod-de* 'without hurry, slow' : *g-yer-po* 'prudent, circumspect' (cf. also *g-yel-ba* 'to be idle, lazy'); (Mil.) *'bol-le-šig-ge* 'quiet, tranquil' : (A.) *'bo-le* 'without hurry, easely', *'bol-po* 'soft, smooth' + *šig-ge-ba* 'standing or lying close together, closebanded', *gšig-pa* 'to range'.

f) Duplication and gemination of *-e* derivatives is a type of word formation parallel to the synonym compounds. Duplication of *-e* derivatives in Classical Tibetan seems to be unknown (for dialects, however, cf. p. 242), but their gemination with alternating vowels is the more frequent, e. g. : (A.) *laṅ-ṅe-loṅ-ṅe, laṅ-ṅa-loṅ-ṅe* 'different, irregularly' : *laṅ-ba, loṅ-ba* 'to rise, get up'. Gemination of *-e* derivatives with alternating initals is also attested :

(A.) *ča-re-ña-re* 'drippingly, little by little' (cf. »Western Tibetan« [Jäschke] *ča-ra-rá, či-ri-rí* 'pouring, the noise produced by the falling of rain in high wind', cf. also *čhar-pa* 'rain'). Mention must be made here of expressions like (Mil. nt.) *šigs-se šigs* 'rocking' (cf. *šigs-se* 'rocking, relaxed' : *šig-ge-ba* 'trembling, tottering' : *bšig-pa*, pf. *bšigs* 'to destroy') and *mal-le-mul* 'eating without properly masticating one's food like and old man who has no teeth' (cf. *mal-la-mul-le* 'id.', *bal-la-bul-le* 'id.'). These types will be dealt with in my next paper on duplication, gemination and triplication in Tibetan.

g) In connection with the compounds it is to be noticed that adjective-adverbs with the suffix *-e* may figure as an anterior constituent in verbal periphrases : (A.) *ñil-le byed-pa* 'to trickle down, fall in drops' : *ñil byed-pa, ñil-ñil byed-pa* 'id.' : *ñil-ba* 'to decay, run down, flow down' ; *brñas-se byas* 'had behaved disrespectfully, had contemned' (in [A.] *A-mes byaṅ-čhub-la yaṅ brñas-se byas-pa* 'A-mes even had behaved disrespectfully to the Bodhisattva' — Das, 509—510) : *brñas-pa* 'to contemn, dispise ; contempt'.[8]

5. *-e* derivatives have been formed from verbs, nouns, adjectives and adverbs.

a) The basis of about one half of the *-e* derivatives is a verb, for instance : (Pth.) *khrom-me* 'sparkling (dew drop)' : *'grem(s)-pa*, pf. *bkram*, fut. *dgram*, impv. *khroms* 'to speared, to sprinkle water' ; *če-re, čer-re* 'staring, envious, jealous' : *bčer-ba* 'to glare at' ; (Mil. nt.) *gzug-ge-ba* 'hurting, giving pain' : *'jugs-pa, zug-pa* 'to prick into' (cf. *'chugs-pa* 'to go into, pierce' ; *chugs-pa* 'to do one harm, hurt'. For further examples see §§ 1—4).

Comparing the meaning of the deverbative *-e* derivatives with that of their bases we can state that the verbal stems denote the accomplishment, the existence of a state or a process while their *-e* derivatives, such as adjective-adverbs and nouns, denote the momentum of being in the state or process in question.

b) In another group of *-e* derivatives, also considerable in number, it cannot be decided whether the basis is a verb or a nomen : (Mil.) *khrigs-se* 'plentiful, abundant, thorough' : *'khrigs-pa* 'collected, assembled', *'khrig-pa* 'to cohere, stick together' ; (Rdsa.) *log-ge* 'groundless, false', (Mil.) *log-ge-ba*

[8] Even certain compounds or derivatives not containing the suffix *-e* may, of course, be regarded as compounds or secondary derivations formed from *-e* derivatives, because in compounds and in secondary formations the suffix of the immediate basis may vanish. This is the explanation, possible in principle, to which W. Simon resorts when he regards the word *gsal-ba* 'clear, bright' and a number of other *-ba* derivatives as being formed by the abbreviation of *gsal-le-ba* and of the corresponding words ending in *-e-ba* respectively *(Certain Tibetan Suffixes and their Combinations: HJAS* V [1940], pp. 386—387). If we want to accept this explanation we must find further proofs, namely the suffix *-e*, besides semantic changes brought about by conversion, does not generally modify the meaning of the basis and thus we have no semantic proof as to whether the immediate basis of the compound or derived form in question is an *-e* derivative or not.

'irrational' : *log-pa* 'reversed, inverted, irrational' : *ldog-pa*, pf., impv. *log* 'to come back, return' ; (Glr.) *lhod-de* 'relaxed, relaxation' : *lhod-po* 'slow, loose, relaxed', *glod-pa* 'to relax, loosen' ; etc. As in the majority of these instances the nomen which may be taken for the basis is, as a matter of fact, a nomen verbale, the major part of the *-e* derivatives belonging to this group are likely to be deverbative derivatives. In these derivatives the suffix *-e* involves the idea of 'being in a state or a process' similarly to the derivatives whose deverbative origin is beyond doubt.

c) Beside the deverbative and presumably deverbative derivatives, we have a considerable number of *-e* derivatives formed from adjectives. The function of the suffix *-e* as conveying the idea of being in a certain state, becomes evident only in the word (Mil. nt.) *rog-ge-ba* 'shining dimly' (cf. *rog-po* 'black'). In the rest of the cases we can find no distinct semantic difference between adjectives formed by the suffix *-e* and their bases, or else the meaning of the *-e* derivative is strongly specific. Such cases are, e. g. : (Mil.) *nar-re* 'in a long row or file' : *nar-ma* 'continuous' ; (Mil.) *rǰen-ne-ba* 'undisguised, obvious to the understanding' : *rǰen-pa* 'bare, naked' ; (Mṅg.) *hrem-me* 'swollen' : *hrem-pa* 'id.'

d) We posses but one instance of an *-e* derivative formed from a noun : *šo-be* 'falsehood, lie' (obsolete) : *šob*, *gšob* 'a fib, falsehood, lie'. Here the suffix *-e* has no distinct function.

e) We posses but one *-e* derivative formed from an adverb : *ča-re*, (Lex.) *čar-re* 'continual, always, on a sudden ; -times (with numerals)' : *čar*, *čhar* 'id.' (< *čha* 'part' + the adverbial suffix resp. terminative inflectional ending *-r*). (Hbrom.) *lhag-ge-ba* 'etwas mehr; Überschuss, Übermass' and *lhag-ge* 'projecting' possibly belong to this group (cf. *lhag* 'more, beyond').

f) There is a considerable number of *-e* derivatives whose bases are unknown or uncertain. Such words are, e. g. : (Pth.) *skya-lgaṅ-ṅe* 'perfectly white' ; (Mil.) *tur-re*, (Glr.) *tur-re-ba* 'clear, distinct' ; (Mil. nt.) *rug-ge* 'appearing' (Jäschke), 'gracefully, finely' (Das). Several adjective-adverbs and concrete nouns formed with the suffix *-e* have an onomatopoeic character and consequently have synonyms deriving from the same stem showing duplication or partial reduplication : (Ñag.) *čo-re* 'the čor-čor sound produced by straining fermented beer' : *čo-ro-ro* 'id.' : *čor-čor* 'an onomatopoeic word expressive of effervescing' ; (Rdsa.) *rcig-ge* 'mouse' : *rcig-rcig* 'squeaking of the mouse' : *rci-rci* 'mouse, shrew' ; (Mil., Glr.) *hu-re* 'staring with wonder, horror, confusion' : *hu-ru-ru* 'id.' : *hur-hur* 'id.'. In such onomatopoeic stems the suffix *-e* obviously serves to denote the part of speech to which the word belongs but it may also express the frequentative-durative aspect.

g) In the above paragraphs *a)* and *b)* we have pointed out that the suffix *-e* conveys the idea of 'being in a certain state or process'. As a matter of fact, this must be ascribed to the emanation of the meaning of the verbal

stem. We have to make use of the idea of 'being in a certain state' in order to explain those cases when the suffix *-e* conveys the idea of stabilization and continuousness : *mañ-ge-mo* 'long ago, long since' : *mañ-po* 'many, much', *mañ-ba* 'to be much'.

To the idea of stabilization that of intensification is occasionally added as, for instance, in the case of *duñ-ñe* 'the growth or real attachment or regard' : *(g)duñs-pa*, *gduñ-ba* 'love, etc.', *gduñ-ba* 'to love, etc.'. On the other hand the idea of stabilization also involves the idea of frequency as shown in *riñ-se*, *riñ-ñe-ba* 'continual, every day' : *riñ-ba*, *riñs* 'long'. This may be the origin of the diminutive character of the suffix *-e-ba* which was pointed out by Csoma, Schmidt and Foucaux.

6. In our investigations we have hitherto dealt with the functions of the suffix *-e* in Classical Tibetan. It must be kept in mind, however, that the classical language has a double aspect. On the one hand it has conserved the system of Old Tibetan in a period when the system of the living language had already undergone fundamental changes and on the other hand it was constantly enriched with elements from the living language, the dialects.[9] In the first place it must be made clear whether the suffix *-e* belongs to the basic Late Old Tibetan layer of the classical language or to the elements of the later spoken language (the dialects).

If we compare the spelling of the Classical Tibetan *-e* derivatives that figure in §§ 1—5 of the present paper with those of their bases, we can observe that the prefix occurs only sporadically in the spelling of *-e* derivatives whereas the overwhelming majority of the bases is spelled with a prefix. Most of the prefixes written in *-e* derivatives are *r-*, *l-*, *s-*, i. e. prefixes that vanished last or are still pronounced over a large area. So we can conclude that the majority of the *-e* derivatives was introduced into the literary language at a time when the prefixes were no more pronounced. Thus the *-e* derivatives and the suffix *-e* itself do not belong to the Late Old Tibetan layer of the classical language, but to those elements that were taken from the spoken language at the time when written literature and spooken language had already considerably drifted apart.

7. The suffix is attested in several dialects but from the majority of them we have sporadic data only.

[9] I have given a more detailed survey of the state of Classical Tibetan in my paper entitled *Some Problems of the Ancient Tibetan Verbal Morphology : Acta Linguist. Hung.* III [1953], pp. 39—45. Though in the said paper I have dealt with the question chiefly from the point of view of the verbal system, my statements as a whole apply to the stock of words and their formation as well with the sole restriction that in the vocabulary and in word formation the difference between the Late Old Tibetan state of the language preserved in Classical Tibetan and the later spoken language is smaller than in the verbal system.

We have but a few examples to illustrate the presence of the suffix -*e* in Central Tibetan (CT). Bell, *Manual of Colloquial Tibetan*[1], Calcutta 1905, furnishes the following data : CT *kye-re* 'erect, upright' ~ Cl. T. *kye-re, kye-ri, ke-re* 'id.' : *ker-ba* 'to lift up' ; CT *be-t'e* 'thoroughly' : Cl. T. *rbad* 'quite, wholly, entirely'. In Jäschke's dictionary, for instance, we find : CT *t'ál-le* 'through and through': Cl. T. *(')thal-ba* 'to pass, pass beyond, pass through'; CT *t'e-ré* 'smooth, flat' : CT *t'er-t'ér* 'flat' ~ Cl. T. *'ther-po, 'ther-ba* 'smooth, glossy', *ther* 'bare, denuded'. From Central Tibetan Jäschke brings even adverbial compounds ending in the suffix -*e*, as for instance, CT *ṭ'a-č'ám-se, ṭ'a-č'em-me* 'glittering in colours' (~ Cl. T. *khra-bo* 'piebald, two-coloured', as to the posterior constituent cf. *čhaṅ-čhem-čan* 'an intoxicated person', (Glr.) *lčam-me-ba* 'variegated, shining, dazzling', (Glr.) *čem-me-ba* 'bright, shining').

In Jäschke's dictionary a number of -*e* derivatives are quoted as Western Tibetan without reference to the dialects proper, e. g.: WT *č'úṅ-se* 'little, small': *č'úṅ-ṅu* 'id.' ~ Cl. T. *čhuṅ-ba* 'id.', *čhuṅ-ba*, pf. *čhuṅs* 'to be little'; WT *ne-ré* 'sediment, settlings, dregs' : *ner-ner* 'id.' ~ Cl. T. *ner-ba* 'to sink, fall gradually' ; WT *cág-ge* 'the black mark in a target' ~ Cl. T. *gcag-pa* 'to thrust in, poke, pierce.' The presence of the variant -*i* of the suffix -*e* is also attested : WT *c'e-rí / c'e-ré* 'sorrow, grief, pain' ~ Cl. T. *'cher-ba* 'to grieve, sorrow ; the grief, sorrow'.

Derivatives formed by -*e* can be found even among the Ladakhī data of Jäschke, e. g. : Ld. *t'úl-le* 'impressive' (basis uncertain) ; Ld. *saṅ-ṅé* 'secretly, privately' : Ld. *saṅ-ṅá* 'id.' : Cl. T. *gsaṅ-ba* 'to do a thing secretly ; secret things ; secret, hidden'. The variant -*i* is attested here too : Ld. *ldiṅ-si / ldíṅ(s)-se* 'quite, very, very much' ~ Cl. T. *liṅs-pa* 'quite round'.

In the Balti the function of the suffix -*e* is to form a »conjunctive and passive participle« from the past tense of the verbs, e. g. : B *kale* 'having loaded', B *čade* 'having cut', B *trise* 'having asked', B *zdamse* 'having gathered', B *byase* 'having done', B *mine* 'having given', B *caχse* 'having sifted', B *yaqse* 'having put', B *šese* 'having known'.[10] These forms are used chiefly

[10] Cf. Read, *Balti Grammar*, London 1934, p. 50. — According to Read the form of the suffix is not -*e* but after -*k*, -*q*, -*χ*, -*ṅ*, -*b*, -*m*, -*s*, and after vowels -*se* ; after -*d*, -*n*, -*r* and -*l* its form is -*e*. Thus in Read's opinion the -*s* of the past tense belongs to the suffix. If, however, we assume the form of the suffix to be -*se* we cannot account for the absence of -*s*- in the case of stems ending in -*d*, -*n*, -*r* and -*l*. The absence of the -*s*- in these cases is due to the fact that once in Tibetan such consonant clusters as **-ds*, **-ns*, **-rs* and **-ls* could not stand in absolute word ending and, therefore, verbs ending in -*d*, -*n*, -*r* and -*l* were unable to affiliate the suffix -*s*. (In modern Balti, Purik and Ladakhī this phonetic law has ceased to operate and a certain tendency appears towards the application of the suffix -*s* of the past tense to words ending in -*d*, -*n*, -*r* and -*l*. As to the Balti and Purik cf. R. Shafer, *Studies in the Morphology of Bodic Verb: BSOAS* XIII [1949—1951], p. 1030 ; as to the Ladakhī cf. A. H. Francke, *Sketch of Ladakhi Grammar:* JASB 1901, Extra No 1, p. 26).

as predicates in nominal subordinate clauses expressing antecedence (Read, *op. cit.*, p. 51), but frequently occur also in periphrases as, e. g. B *struňse yaqpa* 'to secure', B *bzode dukpa* 'to rest', B *kʿure oňma* 'to fetch' (cf. Read, op. cit., pp. 60—61). A considerable number of »conjunctive and passive participles« have became deverbative adverbs, e. g.: B *gore* 'late' : B *gorba* 'to delay' ~ Cl. T. *'gor-ba* 'to tarry, linger, loiter'; B *ňone* 'openly' : B *ňon čukpa* 'to manifest' ~ Cl. T. *mňon-pa* 'conspicuous, visible; to be evident'; B *zbase* 'hidden' : B *zba* 'to hide' ~ Cl. T. *sbed-pa*, pf. *sbas* 'to hide, conceal'. We have found only one denominative form : B *hrtane* 'always' ~ Cl. T. *brtan-pa* 'firm, steadfast, durable'. We have examples for secondary derivations from *-e* derivatives : B *sode-čan* 'lucky, fortunate' ~ Cl. T. *bsod-pa* 'to be pleased with; pleasing, agreeable; merit, virtue'. It must be mentioned here that the »conjunctive participle« used in nominal clause is sometimes provided with the ablative flectional ending B *-na* in order to stress antecedence (Read, *op. cit.*, p. 51).

As a whole the suffix *-e* is being used in the same way in Purik. An important difference, however, between its use in Balti and Purik is that in the later dialect *-e* can be added not only to the past tense but also to the present tense. These forms ending in *-e* formed from the present tense of the verb are called »presence participle« in the terminology of T. Graham Bailey : P *rdŭňe* 'beating' : P *rdŭňčăs* 'to beat' ~ Cl. T. *rduň-ba* 'id.'; P *ḍŭle* 'going' : P *ḍŭlčăs* 'to go, walk' ~ Cl. T. *'grul-ba* 'id.' (T. Graham Bailey, *Linguistic Studies from the Himalayas*, London 1920, pp. 20—23). In the paradigms of Bailey the *-e* derivatives from past tense forms are quoted only in compound verb forms and »conjunctive participles« with the genitive inflectional ending *-i*. In the specimen texts, however, they occur also independently *(op. cit.*, pp. 31—32).

The gemination of *-e* derivatives accompanied by the alternation of vowels is pretty frequent in some dialects, such as Central and »Western« Tibetan and in Ladakhī. This phenomen will be dealt with in another paper. Here we confine ourselves to one example only which will complement our knowledge concerning the phonetics of the suffix *-e* in the dialects : CT (Bell) *ha-pʿe-ho-pʿe sʿa-wa* 'to devour' ~ Cl. T. *hab-hab za-ba* 'to devour greedly' (according to Bell : Cl. T. *hob-hob za-wa* 'to devour') : Cl. T. *hab* 'a mouthful'. In this word the aspiration of the final **-b (*-pʿ)* can obviously be ascribed to the influence of the initial *h*. This aspiration, however, has become possible only by the addition of the suffix *-e* which has brought the final stem-consonant in a pre-vocalic position. In addition to gemination we know of the duplication of *-e* derivatives. Jäschke quotes one from Central Tibetan : CT *ṭʿol-lé ṭʿol-lé* (in *mig ṭʿol-lé ṭʿol-lé tá-wa* 'to stare'; cf. Cl. T. *khrol-khrol byed-pa* 'to stare', *khrol-po* 'sparkling, glistening, dazzling'). Duplication may be found in Balti as well (Read, *op. cit.*, p. 51).

The investigations of the dialects have enabled us to prove the presence of the suffix -*e* in a large part of the Tibetan lingusitic area. As far as we can judge from the incomplete material available, -*e* derivatives are more frequent in the West than in Central Tibet.

Both in dialects and in the classical language the words formed by the suffix -*e* belong chiefly to the adjective-adverb category. They occur but seldom as nouns. Both in dialects and in the classical language the suffix -*e* is generally appended to verbal stems and rarely to nomina. In Balti and in Purik -*e* derivatives form an integral part of the verbal systems. Considering this we believe that the suffix -*e* was — at least originally — a suffix for verbal adjective-adverbs also in dialects other than Balti and Purik and even in Classical Tibetan.

8. The large-scale use of the suffix in the dialects accounts for the fact that in classical texts we come across quite a number of -*e* derivatives. It remains to find out how deeply the suffix -*e* was rooted in the classical language.

In this connection the following data are very instructive : In the dictionaires of Jäschke and Das over 90 Classical Tibetan -*e* derivatives are registered — not counting geminations and duplications formed from -*e* derivatives —, among them about 60 with references to sources ; the number of references concerning 19 different texts is more than 80. This number includes 18 instances from the »Hundred Thousand Songs« of Mi-la-ras-pa. The fact that the songs are written in verse and the frequency of the -*e* derivatives guarantee that the -*e* derivatives can not be interpolations in Mi-la-ras-pa's work. Concerning words formed with the suffix -*e* the dictionaries contain references besides the »Hundred Thousand Songs« also to the following texts : in ten cases to the biography of Atiśa, in seven cases to a *rgyal-rabs* without exactly specifying it, in six instances to the *Padma-thaṅ-yig*, in six other instances to the biography of Mi-las-ras-pa and in five cases to the *Sgom-čhen-daṅ rja-rcig-gi rnam-thar*. Thus the words formed with the suffix -*e* come principally from works of the 11th to the 15th centuries and texts containing a large number of colloquialisms such as the hymns and biography of Mi-la-ras-and the *Padma-thaṅ-yig*.[11] At the same time it must also be kept in mind that one of the stereotype phrases of the Buddhist texts contains -*e* derivatives (cf. present paper, p. 235 note 7). This goes to show that certain -*e* derivatives have become established in the classical language.

[11] According to G.-Ch. Toussaint, the *Padma-thaṅ-yig*, at least as far as the manuscript of Li-thaṅ is concerned, contains elements from the Western dialects (*Le Dict de Padma*, Paris 1933 : *Bibl. Inst. Hautes Ét. Chin.* III, p. 2.).

In our study of the words formed with the suffix *-e* we intended to establish the function and trace the development of the suffix *-e*. Our investigations have resulted in raising problems reaching far beyond that of the *-e* derivatives. The solution of these problems will, however, come to bear on our statements concerning the suffix *-e*. These problems are : Is there any connection between the suffix *-e* and the adverb-verbal suffix *-te/-de/-ste* of Old Tibetan origin in the classical language, and if so, what is the character of this connection? What is the relation of the double (adjectival and adverbial) use of the *-e* derivatives and of its secondary derivation based on this double aspect to the general development of the adjective and adverb categories?[12]

Г. Ураи

СУФФИКС *-Е* В ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ

Автор сперва рассматривает вопрос суффикса с точки зрения формы. Суффикс *-e*, имеющий иногда и вариант *-i*, в классическом языке оказывает двоякого рода влияние на корень, к которому примыкает. В некоторых случаях последний согласный корня переносится в слог суффикса, а в других названный согласный подвергается геминации, включая сюда и такие формы, как **-ṅ-ṅe* > *-ṅ-ge*. Под влиянием суффикса наблюдается иногда и изменение вокализма корня. После корней, оканчивающихся на гласные, указанный суффикс не встречается.

Слова с суффиксом *-e* одинаково употребляются и в роли прилагательного и в роли наречия. Это двоякое их употребление объясняется тем, что категориальная принадлежность данного слова определяется синтагматической структурой предложения. Бывают и имена существительные с суффиксом *-e*, а именно несколько отвлеченных и одно конкретное.

Слова, имеющие суффикс *-e*, могут принимать и дальнейшие суффиксы. Среди таких производных слов обращают на себя внимание прилагательные, оканчивающиеся на *-e-ba*, и наречия на *-e-r*. Эти формы создались под влиянием противоречия между двоякой (определительной и обстоятельственной) функцией слов с суффиксом *-e* и их однообразием по форме.

Суффикс *-e* встречается и в сложных и удвоенных словах, равно как и в глагольных перифразах.

Суффикс *-e* служит главным образом для отглагольной деривации, но иногда заметно и его отыменное применение. Семантически он указывает на момент нахождения в каком-нибудь состоянии или процессе.

Во многих диалектах также употребляется суффикс *-e* и служит, в первую очередь, для образования отглагольных прилагательных-наречий. В балтистанском и пурикском диалектах формы, образованные при помощи данного суффикса, составляют органическую часть спряжения.

Насколько нам известно, формы классической письменности с суффиксом *-e* встречаются преимущественно в произведениях XI—XV столетий, прежде всего в произведениях, изобилующих формами разговорного языка. Орфография слов с суффиксом *-e* (пропуск префиксов) также указывает на то, что эти слова относятся не к словарному фонду позднего древнетибетского слоя классического языка, а к более поздним разговорным элементам его. Вместе с тем можно констатировать, что несколько слов с суффиксом *-e* совершенно укоренилось в классической письменности.

[12] The syncretism of the adjective category and the adverb category is attested also in Ladakhī in the case of the suffix **-pa/*-ba*>*-a* (Francke, *Sketch*, p. 40).

THREE IRANIAN WORDS FOR »BREAD«

By

J. HARMATTA

1. It is a well-known fact that the historical position of the Avesta, an outstanding monument of Old Iranian literature, and of Zoroaster, its supposed author, has long been hotly discussed by scholars. One of the opposing views has been set out in some detail by Nyberg. According to him, the Avesta is the product of a society on a fairly low level of social and economic development ; this society was »prehistoric«, in so far as it had no historical consciousness of its own. Zoroaster himself was a historical personage but his place in history cannot be exactly determined. The chief representative of a diametrically opposite view is Herzfeld. He would assign Zoroaster's activity to the period of the formation of the Old Persian Empire, the reigns of Cyrus, Cambyses, and Darius, with the prophet himself taking an active part in the political life of his age. This school of thought connects the rise of Avestan literature with a comparatively highly developed society.[1]

The conflicting character of these views is revealed also in a number of details. Nyberg states that the society of the Gāthās was unacquainted with the use of iron,[2] while Herzfeld assumes the presence of a highly developed metal-craft and the knowledge of different kinds of steel in that age.[3] The view that the Avesta reflects society on a fairly low level of development was clearly voiced some time ago in W. Geiger's great work dealing with East Iranian culture.[4] The stressing of primitive traits, moreover, their

[1] See H. S. Nyberg, *Die Religionen des alten Iran.* (Leipzig 1938), 44 foll. and E. Herzfeld, *Zoroaster and His World* I (Princeton 1947), 1. foll. — Views different from those of Nyberg and Herzfeld, and partly also conflicting among themselves, have recently been expressed by J. Duchesne-Guillemin, *Zoroastre* (Paris 1948), 21 foll. ; Fr. Altheim, *Weltgeschichte Asiens im griechischen Zeitalter.* I (Halle/Saale 1947), 95. foll. ; *Literatur und Gesellschaft im ausgehenden Altertum.* II (Halle/Saale 1950), 133. foll. ; *Zarathustra und Alexander d. Gr: La parola del passato* XX (1951), 321 foll. ; *Zarathustra: Die neue Rundschau* 1952, reprint 1. foll. ; W. B. Henning, *Zoroaster* (Oxford 1951), 35 foll.

[2] *Op. cit.* 257.

[3] *Op. cit.* II. 780 foll.

[4] *Ostiranische Kultur im Altertum* (Erlangen 1882).

assumption is a recurrent feature in Geiger's work. Thus in the chapter on food he makes the following remarks about bread : »In welcher Art man das Brot bereitete, insbesondere ob man den Zusatz des Sauerteiges kannte, ist nicht anzugeben. Gewisse Ausdrucke in den Pamirdialekten scheinen darauf hinzuführen, dass man den aus dem Teige geformten Kuchen unter heisser Asche zu vergraben und auf diese Weise zu backen pflegte. Es ist dies jedenfalls die primitivste Art der Brotbereitung«.[5] Geiger then goes on to contrast the primitive food of the East Iranians — bread baked in ashes — with the sumptuous dainties and delicacies of the West Iranians. But such a presentation of East Iranian backwardness contrasted with a high level of West Iranian culture hardly holds water today. The finds unearthed in the course of recent archaeological excavations have brought to light the material culture of ancient Iran in its palpable reality. These finds show that the rate of cultural progress in the eastern and western parts of the country must have been roughly the same. A characteristic feature is, for instance, the striking similarity of the types of settlement in Eastern and Western Iran during the 7th—6th centuries B. C. The Soviet excavations on the territory of ancient Xwārizm (Chorasmia) have shown that the prevalent type of settlement in this period consisted of large, oblong areas surrounded by »living walls«. The inside of these castles was left unbuilt, the occupants lived within the fortress walls consisting of two or three rows of corridors, while the open area inside the castle was used for housing the live-stock. The investigation of these settlements made possible for Soviet archaeologists to reconstructe the structure of the Inner-Asiatic Avestan society.[6] One of the important results of the French archaeological expedition engaged in excavating Susa is precisely the establishment of the fact that the Persian settlement on that site, dating from the beginning of the Achaemenian age, was similar to the type of Chorasmian castles surrounded by »living walls«.[7] This agreement in the type of settlement points to a roughly equal level of economic development ; hence it does not seem very likely that the East Iranians should have been left

[5] *Op. cit.* 228 foll.

[6] See С. П. Толстов: Древний Хорезм (Moscow 1948) 80—81 : »Городища с жилими стенами« очень близко воспроизводят тот тип поселения древнейшей Средней Азии, который описан в некоторых текстах Авесты. . . . Наш материал рисует совсем иную картину общественного быта ахеменидской Средней Азии. Не »феодализм«, а мощные пласты первобытно-общинного строя, сочетавшегося, вероятно, с элементами примитивного рабовладения, не »открытые поселения крепостных крестьян«, а обнесенные высокими стенами укрепленные пуэбло первобытных общин выступают здесь перед нами. При этом наши данные увязываются не только с показаниями Авести. Ср. also С. П. Толстов: По следам древнехорезмийской цивилизации (Moscow—Leningrad 1948) 94 foll. and В. И. Авдиев : История древнего Востока[2] (Leningrad 1953) 529 foll.

[7] See R. Ghirshman, *Rapports préliminaires. I. Cinq campagnes de fouilles à Suse (1946—1951)* (Paris 1952), 18.

very far behind the people of West Iran in matters of food and in the way they prepared one of their staple articles of diet, viz. bread.

2. In connection with the linguistic data serving as a basis for his above-quoted opinion, Geiger refers to Tomaschek's monograph on the Iranian languages of the Pamir, a work of a pioneering character in its own day. Tomaschek gives the following etymology :

> »minǧ. *naghan:* aus *ni* und *kan* 'graben', eigentlich 'der unter der heissen Asche vergrabene, gebackene Kuchen', bal. *naghan*, arm. *nkanak*, pers. *nān*, kirgiz. *nan*, samoj. syrj. *ńań* — also über ganz West-Asien verbreitet«.[8]

Leaving out of account for the moment the question of the correctness of this etymology, we want to stress, first of all, that it supplies no grounds whatever for contrasting the East Iranian type of bread, baked in ashes, with the bread of the West Iranians. According to the examples adduced by Tomaschek, the original meaning of Persian *nān* must have been also 'bread baked in ashes'. The same group of words was later discussed by Horn who added some new membres to it but left Tomaschek's etymology untouched :

> »*nān* 'Brot' ~ arm. *nkan* *ἐγκρυφίας* 'unter der Asche gebackenes Brot' ; vergl. chorasm. *pekend;* bel. *nagan*, n. *nayan* 'Brot' ; minǧ. *nayan;* phlv.-pāz. *nān*. Also zu *kan-* + *ni*, ursprünglich '(unter die heisse Asche) Vergrabenes' ?«[9]

Thus Horn's view hardly means any substantial advance, if compared with Tomaschek's — the adduction of the Chorasmian form has, in fact, made the interrelation of the words compared even more obscure. A definite step forward in clearing up the relation of this group of words was made only by Hübschmann who pointed out that the Iranian words quoted by Horn can hardly be reduced to a common basic form. In Hübschmann's view, the Armenian word *nkan* could have been borrowed only from a hypothetical Middle Persian form **nikăn* — such a form would not, however, explain Modern Persian *nān*. In his view, the latter may go back, perhaps, to the form **nayna-*. The form **nikān* does not account for the respective words in the Iranian languages on the Pamir, either. According to Hübschmann, these words may go back to **nagan-* or, perhaps, to **nakan-*. He expressed no opinion concerning the Chorasmian word *pekend*. Hübschmann probably

[8] W. Tomaschek, *Centralasiatische Studien* II. *Die Pamir-Dialekte* (Wien 1880), 63.
[9] P. Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie* (Strassburg 1893), 229.

realized for the moment only that the words compared by Horn hardly belong together phonemically, without troubling to clear up their relation to one another. This is obviously the explanation of the fact that, while omitting the Chorasmian form *pekend*, he compares, though with a question mark, the Iranian words quoted by Horn with Armenian *nkan* and *nkanak*.[10]»

Traces of this uncertainty which characterizes Hübschmann's treatment of the group of words in question are apparent even today, though in the mean time a number of important new linguistic facts have come to light. Thus Christian Soghdian has supplied data parallel to those in the Iranian languages of the Pamir,[11] so that the history of East Iranian words may now be traced back to a much earlier time, nearly a thousand years earlier than in Hübschmann's days.[12] Recently G. Morgenstierne has discussed repeatedly our group of words, supplementing it, in the basis of his own collection, with a number of important data from the East Iranian languages. He has found, first of all, the exact equivalents of the Balochi and Munji words in Pashto : Waz. *nγan* 'wheaten bread', B., M. *naγán* 'bread'. Khl. *náγan* 'barley bread', Kab. Prs. *nān-i-naγán* = *nān-i-γanám* 'wheaten bread'. Morgenstierne compared the Pashto word, in addition to the forms already known from Balochi, Munji, Soghdian, etc., with the following words in Ormuri and Parachi, also collected and noted down by himself : Orm. *txan*, Par. *nayön*. He tried to derive all these varieties from a common form **ni-kan* while being aware that in this case the Persian word *nān* remains unexplained.[13] Another difficulty is to derive the sound *a* in the first syllable of the East Iranian words from Old Iranian *i*. It was probably these obvious difficulties that prompted Morgenstierne to modify his views when publishing the linguistic material collected by himself among the Yidgha and the Munji. In this work he adduces the following Yidgha and Munji forms noted down by himself : Yidgha zh, sh, g *naγɛn*, r *naγən* = Munji m, g (= according to Zarubin's notation, while Gauthiot gives the form *naγn)* 'bread, food', and derives them from the form **naγna-*. Morgenstierne does not discuss here the other members of our group of words — hence it is not clear whether he would extend the validity of his explanation to the rest of the words, too. He does, however, compare the word in Yidgha-Munji with the Yazghulami word *δōγūn*, mentioned by Sköld. He also calls attention to the Brahui word *nikān* 'rations, meat'

[10] H. Hübschmann, *Persische Studien* (Strassburg 1895), 101 ; *Armenische Grammatik* I (Leipzig 1895), 204.

[11] See R. Gauthiot : *MSL* XIX, 129.

[12] For the most recent view on the age of Christian Soghdian literature see O. Hansen : *Die christliche Literatur der Soghdier: Jahrb.* 1951 d. Akad. d. Wiss. u. d. Lit. 297 foll.

[13] G. Morgenstierne, *An Etymological Vocabulary of Pashto* (Oslo 1927), 51.

which he derives from an extinct Balochi word of the **ni-kāna-* type.[14] This remark probably indicates that he would be inclined to divide the above quoted Iranian words meaning 'bread' into two groups and to derive one of the groups from the form **naγna-*, the other from the form **ni-kāna-*.

3. A closer inspection of the words discussed so far, if examined from the angle of phonemic development within the respective languages, yields, in fact, the result that we have to do with several groups of words, unconnected with one another. Of these, the group of words going back to the form **ni-kāna-* is easiest to delimit.

1. **ni-kāna-*. We have, actually, no direct evidence for this form in the Iranian languages. Its former existence, may, however, be supposed with absolute certainty on the basis of the following words: Armenian *nkan*, *nkanak* 'bread baked in ashes' and Brahui *nikān* 'rations, food'. Both the Armenian and the Brahui words are phonemically easy to explain as borrowings from a form **nikān*, nor is there any particular difficulty from the viewpoint of semantics since the semantic change 'bread' > 'food-ration, food' is easy to imagine and may be actually demonstrated by several close parallels[15]. Thus we can take it for certain that the Iranian word **nikāna-* did exist at one time. The question now is what were the territorial limits of its use and within what temporal limits we can fix it in the vocabulary of the Iranian languages.[15a]

As to the first question, the Armenian word *nkan* makes it certain beyond a doubt that the word **nikāna-* 'bread baked in ashes' was at one time in use in the area covered by the West Iranian languages. The presence of the word *nikān* in Brahui seems to support the further conclusion that the word must have also formed part of Balochi or some other East Iranian language. This latter conjecture has, however, no cogency about it since the Brahui word may be a borrowing from a West Iranian language. The most prominent stratum of Persian loan-words in Brahui comes, no doubt, from Modern Persian — *nikān* definitely cannot be classed with these because in this case its phonemic form would be **nigān*. It seems probable, however, that Brahui also has an older stratum of loan-words, borrowed from Middle Persian, since the phonemic forms of several Brahui words point, not to Modern, but to Middle Persian. See e. g. Brahui *zindaγ* $\lesssim$ MP *zindaγ* but ModP *zindä;* Brahui *bandaγ* $\lesssim$ MP *bandaγ* but ModP *bändä*. The question of Middle Persian loan-words in Brahui has not been completely clarified as yet; but the fact

[14] G. Morgenstierne, *Indo-Iranian Frontier Languages* II (Oslo 1938), 231.

[15] See below the different meanings ascribed by Zudin to the Afghan word *nγi̯na*.

[15a] In the following the terms »East Iranian language«, »West Iranian language«, etc. are used in a purely geographical sense, without implying any views on the systematic classification of Iranian languages.

that MPers. loan-words found their way also into Sanskrit[16] lends, no doubt, colour to the suggestion that the Brahui *nikān* was borrowed from Middle Persian **nikān* 'bread baked in ashes'. Hence there are at present no sufficient grounds for assuming that the word was also current at one time in the territories covered by the East Iranian languages.

If we now look for the origin of MPers. **nikān*, conjectured on the basis of Armenian *nkan* and Brahui *nikān*, the obvious point of departure is the meaning 'bread baked in ashes', warranted by the meaning of the word in Armenian. It was on the strength of this meaning that de Lagarde, Tomaschek, Horn, and Hübschmann connected the word with the verb *kan-* 'to dig'. Hübschmann actually pointed out that a derivative of this verb — *nikān* 'begraben, verscharrt' — was current in MPers. and is, phonemically, completely identical with the noun **nikān* 'bread baked in ashes'. Thus the original meaning of the word **nikān* must have been' (bread) dug or covered (in ashes)'.

In this way the MPers. word **nikān* seems to have preserved the memory of the most primitive way of baking bread and represents, therefore, a linguistic fact of outstanding value for studying the history of bread. The question of 'bread baked in ashes' has been copiously discussed by ethnographers, linguists, and archaeologists,[17] yet this ancient method of baking bread has not been clarified in an entirely satisfactory way. The chief reason of this is that only scanty remnants of this ancient art of baking survive today, while in many places it lingers only as a memory. It is an extremely difficult task to reconstruct in a convincing manner all the details and tricks of an ancient procedure from the scanty survivals and half-forgotten memories of the present. Thus it becomes intelligible that Hirt, when discussing the bread baked in ashes by the primitive Indo-European tribes, feels compelled to refrain from giving a detailed account of the procedure : he contents himself with giving the gist[18] of a method used in Asia Minor and described by Benndorf.[19] The essence of this method is that the unleavened, unsalted dough is placed on an iron plate with a handle and is baked on hot ashes or embers,

[16] See P. Thieme, *Über einige persische Wörter im Sanskrit: ZDMG* XCI (1937), 88 foll. and *Ein iranisches Kulturlehnwort in der wedischen Prosa?: ZDMG* XCII (1938), 47 foll.

[17] See e. g. A. Maurizio, *Die Geschichte unserer Pflanzennahrung von den Urzeiten bis zur Gegenwart* (Berlin 1927), 305 foll. (with list of further literature) ; R. Rapaics, *A kenyér és a táplálékot szolgáltató növényeink története (The History of Bread and the Plants Serving as Food* (Budapest 1934), 158 foll. ; W. v. Stokar, *Die Urgeschichte des Hausbrotes* (Leipzig 1951), 111 foll. ; the most recent account is by Åke Campbell, *Notes on a Swedisch Contribution to the Folk Culture Atlas of Europe: Laos* I (1952), 114; H. Hirt, *Die Indogermanen.* I (Strassburg 1905), 294 foll.; O. Schrader—A. Nehring, *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde* I² (Berlin—Leipzig 1923), 164 foll

[18] *Op. cit.* 295.

[19] O. Benndorf, *Altgriechisches Brot: Eranos Vindobonensis* 1893, 373.

being turned several times while baking. This method goes back, no doubt, to primitive times, both as regards the way of preparing the dough and in the manner of baking — yet it obviously cannot be identified with the procedure employed by the Indo-European tribes during the Neolithic Age. The methods described by Maurizio also point to more developed forms of this ancient procedure :

> »Reste des ursprünglichen Backens erhielten sich beim polnischen Landvolke, dem die Aschenbrote (podpłomyki) ganz geläufiger Ausdruck sind. Die Stelle des Herdes oder des Tiegels nahm bei den Kleinrussen die sogenannte plita ein, ein flacher Stein, den man schön sauber wusch und im Kamin stark erhitzte. Mit glühenden Holzkohlen belegte man den Stein um und um und fegte ihn dann ganz rein. Nun wurde der Stein mit Fett bestrichen (in der Fastenzeit mit Öl) und auf ihn löffelweise ein ziemlich dünner Teig, genannt pampuch oder reczuch, gegossen. Der reczuch deutet auf Buchweizen, aus ihm wurde urs prünglich das Gebäck ausschliesslich bereitet. Unter dem Landvolk in den Westkarpathen lebt die Erinnerung an »das süsse Backen« auf Stei nen und in der Aschenglut im Gegensatz zum »Backen« im Backofen«.[20]

These recent varieties of baking in the ashes are characterized by the fact that the proper baking of the unleavened dough is secured either by turning the loaf or by making the bread-paste thin enough. The methods described do not, however, explain the meaning of MPers. **nikān* 'dug in or covered (bread)' — consequently, they could not have served as a basis for the nomenclature of that particular type of bread. The word **nikān* points to a method of baking in which the bread-paste was not only placed on a stone-slab surrounded by smouldering ashes but was actually covered with hot ashes or embers. This method of baking in the ashes is indicated not only by MPers. **nikān* but by several other linguistic facts, chief of all by Ancient Greek *ἐγκρυφίας*, meaning originally '(a loaf) hidden in or covered by (ashes)', as well as by the Latin forms *panis subcinerarius* (Hieronymus *in Hos.* 2, 8, 7, etc.) and *panis subcinericius* (Isidorus *or.* 20, 2, 15), meaning, in fact, 'bread under the ashes'. These linguistic data render it probable that, according to the most primitive method of baking bread, the unleavened dough was covered with hot ashes or embers. Hence there is good justification for O. Heer's conjecture that the flat, unleavened wheat and millet loaves found in the lake-dwellings of Switzerland were also baked under hot ashes.[21] According to the evidence of ethnography, covering with hot ashes or embers has survived to our very

[20] *Op. cit.* 305—306.
[21] Die *Pflanzen der Pfahlbauten*, 9.

days in some places and even accompanies more developed forms of baking bread. It is recorded, for instance, that when baking on a gridiron, both the grid and the dough are occasionally covered with hot ashes : even when baking is done under a baking bell, the outer, fluted surface of the bell is occasionally covered with embers.[22] All this goes to indicate that, when baking bread in ashes, the covering of the dough with ashes and embers must have been quite general at one time.

Particularly instructive in this connection is the story of the Hungarian »asch-cake«. The baking of round, unsweetened cakes (»pogácsa«) in ashes is a frequently recurring motive in Hungarian folk tales : the hero sets out on a long journey, taking only one piece of »ash-cake« with him. Ö. Beke has demonstrated that in the old Hungarian language the word »pogácsa« denoted the unleavened bread ; the linguistic data collected by him make it also plain that the baking was done not only in ashes but under them, i. e. the bread-paste was actually covered with ashes.[23] Páriz Pápai's dictionary dating from the 17th cent. gives the Hungarian equivalent of panis focarius as *Hamu alatt sült pogátsa* (cake baked under the ashes). These data of linguistic history are entirely corroborated by present ethnographic descriptions which give us a graphic picture of the way ash-cakes (= unleavened bread) are made. The following account of a current method comes from I. Tálasi's ethnographic collection, and we publish it with his kind permission :

»*Pogácsa* (Bogdand, Roumania). There are two kinds, one of them made of wheat-flour, the other of corn-flour. Both kinds were baked under open hearths, stoves or fireplaces, still used heating rooms around 1900 ; their consumption was equal in quantity at the time to that of leavened bread baked in the oven. At the turn of the century a marriageable girl at Bogdand was praised not for her ability to bake good bread ; the height of her praise was : »she can bake a *pogácsa* like a mill-wheel«. In keeping with the strongly autarkic character of their peasant economy, in most house-holds they ground the wheat or maize with a hand-mill for each baking, sifting the coarse meal and kneading the flour with lukewarm water and salt into dough. Previously they made a roaring fire on the hearth, allowed it to burn to embers, then cleared the bottom of the fireplace, carefully swept the central portion, and on the place thus cleaned they shoved in the dough on a shovel with a short handle (the long-handled variety being used only for baking bread). The top was now quickly singed with straw, lest the ashes should stick into the dough, the flakes of fire were removed, the dough was covered with hot ashes mixed with embers, and was allowed to bake for a space of time required by its

[22] See Maurizio, *op. cit.* 309, 311.

[23] Ö. Beke, *Hamuba sült pogácsa (Ash-cake) : Ethnographia* XLVII (1936), 219 foll.

thickness (usually 2—3 fingers' thickness). The baking being finished, the cake was removed from the hearth, the ashes were blown and struck off it, a cloth was wrapped round it to make the cake crisper — then it was all ready to be consumed. The ash-cake, known as »salted pogácsa« and prepared in exactly the same by way, was well-known in 1942 at Kopačevo (Yugoslavia). I am also informed that at Mozsgó, County Somogy, and in other villages of the same district baking in the ashes is a well-known practice, supplementing the more usual method of baking bread«.

On the basis of the above data it seems likely that in the earliest form of baking in the ashes it was a general, wide-spread custom to cover the bread-paste with hot ashes and embers : this may have been the reason for denoting the bread with a word the original meaning of which is 'dug in, covered'. These linguistic facts also demonstrate that the covering with ashes or embers was regarded actually as the most important feature in the procedure of baking bread. According to the testimony of the Greek and Latin expressions quoted above, this type of baking in the ashes was known in classical antiquity ; it seems, however, that the technique goes back to much earlier times. On the basis of Middle Persian **nikān* one may take it for certain that covering the dough under the ashes must have been generally practised in the territory inhabited by the Persians, since the times of the Arsacidae. The way the word **nikān* was formed serves as a further light in tracing the history of this technique. There is no doubt that this particular form of the word dates from Old Persian since in Middle Persian this type of word-formation became extinct. Had this name for the bread, originally meaning 'dug in, covered', arisen at the Middle Persian stage, its form could only be **niyand* < **nikand* since the formation of a noun with such a meaning can be imagined in MPers. only from the part. perf. pass. *kand* (< Old Iranian **kanta-*). In Old Persian, on the other hand, nouns could still be formed in the way represented by Middle Persian **nikan*. This word is a nomen acti from the lengthened stem of the verb *ni-kan-* 'to dig in', formed with the suffix *-a-: *ni-kāna-* 'dug in, covered' > 'bread'. Other examples of nomina acti from OPers. showing a similar formation are : *ham-dugā-* 'impressed' > 'inscription' ; *pati-kara-* 'made thereto' > 'sculptured figure' ; *asa-bāra-* 'horse-borne' > 'horse-man'.[24] Thus the formation of **nikāna-* 'bread baked in ashes' may be plausibly explained in Old Persian, serving as a basis for the conjecture that by the first half of the first millenium B. C. baking bread in ashes had become well-known and generally practised among the Persian tribes. But while the way the MPers. word. **nikān* was formed points to a time of origin anterior to the age of the Arsacidae by a good many centuries, and hence to a very early knowledge of the technique of baking bread by covering it with ashes, there

[24] See R. G. Kent, *Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon* (New Haven 1950), 50.

are some other considerations which warn us from attributing too early a date to the origin of this word and the development of the technique which gave birth to it. The way of forming nomina acti belonging to the **nikāna-* type may be traced back, it is true, right to Proto-Indo-European ; [25] but the territorial limits to the use of the word make us wary to attribute its origin to a period anterior to the Old Iranian stage. For the time being there does not seem to be any evidence of the word **nikāna-* having been present, besides Persian, in any other, Eastern or Northern, Old Iranian language. The word certainly could not have been of general currency in all Old Iranian languages since — as wee shall later see — one of the North-Eastern Iranian languages has a different word for the bread baked in ashes.

4. The words belonging to the other group may be derived from the form **nayna-*. Under this head, the following words may be classed :

a) Yidgha-Munji *nayɛn, nayən, nayn* 'bread, food'. Morgenstierne is no doubt right in deriving these forms from **nayna-*. In Yidgha-Munji, Old Iranian *-a-* developed in stressed syllables into *-a-* or *-ā-*, while the Old Iranian group *-γn-* either remained unchanged or, with the formation of a glide, developed into *-γɛn-, -γən ;* see e. g. *rūγən* 'clarified butter' < OIran. **raugna- ; *xuγēγəno* 'sister-im-law' < OIran. **xwahā-γnā*.[26]

b) Pashto Waz. *nγan* 'wheaten bread', B., M. *nayán* 'bread', Khl. *náγan* 'barley bread' (Morgenstierne), Knd. *nγîn* 'пшеничный хлеб', *nγîna* 'хлеб ; кусок хлеба ; пища (у племен джаджи и джедран)' (Zudin).[27] As we have seen above, Morgenstierne tried to derive these Pashto forms from **ni-kan*. Such an explanation is, no doubt, possible. The *-i-* sound in the preposition *ni-* seems to have generally disappeared in Pashto, with the glide sound *-a-* developing instead in some of the dialects. Thus the various dialectal forms of the word *nγarai* 'fireplace', show partly *ø*, partly the sound *-a-:* Waz. *lγarai*, M. *laγarai*, M. *naγarai*, Khl. *naγarē*, H. *anγarɛ̄* < OIran. **ni-gara-ka-*.[28] This would run entirely parallel with the development of the preposition *ni-* in the different dialectal variations of the word *nγan*. The development of OIran. intervocalic *-k-* into *-γ-* may be also regarded as regular ; see e. g. *čanγōl* 'betrothed' < OIran. **kanya-kāta-*.[29] Taken by itself, Morgenstierne's explanation thus seems possible — yet it involves, no doubt, certain difficulties. First of all, on the basis of the MPers. form **nikān*, discussed above, one would expect also in Pashto a nomen

[25] For the most recent views on the subject see F. Specht, *Der Ursprung der indogermanischen Deklination* (Göttingen 1944), 103 foll., 390 foll.

[26] See Morgenstierne, *Indo-Iranian Frontier Languages* II, 62. 82.

[27] П. Б. Зудин: Краткий афганско-русский словарь *(Moscow* 1950) 507.

[28] See Morgenstierne, *An Etymological Dictionary of Pashto*, 51.

[29] Morgenstierne, *op. cit.* 19.

acti derivative from the verb *ni-kan-*, going back to OIran. **ni-kāna-*. The latter form would have, however, developed in Pashto into **nyōn* or **nayōn*. Besides, were we to derive the Pashto word from **ni-kan*, there would be no explanation for the Persian word *nān* (this was realized by Morgenstierne himself), nor for some other words which he also assigns to this group, i. e. Balochi *nayan*, Munji *nayn*, and Soghdian *nyn-*. These words definitely cannot go back to **ni-kan* since this word would have developed into entirely different forms in these languages. OIran. **ni-kana-* would have yielded in Yidgha-Munji *ləyan*, *nəyan* or *niyan;* cp. e. g. Yidgha *ləyan-*, *nəyan-* 'to throw away', Munji *liyäd* < OIran. **ni-kan-* ; [30] in Soghdian one would expect the form *nkn*, in Balochi **nikan*. We have seen that Morgenstierne himself later sought to derive the Yidgha-Munji forms from **nayna-*. Thus it seems more reasonable to class the Pashto word *nyan* also with this group, deriving it from the form **nayna-*. It has to be pointed out, however, that this explanation cannot be verified at present in all necessary detail since there is no undoubted example for the further development of OIran. *-yn-* in Pashto. Morgenstierne, it is true, hazards the conjecture that Pashto *layaṛ* 'naked, bare', Waz. *layāṛ* 'naked, barren' (cp. Zudin Knd. *layîṛ*, *layîṛa* обнажённый, голый ; худой, исхудалый, тощий') goes back, through the stage **layaṇ*, to OIran. **nayna-ra-*.[31] This derivation would furnish an excellent parallel to the development conjectured above, viz. OIran. **nayna-* > Pashto *nyan*, *nayan;* one must admit, however, that Zudin's view, according to which the Pashto word *layaṛ* is a borrowing from Persian *lāyär*, seems much more probable.[32] Thus we are unable to apply the phonemic results that seem to follow from Morgenstierne's explanation. Nevertheless, the development from OIran. **nayna-* > Pashto *nyan*, *nayan* can be made, to some extent, plausible. There are a number of examples in Pashto for the disappearance of the *-a-* sound in the first syllable : see e. g. *myāna* 'the groin, inside of thigh' ~ Avestan *mayā-* 'hole, pit' ; Pashto *mlā* 'waist' ~ Avestan *maiδya-*,[33] so that this part of the sound change from OIran. **nayna-* > Pashto *nyan* would present no special difficulties. The gate of the OIran. group *-yn-* in Pashto is much more open to question since there is no entirely reliable example to illustrate it. The nearest approach to clarifying the development of this OIran. group of phonemes in Pastho would be afforded by the word *mačōyna* 'a sling', Waz. *mačōyna*, H. *mačōyna* 'sling for killing birds etc.' (cp. Zudin Knd. *mačūyana* 'праща'), if we were to accept Morgenstierne's suggestion that the group *-yna-*, *-yana* in these words represents the continuation of OIran. **-yna-*.[34] In this case the

[30] See Morgenstierne, *Indo-Iranian Frontier Languages* II, 38.
[31] *An Etymological Vocabulary of Pashto*, 36.
[32] *Op. cit.* 452.
[33] See Morgenstierne, *op. cit.* 43.
[34] *Loc. cit.*

word *nγan*, too, might contain a development of the OIran. group of phonemes *-γn-*. Thus, even if at present we are unable to demonstrate every detail of the development **nayna-* > *nγan* with convincing parallels, we may any in case state that this derivation of the Pashto word is undoubtedly possible and is, actually, in several respects more probable than its derivation from the form **ni-kāna-*.

c) Persian *nān*. It was pointed out by Hübschmann that the word may be explained from the form **nayna-*, since in MPers. the groups *-γm-* and *-γn-* were simplified to *-m-* and *-n-*, respectively, with lengthening of the preceding vowel. It is enough to quote two examples here : 1. OIran. **āγmata-* developed in MPers. into *āmaδ* (> ModPers. *āmād)* :[35] 2. the OIran. name **Vrθraγna-* developed in the following way: **Varhrayn* > *Varhrān* > *Vahrān* > *Vahrām* > *Bahrām*.[36] On the basis of these parallels the derivation of the word *nān* from the form **nayna-* seems undoubtedly correct. The reason why Hübschmann regarded this explanation at the time only as a plausible conjecture is that the development of the OIran. group *-γn-* had not been completely clarified. Besides the examples quoted above there are also instances of the OIran. group *-γn-* being preserved not only in MPers. but even in ModPers., without loss of the sound *-γ-*. Thus e. g. Armenian *Vahagn* represents the borrowing of a form in which the group *-γn-* present in the OIran. name **Vr̥θraγna-* had been preserved unchanged. To quote another example : OIran. **rauγna-* developed into *rōγan* in MPers. and into *rūγän* in ModPers.[37] Already at the end of the last century, it was surmised by Hübschmann and Horn that these differences in phonemic development reflect dialectal variations. But the argument could be clinched only after the discovery of the Turfan texts and the subsequent studies of Andreas, Mann, Salemann, Tedesco, and Lentz : they have demonstrated that in these cases we have to do, in fact, with two different dialects. The twofold development of OIran. *-γ-* in the above examples also illustrates this point. The North-Western dialect has preserved the group of sounds *-γm-*, *-γn-* while in the South-Western dialect the sound *-γ-* has disappeared.[38] Thus the word *nān* shows a form characteristic of the South-Western dialect : the corresponding form in the North-Western dialect would be *nayn*.

[35] See Hübschmann, *Persische Studien*, 249 ; P. Tedesco, *Dialektologie der westiranischen Turfantexte: MO* XV (1921), 229 foll.

[36] See Hübschmann, *loc. cit.* and *Armenische Grammatik* I, 77.

[37] See Hübschmann, *Armenische Grammatik* I, 77 and *Persische Studien*, 249.

[38] See Tedesco, *op. cit.* 196 ; W. Lentz, *Die nordiranischen Elemente in der neupersischen Literatursprache: ZII* IV (1926), 269 foll. ; Zs. Telegdi, *A talmudi irodalom iráni kölcsönszavainak hangtana (Phonology of the Iranian Loan-words in the Talmud* (Budapest 1933), 21, 41 and *Essai sur la phonétique des emprunts iraniens en araméen talmudique: JA* CCXXVI (1935), 195, 231.

d) Christian Soghdian *nγny ɔ* : *naγni* 'bread' < OIran. **naγnah*.

e) S. Balochi *nagan*, N. Balochi *naγan* 'Brot'. This Balochi word obviously belongs to the group which goes back to the form **naγna-*, but the development **naγna-* > *nagan*, *naγan* cannot be demonstrated in Balochi with absolute certainty since this language does not furnish any undoubted examples for the further fate of the OIran. group of phonemes *-γn-*. The closest approximation is S. Balochi *rōgan*, *rōgun*, N. Balochi *rōγan*, *rōγin* 'butter' which goes back to the OIran. form **rauγna-*. Horn suggests that the word may have been borroved from Persian *rūγän*, but it would be difficult to derive the vowel in the second syllable of the Balochi word from the Persian form or even from its antecedent in MPers. It seems more likely that the vowel in the second syllable is a glide which originated in Balochi and that, consequently, the word belongs to the fundamental vocabulary of the Balochi language. Should this view prove correct, then the word *nagan*, *naγan* may also be regarded as an immediate development in Balochi of the OIran. form **naγna-*. Otherwise, the word must be regarded as a borrowing from another East Iranian language.

f) Parachi *nayōn* 'bread'. This word, too, probably goes back to **naγna-*. For the development of the vowel in the second syllable cp. Parachi *sayōn* 'dung' < OIran. **saγna-* < **šakna-*.

g) The Ormuri word *tχan* 'bread' may perhaps also be classed with this group though its phonemic form presents some difficulties. These might be obviated by the suggestion that we have to do here with a case of dissimilation from *n — n* > *t(d) — n*. Similar or precisely analogous cases are known from other East Iranian languages ; cp. e. g. Yidgha *ləγan-* < *nəγăn-* 'to throw away', *loγn* < *naγon-* 'to lie down', etc.[39] Morgenstierne is probably wrong in regarding these as examples of dissimilation from *n — n* > *l — n:* the place of the first *n* was first taken by the corresponding dental stop, *viz. d*, so that we have to do, in fact, with dissimilation from *n — n* > *d — n*. The initial *d-* then changed into *l* in the course of the general change in Yidgha from *d* to *l*. This view is supported by the fact that in the case of the dissimilation affecting *m — m*, the first of these sounds was also replaced by the corresponding lip stop, viz. *b*, resulting in the following type of dissimilation: *m — m* > *b — m;* cp. e. g. *blāim* 'soft' < *məlāim*.[40] Should these parallels justify us in deriving the Ormuri word *tχan* from **nχan* or **nγan*, the rest of its phonetic form is sufficiently explained by the parallel of the word *skan* 'dung' : *skan* < OIran. **saγna-* or **saχna-* ~ **nγan* < OIran. **naγna-*.

h) Finally, by aussuming the same type of dissimilation from *n — n* > *d — n*, we may perhaps also class here the Yazghulami word *δōγūn*, a word

[39] See Morgenstierne, *Indo-Iranian Frontier Languages* II, 86.

[40] See Morgenstierne, *loc. cit.*

compared by Morgenstierne with the data from Yidgha-Munji although it admits, no doubt, of other possible interpretations.

5. It is evident from the above that while the word **nikāna* 'bread baked in ashes' is restricted to West Iranian, words going back to the OIran. form **nayna-* may be found practically throughout the whole territory covered by the Iranian languages. Though the latter word thus seems to be of general currency in the whole area, this fact should not tempt us to draw rash and farreaching chronological conclusions. It is, no doubt, a fairly general practice to assign, without further ado, to Old Iranian or even Proto-Iranian all those linguistic peculiarities and elements of the vocabulary which occur in a considerable number of Iranian languages : in this case, however, a certain degree of caution is advisable. We must bear in mid that the word **nikāna-*, denoting the most primitive type of bread, was not current in the whole area inhabited by Iranians : hence it is much less likely that the Iranian languages should have a common designation, going back to Proto-Iranian, for a more elaborate type of bread, the product of a higher technique of baking. There can hardly be any doubt that the Iranian words derived from the form **nayna-* generally denote some kind of bread superior to that baked in ashes. Here we must refer primarily to the testimony of the Persian word *nān* which designates different kinds of bread but always bread baked in the oven. Here is Herzfeld's account to illustrate this point :

> »Today and certainly in antiquity, in these round ovens *(viz.* in the *tanūrs* — J. H.) the round white dough of inferior bread, nān i taftūn, are laid on sand ; the fuel is dry dung, and the bread takes something of the smoke and smell of the fuel ... The better bread, nān i sangak, is laid on pebbles ; the fire leaps down on the dough from a raised bench«.[41]

On the distant northern borders of the area inhabited by the Tajiks the same word, *nān*, is used to denote cakes or loaves baked in the *tanūr* or oven — this appears from the specimen sentences noted down by Rastorgueva at Šaydan kišlak : *tanūra metasponan, anča nóna mepazan* 'они нагреют танур и напекут много лепешек' and *non dárrav šaχ mešat, hamínba dandon ne* 'хлеб сразу черствеет, а (у меня) нет зубов'[42]. Naturally, the question may arise to what extent one is justified is attributing the sense borne by this group of words today to a use current two thousand years ago. The objection is, no doubt, sound ; yet the very fact that in MPers. bread was denoted by two different words of which **nikān* stood for the primitive

[41] *Zoroaster and His World* II, 797.

[42] В. С. Расторгуева: Очерки по таджикской диалектологии. Вып. 2. (Moscow 1952) 251.

type of bread baked in ashes, renders it probable that the word *nān* designated some different kind of bread, baked with a more developed technique. If this is the case, one is hardly justified in assuming the presence of the word **nayna-* < **nagna-* 'bread' in Proto-Iranian, still less in Indo-Iranian. There is another fact militating against such an assumption: in an important group of Iranian languages, including Ossetian, there is no trace of the word, nor do we know of this equivalent in Old Indian.

Taking all this into consideration, it seems probable that the word **nayna-* 'bread' was formed within the vocabulary of the Iranian languages, and hardly dates from times anterior to the Old Iranian period. When looking for the origin of the word **nayna-*, one is involuntarily tempted to think of another group of Iranian words, closely connected with our word in phonemic form. This group, recently discussed by Bailey, comprises the following words:

Ossetic: W. and E. Oss. *bäynäg* 'нагой, голый, откpытый; nackt', E. Oss. *bäyämvad, bäyävvad*, W. Oss. *bäyänvad, bäyänbad*, 'босоногий; barfuss, der Barfüssige', E. Oss. *bäyämzäng*, W. Oss. *bäyänzängä* 'с голыми коленями, бес штанов; mit nackten Knien, ohne Hose' E. Oss. *bäyämsar*, W. Oss. *bäyänsar* 'с непокрытой головой; mit unbedecktem Kopfe'[43] < OIran. **baynaka-*.

Buddhist Soghdian *βyn'k* 'nu' (*SCE* 385). — The word is found also in Christian Soghdian texts in the form *βyny* 'nackt'.

Chorasmian *βynyk* ɔ : *βaynīk* 'nackt'.[44]

Sakian *būnaa-* (nom. sing. *būnai*, nom. pl. *būnā*, in meaning equivalent to Sanskrit *nagna-*.[45]

This group of words collected by Bailey may be supplemented, first of all, with Pashto Wn *ūn* 'naked' which Morgenstierne derives, correctly, from OIran. **βayna-*.[46] The Avestan word *mayna-* 'nackt, entblösst; bloss, lauter' belongs, too, obviously to this group.[47] Bailey himself contrasts the Ossetic, Chorasmian, Soghdian and Sakian words quoted above with Avestan *mayna-* and with MPers. *br'hnk*, ModPers. *bärähnä*, but this contrast cannot imply the complete isolation of the Avestan word in the Iranian vocabulary from the Ossetic etc. words enumerated above. The utmost one can say is that the Ossetic, Chorasmian, Soghdian, and Sakian words, together with Pastho *ūn*, point to an OIran. form **bayna-*, as compared with the

[43] В. Ф. Миллер — А. А. Фрейман: Осетинско-русско-немецкий словарь I. (Leningrad 1927), 331. foll.

[44] See W. B. Henning: *ZDMG* XC (1936), 34; А. А. Фрейман, Хорезмийский язык (Moscow—Leningrad 1951), 110.

[45] H. W. Bailey, *Asica: TPhS* 1945. 7.

[46] *Indo-Europen Frontier Languages* II, 39*.

[47] Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch* (Strassburg 1904), 1112.

Avestan form *mayna-*. But the contrast is not justified even in this form since the hypothetical **bayna-*, conjectured on the basis of the Ossetic, etc. words, in all probability derives, through dissimilation from *m — n > b — n*, from an OIran. form corresponding exactly to Avestan *mayna-*. Thus the relation between the Avestan and the rest of the Iranian words may perhaps best be formulated in this way that the Avestan word represents the probable OIran. antecendent of the rest of the Iranian words in this group. We are prevented from attributing any of these forms, including Avestan *mayna-*, to an even earlier, Proto-Iranian stage by the circumstance that even the Avestan word does not reflect the original, Proto-Iranian form of this word. The Iranian words in question are paralleled in Old Indian by *nagná-* 'nackt' ; the corresponding words in the other Indo-European words make it plain that, as against the forms *bayna-* or *mayna-*, this form must be regarded as the original form. Cp. e. g. Old Icelandic *nakinn* and Old Frisian *naken* 'nackt' which point to Indo-European **nogᵘno-*.[48] The most obvious conclusion from this is that Indo-European **nogᵘno-* must have developed in Proto-Iranian into **nayna-*, a form similar to Old Indian *nagná-*. The form **nayna-* changed in some of the Iranian languages, by way of dissimilation from *n — n > m — n*, into **mayna-*, a form reflected in the Avestan word, this in turn leading, through dissimilation from *m — n > b — n*, to the form **βayna-*, conjectured on the basis of the Ossetic, Chorasmian, Soghdian, Sakian, and Pashto words.

The Old Indian and other Indo-European forms make it certain that the word **nayna-* 'bare, naked' belongs to the primitive, common vocabulary of the Iranian languages ; hence it seems very likely that the word must have been current throughout the area covered by the Iranian languages during their Old Iranian stage. We are thus confronted with the question as to the exact relation to each other of these two Old Iranian words : **nayna-* 'bread' and **nayna-* 'bare, naked'. The history of the two words, briefly outlined above, makes it practically certain that this is not a case of mere coincidence in phonemic form. This agreement in phonemic form was not a chance result of a long process of phonemic development ; actually, the phonemic development of the two words ran along entirely different lines from the MIran. period. The phonemic form of **nayna-* 'bread' and **nayna-* 'bare' could have been identical only in the OIran. period before the dissimilation from *n — n > m — n* and, later, from *m — n > b — n* took place in the latter word. Nor can the phonemic agreement of the two words reach back into a period anterior to OIran., i. e. into Proto-Iranian or Indo-Iranian since the word certainly cannot be regarded as such an old element of Iranian vocabulary. To sum

[48] See A. Walde—J. Pokorny, *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen* II (Berlin—Leipzig), 339.

up our conclusion briefly: the phonemic forms of the two words happened to be identical roughly at the time when the word **nayna-* 'bread' appeared in the language. This historical relation between the phonemic forms of the two words renders it probable that there must be some kind of connection between them. If the phonemic agreement of the words **nayna-* 'bread' and **nayna-* 'bare' is not an Indo-European or Indo-Iranian heritage, nor a result of the causal convergence of phonemic development, then the only possibility one can think of is that the relation between the two words is the same as that between the words **nikān* 'bread' and *nikān* 'dug in, covered', *i. e.* the two words were originally identical, **nayna-* 'bread' originally meaning 'bare, uncovered (bread)'. Thus, according to the testimony of linguistic history, besides the 'bread baked in ashes', somewhat later but probably still in the OIran. period there appeared among the Iranian tribes another type of bread, *viz.* the 'bare' bread.

6. The question now is whether such a nomenclature can be justified from the angle of the history of bread and, if so, on what material basis did it rest. These two names for the bread, *viz.* **nikān* 'covered' and **nayna-* 'bare, uncovered' obviously imply a contrast. Such a contrast makes sense only if both names are founded on one and the same attitude to a certain fact or process. Since the name **nikān* 'covered (bread)' reflects one of the most important aspects of the ancient method of baking bread in the ashes, *viz.* the act of *covering* the bread-paste with ashes or embers, the idea obviously suggests itself that the word **nayna-* 'bare, uncovered (bread)' implies, by contrast, precisely the fact that the dough was left uncovered. Hence the word **nayna-* 'bare (bread)' must have designated a kind of bread which, in the course of baking, was not covered with ashes or embers. Thus the word points to a more developed, more perfect baking technique than that employed in making 'bread baked in the ashes'.

These conclusions are entirely borne out by the facts referring to the history of bread. The technique of baking bread developed along two different lines, one of them leading to the preparation of an improved type of bread-paste, the other involving improvements in the procedure of baking. As regards the first line, the decisive step was the switch-over from the unseasoned, unleavened bread to the sour, leavened dough. The names by which the Teutonic languages denote the bread reflect these two important stages in the development of the bread-paste. The nomenclature of bread in these languages goes back to the contrast between 'unleavened' and' leavened'.[49] These linguistic facts indicate that among the Germanic tribes the salient feature in the improved method of baking bread was the preparation of a

[49] See Schrader—Nehring, *op. cit.* 166.

new type of dough ; hence it was the characteristics of the bread-paste that served as a basis for the nomenclature of bread. With regard to the other line of improvements, viz. the perfecting of the technique of baking, the main features were as follows.[50] Baking in the ashes was retained but the bread-paste was now put into the hot ashes or embers in some sort of receptacle, a pan made of clay or stone, later on an iron plate or grid. But while using this more advanced technique of baking, the bread-paste was still covered with hot ashes, so that the switch-over to the use of the baking pan or grid could not, by itself, justify the rise of the term of 'bare, uncovered bread'. Thus baking on a gridiron or plate did not involve a fundamental change in the technique of baking. The real turning-point in this respect came only with the invention of the baking bell and, later, of the baking oven. The baking bell was, in its essence, a clay vessel of suitable size ; the bread-paste was placed on the baking plate, covered with the baking bell, and baked in this way. There is a variety of the baking bell which is perforated by holes and supplied with grooves on the outside ; when baking bread, glowing embers were placed on the ridges between the grooves. The use of the baking bell brought a number of advantages in its train. The humidity of the bread-paste was not allowed to disperse unutilized but affected very favourably the process of baking. If the grain was of suitable quality and was properly ground and prepared, then the dough could slightly rise in its own steam during the course of baking, thus becoming lighter and more friable. Moreover, ashes and bits of coal did not stick into the dough which thus remained entirely clean. It was from the baking bell that the oven developed at a later stage. When the stone plate at the bottom and the baking bell were built together, the primitive type of oven was ready in all its essentials.

Thus the decisive step in the development of baking technique was the switch-over from baking in the ashes to baking under a bell or, later, in an oven. As we have seen, the characteristic feature of baking in the ashes was the covering of the bread-paste with hot ashes or embers, this part of the process serving as ground for the Iranian nomenclature of 'bread baked in the ashes'. Thus it becomes understandable that in the name of the new type of bread, baked under a baking bell or in the oven, precisely that feature of the new technique was stressed which distinguished it most obviously from the old kind baked in the ashes. This feature was that the bread was not 'covered' while baking but was left 'bare' or 'uncovered'.

Thus the history of baking technique would entirely explain the origin of the names **nikāna-* 'covered (bread)' and **nayna-* '(bread baked in a) bare or uncovered (state)', used to designate bread in the Iranian languages.

[50] For the following account cp. Maurizio, *op. cit.* 306 foll. ; Rapaics, *op. cit.* 158 foll.

The question now is whether the introduction of the baking bell or of the oven into the baking technique of the Iranians can be harmonized temporally with the origin of the word **nayna-* 'bread'. We have seen above that the word probably dates from Old Iranian times ; the point is whether the Iranians can be supposed to have been acquainted with the baking bell or the oven at such an early date. The present Persian name for the oven is *tänūr* — this is a Semitic loan-word but undoubtedly belongs to the oldest stratum of Semitic loan-words in Persian ; in Horn's view it may have been borrowed as early as the Old Iranian period.[51] If this view is correct, then one may legitimately conclude that the Persians learnt the use of the baking oven from the developed agriculture of the Semites of the Near East as early as the age of the Achaemenidae. Beside the ancient **nikāna-* '(bread) covered (in ashes)' the Persians may have been acquainted already at that early date with the more perfect kind of bread baked in the oven, viz. the **nayna-* ('bread baked in a) bare or uncovered (state)'. The view that the word *tänūr* reaches back, in fact, to the times of the Achaemenidae in the Persian vocabulary is, to some extent, corroborated by the fact that the word occurs also in the Avesta : *tanūra-* 'Backofen'.[52] True, it is found only in the Vidēvdāt and does not, therefore, belong to the oldest stratum of Avestan vocabulary — yet its presence indicates, in any case, plainly that the use of the oven was known in the age of the Arsacidae not only to the Persians but to other Iranian peoples, too. Naturally, if the Persians were the first to get acquainted with the uses of the oven, and the invention spread from them to the other Iranian peoples, one may justly ask whether the name **nayna-*, denoting bread baked in a 'bare' or 'uncovered' state in the oven, was not also transmitted from the Persians to the rest of the Iranians. In this case the words meaning 'bread' in the other Iranian languages and derived from the form **nayna-* must be regarded as loan-words borrowed from Persian. Such a conjecture seems possible, even probable, in several respects.

As to the phonemic aspect of the question, there is no doubt that the phonemic form of the OPers. word from which MPers. and ModPers. *nān* derives was **nagna-* or **nayna-*. The linguistic material at our disposal shows that the sound *γ* in the OIran. groups *-γm-*, *-γn-* was still retained in OPers. ; cp. e. g. Opers. *parāgmatā* but MPers. *āmaδ*, ModPers. *āmäd*. Hence, phonemically there is no difficulty in regarding those names of bread in the rest of the Iranian languages which go back to the form **nayna-* as borrowings of the conjectured OPers. word **nayna-* '(bread baked in a) bare or uncovered (state)'.

[51] P. Horn, *Neupersische Schriftsprache: Grundriss der iranischen Philologie* I. Bd. 2. Abt. (Strassburg 1898—1901), 6.

[52] See Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, 638.

This view is supported also by the position of the word *nān* and o the other Iranian words going back to **nayna-* in the vocabulary of Persian and of the other Iranian languages, respectively. There are two features which deserve special attention. One of them is the interesting fact that the word **nayna-* 'bare' has not been preserved in Persian though it must have belonged, undoubtedly, to the ancient vocabulary of Persian, to the elements of Indo-European origin. The probable reason of this semantic loss is that the word developed two meanings in OPers. — at the time when the name **nayna-* began to be applied to bread baked in the oven in a 'bare' or 'uncovered' state — the meaning 'bread' gaining the upper hand and gradually ousting the older meaning 'bare'. This explains also why the word **nayna-* 'bare' came to be replaced in the MPers. vocabulary by the word *br'hnk* (> ModPers. *bärähnä*). Hence our above finding should be formulated, more precisely, in this way that the original meaning of the word **nayna-*, viz. 'bare', has disappeared from usage, the word surviving only in the meaning of 'bread' in the Persian vocabulary. The history of language affords numerous analogous cases. It is enough to refer here to the semantic history of the Hungarian words *vad* and *ravasz*. The original meaning of the word *vad* was 'forest', that of *ravasz* was 'fox' ; these original meanings were, however, lost in the course of the history of the language, the word *vad* surviving in present Hungarian only in the sense 'wild, wildes Tier', while the word *ravasz* is used only in the sense 'schlau'.

The position and history of the Proto-Iranian word **nayna-* 'bare' was quite different in the other Iranian languages. Here the meaning 'bare' has been preserved or, to put it more precisely, the word developed in conformity with the semantic differentiation, into two distinct words, differing also in phonemic form. This development may also be easily paralleled in the history of any language. Yet in the case of the word **nayna-* the position is not quite as simple as that. A striking fact is, first of all, the uniformity of the semantic development 'bare' > 'bread' shown by this word in nearly all the Iranian languages. Bearing in mind the development of baking technique, this semantic development would seem natural in any particular language — it is, however, very hard to imagine that one and the same word should have undergone a uniform semantic development in a number of languages, each of them, though related to one another, living an independent life of its own. As we shall presently see, the different Iranian languages used different, though semantically identical, words to denote 'bread baked in the ashes', in spite of the presence of a material basis for linguistic uniformity. Another striking fact is that the uniformity of development in the Iranian languages in question is observable not only in the semantic change of the word **nayna-* from 'bare' to 'bread' but extends also to the splitting of the respective word in any particular language into two distinct words, with different phonemic

forms, corresponding to the two meanings. In each language the meaning 'bread' was associated with the form **nayna-*, the meaning 'bare' with the form **βayna-*. A peculiar feature of this splitting is that the secondary meaning of 'bread' became associated with the primary form **nayna-* while the primary meaning of 'bare' was associated with the secondary form **βayna-*, due to dissimilation.

It would be difficult to account for all these phenomena either by the identity of the material basis or by the chance convergence of a development that took place independently in the various languages. This striking uniformity in development becomes, however, at once intelligible by the conjecture that the forms derived from **nayna-* in the different East Iranian languages are historically connected with one another. A corollary of this conjecture is that the use of the word **nayna-* 'bare' in the sense 'bread' is not a semantic development that took place independently in the various Iranian languages but must have originated at one definite point of the area covered by these languages, spreading thence in different directions. This point must be identified with that part of the Iranian linguistic territory which was the first to get acquainted with the use of the oven for the purpose of baking bread. As we have seen above, it was, in all probability, the Persians who learnt, first among the Iranians, the use of the oven from the Semitic population of Mesopotamia; hence the word **nayna-* 'bare' must have been first used in the sense of 'bread' among them. Actually, if we assume that the word **nayna-* with the meaning of 'bread' was borrowed from Persian by the East Iranian languages, as early as the age of the Achaemenidae, the historical development of the word in the latter languages becomes at once plain. We see the reason, first of all, of the uniformity of development extending to a number of languages. The curious fact of the meaning 'bread' being attached to the form **nayna-*, meaning 'bare' being transferred to the form **βayna-*, finds also its explanation. As is shown by the Avestan form *mayna-*, dissimilation from $n - n > m - n$ took place in some Iranian languages very early, as early as the OIran. stage. Now it is a noteworthy fact that the East Iranian languages characterized by this dissimilation, and later by the dissimilation from $m - n > b - n$, viz. Pashto Soghdian, Sakian, Chorasmian, and Ossetic, reveal also other linguistic features which connect them closely together. Hence it seems probable that the process of dissimilation was no independent development in them, either. It is an obvious suggestion that at least the first part of this process of dissimilation must have taken place during that early phase of the OIran. period when these languages were still in a very close and lively connection with one another. If our suggestion is correct, then the vocabulary of these languages contained, beside the word **nayna-* 'bread' borrowed from OPers., also the word **mayna-* (or perhaps **βayna-)* 'bare', differing from the first in

phonemic form, too. The two words could thus develop even more pronounced differences in the further course of linguistic history.

To sum up briefly our arguments so far : by the beginning of the first millennium B. C. the Iranian tribes were probably acquainted with the most ancient kind of bread, viz. bread baked in the ashes. In the territory covered by the West Iranian languages this type of bread was known as **nikāna-* '(bread) covered (in the ashes)' ; the name thus originated from one of the most characteristic features of this method of baking, viz. the covering of the bread-paste with hot ashes or embers. Later, but still during the OIran. period, the Persians adopted the use of the oven for baking bread from the Semitic peoples of the Near East. This type of bread, made with a considerably improved technique of baking, was called by the Persians **nayna-*, i. e. '(bread baked in a) bare or uncovered (state)', the nomenclature referring to that salient point of the improved technique that the bread, while baking, was no longer covered with ashes or embers. In Persian, the older meaning of the word **nayna-* (= 'bare') was entirely ousted from usage by the new sense of 'bread'. Starting from Persian, the word **nayna-* in the sense of 'bread' spread to the linguistic area of the East Iranians. But in the East Iranian languages the word has been preserved also in its original sense of 'bare'. The reason is that the word had undergone at a very early date, as early as the OIran. stage, a dissimilation from $n - n > m - n$, perhaps also a further dissimilation from $m - n > b - n$, so that, as against the word **nayna-* borrowed from Persian, the vocabulary contained, probably as an entirely independent linguistic element, the word **mayna-* or perhaps even the form **βayna-*. Hence in the East Iranian languages the word **nayna-* 'bare', belonging to the original, primitive word-stock of these languages, and the word **nayna-*, borrowed from Persian, developed entirely independently of each other, as separate elements of the vocabulary.

7. The question now arises how one can utilize the lessons derived from our linguistic analysis for shedding light on the march of cultural history. In this connection two remarks may be made. We have to point out, first, that, according to the testimony of the words **nikāna-* '(bread) covered (in the ashes)' and **nayna-* '(bread baked in a) bare or uncovered (state)', the making of bread among the Iranians developed mainly (and probably exclusively) along the line of improving the technique of baking. There is no indication whatever to show that the word **nayna-* denoted bread made with leaven. Thus the word points not only to an important step in the development of bread among the Iranians but indicates, at the same time, the limited stage reached in this development.

The other point to be stressed is that great caution is needed when estimating the cultural importance of those historical conclusions that may

be drawn partly from the Semitic origin of the Persian word *tänūr*, partly from the adoption of the OPers. word **naγna-* 'bread' by the East Iranian languages. The adoption of the Semitic word *tannūra* 'oven' can hardly be imagined, it is true, without a suitable material basis, *i. e.* without the adoption of the oven, or at least of some kind of oven, for the purpose of baking. This does not, however, imply that the acquintance of the Persians with the *tannūra* brought in its train an immediate transition from the most primitive way of baking bread, *i. e.* baking in the ashes, to the most developed technique of baking. Similarly, the fact that the East Iranian tribes borrowed from the Persians the OPers. word **naγna-* 'bread' hardly supplies sufficient ground for the rash conclusion that the East Iranians lagged, in this respect, considerably behind the peoples of Western Iran. Actually, all the available evidence goes to show that all the intermediate stages on the road towards baking bread in the oven may be found among the Iranians both of the West and of the East. In this respect, the following word is of great interest : MPers. *tāpak* 'a frying pan' > ModPers. *tābä* 'Pfanne'. This word is, no doubt, the ancient Persian name for the baking tray. Part of the evidence consists in the fact that the word was borrowed at a very early fate by the languages contiguous to Persian. It is found, for instance, as an early loan-word (from the age of the Arsacidae) in Armenian : *tapak* 'Bratpfanne', as well as in the Talmudic Aramaic : *ṭpq'* : *mʿšh ṭpq'* 'Kuchen, der auf einer heissen Platte gebacken wird'. Later borrowings are Syrian *ṭbq'* 'patina, lanx' and Arabic *ṭabaq*, *ṭabiq* 'later magnus'.[53] These linguistic data from MPers., together with the words in Armenian and in the Aramaic of the Talmud that may be regarded as borrowings from Early MPers., clearly show that the original meaning of the word must have been 'baking tray'. This view is supported also by the etymology of the word. MPers. *tāpak* derives from the stem **tap-* 'to burn, bake', so that the original meaning of the derivative must have certainly been 'baking (vessel or pan)'. The antiquity of the word *tāpak* and its original sense of 'baking tray' are indicated also by the fact that Balochi has the parallel form *tʿāfaγ* 'oven'. Phonemically, the Balochi word may be interpreted in one of two ways : it is either a parallel form, reaching back to the OIran., perhaps to the Proto-Iranian period, to MPers. *tāpak;* or else the two words, though showing an exact correspondence, are formations unrelated in the history of language. Assuming the first case to be true, the conclusion would be that the word **tāpaka-* 'baking tray' was current over a considerable part of the Iranian linguistic area as early as the OIran., perhaps even in the Proto-Iranian period. The position would remain practi-

[53] See Hübschmann, *Armenische Grammatik* I, 252 ; Telegdi, *A talmudi irodalom iráni kölcsönszavainak hangtana (Phonology of the Iranian Loan-Words in the Talmud)*, and *Essai sur la phonétique des emprunts iraniens en araméen talmudique*, 244.

cally the same if one were to regard the Balochi word as a borrowing from OPers. In the second case the Balochi word would supply an instructive corroboration of the thesis that in the improvement of baking technique East Iran pursued its own way, but one running parallel to that followed in West Iran. Whichever case might prove true, it is, in any case, highly probable that the word *tāpak* is an ancient element of Persian vocabulary, reaching back at least to the OIran. period. This view is not contradicted by the way the word was formed, this manner of formation being very frequent in MPers.[54] but going back, undoubtedly, to the OPers. stage of the language.[55] Thus the MPers. word *tāpak* 'baking tray' is an evidence that the Iranians were acquainted at a very early date with the use of the baking tray, thus reaching the highest stage of the technique of baking bread in the ashes.

There are, however, some other linguistic facts which seem to substantiate the claim that the Iranians had passed, in the course of their own independent development, the highest stage in the technique of baking bread in the ashes, even before adopting the use of the oven from the Semitic peoples of the Near East. The evidence of the above-quoted Balochi word *t'āfaγ* 'oven' is particularly interesting in this connection. Judging from MPers. *tāpak*, the original meaning of this word must have been 'baking tray, vessel used for baking'. The semantic development from 'baking tray' > 'oven' is by no means an isolated phenomenon. It occurs, among others, in the case of the Greek word κρίβανος which originally denoted an earthen vessel used for baking, later the oven. The material basis of this semantic development is the connection which may be observed between the baking vessel and the oven in the developing technique of baking bread. As we have seen above, the oven arose when the baking plate or vessel and the baking bell were built together. The baking vessel and the baking bell, both of them serving an identical purpose, could equally well supply the name for the oven. Thus, in contrast with Persian *tänūr* — a word of Semitic origin which spread to the easternmost parts of the Iranian linguistic area, cp. e. g. Ormuri *tanūr* 'oven' — in Balochi it was the word *t'āfaγ*, a very ancient element in the vocabulary, reaching back at least to the OIran. period, with the original meaning of 'baking vessel', that became endowed with the sense of 'oven'. This is an indication that the technique of baking bread must have developed, at least to some extent, independently in the East Iranian linguistic area. It is possible, of course, that in the semantic development of the word *t'āfaγ* from 'baking vessel' to 'oven' an intermediate stage must be inserted, *viz.* the meaning of 'baking bell'. Actually, it seems more probable that the immediate semantic

[54] See C. Salemann, *Mittelpersisch: Grundriss der iranischen Philologie* I, 278; Horn, *Neupersische Schriftsprache*, 173 foll.

[55] See H. H. Schaeder, *Iranica* (Berlin 1934), 5; 9 foll; Kent, *Old Persian*, 51.

change was from 'baking bell' to 'oven', because in the case of these two utensils the process of baking was practically the same, so that it was much more obvious to transfer the name of the baking bell, rather than that of the baking vessel, to the oven. A corollary to this conjecture would be the *quondam* use of the baking bell in the East Iranian area. There are some words in the Avesta pointing to the same direction. A passage in the Vidēvdāt discusses the question of the reward to be given to a person who returns a fire desecrated by some abuse to its lawful place *(dāitīm gātūm)*[55]. This passage contains the following expressions : *χumbaṭ hača zəmaini.pačikāṭ* 'aus einem Töpferofen' (8,84) and *χumbaṭ hača yāmō.pačikāṭ* 'aus einem Glasbrennofen' (8, 85)[56]. The original meaning of the word *χumba-* was undoubtedly 'pot' ; cp. OIndian *kumbha-* 'Topf, Krug', Middle and ModPers. *χumb* 'Topf'. The question now is to explain the origin of the phrases **χumbō zəmaini.pačikō* 'Töpferofen' and **χumbō yāmō.pačikō* 'Glasbrennofen'. The most obvious explanation would be that the word *χumba-* was used also to denote the baking vessel, and when the latter was replaced at a higher level of baking technique by the oven, the name was transferred to the new invention. The examples given above render such a semantic change plausible ; one must not, however, disregard the problem of material development. It is hardly probable that the potter's oven should have developed directly from the baking vessel : in this case the baking bell or some similar contraption must have formed the intermediate stage. Moreover, the development of the potter's oven was in all probability to some extent connected with the development of the oven used for baking ; hence the above phrases allow us to draw certain conclusions with regard to the baking of bread in Avestan society. It seems, first of all, a reasonable suggestion that, by this time, the baking of bread was done in a vessel. The fact that the name of this vessel came to be transferred to the potter's oven makes it probable that in the technique of baking bread they had reached at least the stage of using the baking bell. It must have been at this time that they came to be acquainted, through West Iranian mediation, with the use of the oven, taking over with the object the name *tanūra-*, a word of Semitic origin. The appearance of the oven probably contributed to perfecting the methods used by potters in baking their clay vessels. The potter's oven made its appearance, though still under the name of the bell used in baking bread or of the similar contraption used by potters, viz. **χumbō zəmaini.pačikō*. This would account for the juxtaposition in the above-quoted passage of the Vidēvdāt of the phrase **χumbō*

[55] For the most recent discussion of this passage see Herzfeld, *Zoroaster and His World* II, 791 foll.

[56] On these expressions see Bartholomae : *Altiranisches Wörterbuch*. 532, 1286, 1691 and J. Duchesne—Guillemin, *Les composés de l'Avesta* (Paris 1936), 121.

zəmaini.pačikō, 'potter's oven' (8, 84) an expression pointing to the older method of baking bread current in Avestan soeciety, and of the word *tanūra-* 'oven' (8, 91), a Persian loan-word of Semitic origin.

Summing up the results culled from the study of MPers. *tāpak*, Balochi *t'āfaγ*, and Avestan **χumbō zəmaini.pačikō* we may conclude that acquaintance with, and adoption of, the oven probably did not involve a sudden, abrupt change in the baking technique of the Iranians. The West Iranian tribes had reached the most developed form of baking bread in the ashes while the East Iranians were acquainted with the method of baking bread under a bell, *i. e.* the technique approximating most closely to baking in the oven. Thus the switch-over to the use of the oven corresponded exactly to the cultural level reached by the Iranian tribes at the time and meant a natural development of their baking technique. The fact that the word *tanūra-* derives from OPers. and that the use of the oven denoted by it obviously spread, together with the word, from the Persians towards the rest of the Iranian territory, need not lead us to the conclusion that the East Iranians were in a state of comparative backwardness. If our conjecture concerning the origin of the expression **χumbō zəmaini.pačikō* proves right, then the conditions of the switch-over to the use of the oven were present in the East Iranian area perhaps to an even greater extent than among the Persians. This is also the probable explanation of the fact that the OPers. word **naγna-*, denoting 'bare' bread baked in the oven, could spread so rapidly throughout the whole territory covered by the East Iranian languages.

8. Of the Iranian words compared by Horn there still remains the Chorasmian word *pekend* to be discussed. It is obvious even to the most cursory glance that this word cannot go back to either **nikāna-* or **naγna-* and must be treated entirely separately from the two groups of words hitherto discussed. The earliest occurence of the Chorasmian word *pekend* is in Ibn Faḍlān's itinerary where we come across it twice. Ibn Faḍlān uses the word when describing the begging of the Chorasmians and also when giving an account of their caravan's travels across Oghuz territory. Zeki Validi's edition gives the reading *bknd* in both passages ; the correctness of this reading is shown by the facsimile of the Meshed *MS.*, recently published in Acta Orient. Hung. : here the word can be clearly made out as *bknd* in both passages.[57] In the second passage Ibn Faḍlān puts the word into the mouth of an Oghuz while making it plain that *bknd* means 'bread' »in the language of Chorasmia«. The word occurs also in later Chorasmian records, dating

[57] See A. Zeki Validi Togan, *Ibn Faḍlān's Reisebericht: AfKM* XXI/3 (Leipzig 1939), 14 ; 26 ; K. Czeglédy, *Zur Meschheder Handschrift von Ibn Faḍlāns Reisebericht: Acta Orient. Hung.* I (1950—51), 246, 249 (on pp. 198*b* and 201*b* of the *MS.*).

from the 12th century, in the form *pknd*.[58] It is impossible to establish to a certainty which of the two forms *(bknd* and *pknd)* is the correct one. For one thing, it is doubtful to what extent we may trust the distinction between *b* and *p* in the *MS.* quoted by Validi, our authority for the form *pknd*. At the time when the study of Chorasmian records started, Henning did not believe that the two sounds could be distinguished from each other[59] since the letters representing them differ only in punctuation. But in al-Ġazmīnī's work which has since been discovered and studied by Freimann, the punctuation of Chorasmian words has proved, on the whole, reliable though here, too, letters differing only in punctuation are occasionally interchanged.[60] It is questionable whether the notation of sounds in the source responsible for the form *pknd* is consistent and reliable to the same extent as al-Ġazmīnī's work. On the other hand, one must not attach special importance to the form *bknd* given by Ibn Faḍlān, either. For one thing, the punctuation in the Meshed MS., as far as the transmission of the text is concerned, is rather unreliable ;[61] another difficulty being that the phoneme *p* did not exist in Arabic, so that Ibn Faḍlān — who in any case had no thorough knowledge of the Chorasmian language — could represent the intial *p* of a Chorasmian word only by a *b*. Thus the form *bknd* in Ibn Faḍlān may just as well stand for Chorasmian *pknd*. Hence in our search for the origin of this word both forms must be taken into account.

As regards the origin of the Chorasmian word, the written form *b(p)knd* may be taken to represent the word *bakand* or *pakand*, going back to OIran. **upa-kanta-*. The element **upa-* in this compound ~ OPers. *upā* 'under etc.', Avestan *upā* 'in, auf, bei usw.', while **kanta-* ~ OPers. *kanta-* 'excavation' (originally the part. perf. of the verb *kan-* 'to dig'), Avestan *kanta-* (part. perf. of the verb *kan-*). Thus the original meaning of the Chorasmian word *pakand* < OIran. **upa-kanta-* must have been '(bread) dug or covered (in ashes)'. It follows that, beside the OPers. word **nikāna-*, another word was also current among the Iranians to designate 'bread baked in the ashes'.

To illustrate the phonemic development from OIran. **upa-kanta-* > Chorasmian *pakand* we may refer, on the one hand, to the fate of the OIran. prefix **apa-* in Chorasmian. Examples like Chorasmian *pavārcimmani* 'мы отделились < OIran. **apa-vart-*, Chorasmian *pēnīχa* 'ты удалила' < OIran. **apa-nay-*[62] show that the initial vowel of the OIran. prefix was lost in Chorasmian. Since the OIran. prefix **upa-* developed in Ossetic into

[58] Zeki Validi, *op. cit.* 14, note 1.

[59] *ZDMG* XC (1936), *31.*

[60] Thus we find *famis* instead of *βamis*, *bācγāzin* instead of *pācγazin*, *bindāk* in place of *pindāk*, etc. ; see Фрейман, Хорезмийский язык, 53, 65.

[61] See Czeglédy, *op. cit.* 219, 237, etc.

[62] See Фрейман, Хорезмийский язык, 24.

ba-[63], and since OIran. **upa-* and **apa-* resulted equally in ModPers. *ba-*,[64] it seems highly probable that the initial vowel of OIran. **upa-* was lost in Chorasmian, too, the resulting phonemic form coinciding with the development of OIran. **apa-*. On the other hand, as regards the correspondence of OIran. **kanta-* ~ Chorasmian *-kand*, an exact parallel is supplied by the Chorasmian word *pāckand* 'уплатил,, удовлетворил' which goes back to OIran. **pati-kanta-*.[65] Hence Chorasmian *pakand* (or *bakand*) may be regarded as the regular phonological development of an OIran. form **upa-kanta-*.

The Chorasmian word *pakand* 'bread' < OIran. **upakanta-* 'bread baked in the ashes' is instinct with highly interesting conclusions for the history of both language and culture. It establishes to a certainty, first of all, that the Iranian tribes had no common designation even for the most primitive kind of bread, *viz.* bread baked in the ashes. As early as the OIran. period, at least two names — **nikāna-* and **upakanta-* — were current in the area covered by the Iranian languages. This lends support to our earlier conjecture that the word **nikāna-* certainly cannot date form very early times, e. g. the Indo-Iranian period. It is even doubtful whether bread was known under the name of **nikāna-* or **upakanta-* in the Proto-Iranian period. On the basis of comparative linguistics one would expect in this case a common name for bread baked in the ashes in all Iranian languages. But even apart from such theoretical considerations, the origin of the word **upakanta-* cannot be attributed to a very early date. The word represents the secondary part. perf. of the verb **kan-* 'to dig', a form which originated probably not earlier than the OIran. period. Judging from the part. perf. *khata-* of the Old Indian verb *khan-* 'to dig', the original form of the part. perf. of the verb *kan-* must have been **kata-*, the suffix *-ta-* being added to the zero stage (**kn̥-*) of the verbal stem. In the OIran. period, however, there was a certain levelling, in the case of several verbs, among the verbal stems used in the various forms of the verb[66]; in the course of this process the verbal stem of the imperfect penetrated into the part. perf. This is the origin of the part. perf. *kanta-* from the verb *kan-*, hence the word **upakanta-* cannot date from times anterior to the OIran. period. Taking this into account it seems very probable that the knowledge of bread baked in the ashes does not go back among the Iranian tribes to a period much earlier than the beginning of the Old Iranian age,[67] i. e. the first half of the first millennium B. C. This conclusions is in

[63] See Ws. Miller, *Die Sprache der Osseten: Grundriss der iranischen Philologie. Anh. z. Bd.* I. (Strassburg 1903), 82.

[64] Horn, *Neupersische Schriftsprache*, 158.

[65] See Фрейман, Хорезмийсикй язык, 22.

[66] See Kent, *Old Persian*, 78 foll.

[67] For the concept of the Old Iranian age see Harmatta, *Studies in the Language of the Iranian Tribes in South Russia: Magyar-Görög Tanulmányok* XXXI (Budapest 1952), 25 foll.

harmony with the fact that agriculture was comparatively late to develop among the Indo-Iranians. Nehring's view, based on a close scrutiny of the agricultural terminology in the various Indo-Europaen languages, seems very convincing ; according to him, the Indo-Iranian tribes, at the time of their separation from the rest of the Indo-European peoples, were acquainted only with the hoe-culture.[68] As a matter of fact, even the knowledge of the hoe-culture seems somewhat doubtful, since the few words on which Nehring based this part of his argument fail to clinch the matter to a certainty. The oldest groups of archaeological finds that may be connected with the Indo-Iranian tribes tell the following story. The excavations carried out in Chorasmian territory have made it probable that hoe-culture first appeared here only in the Tazabagyab Culture (approximately in the first half of the second millennium B. C.).[69] In the territory north of Chorasmia, hoe-culture also appeared only in the Andronovo Culture, roughly contemporary with the Tazabagyab Culture.[70] Thus the territory which the Indo-Iranian tribes left in the course of the seconds millennium B. C. for the districts of future Iran and India seems to have been acquainted with hoe-culture only since the Bronze Age. Bearing this in mind, one need not be surprised that the Iranian languages have no common name even for the most primitive kind of bread, *viz.* bread baked in the ashes. Even after the acclimatization of hoe-culture long centuries must have elapsed during which the grain produced was consumed roasted or in the form of gruel. The technique of baking bread in the ashes must have spread only later when the different Iranian tribes had occupied roughly those territories where they are known to have been settled in antiquity and when the bonds of language connecting them had become looser. This explains why the Old Iranian languages denote bread baked in the ashes by different words — words born of an identical attitude to the process in question but arising independently of each other.

These designations for 'bread baked in the ashes' — OPers. **nikāna-* and Old Chorasmian **upakanta-* — are interesting also for the historian of the languages. Recently, it has been argued in some detail that the Chorasmian language was originally South-western Iranian in character and as such was closely connected with Persian.[71] This conjecture is based, in fact, on a

[68] A Nehring, *Studien zur indogermanischen Kultur und Urheimat: WBzKL* IV (1936), 148 foll.

[69] See Толстов, По следам древнехорезмийской цивилизации. 76 foll For the reasons why the Tazabagyab Culture must be connected with the Indo-Iranian tribes moving southwards see Harmatta, *AÉ* LXXIX (1952), 76 ; 78.

[70] See К. В. Сальников, Бронзовый век южного Зауралья МИА СССР XXI (Moscow 1941), 124 foll., 145.

[71] See Fr. Altheim, *Literatur und Gesellschaft im ausgehenden Altertum* II (Halle/Saale 1950), 208 foll. and *Geschichte der lateinischen Sprache* (Frankfurt am Main 1951), 84 foll.

phrase in al-Bīrūnī who calls the Chorasmians »a branch from the tree of the Persians«. There is, however, nothing in the Chorasmian literary monuments to verify the supposed close connection between Persian and Chorasmian ; hence the advocates of this theory were forced to the further conjecture that Chorasmian had stood close to Persian only in the OIran. period (?) but later, under the influence of the neighbouring East Iranian languages, it lost its South-western Iranian character. There is no room to dilate here on the serious difficulties involved in this theory ; it is enough if we point to the considerations connected with the Chorasmian word *pakand*. This word belongs, in all probability, to the original vocabulary of Chorasmian — it certainly is not a borrowing from a neighbouring East Iranian language. If this is so, there must have been considerable differences between the word-stocks of Persian and Chorasmian as early as the OIran. period since, as against OPers. **nikāna-*, we find already in Old Chorasmian the word **upa-kanta-*. The evidence of one word cannot, naturally, carry decisive weight ; yet this evidence, because of the scarcity of the material bearing on the relation between Old Persian and Old Chorasmian, must in no case be left out of account.

9. The Iranian words discussed above throw valuable light not only on the developing technique of baking bread among the Iranian peoples. These words penetrated also into other languages, and these linguistic borrowings make it possible to trace, at least in large outlines, the spread of the knowledge of bread-baking among a number of peoples in Eastern Europe and Western Asia.

We have already pointed out above that MPers. **nikān* 'bread baked in the ashes' was borrowed by Armenian and Brahui, preserving in these languages the memory of the primitive technique of baking bread practised by the ancient Persians. While Iran's neighbours in the north-west and the routh-east borrowed the MPers. word **nikān*, among the northern neighbours she Chorasmian word *pakand* seems to have first gained currency. Ibn Faḍlān telates that their caravan was stopped by an Oghuz who asked for *bakand*, i. e. for bread »in the language of Chorasmia«.[72] This passage in Ibn Faḍlan seems to indicate that the Chorasmian word *pakand* must have been generally current in the 10th cent. among the nomadic Turkish peoples living north of Chorasmia. The passage also makes it clear that bread was regarded as a valuable possession and a great delicacy by the inhabitants of the steppe. Thus the embassy of the Arabs presents the Oghuz tribal chiefs, among other things, with bread.[73] All this clearly indicates that, in this age, the knowledge

[72] See Zeki Validi Togan, *Ibn Faḍlān's Reisebericht*, 26.

[73] This is specially mentioned by Ibn Faḍlān in connection with the »little« *yanāl* and the *tarḫān;* see Zeki Validi Togan, *op. cit.* 26, 31.

of bread was spreading among the nomadic steppe-dwellers of the South-Ural district from Chorasmia, as a result of those lively trade relations which existed between the Volga Bulgars and the Chorasmians. It seems very likely that the Chorasmian word *pakand* was borrowed not only by the Oghuz but also by the rest of the Turkish tribes living along the route which led from Chorasmia to the Volga Bulgars. Zeki Validi Togan mentions in this connection the Bashkir word *beketey* which he connects with Chorasmian *pakand* and regards as a Chorasmian loan-word in Bashkir.[74] From the material aspect, this suggestion seems sound enough though it needs closer scrutiny by Turcologues.

The adoption of MPers. **nikān*, probably also of Chorasmian *pakand*, by the Armenians, the Brahui, as well as by the Oghuz and other Turkish tribes, points to the spreading of bread baked in the ashes among Iran's neighbours while the borrowing of Persian *nān* and the rest of the Iranian words connected with it by a number of Turkish and Finno-Ugrian languages indicates that the peoples speaking these languages became acquainted, through Iranian mediation, with the better kind of bread that was baked in the oven. The words under this head are as follows :

Turkish words : Kazan Tatar, Kirghiz, Chagatay, Osmanli, Karakalpak etc. *nan* 'bread, girdle-cake.[75]

Finno-Ugrian words :

Komi [Ziryen] V S *ńa̯ń* 'Brot, Getreide', Leb. Steph. *ńań* 'Brot', etc.[76]

Udmurt [Votyak] K S (Munk.) *ńań*, MU B U M S *ńa̯ń* 'Brot' ; B *urd-ńań*, U M S *ud-ńa̯ń*, S (Munk.) *ud-ńań* 'Fladen' ; MU *taba-ńa̯ń*, K *taba-ńań* 'Pfannkuchen, Fladen', etc. [77]

Mansi [Vogul] LK *ńöà₀ń*, MK *ńᵒȧń*, UK *ńȯȧ̯ń*, P *ńiń*, NV, SV, *ńäń*, LL *ńeń*, UL, So *ńāń* 'Brot', etc. [78]

Khanti [Ostyak] UD *ńȧ'ń*, Kosh., Fil., Sogom, Ch. *ńȧń*, Ts *ńȧń*, 'Brot', Kr. *ńȧń* 'Brot, Getreide', V *ńä'ń* 'Brot', Vy. *ńä'ń* '(gebackenes) Brot', VK *ńä'ńᶜ*, Likr. *ńȧ'ńᶜ*, My. *ńȁńᶜ* 'Brot, Teig', Try. *ńa̱'ń* 'Brot ; ostj. Pfannkuchen ; Teig', Ni. *ńȧńᶜ*, Kaz. *ńa̱'ń*, O *ńȧ'ń*, 'Brot' — Try. *r̥ùťńa̱'ńᶜ* 'rus-

[74] *Op. cit.* 137.

[75] See Л. Будаговъ, Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчий (St. Petersburg 1871) II, 279 ; W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der türkischen Dialekte* (St. Petersburg 1888), III. 645 ; Н. А. Баскаков, Каракалпаксий язык I (Moscow 1951), 371.

[76] T. E. Uotila, *Syrjänische Chrestomathie* (Helsinki 1938), 125.

[77] Uotila, *Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen : MSFOu* LXV (Helsinki 1933), 234, 302.

[78] A. Kannisto, *Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen vom qualitativen Standpunkt : MSFOu* XLVI (Helsinki 1919), 12.

sisches Brot, gesäuertes, im Ofen gebackenes Brot', Kaz. *rŭśńą̊ʻńˑ* 'gesäuertes Brot' — V *t̲ȩ̲rńäʻń* 'über der Kohlenglut, über dem Feuer gebackenes ostj. Brot', etc.[79] — K *ńâń*, J *ńâń* 'Brot, Getreide', etc.[80]

Samoyedic words :

Nieniets [Yurak Samoyedic] O T Sy. Oks. M *ńāń*, Ly. Ny. *ńəāń* 'Brot'[81]

Selkup [Ostyak Samoyedic] N *ńań*, *nai* B Tash. Kar. *ńäń* 'Brot'[82]

Ket [Yenisei Ostyak] words :

I *nan*, pl. *nanen*, S *ńeń*, pl. *ńeńen*, *ńeńēn* 'Brot'.[83] »Oedh-Ostjaken« *nann* 'Brod'[84], »Inbazk« *nän* 'Brot'[85]

The problem now is to determine the relation of these words among themselves and also to the groups of Iranian words discussed above. There has never been any doubt that the various linguistic data now enumerated must be regarded as coming ultimately from the languages of Iran. It is a much more arduous task, however, to determine whether the Turkish, Finno-Ugrian, Samoyedic, and Ket words in question derive from one source or from several sources, and to point out that particular Iranian language or those Iranian languages from which they were borrowed. No palpable results have so far been attained by scholars in this field. Jacobsohn and Uotila who were the last to discuss the Permian words quoted above, refer to their Iranian origin only in general terms.[86] Among the scholars belonging to an earlier generation Munkácsi made the only attempt to determine more precisely the Iranian source of the Finno-Ugrian words.[87] In his view, the form borrowed from Iranian was **nayan*, later contracted in Komi to *ńań*. It has been, however, pointed out already by Jacobsohn that among the examples quoted by Munkácsy to illustrate the suggested development in Komi from

[79] K. F. Karjalainen, *Zur ostjakischen Lautgeschichte* I. *Über den Vokalismus der ersten Silbe: MSFOu* XXIII (Helsingfors 1905), 6 and K. F. Karjalainen—Y. H. Toivonen, *Ostjakisches Wörterbuch* (Helsinki 1948), II. 623 foll.

[80] H. Paasonen—K. Donner, *Ostjakisches Wörterbuch* (Helsingfors 1926), 147.

[81] T. Lehtisalo, *Über den Vokalismus der ersten Silbe im Juraksamojedischen: MSFOu* LVI (Helsinki 1927), 30.

[82] M. A. Castrén, *Wörterverzeichnisse aus den Samojedischen Sprachen* (St. Petersburg 1855), 138, 141. On the relation ot the forms *ńań* ~ *nai* in Ostyak Samoyedic N see H. Paasonen, *Beiträge zur finnischugrisch-samojedischen Lautgeschichte* (Budapest 1917), 23 foll.

[83] M. A. Castrén, *Versuch einer Jenissei-ostjakischen und Kottischen Sprachlehre* (St. Petersburg 1858), 175.

[84] Messerschmidt's note from 1723, see J. Klaproth, *Asia polyglotta* (Paris 1923), 170.

[85] This word, too, was noted down by Messerschmidt in 1723 ; see Klaproth, *op. cit.* 172.

[86] See Uotila, *Syrjänische Chrestomathie*, 125 ; H. Jacobsohn, *Arier und Ugrofinnen* (Göttingen 1922), 195.

[87] *KSz* XI (1910), 154.

**ńayań* > *ńań*, not a single one is convincing.[88] But there are other difficulties, too, in Munkácsi's explanation. We have seen above that the second vowel in the Iranian form *nayan* is a glide sound which, judging by the doublets *nayan* ~ *nayn* in some of the languages, has not become completely stabilized even today. Hence it is much less likely to assume the existence of such a form in the MIran. period when the borrowing by the Finno-Ugrian languages must have taken place. In the MIran. period it is only a form like **nayn* that might have been borrowed. Hence Munkácsi's starting-point cannot be regarded as quite correct. But even if we assume the existence of the form **nayn* as the basis for borrowings, the difficulties are not obviated because, in that case, one would expect in Komi a form like **nagn* or **nagẹn*.[89] Nor does the form **nayn* explain the above-quoted words in Turkish or Ob-Ugrian. Hence Munkácsi's theory must be entirely abandoned.

If we wish to determine more precisely the Iranian source of the above-quoted Finno-Ugrian, Turkish, etc. words, two circumstances must be taken into account. We must examine, first, the distribution of the word **nayna-* in the territory covered by the Iranian languages. As we have seen, this word is present in the vocabulary of the West and East Iranian languages but is not found in the Iranian languages of the North. This circumstance is hardly due to chance, nor can it be satisfactorily explained by the scantiness of sources. The absence of the word **nayna-* 'bread' from the North Iranian languages may be due to two causes. One of the reasons is that, as we have seen above, the word **nayna-* 'bread' originated, in all probability, in OPers., and spread from that territory to the other parts of the Iranian linguistic area. A map of the geographical distribution of this word shows that, with the exception of the Chorasmians, the word was borrowed from OPers. by practically all the Iranian tribes which were living within the confines of the Old Persian empire. The fact that the Chorasmians failed to borrow the word **nayna-* becomes easily understandable if we consider that Chorasmia (Xwārizm) was the northernmost province of the Achaemenian empire, a province which always preserved a certain amount of separate status and independence. Hence it is only too natural that it remained immune to some of the cultural and linguistic influences that started from South-West Iran. It becomes even more obvious why the word **nayna-* did not reach the Iranian tribes living north of Chorasmia, *outside* the boundaries of the Old Persian empire. The political, cultural, and linguistic independence of these tribes from South-West Iran must have been even greater than that characterizing the Choras-

[88] *Loc. cit.*, note 1.

[89] For the development of the group *-gn-* in Komi cp. Komi S K (Munk.) *čignal-*, M S *tśignànį*, MU *tśigįnànį*, etc.'zurücktreten, sich zurückziehen ; verstockt od. hartnäckig werden' > Tatar *čigėn-* ; see Uotila, *Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen*, 302.

mians. But among these northern Iranian tribes we must also count with the operation of another factor which may have prevented them from borrowing the word **nayna-* 'bread' from OPers. In the first millennium B. C. the economy of these northern tribes was characterized by the development of large-scale nomadic cattle-breeding which drove agriculture considerably into the background. Hence among these nomadic tribes of shepherds there was at the time no suitable material basis for borrowing the word **nayna-* by which bread baked in the oven was known.

The upshot is that precisely in those Iranian languages which may have been in immediate contact with the Finno-Ugrian languages, the word **nayna-* 'bread' probably never existed. But even supposing its existence, it is very doubtful if the Finno-Ugrian words can be satisfactorily explained from its phonemic form. The regular development of OIran. **nayna-* would yield **näynä* in a language belonging to the Ossetic type, **nayn* in a language resembling Chorasmian, **nūni (nūna-)* in a language belonging to the type of Sakian. It is clear, however, that none of these forms can be regarded as the Iranian original of the Finno-Ugrian words listed above. At this point we must raise the problem of the other important factor which must be taken into account when determining the Iranian source of the Finno-Ugrian, Turkish, etc. words — viz. which is the Iranian form from which these words may be derived? We have seen that Iranian forms like *nayn*, *nayan*, *nyan* must be left out of account ; hence the forms *nān* or *nan* remain as the only alternatives. Actually, all the Finno-Ugrian, Turkish, Samoyedic, and Ket words listed above may be explained satisfactorily from this form. But among the Iranian languages the form *nān* is found only in Persian ; hence the Finno-Ugrian, etc. words in question must be regarded as loan-words from Persian. This conclusion may appear somewhat surprising since one would naturally think, in the first instance, of an Iranian language which was in direct contact with the Finno-Ugrian languages. This is not the place to discuss in detail the problem of Iranian loan-words in the Finno-Ugrian languages, yet we have to point out in this connection that the borrowing of the Persian word *nān* by the Permian languages is by no means an isolated case. There are several words in these languages which can only be explained as borrowings from Persian. See e. g. Komi I *amęś*, U *amęś*, V *amįś*, UV *ameťś*, etc. — Udmurt S *ameǯ*, J *ameďź*, U MU J M *ameź*, etc. 'Pflugschar, Pflugmesser' < Persian *āmāğ* 'Pflugsterz'.[90] Hence there is no difficulty in

[90] In the literature on the subject these Permian words are naturally lumped together with the rest of the Iranian loan-words ; see e. g. Jacobsohn, *Arier und Ugrofinnen*, 131 ; Uotila, *Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen*, 170. But the word *āmāğ* is found only in Persian and is, moreover, an element of internal formation within the Persian vocabulary. Naturally, Jacobsohn could not be aware of this in 1922.

supposing that the Persian word *nān* may have found its way into the Permian languages.

As regards the manner and the time when the word *nān* was borrowed, we may sum up our position in the following. From the viewpoint of phonemics, the form *nān* may have developed in Persian as early as the beginning of the Sassanian age; hence the 3rd—4th centuries may be regarded as the most probable terminus post quem for the borrowing. Unfortunately, there is no palpable indiction in the history of either the Persian or of the Finno-Ugrian sounds which would help us in determining more closely the date of the borrowing or its terminus ante quem. There are, however, certain historical considerations which suggest certain time limits, since a more intense influence of Persian culture and, as a result, obviously also of the Persian language, on the areas of Eastern Europe and Western Siberia begins roughly in the 8th cent. True, this influence lasts, with some interruptions, at least until the 15th cent., yet the spreading of the word *nān* to Eastern Europe must probably be assigned to the first centuries of this period, i. e. approximately to the time when the Hungarians borrowed their loan-words from Persian.

In the absence of direct evidence, historical considerations thus suggest, with a certain degree of probability, that the Persian word *nān* was borrowed by the Permian languages during the 8th—11th centuries. It was during this period, especially in its first half, that the products of the material culture of the Persians penetrated far to the north in Eastern Europe ; this is clearly shown by the Late Sassanian silver plates, now in the Ermitage.[91] It is an obvious conclusion that the penetration of the Persian words *nān* and *āmāǧ* into the Permian languages reflects this spreading of Persian material culture.

If we now try to clarify the relation of the Finno-Ugrian, Turkish, Samoyedic, and Ket words to one another, we have to point out, first of all, that, from the viewpoint of the derivation of the Finno-Ugrian forms, it is entirely indifferent whether we depart from the form *nān* or *nan*. This means that the Permian words may be regarded, with equal justification, as borrowings from Turkish or from Persian. Hence there is a distinct possibility that the Persian word *nān* may have reached the Permian languages through Turkish mediation. But whether Komi-Udmurt *ńań* 'bread' goes back directly to Persian *nān* or to Turkish *nan*, we are faced with a phonemic correspondence that is hard to explain : instead of the *n* phonemes in both the Persian and the Turkish word we find *ń* in the Permian word. This palatalization could have developed only in Komi-Udmurt, but the cause which produced it is far from clear. The Permian languages afford plenty of examples of such secon-

[91] For the latest account of these silver plates see K. Erdmann, *Zur Chronologie der sassanidischen Jagdschalen: ZDMG* XCVII (1943), 239 foll., cp. esp. 283. On the most recent finds Late Sassanian plates see М. В. Покровский: КСИИМК 18 (1947), 54 foll.

dary palatalization, but only in words with a palatal vowel system or under the influence of palatal sounds.[92] We know only of one word which hardly fits into these categories : Komi P PK *ńamịr*, P *ńumịr*, *ńamịr*, PO *námer*, V S L *namịr* — Votyak U MU J M G S K *namer*, S *namera*, AmK *ńamer* 'Steinbeere (rubus saxatilis)'. In this case palatalization cannot be attributed to the palatalizing effect of any of the sounds[93] — the alternative explanation which suggests itself is that we have to do here with some kind of dissimilation *(n — m > ń — m)*. It may perhaps be conjectured that the word *ńań* > **nan* also shows a kindred dissimilation from *n — n > ń — n*, followed by a later assimilation from *ń — n > ń — ń*. In any case, no completely satisfactory explanation can be given, for the time being, for the development **nan* > *ńań* in the Permian languages.

As regards the Ob-Ugrian words listed above, they are generally believed to be borrowings from Komi.[94] Similarly, the Samoyedic words, too, are thought to derive from Komi though borrowing through the mediation of Khanti is an alternative possibility.[95] The origin of the Selkup and the Ket words (the latter group being left so far undiscussed) seems more dubious since palatalization took place only in part of them. Thus in the Narym dialect of Selkup we find, beside *ńań*, also the form *nai* < **nań;* the same type of doublet is found also in Ket. With regard to the origin of the Selkup forms characterized by the sound *ń*, the most obvious explanation is to regard them as borrowings from Khanti or Nieniets since they occur in dialects in which there is a possibility of direct contact with Khanti (perhaps also with Nieniets). The forms characterized by *n* may be, on the other hand, earlier borrowings from Turkish or some other language (of the Ket group). Similarly, the Ket words may have been borrowed from Turkish. There are several facts to show that the Persian word *nān* may have reached Siberia along other channels than those leading to its spread in Eastern Europe. We have seen that the word *nān* is found in the northernmost part of the Tajik linguistic area ; Yefremov informs us that the word *nan* 'пшеничный хлеб'

[92] See Uotila, *op. cit.* 429 foll.

[93] Uotila, *(op. cit.* 431) raises the question whether the *ń* in the Komi word cannot be attributed to the influence of the Komi verb *ńamịrtnị̂* 'drücken, pressen'. But in the case of words which are semantically unconnected one would rather expect phonemic dissimilation ; moreover, the suggestion still leaves the *ń* in the Udmurt word unexplained.

[94] See Karjalainen, *Zur ostjakischen Lautgeschichte*, 6 ; Kannisto, *loc. cit.;* D. R. Fokos—Fuchs, *Acta Linguist. Hung.* III (1953) 233. According to Gombocz *(A vogul nyelv idegen elemei [Foreign Elements in the Vogul Language]* [Budapest 1898], 21), the Ob-Ugrian words are independent borrowings from Turkish. In that case, however, the palatalization in the Mansi-Khanti words must be regarded as having taken place independently of the similar process in the Permian languages, and this is hardly probable.

[95] See Paasonen, *loc. cit.;* Lehtisalo, *loc. cit.*

was used, in the seventies of the 18th cent., in the Tajik dialect of Bokhara.[96] The northward march of the word is shown by its presence in Kirghiz, Chagatay and Karakalpak. Last but not least, it is very important to point out that in the 9th and the subsequent centuries there was a very brisk movement of trade from Persian territory, not only towards the Volga-Kama district, but in the direction of the Irtysh and the Yenisei as well.[97] Hence the knowledge of Persian bread, together with the other products of Persia's material culture, may have reached the Yenisei district in that age.

Я. Гарматта

ИРАНСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ ДАННЫЕ К ИСТОРИИ ХЛЕБА

В научной литературе давно ведутся горячие споры об исторической обстановке возникновения самого замечательного сочинения древнеиранской литературы, Авесты и вместе с тем деятельности пророка Зороастра. Согласно одному из оспаривающихся мнений, Авеста является продуктом общества, стоящего на довольно низком уровне общественно-экономического развития. В противоположность этому, некоторые ученые утверждают, что деятельность Зороастра современна созданию персидской империи в эпоху царствований Кира, Камбиза и Дария, следовательно создание авестийской литературы должно быть приписано сравнительно высоко развитому обществу. Контраст мнений сказывался и относительно ряда детальных вопросов. Мнение, по которому в Авесте отражается общество, стоящее на довольно низком уровне цивилизации, ясно выразилось в труде Гейгера о восточноиранской культуре. У него часто наблюдается подчеркивание примитивных характерных черт и иногда даже явная погоня за ними. Например, в главе о питании, Гейгер противопоставил лакомствам и деликатесам западноиранцев восточноиранский примитивный хлеб, испеченный в золе. Такое противопоставление восточноиранской отсталости с изысканностью западноиранской культуры в настоящее время вряд ли допустимо. Социально-экономический строй общества Авесты может быть восстановлен благодаря раскопкам, произведённым советскими археологами в Хорезме. Судя по археологическим данным, темп развития в Восточном Иране был приблизительно такой-же, как и в Западном. В этом отношении очень характерно, например, поразительное сходство типа поселении, открытого в течение последних лет в Сузе с восточноиранскими »городищами с жилими стенами«. Поэтому маловероятно, чтобы восточноиранцы значительно отстали от западных иранцев в отношении питания, в частности в изготовлении столь важной пищи, как хлеб.

Судя по языковым данным, самая примитвная разновидность хлеба, хлеба, испеченного в золе, была известна иранским племенам, по всей вероятности, еще в начале I. тысячелетия до н. э. В Западном Иране он назывался **nikāna-* 'покрытый (золой хлеб)'. Само название относилось к важнейшему моменту печения в золе, к покрытию хлебного теста раскаленной золой или горячими углями. Позднее, но все еще в древнеиранской

[96] Ф. Ефремов: Девятилетнее странствование[5] (Moscow 1952) 59.

[97] See J. Marquart, *Über das Volkstum der Komanen* (Berlin 1914), 89. foll., 205 foll. and *Skizzen zur geschichtlichen Völkerkunde von Mittelasien und Sibirien:* OZ VIII (1920), 293 foll., 296 foll. ; V. Minorsky, *Hudūd al-'ālam.* (London 1937), 304 foll. and *Sharaf al-Zamān Ṭāhir Marvazī on China, the Turks and India* (London 1942), 107 foll.

эпохе, персы ознакомились с употреблением хлебопекарной печи, заимствовав ее от семитических народов Передней Азии. Хлеб, испеченный в печи, по-персидски назывался **nayna-*, т. е. 'голый (непокрытый золой хлеб)'. Вторичное значение слова **nayna-* ('хлеб') вытеснило затем в персидском языке первоначальное ('голый'). Происходя из персидского языка, слово **nayna-* 'хлеб' распространилось и в восточноиранских областях, но там сохранилось также и слово **nayna-*, имевшее значение 'голый'. В восточноиранских языках последнее еще в древнеиранское время подверглось диссимиляции $n-n>m-n$ и пожалуй $m—n > b-n$, вследствие чего слово **nayna-* 'хлеб', заимствованное из персидского, резко отделилось от слова **mayna-* или **βayna-* 'голый', принадлежавшего к подлинному составу лексики. Впоследствии эти слова самостоятельно развивались в восточноиранских языках, независимо друг от друга.

Но есть и данные, которые указывают на то, что иранцы преодолели метод хлебопечения в золе еще до заимствования хлебопекарной печи от переднеазиатских семитов. В этом отношении очень поучительным является белудж. *t'āfay*. Имея в виду среднеперс. *tāpak*, первоначальное значение этого слова было 'посуда для печенья, противень'. Возможно, что в семантическом развитии слова *t'āfay* между ступенями 'противень' и 'печь'. существовало и промежуточное значение 'пекарный колокол'. Семантическое развитие 'пекарный колокол' → 'печь' тем более возможно, что процесс печенья при применении того или другого приспособления в сущности тождественен. Кроме того, перенос названия пекарного колокола для обозначения печи более вероятен, нежели использование слова со значением 'посуда для печенья' для подобной же цели. Но если это допустимо, то нужно считаться и со современным наличием пекарного колокола в восточноиранских областях. Так оно, повидимому, и было, о чем свидетельствуют некоторые данные авестийской литературы.

Таким образом ознакомление с печью и заимствование ее от семитических народов, по всей вероятности, не вызвало никакого резкого скачка в развитии иранского хлебопечения. Западноиранские племена дошли до самой поргерессивной формы хлебопечения в золе, а восточные иранцы, со своей стороны, ознакомились с методом наиболее похожим на печенье в печи : с печеньем под пекарным колоколом. Следовательно, переход к пользованию печью как раз соответствовал степени культуры восточноиранских племен, находясь на прямой линии естественного развития хлебопечения. Этим объясняется наверно и весьма быстрое распространение древнеперсидского слова **nayna-*, означавшего в восточноиранских языках 'голый (хлеб)', т. е. хлеб, испеченный в печи.

Но есть и другое иранское слово, для выражения понятия 'хлеб', которому стоит уделить здесь внимания. Это — хорезм. *pakand*. Оно восходит к древнеир. **upa – kanta-*. Его первоначальное значение было 'закопанный в золе, покрытый золой хлеб', т. е. то же самое, как древнеперсидского **nikāna-*.

Хорезмийское слово *pakand* 'хлеб' < древнеир. **upakanta-* 'испеченный в золе хлеб' является очень интересным с точки зрения истории языка и культуры. Из наличия его ясно видно, что древнеиранские племена не имели общего названия для обозначения самого примитивного сорта хлеба, хлеба, испеченного в золе, потому что в этом смысле употреблялись по меньшей мере два слова, **nikāna-* и **upakanta-*. Имея в виду этот факт, можно предполагать, что испеченный в золе хлеб не был известен иранским племенам надолго до начала древнеиранской эпохи, т. е. в первой половине I. тысячелетия до н. э. Это предположение подтверждается и тем фактом, что земледелие индо-иранских народов возникло сравнительно очень поздно.

Об этом свидетельствуют самые древние археологические находки. Раскопки, произведенные в Хорезме, указали на то, что мотыжное земледелие появилось там лишь в тазабагябской культуре, приблизительно в первой половине II. тысячелетия. И к северу от Хорезма земледелие стало известным также лишь в андроновской культуре, почти

современной с тазабагябской. Следовательно, на территории, с которой индоиранские племена в течение II. тысячелетия до н. э. переселялись на будующие земли Ирана и Индии с мотыжным земледелием можно считаться лишь начиная с бронзового века. Имея это в виду, нельзя удивляться, что общего названия испеченного в золе хлеба не имеется в иранских языках. После появления мотыжного земледелия вероятно протекло еще много времени, пожалуй несколько столетий, в течение которых иранские племена пользовались хлебными злаками все еще в поджаренном виде или в виде каши. Печение хлеба в золе укоренилось у них только тогда, когда они появились на территориях, известных нам из сообщений древневековых авторов и когда связи между отдельными племенами уже ослабели.

Но древнеперс. **nikāna-* и древнехорезм. **upakanta-* — как сказано выше — представляют интерес и с точки зрения истории иранских языков. Недавно выдвинулось предположение, по которому хорезмийский язык первоначально носил югозападноиранский характер и как таковой был ближе всего персидскому. Однако, хорезм. *pakand* указывает на то, что между персидской и хорезмийской лексиками существовали довольно значительные различия, ибо столь простое понятие, как хлеб испеченный в золе выражалось столь различными выражениями как **nikāna-* и **upakanta-*.

Вышеприведенные иранские слова, связанные с понятием 'хлеб', важны не только с точки зрения истории цивилизации иранских народов. Они перешли в другие языки и это дает нам возможность проследить данные, относящиеся к хлебопечению у многих народов Восточной Европы и Западной Азии. В то время как заимствование среднеперсид. **nikīn* армянским и брагуйским языками, равно как и предполагаемый переход хорезм. *pakand* в языках огузов и других тюркских племен указывают на то, что хлеб испеченный в золе, был широко распространен среди соседей иранских племен, заимствование персидского слова *nān* и, связанных с ним иранских выражений, множеством тюркских и финно-угорских языков подтверждает, что народности, изъясняющиеся на названных языках, ознакомились уже и с хлебом, испекаемым в печи.

GÖTTERZEUGUNG IN UGARIT UND DILMUN

(SS und Ni. 4561)

Von

J. AISTLEITNER

Der Text des in Ras Schamra gefundenen, schwierigen und heiklen ugaritischen Götterzeugungs-Mythus[1] fand schon manche Bearbeiter,[2] da er besonders in religionsgeschichtlicher Hinsicht höchst interessant ist. Trotz der angewandten Mühe ist jedoch die Auffassung des Inhaltes keine einheitliche geworden. Man könnte beinahe sagen : je mehr aus dem Brunnen geschöpft wurde, desto trüber wurde sein Wasser. Könnte nun nicht ein ähnliches Gedicht aus Sumer, der aus den Nippurtafeln bekannte Dilmun-Mythus[3] etwas Licht auf den ugaritischen Mythus werfen? Es gehen wohl auch betreffs dieses Gedichtes die Auffassungen sehr auseinander,[4] manches mag jedoch schon als gesichert betrachtet werden und es kann daran erinnert werden, dass in der Mathematik Gleichungen mit mehreren Unbekannten gelöst werden können, wenn dieselben Unbekannten auch in anderen beigeordneten Gleichungen vorkommen.

[1] Veröffentlich von Ch. Virolleaud : Syria 1933, 128—51 : La naissance de dieux gracieux et beaux.

[2] Nebst Virolleaud sind noch zu nennen : W. F. Albright : JPOS 1934, 99—140 ; G. A. Barton : JBL 1934, 61—75 ; H Bauer : OLZ 1934, 205—6 ; R. Dussaud RHR CVIII (1933) 5—49 u. Syria 1936, 59—66 ; Th. H. Gaster, Studi e Materiali di Storia delle Religioni 1934, 156—164 u. JAOS 1946, 49—76 (letzteres mir leider nicht zugänglich) ; H. L. Ginsberg JRAS 1935, 45—72 u. The Ugarit Texts. Jerusalem 1936 ; C. H. Gordon in Ugaritic Literature. Roma 1949, 57—62 ; Z. Harris JAOS 1934, 80—83 ; R. Largement : La naissance de l'Aurore. Gembloux—Louvain, 1949 ; D. Nielsen : Ras Schamra Mythologie und biblische Theologie Leipzig 1936, 70—94.

[3] Text bei St. Langdon : Sumerian Epic of Paradise, the Flood, and the Fall of Man. PBS X/1, 1915 ; verbessert in Le poème Sumérien du Paradis, du deluge etc. Paris 1919. —

[4] Vgl. M. Witzel : Keilinschriftliche Studien H. 1. Leipzig 1918, 51—95 u. Orientalia 1946, 239—85 (letzteres mir leider unzugänglich). Von S. N. Kramer-s diesbezüglichen Publikationen steht mir nur seine Übersetzung in der ANET (Princeton 1950) SS. 37—41 zur Verfügung. Instruktiv ist M. Lambert—R. Tournay : Enki et Ninhursag, à propos d'un ouvrage récent ; RA XLIII (1949), 105—36. Es wird darin Kramer-s und Witzel-s Auffassung berücksichtigt. Vgl, noch J. Aistleitner : Újabban talált ékiratos teremtési szövegek. Budapest 1924, 4—5.

Vorerst stehen als ein Resultat der Untersuchungen die Umschrift des ersten Teiles der sumerischen Mythe, sowie die Übersetzungen beider Mythen, — vom Dilmunmythus die der Vorderseite, da die Rückseite der Tafel ziemlich beschädigt ist und beim Vergleich eine untergeordnete Rolle hat. Nach knapp gehaltenen sprachlichen Bemerkungen folgt dann eine vergleichende Analyse beider Texte. Es ist kaum notwendig zu betonnen, dass den Übersetzungen kein abschliessender Charakter beizumessen ist. Sie stellen nur Versuche dar, der Asymptote der richtigen Auffassung nahezukommen.

Erklärung einiger Kürzungen: AG: Akkadische Götterepitheta; AN: Akkadische Namengebung; ANET: Ancient Near Eastern Texts; APN.: Assyrian Personal Names; BE: The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania; EBPN: Early Babylonian Personal Names; Eisser-Lewy: Die altassyrischen Rechtsurkunden vom Kültepe; KAVI: Keilschrifttexte aus Assur verschiedenen Inhalts; LC: Lettres et Contrats de l'Époque de la première Dyn. Bab.; NRVU: Neubabylonische Rechts- u. Verwaltungsurkunden; PN: Personennamen; RLA: Reallexikon der Assyriologie; UM: University of Pennsylvania, the University Museum (Bab. section); *ʿa*: (ʿ)arabisch.

I. Der Dilmunmythus (Ni. 4561).

Vs. Kol. I.

1 [*e-ne-ba-*] *am*$_3$ *e-ne-ba-am me-en-ze*$_2$*-en*
[*kur*] *dilmun*^{ki} *ku*$_3$*-ga-am*$_3$
[*ku*$_3$]*-ga e-ne-ba-am*$_3$ *me-en-ze*$_2$*-en*
[ ]*kur dilmun*^{ki} *ku*$_3$*-ga-am*$_3$
5 *kur dilmun*^{ki} *ku*$_3$*-ga-am*$_3$ *kur dilmun sikil-am*$_3$
kur dilmun sikil-am$_3$ *dilmun laḫ-laḫ-ga-am*$_3$
aš-ni-ne dilmun ^{ki} *-a u*$_3$*-ne-in-nad*$_3$
ki ^{d}*en-ki dam-a-ni-da ba-an-da-nad*$_3$*-a-ba*
ki-bi sikil-am$_3$ *ki-bi laḫ-laḫ-ga-am*$_3$
10 *aš-ni-ne* < *dilmun* ^{ki} *-a u*$_3$ *-ne-in-nad*$_3$ >
ki ^{d}*en-ki* ^{d}*nin-sikil-la ba-an-* < *da-na*$_2$*-a-ba* >
ki-bi sikil-am$_3$ < *ki-bi laḫ-laḫ-ga-am*$_3$ >
dilmun^{ki} *-a uga-ga* ^{mušen} *dug*$_4$*-dug*$_4$ *nu mu-ni-bi*
dar ^{mušen}*-e dug*$_4$ *dar* ^{mušen}*-ri nu mu-ni-ib-bi*
15 *ur-gu-la sag-giš-nu-ub-ra-ra*
ur-bar-ra-ge$_2$ *sila*$_4$ *nu-ub-kar-ri*
ur-KU máš-gam-gam nu-ub-zu
šaḫ$_2$(*?*) *še-ku*$_2$*-ku*$_2$*-e nu-ub-*[*zu ?*]
nu-mu-un-su dim$_4$ *ur*$_3$*-ra* [ ]

20 *mušen-e an-na dim$_4$-bu nu [ ]-e*
tu ^{mušen} -e sag nu-mu-un-da-šub-e
igi-gig-e igi-gig me-en nu-mu-ni-bi
sag-gig-gi sag-gig me-en nu-<mu-ni-bi>
um-ma-bi um-ma me-en nu-<mu-ni-bi>
25 *ab-ba-bi ab-ba me-en nu-<mu-ni-bi>*
ki-sikil-a-nu-tu$_5$-a-ni [ ] uru-a nu-mu-ni-ib-si$_3$-gi
lu$_3$ id$_2$-da bal-e-mi-de$_3$ nu-mu-ni-bi
BARAG-e zag-ga-na nu-um-nigin
lul-e e-lu-lam nu-mu-ni-bi
30 *zag uru-ka i-lu nu-mu-<ni-bi>*
^{d}nin-sikil-la a-a-ni ^{d}en-ki-ra gu$_3$-mu-na-de$_2$-e
uru mu-e-sim uru mu-e-sim nam-mu-sim-ma-zu
dilmun uru mu-e-sim uru<mu-e-sim nam-mu-sim-ma-zu>
[dilmun uru] mu-e-sim uru<mu-e-sim nam-mu- sim-ma- zu>
35 *[ ] id$_2$-da nu-un-tu-ga*
[uru] mu-e-sim etc.

Vs. Kol. II.

1 *gir$_3$-ma-an-gal-la-za a ḫe$_2$-im-e$_3$-ne*
uru-zu a ḫe-gal$_2$-la ḫu-mu-ra-nag-nag
dilmun ^{ki} a ḫe-<gal$_2$-la ḫu-mu-ra-nag-nag
dul$_2$-a-šeš-a-zu dul$_2$ a-dug$_3$-ga ḫe$_2$-im-<e$_3$-ne>
5 *uru-zu e$_2$-gu$_2$-kar-ra kalam-ma-ka ḫe-a*
dilmun ^{ki} e$_2$-<gu$_2$-kar-ra kalam-ma-ka ḫe-a>
i$_3$-de$_3$-šu ^{d}utu ud-šeg$_6$(?)-a
^{d}utu an-na-gub-bi-e
gir$_3$-gub-a gab ezen^{ki} -na-ta
10 *[ ] suḫur-si ^{d}nannar-a-ta*
ka-a ki-a-DU. DU-ta a-dug$_3$ ki-ta mu-na-ra-gin
gir$_3$-ma-an -gal-la-na a im-ta-e$_3$-ne
uru-ni a-ḫe-gal$_2$-la im-ta-nag-nag
dilmun^{ki} a-ḫe- gál-la im-ta-nag-nag
15 *dul$_2$-a-šeš-a-ni a-dug$_3$-ga na-nam*
a-šag$_4$ a-gar$_3$ absin-a-ni še mu-na [ ]
uru-ni e$_2$-gu$_2$-kar-ra kalam-ma-ka na-nam
dilmun^{ki} e$_2$-gu$_2$-<kar-ra kalam-ma-ka na-nam>
i$_3$-de$_3$-šu ^{d}utu ud-šeg$_6$-a ḫur ḫe$_2$-na-nam-ma
20 *nita-zal geštu$_3$-gi -tug-a*
^{d}nin-tu ama-kalam-ma-šu

^{d}*en-ki-gé geštu*$_3$*-gi-tug-a*
^{d}*nin-tu*
giš$_3$*-a-ni e-a ba-an-ši-in-dun-e*
a$_2$*-a-ni gi-e gigri-e ba-an-ši-gigri-e*
giš$_3$*-a-ni bar-šu maḫ-ḫi ša ba-ra-an-zi-zi*
gu$_3$*-ne-in-dé ma*$_3$*-ra lu*$_2$ *nu-mu-un -dib-bi*
^{d}*en-ki-ge*$_2$ *gu-ne-in-de*$_2$
zi-an-na i$_3$*-pad*
na$_2$*-a ma*$_3$*-ra na*$_2$*-a ma*$_3$*-ra inim-ni*
^{d}*en-ki-ge*$_2$ *za dam-gal-nun-na inim-ni mi-ni-in-dug*$_4$
^{d}*nin-ḫur-sag-ga*$_2$*-ge*$_2$*- a-šag*$_4$*-ga ba-ni-in-ri*
a-šag$_4$*-ga šu-ba-ni-in-ti a* ^{d}*en-ki-ga-ka*
ud -am$_3$ *itu 1-a-ni*
ud 2-am$_3$ *itu 2-a-ni*
ud 3-am$_3$ *itu 3-a-ni*
ud 4-am$_3$ *itu 4-a-ni*
ud 5-am$_3$ *itu 5-a-ni*
ud 6-am$_3$ *itu 6-a-ni*
ud 7-am$_3$ *itu 7-a-ni*
ud 8-am$_3$ *itu 8-a-ni*
ud 9-am$_3$ *itu 9-a-ni*
itu nam-sal-a-ka
i$_3$*-li-gim i*$_3$*-li-gim i*$_3$*-dug*$_3$*-nun-na-gim*
[^{d}*nin-tu]ama kalam-ma-ka*
[^{d}*nin-šar-ra] in-tu-ud*

Vs. Kol. III.

^{d}*nin-šar gu*$_2$*-id*$_2$*-da-ge*$_2$*-šu mi-ni-ib-ge*$_4$*-ge*$_4$
^{d}*en-ki-ge*$_2$ *ma*$_3$*-ra im-da-lal-e-de*$_3$ *im-da-lal-e-de*$_3$
sukal-a-ni ^{d}*usmu ne gu*$_2$*-mu-na-de*$_2$*-e*
lu$_2$*-tur-šag*$_5$*-ga e-ne-nu-mu-un-su-ub-bi*
^{d}*nin. šar šag*$_5$*-ga e-*<*ne nu-mu-un-su-ub-bi*>
sukal-a-ni ^{d}*usmu mu-na-ni-ib-ge*$_4$*-ge*$_4$
lu$_2$*-tur-šag*$_5$*-ga e-ne nu-mu-un-su-ub-bi*
^{d}*nin-šar šag*$_5$<*-ga e-ne nu-mu-un-su-ub-bi*>
lugal-mu ni$_2$*-dirig-ga-ri ni*$_2$*-dirig-ga-ri*
gir$_3$*-ni aš-a* ^{giš} *ma*$_2$*-a ne-in-tum*$_2$
min-gu-ma maškim-ma nam-mi-in-tum$_2$
gab im-ma-an-tab ne im-ma-an-su-ub
^{d}*en-ki-gé a-šag-ga ba-ni-in-ri*
a-šag-ga šu-ba-ni-in-ti a ^{d}*en-ki-ga-ka*

ud 1-am$_3$ itu 1-a-ni
ud 2-am$_3$ itu 2-a-ni
ud 9-am itu 9-a-ni itu nam-sal-a-ka
i$_3$-li-[-gim i$_3$-li]-gim i$_3$-dug$_3$-nun-na-gim
^{d}[ ]. li
^{d}nin-[kur-ra]in-tu-ud
^{d}nin-kur-ra [gu$_2$-id$_2$-da-ge$_2$-šu] mi-ni-in-[ge$_4$-ge]
^{d}en-ki-ge$_2$ ma$_3$-ra im-[da-lal-e-de$_3$ im-da-lal--e-de$_3$]
sukal-a-ni ^{d}usmu ne [gu$_2$-mu-na-de$_2$-e]
lu$_2$-tur-šag$_5$-ga e-ne nu-mu-un-[su-ub-bi]
^{d}nin-kur-ra šag$_5$[-ga e-ne nu-mu-un- su-ub-bi]
sukal-a-ni ^{d}usmu ne mu-na-ni-ib-ge$_4$-ge$_4$
lu$_2$-tur-šag$_5$-ga e-ne su-ub-bu(?)-ma-ni
^{d}nin-kur-ra šag$_5$-<ga e-ne su-ub-bu(?)-ma-ni>
lugal-mu ni$_2$-dirig-ga-ri ni$_2$-dirig-ga-ri
gir$_3$-ni aš-a ^{giš} ma$_2$-a ne-in-tum$_2$
min-gu-ma maškim-ma nam-mi-in-tum$_2$
gab im-ma-an-tab ne im-ma-ni-su-ub
^{d}en-ki-ge$_2$ a-šag$_4$ ba-ni-in-ri
a-šag$_4$-ga šu-ba-ni-in-ti a ^{d}en-ki-ga-ka
ud 1-am$_3$ itu 1-a-ni
ud 1-am$_3$ itu 9-a-ni itu nam-sal-a-ka
i$_3$-li-gim i$_3$-li-gim i$_3$-dug -nun[-na-gim]
^{d}nin-kur-ra i$_3$-li-<gim i$_3$-dug$_3$-nun-na-gim>
^{d}tak-ku geme-šal$_3$-dim$_4$ in-[tu-ud]
^{d}nin-tu-ri ^{d}tak-ku [ ] gu$_2$-mu-na-de$_2$
na-ga-e-ri na-ri-mu[ ].

Übersetzung

Vs. Kol. I

(1) [Euch wurde zuteil], euch wurde zuteil
[Das Land] Dilmun, das hehre,
[Das] hehre [Land] wurde euch zuteil,
[ ] das Land Dilmun, das hehre,
(5) Das Land Dilmun, das hehre. das Land Dilmun, das reine,
Das Land Dilmun, das reine, das Land Dilmun, das prachtvolle!
Allein bewohnten sie Dilmun.
Der Ort, an dem ^{d}Enki mit seiner Gattin wohnte,
Der Ort war rein, der Ort war prachtvoll.

(10) Allein <bewohnten sie Dilmun.>
Der Ort, an dem [d]Enki mit seiner Gattin <wohnte,>
Der Ort war rein, <der Ort war prachtvoll.>
Es krächzte (noch) kein Rabe in Dilmun,
Kein Buntvogel (= Hahn?) liess seinen Hahnenschrei erschallen,
(15) Es mordete (noch) kein Löwe,
Kein Wolf raubte ein Lamm,
Kein Schäferhund verstand sich darauf das Zicklein einzulenken,
Kein Eber(?) frass (noch) vom Getreide,
Kein NU. MU. UN. SU [hegte?] seine Jungen im Stall(?),
(20) Kein Vogel des Himmels [hegte?] seine Brut,
Keine Taube nickte mit dem Kopf;
Kein Augenkranker sagte: Das Auge tut mir wehe!
Kein am Kopf Leidender sagte: Der Kopf tut mir wehe!
Keine Mutter <sagte> dort: Mutter bin ich!
(25) Kein Vater <sagte> dort: Vater bin ich!
Kein vom Samen unberührtes Mägdelein wurde in dieser Stadt damit befruchtet.
Kein Mensch sagte (noch): Ich will einen Wasserlauf graben,
Kein (Tempel)vorsteher beaufsichtigte deren (der Stadt) (heiligen) Bezirk,
Kein (Tempel)sänger sagte: Ich stimme einen (heiligen) Ge ang an!
(30) Nicht liess er im (heiligen) Bezirk der Stadt einen Klagegesang ertönen.
Ninsikilla ruft ihrem Vater, Enki, zu:
»Die Stadt, der du den Namen gegeben, die Stadt, der du den Namen gegeben,
Der du das Geschick bestimmt hast,
Dilmun, die Stadt, der du den Namen gegeben usw.
(35) Hat noch keinen Wasserlauf bekommen.

(eine Lücke von etwa 10 Zeilen)

Vs. Kol. II

(1) Von deinen beiden grossen Füssen(?) her möge Wasser hervorquellen,
Deine Stadt möge Wasser in Hülle und Fülle trinken,
Dilmun möge <Wasser in Hülle und Fülle trinken!>
Dein Brunnen mit scharfem Wasser möge ein Süsswasserborn werden,
(5) Deine Stadt möge Speicherhaus des Landes werden,
Dilmun <möge Speicherhaus des Landes werden;>

Solange der Sonnengott den Tag durchglüht,
Solange der Sonnengott am Himmel steht,
(Und) seinen Fuss an sein Festhaus setzt,
An das [Haus], wo der gehörnte Mondgott seinen Scheitel (erhebt?),
Wird vom Mund der Quelle süsses Wasser dir aus der Erde hervorkommen.«
Von seinen beiden grossen Füssen(?) her quoll Wasser hervor,
Seine Stadt trinkt vom Wasser in Hülle und Fülle,
Dilmun <trinkt vom Wasser in Hülle und Fülle.>
Seine Brunnen mit scharfen Wasser wurden wirklich Süsswasser,
Seine Felder und üppigen Fluren [tragen] ihre Kornfrucht;
Seine Stadt wurde wirklich Speicherort des Landes,
Dilmun wurde <der Speicherort des Landes.>
Es möge dies so verbleiben, solange der Sonnengott den Tag durchglüht!
Der vor Männlichkeit Strotzende, der mit Weisheit begabte,
Zu ^{d}Nintu, der Mutter des Landes <ging er,>
^{d}Enki, der mit Weisheit begabte,
Zu ^{d}Nintu, <der Mutter des Landes ging er,>
Er fügte sein Glied in den »Kanal« der ^{d}Nintu;
Seine »Hand« (= Penis) in die Röhre tauchte er tief hinein,
Sein Glied kam hervor sich mächtig erhebend.
Sie rief ihm zu: »Kein Mann hat mich (bisher) berührt!«
^{d}Enki rief ihr zu,
Beschwörte sie beim Himmel (AN):
»Ruhe mit mir! Ruhe mit mir!« war sein Wort,
»Du gehörst ja zu ^{d}Enki, oh ^{d}Damgalnunna!«, sagte er ihr.
Er überschwemmte das »Feld«: ^{d}Ninharsagga,
Das »Feld« nahm auf das »Wasser« ^{d}Enki-s.
Der erste Tag wurde ihr erster Monat,
Der zweite Tag ihr zweiter Monat,
Der dritte Tag ihr dritter Monat
Der vierte Tag ihr vierter Monat,
Der fünfte Tag ihr fünfter Monat,
Der sechste Tag ihr sechster Monat,
Der siebente Tag ihr siebenter Monat,
Der achte Tag ihr achter Monat,
Der neunte Tag ihr neunter Monat.
In Monat ihrer vollen Schwangerheit
Wie Zypressen(?)öl, wie Zypressenöl, wie süsse Butter
Gebar [Nintu], die Mutter des Landes
[die Ninšar].

Vs. Kol. III

(1) dNinšar spricht am Ufer des Flusses:
»dEnki will mich schwächen, er will mich schwächen!
Er fragte ja seinen Betrauten dUsmu:
»Ist die Kleine lieb? Hat sie schon jemand geküsst?
(5) Ist Ninšar lieb? Hat sie schon jemand geküsst?«
Sein Betrauter, dUsmu, erwiderte ihm:
»»Die Kleine ist (sehr) lieb, noch niemand hat sie geküsst,
dNinsar ist (sehr) lieb, noch niemand hat sie geküsst!««.
Mein König ist gewaltig erregt, ist gewaltig erregt;
(10) Soeben setzt er den Fuss auf den Kahn,
Als zweiten bringt er den Vezier mit sich!«
(dEnki) fügte seine Brust an sie, er küsste sie;
dEnki überschwemmte das »Feld«;
Das »Feld« empfing das »Wasser« dEnki-s.
(15) Der erste Tag wurde ihr erster Monat,
Der zweite Tag ihr zweiter Monat,
Der neunte Tag wurde ihr neunter Monat;
Im Monat ihrer vollen Schwangerschaft,
Wie »Zypressenöl (?), wie [Zypressenöl], wie süsse Butter . . .
(20) Gebar sie dNin[kurra].
dNinkurra spricht [am Ufer des Flusses:]
»dEnki will mich schwächen, er will mich schwächen,
Er [fragte] seinen Betrauten, dUsmu,
»»Ist die Kleine lieb? Hat sie schon jemand (geküsst?)
(25) Ist dNinkurra lieb? <Hat sie schon jemand geküsst?««>
Sein Betrauter, dUsmu, hat ihm erwiedert:
»»Die Kleine ist (sehr) lieb, küsse sie!
dNinkurra ist (sehr) lieb, küsse sie!««
Mein König ist gewaltig erregt, ist gewaltig erregt;
(30) Soeben setzt er seinen Fuss auf den Kahn,
Als zweiten bringt er den Vezier mit sich!«
(dEnki) fügte seine Brust an sie, er küsste sie;
dEnki überschwemmte das »Feld«,
Das »Feld« empfing das »Wasser« dEnki-s.
(35) Der erste Tag wurde ihr erster Monat,
Der neunte Tag wurde ihr neunter Monat;
Im Monat ihrer vollen Schwangerschaft
Wie Zypressen(?)öl, wie Zypressenöl, [wie] süsse Butter,
Wie Zypressenöl, wie Zypressenöl, <wie süsse Butter,>
Gabar dNinkurra die dTakku, das üppig gestaltete Mädchen.

(40) ^{d}Ninturi sprach [ ] zu ^{d}Takku:
»Lass mich dich schmücken, mein schmuckes (Mädchen) . . . usw.

Sprachliche Bemerkungen

Vs. Kol. I: 1· *e-ne-ba-am*$_3$: von *ba* 'zuteilen'; *-ene* ist dativales Präfix u. *menzen* das entsprechende betonende pron. sep. Vgl. JACOBSEN JNES 1946(5), 31. — Die ersten sechs Zeilen (Proemium) wenden sich in gerader Rede an die gefeierten Gottheiten; der erzählende Teil hebt mit Z. 7 an. — **7.** *aš-ni-ne* mit dem suff. 3. pl. *-nene; u*$_3$ *-nad*$_3$ bed. eigentlich 'liegen, schlafen, ruhen', hier hat es den Sinn 'wohnen'. — **14.** Den *dar*-Vogel, akk. *ittidu*, vergleicht LAMBERT—TOURNAY mit hb. *tarnegol* 'Hahn'. — **17.** LAMB.—T. liest den ersten Ausdruck *ur-zir*$_2$, le 'chien de chorde'; man pflegt aber den die Herde bewachenden Hund nicht anzubinden. Dies würde ihn am Einlenken der sich verlaufenden Tiere hindern. — 18. Das erste Wort hat auch den Wert *dun;* vgl. *anšu-dun* DEL. SG. 14; falls die Lesung *šaḫ*$_2$ richtig ist, könnte der Eber bezeichnet sein, der die reifenden Felder oft verwüstet. — 19. LAMB. — T. übersetzt das erste Wort mit »l'oiseau veuve (= martinet ?)«, fasst entsprechend DIM$_4$ als 'nid' u. *ur*$_3$ als 'poutre'. Man würde aber dann bei *nu-mu-un-su* das Det. *mušen* erwarten, vgl. ZZ. 13. 14. u. 21. Für eine mögl. Bed. 'Stall' des Wortes *ur*$_3$ vgl. *gud-ur*$_3$ *-ra* DEIM. SL 297, 58 u. akk. *ūru* 'Dach'. — 21. *sag . . . šub* bezeichnet wohl das charakteristische Kopfnicken der Taube. Etwas verschieden LAMB. T.: »la colombe ne se rengorgait pas.« — **26.** Man hat gemeint, es handle sich hier um ein Baden oder Waschen der Jungfrau in Dilmun. Der Kontext wird sofort verständlicher, wenn man *a* in der Bed. 'semen virile' nimmt; vgl. DEL. SG. 1; *tu*$_5$ 'ausschütten, libieren'; *si*$_3$ *-gi* 'füllen' DEL. SG. 238 u. Gudea Zyl. A VI 5. — **27,** *bal:* akk. *ḫirū*, DEL. SG 63. — **28.** Zu *zag* als heiligen Bezirk vgl. LAMB.—T. zur Stelle u. die Gleichung *zag: ašru, aširtu* in DEIMEL SL.

Vs. Kol. II. 1—6. Es scheint der groteske Gedanke ausgesprochen zu sein, das Grundwasser der Erde sei eine dem Urin vergleichbare Ausscheidung des Erdgottes, die der Gott auf Bitte seiner Gemahlin in geniessbares Wasser verwandelt. — **5.** Zu *gu*$_2$*-kar* vgl. LAMB.—T. — **9.** Das Festhaus der Sonne mag ihre unterirdische Ruhestätte bezeichnen, von wo aus auch der Mond sich auf seinen Lauf begibt; das »Betreten« des Festhauses ist Umschreibung des Sonnenunterganges. Solange die Sonne am Himmel steht und untergeht, möge Dilmun den Segen des trinkbaren und den Wachstum der Pflanzen befördernden Süsswassers geniessen. — **10,** *suḫur:* akk. *qimmatu* 'Wipfel, Scheitel'. — **15.** Vgl. *nanam:* akk. *kinu* S^{b} I. 60. — **16.** *a-gar*$_3$ = *a-gar*, akk. *ugaru* 'Steppe, Flur'; *absin*, akk. *šar'u* 'Wachstum'. — **19.** *ḫur ḫe-na-nam-ma,*

akk. *šī lū kiām*, vgl. DEL. SGr. § 49. — **21.** Das Prädikat ist am Ende des Satzes versehentlich ausgefallen. — **24—26.** 'Kanal' und 'Rohr' ist hier Metaphore ; auch in ZZ. 32—33 steht 'Feld' metaphorisch zur Bezeichnung des zu befruchtenden Weibes. Für »Hand = 'Membrum', vgl. den Text SS. — **34—45.** Bei den Göttinnen ist der unbequeme Zustand der Schwangerschaft auf neun Tage verkürzt und auch die Niederkunft ist wie »geölt«, d. h. schmerzlos.

Vs. Kol. III. 1—11. Ein glatter Kontext ergibt sich bei der Annahme, dass diese ZZ. einen visuell-dramatischen Monolog der schon zur reifen Jungfrau entwickelten Göttin ^{d}Ninšar enthalten. Das als problematisch empfundene Zeitwort *im-da-la-e-de*$_3$ Z. 2 findet eine befriedigende Erklärung, wenn man es mit Rs. Kol. I 20—21 zusammenstellt. Hier sagt, wohl ^{d}Takku : *ma*$_3$ *-a* ŠU. SUD. NUN. ŠU$_3$. TU-*mu ḫe-ba(?)*, ^{d}*en-ki-gé* ŠU. SUD. NUN. KU. TU-*ma ḫe-ne-in-ba(?)*. Da ŠU. SUD. NUN. KU. TU im akk. den Wert *takmannu ša alpi* hat (*Br.* 7214), was man allgemein mit 'Leitseil (des Rindes)' übersetzt, ist Rs. Kol. I 20—21 zu übersezten : Möge er mir den Leitseil anlegen, möge ^{d}Enki den Leitseil anlegen, d. h. mich in das Konjugium einspannen. Das Ztw. *lal* hat dieselbe Bed. ; akk. *sanāku* 'binden', *sarādu* 'angeschirrt sein', *ṣamādu* 'anspannen, anschirren' (DEIM. SL) ; in K 197 Kol. IV 30 wird *ku(= šu*$_3$*?)-lal* geradezu mit *takmannu ša alpi* übersetzt. — **9.** IM hat auch den Wert *ni*$_2$, akk. *emūqu*, 'Kraft'. — **10.** Zu *aš-a* vgl. *aš-buluḫ* akk. *ḫāšu*, eilen, DEL. SG 70. — **39.** *Takku* (LANGDON und WITZEL : *Tagtug)*, ist strittig nicht nur wegen der Aussprache, — *Uttu* ist etwa die sum. Form (vgl. LANGDON : Le Poème S. 155) —, sondern auch wegen strittigem Genus : LANGDON und WITZEL fassen die Gottheit als maskulin, ersterer vergleicht Noe wegen *tug*, akk. *nāḫu* usw., KRAMER und LAMBERT—TOURNAY sehen in der Gottheit eine Göttin. Für LANGDON-s Auffassung scheint der Text Ni. 14005 (bei LANGDON, op. cit. Tafel VII u. VIII) zu sprechen. Die Einleitung dieses Gedichtes enthält ebenfalls die Beschreibung der Urzeit, »da die Getreidegottheit noch nicht gezeugt war, da das Land noch nicht ergrünte, da man *Takku* noch nicht gezeugt hatte, da für *Takku* die Grundfeste noch nicht aufgeschüttet war (Z. 5) ; damals trug *Takku* noch keine Krone« (Z. 16). Wegen Erwähnung der Krone u. der Zusammenstellung mit *en-*^{d}*mir-si* (= Dumuzi) in Z. 17, bietet sich als erster Gedanke, in *Takku* einen vorgeschichtlichen, halbmythischen, vergöttlichten Regenten u. etwa den ersten menschlichen Bewohner Dilmuns zu sehen. Anderseits hat aber *Takku* im Dilmun-Mythus das Epithet *geme-šal*$_3$*-dim*$_4$ und in Rs. Kol. I 48—49 ist anscheinlich vom geschlechtlichen Verkehr Enki-s mit *Takku* die Rede (GUBU, akk. *kamāru* 'überwältigen' ; zu *-sigi* vgl. *sig*, akk. *enšu* 'schwach', das Ztw. daher 'schwächen', u. *šu* wohl 'Membrum'). Es ist also, insofern man an der Identität der in beiden Texten erwähnten Person festhält, logisch anzunehmen, dass man eine von Enki abstammende

Vegetationsgöttin mit einer legendarischen ersten Herrscherin Dilmuns zusammenwarf. Vgl. zur Krone den Text über die Verherrlichung Innini-s (bei LANGDON, SS. 220—257), wo Rs. Kol. II 4 die Krone der Göttin erwähnt wird.

Rückseite. Der Kontext lässt sich wegen grosser Lücken nicht einwandfrei herstellen. — Kol. I. Erwähnt wird : a) ^{d}*Takku*, die darauf vorbereitet ist, dass sie Enki (konjugal) 'anseilen' wird ; *b)* ein Gärtner *(nu-giš-šar)*, der anscheinend *Takku* ständig mit Früchten zu versehen hat, und c) ^{d}*Enki*, der mit Früchten versehen, — sich als Gärtner verstellend? — beim Haus ^{d}*Takku*-s um Einlass bittet, freudigst empfangen wird und nach Überreichung der Früchte *(ukuš*, Gurke, SI[?]. BARAG und ^{giš} X) anscheinend der Göttin beiwohnt. — Kol. II. berichtet über das Wachstum mehrerer Pflanzen. Eine Göttin erkundigt sich über das Geschick, das ^{d}Enki den Pflanzen zugeteilt hat. Es besteht darin, abgerissen und verzehrt zu werden. ^{d}*Ninḫursag* ist darüber erbost und belegt ^{d}*Enki*s Namen mit Fluch. »Ich will«, sagt sie, »ihn nicht mehr mit Lebensauge anblicken, bis er nicht stirbt ; die *Anunnaki* mögen ihn im Staube wohnen lassen!« (»Staub« = Unterwelt). Die Göttin beschwert sich bei ihrem Sohn, ^{d}*Ellil:* »Ich, ^{d}*Ninḫursag*, habe dich geboren ; was ist dafür mein Lohn?« ^{d}Ellil erwiedert der zornigen Gottesgebärerin : »Du, ^{d}*Ninḫursag*, hast mich geboren ; (deshalb) will ich dir in meiner Stadt einen Menschen *(giš-mal*, dial. für *giš$_3$-gal$_3$)* schaffen, dass er deinen Namen anrufe« (ZZ. 37—44). In den folgenden Zeilen handelt es sich vielleicht um die Tötung einer Gottheit, um aus seinen Teilen den Menschen zu erschaffen. — Koll. III. ^{d}Ellil erscheint hier als Kranker. ^{d}*Ninḫursag* bemitleidet ihn (»Mein Bruder, was tut dir wehe?«) und entbietet sich eine Reihe heilender Götter zu gebären (oder beruft sich darauf, solche geboren zu haben?). Das Los dieser Heilgötter wird dann bestimmt.

II. Der ugaritische Götterzeugungstext

(Rezitator (1) Laut rufe ich die lieb[lichen], (2) die schönen Götter an,
Die Kinder des Götterfürsten . . .
oder Chor) (3) Die ihre (heiteren) Stimmen erschallen liessen . . .
(4) in der Steppe ;
Herrlich sind(?) [ihre(?)] Hände . . .
. . . . . (5) zu ihren Häuptern,
Und sie schlafen [?. . . . .]
(6) Sie essen vom Brote *[à]ḫ*-s,
Und trinken vom Rauschtranke, dem Wein *àḫ*-s.
(Rubrik :) (7) *šlm*-Opfer des Königs, *šlm*-Opfer der Königin, der *ʿāribu*-Priester und der *tnn*.

(Rubrik :) (8) *mt* und *šr* sitzt mit kinderloser »Rute« in seiner »Hand«, mit unbeweibter »Rute« in seiner »Hand« ; (9) Seiler befestigen das Geschirr, Sattler (10) legen das Geschirr an. Er fährt zu seinem Gefilde, (11) nachdem das Geschirr angelegt ist.

---

(12) Siebenmal rezitiere man abwechselnd und die *ʿāribu*-Priester antworten :

(Priester :) (13) Ja, das »Feld«, das »Feld« El-s, das »Feld« ist *ảṯrt* und *rḥm* !

(Rubrik :) (14) (Altar)diener mögen auf dem Feuer siebenmal (ein-ein) Zicklein in Milch kochen, Minze in die Butter . . . . . .
(15) und über den Kohlen(?) siebenmal . . . . . .

---

(16) *rḥmi* ergeht sich, sie streift herum,
(17) es umhegen schmucke (Altar)diener (?) [die lieblichste unter den Göttinnen ?] (18) und Menschen. Die *ʿāribu*-Priester . . . . .

---

(19) Acht Göttersitze . . . . . (20) siebenmal :

(Chor :) (21) Laut rufe(?) ich die Namen (22) der Söhne des (Götter)-fürsten

---

(23) Laut rufe ich die lieblichen Götter, [die Ebenbilder *im*-s an,
Die Kinder *ilm*-s, (24) die an den Zitzen der Brüste *ảṯrt*-s saugten ;
[Die Leuchte El-s], (25) die Sonne machte ihre zarten (Glieder) üppig,
. . . . . (26) und Trauben.

(Rubrik :) *šlm*-Opfer der *ʿāribu*-Priester ; *tnn* kommen mit lieblichen Opfern.

---

(28) »Das »Feld« El-s, das »Feld« ist *ảṯrt* und *rḥmi*« (29)
(29) [. . . . . werde wieder]holt.

(Rezitator :) (30) . . . . . das Glied *im*-s
Und es regte sich das Glied *thm*-s ;
(31) [Es nahm El] die beiden (ihm) Zugehörenden (Frauen).
Die beiden (ihm) Zugehörenden auf den »Kohlenherd«(?) ;
(32) Die eine (lag) unterhalb, die andere war obenan.
Die eine rief : »Väterchen, Väterchen !«
(33) Die andre rief : »Mutter, Mutter !«
Da verlängerte sich El-s »Hand«, wie das Meer,

(34) Und die »Hand« El-s wie der Ozean.
Lang war nun die »Hand« El-s, wie das Meer,
(35) Und die »Hand« El-s, wie der Ozean.
Er nahm die beiden (ihm) Zugehörenden (Frauen),
(36) Die beiden (ihm) Zugehörenden auf den »Kohlenherd«(?),
Er nahm und brachte sie in sein Haus.
(37) Der »Stab« El-s entschälte sich,
Die »Rute« seiner »Hand« mühte sich ab ;
Sie erhob sich, (38) schoss himmelwärts,
Ja, sie schoss bis zum Himmel.
Er rupfte den »Vogel«, tat ihn (39) auf »Kohlen«.
Als El die beiden Frauen schwächte,
Riefen sie, die beiden Frauen :
(40) »Oh Mann, oh Mann! Entschält ist deine »Rute«,
Es müht sich ab der »Stab« deiner »Hand« ;
(41) Der »Vogel« da röstet am Feuer,
Er bratat auf »Kohlen« : (42) den beiden Frauen,
El-s Gattin, El-s Gattin und ihrer Magd!«
Und sie, (43) die beiden Frauen riefen :
»Oh Väterchen, oh Väterchen! Entschält ist deine »Rute«,
(44) Es müht sich ab der »Stab« deiner »Hand« ;
Der »Vogel« da röstet am Feuer,
(45) Er bratet auf »Kohlen« : den beiden Töchtern :
Der Tochter El-s, der Tochter El-s (46) und ihrer Magd!«
Und sie, die beiden Frauen, riefen :
»Oh Mann, oh Mann! (47) Entschält ist deine »Rute«,
Es müht sich ab der »Stab« deiner »Hand« ;
Der »Vogel« da röstet (48) am Feuer,
Er bratet auf »Kohlen« : den beiden Frauen,
.....(49) der Gattin El-s und ihrer Magd!«
Er neigte sich zu ihren Lippen, küsste sie ;
(50) Süss waren ihre Lippen, süss, wie Trauben!
(51) Während des Küssens und Ausschüttens,
In der heissen Umarmung,
Empfingen sie (und) (52) gebaren (dann) *šḥr* und *šlm*.

(Rubrik :) Man bringt El die Nachricht :
(Boten :) »Die beiden Gattinnen (53) El-s haben geboren!«
(El :) »Was für Kinder haben sie geboren?«
(Boten :) »*šḥr* und *šlm*!«
(El :) (54) »Bringt ein Speis(?)opfer dar *špš*, der Herrin,
Und den Sternen ein »Festgesetztes« (Opfer)!«
(Rezitator :) (55) Er neigte sich an ihre Lippen, er küsste sie ;

Süss waren ihre Lippen!
(56) Während des Küssens und Ausschüttens,
In der Umarmung und dem Erglühen . . . . . .
(Rubrik :) Man wiederhole dies (und?) (57) rezitiere fünfmal.
. . . . . das Ganze schliesst mit :
(Rezitator :) (58) Sie empfingen und gebaren,
Sie gebaren die lieblichen [Götter],
(59) Die Ebenbilder *ỉm*-s, die Söhne *ỉm*-s ;
Sie saugen an den Zitzen [der Brüste der Herrin].
(Rubrik :) Man bringt El die Nachricht :
(Boten :) (60) »Die beiden Gattinnen El-s haben geboren!«
(El :) »Was haben sie geboren?«
(Boten :) »Die lieblichen Götter . . . . . .
(61) Die Ebenbilder *ỉm*-s, die Söhne *ỉm*-s ;
Sie saugen an den Zitzen der Brüste der Herrin
Mit einer Lippe (62) an der Erde,
Mit der andern am Himmel,
Und es dringen ein in ihren Mund
Die Vögel des Himmels (63) und die Fische im Meer,
Und es fliehen(?) . . . . . .
Sie fügen bald die rechte,
(64) Bald die linke (Brüste) an ihren Mund,
Wahrlich, sie können sich nicht satt-trinken!«
(El :) »Oh meine Gattinnen, die ich mir erheiratete,
(65) Oh meine Söhne, die ich zeugte!
Bringet ein Opfer dar im heiligen Gefilde!
(66) Dort tummelt euch unter Steinen und Bäumen!«
(Rezitator :) Sieben volle Jahre, (67), acht Wenden der Zeit
Tollten die lieblichen Götter (68) am Feld herum,
Jagten sie einher an den Grenzen der Steppe ;
Und sie (pflegten) zum Feld (69) hüter hinzutreten
Und (pflegten) dem Feldhüter zu sagen :
»Heda, Hüter, (70) Hüter! Öffne (uns?)!«
Dann öffnete er ihnen die Tür,
(71) Und sie traten ein (und sagten) :
»Gibt es was zu essen? So gib uns, (72) dass wir speisen!
Gibt es [einen Wein], so gib, dass wir davon trinken!«
(73) Da (pflegte) ihnen der Feldhüter zu entgegnen :
». . . . . (74) es ist Wein da, den ihr trinken könnt
aus. . . . .«
(75) . . . . . einen *lg* von seinem Wein
(76) Und er füllte sein Mass mit Wein. . . . . .

Sprachliche Bemerkungen

3. *ỉtnm qrt* (= *qr't*), vgl. hb. *nātan qōl* u. *lqr* in I K. 120. — **4.** *špm*, vgl. akk. *šūpū* 'glänzend, glorreich'. — **7.** *ʿrbm* e. Priesterklasse', akk. *erib bīti* (Meissner: Bab. u. Ass. II 62—63); zu *tnnm* vgl. I K 91 usw. — **8.** *bdh*, so viel wie *bỉdh*; *ỉd* ist hier u. ZZ. 33 sqq., sowie *gp* (Z. 30), *-ʿṣr* (ZZ. 38. 41. 44. 47. 62) teils metaphorische Bezeichnung des membrum vir., u. *ḫṭ* (ZZ. 37., 40., 43), sowie *mṭ* (ZZ. 37. 40. 44. 47) diejenige der virga vir. — **9.** *zbr*, vgl. ʿa. *ṣabara'* festbinden'; *gpn* 'ein Teil des Geschirres', vgl. II AB IV 7., 12., 10; I D 53. — **10.** *ỉšql* wohl eine N-Form; Qt davon ist in I D 170 usw. parallel zu *mġỉ*. — **12.** *šbʿd* gleich *šbʿ ʿd*. — **14.** *'nnḫ*, wohl pl. zu **nnḫ*, akk. *nānaḫu:* 'Minze', im heutigen Arab. *naʿnaʿ*; sie wird mit Dickmilch verzehrt (G. Dalman: Arbeit u. Sitte II 291—2). — 14. *ġzrm*, »Starke«, sind wohl handfeste junge Männer, die hier im Opferdienst verwendet werden, — auch unsere Fleischhauer sind keine Schwächlinge! — **15.** *ȧgn*, etwa pl. von **gnt*, vgl. ʿa. *ǧaunat* 'Kohle'. — **23.** *ȧgzr* wohl pl. zu *gzr(t)* hb. *gizrā(h)* Schnitt, körperliche Gestalt. — **25.** *dlthm*, vgl. nhb. *dallūt* 'Schwäche', verwandt ʿa.*dāla* (med. *ỉ*) 'mager, ausgemergelt sein'. — **30.** *gp*, vgl. nhb. *gūf* 'Körper, membrum vir'.; *ỉṣ*[*ġ*]*d*. vgl. ʿa. *ṣaʿida*, hb. *ṣāʿad* 'emporsteigen u. IV AB III 8. — 31. *mštʿltm* etwa part. Št zur Wz. *ʿỉl*; vgl. *ʿl* in I AB III 42 u. I D 197. 202, sowie ʿa.*ʿaỉỉil* 'Familienangehöriger'. — 32. *db* LW. aus akk. *zuabbu*, sum. *zu-ab* 'Ozean'. — **37.** *nḥt*, vgl. ʿa. *naḥata* 'to peel, to deprive of its outer covering' (Lane); *ỉmnn*, vgl. ʿa.*manna* 'abmüden, schwächen' (Wahrmund) — **38.** *ỉḫrṭ*, vgl. ʿa. *ḫaraṭa* 'to pull off the leaves, the bark, or peel' (Lane). — **39.** *kỉpt*, vgl. ʿa. *fatta* 'he weakened or enervated him'; *fatt* 'a fissure in the rock' (Lane). — 51. *hr*, vgl. ʿa. *harra* 'rinnen, ausschütten' u. *whrrm* BH I 39; *tktnṣn*, vgl. ʿa. *kanīṣat* 'the lower part of the belly in a bird' (Lane); der denominative Qt könnte dann bed. 'in die untere Leibeshöhlung aufnehmen'. — **54.** *ʿdb*, wörtlich: etwas Vorbereitetes (ebenso Z. 65); *ʿdbt* in II A VI 38 'ein vorbereitetes Mahl, Schmaus.' Der parallele Ausdruck ist *knt*, vgl. hb. *kūn*, Hif. vorbereiten (von den Schaubroten I Chr. 9, 32), akk. *kānu:* II 1 'festsetzen' (z. B. regelmässige Opfer, *satukki*), in 53, 17 steht *bknt ỉl* neben *bšrp ỉl*. — **64.** *wltšbʿn* von der Wz. *šbʿ* 'sattwerden'; das folgende *ỉ* gehört zum folg. Satz: *ỉ bn ȧšld šû ʿdb tk mdbr qdš*, ähnlich Z. 54: *šû ʿdb lšpš*. — **66.** *tgrgr* pilpel zu akk. *garāru* 'laufen', IV 3, umhertummeln; parallel steht *ttlkn* (Z. 67), *tṣdn* (Z. 68). — **76.** *wḥ*[*b*]*rh*, vgl. akk. *ḫubūru* 'e. Tongefäss' (Ergänzung nach Virolleaud).

Vergleichende Analyse

A) Form des Aufbaus. Seit der ugaritische Zeugungstext bekannt geworden war, hat man festgestellt, dass er keine einfache Erzählung ist,

sondern gleichsam als Libretto einer kultischen Schaustellung betrachtet werden kann. Er ist zusammengesetzt *a)* aus hymnischen Teilen (ZZ. 1—6, 13, 21—26, 28); *b)* aus Rubriken, die sich auf Agenda und Rezitation beziehen; diese sind öfters, aber nicht konsequent mit horizontalen Strichen begrenzt (ZZ. 7—12, 14—20, 26—27, 52, 56—57, 59); *c)* aus dialogischen Teilen (ZZ. 52—54, 60—66) und *d)* aus der zu rezitierenden Erzählung (ZZ. 30—52, 55—56, 58—59, 66—76). Man bezeichnete den Text als Kultusdrama. Genauer genommen sollte man ein Schauspiel, in dem der grössere und wichtigere Teil des Geschehens aus technischen Gründen nicht durch mimische bzw. symbolische Mittel sinnfällig gemacht werden kann, sondern der erzählenden Darstellung überlassen wird, eher als halbdramatisch bezeichnen.

Der Dilmun-Text hat ebenfalls Einschnitte, wenn auch nicht in Form horizontaler Striche. Lambert—Tournay sehen im Text eine Kompilation mehrerer Hymnen zu Ehren Enki-s, und unterscheiden folgende literarische Einheiten: 1. die Legende von Dilmun; 2. die Legende vom »Ambar«; 3. der Mythus des gu_2-id_2; 4. Enki und Uttu; 5. Enki und die acht Pflanzen; 6. Ninḫursag und die acht Gottheiten. Die zwei letzteren Episoden stehen mit den übrigen Teilen jedenfalls nur in losem Zusammenhang und gehören nicht zum Grundstock des Gedichtes. Die vier ersteren Teile L. T.-s scheinen jedoch eng zusammen zu gehören. Der erste Teil ist Einleitung zum hieros gamos; dann wird die Vereinigung des Gottes in vier Stufen (mit ^{d}Nin-sikilla, mit ^{d}Nin-šar, mit ^{d}Nin-kurra und mit ^{d}Takku) dargestellt; die Zusammengehörigkeit der Teile betonen auch formell einzelne wiederkehrende Partien und Ausdrücke, so die Zählung der Schwangerschaftsmonate usw. in Vs. II 34—46, III 15—20. 35—39, der Ausdruck ma_3-*ra im-da-lal-e-de*$_3$ in Vs. III 2, 22, 43, Rs. II 15. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass der Grundstock des Textes, gleich dem ugaritischen Zeugungstext, ebenfalls als Libretto zu einer kultischen Veranstaltung, und zwar zu Ehren Enki-s gemeint ist. Auch hier haben wir Spuren eines halbdramatischen Aufbaues mit deutlich sich abhebenden Teilen: 1. Hymnische Einleitung (Vs. I 1—6), 2. rezitativer Teil (I 7—30), 3. Nin-sikilla-s Rede (I 32—II 11), 4. rezitativer Teil (II 15—45), 5. Nin-šar-s Monolog am Flussufer (2—11), 6. rezitativer Teil (III 12—20), 7. Nin-kurra-s Monolog am Flussufer (III 21—31), 8. rezitativer Teil (III 32—39), 9. Nin-tu-s Rede (III 41—) usw.

B) Situation vor der Zeugung. Der ugaritische Zeugunsgmythus ist kein Schöpfungstext, höchstens nur in dem Sinne, dass die Zeugung der Dämmerungsgötter als partielle Schöpfung gelten mag. Derselbe Gott, der in Ugarit als Göttervater dahingestellt wird, ist nach anderen Texten auch Schöpfergott *(bnỉ bnwt)*. Hier ist aber die Schöpfung des Himmels und der Erde, der Vögel und der Fische (ZZ. 63—64) schon vorausgesetzt; unter

den Himmelskörpern haben die Sonne und die Sterne (Z. 54) schon ihr Dasein, die Existenz des »heiligen Gefildes« und seines Wächters (ZZ. 65, 69 sqq.) ist ebenfalls gegeben. Darin weicht der Mythus entschieden vom babylonischen *Enemu eliš* Mythus ab, dass in letzterem die Schöpfung der Erde und des Menschen durch Marduk erst nach der Zeugung der Götter und dem Ausgang des Götterkampfes erfolgt. — Von den ugaritischen Göttern ist ausser den im Zeugungsakt beteiligten Gottheiten noch das Dasein der astralen Götter (Sonne und Sterne) verausgesetzt ; diese werden sogar mit Opfern bedacht.

Im Dilmun-Mythus fällt die Anfangs-szenerie ärmlicher aus. Es gibt weder Tiere, noch menschliche Zeugung und Krankheit, weder Agrikultur, noch Götterkult. Es gibt keinen Süsswasserfluss und wohl auch keine Pflanzen : die Vegetationsgottheit Nin-šar ist noch nicht vorhanden und das Los der Pflanzen ist noch nicht bestimmt. Es existiert aber zugleich mit Enki die Erde (šum. *ki*), und insbesondere Dilmun, nicht nur als Wohnort des Götterpaares, sondern zugleich als Stadt *(uru)*. Man könnte freilich die Frage aufwerfen, ob eine solche Stadt, ohne menschliche Bevölkerung, etwa leere Häuser hatte? Neben Dilmun hatte auch das Land Šumer *(kalama)* seine Existenz (Vs. II 5, 17) ; auch Sonne und Mond verfolgen schon ihren regelmässigen Lauf (Vs. II 7—10, 19).

C) Die Vatergottheit. Im Dilmun-Mythus trägt der zeugende Gott ständig den Namen Enki, wogegen er im ugaritischen Mythus mit mehreren Namen : *il*, *ỉm*, *thm. mt* und *šr* bezeichnet wird. Das Wort *il* kommt zwar in den ugaritischen Texten auch als Appellativum (»Gott«) vor, da wir aber anderseits aus diesen Texten wissen, dass eine der gebärenden Göttinnen des Mythus, *aṯrt*, die Gattin des Hauptgottes El-s ist, der »der Göttliche Stier«, »der Freundliche und Gemütvolle« bezeichnet wird, kann die Identität der Vatergottheit mit dem Hauptgotte Ugarits kaum bewzeifelt werden.[1] Auffallend ist, dass er in Z. 30 als *ỉm* (»Meer«) und *thm* (»Ozean«), und seine Kinder als Ebenbilder *ỉm*-s und Söhne *ỉm*-s bezeichnet werden (ZZ. 59. 61), da ja andere Texte den Meeresgott *ỉm* ganz entschieden von El unterscheiden. So wird im Text 1, einem Opfertarif, ein Schaf für El und ein anderes für *ỉm* vorgeschrieben, und V AB 36, sowie II AB VI 12 bezeichnen *ỉm* als El-s Liebling. Es fehlen aber nicht Anzeichen dafür, dass die Funktion El-s derjenigen des Meeresgottes nahestand - El wohnt beim Ausfluss der beiden Ozeane, diese unterstehen daher gleichsam seiner Kontrolle, und seine Hauptgattin führt die Bezeichnung *aṯrt ỉm*. Es hat also den Anschein, dass im Zeugungsmythus beide Gottheiten zusammengeworfen wurden. Dabei mag das Vorbild anderer Mythologien wirksam gewesen sein, wohl hauptsächlich das der babylonischen Mythen, in denen verschiedene Meeresgötter am

[1] Über *El* handelt eingehend O. Eissfeldt : El im ugaritischen Pantheon, Berlin 1951.

Anfang der Götterreihe stehen (Tiamat, Apsu, Enki-Ea), letzterer wohl nach der Besiegung Apsu-s nicht nur als Herr des unteridischen Süsswasserozeans, sondern auch als Herr des eigentlichen Meeres.[1] Die synkretistische Vereinerleiung der Gestalt El-s mit derjenigen Ea-s gibt uns zugleich den Schlüssel zum Verständnis des Attributes *šr* (Z. 2); unter den Namen Enki-s finden wir nämlich auch $^{d}šar_2$ und $^{d}šar_2$-$šar_2$ (RLA. I 375—76).[2] — Die Bezeichnung El-s mit *mt* (ZZ. 8, 40, 46) wird hingegen nichts mit Synkretismus zu tun haben, sondern »Mann«, »männliche Gottheit« bedeuten ; im Dilmun-Mythus dürfte das Epithet *nita-zal* eine Parallele dazu darstellen.

Ein reizvolles Problem bietet der Gottesname *ảḫ* in Z. 6 des ugaritischen Mythus. Hier verlautet von den »Lieblichen u. Schönen Göttern«, dass sie vom Brote *ảḫ*-s essen und vom Weine *ảḫ*-s trinken. Der erste Eindruck dürfte nun sein, dass *ảḫ* der Name des Feldhüters ist, der die aufwachsenden Götter verköstigte (ZZ. 69 sqq.). Es wäre aber dabei auffallend, dass dieser Name eben dort fehlen sollte, wo über die fragliche Person ausführlich berichtet wird. Dann ist noch zu erwägen, dass der Feldhüter nicht Eigentümer des Feldes ist ; als Eigentümer muss wohl El gelten. Der Hüter gibt also den jungen Göttern nicht von seinem Brot und Wein, sondern von dem El-s, der seine Kinder durch ihn verköstigen lässt. Nun lässt sich aus dem Text III AB A 19 erweisen, dass *ảḫ mr* (»Weiche *ảḫ* !«) identifizierend parallel mit *mr ỉm* (»Weiche *ỉm*!«) steht. Wir hätten also in dieser Stelle einen neuen Beleg dafür, dass der Verfasser des Zeugungstextes die Gestalt *ỉm*-s (*'ảḫ*-s) mit derjenigen Els vereinerleit hatte.

Es dürfte nicht ohne Nutzen sein, hier auch anderweitige Spuren des in der Literatur nicht besonders beachteten Gottes *ảḫ* vorzuführen. Etwas eingehend hat meines Wissens nur Hommel diese Gottheit behandelt.[3] Nach seiner Ansicht ist *Ai* der sumerische Namen des Mondgottes. Die entsprechende semitische Form des Names wäre *Jāu*, bibl. *Jā(h)*, wovon *Jō* etwa eine phonetische Variante wäre. Ohne hier näher auf diese Hypothese einzugehen, soll nur bemerkt werden, dass der Mondgott in Ugarit ständig mit *ỉrḫ* bezeichnet wird.

1. Belege für *ảḫ* aus der nichtkeilschriftlichen Literatur : *a)* im AT : die Personennamen *'ỉzbl* (1 Kön. 16, 31 etc., aus Tyrus), *'ỉkbd* (1 Sam. 4, 21; 14, 3) und *'ỉ'zr* (Nu. 26, 30) ; *b)* punisch : *'ỉṣpn* (Lidz. Hb. S. 214) ; *c)* aramäisch : *'ḫ'ỉ* (Lidz. Ephem. II).

2. Bei der Benützung des keilschriftlichen Materials ist Vorsicht geboten, da das Phonem *'aḫ* hier durch A.A ausgedrückt wird ; diese Gruppe dient aber noch zur Bezeichnung der Gemahlin des Sonnengottes, *Aja* und wird

[1] vgl. Deimel, Panth. bab. u. unter »Ea«.

[2] Zu einer ähnlichen Verschmelzung. *Jhwh*-s mit dem Meeresgott *ỉm* vgl. A. Murtonen : Stud. or. Soc. Or. Fenn. XVIII (1952), 91 sqq.

[3] F. Hommel, Grundriss der Geogr. usw. I 95 u. öfters.

auch als Gentilizia bildendes Affix verwendet. Die sichersten Spuren *'aḫ*-s bieten Personennamen westsemitischen Ursprungs, so die Namen A.A-ram-mu (Edom, Sanherib, Tonpr. II 54), A.A-*ila-a-'* (aus dem Stamme Rūa, TALLQ. APN), A.A-*sa-am-mu* (aus dem Stamme Gambulu, ib.), A.A-*ri-im-mu* (Stamm Jatburu, ib.), A.A-*ḫa-li* (ib.), A.A-*ṭu-ri* (aram., ib.), A.A-*ka-ma-ru* (Stamm Maš, ib.), A.A-*u-id-ri* (aram., ib.), *A-i-su-u-ri* (aram., ib.), *A-ḫu-um-*A.A (LUTZ : Early BL of Larsa), A.A-*aḫu-nu* (NRVU I Gloss.), A.A-*ab-bu* (TALLQ. APN), *Abu-* A.A (CLAY in BE VIII. 1), A.A-*bēl* (TALLQ. APN), A.A-*i-da-a* (ib.) und im Ortsnamen *Dūr-bēl*-A.A (in Bit-Amukkanu, WATERMAN, Roy. Corr.). In sumerischen Eigennamen : A.A-*galu-dug* (MYHRMAN BE III. 1), A.A-*dingir* ((GEN. Tabl. of Drehem), A.A-*dara -kalam-ma* (SCHROEDER KAVI), A.A-*dug-ga* (GADD, Roy. I. of Ur). Dasselbe theophore Element ist auch in hurritischen und elamischen Namen nachweisbar.[1]

Es fehlt bisher eine ausführliche Studie über diesen weitverbreiteten Gottesnamen. Hier sei nur kurz darauf hingewiesen, dass der Gottesnamen Ea, — für Enki,- erst in dem akkadischen Zeitalter eine weite Verbreitung findet und auch die Aussprache *a-e* (Damascius : Aos) hatte.[2] Unter den Epitheta Ea-s finden wir ^{d}*dàra-zu-ab* (Steinbock des Apsu«), ^{d}*dàra-dim*$_2$ ^{d}*dàra-nun-na*, *dàra-bànda*,[3] damit ist zu vergleichen der oben angeführte Namen A.A-*dara -kalam-ma* (»Aj ist der Steinbock des Landes«).

D) Die Muttergottheiten. In der Zeugung der Gottheiten sind sowohl in Ugarit, als in Dilmun mehrere feminine Gottheiten beteiligt ; dies ist wohl die Spiegelung der patriarchalen Polygamie, die zur Zeit der Verbreitung der Mythen gang und gebe war. Ein gemeinsamer Zug ist noch, dass die gebärenden Frauen zugleich Abstammende des Vatergottes sind.

Im Dilmungedicht wird die erste Gattin als Tochter Enki-s bezeichnet[4] und hat mehrere Namen : sie heisst sowohl *'Nin-sikilla* (die heilige Herrin, Vs. I 31), als auch ^{d}*Nin-tu* (gebärende(?) Herrin, Vs. 2, 21), ^{d}*Nin-tu-ri* (Vs. III. 40), ^{d}*Damgalnunna* (die sehr grosse Herrin, Vs. 31) und ^{d}*Nin-ḫursagga* (Herrin des Gebirges, Vs. II 32). Die folgenden Gattinnen entstammen alle dem Götterpaar Enki-Damgalnunna : ^{d}*Nin-šar* (die Herrin des Wachstums) ist Tochter, ^{d}*Nin-kurra* (die Herrin des Landes) Enkelin und ^{d}*Takku* Urenkelin Ea-s.

Im ugaritischen Text ist *ȧṯrt*, die biblische *'Ašērā(h)*, die Hauptfrau, und ihre Magd. *rḥm (rḥmi)* die Nebenfrau Els. Die Hauptgattin führt sonst meistens den längeren Namen *ȧṯrt ỉm*, d. h. die A. des Meergottes, wobei nicht zu

[1] vgl. RLA u. A.A. und A.A. *-pa-ak- si-na* in TH. BAUER, Inschr. Assurb.
[2] DEIMEL, Panth. bab. u. Ea.
[3] RLA u. Enki.
[4] Vs. I 31.

entscheiden ist, ob sie als die Tochter oder als die Frau des Gottes *i̯m* bezeichnet wird. Unser Gedicht bejaht beide Verhältnisse El gegenüber. Während des Beiseins reden beide Frauen den göttlichen Gemahl als »Vater«, ja sogar als »Mutter« an (Z. 32), was ihre androgyne Abstammung nahelegt, und Z. 45 werden die Göttinnen als »El-s Tochter« und »dessen Magd« bezeichnet. — *Rḥm*, der Name der Nebengattin, bedeutet im Hb. »Mutterschoss«, und auch »Dienerin« (Ri. 4, 30). Die ugaritische Göttin ist einerseits Dienerin *(ʿlm)* der Hauptgöttin, anderseits auch Ur-uterus im Verhältniss zu den abstammenden Göttern.

Ein ganz ungewöhnlicher Zug des ugaritischen Gedichtes ist der simultane Konkubitus mit beiden Frauen (Z. 32). Man könnte in Verbindung damit darauf hinweisen, dass nach babilonischer Auffassung einige Götter zweiköpfig (wohl auch opistho-symmetrisch) waren, vier Augen und vier Ohren hatten, wohl um alles gut sehen und hören zu können.[1] Wahrscheinlich ist jedoch, dass diese Doppelverbindung auf religiösen Synkretismus zurückgeht. Es werden wohl betreffs der Götterzeugung zwei Auffassungen nebeneinander bestanden haben[2]; nach der einen sind *El* und *rḥm*, nach der anderen *i̯m* und *ȧṯrt i̯m* die Urheber der Götter.

Diese Annahme wird von einer ganz unerwarteten Seite her nähergelegt.[3] In Ps. 110, 3 lesen wir die Worte Jahwes zum Idealkönig, — auf Grund anerkannter Verbesserung der Punktation — : *mēreḥem miššaḥar . . . jelidtīkā*. Die entgültige Fassung des Psalmes spiegelt jedenfalls monotheistische Überzeugung, und der Sinn obiger Stelle kann nur sein, dass Jahwe schon von Ewigkeit her, also schon vor Schaffung der Morgenröte den König als seinen Erstgeborenen betrachte,[4] und ihm zugleich Vater und Mutter sei. Die angewandte Redewendung ist aber kaum israelitischen Urpsrungs, sondern geht wohl auf die Phraseologie zurück, die am Hof der vordavidischen, amoritischen Könige in Jerusalem — vgl. die Erwähnung Melkisedeqs V. 4 — gebräuchlich war. Gleichwie König *krt* der ugaritischen Legende den Rang des Sohnes El-s einnimmt (II K I—II 1, 21), ja sogar *špḥ lṭpn wqdš* heisst, wird auch der amoritische König von Jerusalem den Titel des »Sohnes

[1] vgl. Meissner, Bab. u. Ass. II 120 sq.

[2] Auch Largememt wirft S. 50 die Frage der" fusion de deux traditions myth. distinctes» auf.

[3] Die diesbezügliche Ansicht begründete der Verf. eingehend in einem Budapest I. 14. 1949 gehaltenem Vortrag. Inzwischen gewann er durch die Freundlichkeit Prof. J. Coppens' Einsicht in seine diesbezüglichen Ausführungen in : Les Paralléles du Psautier avec les textes de Ras-Shamra-Ugarit im Bull. d Hist. et d'Exegèse de l'A. T. und Misc. Bibl. XI—XVII (1947), 173—74. Daraus ist ersichtlich, dass sowohl Coppens, als auch G. Widengren, Psalm 110 u. A. Bentzen, Fortolkning til Gemmeltestamentlige Salmer. Copenhague 1940. p. 560 diesen Berührungspunkt schon vorher, obwohl in anderer Auffassung behandelten.

[4] vgl. II Sam. 7, 14 u. Ps. 89, 27—28.

El-s«, näher bezeichnet des »Erstgeborenen El-s« gehabt haben.[1] Höfische Exegese zog dann aus dem Königstitel den überschwänglichen, wohl nicht buchstäblich zu nehmenden Schluss, die angenommene fiktive übernatürliche Geburt des Königs gehe in jene Zeiten zurück, da es ausser El noch keine anderen männlichen Gottheiten gab. In dieser polytheistisch eingesetellten Phraseologie ist der König Erstgeborener Els aus der Göttin *rḥm;* daraus folgt zugleich, dass in gewissen südpalästinischen Kreisen nicht 'Ašērā, sondern *rḥm* als die Hauptgattin Els galt.

E) Die göttlichen Kinder. Im Dilmun-Mythus sind die Abkömmlinge Enki-s alle weiblichen Geschlechtes, wogegen der Götterzuwachs im ugaritischen Gedicht anscheinend aussnahmslos männlich ist.

Das erstgeborene Götterpaar ist hier *šḥr* und *šlm*. Diese Götter spielen im ugaritischem Pantheon, soweit wir es kennen, trotz ihrer früheren Geburt, nur eine sekundäre Rolle. Vom Gotte *šḥr* haben wir in den bisher bekannten Texten aus Ugarit keine andere Erwähnung. Der Gott *šlm* soll nach 1,8 ein grösseres Opfertier *(gdlt)* erhalten und ist vielleicht auch 17,12 erwähnt. Die zeitliche Präzedenz dieser Götter steht jedenfalls mit ihrer kosmologischen Funktion in Verbindung : *šḥr* bedeutet »Morgendämmerung« und als Weltendämmerung die erste Differenzierung des sich immer farbenreicher gestaltenden göttlichen Lebens ; *šlm* scheint gegensätzlich »Abenddämmerung« zu bedeuten (s. unten ausführlicher) ; diesem Gott käme eher abschliessender Charakter zu, und er verdankt seine Stelle am Anfang des Götterwerdens nur dem Umstand, dass er als Zwillingsbruder des Morgendämmerungsgottes aufgefasst werden kann.

Beide Götter finden wir auch in anderen altsemitischen Texten belegt.

1. Der Gottheit *šḥr* begegnen wir im *AT* in der wohlbekannten Stelle Jes. 14, 12. Hier wird der König von Babylon mit Helāl (LXX : ἑωσφορος), dem Sohne der Morgendämmerung *(šaḥar)* vergleichen. Der theophore Name *'Ahi-šaḥar* in I Chr. 7, 10 zeigt, dass man die Gottheit als männliche betrachtete. — Unter den punischen theophoren PN *'bd-šḥr* und *šḥr-b'l* (Lidz. Hb. 335 u. 374) bezeugt der letztere klar den männlichen Charakter der Gottheit.

In den altsüdarabischen Inschriften wird der Gott *shr* öfters mit dem Gott des Morgensternes *('attar)* verwechselt und kommt im Monatsnamen *d-shr* vor (Ryckmans : Les N. Pr. Sud-sémitiques I. 23. 380).

In keilinschriftlichen Texten enthalten Personennamen westsemitischen Ursprungs ebenfalls den entsprechenden, verschiedenartig vokalisierten Gottesnamen, so *Abdi-Sihar* (Tallq. APN 4), *Puzur-sa-$_3$ka-$_3$ar* (Eisser—Lewy no. 33). J. Lewy liest auch die altassyrischen PN

[1] Zum Gottestitel altorientalischer Könige vgl. einerseits Ps. 45, 7, anderseits II K I—II 22 : »ob denn Götter wirklich sterben?«

Ṣa-aḫ-ri-li, *Ṣa-ḫi$_2$-ri-ili*, *Ṣe-eḫ-ri-i$_3$-li* und *Ṣa-ḫe-ri-ili* als *Ṣa$_3$-aḫ-ri-li* usw. und übersetzt mit: *Šaḥar* ist mein Gott (Eisser—Lewy 5. 140; 175[II] u. in KT aus Kleinas.). J. Stamm hingegen übersetzt den Namen mit »Kind der Götter« (AN 260—1).

Die eigentliche akkadische Form des entsprechenden Gottesnamens ist aber nicht *Saḫar* oder *Šaḫar*, sondern *šērum*, da im Akkadischen dies etmylogisch entspricht. Das entsprechende, dem sumerischen entnommene Ideogramm ist UD. ZAL, vgl. CT 12,23 Vs. 8: UD. Zal = *še-e-[ru]*. Man hat zwar die Ansicht geäussert, dass das theophore Element *šērum* in Namen, wie *Še-ir-nadin-aplu* und *Še-e-ri* — letzterer ein Gott, dessen Tempel von Salmanassar III. zerstört wurde —, sich nicht auf den Gott der Morgendämmerung, sondern den westsemitischen Mondgott *Śahar* beziehe (Clay in BE X S. XIV). Wir haben jedoch keinen Beleg dafür, dass akk. *šērum* je »Mond« bedeutete. Der grössere Teil der *Šērum*-PN entstammt altakk. (altbab. und altass.) Texten. So: *Še-ru-um-i$_3$-li*, *Še-rum-i$_3$-li$_2$*, *Še-rum-ili*, *Še-ru-um-ili*, *Še-ru-i$_3$-li$_2$* (Chiera,UM VIII 2, 191. 208; Ranke,BE VI 1; Poebel, BE VI 2; Thureau—D.LC; Ranke,EBPN; Schorr, Altbab.RU); *^{d}Še-rum-iddina-^{na}* (Clay,BE XV); *Ib-ni — ^{d}Še-rum* (Ungnad,Eigenn.Dilbat,BA VI; Ranke, EBPN); *Še-ir-Še-ru-um* (Ranke, EBPN); *^{d}Še-ru-um-ba-ni* und UR- ^{d}UD. ZAL (ib.).

Eine verschiedene, mit der Morgendämmerung verbundene, akkadische feminine Gottheit führt den Namen *Šerūa*. Sie ist die *ilat šērēti* und wird mit *Ṣarpanitu* und mit *Ištar* identifiziert (vgl. Tallq. AG 268 unter *Erūa* und S. 463 unter *Šerūa*). Ihr Name kommt auch in PN als theophores Element vor: *^{f}Ama- ^{d}Šerūa* (Chiera UM VIII 2), *^{f}Am-ti-^{d}Šēru-a* (Muss—A., HW unter *Šerūa*), *^{f}Mu-bal-li-ṭa-at- ^{d}Še-ru-a* (Thureau—D.,LC S. 60), *^{fd}Še-ru-u-a-ēṭir-at* (ib. und Waterman,Roy.Corr. no. 113 u. 308; Streck,Assurbanipal, Index), *Ar-di-^{d}Šerūa* (Thureau—D.,LC S. 60), *Am-ru-^{d}Še-ru-a-* (Schroeder, KAVI. 26, 10), *Mār- ^{d}Še-ru-a* (ib. 19,12), *Warad-^{d}Še-ru-a* (ib. 119,13; 156,11).

2. *Šlm*. Diese Gottheit ist ebenfalls in mehreren altsemitischen Literaturen belegt. Die Aufweisung dieser Gottheit im Rahmen der PN begegnet jedoch öfters mit Schwierigkeiten, weil die zu Grunde liegende Wurzel auch in anderen Derivaten vorkommt.

a) Phönikisch. Der Vergleich des punischen PN *ʾiknšlm* (Chabot, Punica, 157, zit. nach. H. Bauer: ZAW 1935, 67) mit aram. *ʾikwnʿt'* (Lidz., Hb. 347) zeigt deutlich, dass *šlm* in diesem Namen theophor ist. Diese Annahme lässt sich wohl ohne Schwierigkeiten auf die phönizischen PN *btšlm (Lidz.* Hb. 247) und *šlmbʿl* (Z.Harris: The structure etc. JAOS 1934, 82) ausdehen.

b) Theophor ist der sinaitisch-aram. PN *šlm-ntn* (Lidz., Hb. 377.)

c) Von den altsüdarabischen PN gehören hieher: lihj. *'b-slm* (Rykmans: N. pr. S. Sém. 254), min. *slm-ḫl* (ib. 265) und saf. *slmlh* (S. ist Gott? ib. 239).

d) Die Gottheit *šlm* wurde im Akkadischen bezeichnet: 1. durch das Ideogramm ^{d}DI; misslich ist, dass dasselbe Ideogramm vieldeutig ist, und unter anderem sowohl *šalmu*, *šulmu*, als auch *silim*, *šalim*, *šalām* und *šulmānu* gelesen werden kann; 2. in anderen Fällen hat das theophore Element kein Gottesdeterminativ und wird *ša-lim* geschrieben. Eisser—Lewy (S. 184) und Lewy in RHR. CX. S. 62 halten dieses Element in vielen Fällen für theophor; jedoch J. Stamm (AN unter *šalim)* bekämpft diese Ansicht. 3. Überzeugender sind die Fälle, mit der Schreibung *šalmu*, so: ^{m}*Šal-mu-eṭir* (S. rettet, Waterman, Roy. Corr. 962, 4) und *fŠa-al-mu-di-ni-in-ni* (S.! Verschaffe mir Recht! Strassmeier BT. Nbn. 340,4).

Akkadischem *Šalmu* mag westsemitisches *Šalim* entsprechen, das einen Teil des Stadtnamens Jerusalem *(ỉrwšlm*, keilschr. U_2*-ru-sa-lim*, *Ἱεροσαλήμ*) bildet. Man hat schon vielfach vermutet, dass dieser Bestandteil des Stadtnamens eine westsemitische Gottheit darstellt.[1] Akkadisches *šalmu* wird dann eine durch Elision des *i* gekürtzte Form des älteren *šalimu* darstellen. Vgl. dazu die orthographischen Varianten desselben PN *Ša-lim-*^{d}*Adad* und *Šal*$_2$*-ma-*^{d}*Adad*, *Ša-lim-A-šur* und *Šal*$_2$*-ma-A-šur* in Eisser—Lewy (hier ist freilich der Bestandteil *šalim, šalma* nicht theophor!) und die wohl theophoren PN-Varianten *Ša-lim-aḫum-*, *Šal-ma-a-ḫu-um*, *Šal-maḫ*, *Ša-ma-aḫ-u*$_2$*-nu* bei Eisser—Lewy u. Krückmann, N. Bab. RV, Index.

Da eine weite Verbreitung des Kultes der Gottheit *šlm* hinreichend belegt ist, kann zugegeben werden, dass das Element *Šalim* auch ohne Gottesdeterminativ sich auf diesen Gott bezieht, besonders in PN westsemitischen Ursprungs, in Verbindung mit den Komponenten *abum*, *aḫum*, u. *ḫālum*.

Die Bezeichnung DI, ohne phonetischem Komplement, ist wahrscheinlich *Šal(i)mu* zu lesen; vgl. die Varianten *A-bu-ša-lim* und *A-bu-DI* (Lewy: Kültepe T. Fr. Hahn, S. 13).

Die Voraussetzung, dass der Gott *šlm* einst in Jerusalem in grossen Ehren stand, etwa am Berge Sion ein Heiligtum hatte, verleiht dem PN *šlm-ṣỉwn* (Lidz., Hb. S. 377) ein besonderes Interesse, obschon anzunehmen ist, dass zur Zeit des Trägers des Namens der *šlm*-Kult in Jerusalem längst verschollen war.

Hier lässt sich die Frage aufwerfen, ob das Element *šālōm* einiger biblischen PN: *'b-šlwn*, *'bỉ-šlwn*, *šlmh*, etwas mit diesem Gott zu tun habe. Levy (RHR. CX. S. 62) stellt diese Namen mit dem PN *A-bi-ša-la-mu* aus Adad-nirari des II. Zeit (KAVI II no. 84, 101) und den in den Kültepe-

[1] vgl. Lewy: RHR. CX, S. 60 sqq.

Texten oft belegten PN *Abu-ša-lim* zusammen. Bisher fehlt ein strikter Beweis dafür, dass die Form *Šalim* mit *šalām (salām)*, hb. *šālōm* wechseln konnte. Vielleicht liegt in dieser Linie der PN *Ša-lam-ilu* (STRASSMAIER, Bab. T. II 35).

Es muss noch untersucht werden, welche Funktion dem Gotte *šlm* zukam. Die keilschriftliche Literatur gibt uns betreffs dieses Punktes nur dürftige Auskunft. Die Epitheta, die diesem Gott in den PN beigegeben werden, so wie : *abu, aḫu, ḫālu, ilu*, bezeugen seinen maskulinen, bzw. seinen wohlwollenden Charakter, besagen aber nichts betreffs seiner besonderen Funktionen. In dieser Hinsicht können wir ausser den Angaben des ugaritischen Materials, nur von der Etymologie einen Hinweis erwarten. Aus dem Zeugungsmythus erfahren wir, dass *šlm* der Zwillingsbruder des *šḥr* war. Dieser Umstand spricht dafür, dass seine Funktion der seines Bruders entweder parallel oder antitetisch war. Da *šḥr* Gott der Morgendämmerung ist, wird man geneigt sein, in *šlm* denjenigen der Abenddämmerung zu sehen. Der gemeinsamen Funktion der Götterzwillinge wäre dann das Werk des ersten Tages der Genesis zu vergleichen : ein Licht, das in primitiver Schau von dem der Sonne, des Mondes und der Sterne unabhängig ist.

Wenn wir der Bedeutung der Wz. *šlm* in den westsemitischen Sprachen nachgehen, so finden wir damit manche Begriffe bezeichnet, die mit der vorausgesetzten Funktion des Gottes im Einklang stehen. Im Aramäischen bedeutet die Wz. im Etpa. : beendigt, beschlossen, ganz sein, im Pa. : beschliessen. Im Hebräischen bedeutet *šlm* ebenfalls : beendet sein. Es liess sich aber noch kein Beleg dafür finden, dass ein westsemitisches Wort aus dieser Wz. geradezu den Abend bezeichnet. Als Zeitwort, das die Beendung einer Zeit bezeichnet, steht der syr. Pa. Num. 6,5 ; Jes. 25,12 ; vom Lebensende werden der syr Af. und die syr. Nomina *šulmānā* und *šullāmā* gebraucht, vom Beenden des Tages der hb. Q in Jes. 60,20 und der syr. Pa. in Esth. 2,12. Näher ans Ziel bringt uns das akkadische Lexikon. Sowohl *šalām šamši* (BEZOLD), als *šulum šamši* (DEL., MUSS—A.) bedeuten 'Sonnenuntergang'. Zur selben Wz. stellt *Bezold* auch das Adverbium *šelan, šellan:* beim Untergang, im Westen. Noch wahrscheinlicher gehört hieher das Nomen *šimetān* (wohl aus *šilmetān):* Abenddämmerung. Das entsprechende sum. *usan* bedeutet die Zeit des Schlafengehens (vgl. DEL., SG und TALLQ., AG 464). Ištar, die Göttin des Morgen- und Abendsternes hat die Epitheta : *i-lat še-ri-e-ti* und ilat *šimetan* (DEIMEL, ŠL no. 107) und das Ideogramm GIŠ. $ŠU_2$ hat die akk. Werte *šilan* und *eribu šamši*.

Es bleibt nun noch zu besprechen, welche Deutung man den verschiedenen akk. Formen *šulum* und *šalām* an der einen und *šalim* an der anderen Seite beizumessen hat. *Šulum* ist ein Abstraktum der *qutl*-Form und *šalām(u)* ein Infinitiv, beide mit der Bed. : Abschluss, Ende. *Šalim* ist entweder ein Part. act. *(šālim)*, oder eine alte Part. pass.-Form *(šalīm)* oder ein neut-

risches Permansiv *(šalim)*. Die Part. pass.-Form kommt nicht in Betracht, da das Zeitwort im Q intransitiv ist. Die Bedeutung des aktiven Partizips mag gewesen sein : der Abschliessende, Beendende, Abnende (Gott oder Teil des Tages). Etwas ähnliches ist das deutsche Partizipium »Abend« (der Hintere, Abschliessende ,vgl. KLUGE, Etym. Wb. d. deutschen Sprache).

3. *Die »lieblichen und schönen Götter«*. Das Ergebnis der folgenden Geburtsakte (Z. 60) sind die »lieblichen« Götter. Es erhebt sich da die Frage, ob das ugaritische Gedicht damit die Zeugung aller übrigen Kinder des Götterpaares *El-ʾāṯrt* (bzw. *El-rḥm)* andeuten will, oder ob es sich um die wiederholte Schilderung der ersten Geburtsakte handelt. Im letztern Fall würde die Bezeichnung »liebliche Götter« nur ein Epitheton der Götter *šḥr* und *šlm* darstellen. Für die letztere Ansicht würde sprechen, dass so hervorragende Gestalten des Pantheons, wie Baʿal, Anat, Mōt, sowie der Schmiedegott namentlich nicht erwähnt werden und anderseits *špš*, als deren Vater ebenfalls El gilt (I AB III 34), schon als bestehend erscheint. Dass es sich bei den »lieblichen und schönen« Göttern dennoch um eine grössere Gruppe handelt, wird nahegelegt: 1. durch den symbolischen Ritus des Kochens eines Zickleins in Milch, der sieben-mal wiederholt wird ; 2. durch die entsprechende, anscheinend siebenmalige Rezitation[1] des Zeugungstextes. Die heilige Siebenzahl könnte einen praktischen Ersatz der heiligen Götterzahl 70 (II AB VI 46) darstellen ; 3. das Herumtollen des jugendlichen Götter im heiligen Hain würde bei der Annahme einer Zweizahl eine etwas ärmliche Szene bieten. In der Zahl der hier vorgeführten Götter scheinen jedoch nicht inbegriffen zu sein : 1. die Göttinnen, 2. die astralen Götter, 3. die Abkömmlinge Els zweiten und höheren Grades, 4. die vorwiegend schädlichen Götter, 5. die später geschaffenen Götter, z. B. *šʾtqt*, die zur Wiederherstellung der Gesundheit *krt*-s besonders geschaffen wird (II K V 26—8).

F) *Der Göttergarten*. LANGDON betonte schon im Titel der ersten Publication des Dilmun-Mythus[2] dass letzterer die Verhältnisse einer idyllischen, paradiesischen Landschaft schildere, in der es keine Krankheit und Beschwerde, auch keinen Tod gäbe. Er stützte sich dabei besonders auf die I. Kol. des Gedichtes, die den Preis Dilmuns, der Residenz Enki-s und seiner Gattin enthält. Es wurde aber mit Recht darauf hingewiesen (WITZEL u. LAMBERT—TOURNAY), dass das Idyll der I. Kol. vorwiegend negativ ist : es gibt keinen Mord, keine Krankheit, kein mühevolles Kanalgraben, nicht darum, weil dem Menschen alle diese Fährnisse ferne stehen, sondern weil es überhaupt noch keinen Menschen gibt. Hat nun der Dilmun-Mythus wirklich gar nichts mit einem Paradies gemein? Die Beantwortung dieser

[1] vgl. *ỉṯbn* und *lḥmš* in ZZ. 56—57.

[2] Sumerian Epic of Paradise, the Flood and the Fall of Man ; auch KRAMER spricht von einem Paradise-Myth.

Frage hängt davon ab, was man unter Paradies verstehen will. Wenn es sich um eine idyllische Landschaft handelt, die um des ersten Menschen willen da ist, so gehört die Anfangsszene des Mythos nicht hieher; wohl könnte man aber dies von der I. Kol. der Rs. annehmen, da hier wahrscheinlich ein Garten beschrieben wird (mit Erwähnung von Früchten und eines Gärtners), in dem Takku ihren Wohnsitz hatte. Letztere bildete anscheinend eine Brücke zwischen der Götter- und Menschenwelt, da sie Ni. 14005 ZZ. 16—17 zusammen mit dem *en-^{d}mir-si* =*(Dumuzi)*, einem halbgöttlichen Herrscher der Urwelt genannt wird. Es dürfte übrigens von religionsgeschichtlichem Standpunkt aus zweckmässiger sein, im Paradies in erster Linie einen Göttergarten zu sehen. Auch im Sinne dieser Auffassung gehört die Anfangsszene des Mythus nicht hieher, da zu einem Garten Pflanzen und süsses Wasser erforderlich sind, beides aber noch nicht vorhenden ist.

Der »heilige Hain« oder das »heilige Gefilde« *(mdbr qdš)* des ugaritischen Mythus (Z; 65) zeigt sicher eine ideelle Verwandschaft mit dem biblischen *gan 'Eden*. Die ersten Übersetzer haben den Ausdruck *mdbr qdš* mit »Wüste von Qadeš« wiedergegeben; man dachte dabei entweder an das biblische Qadeš Barnea im Süden Palästinas oder an Qadeš am Ufer des Orontes. Es ist aber vorerst nicht einzusehen, warum die Mythenbildung auf so leicht kontrollierbare und gar nicht ideelle Landschaften verfallen wäre, um sie für die Lustbarkeiten der jungen Götter in Beschlag zu nehmen. Anderseits kann die richtige Übersetzung der Wortes *mdbr* an dieser Stelle nicht »Wüste« sein, da von Bäumen die Rede ist, und fruchtbares Ackerland *(mdrᶜ)* angrenzt. Es verdient beachtet zu werden, dass dem biblischee ʿEden im Akkadischen *edinu* entspricht, das meist dieselbe Bedeutung hat, wie hb. *midbar*.

Das hb. *gan 'Elohim*, der parallele Ausdruck für *gan 'Eden*, bedeutet in einem monotheistisch gerichtetem Text, wie Ez. 31, 8.9 den »Garten 'Elohims«. In Ez. 28, 13 haben wir jedoch einen zwar ebenfalls mit Eden gleichgesetzten *gan 'elohim*, aber in Verbindung mit dem polytheistisch denkenden König von Tyrus; hier ist es richtiger von einem »Göttergarten« zu reden. Im Text ist wohl Adonai Jahve der Sprechende; es wird aber durch seine Worte ironisch die Einstellung des heidnischen Königs wiedergegeben: »Du Schluss-siegel (= Krone) der Schöpfung, voll mit Weisheit, vollendete Schönheit, warst in Eden, dem Göttergarten; allerlei Edelsteine waren um dir herum (—nun werden neun, in der LXX zwölf Edelsteine aufgezählt—); am Götterberge warst du, lustwandeltest zwischen funkelnden Edelsteinen«. Zur richtigen Beurteilung des Zusammenhanges möge beachtet werden, dass der vorhergehende Text die Ansicht des Königs darbietet, er sei selbst eine regelrechte Gottheit: »Es erhob sich dein Herz und du sagtest: »»Ein Gott bin ich und wohne in der Residenz der Götter, im Herzen des Meeres««. — Tyrus und dessen Gärten kommen ihm als Göttersitz und Göttergarten vor,

und er stellt sich vor, er sei ebenfalls eine Gottheit und lustwandele zwischen seinen göttlichen Kollegen.

Die Analogie der Edelsteine der Ezechielstelle wirft die Frage auf, ob die im ugaritischen Text Z. 66 erwähnten Steine nicht den engeren Sinn der *'abnē 'eš* der Ezechielstelle haben könnten? Auch der Genesistext spricht in einem Atem mit dem Edengarten vom *šōham*-Stein und vom Gold des benachbarten Havila.

Der Pfleger des *gan eden* im Genesis ist der erste Mensch ; in Verbindung mit dem ugaritischen heiligen Hain wird ein Hüter des Feldes (oder : der Pflanzungen) erwähnt, der im Dienst der jungen Götter steht und sie mit Kost und köstlichem Wein versorgt.

G) Einige *Einzelübereinstimmungen*. Hieher gehören :

1. Ein ungewöhnlicher Realismus in der Schilderung der sexuellen Vorgänge. Man war sowohl in Sumer, als in Ugarit der Ansicht, dass solchen Schilderungen, besonders wenn der übermenschliche Massstab hervorgehoben wurde, ein erhabener, ja sakraler Charakter innewohne. Um nicht ganz in Gemeinheit auszuarten, suchte man triviale Ausdrücke mit Metaphern zu ersetzen. Dieser Umstand bereitete dann den modernen Übersetzern Schwierigkeiten und gab zu Missverständnissen Anlass. Einige dieser Metaphern lassen sich im sumerischen und im ugaritischen Gedichte gleicherweise belegen. So entsprechen einander *a-šag* ('Feld') in Dilmun-M. Vs. II 32, 33 ; III 13, 14, 33, 34 und *šd* in SS 13,28 als Bezeichnung des zu befruchtenden Weibes ; dies ist eine logische Ergänzung der Metapher sum. *a* ('Wasser'), 'semen'. Anderseits ist *id* im ugaritischen Text Bezeichnung des membrum virile.[1] Das sum. Wort a_2 ('Arm, Hand') und wahrscheinlich auch *šu* ('Hand') der Stellen Vs. II 25 u. Rs. I 49 hat dieselbe spezielle Bedeutung.

2. Ein gemeinsames Motiv untergeordneter Bedeutung ist das Öffnungsmotiv mit Bitte um Einlass (Dilmun-M. Rs. Kol. I und SS 70—71). Beide Fälle stehen mit Götterverköstigung in Verbindung.

Й. Айстлейтнер

ТЕОГОНИЯ В ДИЛЬМУНЕ И УГАРИТЕ

Сумирское теогоническое стихотворение из Дильмуна представляет нам подходящие с различных точек зрения аналогии для понимания трудного угаритского теогонического текста со знаком SS : оба текста способствуют уяснению друг друга. Что касается их оформления, то они оба являются драматизированными повествованиями, а с точки зрения их содержания следует отметить : 1. Мужской элемент зарождения

[1] Für das Hb. ist nun diese Bed. des Wortes *id* durch eine Stelle im Regelbuch des Höhlenfundes von Qumrān einwandfrei belegt. Vgl. G. Lambert : Le Manuel de Discipline du désert de Juda. Louvain 1951, S. 32.

всегда представляется тем же самым божественным существом: в Дильмуне — богом океана *Enki(Ea)* в Угарите же — высшим богом пантеона *Él*. В угаритском тексте последний отожествляется синкретистическим способом то с богом морей — с *jm*, то с богом *'j*, т. е. по вавилонским текстам — с одним из вариантов *Enki*. — 2. Женскими элементами в теогонии, согласно обоим текстам, являются потомки бога-отца: в Дильмуне дочь *Enki* и его родственницы по нисходящей линии, в Угарите же — *a'ṯrt* и его служанка *rḥm(j)*. Одновременное совокупление с ними указывает на сливание обоих вариантов мифа. По одному из вариантов прародителем других божеств были, по всей вероятности, *Él* и *rḥm*, по другому же — *jm* и *a'ṯrt jm*. Впрочем следует отметить, что в угаритском тексте описываются и празднуются рождение и воспитание не всех божеств, но лишь первого поколения богов.

БИБЛИОГРАФИЯ И КРИТИКА

COMPTES-RENDUS

REVIEWS—BESPRECHUNGEN

Dr. Hans Wehr, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart.* Otto Harrassowitz, Leipzig, 1952. XI + 986 pages 4°, 2 vols.

Among the classical languages of the world Arabic stands unique. In the Middle Ages it vied for supremacy with Latin and surpassed it in richness and in the value of cultural products. While ancient Greek and Latin have gradually become extinct as living languages and ramified into a number of daughter-idioms, the stronghold of Arabic has maintained its unassailable position through fifteen centuries fraught with merciless vicissitudes. From the times of »barbarism« *(ǧāhilīya)* up to our days Arabic grammar has withstood the truculent onslaughts of foreign influence and stands now unaltered in its foundation.

A language which in richness of expression and shades of discrimination, in refinement of the most abstruse thoughts surpasses all dead or living idioms, it always has attracted the curiosity of scholars. A century ago it seemed as if this inexhaustible mine served only those who directly lived by its neglected products. Industrialisation and its revolutionary repercussions have roused the Arabic-speaking world from its lethargy. Arabic rose reborn from among the remains of history and created a new literature compatible with modern requirements and tastes. A number of poets, writers and thinkers have grasped the Arabic pen which has slumbered for a while and the elastic feather has lifted up its wings and expressed all notions of the present century with a precision truly admirable. All scientific terms of medicine, science, strategy, sociology, philosophy, even the most minute shades of art have been moulded from original Arabic roots and not a single modern invention lacks its adequate Arabic word which correctly expresses its meaning. Thinkers like Luṭfī Saiyid, or Ismail Mazhar, or Abbas al ʿAqqād, sociological writers like Salāma Mūsa, novelists like Teymour, Heykel, Naǧīb Maḥfūẓ, Aḥmad Bākaṯir, or Taufīq al-Ḥakīm — to mention only a few out of many dozens, have created from the pith of the true Arabic stock a new language which runs as fluently in its modern bed of literary torrent as any European highly developed idiom. While European languages had to take recourse to Graeco-Latin terms, modern Arabic proudly disdains any foreign loans. I need not speak of medical terms. Mediaeval Latin scholars devoted a special chapter in their medical books to the treatment of Soda, which is Avicenna's *Ṣudāʿ* (صداع) 'headache'. 'Gramophone is حاكى *(ḥākī)* and its »record« قرص *(qurṣ)*. The »omnibus« is حافلة *(ḥāfila)* and the »motor-car« سيارة *(saiyāra)*. The cinema, photography and all the products of modern technique have found their linguistic representatives in the new Arabic languaes which, immensely enriched by new words, still faithfully follows the grammatical rulge laid down by the great ancestors a thousand years ago.

The achievements of the present development of Arabic literature have recently been ably elaborated by Dr. Hans Wehr, a German scholar who, with the help of a number of collaborators has brought forth a voluminous dictionary of nearly thousand folio double pages. Some 50.000 items of modern literary Arabic have been inserted in this double huge volume with a masterly precision and in an easily manageable survey. Obsolete words occurring only in old texts have been intentionally excluded, but words of the modern living literary language and many idiomatic phrases have all been arrayed.

The book printed on good clean paper with a clear type and without printing faults is a proof of the mighty advance typography has made in the Democratic German Republic.

The author justly calls the attention to the fact that, although the Arabic language as written and communicated through the radio is uniform in structure, the local influence of a vastly extended territory is manifest in the vocabulary and in a greater degree in private correspondence.

The new dictionary lays a special stress on these local differences, as displayed in the use of titles, offices of administration etc. The modern industrialism has created the language of newspapers and Egypt at the lead has developed a well circumscribed idiom, largely dependent on European models and its vocabulary seems already safely fixed, while the terminolgy of popular scientific literature is still at the mercy of individual invention and largely differs between writer and writer. Our author has met with an enormous difficulty in deciding whether he should accept all such individual words, as may occur only once and disappear in the dark again, nobody except their inventor knowing their precise meaning. Dr. Wehr has made a very judicious selection of such words. He naturally omitted the creations of the new Arabic Academy of Egypt, which have not yet gained full acceptance and belong almost entirely to the strictly taken scientific literature.

For instance :

مكشاف لاستقطاب *(mikšāf al-istiqṭāb)* 'polariscope' ;

مطيافى مجهارى *(miṭyāfī mijhārī)* 'microspectroscopic' ;

المشعاع *(al-mišʿāʿ)* 'radiograph' ;

مسرع *(misraʿ)* 'metronome' ;

التغير المكظوم *(at-taġaiyur al-makẓūm)* 'adiabatic change' ;

محدم *(miḥdam)* 'internal combustion engine' ;

الزنجية *(az-zanǰīya)* 'jazz-band' ;

المجاوبة *(al-muǰāwāba)* 'antiphony' ;

الهدب *(al-hadb)* 'photogr. retouch' etc., etc.

All dictionaries published up till now have been exhaustively utilised and the vocabulary of a large amount of the modern Arabic literature has been incorporated.

To my opinion Dr. Hans Wehr's dictionary is far superior to all previous dictionaries, the aim of which was the elaboration of modern Arabic. As to the technical arrangement, the transliteration of Arabic words with Latin letters secures a safer reading and prevents grave misprints.

Writer of these lines intends to supplement some omissions by calling the attention to the following missing items which at present occur frequently in modern books : عنجهية *(ʿunǰuhīya)* self-conceit (in Elias Farhat, *Aḥlām ar-Rāʿi*, p. 10. Brasil; and in some novels by M. Teymour ; in Anis al-Maqdisi : *Umara 'aššiʿr alʿarabi* p. 72 and in Ǧāhiẓ : *al-Bayān* III. 6.) ; قواويش *(qawāwīš)* prison-cells (in Abdul Ḥamīd Ǧūdas-Saḫḫār, *Niqāb*, p. 77.) ; بدأ الشر يطل تخطمه *(bada'a š-šarr yuṭillu bi-ḫaṭmihi)* 'evil started upon him in full strength (in Abd. Ḥamīd Ǧūdas-Saḫḫār, *ʿĪsā 'bnu Maryam*, p. 241.) ; بدر *(badara)* 'to surprise to fling over' (in *Fī-Qāfilat az-Zaman*, p. 76. of the above author) ; اعمدة فارهة عالية *(aʿmida fāriha ʿāliya)* 'skilfully built high columns (in above mentioned author's *ʿĪsābnu Maryam*, p. 49.); شطيرة *(šaṭīra)* 'cutlet' of meat (M. Teymour, *Kleopatra*, p. 121. etc.); اقهى من الطعام *(aqhā min aṭ-ṭaʿām'* to have no appetite'; عيلم *(ʿailam)* sea (in ʿAbbās al ʿAqqād, *Ibn ar-Rūmi*, p. 62.); حسن يو سف *(Ḥusn Yūsuf)* beauty-plaster (in M. Teymour, *Ibn Ǧalā*, p. 17.) ; ابن جلاء *(Ibn Ǧalā)* 'man of good fame, bright moon'.

ابرشية *abrašīya* 'parish'

ابزن *abzan* (p.) 'basin'

اثير *aṯīr* 'traditional'

ارس *arasa* 'to plough'

اريس *arīs* 'peasant'

اشر *ašara* 'to saw, to sharpen'

مئشار *miʿšār* 'saw'

اصابع من البطاطس *aṣābiʿ mina-l-baṭāṭis* 'potato chips'

اطيط *aṭīṭ* 'groaning (of camel)'

اقليد *iqlīd* (gr.) 'key'

ما انت و ذاك *mā anta wa ḏāka* 'what has that to do with you'

بدرى *badrī* (vulg.) 'soon'

بحر *baḥr* 'noble man'

ابلم تبلم *ablama* and *taballama* 'to be silent'

ابتهل الفرصة *ibtahala-l-furṣa* 'to grasp the opportunity'

بنيقة -و- بنقة *banīqa* and *binqa* 'gore of a shirt'

ترتر *tirtir* 'spangles'

تونج *tunj* 'bronze'

تليع *talīʿ* 'long, high'

تيزه *teyze* (t.) 'aunt'

ثرم *ṯarama* 'to break the tooth, to notch'

ثوب خجل *ṯaub ḫaǰil* 'full dress'

جرامز *ǰarāmiz* 'body of man'

ضم جرامزه *ḍamma ǰarāmizahu* 'he scampered off'

تجوز *taǰawwaza* 'to bear patiently'

حباب *ḥabāb* 'aim'

حلبة *ḥulba* 'food given to a confined woman'

حوقل *ḥauqala* 'to say : لآ حول الا بالله'

حوم فى كتاب *ḥawwama fī kitāb* 'to rummage in a book'

خثار *ḫuṯār* 'mob-proletariate'

خريت *ḫarrīt* 'clever, skilful'

خطام *ḫiṭām* 'nose-rein, bridle'

خطم *ḫaṭm* 'a momentous affair'

خضم *ḫaḍama* 'to cut, to eat, to bite into s. th.'

خلوف فمه *ḫalūf famihi* 'the last taste remaining in the mouth'

خمرى اللون *ḫimrī-l-launi* 'brown, wine-coloured'

خميسة *ḫamīsa* 'a souvenir given on a Thursday'

دبيب *dabīb* 'reptile'

دحا رقاقا *daḥā raqāqan* 'to roll the dough, to spread'

دم مطلول *dam maṭlūl* 'unretaliated blood'

دورف *dauraq* (p.) 'vessel, measure f. wine'

فى ذرور القرن *fī ḏurūri-l-qarni* 'at the beginning of the epoch'

ذلذل *ḏulḏul* 'train, skirt of a garment'

ذلاذل الناس *ḏalāḏilu-n-nās* 'mob'

ذمى *ḏamiya* 'to writhe in agony'

القى الخبر على رسيلاته *alqā-l-ḫabara ʿalā rusailātihi* 'to relate the news superficially'

رجع الى الحافرة *raǰaʿa ilā-l-ḥāfira* 'to return to its original state'

رحرح ـ رحراح *raḥraḥ* and *raḥrāḥ* 'broad, wide'

رحرح بالكلام *raḥraḥa bilkalām* 'to speak obscurely'

عيش رحراح *ʿaiš raḥrāḥ* 'easy life'

رعياً لك *raʿiyān laka* 'God keep you safe!'

رنى و ارنى *rannā* and *arnā* 'to delight, to cheer'

رئد ـ ارأد *riʾd — arʾad* 'coeval'

زج *zuǰǰ* 'arrow-head'

زلف *zallafa* 'to amplify a narrative'

زواق *ziwāq* 'cosmetics'

زهف *zahafa* 'to be near to death'

سبه *sabah* 'dotage'

سبيب *sabīb* 'plait of hair'

سدفة *sudfa* 'curtain'

سفع *safaʿa* 'to slap, (w. the wings) to mark, to parch'

سمدور *sumdūr* 'vertigo'

اسوجة (سياج) *aswiǰa* plur. of: *siyāǰ* 'fence'

سى (سيد) *sai* 'abbr. of *saiyid* 'master'

شأن *šaʾn* 'tears'

شباك السرير *šubbāk us-sarīr* 'woven mattress (of a bed)'

شبوط *šubūṭ* 'big carp'

شراعة *šarāʿa* 'peeping hole (on a door)'

اشجع *išǰaʿ* 'knuckle'

شعر مسجر *šaʿar musaǰǰar* 'luxuriant hair'

شغيلة *šaǧīla* 'workers'

شيح *šīḥ* 'wormwood'

صريف *ṣarīf* 'creaking of a door'

صفاة *ṣafāt* 'rock'

ضبح *ḍabaḥa* 'to blacken a th. (fire), to snore (horse)'

ضواى *aḍwā'* 'to weaken, to defraud a. o. of his rights, to sabotage'

ضاوي *ḍāwīy* 'slender'

ضوي *ḍauā* 'to take refuge, to come by night'

طبن *ṭabana* 'to be clever'

طوار *ṭauār* 'foot-walk'

ظاهرة *ẓāhira* 'scenic background'

عتك *ʿataka* 'to attack'

عاتك *ʿātik* 'noble, pure, clear (wine)'

عذي *ʿaḏiya* 'to be wholesome'

عرق *ʿuriqa* 'to be emaciated'

عرصة *ʿarṣa* 'compound of a house, plot of land'

هو عرض الناس *huwa ʿurḍu-n-nās* 'he is of the common people'

نظر اليه من عرض *naẓara ilaihī min ʿurḍin* 'he looked at him sideway (detestingly)'

يري عفو المصادفة *yarā ʿafwa-l-muṣādafa* 'to see accidentally'

اعلم *aʿlam* 'hare-lipped'

عنباية *inabāya* '(vulg.) grape-trellis'

عندم *ʿandam* 'brasil-wood, henna'

غداف *ǧudāf* 'raven'

غرارا *ǧirāran* 'in haste'

فنخ *fanaḫa* 'to bruise, to cancel'

فوف *fauf* 'pellicle of a fruit'

فين *fain* 'where' (vulg.)

فينان *fainān* 'luxuriant (hair)'

قريع الدهر *qarīʿ-ud-dahr* 'hero of his time'

تقسيم *taqsīm* 'exorcism'

قضف *qaḍufa* 'to be slender'

كرك *kurk* (t.) 'fur'

كري *karā* 'to dig a canal

تكسر *takassara* 'to be civilised, to be broken in

هو طيب المكسر *huwa taiyib ul-maksir* 'he is valued when put to trial'

كسع *kasaʿa* 'to put the tail between the legs (dog), to strike on the buttocks'

كمان *kamān* (vulg.) 'also'

كنّاشة *kunnāša* 'principle, diary'

فدم *fadama* 'to cover the mouth of a vessel'

فره *farih* 'lively'

فاره *fārih* 'beautiful'

فرفور *furfūr* 'butterfly'

تفاريق البخار *tafārīqu-l-buḫār* 'wreaths of smoke'

تفسرة *tafsira* 'urine of a sick person'

فالوذج *fālūḏaǰ* (p.) 'sweetmeat made of starch and honey'

كلام فالت *kalām fālit* 'offensive talk'

لبسة المتفضل *libsat ul-mutafaḍḍili* 'home-dress'

تفضل *tafaḍḍala* 'to wear a home-dress'

طريق لاحب *tarīq lāḥib* 'open road'

الخن *alḫanu* 'uncircumcised, foulstinking'

لقية لقاية *laqiya* and *liqāya* 'a find'

لف على عملائه *laffaʿalā umalāʿihī* 'he visited his clients regularly'

لقى *laqān* 'refuse, cast off'

لهاث الموت *luhaṯ al-maut* 'pangs of death'

متح *mataḥa* 'to draw water'

مدالف السمر *madālif as-samar* 'gossiping corner'

مرد *marrada* 'to plaster'

مساك ملاءة *misāk mulaʾa* 'seam of a plaid or of a bedsheet'

مسمط *masmaṭ* 'butchery'

مشترك *muštarik* 'speaking to himself'

مش *muš* (vulg.) 'no, not'

مطحول *maṭḥūl* 'spleenish'

مفصل *miṣal* 'tongue of a lock'

مكتل *miktal* 'basket f. dates'

مكحلة *mikḥala* 'rifle'

مكوك *makkūk* 'cup, weaver's loom'

ملد *malida* 'to be tender'

اماليد *amālīdu* 'tender twigs'

ملاكة *malāka* (comm.) 'man of reliability, Kader

ملوان *malawāni* 'day and night'

متنفس *mutanaffas* 'atmosphere'

مندية *mundiya* 'calamity'

منكب *mankab* 'highland'

منشية *manšīya* 'hamlet'

معيل *muʿīl* 'sustaining a family'

معمعى *maʿmaʿī* 'who says »yes« to everything'

معون *miʿwān* 'helper'

ميدع *miydaʿ* 'everyday clothes'

نأم *naʾama* 'to moan, to snarl'

ندابة *naddāba* 'wailing woman'

نضح عن *naḍaḥa ʿan* 'propagate'

نغبة *nuġba* 'a morsel, a gulp'

نمر و نمير *namir* and *namīr* 'salubrious'

استنوق الجمل *istanwaqa-l-ǰamala* 'to confound the male camel with a female'

هامة *hāma* 'corpse, head'

اهتبل *ihtabala* 'to intrigue'

اهتبل هبلك *ihtabil hablaka* 'mind your own business'

هرع *hurriʿa* 'to run to'

هصر ستر النافذة *haṣara sitra-n-nāfiḍa* 'to draw the curtain of the window'

هضيم *haḍīm* 'slender'

اهطع فى العدو *ahṭaʿa fī-l-ʿadwi* 'to run fast'

هفا اليه قلبه *hafā ilaihi qalbuhu* 'his heart was attracted to it passionately'

همع *hamaʿa* 'to shed tears'

وسع خطاه *wassaʿa khutāhu* 'to strip out in long strides'

وسية *wassiya* 'landed property'

وش *wašš* 'vulg. of وجه *wajh* 'face'

فى وش الصباح *fi wašš-aṣ-ṣabāḥ* 'early morning'

وغى الحرب *waġa-'l-ḥarb* 'battlefield'

وكف *wakifa* 'to have a defect'

وكف *wakf* 'leakage, defect, awning'

وكى *wakā (i)* 'to stop a vessel'

وكاء *wikā'* 'leather strap of a skin-vessel'

وقذ *waqaḏa* 'to strike mortally'

وقيذ موقوذ *waqīḏ* and *mauqūḏ* 'mortally ill'

وقر *waqara* 'to render deaf'

All these missing items do not detract from the great value of the dictionary, and I only collected them here to be in some form useful to the student.

The author declares in his preface that he does not intend to enter into the much discussed question of etymology. In spite of endorsing this attitude as far as it concerns the derivation of Arabic roots, I should have greeted the signalling of some interesting loanwords. Persian and Turkish words entered into Arabic at different times through diverse channels, and the student of a dictionary is, as a rule not supposed to know Persian and Turkish as well as Arabic. I may adduce some examples: the Persian شفا خانه *(šifāḫāne)* means 'hospital' in Persian, a 'lunatic asylum' in Turkish, and a 'veterinary hospital' in Arabic, changing its form into شفخانه *(šafḫāna)*, ششخانه *(šašḫāne)* is also a Persian word and though its popular meaning in modern Arabic is a 'rifled gun'

its original meaning is 'sixhoused' i. e. a 'revolving sixshooter'. The same holds good for such popular words as نيت *(nīne)* which is the Turkish *nine*, 'mother' and ليوان *(līwān)* for the Persian ايوان *(īwān)* 'arch'.

Although to answer the requirements of a language which, owing to the industrial revolution is growing from day to day — is impossible, Dr. Hans Wehr's dictionary is approaching the limit of perfection. Even such new-fangled words as تأميم *(ta'mīm)* 'nationalisation', تضخم *(taḍḫīm)* 'inflation', تصنيع *(taṣnī-)* 'industrialisation' etc., etc. are neatly arrayed in a great amount. The dictionary is a ready help to every student of modern Arabic literature in the broadest sense of the word. Even a meticulous scrutiny can hardly detect a vagueness in the German definition of the intricate Arabic words. Students and orientalists will surely make a most profitable use of this excellent work, a mine of great erudition and a proof of the progress towards cultural upheaval in present-day Germany.

J. Germanus

W. S. Allen, *Phonetics in Ancient India*. London Oriental Series. Vol. I. Oxford University Press, 1953. p. X + 96.

Allen systematizes the phonetic doctrines of ancient Indian grammarians. In the words of the author: »the present study aims at presenting a systematic account of Indian phonetic doctrine so far as it appears to possess more than purely Sanskritic interest« (p. 4.). Nevertheless, the chief appeal of the book will be to Sanskritists. In our view, Allen overestimates the scientific level and significance of the work, undoubtedly huge in bulk, done by Indian grammarians. They gave very precise and detailed definitions — hair-splitting minuteness of detail is a general characteristic of all branches of Śāstra and Sūtra literature — but from the viewpoint of methodology they cannot be placed above the Greeks, as is done by Allen (p. 2). The author himself groups his material according to the Greek-Latin system customary in Europe; this has the advantage of making it more easily understood, but it hides from the non-expert the drawbacks inherent in the method of Indian grammarians.

The reader will notice from this book that agreement among the various Indian grammarians is far from complete. The author discusses, if need be, the different points of view; since, however, the general aim of the book is not the discussion of the various opinions held by different schools but an account of the Indian phonetic system as a whole, the author concentrates on agreements rather than on differences. In other words, Allen gives, not a survey of the history of Indian phonetics, but the phonetic definitions of Indian grammarians. The book is useful in its way though it is a sketch rather than a detailed monograph.

The author collects the Indian definitions of the articulation and pronuntiation of sounds. Part I, »Analysis of the basic articulatory 'processes'« (pp. 21—47) describes the activity of the speech organs in the formation of the various types of sounds. Allen follows the classification made by Indian grammarians, dividing the articulatory processes into two main types, viz. *abhyantara* 'internal' (i. e. intra-buccal: closure, opening, and constriction), and *bāhya* 'external' (i. e. extra-buccal: glottal, pulmonic, and nasal). This classification serves as basis for the division of sounds into mutae (consonants with maximal closure or contact: spṛsta), semivowels (with slight contact: īsat-spṛsta), fricatives (with slight openness: īsat-vivṛta), and vowels (with openness: vivṛta).

Part II, »Letters« (pp. 48—64) discusses in turn the various sounds, according to their articulation and vocal quality. Here a somewhat fuller discussion would be

welcome, since only the definitions of the grammarians enable us to establish with precision the former sound values of the different letters in Sanskrit.

Part III, »Prosodies« (pp. 65—94) classifies, on the one hand, the Sandhi rules ; here we get, naturally, the same kind of account as in any European grammar of the Sanskrit language. It discusses, on the other hand, syllable structure, including vowel-length and accentuation.

We must mention that the book has a number of points in common with Renou's »Terminologie grammaticale du Sanskrit«.

J. Vekerdi

M. Mayrhofer, *Handbuch des Pāli mit Texten und Glossar. Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Mittelindischen.* Indogermanische Bibliothek. C. Winter, Heidelberg 1951. Bd. I. XXVII+214, Bd. II. 83. S.

In the preface to this work (the first of its kind) the author modestly remarks that a historical grammar of Pāli needs justification ; for our part, we regard such excuses as unnecessary. Mayrhofer's Pāli Grammar is a handbook excellent in all respects, a work that will prove very useful to all students. First of all, it has to be established that it is a very witty book. As a descriptive grammar it has the merits of clearness, perspicuity, and fullness of all essential details (besides the forms commonly used rare forms, for instance, are also enumerated but without giving the *loci* which may easily be found in Geiger's grammar). The book will thus come very handy to those who only wish to learn the language. This purpose is served also by the concise (19 pages in all!) but well-selected chrestomathy.

Beyond the scope of a descriptive grammar, Mayrhofer discusses the language historically, going back not only to Sanskrit but to Indo-European forms. It is to be doubted whether the latter is really necessary, because people dealing with Indo-European linguistics have a sufficient command of Sanskrit. — Occasionally he finds an opportunity to discuss general Indo-European linguistic phenomena (e. g. Brugmann's law of change from [$o >$] $a > \bar{a}$; one of the manifestations of this change is supported though not entirely convincingly, by the »v o r - a r i s c h« loan-words which found their way into Finnish ; see Bd. I. S. 37). Some of Mayrhofer's etymologies are, naturally, debatable ; thus the etymology *supina-*, *sappa-* $<$ *supna-* $=$ *ὕπνος* came to be disowned by the author himself a year later (see *Studien zur idg. Grundsprache, hrsg. von* W. Brandenstein. Graz 1952, S. 43, Anm. 6). In our view, the Pāli forms given above may be regarded as regular developments from *svapna-*. — It must be observed that a greater accuracy of the data given would be desirable.

In the introductory part of the book Mayrhofer deals with the Indo-European languages, including the development of Sanskrit and the Middle Indian languages, and also touches upon the question of the substrata. With regard to Pāli, he accepts the most probable view which regards Pāli as a literary mixed language based on Māgadhī. The author gives a brief survey of the literature of Pāli Buddhism as well as of European research in the field of the Pāli language. A special feature of Vol. II is that it gives some samples of Buddhist Sanskrit which is, in fact, sanskritized Pāli.

In the course of the exposition of Pāli grammar a number of interesting conclusions are reached and problems are raised ; these will, no doubt, stimulate further research.

J. Vekerdi

J. Bloch, *Les inscriptions d'Asoka.* Collection Émile Senart, vol. 8. Paris 1950, p. 218.

M. A. Mehendale, *Historical Grammar of Inscriptional Prakrits.* Deccan College Dissertation Series : 3. Poona 1948, p. XXXVIII + 345.

Beside the study of Old Indian, European and Indian scholars have paid in recent decades an ever increasing attention to the Middle Indian or Prakrit languages. Following Bühler's initiative at the end of the last century, the study of Sanskrit, later of Prakrit, inscriptions has received a powerful impetus. The oldest and most important Prakrit inscriptions — those of Asoka — habe been published in several editions. Besides Mehendale's Prakrit Grammar, reviewed here, a historical grammar of the Apabhraṁśa appeared at Poona. Scholars engaged in Indo-European linguistic research, too, have recently been attributing an ever increasing importance to the study of Prakrit languages.

J. Bloch who has done highly valuable work in investigating the ancient and more recent Indo-European and other languages spoken in India, has published a new edition of Asoka's inscriptions. As pointed out by the author himself in the preface to his book, a new critical edition of the text would be uncalled-for, in view of earlier satisfactory editions ; earlier translations of the text, too, are entirely reliable. On the other hand, »une édition pédagogique portative peut rendre des services : mettre les étudiants philologues en état de consulter avec aisance et critique les travaux des spécialistes ; en même temps, rendre accessible aux historiens un document capital tout en les avertissant des obscurités qui subsistent : tel est le double objet de ce travail« (p. 5).

Bloch's edition achieves completely the objects proposed. It gives a full text, with all the variants, and a parallel translation on the opposite page. The text itself is preceded by an introduction of 80 pages ; here the author briefly discusses the site and contents of the inscriptions, the historical circumstances of their origin, the figure of Asoka as presented by legend and by history ; this is followed by a detailed grammar of the inscriptions. The linguistic localization of the inscriptions is also discussed, in view of the agreement of certain linguistic phenomena in the languages of the »Eastern Group« and of literary Māgadhī. In the grammar, besides a systematic descriptive account, the historical viewpoint is also constantly taken into consideration. This is a most welcome feature, compared with the other editions, since — in the words of Mehendale, the author of the other book under review — »even the linguistic treatment of Hultzsch in the discussion of the grammar of all these different edicts has been comparative only with relation to Sanskrit«. The text itself is supplied with copious explanations referring to grammar and the history of the language, with an indication of all doubtful or debatable points. These commentaires, together with a glossary embracing the full vocabulary of the inscriptions, make this the most useful edition even from the viewpoint of scholarly research.

In connection with Bloch's account of the grammar, we wish to point out that the absence of initial *y-* in the relative pronoun can hardly be regarded as a phonetic phenomenon (p. 51) : it seems more likely that forms like *ēna, athā, ādisa* ~ *yēna, yathā, yādṛśa* resulted from contamination with the corresponding forms of the demonstrative pronoun, since in other words no loss of initial *y-* may be observed. Similarly, (p. 53), the replacement of the suffix *-ika* by *-ikya* in Kalsi seems to be a morphological, rather than a phonetic, feature : we have to do here not with palatalization as a phonetic phenomenon, but with the contamination of two suffixes *(-ika* and *-ikya).* — A misunder-

standing may arise if one fails to point out that in the Shahbazgarhi inscriptions, in addition to *raya*, the form *raja* also occurs.

Mehendale's historical grammar of Prakrit discusses, among other things, the material contained in the grammatical introduction to Bloch's book, but from a different point of view : in accordance with the objects proposed, Mehendale's work is built on purely historical principles.

This latter book fills a very great gap. A considerable proportion of Prakrit inscriptions has already been published, but from the viewpoint of grammar only literary Prakrits have so far been discussed by Pischel and others. As to literary Prakrits, Mehendale is entirely right in remarking that »literary compositions . . . do not perfectly reflect the language of the people« (p. XV). Beyond this general statement by the author, we wish to point out that literary Prakrits must be regarded as possessing a great many more artificial traits than has been supposed hitherto. On the basis of the material contained in Mehendale's book it may be easily verified that such linguistic phenomena as e. g. the loss of the greater part of intervocalic consonants in Maharastri occurred to a much lesser extent in reality, in the spoken Prakrits. In the literary Prakrits one must constantly take into account a phenomenon that has its analogous conterpart in the »hyperdorisms« of the Greek bucolic poets.

Mehendale's work is the first comprehensive grammatical systematization of the language of Prakrit inscriptions. This heterogeneous material, collected from a huge territory and deriving from different ages, is systematized by the author on a geographic principle. Asoka's inscriptions are discussed separately, while the others are divided into the following groups : Western Group, Southern Group, Central Group, and Eastern Group. In discussing the Asokan inscriptions, the geographic priciple is kept well in the foreground. It seems a pity that no opportunity has been found for introducing the chronological viewpoint. The material of the huge period stretching from the earliest times (third cent. B. C.) until the fourth century A. D. is not further subdivided, the various linguistic phenomena are not assigned to any particular age.

In dealing with his material, the author everywhere starts from Sanskrit. Since the inscriptions are discussed in five separate groups, a unified summary of the whole material also becomes necessary : this is performed in a separate chapter (Chapter VIII : Conclusions, p. 269—288). In addition, a few pages in the preface are devoted to summarizing the more important results. A useful feature of the book is a short survey of the political history of the age.

J. Vekerdi

Б. Х. Тодаева, *Грамматика современного монгольского языка* (Фонетика и морфология). Москва, Изд. АН СССР, 1951. 196 стр. (АН СССР, Институт Востоковедения.)

В литературе, занимающейся монголистикой, до сих пор встречались только труды, посвященные разговорному халха-монгольскому языку и его наречиям, поэтому с особой радостью приветствуем появление произведения тов. Тодаевой, содержащего впервые научное описание нового литературного языка Монгольской Народной Республики. Этот труд, опирающийся на русские традиции по монголистике, иллюстрирует каждую грамматическую форму множеством примеров, а в приложении помещает и литературные тексты с переводами и словарем (стр. 170—196). Жаль, что при образцово обработанных главах фонетики и морфологии отсутствует синтаксис, и этот недостаток не возмещается в полной мере даже ценными синтаксическими экскурсами,

относящимися к отдельным грамматическим формам. Надеемся, что в скором времени и эта глава будет разработана автором.

Несмотря на то, что труд Тодаевой представляет собой описательную грамматику современного монгольского языка, все же местами она ссылается и на старописьменный монгольский язык, особенно в части, трактующей фонетику. В введении, посвященном краткой истории монгольской письменности, Тодаева указывает на связь нового литературного языка, базирующегося на разговорном языке и пользующегося кириллицей, с старописьменным языком уйгурского шрифта, поэтому приведение классических форм совершенно естественно. По нашему мнению, Тодаева могла бы еще более широко использовать этот метод, применяя его не только в главе фонетики, но и в других частях своей грамматики, так как употребление кириллицы едва ли имеет более, чем десятилетнюю давность, в то же время как уйгурский шрифт до сих пор не исчез полностью и в Монгольской Народной Республике, а во Внутренней Монголии он употребляется почти исключительно и в настоящее время.

Достоинством труда Тодаевой является и то, что она никогда не упускает из виду, что ее грамматика составлена для русских читателей и имеет не только научное, но и педагогическое назначение. Она стремится изложить перед русскими читателями строй монгольского языка, довольно резко отличающийся от системы русского. Однако, постоянный учет точки зрения русских читателей — при всей его педагогической целесообразности — таит в себе и опасности. Под влиянием русской грамматики Тодаева иногда не замечает и порой не умеет показать особенности монгольского языка. На стр. 60, например, она приводит конструкции вроде *сайчуудын сайн нь* 'лучший из лучших', с примечанием, что родительный выделительный здесь имеет значение исходного падежа, имея, наверно, в виду, что в таких случаях в русском языке употребляются конструкции с предлогом *из*. Но аналогичные синтагмы других языков сконструированы также родительным падежом, как, например, лат. *rex regum*, *magnorum maximus*, нем. *Buch der Bücher*, фин. *kirjojan kirja*, тиб. *mčhog-gi mčhog* 'the most excellent, the best of bests' (см. Fokos D., Figura Etymologiga: Magyar Nyelvőr LXI, стр. 5—8). Это, кажется, не согласуется с фактом, что из конструкций *муугаас муу* 'самый плохой' и *муугийн муу* (значение как у первого), приведенный на стр. 84, первая содержит исходный, а вторая — родительный падеж. Конструкция с исходным падежом дословно означает 'хуже плохого', конструкция же с родительным падежом — 'плохое (из) плохих'. При выражении высшей степени данного качества эта двойственность конструкции встречается и в других языках, ср. венг. *szépnél szebb* и *szépek szépe*, лат. *stulto stultior* и *magnorum maximus*, нем. *grösser als gross* и *der Grösste der Grossen* (см. Fokos ук. соч.).

Влияние русской грамматики чувствуется, по нашему мнению, и в главе, трактующей »степени сравнения прилагательных« (стр. 82—84). Здесь терминология русской грамматики переносится на другого рода явления монгольского языка. Тодаева правильно устанавливает, что средства выражения степеней сравнения могут быть различными по типу в отдельных языках, но позволяет себе говорить о сравнительной и превосходной степенях монгольских прилагательных, несмотря на то, что этими терминами обозначаются определенные морфологические категории сравнения в грамматической литературе. Степени сравнения в монгольском языке выражаются специальными конструкциями, при помощи средств, имеющих синтаксический характер (исключения составляют здесь редупликаты типа *хав хар*, но вряд ли они представляют собой превосходную степень сравнения).

Автор очень подробно занимается употреблением множественного числа, уделяя вопросу больше внимания, нежели прежние грамматики. Между прочим она упоминает, что слова, выражающие по значению парные части тела, не принимают аффикса множественного числа. Такое формулирование, впрочем, вполне бесспорного факта, свидетель-

ствует также о взгляде, привившемся под влиянием русского языка. В нашем, венгерском языке, имена существительные, выражающие парные части тела, стоят, как правило, тоже в единственном числе, так как они совместно составляют единство. Поэтому, если речь идет об одном ухе или одной руке, то по-венгерски говорится *fél fül* дословно 'половина уха', *fél kéz* 'половина руки'. То же самое наблюдается и в современном монгольском языке при употреблении слова *өрөөсөн*, 'один из пары' упомянутого Тодаевой на стр. 94. среди числительных. Это слово означает, собственно говоря, 'половину', как это видно из его связи с этимологически сродным словом современного халха-монгольского языка *өрөөл* 1. 'половина туши' ; 2. 'односторонние путы' (см. Ринчине—Санжеев, Краткий монгольско-русский словарь, Москва 1947). Еще яснее видно это из соответствующего старописьменного *örügesün* 'половина, пол, одна сторона чего-нибудь, одно из пары', которое также применяется для обозначения одного из парных частей тела ; например *örügesün nidün* 'один из глаз, одноглазый' (см. Ковалевский, Словарь, I, стр. 585).

Труд Тодаевой содержит обильный материал и в общем очень подробно и обстоятельно обрабатывает фонетику и морфологию халха-монгольского литературного языка. Но в некоторых случаях чувствуется необходимость более подробного изложения и дополнений. Делая наши примечания, мы придерживаемся порядка изложения материала.

В главе фонетики следовало бы привести примеры и в фонетической транскрипции. В связи с этим необходимо заметить, что по транскрипции старописьменных форм (Введение, стр. 7—8) невозможно установить, что же они представляют собой, транслитерацию ли старописьменных монгольских форм или же транскрипцию халха-монгольского произношения этих старописьменных форм.

На страницах 16—17 читателя вводит в заблуждение, что знаком *y* обозначены старописьменные звуки *ü* и *j* (й), причем в некоторых случаях употребляется и *j*, как, например, в словах *tuşijal* (стр. 16), *ije*, *kyrijeleng*, *kylijeky* (стр. 17), *zakij-a*, *jarij-a*, *dokij-a* (стр. 19).

В параграфе, отведенном гармонии гласных (стр. 34—36), требовалось бы говорить подробнее о лабиальной-иллабиальной гармонии халха-монгольского языка, тем более, что здесь, равно как и в других местах труда приведено много примеров на это явление.

На страницах 45—48, в главе, в которой разбирается вопрос о соотношении корня и формантов, при подробной характеристике аффиксов сравнительно мало уделяется внимания изменениям корня и только при образовании инструментального, исходного и родительного падежей упоминается о том, что корень в некоторых случаях дополняется звуком *-н-* или *-г-*.

Страницы 53—54: при перечене аффиксов образования существительных от существительных пропущен уменьшительный аффикс *-хан*, *-хэн*.

Стр. 60 : в характеристике дательно-местного падежа пропущено употребление падежа в качестве притяжательного определения.

Стр. 64 : рассматривая употребление исходного падежа, автор не упоминает о его функции при сравнении ; о ней говорится только в связи с степенями сравнения прилагательных.

Особая глава (стр. 75) посвящена парным сочетаниям существительных, но нам неясно, по какой причине эта глава следует за падежами существительных и почему она не помещена в главе о словообразовании, как его специальный способ.

Среди суффиксов прилагательных (стр. 76—81) не приведен суффикс *-втар*, *-втэр*, *-втор*, упомянутый в главе о степенях сравнения прилагательных.

Для неопределенных местоимений не предусмотрено особой категории. Поэтому неопределенное местоимение *зарим* 'некоторый' приводится на стр. 90 среди определенных местоимений, а неопределенное местоимение (артикль) *нэг* 'один' упоминается там же среди числительных.

Несмотря на эти маловажные недостатки труд Тодаевой является очень ценным путеводителем для каждого монголиста и языковеда в области современного литературного языка.

Екатерина У. — Кегальми

А. А. Драгунов, *Исследования по грамматике современного китайского языка* I. Части речи. Изд. Академии Наук СССР — Институт Востоковедения, Москва-Ленинград 1952. 231 стр.

A. A. Dragunov, *Investigations into the Grammar of the Modern Chinese Language I., Parts of Speech.* [Published by the Soviet Academy of Sciences, Institute of Oriental Research. Moscow—Leningrad, 1952, 231 pp.]

This book is the first part of what is expected to be a larger systematic work on the problems of Chinese grammar. It is the fruit of extensive researches over a longer period of time. The author is an outstanding representative of Soviet sinology. He is noted for his numerous investigations into the specific problems of Chinese grammar. After studying certain Northern Chinese dialects in their native environments, he has for years discussed his findings, in his university lectures.

Dragunov takes the modern Chinese literary language as his basis, yet, in his treatment of the problems of grammar, these are always referred to the cognate phenomena of various Northern Chinese dialects. This method offers a guarantee that a synchronistic treatment will reflect the true life of a language, as against the methods of those who formerly employed artificial and unhistorical categories.

The title of the work itself indicates its main thesis. In international Sinology the fundamental question of the Chinese language has been, until quite recently, whether there are at all in Chinese that may be properly called Parts of Speech. Dragunov unmasks the opinion of those who challenge the applicability of this category to the Chinese language, since they maintain that Chinese is an amorphous, diffuse, that is, an »inferior« language, — inferior, for instance, to the flectional languages allegedly more developed ; and he shows that a metaphysical attitude like this is unscientific and without foundation.

Challenging the negative attitude of some Western scientists, Dragunov, with the teaching of Stalin on language in his mind, makes his start from the thesis of the great Russian and Soviet linguists, Shcherba, Shakhmatov etc., — a thesis originally applied to the Russian language to the effect that, in identifying the Parts of Speech, it is not merely by their morphological signification that they may be distinguished from other elements of speech, but also by their »syntactic signification, — the different aptitude of the various word-categories to function as different members of the sentence, and, what is even more important, the varying readiness of the individual categories to be coupled with the words of other categories and to be compounded with the various formative elements« (pp. 25 sq). Noting that the distinctive features of the Parts of Speech differ by languages, Dragunov adopts this view, and, in applying it to the Chinese language, he presents the following definition of the nouns in Chinese : »These cannot express independently a predicate without copula, neither is it possible to couple them directly with the words *pu* no, *yeh* also etc.«

Dragunov establishes the Chinese categories of the Parts of Speech by lexico-grammatical categories, that is, not simply by grammatical catagories, for, in his opinion, in assigning Chinese words to their proper categories as Parts of Speech, their meaning

too must be taken into consideration. In view of the frequently recurring phenomenon of polysemantism in Chinese, it is on the basis of the living language that Dragunov distinguishes the basic meaning of words from their non-basic meaning.

On the basis of all these considerations Dragunov establishes the existence of the following Parts of Speech in the Northern Chinese language : A. I. Substantives : *a)* Nouns, *b)* Numerals. II. Predicatives : *a)* Adjectives, *b)* Verbs. B Adverbs. Parallel to these categories : Substitutive Words (here we find the pronouns too). Dragunov notes that owing to the polysemantism of Chinese words, these categories are not isolated from one another.

Beside, and apart from, the categories of the Parts of Speech, the author arrays a further category of Particles of Speech (»empty words« in traditional Chinese terminology). These are marked by the absence of tonality and by their incapability of being augmented by the suffix *-ti*.

When indentifying the categories of the Parts of Specch, the author stresses that they have their subdivisions, and that both the main categories and the sub-categories are »historical. Consequently we must not suppose that these must be quantitatively and qualitatively the same in the various languages, or remain the same throughout the history of a given language, or in the various dialects of a language« (p. 10).

Apart from the main sections of the book devoted to the detailed investigation of the Chinese Parts of Speech, some statepoints in the introductory part are also very valuable, particularly those in the chapter on »The Inner Laws in the Development of the Chinese Language and Dialects«. Here the author, by comparing the cognate dialects of Northern China with one another, demonstrates that the Nothern Chinese dialects are also marked by the tendency to affix, as a matter of course, morphological signs to the various parts of the sentence.

According to the Preface, the book is designed to serve the twofold purpose of promoting »learning as well as instruction. It is meant . . . to furnish a scientific basis for further investigations into the details of the Chinese language and also to facilitate the compilation of practical grammars«. In helping to achieve these objectives, the book will certainly render a signal service as it has a firm foundation of linguistic facts on which to build while one is on the quest after an understanding of the system of the Chinese language. As a follower of the theory of Marxism, the author is on the right path. His book, as a significant scholarly achievement, will make an important contribution to the elimination of those incongruencies which have been experienced so far as between the practical grammar and the theory dealing with the system of the Chinese language. It will be of value to specialists in general linguistics too, for it affords a very clear view of the peculiar structure of the Chinese language.

B. Csongor

A kinai nevek és szavak magyar átírása. [Венгерская транскрипция китайских имен и слов]. Изд. АН Венгрии, Будапешт, 1952, 35 стр.

После освобождения Венгрии, а особенно с образования Китайской Народной Республики, в немалой мере возрос интерес к истории и нынешнему положению китайского народа. Появились многочисленные книги, статьи, стихотворения на венгерском языке, и в то же время поступали из нового Китая кинокартины, драматургические и художественные произведения. Этот огромный и все увеличивающийся материал изобиловал китайскими именами и словами, транскрипция которых не была урегулирована. Таким образом переводчики оригинальных текстов пользовались различными (русскими,

английскими, французскими, немецкими и т. д.) транскрипциями китайских имен и слов, что привело к недопустимой неразберихе. Поэтому АН Венгрии приняла меры для регулировки вопроса. По ее поручению была опубликована брошюра, содержащая в сравнительной таблице все типы китайских слов. Так как перевод китайских текстов происходит в большинстве случаев с русского языка, то брошюра приводит в первую очередь русскую транскрипцию, но сверх этого — и английскую, французскую, немецкую и (правильную) венгерскую. Относительно венгерской транскрипции установлены двоякие правила: правила транскрипции, применяемой в популярных публикацциях, и правила транскрипции для научных целей. Транскрипция для популярных публикаций пользуется венгерскими буквами, венгерской орфографией, придавая им ту ценность в произношении, какую они имеют в венгерском языке. Научная транскрипция по существу тождественна с транскрипцией, разработанной в свое время Л. Лигети (см. KCsA I Suppl. 249—266), которая, опираясь на историческую французскую транскрипцию, имеет — благодаря ее распространению в венгерской географической литературе — некоторые традиции, начиная с конца прошлого столетия.

Создание системы транскрипции представляло различные трудности. Прежде всего надо было считаться с фактом, что названия некоторых лиц и месностей, заимствованные из иностранных языков, настолько уже укоренились в употреблении, что их изменение привело бы к недоразумениям. В таких случаях правила допускают исключения. Так, например, допускается писать Mao Ce-tung вместо Mao Cö-tung. Правилами предусмотрено географические названия писать слитно. Для облегчения применения транскрипционной системы в приложении приведены названия важнейших китайских местностей и географических понятий, равно как и самые известные фамилии. В брошюре имеются и указатели, при помощи которых можно легко найти правильную венгерскую транскрипцию данного китайского слова, соответствующую английской, французской или немецкой транскрипции.

Правила, относящиеся к транскрипции китайских имен и слов, составляют часть орфографических предписаний АН Венгрии, поэтому их применение обязательно для всех культурных учреждений Венгрии.

Правила были разработаны по поручению АН Венгрии Л. Лигети и Б. Чонгор при содействии заинтересованных учреждений и основываясь на совещаниях с ними. В то же время регулировка транскрипции китайских слов и имен свидетельствует о стремлении венгерских востоковедов использовать научные достижения в качестве базы и органического элемента практических трудов.

Ф. Текеи

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója Műszaki felelős: Farkas Sándor
A kézirat beérkezett: 1954. IX. 30. — Terjedelem: 14½ (A/5) ív

33651/54 Akadémiai nyomda. — Felelős vezető: ifj. Puskás Ferenc

Les *Acta Orientalia* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux du domaine des recherches orientales.

Les *Acta Orientalia* sont publiés sous forme de fascicules et seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits, si possible, à la machine à l'adresse suivante :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Compte-courant №: 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Acta Orientalia* publish papers on oriental philology and culture in Russian, French, English and German.

The *Acta Orientalia* appear in parts of various size making up one volume.

Manuscripts should, if possible, be typed and addressed to :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Orientalia* is 110,— forints a volume. Orders may be placed with »Kultúra« Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Account №: 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Die *Acta Orientalia* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Orientalistik in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Orientalia* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, möglichst mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu senden.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

42,— Ft

INDEX

I. Dujčev: Les boljars dits intérieurs et extérieurs de la Bulgarie médiévale — И. Дуйчев: Внешние и внутренние бояре болгарского средневековья .. 167

L. Fekete: Über Archivalien und Archivwesen in der Türkei — Л. Фекете: Архивы и архивное дело в Турции 179

В. Ф. Минорский: Русь в Закавказье — V. F. Minorsky: Russia in Transcaucasia 207

Louis Ligeti: Note préliminaire sur le déchiffrement des »petits caractères« Joutchen — Л. Лигети: Предварительное сообщение о расшифровке джурченских »малых« иероглифов 211

G. Uray: The suffix *-e* in Tibetan — Г. Ураи: Суффикс *-е* в тибетском языке 229

J. Harmatta: Three Iranian Words for »Bread« — Я. Гарматта: Иранские языковые данные к истории хлеба 245

J. Aistleitner: Götterzeugung in Ugarit und Dilmun — Й. Айстлейтнер: Теогония в Дильмуне и Угарите 285

Comptes-rendus

H. Wehr: Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart (J. Germanus) — *W. S. Allen:* Phonetics in Ancient India (J. Vekerdi) — *M. Mayrhofer:* Handbuch des Pāli mit Texten und Glossar (J. Vekerdi) — *J. Bloch:* Les inscriptions d'Asoka (J. Vekerdi) — *M. A. Mehendale:* Historical Grammar of Inscriptional Prakrits (J. Vekerdi) — *Б. Х. Тодаева:* Грамматика современного монгольского языка (Е. У.—Кегальми) —*А. А. Драгунов:* Исследования по грамматике современного китайского языка (B. Csongor) — A kínai nevek és szavak magyar átírása (Ф. Текеи) 313